叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000001

2. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000002

3. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000003

4. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000004

5. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000005

6. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000006

7. 侄女凯瑟琳(niece Catherine) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)

[niːs] ['kæθrɪn]
NIECE **CATHERINE**
侄女 凯瑟琳

侄女凯瑟琳

[baɪ] ['meri] ['hæmpdən]
By **MARY** **HAMPDEN**
经过 玛丽 汉普顿

玛丽·汉普登

['ɔːθər] [ʌv; əv] - ['ælɪsənz] [æm'bɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tælənt] - - ['streɪndʒər]
AUTHOR **OF** **'** **ALISON'S** **AMBITION** **'** **'** **THE** **GIRL** **WITH** **A** **TALENT** **'** **'** **STRANGER**
作者 的 - 艾莉森的 志向 - - 这 女孩 和 一个 天赋 - - 陌生人
['mɑːrgrət] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
MARGARET **'** **ETC** **.**
玛格丽特 - ETC .

《艾莉森的雄心》《有才华的女孩》《陌生人玛格丽特》等作品的作者。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- ['pætə'nɑːstər] [roʊ] [ænd; ənd]
56 **PATERNOSTER** **ROW** **AND**
- 回旋曲 排 和

56 帕特诺斯特街和

- [ˌes 'tiː] ['pɔlz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
65 **ST** **PAUL'S** **CHURCHYARD**
- 英石 保罗的 墓地

65 圣保罗教堂墓地

['bʌtlər] & ['tænər] ,
Butler **&** **Tanner** **,**
巴特勒 & 皮匠 ,

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːrks]
The **Selwood** **Printing** **Works**
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['froʊm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
Frome **,** **and** **London** **.**
弗罗姆 , 和 伦敦 .

弗罗姆和伦敦。

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['herəʊɪn]
CHAPTER **I** **.** **The** **Heroine**
章 我 . 这 女英雄

第一章 女主人公

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs]
Uncle **Ross**
叔叔 罗斯

罗斯叔叔

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['ʌŋk(ə)l][dʒæk]
Uncle **Jack**
叔叔 杰克

杰克叔叔

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['kæθrɪnz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
Catherine's **Resolution**
凯瑟琳的 解决

凯瑟琳的决议

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]
V **.** **An** **Unshaken** **Resolution**
V . 一个 坚定不移 解决

五、坚定不移的决心

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ə; eɪ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [iks'piəriənsiz]
A **Sunday's** **Experiences**
一个 星期天 经历

星期日的经历

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
A **Ray** **of** **Light**
一个 射线 的 光

一道光线

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [bɪ'troʊðd]
The Coming of Catherine's Betrothed
这 未来 的 凯瑟琳的 未婚妻

凯瑟琳未婚夫的到来

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɔːfər]
An Important Offer
一个 重要的 提供

一项重要提议

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənz]
The Unexpected Happens
这 意外 发生

意外总会发生

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt]
Confidences and an Attempt
秘密 和 一个 试图

信任与尝试

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[gʊd] - [baɪ]
Good - bye
好的 - 再见

再见

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]
The Fate of a Letter
这 命运 的 一个 信

一封信的命运

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['kæθrɪnz] [ə'piːl]
Catherine's Appeal
凯瑟琳的 上诉

凯瑟琳的呼吁

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æz; əz][gɑːd] [wɪld]
As God Willed
作为 上帝 意志

遵照神的旨意

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði] ['heroʊɪn]
The Heroine
这 女英雄

女主角

- ['kæθrɪn] ! — ['kæθrɪn] ! -
' Catherine ! — Catherine ! '
- 凯瑟琳 ! — 凯瑟琳 ! -

“凯瑟琳！——凯瑟琳！”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
Mrs . Arderne stood at the foot of the staircase , looking upward , and calling
太太 . 阿德恩 站立 在 这 脚 的 这 楼梯 , 寻找 向上 , 和 呼叫
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
her companion .
她 伴侣 .

阿德恩夫人站在楼梯脚下，抬头望着楼梯，呼唤着她的同伴。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'mjuːzd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
Though her voice sounded impatient there was an amused smile on her face
尽管 她 嗓音 听起来 不耐烦 那里 曾是 一个 觉得好笑 微笑 在 她 脸
,
,
,

虽然她的声音听起来有些不耐烦，但脸上却带着一丝玩味的微笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['meri] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] - ['nɜːrsəri] ,
because she could hear merry laughter from the night - nursery ,
因为 她 可以 听到 欢乐 笑声 从 这 夜晚 - 苗圃 ,

因为她能听到从夜间育婴室传来的欢快笑声，

[wer] - ['kæθrɪn] - [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [nɜːrs] [tuː; tə] [pʊt] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ['ɪntuː][bed] .
where ' Catherine ' was helping nurse to put Ted and Toddie into bed .
在哪里 - 凯瑟琳 - 曾是 帮助 护士 到 放 泰德 和 托迪 进入 床 .

当时“凯瑟琳”正在帮护士把泰德和托迪放到床上。

[ðə; ði] [læst] [kɔːl] [prə'duːst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'zaɪrd] .
The last call produced the effect desired .
这 最后的 称呼 生产 这 影响 想要的 .

最后一次通话达到了预期效果。

[ə; eɪ] [tɔːl] [slɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] , [ɪk'spleɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] .

A	tall	slim	young	woman	came	running	downstairs	,	explaining	and	apologising	.
一个	高的	苗条的	年轻的	女士	来了	跑步	楼下	,	解释	和	道歉	.

一位身材高挑苗条的年轻女子跑下楼来，解释并道歉。

- [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] ['sɑːri] !

'	Oh	,	I	am	really	very	sorry	!
-	哦	,	我	是	真的	非常	对不起	!

“哦，我真的非常抱歉！”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪr] ?

Have	you	been	trying	to	make	me	hear	?
有	你	到过	尝试	到	制作	我	听到	?

你是不是故意想让我听见?

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] , [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ;

I	didn't	know	that	you	were	calling	,	not	until	a	minute	ago	;
我	没有	知道	那	你	是	呼叫	,	不是	直到	一个	分钟	前	;

直到刚才我才知道你打来了电话;

[ænd; ənd] [ðen] [ted] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][læp] ,

and	then	Ted	was	on	my	lap	,
和	然后	泰德	曾是	在	我的	膝	,

然后泰德就坐在我的腿上了，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] ['hevi] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɑːt] ! -

and	made	himself	so	heavy	when	I	tried	to	lift	him	back	into	his	cot	!	'
和	制成	他自己	所以	重的	什么时候	我	尝试	到	举起	他	后退	进入	他的	婴儿床	!	-

当我试图把他抱回婴儿床时，他却变得好重!

- [juː; jʊ] [spɔɪl] [maɪ] ['tʃɪldrən] . -

'	You	spoil	my	children	.	'
-	你	剧透	我的	孩子们	.	-

“你把我的孩子宠坏了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

The	mother	was	still	smiling	.
这	母亲	曾是	仍然	微笑	.

母亲脸上依然带着微笑。

['kæθrɪn] [læft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['veri] ['mjuːzɪkli] ,

Catherine	laughed	aloud	,	and	very	musically	,
凯瑟琳	笑了	大声	,	和	非常	音乐上	,

凯瑟琳大笑起来，笑声悦耳动听。

[ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kaɪnd] .

the	laugh	of	a	girl	to	whom	people	had	always	been	kind	.
这	笑	的	一个	女孩	到	谁	人们	有	总是	到过	种类	.

一个从小就受到大家善待的女孩的笑声。

- [ɪf] [juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ment] [ðæt] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ]

'	If	you	seriously	meant	that	accusation	,	Mrs	.	Arderne	,	I	should	have	to	try
-	如果	你	严重地	意思是	那	指控	,	太太	.	阿德恩	,	我	应该	有	到	尝试

[tuː; tə] [pruːv] [maɪ] ['ɪnəsns] ;

to	prove	my	innocence	;
到	证明	我的	无辜	;

“阿德恩夫人，如果您真的这么指控我，那我就必须努力证明我的清白;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['dɪdnt] ,

but	as	I	am	sure	you	didn't	,
但	作为	我	是	当然	你	没有	,

但我确信你没有，

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ted] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	will	only	tell	you	what	a	darling	Ted	has	been	to	-	night	.
我	将要	仅有的	告诉	你	什么	一个	亲爱的	泰德	有	到过	到	-	夜晚	.

我只想告诉你，泰德今晚有多么可爱。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [hɪm] [raɪt] [θruː] ,

He	said	his	hymn	right	through	,
他	说	他的	圣歌	正确的	通过	,

他完整地唱完了赞美诗。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [prer] [fɔːr; fər] " ['mʌðɚz] ['wɪkɪd] ['hedeɪk] [tuː; tə]

and	afterwards	composed	a	dear	little	prayer	for	"	mother's	wicked	headache	to
和	然后	由	一个	亲爱的	小的	祷告	为了	"	母亲的	邪恶	头痛	到

[biː; bi]['teɪkən] [raɪt] [ə'weɪ] .

be	taken	right	away	.
是	已采取	正确的	离开	.

之后，她写了一首可爱的小祈祷文，祈求“母亲的剧烈头痛能立刻消失”。

" [naʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːnstɔːk] ['æftər] [ðæt] ? -

"	Now	could	I	refuse	to	tell	him	about	Jack	and	the	Beanstalk	after	that	?	'
"	现在	可以	我	拒绝	到	告诉	他	关于	杰克	和	这	豆茎	后	那	?	-

“在那之后，我还能拒绝告诉他《杰克与魔豆》的故事吗？”

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smuːð] [bæk] [hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][æz; əz]

Catherine	was	trying	to	smooth	back	her	brown	hair	with	her	hands	as
凯瑟琳	曾是	尝试	到	光滑的	后退	她	棕色的	头发	和	她	双手	作为

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

she	spoke	,
她	辐	,

凯瑟琳一边说话，一边用手捋了捋棕色的头发。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['kɜːrli] ['lɑːks] [wɜːr; wər] ['flʌtərɪŋ]

for	several	curly	locks	were	fluttering
为了	一些	卷曲	锁	是	飘动

几缕卷发飘动着

[raʊnd] [hɜːr; hər] ['iːkwəli] [braʊn] [aɪz] , ['tɑːdi] ['hævɪŋ] - ['rʌmpld] [dɪr] ['kɑːrz] [hed] [ɔːl] [ʌp] ,

round	her	equally	brown	eyes	,	Toddie	having	'	rumpled	dear	Carr's	head	all	up	,
圆形的	她	同样地	棕色的	眼睛	,	托迪	拥有	-	皱巴巴的	亲爱的	卡尔的	头	全部向上		,

在她那双同样呈棕色的眼睛周围，托迪把亲爱的卡尔的头揉得乱糟糟的，

- [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] .

'	as	the	little	girl	herself	would	have	expressed	it	.
-	作为	这	小的	女孩	她自己	会	有	表达	它	.

正如小女孩自己会表达的那样。

- [kɪs] [ðə; ði]['taɪni] ['feloʊ] " [gʊd] - [naɪt] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ,

'	Kiss	the	tiny	fellow	"	good	-	night	"	for	me	,	dear	,	'	said	Mrs	.	Arderne	,
-	吻	这	微小的	同伴	"	好的	-	夜晚	"	为了	我	,	亲爱的	,	-	说	太太	.	阿德恩	,

“亲爱的，替我亲吻一下这个小家伙，道一声晚安，”阿德恩太太说。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

leading	the	way	into	the	villa	drawing	-	room	.
领导	这	方式	进入	这	别墅	绘画	-	房间	.

引领人们进入别墅的客厅。

- [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [daʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['fæsn] [ðɪs] ['flaʊər] [ɪn][maɪ] [dres] ,

'	I	called	you	down	that	you	might	fasten	this	flower	in	my	dress	,
-	我	称为	你	向下	那	你	可能	系	这	花	在	我的	裙子	,

“我叫你下来，是想让你帮我把这朵花别在裙子上。”

[jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [ɑːr; ər][soʊ] [deft] . -

your	fingers	are	so	deft	.	'
你的	手指	是	所以	麻利	.	-

你的手指真灵活。

['æftər] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði][tæsk] ['kæθrɪn] [stʊd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði]

After	having	performed	the	task	Catherine	stood	back	a	few	paces	to	survey	the
后	拥有	执行	这	任务	凯瑟琳	站立	后退	一个	很少	步幅	到	民意调查	这

[ɪ'fekt] .

effect	.
影响	.

完成任务后，凯瑟琳后退几步，观察效果。

- [juː; jʊ] [lʊk] [dɪ'laɪtf(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .

'	You	look	delightful	,	'	she	remarked	.
-	你	看	愉快	,	-	她	评论	.

“你看起来很漂亮，”她说道。

- [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [its] [ə; eɪ] " [kəm'pænjənz] " [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ! -

'	But	I'm	not	certain	that	it's	a	"	companion's	"	place	to	tell	you	so	!	'
-	但	我是	不是	肯定	那	它是	一个	"	同伴的	"	地方	到	告诉	你	所以	!	-

但我不太确定，作为同伴，我是否应该告诉你这些！

- [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [maɪt] [biː; bi] ['flætəri] .

'	The	remark	might	be	flattery	.
-	这	评论	可能	是	奉承	.

这句话可能是奉承。

" [kəm'pænjənz] " [ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] ['flætər] . -

"	Companions	"	are	supposed	to	flatter	.	'
"	同伴	"	是	据称	到	奉承	.	-

“同伴应该奉承别人。”

['kæθrɪn] [meɪd] [ə; eɪ] ['grɪməs] .

Catherine	made	a	grimace	.
凯瑟琳	制成	一个	鬼脸	.

凯瑟琳做了个鬼脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd]['hæbɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [trɪk] ['kɑːpɪd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

This	was	a	bad	habit	she	had	,	a	trick	copied	unconsciously	from	her
这	曾是	一个	坏的	习惯	她	有	,	一个	诡计	复制	不知不觉	从	她

[bɔɪ] ['kʌznz] [ɪn] ['melbərn] .

boy	cousins	in	Melbourne	.
男生	表兄弟姐妹	在	墨尔本	.

这是她的一个坏习惯，是她无意识地从墨尔本的表兄弟那里模仿来的。

- [aɪ][wəʊnt]['evər][biː; bi][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] " [kəm'pænjən] " [ðen] .

'	I	won't	ever	be	a	first	-	rate	"	companion	"	then	.
-	我	惯于	曾经	是	一个	第一的	-	速度	"	伴侣	"	然后	.

“那我永远也成不了一流的‘伴侣’。”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [gɪv]

Mrs	.	Arderne	,	it	was	tremendously	good	of	you	to	take	me	,	to	give
太太	.	阿德恩	,	它	曾是	非常	好的	的	你	到	拿	我	,	到	给

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] ,

me	a	home	,
我	一个	家	,

阿德恩夫人，您收留我，给我一个家，真是太好了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæləri] .

and	a	salary	.
和	一个	薪水	.

还有薪水。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ,

Until	I	came	to	England	I	hadn't	the	least	idea	how	ignorant	,	and	peculiar	,
直到	我	来了	到	英格兰	我	之前没有	这	至少	主意	如何	无知	,	和	奇特	,

直到来到英国，我才意识到自己是多么无知和古怪。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -

and	—	and	—	and	independent	a	creature	I	am	!	'
和	—	和	—	和	独立的	一个	生物	我	是	!	-

而且——而且——而且我是一个独立自主的生物！

- [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ə'proʊbriəm] ! -

'	You	were	just	going	to	use	a	stronger	term	of	opprobrium	!	'
-	你	是	只是	去	到	使用	一个	更强	学期	的	耻辱	!	-

你本来还想用更强烈的侮辱性词语呢！

- [jes] , ['dredf(ə)l] [slæŋ] .

'	Yes	,	dreadful	slang	.
-	是的	,	可怕	俚语	.

“是的，糟糕的俚语。”

[aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [wʌns] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['riːəl] ['ɜːrnɪst] .

I	checked	myself	for	once	,	just	because	I	am	in	real	earnest	.
我	已检查	我	为了	一次	,	只是	因为	我	是	在	真实的	认真	.

我这次真的认真审视了一下自己。

[oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Oh	,	I	am	grateful	to	you	!
哦	,	我	是	感激的	到	你	!

哦，我太感谢你了！

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	want	to	learn	to	be	of	use	to	you	,
我	想	到	学习	到	是	的	使用	到	你	,

我想学习如何才能对你有所帮助。

— [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

—	to	repay	some	of	your	goodness	to	me	;
—	到	偿还	一些	的	你的	善良	到	我	;

—为了报答你对我的好意；

[pliːz] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [kəm'pænjən] [ɪn] ['evri] [weɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]

please	teach	me	to	be	a	satisfactory	companion	in	every	way	but	that	of
请	教	我	到	是	一个	令人满意的	伴侣	在	每一个	方式	但	那	的

['flætəri] ! -

flattery	!	'
奉承	!	-

请教我如何才能成为一个称职的伴侣，除了奉承之外！

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [naʊ] ,

There	were	tears	sparkling	in	the	brown	eyes	now	,
那里	是	眼泪	闪闪发光	在	这	棕色的	眼睛	现在	,

她棕色的眼睛里闪烁着泪光。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] ['pliːdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] .

and	a	sweet	pleading	expression	on	the	whole	face	.
和	一个	甜的	恳求	表达	在	这	所有的	脸	.

脸上带着一丝甜美恳求的表情。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Mrs	.	Arderne	,	being	a	woman	of	the	world	,	did	not	show	how	much	she	was
太太	.	阿德恩	,	存在	一个	女士	的	这	世界	,	做过	不是	展示	如何	很多	她	曾是

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

阿德恩夫人见多识广，并没有表现出她内心的感动。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['læfɪŋli] , —

and	answered	laughingly	,	—
和	回答	笑着	,	—

他笑着回答说：

- ['kæθrɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] !

-	Catherine	,	you	are	beautiful	!
-	凯瑟琳	,	你	是	美丽的	!

凯瑟琳，你真漂亮！

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [spɔɪl] [ɔːl][maɪ] [best] [plænz][fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] ['getɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['braɪən] [nɔːrθ] ? -

Why	did	you	spoil	all	my	best	plans	for	you	by	getting	engaged	to	Brian	North	?	-
为什么	做过	你	剧透	全部	我的	最好的	计划	为了	你	经过	获得	已订婚的	到	布莱恩	北	?	-

你为什么跟布莱恩·诺斯订婚，毁了我为你制定的所有美好计划？

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['dɪmplz] [pleɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['gɜːlz] [lɪps] .

A	series	of	dimples	played	round	the	girl's	lips	.
一个	系列	的	酒窝	玩	圆形的	这	女孩们	嘴唇	.

女孩的嘴唇周围浮现出一连串的酒窝。

[ʃiː; ʃi] [pʊt]

She	put
她	放

她放

[hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] , [drɑːpt] [ə; eɪ] ['kəːtsi] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

her	hands	behind	her	back	,	dropped	a	curtsey	,	after	the	manner	of	charity
她	双手	在后面	她	后退	,	掉落	一个	屈膝礼	,	后	这	方式	的	慈善机构

['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['benɪfæktrɪs] ,

children	before	a	benefactress	,
孩子们	前	一个	慈善家	,

她双手背在身后，行了一个屈膝礼，就像慈善儿童在女施舍者面前那样。

[ænd; ənd] [blʌʃt] .

and	blushed	.
和	脸红了	.

她脸红了。

- [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] . -

-	Please	,	ma'am	,	I	think	it	was	because	—	I	love	him	.	-
-	请	,	女士	,	我	思考	它	曾是	因为	—	我	爱	他	.	-

“夫人，请您见谅，我想是因为——我爱他。”

- [roʊ'mæntɪk] ['nɑːnsens] !

-	Romantic	nonsense	!
-	浪漫的	废话	!

“浪漫的胡说八道！”

[maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [hæv; həv] [lʌvd] [ə'nʌðər] [mæn] .

My	dear	,	you	could	as	easily	have	loved	another	man	.
我的	亲爱的	,	你	可以	作为	容易地	有	喜爱	其他	男人	.

亲爱的，你完全有可能爱上另一个男人。

['mɪstər] . [nɔːrθ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['pærəgɑːn][ʌv; əv] ['evri] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [tʃɑːrm] .

Mr	.	North	is	not	a	paragon	of	every	virtue	and	charm	.
先生	.	北	是	不是	一个	模范	的	每一个	美德	和	魅力	.

诺斯先生并非完美无瑕，魅力非凡。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] , [sɔːft] - ['hɑːrtɪdli] , [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm]

He	happened	to	love	you	,	and	so	,	soft	-	heartedly	,	you	tried	to	pay	him
他	发生	到	爱	你	,	和	所以	,	柔软的	-	衷心地	,	你	尝试	到	支付	他

[bæk] [fɔːr; fər] [lʌv] ,

back	for	love	,
后退	为了	爱	,

他碰巧爱上了你，所以，出于一颗柔软的心，你试图回报他的爱。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ˌem 'iː] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [wen] [juː; jʊ]

just	as	you	want	to	pay	me	back	because	I	offered	you	a	home	when	you
只是	作为	你	想	到	支付	我	后退	因为	我	提供	你	一个	家	什么时候	你

[wɜːr; wər][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][wʌn] . -

were	in	want	of	one	.	'
是	在	想	的	一	.	-

就像你想报答我一样，因为在你需要房子的时候，我给了你一个家。

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ˌem 'iː] .

'	You	didn't	try	to	patronise	me	.
-	你	没有	尝试	到	惠顾	我	.

你没有试图用居高临下的态度对待我。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [spoʊk] [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] [truː] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

You	came	to	me	,	and	spoke	like	the	dear	true	woman	you	are	,
你	来了	到	我	,	和	辐	喜欢	这	亲爱的	真的	女士	你	是	,

你来到我身边，像你这样一位亲切真诚的女性那样和我交谈。

[æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ['bəːdnd] [jɔːr'self] , [ɔːr] ['ræðər] [let] [ˌem 'iː]

as	a	sister	might	have	spoken	;	and	you	burdened	yourself	,	or	rather	let	me
作为	一个	姐姐	可能	有	说	;	和	你	负担	你自己	,	或者	相当	让	我

['bɜːrd(ə)n][juː; jʊ] ,

burden	you	,
负担	你	,

就像姐妹之间会说的话一样；你给自己增加了负担，或者更确切地说，让我给你增加了负担。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌn'treɪnd] , [waɪld] , [hɑːt] - ['tempərd] [gɜːrl] , [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [nuː] ['sɪmpli]

with	an	untrained	,	wild	,	hot	-	tempered	girl	,	an	individual	who	knew	simply
和	一个	未经训练的	,	荒野	,	热的	-	淬火	女孩	,	一个	个人	WHO	知道	简单地

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['etɪkət] ,

nothing	of	etiquette	,
没有什么	的	礼仪	,

与一个未经训练、野性十足、脾气暴躁的女孩，一个完全不懂礼仪的人，

[huːz] ['mænərz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] !

whose	manners	were	all	learned	in	the	Bush	!
谁	礼仪	是	全部	学习	在	这	衬套	!

他们的礼仪都是在丛林里学的！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

That	is	a	gentle	description	of	me	,	—	you	know	it	is	!
那	是	一个	温和的	描述	的	我	,	—	你	知道	它	是	!

这是对我的一种温柔的描述，——你知道的！

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət][ɔːl] ! -

And	I	don't	believe	you	needed	a	companion	at	all	!	'
和	我	不	相信	你	需要	一个	伴侣	在	全部	!	-

而且我觉得你根本不需要同伴！

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [wʌn] , [ðen] .

'	I	have	learned	to	appreciate	the	advantages	of	possessing	one	,	then	.
-	我	有	学习	到	欣赏	这	优势	的	拥有	一	,	然后	.

“我这才体会到拥有它的好处。”

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ['kæθrɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][æt; ət][ɔːl] ?

But	seriously	,	Catherine	,	have	you	no	expectations	at	all	?
但	严重地	,	凯瑟琳	,	有	你	不	期望	在	全部	?

说真的，凯瑟琳，你真的一点期望都没有吗?

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ]

Who	is	this	uncle	,	who	lives	in	this	neighbourhood	,	to	whom	you	were	writing
WHO	是	这	叔叔	,	WHO	生活	在	这	邻里	,	到	谁	你	是	写作

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ? -

this	afternoon	?	'
这	下午	?	-

你今天下午写信给的这位住在附近的叔叔是谁?

- ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [ɔːr]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] — [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

'	Uncle	Ross	,	or	Uncle	Jack	—	which	do	you	mean	?
-	叔叔	罗斯	,	或者	叔叔	杰克	—	哪个	做	你	意思是	?

“罗斯叔叔，还是杰克叔叔——你指的是哪一位？”

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] .

I	wrote	to	them	both	.
我	写道	到	他们	两个都	.

我给他们俩都写了信。

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['eldər] .

Oh	,	Uncle	Ross	,	I	suppose	,	for	he	is	the	elder	.
哦	,	叔叔	罗斯	,	我	认为	,	为了	他	是	这	长老	.

哦，我想应该是罗斯叔叔吧，因为他年纪比较大。

[hiː; hi][ɪz] [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ɛs'kwaɪər] . , [ʌv; əv][kɑːrm] [hɔːl] , - ,

He	is	Ross	Carmichael	,	Esq	.	,	of	Carm	Hall	,	Beverbridge	,
他	是	罗斯	卡迈克尔	,	先生	.	,	的	卡姆	大厅	,	-	,

他是罗斯·卡迈克尔先生，居住在贝弗布里奇的卡姆庄园。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	he	used	to	be	very	nice	to	me	when	I	was	a	child	.
和	他	用过的	到	是	非常	好的	到	我	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

我小时候，他对我很好。

[hiː; hi][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [wʌns] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['kwɑːrəld]

He	and	Uncle	Jack	came	out	to	Australia	once	,	years	ago	,	before	they	quarrelled
他	和	叔叔	杰克	来了	出去	到	澳大利亚	一次	,	年	前	,	前	他们	争吵

,

,

,

他和杰克叔叔多年前曾一起来过澳大利亚，那时他们还没吵架。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['evri] ['krɪsməs] ['evər] [sɪns] . . . .

and	I	have	written	to	them	every	Christmas	ever	since	.	.	.	.
和	我	有	书面	到	他们	每一个	圣诞节	曾经	自从	.	.	.	.

从那以后，我每年圣诞节都会给他们写信.....

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

Uncle	Jack	was	quite	a	darling	!	'
叔叔	杰克	曾是	相当	一个	亲爱的	!	-

杰克叔叔真是个可爱的人!

- [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] ['kwɑːrəl] ? -
' Why did they quarrel ? '
- 为什么 做过 他们 争吵 ? -

他们为什么吵架?

- [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['nefjuː] , [neɪmd] ['lɔrɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [huːm] [ðeɪ] [bəuθ] [lʌvd] .
' About an adopted nephew , named Loring Carmichael , whom they both loved .
- 关于 一个 已采用 侄子 , 命名 洛林 卡迈克尔 , 谁 他们 两个都 喜爱 .

关于他们共同收养的侄子洛林·卡迈克尔，他们都非常爱他。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ; ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]
Uncle Ross wanted to make a business man of him ; Uncle Jack wished him
叔叔 罗斯 通缉 到 制作 一个 商业 男人 的 他 ; 叔叔 杰克 希望 他
[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː]
to go into
到 去 进入

罗斯叔叔想把他培养成商人；杰克叔叔希望他去.....

[ðə; ði]['ɑːrmi] .
the army .
这 军队 .

军队。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [kwaɪt] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [met] ['lɔrɪŋ] ,
I never heard quite the rights of the matter , for I never met Loring ,
我 绝不 听到 相当 这 权利 的 这 事情 , 为了 我 绝不 遇见 洛林 ,

我从未听闻此事真相，因为我从未见过洛林。

[ðoʊ] [maɪ] ['melbərn] ['kʌznz] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ; [ɪn][fækt] ,
though my Melbourne cousins knew him well ; in fact ,
尽管 我的 墨尔本 表兄弟姐妹 知道 他 出色地 ; 在 事实 ,

虽然我在墨尔本的表亲们都和他很熟；事实上，

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ɪn]['iːdʒɪpt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] .
one of them was in Egypt at the time he was .
一 的 他们 曾是 在 埃及 在 这 时间 他 曾是 .

其中一人当时正在埃及。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] " ['praɪvət] , " [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'lɪstɪd] ;
He became a soldier , but only a " private , " for he enlisted ;
他 成为 一个 士兵 , 但 仅有的 一个 " 私人的 , " 为了 他 入伍 ;

他成为了一名士兵，但只是个“列兵”，因为他是自愿入伍的；

[hiː; hi] [left] [hoʊm] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʊd] [hiːl] [ðə; ði] [fjuːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] . -
he left home hoping that his absence would heal the feud between his uncles . '
他 左边 家 希望 那 他的 缺席 会 愈合 这 世仇 之间 他的 叔叔们 . -

他离家出走，希望自己的离开能够化解叔叔们之间的不和。

- ['werəbaʊts] [ɪz][kɑːrm] [hɔːl] ? -
' Whereabouts is Carm Hall ? '
- 下落 是 卡姆 大厅 ? -

卡姆·霍尔在哪里?

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
' I asked the stationmaster when we arrived this afternoon , and he said ,
- 我 问 这 站长 什么时候 我们 到达的 这 下午 , 和 他 说 ,

“今天下午我们到达时，我问了站长，他说：”

" [its] [fɔːr] [maɪlz] [streɪt] [ʌp][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['wʊdli] ['vɪlə] , [mɪs] .
" It's four miles straight up the road from Woodley Villa , miss .
" 它是 四 英里 直的 向上 这 路 从 伍德利 别墅 , 错过 .

“小姐，从伍德利别墅沿着这条路直走四英里就到了。”

" [soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [kən'sent] .

"	So	I	shall	walk	up	to	see	my	uncles	to	-	morrow	morning	,	with	your	consent	.
"	所以	我	将	走	向上	到	看	我的	叔叔们	到	-	明天	早晨	,	和	你的	同意	.

“所以，如果得到您的同意，我明天早上将步行去看望我的叔叔们。”

[fɔːr] [maɪlz] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] ! -

Four	miles	are	nothing	!	'
四	英里	是	没有什么	!	-

四英里算什么！

- [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [ðeɪ] ['meɪbi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][oʊld]

'	Since	they	have	quarrelled	,	they	maybe	living	in	different	places	,	not	in	the	old
-	自从	他们	有	争吵	,	他们	或许	活的	在	不同的	地方	,	不是	在	这	老的

[hoʊm] . -

home	.	'
家	.	-

“既然他们吵架了，他们可能已经分居两地，不再住在原来的房子里了。”

- [oʊ] , [aɪ][hoʊp][nɑːt] .

'	Oh	,	I	hope	not	.
-	哦	,	我	希望	不是	.

“哦，我希望不是。”

[ðə; ði] ['steɪʃnmæstər] [sed] " [jes] , " [wen] [aɪ] [æskt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [wel] .

The	stationmaster	said	"	Yes	,	"	when	I	asked	if	they	were	both	well	.
这	站长	说	"	是的	,	"	什么时候	我	问	如果	他们	是	两个都	出色地	.

当我问他们俩是否都安好时，站长回答说“是的”。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ][lɑːt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

He	looked	as	though	he	wanted	to	talk	a	lot	about	them	,
他	看起来	作为	尽管	他	通缉	到	讲话	一个	很多	关于	他们	,

他看上去好像很想谈谈这些事，

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] ['relətɪvz] . -

but	of	course	I	could	not	allow	him	to	gossip	about	my	own	relatives	.	'
但	的	课程	我	可以	不是	允许	他	到	闲话	关于	我的	自己的	亲属	.	-

但我当然不能允许他议论我的亲戚。

- [bʌt; bət][ɪz][ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['nefjuː] [ded] ?

'	But	is	the	adopted	nephew	dead	?
-	但	是	这	已采用	侄子	死的	?

“但是，那个收养的侄子死了吗？”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] " [flai] " [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ,

There	is	the	"	fly	"	at	the	door	,	and	I	must	go	,
那里	是	这	"	飞	"	在	这	门	,	和	我	必须	去	,

门口有只“苍蝇”，我得走了。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd][aʊt][fɜːrst] [wʌt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [dɪr] .

but	I	want	to	find	out	first	what	expectations	you	have	,	my	dear	.
但	我	想	到	寻找	出去	第一的	什么	期望	你	有	,	我的	亲爱的	.

但我首先想知道你有什么期望，亲爱的。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ! -

Tell	me	,	in	a	few	words	!	'
告诉	我	,	在	一个	很少	字	!	-

请用几句话告诉我！

['kæθrɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [greɪv] [naʊ] .

Catherine's	face	was	quite	grave	now	.
凯瑟琳的	脸	曾是	相当	严重	现在	.

凯瑟琳的脸色变得十分严肃。

- [jes] , [hiː; hi] [daɪd] [ɪn] ['bæt(ə)l] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [jɪr] ['æftər] [hiː; hi] [left] [hoʊm] .

'	Yes	,	he	died	in	battle	,	in	the	third	year	after	he	left	home	.
-	是的	,	他	死亡	在	战斗	,	在	这	第三	年	后	他	左边	家	.

“是的，他在离家后的第三年战死沙场。”

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [miːnz] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['tʃæritiz] ,

Uncle	Ross	means	to	leave	all	his	fortune	to	charities	,
叔叔	罗斯	方法	到	离开	全部	他的	财富	到	慈善机构	,

罗斯叔叔打算把所有财产都捐给慈善机构。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] , [soʊ] [maɪ] " [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] "

and	Uncle	Jack	never	had	any	money	to	speak	of	,	so	my	"	expectations	"
和	叔叔	杰克	绝不	有	任何	钱	到	说话	的	,	所以	我的	"	期望	"

[ɑːr; ər] [nɪl] ,

are	nil	,
是	零	,

杰克叔叔从来就没什么钱，所以我对他没有任何“期望”。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [dɪr] .

Mrs	.	Arderne	,	dear	.
太太	.	阿德恩	,	亲爱的	.

阿德恩夫人，亲爱的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] [ʌn'tɪl] ['braɪən] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [get] ['mærid] .

I	shall	earn	my	own	living	until	Brian	can	afford	to	get	married	.
我	将	赚	我的	自己的	活的	直到	布莱恩	能	买得起	到	得到	已婚	.

在布莱恩有能力结婚之前，我会自己挣钱养家。

[ɪf] ['ʌŋkəlz] [ɪn'tenʃən] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] ,

If	uncle's	intentions	had	not	been	fully	explained	to	me	in	one	of	his	own	letters	,
如果	叔叔的	意图	有	不是	到过	完全	解释	到	我	在	一	的	他的	自己的	信件	,

如果叔叔没有在自己的一封信中向我完全解释清楚他的意图，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

I	should	not	have	expected	any	part	of	his	fortune	,
我	应该	不是	有	预期的	任何	部分	的	他的	财富	,

我本不该指望继承他的任何遗产。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['melbərn] ['kʌznz] [ɑːr; ər] ['nɪrər] [kɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] . . . .

for	my	Melbourne	cousins	are	nearer	kin	to	him	than	I	.	.	.	.
为了	我的	墨尔本	表兄弟姐妹	是	更近	亲属	到	他	比	我	.	.	.	.

因为我墨尔本的表亲们和他关系比我更近……

[naʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kloʊk] . . . .

Now	let	me	help	you	on	with	your	cloak	.	.	.	.
现在	让	我	帮助	你	在	和	你的	披风	.	.	.	.

现在让我来帮你穿上斗篷……

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['neɪbərhʊd] ? -

Wasn't	it	wonderful	that	you	should	have	taken	a	furnished	house	in	this	very	neighbourhood	?	'
不是	它	精彩的	那	你	应该	有	已采取	一个	提供	房子	在	这	非常	邻里	?	-

你当初选择在这个街区租一套带家具的房子，是不是很棒？

- [aɪv] ['meni] [frendz] [hɪr] , [juː; jʊ] [siː] .

'	I've	many	friends	here	,	you	see	.
-	我已经	许多	朋友们	这里	,	你	看	.

“我在这里有很多朋友，你知道的。”

['æftər][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ]

After	to	-	night	you
后	到	-	夜晚	你

今晚之后你

[mʌst; məst] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

must	come	out	with	me	,	child	.
必须	来	出去	和	我	,	孩子	.

孩子，你必须跟我出去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['geɪəti] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] . -

A	little	gaiety	will	do	you	good	.	'
一个	小的	欢乐	将要	做	你	好的	.	-

保持一点快乐对你有好处。

[ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ə'gen] , [æz; əz] ['kæθrɪn] [kraɪd] , —

The	expressive	face	lit	up	with	smiles	again	,	as	Catherine	cried	,	—
这	富有表现力的	脸	点燃	向上	和	微笑	再次	,	作为	凯瑟琳	哭	,	—

凯瑟琳哭泣时，那张富有表现力的脸上再次绽放出笑容——

- [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	How	kind	you	are	!
-	如何	种类	你	是	!

你真是太好了！

[bʌt; bət] [pliːz] , [pliːz] , [dəunt] ['wɜːri] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

But	please	,	please	,	don't	worry	over	me	.
但	请	,	请	,	不	担心	超过	我	.

但是，请千万不要为我担心。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] ,

I	believe	you	are	often	quite	unhappy	for	my	sake	,
我	相信	你	是	经常	相当	不开心	为了	我的	清酒	,

我相信你常常因为我而感到不开心。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['stepfɑːðər] ['skwɔndəd] [ɔːl][maɪ] ['mʌni] .

just	because	my	stepfather	squandered	all	my	money	.
只是	因为	我的	继父	挥霍	全部	我的	钱	.

就因为我继父挥霍了我所有的钱。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , ['mʌni] ['dʌznt] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] .

Dear	Mrs	.	Arderne	,	money	doesn't	matter	,	it	really	doesn't	.
亲爱的	太太	.	阿德恩	,	钱	不	事情	,	它	真的	不	.

亲爱的阿德恩夫人，钱真的不重要。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['delɪkət] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [maɪt] ['merɪt] ['pɪti] ,

If	I	were	delicate	,	unable	to	earn	my	living	,	I	might	merit	pity	,
如果	我	是	精美的	,	无法	到	赚	我的	活的	,	我	可能	优点	遗憾	,

如果我体弱多病，无法谋生，或许会博得同情。

[bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	not	as	I	am	.
但	不是	作为	我	是	.

但不是我现在的样子。

[waɪ] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪl] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪm][soʊ] ['hæpi] ['ɔːlweɪz] ,

Why	,	I've	never	been	ill	in	my	life	,	and	I'm	so	happy	always	,
为什么	,	我已经	绝不	到过	患病的	在	我的	生活	,	和	我是	所以	快乐的	总是	,

为什么呢？我这辈子从来没生过病，而且我一直都很开心。

[ðæt] [its] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [gɑːd] ['evri]

that	it's	not	the	least	bit	of	a	wonder	that	I	feel	I	must	thank	God	every
那	它是	不是	这	至少	少量	的	一个	想知道	那	我	感觉	我	必须	感谢	上帝	每一个

['mɪnɪt] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

minute	for	all	His	goodness	to	me	!	'
分钟	为了	全部	他的	善良	到	我	!	-

难怪我每时每刻都觉得应该感谢上帝赐予我的一切美好!

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʃrʌg] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [kɪst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['roʊzi]

Mrs	.	Arderne	gave	an	impatient	shrug	,	and	hastily	kissed	her	companion's	rosy
太太	.	阿德恩	给予	一个	不耐烦	耸肩	,	和	草草	亲吻	她	同伴的	红润

[tʃiːks] .

cheeks	.
脸颊	.

阿德恩太太不耐烦地耸了耸肩，匆匆亲吻了同伴红润的脸颊。

- [tʃaɪld] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ræðər] [rɪ'dɪkjələs] ['sʌmtaɪmz] .

'	Child	,	you	are	rather	ridiculous	sometimes	.
-	孩子	,	你	是	相当	荒谬的	有时	.

孩子，你有时候真是太荒唐了。

[ðer; ðər] , [gʊd] - [naɪt] .

There	,	good	-	night	.
那里	,	好的	-	夜晚	.

好了，晚安。

[ðæt] " [flaɪ] " [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

That	"	fly	"	has	been	at	the	door	five	minutes	,
那	"	飞	"	有	到过	在	这	门	五	分钟	,

那只“苍蝇”已经在门口停留了五分钟了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [dæns] . -

and	I	shall	be	late	for	Mrs	.	Dumbarton's	dance	.	'
和	我	将	是	晚的	为了	太太	.	-	舞蹈	.	-

这样我就要错过邓巴顿夫人的舞会了。

['kæθrɪn] [ræn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd] [frend]

Catherine	ran	out	into	the	hall	to	wave	a	hand	as	her	employer	and	friend
凯瑟琳	跑	出去	进入	这	大厅	到	海浪	一个	手	作为	她	雇主	和	朋友

[wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

was	driven	away	,
曾是	驱动	离开	,

凯瑟琳跑到大厅里挥手告别，她的雇主兼朋友被车开走了。

[ðen] [went] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli]

then	went	upstairs	again	to	peep	at	the	children	,	to	whom	she	was	devotedly
然后	去	楼上	再次	到	窥视	在	这	孩子们	,	到	谁	她	曾是	虔诚地

[ə'tætʃt] .

attached	.
随附的	.

然后她又上楼去看孩子们，她非常疼爱他们。

[sɪks] - [jɪr] - [oʊld] [ted] [wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] [kwaɪt] ['piːsfəli] , [hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['mɪstʃɪvəs]

Six	-	year	-	old	Ted	was	slumbering	quite	peacefully	,	his	usually	mischievous
六	-	年	-	老的	泰德	曾是	沉睡	相当	和平地	,	他的	通常	恶作剧

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'ræfɪk] [smaɪl] .

expression	having	given	place	to	a	seraphic	smile	.
表达	拥有	给定	地方	到	一个	天使般的	微笑	.

六岁的泰德睡得很香甜，他平时调皮捣蛋的表情消失了，取而代之的是天使般的微笑。

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][bent] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

As	the	girl	bent	above	him	he	laughed	in	his	sleep	,
作为	这	女孩	弯曲	多于	他	他	笑了	在	他的	睡觉	,

女孩弯腰靠近他时，他在睡梦中笑了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt]['lɪŋgər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

so	she	dared	not	linger	by	his	side	,
所以	她	敢于	不是	萦绕	经过	他的	边	,

所以她不敢在他身边久留。

[lest][hiː; hi] [maɪt] [weɪk] [tuː; tə] ['klæmər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][dʒæk][ænd; ənd][ðə; ði]

lest	he	might	wake	to	clamour	for	the	history	of	Jack	and	the
免得	他	可能	唤醒	到	叫嚣	为了	这	历史	的	杰克	和	这

['biːnstɔːk] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

Beanstalk	all	over	again	.
豆茎	全部	超过	再次	.

免得他醒来后又吵着要再讲一遍《杰克与豆茎》的故事。

['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] - ['tɑːdi] - (['ʌðərwaɪz] ['nɔːrə]) ['laɪkwaɪz] [ræpt] [ɪn]

Passing	into	the	inner	room	,	she	found	'	Toddie	'	(	otherwise	Nora	)	likewise	wrapped	in
通过	进入	这	内	房间	,	她	成立	-	托迪	-	(	否则	诺拉	)	同样地	包装	在

['slʌmbər] ,

slumber	,
睡眠	,

她走进内室，发现"托迪"（也就是诺拉）也睡得很沉。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [kɪs] .

and	not	in	danger	of	being	disturbed	by	a	kiss	.
和	不是	在	危险	的	存在	不安	经过	一个	吻	.

而且不会因为一个吻而受到打扰。

['tɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kɑːm] , ['sensəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt]

Toddie	was	a	very	calm	,	sensible	little	person	,	a	model	of	deportment
托迪	曾是	一个	非常	冷静的	,	明智的	小的	人	,	一个	模型	的	仪态

[ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

and	good	conduct	,
和	好的	执行	,

托迪是个非常冷静、懂事的小孩，举止得体，堪称楷模。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['reb(ə)l] [rɪ'bel][ted] , [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [hɜːr; hər]

compared	with	that	enchanting	rebel	Ted	,	who	was	but	one	year	her
比较的	和	那	妖娆	反叛	泰德	,	WHO	曾是	但	一	年	她

['dʒuːniər] .

junior	.
初级	.

与那个迷人的叛逆者泰德相比，泰德只比她小一岁。

['prez(ə)ntli] ['kæθrɪn] [stoʊl] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [ænd; ənd]

Presently	Catherine	stole	away	,	into	the	sanctum	of	her	bedroom	;	and
目前	凯瑟琳	偷窃	离开	,	进入	这	圣所	的	她	卧室	;	和

[ðer; ðər] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

there	,	kneeling	on	the	hearth	,
那里	,	跪着	在	这	炉	,

凯瑟琳随即悄悄溜进了卧室的圣所；在那里，她跪在壁炉旁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

with	her	hands
和	她	双手

用她的双手

[stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['faɪər] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] ['plez(ə)nt]

stretched	**out**	**to**	**the**	**blaze**	**of**	**a**	**glorious**	**fire**	**,**	**she**	**gave**	**herself**	**up**	**to**	**pleasant**
拉伸	出去	到	这	火焰	的	一个	辉煌	火	,	她	给予	她自己	向上	到	令人愉快的

[θɔːts] ,

thoughts	**,**
想法	,

她伸展身体，沐浴在熊熊燃烧的篝火中，沉浸在美好的思绪里。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv]['braɪən] [nɔːrθ] ,

many	**of**	**which**	**were**	**connected**	**with**	**the**	**portrait**	**of**	**Brian**	**North**	**,**
许多	的	哪个	是	连接	和	这	肖像	的	布莱恩	北	,

其中许多都与布莱恩·诺斯的肖像画有关。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

which	**occupied**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
哪个	占领	这	地方	的	荣誉	在	这	壁炉架	.

它占据了壁炉架上的显眼位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['foʊtəgræf] .

It	**was**	**a**	**fine**	**photograph**	**.**
它	曾是	一个	美好的	照片	.

这是一张很棒的照片。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] ,

The	**keen**	**eyes**	**looked**	**straight**	**out**	**at**	**the**	**observer**	**,**
这	敏锐的	眼睛	看起来	直的	出去	在	这	观察员	,

那双锐利的眼睛直直地盯着观察者。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [geɪz] [bɪ'təʊkənɪŋ] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] .

with	**an**	**earnestness**	**of**	**gaze**	**betokening**	**earnestness**	**of**	**purpose**	**.**
和	一个	认真	的	目光	标记	认真	的	目的	.

他眼神中流露出的真挚，表明他目标明确。

[ðə; ði] [fitʃər] [ænd; ənd] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜːr; wər][bəuθ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

The	**features**	**and**	**contour**	**of**	**the**	**face**	**were**	**both**	**delicate**	**and**	**strong**	**;**
这	特征	和	轮廓	的	这	脸	是	两个都	精美的	和	强的	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] ,

and	**the**	**mouth**	**,**
和	这	嘴	,

面部特征和轮廓既精致又有力；嘴唇，

['sensətɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['rezəluːt] , [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] , [nɑːt]['hɪd(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][dɑːrk]

sensitive	**as**	**well**	**as**	**resolute**	**,**	**was**	**shadowed**	**,**	**not**	**hidden**	**,**	**by**	**the**	**dark**
敏感的	作为	出色地	作为	坚决	,	曾是	阴影	,	不是	隐	,	经过	这	黑暗的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

moustache	**.**
胡子	.

他既敏感又果断，只是被浓密的胡须遮蔽了，而不是隐藏了。

[ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wɜːrkər] — [ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst][baɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

This	**young**	**man**	**was**	**an**	**intellectual**	**worker**	**—**	**a**	**journalist**	**by**	**profession**	**,**
这	年轻的	男人	曾是	一个	知识分子	工人	—	一个	记者	经过	职业	,

这位年轻人是一名知识工作者——职业是记者，

[æn; ən] ['ɔːθər] [baɪ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði][dɑːrk] [her] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz]

an	**author**	**by**	**predilection**	**—**	**and**	**already**	**the**	**dark**	**hair**	**over**	**his**	**brow**	**was**
一个	作者	经过	偏好	—	和	已经	这	黑暗的	头发	超过	他的	眉头	曾是

[striːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

streaked	**with**	**grey**	**,**
条纹	和	灰色的	,

他天生就喜欢写作——而且他额前的黑发已经夹杂着几缕灰白。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɜːrti] .

though	he	was	only	thirty	.
尽管	他	曾是	仅有的	三十	.

虽然他当时只有三十岁。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['niːlɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ['kæθrɪn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ,

From	her	kneeling	posture	on	the	rug	Catherine	,	looking	up	at	the	portrait	,
从	她	跪着	姿势	在	这	小地毯	凯瑟琳	,	寻找	向上	在	这	肖像	,

['mentəli] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

mentally	apostrophized	it	.
精神上	带撇号	它	.

凯瑟琳跪在地毯上，仰望着画像，在心中默默地赞叹着它。

- [maɪ] [dɪr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [oʊld] [bɔɪ] !

'	My	dear	,	hard	-	working	old	boy	!
-	我的	亲爱的	,	难的	-	在职的	老的	男生	!

我亲爱的、勤劳的老伙计!

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['wʌndɚz] [waɪ] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː] — [waɪ] [aɪ]['væljuːd][ˌaɪ 'tiː] !

Mrs	.	Arderne	wonders	why	I	accepted	the	offer	you	made	me	—	why	I	valued	it	!
太太	.	阿德恩	奇迹	为什么	我	公认	这	提供	你	制成	我	—	为什么	我	有价值的	它	!

阿德恩夫人想知道我为什么接受了你给我的提议——为什么我如此看重它!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʌvd] ['eni] [wʌn] [els] [dʒʌst][æz; əz] [wel] !

She	thinks	I	could	have	loved	any	one	else	just	as	well	!
她	思考	我	可以	有	喜爱	任何	一	别的	只是	作为	出色地	!

她认为我也可以同样爱上其他人!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] [dens] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ?

Isn't	it	wonderful	how	dense	the	nicest	people	are	sometimes	?
不是	它	精彩的	如何	稠密	这	最友善的	人们	是	有时	?

有时候，最和善的人也真是迟钝得不可思议，这难道不令人惊奇吗?

[ɑː] , [jes] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [dɪr] ! -

Ah	,	yes	,	even	you	,	dear	!	'
啊	,	是的	,	甚至	你	,	亲爱的	!	-

啊，是的，连你也一样，亲爱的!

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['kæθrɪnz] [aɪz] ['sædnd] .

At	this	point	in	her	meditation	Catherine's	eyes	saddened	.
在	这	观点	在	她	冥想	凯瑟琳的	眼睛	悲伤	.

冥想进行到此处，凯瑟琳的眼神变得悲伤起来。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dens] [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] .

'	You	are	dense	on	the	greatest	subject	of	all	.
-	你	是	稠密	在	这	最	主题	的	全部	.

你对最重要的问题却一窍不通。

[duː][juː; jʊ] [ges] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	guess	how	much	I	pray	God	to	make	you	see	?
做	你	猜测	如何	很多	我	祈祷	上帝	到	制作	你	看	?

你猜我向上帝祈祷了多少次，才让你明白过来?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [juː; jʊ] , [mʌst; məst] [groʊ] [waɪz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

If	I	were	not	so	sure	that	you	,	being	you	,	must	grow	wise	before	long	,
如果	我	是	不是	所以	当然	那	你	,	存在	你	,	必须	生长	明智的	前	长的	,

如果我不是那么确信，以你的性格，你很快就会变得睿智，

[mʌst; məst] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ɪn'dɪfrəns] ,

must	shake	off	the	contagion	of	the	world's	indifference	,
必须	摇	离开	这	传染	的	这	世界的	漠不关心	,

必须摆脱世界冷漠的蔓延。

[jʊr; jər][wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ]

your	want	of	faith	would	be	enough	to	do	away	with	all	the	happiness	I
你的	想	的	信仰	会	是	足够的	到	做	离开	和	全部	这	幸福	我

[hæv; həv] [bɪn] [boʊstɪŋ] [ə'baʊt] .

have	been	boasting	about	.
有	到过	吹嘘	关于	.

你缺乏信仰，就足以抹杀我一直以来引以为豪的所有幸福。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] , ['braɪən] [dɪr] ; [juː; jʊ] [wɪl] [let][maɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] [raʊz] [juː; jʊ] .

But	you	will	soon	learn	,	Brian	dear	;	you	will	let	my	persuasion	rouse	you	.
但	你	将要	很快	学习	,	布莱恩	亲爱的	;	你	将要	让	我的	劝说	唤醒	你	.

但你很快就会明白，亲爱的布莱恩；我的劝说会让你醒悟过来。

[gɑːd][mʌst; məst] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv]

God	must	love	you	so	well	that	He	will	surely	show	the	beauty	of	His	love
上帝	必须	爱	你	所以	出色地	那	他	将要	一定	展示	这	美丽	的	他的	爱

[tuː; tə][juː; jʊ] . -

to	you	.	'
到	你	.	-

上帝一定非常爱你，祂一定会向你展现祂爱的美好。

['braɪən] [nɔːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl]

Brian	North	had	been	brought	up	by	a	father	who	had	taught	him	to	feel
布莱恩	北	有	到过	带来	向上	经过	一个	父亲	WHO	有	教授	他	到	感觉

[skɔːrn][fɔːr; fər] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [men] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] ['ruːlɪŋ] [laɪf][baɪ]

scorn	for	that	profession	of	religion	which	so	many	men	make	without	ruling	life	by
轻蔑	为了	那	职业	的	宗教	哪个	所以	许多	男人	制作	没有	裁决	生活	经过

[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['empti]

it	—	the	empty
它	—	这	空的

布莱恩·诺斯从小就被父亲教导要鄙视那种许多人信奉宗教却不以此指导生活的空洞信仰。

[ʃoʊ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][gɑːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .

show	of	faith	in	God	without	any	attempt	to	serve	Him	.
展示	的	信仰	在	上帝	没有	任何	试图	到	服务	他	.

表现出对上帝的信仰，却不试图侍奉他。

[noʊ] ['mʌðər] [hæd; həd] ['evər] [ʃoʊn] ['braɪən][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] — [sɪns] [hɪz; ɪz][bɜːrθ][hiː; hi]

No	mother	had	ever	shown	Brian	the	truth	of	Christianity	—	since	his	birth	he
不	母亲	有	曾经	所示	布莱恩	这	真相	的	基督教	—	自从	他的	出生	他

[hæd; həd] [bɪn] ['mʌðərləs] .

had	been	motherless	.
有	到过	无母	.

布莱恩从小就没有母亲，所以从来没有母亲向他展示过基督教的真谛。

[ðə; ði] ['klevər] [læd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['wɪlɪŋli] [bɪn] [led]

The	clever	lad	had	always	admired	his	father	,	and	had	willingly	been	led
这	聪明的	小伙子	有	总是	钦佩	他的	父亲	,	和	有	心甘情愿	到过	引领

[baɪ][hɪm; ɪm] .

by	him	.
经过	他	.

这个聪明的年轻人一直很崇拜他的父亲，并且心甘情愿地听从他的领导。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

In	early	life	he	had	even	been	proud	of	doubting	that	which	the	majority	of
在	早期的	生活	他	有	甚至	到过	自豪的	的	怀疑	那	哪个	这	多数	的

[men] [bɪ'liːv] .

men	believe	.
男人	相信	.

年轻时，他甚至以质疑大多数人所相信的事情而感到自豪。

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [ɪn'di:d] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæd; həd] ['raɪpənd] ,

Of	late	years	,	indeed	,	as	his	intellect	had	ripened	,
的	晚的	年	,	的确	,	作为	他的	智力	有	成熟的	,

近年来，随着他的才智日臻成熟，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] ['fɑ:li] [ʌv; əv] [ˌʌnbɪ'li:f] — [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ðæt]

he	had	begun	to	perceive	the	folly	of	unbelief	—	had	come	to	see	that
他	有	开始	到	感知	这	蠢事	的	不信	—	有	来	到	看	那

[rɪ'lɪdʒən] , [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ,

religion	,	pure	and	honest	,
宗教	,	纯的	和	诚实的	,

他开始意识到不信的愚蠢——开始明白，纯洁而真诚的宗教，

[ɪz][fɔ:r; fər] ['evri] [mæn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [su'pri:m] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪθ] , [ðoʊ]

is	for	every	man	the	matter	of	supreme	importance	,	and	that	faith	,	though
是	为了	每一个	男人	这	事情	的	最高	重要性	,	和	那	信仰	,	尽管

[dis'ɔnəd] [baɪ][sʌm; səm] ['hɪpəkrɪt] ,

dishonoured	by	some	hypocrites	,
蒙羞	经过	一些	伪君子	,

对每个人来说，信仰都是至关重要的事，尽管有些伪君子玷污了这种信仰，

[rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [tʃi:f] ['glɔ:ri] [ɪn][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [wɜ:rld] .

remains	the	chief	glory	in	a	glorious	world	.
遗迹	这	首席	荣耀	在	一个	辉煌	世界	.

在这个辉煌的世界里，它依然是最大的荣耀。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl] ['kæθrɪn] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ði:z] ['sʌbdʒekts] ,

But	,	until	Catherine	Carmichael	had	talked	to	him	of	these	subjects	,
但	,	直到	凯瑟琳	卡迈克尔	有	谈话	到	他	的	这些	主题	,

但是，直到凯瑟琳·卡迈克尔和他谈起这些话题之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

he	had	tried	to	put	them	out	of	his	thoughts	,
他	有	尝试	到	放	他们	出去	的	他的	想法	,

他曾试图不去想他们，

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['speʃəli] - [kɔ:ld] - [tu:; tə][ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌv; əv] [ðæt]

to	imagine	that	he	had	not	been	specially	'	called	'	to	the	leading	of	that
到	想象	那	他	有	不是	到过	特别	-	称为	-	到	这	领导	的	那

['krɪstʃən] [laɪf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [oʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][wʌn] .

Christian	life	which	he	owned	was	a	noble	one	.
基督教	生活	哪个	他	拥有	曾是	一个	高贵	一	.

认为他没有被特别"召唤"去过他所拥有的那种基督徒生活，这是一种高尚的想法。

[hɪz; ɪz] ['aʊərz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] ['bɪznəs] ['strʌglz] ; [hɪz; ɪz] [taɪmz] [ʌv; əv] ['li:ʒər] [wɜ:r; wər] [fju:] ,

His	hours	were	spent	in	business	struggles	;	his	times	of	leisure	were	few	,
他的	小时	是	花费	在	商业	斗争	;	他的	时代	的	闲暇	是	很少	,

他把大部分时间都花在了生意上，闲暇时间很少。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [breɪn] ['wɪrid] [baɪ] ['mʌni] - ['ɜ:rnɪŋ] ,

and	he	always	brought	to	them	a	brain	wearied	by	money	-	earning	,
和	他	总是	带来	到	他们	一个	脑	疲惫	经过	钱	-	收入	,

[ænd; ənd] , ['ɔ:f(ə)n] ,

and	,	often	,
和	,	经常	,

他总是带着一颗因赚钱而疲惫不堪的心去见他们，而且，常常如此。

[ðə; ði] [dɪ'spɑ:ndənsi] [ʌv; əv] ['bæfəld] [æm'bɪʃənz] .

the	despondency	of	baffled	ambitions	.
这	沮丧	的	困惑	抱负	.

雄心壮志受挫后的沮丧。

[hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn'diːd] - [kɔːld] - [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	Heavenly	Father	had	now	indeed	'	called	'	to	him	by	the	voice	of	the
他的	天上	父亲	有	现在	的确	-	称为	-	到	他	经过	这	嗓音	的	这

['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

woman	of	his	love	,
女士	的	他的	爱	,

他的天父如今确实借着他心爱女人的声音“呼唤”了他。

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [hoʊp] [fɔːr; fər] [greɪt] [θɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	well	might	she	hope	for	great	things	from	his	faith	,	when	it	was
和	出色地	可能	她	希望	为了	伟大的	事物	从	他的	信仰	,	什么时候	它	曾是

[wʌns] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] .

once	thoroughly	aroused	.
一次	彻底	被唤醒	.

她完全有理由期待，一旦他的信仰被彻底激发出来，就能成就一番伟业。

[tuː; tə] - [naɪt] ['nɪrli] [ɔːl][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər][ʌv; əv]['braɪən] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːdz] .

To	-	night	nearly	all	her	thoughts	were	of	Brian	,	of	his	needs	.
到	-	夜晚	几乎	全部	她	想法	是	的	布莱恩	,	的	他的	需求	.

今晚她几乎满脑子都是布莱恩，都是他的需求。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [sper] [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [kən'sɪdərd]

She	could	scarcely	spare	one	reflection	for	the	matter	which	Mrs	.	Arderne	considered
她	可以	几乎	空闲的	一	反射	为了	这	事情	哪个	太太	.	阿德恩	经过考虑的

[ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] .

all	-	important	—	the	possible	reception	which	rich	Uncle	Ross	might	give	her	.
全部	-	重要的	—	这	可能的	接待	哪个	富有的	叔叔	罗斯	可能	给	她	.

她几乎没有时间去思考阿德恩夫人认为最重要的事情——富有的罗斯叔叔可能会如何接待她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuː] [oʊld][men] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['plezntli] [ʃʊr] [ʌv; əv]

When	she	remembered	the	two	old	men	,	it	was	to	feel	pleasantly	sure	of
什么时候	她	记得	这	二	老的	男人	,	它	曾是	到	感觉	愉快	当然	的

[ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] ,

their	affection	,
他们的	感情	,

每当她想起那两位老人，心中便涌起一股欣慰之情，确信他们爱她。

[nɑːt][tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] .

not	to	long	for	a	share	in	the	fortune	of	the	elder	.
不是	到	长的	为了	一个	分享	在	这	财富	的	这	长老	.

不要觊觎长辈的财产。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Her	heart	was	full	of	tenderness	to	-	night	,
她	心	曾是	满的	的	压痛	到	-	夜晚	,

今晚她心中充满了温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['braɪən] ,

and	it	was	partly	because	she	was	so	earnestly	sorry	for	Brian	,
和	它	曾是	部分	因为	她	曾是	所以	切实	对不起	为了	布莱恩	,

部分原因是她真心实意地为布莱恩感到难过。

[huː] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] [hɜːr; hər]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

who	did	not	possess	her	secret	of	happiness	,
WHO	做过	不是	具有	她	秘密	的	幸福	,

谁没有掌握她幸福的秘诀呢?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][let][hɪm; ɪm][mə'nɑːpəlaɪz][hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

that	she	let	him	monopolize	her	thoughts	to	such	a	degree	.
那	她	让	他	独占	她	想法	到	这样的	一个	程度	.

她竟然让他如此垄断了她的思想。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

It	was	not	his	lack	of	money	of	which	she	was	thinking	when	she	prayed	,
它	曾是	不是	他的	缺少	的	钱	的	哪个	她	曾是	思维	什么时候	她	祈祷	,

她祈祷时想的并不是他缺钱，

- [oʊ][gɑːd] , [meɪk] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [rɪtʃ] !

'	O	God	,	make	my	dear	boy	rich	!
-	哦	上帝	,	制作	我的	亲爱的	男生	富有的	!

上帝啊，请让我亲爱的儿子变得富有吧!

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈniːdi] ,

He	is	so	poor	and	needy	,
他	是	所以	贫穷的	和	贫困	,

他非常贫穷，生活十分困苦。

[waɪl] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [θæŋk] [ðiː] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gɪfts] [ðaʊ] [hæst] [ˈlæviʃt] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] .

while	I	can	never	thank	Thee	enough	for	the	gifts	Thou	hast	lavished	upon	me	.
尽管	我	能	绝不	感谢	汝	足够的	为了	这	礼物	你	哈斯特	慷慨的	之上	我	.

虽然我永远无法充分感谢你赐予我的恩赐。

[noʊ][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ˈkɑːntent] [wɪˈðaʊt] [ðiː] , [maɪ][gɑːd] . -

No	one	can	be	content	without	Thee	,	my	God	.	'
不	一	能	是	内容	没有	汝	,	我的	上帝	.	-

我的上帝，没有你，没有人能感到满足。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ɑːrˈdɜːrn] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dæns] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ]

And	long	before	Mrs	.	Arderne	returned	from	the	dance	Catherine	was	sleeping
和	长的	前	太太	.	阿德恩	返回	从	这	舞蹈	凯瑟琳	曾是	睡眠

['saʊndli] [ænd; ənd] ['piːsfəli] ,

soundly	and	peacefully	,
稳固地	和	和平地	,

阿德恩夫人舞会结束后很久才回来，凯瑟琳就已经睡得香甜了。

[laɪk] [ted] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

like	Ted	with	the	smile	on	his	lips	.
喜欢	泰德	和	这	微笑	在	他的	嘴唇	.

就像泰德脸上带着微笑一样。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs]

Uncle	Ross
叔叔	罗斯

罗斯叔叔

[rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ɛs'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][kɑːrm] [hɔːl] , - , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl]

Ross	Carmichael	,	Esq	.	,	of	Carm	Hall	,	Beverbridge	,	was	not	a	punctual
罗斯	卡迈克尔	,	先生	.	,	的	卡姆	大厅	,	-	,	曾是	不是	一个	准时

['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

person	at	the	best	of	times	,
人	在	这	最好的	的	时代	,

罗斯·卡迈克尔先生，贝弗布里奇卡姆庄园的住户，即使在最好的情况下，也不是一个守时的人。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] - [dɪ'sper] ,

but	on	this	particular	morning	he	was	the	cause	of	his	servants	'	despair	,
但	在	这	特别的	早晨	他	曾是	这	原因	的	他的	仆人	-	绝望	,

但就在这天早晨，他却让仆人们陷入了绝望。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

for	never	had	he	been	so	late	in	coming	down	to	breakfast	.
为了	绝不	有	他	到过	所以	晚的	在	未来	向下	到	早餐	.

他从来没有这么晚才下来吃早饭。

[ðə; ði] [kʊk] [hæd; həd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['fʊtmən] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [hæv; həv] [bæk] [ðə; ði] ['beɪkən] [tuː; tə] -

The	cook	had	begged	the	footman	to	let	her	have	back	the	bacon	to	'
这	厨师	有	乞求	这	男仆	到	让	她	有	后退	这	熏肉	到	-

[hɑːt] [ʌp] ,

hot	up	,
热的	向上	,

厨娘恳求男仆把培根还给她，让她“重新加热”。

- [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] :

'	but	he	had	replied	that	he	dared	not	remove	the	dish	from	the	table	:
-	但	他	有	回复	那	他	敢于	不是	消除	这	盘子	从	这	桌子	:

但他回答说，他不敢把那道菜从桌子上拿走：

- ['mæstər] [maɪt] [kʌm] [daʊn] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] ,

'	Master	might	come	down	any	minute	now	,
-	掌握	可能	来	向下	任何	分钟	现在	,

“师傅随时可能下来。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] [dɪʃ] [wʌz; wəz]

and	it	would	never	do	for	him	to	have	to	wait	while	the	dish	was
和	它	会	绝不	做	为了	他	到	有	到	等待	尽管	这	盘子	曾是

['kærid] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] . -

carried	upstairs	again	.	'
携带	楼上	再次	.	-

他绝对不能等菜再次被端上楼去。

[naʊ] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Now	Mr	.	Carmichael	had	never	been	known	to	lose	his	temper	with	a
现在	先生	.	卡迈克尔	有	绝不	到过	已知	到	失去	他的	脾气	和	一个

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

卡迈克尔先生向来从未对仆人发过脾气。

[soʊ] [ðer; ðər] [ə'lɑːrmd] [æŋ'zaɪəti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]

so	their	alarmed	anxiety	would	have	appeared	ridiculous	to	any	one	ignorant	of
所以	他们的	惊慌	焦虑	会	有	出现	荒谬的	到	任何	一	无知	的

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ɔː] [ðæt] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn'spaɪərd] .

the	peculiar	awe	that	old	gentleman	inspired	.
这	奇特	敬畏	那	老的	绅士	灵感	.

因此，对于任何不了解这位老先生所激发的那种独特敬畏之情的人来说，他们的惊恐焦虑都会显得荒谬可笑。

[hiː; hi] ['nevər] [skəuldid] ['hɑːrʃli] , [nɔːr] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'pruːf]

He	never	scolded	harshly	,	nor	raised	his	voice	in	remonstrance	,	but	his	reproof
他	绝不	责骂	严厉地	,	也不	提高	他的	嗓音	在	抗议	,	但	他的	责备

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɑːrkæzəm] ,

would	have	been	sarcasm	,
会	有	到过	讽刺	,

他从不严厉斥责，也从不提高嗓门责备，他的责备总是带着讽刺意味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʊd] [hæv; həv] ['liŋgə] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

and	the	memory	of	the	fault	would	have	lingered	for	days	in	his	mind	.
和	这	记忆	的	这	过错	会	有	徘徊不去	为了	天	在	他的	头脑	.

而他脑海中关于自己过错的记忆，会在几天之内挥之不去。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ['dʒen(ə)rəli] ;

His	expression	was	severe	generally	;
他的	表达	曾是	严重	一般来说	;

他表情通常都很严肃；

['oʊnli] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm] ['nɪrli]

only	those	persons	who	had	not	been	so	unfortunate	as	to	offend	him	nearly
仅有的	那些	人	WHO	有	不是	到过	所以	不幸	作为	到	得罪	他	几乎

['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑ:t][du:][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['dʒʌstɪs] .

always	found	out	that	his	face	did	not	do	his	heart	justice	.
总是	成立	出去	那	他的	脸	做过	不是	做	他的	心	正义	.

只有那些不幸得罪过他的人，几乎都会发现他的外表并不能真实反映他的内心。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['predʒudisiz] , [ænd; ənd] [ki:n] , [ðoʊ] [kən'troʊld] ['pæʃnz] , [wʌz; wəz] [rɑ:s]

A	man	of	prejudices	,	and	keen	,	though	controlled	passions	,	was	Ross
一个	男人	的	偏见	,	和	敏锐的	,	尽管	受控	激情	,	曾是	罗斯

['kɑ:rˌmaɪkəl] , ['veri] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Carmichael	,	very	self	-	sufficient	,
卡迈克尔	,	非常	自己	-	充足的	,

罗斯·卡迈克尔是一个有偏见、情感强烈但又克制的人，他非常独立自主。

[ænd; ənd] ['terəbli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ɔ:r] [fər'get] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɪndʒəri] .

and	terribly	unwilling	to	forgive	or	forget	the	smallest	injury	.
和	可怕	不情愿	到	原谅	或者	忘记	这	最小	受伤	.

而且极其不愿原谅或忘记哪怕是最轻微的伤害。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ['weðər] [hɪz; ɪz]['beɪkən][wɜ:r; wər] [wel] [ɔ:r] [ɪl] -

This	morning	,	however	,	he	did	not	mind	whether	his	bacon	were	well	or	ill	-
这	早晨	,	然而	,	他	做过	不是	头脑	无论	他的	熏肉	是	出色地	或者	患病的	-

[kʊkt] , [hɑ:t][ɔ:r][koʊld] ,

cooked	,	hot	or	cold	,
煮熟	,	热的	或者	寒冷的	,

然而，今天早上，他并不在意培根是熟透了还是没熟透，是热的还是冷的。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌn] [eg] [wʌz; wəz] [bɔɪld] [tu:] [hɑ:rd] [kwaɪt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	the	fact	that	one	egg	was	boiled	too	hard	quite	escaped	his	attention	.
和	这	事实	那	一	蛋	曾是	煮沸	也	难的	相当	逃脱	他的	注意力	.

他完全没有注意到其中一个鸡蛋煮得太老了。

[hɪz; ɪz] - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒeɪmz] , - [wʌz; wəz]['spoʊkən][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

His	'	Good	-	morning	,	James	,	'	was	spoken	as	usual	,
他的	-	好的	-	早晨	,	詹姆斯	,	-	曾是	说	作为	通常	,

他像往常一样说了声“早上好，詹姆斯”。

[ðen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [mi:l] [ɪn] ['saɪləns] .

then	he	sat	down	to	the	breakfast	-	table	and	ate	the	habitual	meal	in	silence	.
然后	他	卫星	向下	到	这	早餐	-	桌子	和	吃	这	习惯性的	一顿饭	在	沉默	.

然后他坐到餐桌旁，默默地吃起了早餐。

[dʒeɪmz][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

James	began	to	grow	anxious	about	his	master	.
詹姆斯	开始	到	生长	焦虑的	关于	他的	掌握	.

詹姆斯开始担心他的主人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][soʊ]['tæsɪtɜ:rn] .

He	was	not	often	so	taciturn	.
他	曾是	不是	经常	所以	沉默寡言	.

他并不常如此沉默寡言。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði][mæn] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər]

At	the	end	of	a	quarter	of	an	hour	the	man	ventured	to	inquire	whether
在	这	结尾	的	一个	四分之一	的	一个	小时	这	男人	冒险	到	查询	无论

[hɪz; ɪz]['mæstər] [felt] [ðə; ði] [ruːm] [koʊld][ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['faɪər] .

his	master	felt	the	room	cold	and	would	like	a	fire	.
他的	掌握	毛毡	这	房间	寒冷的	和	会	喜欢	一个	火	.

过了十五分钟，那人鼓起勇气问主人是否觉得房间冷，是否想生火。

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪt] ([faɪn] , [dɑːrk] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

Mr	.	Carmichael	lifted	his	eyes	from	his	plate	(	fine	,	dark	eyes	they	were	,
先生	.	卡迈克尔	抬起	他的	眼睛	从	他的	盘子	(	美好的	,	黑暗的	眼睛	他们	是	,

卡迈克尔先生抬起头，目光从盘子上移开（他的眼睛很漂亮，很黑）。

[ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][bent] [waɪt] [braʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]) ,

in	striking	contrast	to	the	bent	white	brows	above	them	)	,
在	引人注目	对比	到	这	弯曲	白色的	眉毛	多于	他们	)	,

与上方弯曲的白色眉毛形成鲜明对比)，

[tʃekt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [fraʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [ænd; ənd]

checked	a	desire	to	frown	at	the	interruption	to	his	reflections	,	and
已检查	一个	欲望	到	皱眉	在	这	中断	到	他的	反思	,	和

['ænsər] :

answered	:
回答	:

他强忍住想要皱眉的冲动，回答道：

- [noʊ] , [dʒeɪmz] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

'	No	,	James	,	thank	you	.
-	不	,	詹姆斯	,	感谢	你	.

“不，詹姆斯，谢谢你。”

[ə; eɪ]['faɪər] ?

A	fire	?
一个	火	?

着火了吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv][wʌn] [lɪt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ʌn'tɪl] [ɑːk'toʊbər] .

You	know	I	never	have	one	lit	in	this	room	until	October	.
你	知道	我	绝不	有	一	点燃	在	这	房间	直到	十月	.

你知道，不到十月份，我这房间里从来不会点烟。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli] [sep'tembər] . -

This	is	only	September	.	'
这	是	仅有的	九月	.	-

现在才九月呢。

- [jes] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][koʊld][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] . -

'	Yes	,	sir	;	but	unusually	cold	to	-	day	is	.	'
-	是的	,	先生	;	但	异常地	寒冷的	到	-	天	是	.	-

“是的，先生；但今天确实异常寒冷。”

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Carmichael	returned	to	his	breakfast	and	meditation	.
先生	.	卡迈克尔	返回	到	他的	早餐	和	冥想	.

卡迈克尔先生继续享用早餐并冥想。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [smaɪld] .

In	a	few	seconds	,	however	,	he	looked	up	again	and	smiled	.
在	一个	很少	秒	,	然而	,	他	看起来	向上	再次	和	微笑	.

然而，几秒钟后，他又抬起头，露出了笑容。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sep'tembər] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd]

'	Do	you	remember	that	it	was	in	September	,	ten	years	ago	,	that	we	returned
-	做	你	记住	那	它	曾是	在	九月	,	十	年	前	,	那	我们	返回

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

你还记得吗？那是十年前的九月，我们从澳大利亚回来的。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [dʒeɪmz] ? -

you	and	I	,	James	?	'
你	和	我	,	詹姆斯	?	-

你和我，詹姆斯?

- [jes] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][duː] .

'	Yes	,	sir	,	that	I	do	.
-	是的	,	先生	,	那	我	做	.

“是的，先生，我的确如此。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] , [soʊ][wiː; wi][wʌz; wəz][toʊld] ,

It	was	a	capital	journey	,	so	we	was	told	,
它	曾是	一个	首都	旅行	,	所以	我们	曾是	讲述	,

据说这是一次首都之旅。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːl] [tuː] ['pleɪf(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [teɪsts] . -

but	the	sea	was	a	deal	too	playful	for	my	tastes	.	'
但	这	海	曾是	一个	交易	也	顽皮的	为了	我的	口味	.	-

但大海对我来说太过恣意妄为。

- [tʌt] , [tʌt] ; [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [smuːð] — ['pɜːrfɪktli] [smuːð] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

'	Tut	,	tut	;	the	sea	was	smooth	—	perfectly	smooth	—	most	of	the	time	.
-	图坦卡蒙	,	教程	;	这	海	曾是	光滑的	—	完美	光滑的	—	最多	的	这	时间	.

“啧啧，大海大部分时间都很平静——非常平静。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] " ['steɪʃ(ə)n] " [ðen] , [ðə; ði] ['hoʊmsted] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɪs]

You	will	not	have	forgotten	the	"	station	"	then	,	the	homestead	,	and	little	Miss
你	将要	不是	有	被遗忘的	这	"	车站	"	然后	,	这	家园	,	和	小的	错过

['kæθrɪn] ? -

Catherine	?	'
凯瑟琳	?	-

那么，你不会忘记那个“车站”、那座宅邸，还有小凯瑟琳小姐吧?

- [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][men][duː]['oʊvər] [hɪr] , [sɜːr] ?

'	The	young	lady	as	used	to	ride	better	than	most	men	do	over	here	,	sir	?
-	这	年轻的	女士	作为	用过的	到	骑	更好的	比	最多	男人	做	超过	这里	,	先生	?

“先生，这位年轻女士的骑术比这里大多数男人都好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] ,

It	was	a	sight	,	and	no	mistake	,
它	曾是	一个	视线	,	和	不	错误	,

那景象真是壮观，毋庸置疑。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [raʊnd] [ðæt] [pleɪs] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [gʌm] ['pædək] —

to	see	her	clearing	the	paling	round	that	place	they	called	the	Gum	Paddock	—
到	看	她	清理	这	苍白	圆形的	那	地方	他们	称为	这	胶	围场	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ,

and	she	not	more	than	fourteen	or	fifteen	,
和	她	不是	更多的	比	十四	或者	十五	,

看到她清理那片被称为“口香糖牧场”的地方周围的栅栏——而她不过十四五岁，

[ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . -

or	thereabouts	.	'
或者	大约	.	-

或者差不多是这个范围。

- [aɪ] ['nevər] ['gɑːsɪp] , - [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['æftər] [ə'nʌðər] [pɔːz] .

'	I	never	gossip	,	'	said	the	old	gentleman	,	after	another	pause	.
-	我	绝不	闲话	,	-	说	这	老的	绅士	,	后	其他	暂停	.

“我从不八卦，”老先生停顿了一下后说道。

- [noʊ] , [sɜːr] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] . -

'	No	,	sir	;	of	course	not	.	'
-	不	,	先生	;	的	课程	不是	.	-

“不，先生；当然不是。”

- [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə]

'	I	had	a	reason	when	I	spoke	about	the	journey	to	and	from	Australia
-	我	有	一个	原因	什么时候	我	辐	关于	这	旅行	到	和	从	澳大利亚

,

,
,

“我之所以谈到往返澳大利亚的旅程，是有原因的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['hoʊmsted] " [wer] [aɪ] [steɪd] ,

and	the	"	homestead	"	where	I	stayed	,
和	这	"	家园	"	在哪里	我	入住	,

还有我住的“家园”，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] ['tɑːlərəbli] [wel] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['lɔɪəli] ,

You	have	served	me	tolerably	well	,	and	I	am	sure	loyally	,
你	有	服务	我	勉强可以接受出色地		,	和	我	是	当然	忠诚地	,

你为我服务得还算不错，而且我相信你一直都很忠诚。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ə'bɪləti] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] , [dʒeɪmz] ,

to	the	best	of	your	ability	for	so	long	now	,	James	,
到	这	最好的	的	你的	能力	为了	所以	长的	现在	,	詹姆斯	,

詹姆斯，你这么多年来一直尽你所能，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['feloʊ] -

that	I	feel	able	to	talk	to	you	as	I	would	to	none	of	your	fellow	-
那	我	感觉	有能力的	到	讲话	到	你	作为	我	会	到	没有任何	的	你的	同伴	-

['sɜːrvənt] . -

servants	.	'
仆人	.	-

我觉得我可以像对待其他仆人一样和你交谈。

- [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [sɜːr] , - [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , ['sɔːrli] ['pʌz(ə)ld] ,

'	I'm	sure	I	hope	so	,	sir	,	'	cried	the	man	,	sorely	puzzled	,
-	我是	当然	我	希望	所以	,	先生	,	-	哭	这	男人	,	非常	困惑	,

“我当然希望如此，先生，”那人困惑地喊道。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜːrt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .

and	not	a	little	hurt	by	the	dictatorial	and	patronising	tone	of	his	master	.
和	不是	一个	小的	伤害	经过	这	独裁的	和	居高临下	语气	的	他的	掌握	.

他的主人专横跋扈、居高临下的语气让他感到很受伤。

[hɪz; ɪz] [ʃə'grɪnd] [lʊk] [tʌtʃt] ['mɪstər] . ['kɑːrmaɪkəlz] [hɑːrt] .

His	chagrined	look	touched	Mr	.	Carmichael's	heart	.
他的	懊恼地	看	感动	先生	.	卡迈克尔的	心	.

他懊恼的神情触动了卡迈克尔先生的心。

- [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [dʒeɪmz] ; [aɪ] [rɪ'gɑːrd] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːvd] [frend] .

'	Why	,	certainly	,	James	;	I	regard	you	as	a	proved	friend	.
-	为什么	,	当然	,	詹姆斯	;	我	看待	你	作为	一个	已证实	朋友	.

“当然，詹姆斯；我视你为可靠的朋友。”

[dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [kɔːld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

Don't	look	as	though	I	had	called	you	a	murderer	.
不	看	作为	尽管	我	有	称为	你	一个	凶手	.

别摆出一副我骂你是杀人犯的样子。

[wiːv] [feɪst] ['perilz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — — -

We've	faced	perils	together	,	and	—	and	—	—	'
我们已经	面对	危险	一起	,	和	—	和	—	—	-

我们曾一起面对危险，而且——而且——'

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - ['skwaɪər] - [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['streɪndʒli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər]

Suddenly	the	'	squire	'	discovered	that	he	was	speaking	strangely	after	the	manner
突然	这	-	乡绅	-	发现	那	他	曾是	请讲	奇怪的	后	这	方式

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] (['kæθrɪnz] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk]) ,

of	his	brother	(	Catherine's	Uncle	Jack	)	,
的	他的	兄弟	(	凯瑟琳的	叔叔	杰克	)	,

突然，这位"乡绅"发现自己说话的方式很奇怪，像极了他哥哥（凯瑟琳的叔叔杰克）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sər'praɪzɪŋ] [fækt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [daʊn] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

and	this	surprising	fact	made	him	break	down	altogether	in	his	speech	.
和	这	奇怪	事实	制成	他	休息	向下	共	在	他的	演讲	.

而这个令人惊讶的事实让他彻底崩溃，无法继续演讲。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒentli]['liːdɪŋ] ['ledɪŋ] [ʌp] ,

The	question	to	which	he	had	been	gently	leading	up	,
这	问题	到	哪个	他	有	到过	轻轻地	领导	向上	,

他一直委婉地引出的问题，

[ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [sər'praɪz] [dʒeɪmz]['ɪntuː] ['fiːlɪŋ] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	order	not	to	surprise	James	into	feeling	curious	about	it	,
在	命令	不是	到	惊喜	詹姆斯	进入	感觉	好奇的	关于	它	,

为了不让詹姆斯对此产生好奇心，

[bɜːrst] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

burst	without	any	warning	from	his	lips	.
爆裂	没有	任何	警告	从	他的	嘴唇	.

毫无预兆地，他突然从嘴里喷涌而出。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mɪs] ['kæθrɪn] [laɪkt] [ˌem 'iː] — [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

'	Do	you	think	Miss	Catherine	liked	me	—	was	fond	of	me	—	in	those	days	,
-	做	你	思考	错过	凯瑟琳	喜欢	我	—	曾是	喜爱	的	我	—	在	那些	天	,

[dʒeɪmz] ? -

James	?	'
詹姆斯	?	-

"詹姆斯，你觉得凯瑟琳小姐那时候喜欢我吗？对我有好感吗？"

- [ɪn'diːd] , [jes] , [sɜːr] ; [waɪ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] . -

'	Indeed	,	yes	,	sir	;	why	,	she	was	for	ever	talking	about	her	uncles	.	'
-	的确	,	是的	,	先生	;	为什么	,	她	曾是	为了	曾经	说	关于	她	叔叔们	.	-

"的确如此，先生；她总是谈论她的叔叔们。"

- [ɑː] ! [bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːr] ? -

'	Ah	!	but	which	did	she	prefer	?	'
-	啊	!	但	哪个	做过	她	更喜欢	?	-

"啊！可是她更喜欢哪一个呢？"

- [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] ? -

'	Which	uncle	,	sir	?	'
-	哪个	叔叔	,	先生	?	-

"是哪位叔叔，先生？"

- [jes] .
' **Yes** .
- 是的 .

'是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [dʒeɪmz] ? -

It	**was**	**her**	**Uncle**	**John**	**,**	**was**	**it**	**not**	**,**	**James**	**?**	**'**
它	曾是	她	叔叔	约翰	,	曾是	它	不是	,	詹姆斯	?	-

那是她叔叔约翰，对吧，詹姆斯?

- ['mɪstər] . [dʒæk] , [sɜːr] ?

'	**Mr**	**.**	**Jack**	**,**	**sir**	**?**
-	先生	.	杰克	,	先生	?

“杰克先生，先生？”

[wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðen] [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Well	**,**	**she**	**was**	**certainly**	**remarkably**	**attached**	**to**	**him**	**,**	**but**	**then**	**so**	**she**	**was**
出色地	,	她	曾是	当然	非常	随附的	到	他	,	但	然后	所以	她	曾是

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

她确实非常依恋他，但她对你也是如此。

[sɜːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

sir	**,**	**and**	**she**	**seemed**	**able**	**to**	**do**	**anything**	**she**	**liked**	**with**	**you**	**,**	**sir**	**,**
先生	,	和	她	似乎	有能力的	到	做	任何事物	她	喜欢	和	你	,	先生	,

先生，她似乎可以随心所欲地对待您，先生。

[ænd; ənd] [its] [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] . -

and	**it's**	**not**	**many**	**people**	**that**	**could**	**be**	**said**	**of**	**.**	**'**
和	它是	不是	许多	人们	那	可以	是	说	的	.	-

能做到这一点的人并不多。

[ðə; ði]['skwaɪər] ['pɒndəd] [ðə; ði] ['ænsər] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	**squire**	**pondered**	**the**	**answer**	**,**	**until**	**he**	**chuckled**	**over**	**it**	**.**
这	乡绅	沉思	这	回答	,	直到	他	轻笑	超过	它	.

侍从沉思片刻，然后不禁轻笑出声。

[ðə; ði] ['tʃʌk(ə)l] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ðoʊ] .

The	**chuckle**	**ended**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**though**	**.**
这	轻笑	结束	和	一个	叹	,	尽管	.

轻笑声最终变成了一声叹息。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] ['ʃɔːrtli]

Rising	**from**	**the**	**table**	**,**	**he**	**drew**	**a**	**letter**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**said**	**shortly**
崛起	从	这	桌子	,	他	画	一个	信	从	他的	口袋	和	说	不久

:

:

:

他从桌边站起身，从口袋里掏出一封信，简短地说道：

- ['rɔːŋli] [ə'drest] ; [send] ['nuːtən] [æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

'	**Wrongly**	**addressed**	**;**	**send**	**Newton**	**at**	**once**	**with**	**it**	**.**
-	错	已解决	;	发送	牛顿	在	一次	和	它	.

“地址错误；立即把信送牛顿去。”

[ænd; ənd] , [dʒeɪmz] , ['æftər][ɔːl][juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] [hɪr] , [ænd; ənd]

And	**,**	**James**	**,**	**after**	**all**	**you**	**may**	**light**	**the**	**fire**	**here**	**,**	**and**
和	,	詹姆斯	,	后	全部	你	可能	光	这	火	这里	,	和

詹姆斯，毕竟，你可以点燃这里的火，

[əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [fɔːr; fər][aɪ][ɪkˈspekt] [mɪs] [ˈkæθrɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðɪs]

another	in	the	drawing	-	room	,	for	I	expect	Miss	Catherine	to	see	me	this
其他	在	这	绘画	-	房间	,	为了	我	预计	错过	凯瑟琳	到	看	我	这

[ˈmɔːrnɪŋ] . -

morning	.	'
早晨	.	-

客厅里还有一张，因为我预计凯瑟琳小姐今天上午会见我。

[dʒeɪmz] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sərˈpraɪz] .

James	gave	a	start	of	surprise	.
詹姆斯	给予	一个	开始	的	惊喜	.

詹姆斯露出了惊讶的表情。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ðə; ði]

Before	he	had	recovered	from	his	amazement	sufficiently	to	reply	,	the
前	他	有	恢复	从	他的	惊愕	足够	到	回复	,	这

[ˈskwaɪər][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

squire	had	left	the	room	,
乡绅	有	左边	这	房间	,

他还没来得及从震惊中回过神来回答，侍从就已经离开了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

and	was	shut	up	in	the	library	.
和	曾是	关闭	向上	在	这	图书馆	.

然后被关在了图书馆里。

- " [mɪs] [ˈkæθrɪn] " [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] !

'	"	Miss	Catherine	"	coming	to	Carm	Hall	!
-	"	错过	凯瑟琳	"	未来	到	卡姆	大厅	!

“凯瑟琳小姐”要来卡姆霍尔了！

[waɪ] , " [mɪs] [ˈkæθrɪn] " [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ! -

Why	,	"	Miss	Catherine	"	must	be	quite	grown	up	by	this	time	!	'
为什么	,	"	错过	凯瑟琳	"	必须	是	相当	生长	向上	经过	这	时间	!	-

“哎呀，凯瑟琳小姐现在一定长大了！”

[ðen] [dʒeɪmz] [riːd] [ðə; ði] [əˈdres] [ɑːn][ðə; ði] [ˈletər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :

Then	James	read	the	address	on	the	letter	in	his	hand	:
然后	詹姆斯	读	这	地址	在	这	信	在	他的	手	:

然后，詹姆斯读起了手中信上的地址：

- [ˈkɜːrn(ə)l][dʒeɪ] . [ˈkɑːrˌmaɪkəl] ,

'	Colonel	J	.	Carmichael	,
-	上校	J	.	卡迈克尔	,

J.卡迈克尔上校，

[kɑːrm] [hɔːl] ,

Carm	Hall	,
卡姆	大厅	,

卡姆霍尔

- . -

Beverbridge	.	'

- . -

贝弗布里奇。

- [pʊr] [ˈmɪstər] . [dʒæk] !

'	Poor	Mr	.	Jack	!
-	贫穷的	先生	.	杰克	!

可怜的杰克先生！

[ʃiː; ʃi] ['rekənd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [hɪr] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] ！ -

She	**reckoned**	**he**	**would**	**be**	**still**	**here**	**,**	**in**	**the**	**old**	**home**	**!**	**'**
她	估计	他	会	是	仍然	这里	,	在	这	老的	家	！	-

她觉得他应该还住在这里，在老房子里！

[said] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [send] ['nuːtən] [æt; ət] [wʌns]

sighed	**the**	**man**	**to**	**himself**	**,**	**as**	**he**	**hurried**	**away**	**to**	**send**	**Newton**	**at**	**once**
叹了口气	这	男人	到	他自己	,	作为	他	慌忙	离开	到	发送	牛顿	在	一次

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪv] .

with	**the**	**missive**	**.**
和	这	信函	.

那人叹了口气，匆匆离开，立刻派牛顿带着信件去。

- [streɪndʒ] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['poʊstmən] ['dɪdnt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['letər]

'	**Strange**	**,**	**too**	**,**	**as**	**the**	**postman**	**didn't**	**know**	**better**	**than**	**to**	**deliver**	**his**	**letter**
-	奇怪的	,	也	,	作为	这	邮差	没有	知道	更好的	比	到	递送	他的	信

[hɪr] ;

here	**;**
这里	;

“也很奇怪，因为邮递员并不知道不应该把信送到这里；

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [hiː; hi]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] , [ðæts] [pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

but	**no**	**doubt**	**he**	**only**	**looked**	**at**	**the**	**address**	**,**	**that's**	**plain**	**enough**	**,**
但	不	怀疑	他	仅有的	看起来	在	这	地址	,	那就是	清楚的	足够的	,

但毫无疑问，他只是看了看地址，这一点显而易见。

— [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ！ -

—	**and**	**where**	**he**	**ought**	**to**	**be**	**too**	**!**	**'**
—	和	在哪里	他	应该	到	是	也	！	-

——而且他本来就应该在那里！

[ðə; ði] ['eldər] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	**elder**	**Mr**	**.**	**Carmichael**	**was**	**not**	**studying**	**in**	**the**	**library**	**.**
这	长老	先生	.	卡迈克尔	曾是	不是	学习	在	这	图书馆	.

老卡迈克尔先生当时并没有在图书馆学习。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] - ['teɪbl] ; [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['pepərz]

His	**account**	**-**	**books**	**lay**	**untouched**	**on**	**his**	**secretary**	**-**	**table**	**;**	**his**	**morning**	**papers**
他的	帐户	-	图书	躺	未受触碰	在	他的	秘书	-	桌子	;	他的	早晨	文件

[wɜːr; wər][nɑːt] [kʌt] [jet] ;

were	**not**	**cut**	**yet**	**;**
是	不是	切	然而	;

他的账簿原封不动地放在秘书桌上；他早晨的报纸还没来得及剪开；

[ðə; ði][hjuːdʒ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['refrəns] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelvz] .

the	**huge**	**volumes**	**of**	**reference**	**stood**	**upright**	**on**	**the**	**shelves**	**.**
这	巨大的	卷	的	参考	站立	直立	在	这	货架	.

厚厚的参考书整齐地立在书架上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ɑːfɪs] - [tʃer] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [desk] ,

He	**was**	**sitting**	**in**	**his**	**'**	**office**	**-**	**chair**	**'**	**before**	**the**	**desk**	**,**
他	曾是	坐着	在	他的	-	办公室	-	椅子	-	前	这	桌子	,

他坐在办公桌前的办公椅上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ;

and	**there**	**was**	**a**	**lot**	**of**	**business**	**correspondence**	**awaiting**	**his**	**attention**	**;**
和	那里	曾是	一个	很多	的	商业	一致	等待中	他的	注意力	;

还有许多商务信函等着他处理；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niːs]
but **he** **was** **only** **reading** **and** **re** **-** **reading** **the** **letter** **from** **his** **niece**
但 他 曾是 仅有的 阅读 和 关于 - 阅读 这 信 从 他的 侄女
['kæθrɪn] .
Catherine **.**
凯瑟琳 .

但他只是反复阅读他侄女凯瑟琳的来信。

- ['wʊdli] ['kɑːtɪdʒ] ,
' **Woodley** **Cottage** **,**
- 伍德利 小屋 ,

伍德利小屋，

- - .
' **Beverbridge** **.**
- - .

贝弗布里奇。

- [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , —
' **My** **dear** **Uncle** **Ross** **,** **—**
- 我的 亲爱的 叔叔 罗斯 , —

我亲爱的罗斯叔叔，——

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][juː; jʊ] [wɪl]
' **I** **am** **coming** **to** **see** **you** **to** **-** **morrow** **morning** **—** **a** **few** **hours** **after** **you** **will**
- 我 是 未来 到 看 你 到 - 明天 早晨 — 一个 很少 小时 后 你 将要
[rɪ'siːv] [ðɪs] !
receive **this** **!**
收到 这 !

“我明天早上会来看你——就在你收到这条信息几个小时之后！”

[sɪns] [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [læst] ['krɪsməs] ,
Since **I** **wrote** **to** **you** **,** **last** **Christmas** **,**
自从 我 写道 到 你 , 最后的 圣诞节 ,

自从我去年圣诞节给你写信以来，

[maɪ] ['wɜːrldli] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]
my **worldly** **circumstances** **have** **undergone** **such** **a** **tremendous** **change** **that** **I** **am**
我的 世俗 情况 有 经历 这样的 一个 巨大的 改变 那 我 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ;
obliged **to** **earn** **my** **own** **living** **;**
有义务 到 赚 我的 自己的 活的 ;

我的生活境遇发生了巨大的变化，我不得不自食其力；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [fækt] ['meni] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [foʊk]
for **which** **fact** **many** **kind** **-** **hearted** **,** **well** **-** **meaning** **folk**
为了 哪个 事实 许多 种类 - 心地 , 出色地 - 意义 民间

正因如此，许多善良、好心的人

[hæv; həv] ['pitid] [ˌem 'iː] .
have **pitied** **me** **.**
有 可怜的 我 .

可怜我吧。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] ?
I **wonder** **why** **they** **think** **me** **so** **unfortunate** **?**
我 想知道 为什么 他们 思考 我 所以 不幸 ?

我很好奇他们为什么觉得我这么不幸？

[æt; ət][ðə; ði] ['hoʊmsted] [aɪ] [wɜːrkt] ['fɪfti] [taɪmz] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][maɪ] ['duːtiz] [æz; əz]['mɪsɪz] . -

At	the	homestead	I	worked	fifty	times	harder	than	my	duties	as	Mrs	.	Arderne's
在	这	家园	我	工作	五十	时代	更难	比	我的	职责	作为	太太	.	-

[kəm'pænjən] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [naʊ] ;

companion	oblige	me	to	do	now	;
伴侣	必须	我	到	做	现在	;

在老家，我的工作强度是我现在作为阿德恩太太的伴侣所必须付出的五十倍；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wɜːrk][ɪz] ['hæpinəs] , [wen] [gɑːd] ['sæŋkʃənz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	,	after	all	,	work	is	happiness	,	when	God	sanctions	it	.
和	,	后	全部	,	工作	是	幸福	,	什么时候	上帝	制裁	它	.

毕竟，当上帝认可时，工作就是幸福。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [noʊ] ['grʌmblz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] !

You	shall	hear	no	grumbles	from	me	,	I	promise	you	!
你	将	听到	不	抱怨	从	我	,	我	承诺	你	!

我保证，你绝对不会听到我抱怨！

[maɪ] ['stepfɑːðər] [ɪz][nɑːt] [ded] , ['oʊnli] ['bæŋkrʌpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] ['ʌðər]

My	stepfather	is	not	dead	,	only	bankrupt	,	and	the	station	has	passed	into	other
我的	继父	是	不是	死的	,	仅有的	破产	,	和	这	车站	有	通过了	进入	其他

[hændz] .

hands	.
双手	.

我的继父没有死，只是破产了，而且电台也转手给了别人。

['mʌðɚz] ['mʌni] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [hæz; həz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz]

Mother's	money	,	the	little	fortune	she	left	me	,	has	vanished	,	and	Alice	is
母亲的	钱	,	这	小的	财富	她	左边	我	,	有	消失了	,	和	爱丽丝	是

['mærid] .

married	.
已婚	.

母亲留给我的那点钱，已经没了，而且爱丽丝也结婚了。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [dʒʌst] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

Mrs	.	Arderne	offered	me	a	home	just	when	I	found	myself	without	one	.
太太	.	阿德恩	提供	我	一个	家	只是	什么时候	我	成立	我	没有	一	.

正当我无家可归的时候，阿德恩夫人收留了我。

[ðə; ði] [dɪr] [kaɪnd] [soʊl] [hæz; həz] [noʊ] ['riːəl] [niːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] " [kəm'pænjən] , " [soʊ] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər]

The	dear	kind	soul	has	no	real	need	of	a	"	companion	,	"	so	I	tell	her
这	亲爱的	种类	灵魂	有	不	真实的	需要	的	一个	"	伴侣	,	"	所以	我	告诉	她

['ɔːf(ə)n] ;

often	;
经常	;

我经常告诉这位善良可爱的女孩，她其实并不需要“伴侣”；

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] ,

yet	,	as	she	does	not	wish	me	to	leave	her	,
然而	,	作为	她	做	不是	希望	我	到	离开	她	,

然而，因为她不想让我离开她，

[aɪ] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

I	feel	justified	in	remaining	under	her	roof	.
我	感觉	合理的	在	其余的	在下面	她	屋顶	.

我觉得我有理由继续住在她家。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][haɪrd] [ruːf] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['ʌŋk(ə)l] — [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['vɪlə] , ['teɪkən][fɔːr; fər][sɪks]

This	is	a	hired	roof	,	by	-	the	-	bye	,	uncle	—	a	furnished	villa	,	taken	for	six
这	是	一个	雇用	屋顶	,	经过	-	这	-	再见	,	叔叔	—	一个	提供	别墅	,	已采取	为了	六

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

顺便说一句，叔叔，这是租来的屋顶——一栋带家具的别墅，租期六个月。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

because	she	has	friends	in	the	neighbourhood	.
因为	她	有	朋友们	在	这	邻里	.

因为她在附近有朋友。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'gen] ?

Is	it	not	a	splendid	opportunity	for	me	to	see	you	both	again	?
是	它	不是	一个	灿烂	机会	为了	我	到	看	你	两个都	再次	?

对我来说，这难道不是一个再次见到你们两位的绝佳机会吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ten] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi][læst] [met] ,

It	is	ten	years	since	we	last	met	,
它	是	十	年	自从	我们	最后的	遇见	,

我们上次见面已经是十年前的事了。

[wen] [aɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['baʊndri] - ['raɪdɚz] [hʌt][ɑːn][ðə; ði] -

when	I	rode	with	you	as	far	as	the	boundary	-	rider's	hut	on	the	Curra
什么时候	我	骑	和	你	作为	远的	作为	这	边界	-	骑手的	小屋	在	这	-

['pædək] .

Paddock	.
围场	.

当我陪你骑马一直到库拉牧场边界骑手的小屋时。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] ['wɑːtl] [kriːk] , [duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ?

We	said	good	-	bye	at	Wattle	Creek	,	do	you	recollect	?
我们	说	好的	-	再见	在	金合欢	溪	,	做	你	追忆	?

我们在瓦特尔溪道别，你还记得吗?

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] ,

Uncle	Jack	,	seeing	that	I	was	nearly	crying	,
叔叔	杰克	,	看到	那	我	曾是	几乎	哭泣	,

杰克叔叔见我快要哭了，

[traɪd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [fɔːr; fər][nekst] ['krɪsməs] ;

tried	to	cheer	me	by	inviting	me	to	Beverbridge	for	next	Christmas	;
尝试	到	欢呼	我	经过	邀请	我	到	-	为了	下一个	圣诞节	;

他们邀请我明年圣诞节去贝弗布里奇，想以此让我开心起来;

[bʌt; bət][aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn] [terz] ,

but	I	went	home	in	tears	,
但	我	去	家	在	眼泪	,

但我哭着回了家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [nuː] [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɔːl][baɪ][maɪ'self] .

because	I	knew	I	shouldn't	be	allowed	to	go	to	England	all	by	myself	.
因为	我	知道	我	不应该	是	允许	到	去	到	英格兰	全部	经过	我	.

因为我知道我不应该被允许独自去英国。

[jet] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ten] ['jɪrz] ['leɪtər] !

Yet	here	I	am	—	ten	years	later	!
然而	这里	我	是	—	十	年	之后	!

然而，十年过去了，我依然在这里!

[aɪm] [groʊn] [ʌp] [naʊ] , [ðoʊ] ; [nɑːt] " ['lɪt(ə)l] ['kæθrɪn] " ['eni] [lɔːŋgər] !

I'm	grown	up	now	,	though	;	not	"	little	Catherine	"	any	longer	!
我是	生长	向上	现在	,	尽管	;	不是	"	小的	凯瑟琳	"	任何	更长	!

不过我现在已经长大了，不再是"小凯瑟琳"了！

- [maɪ][pen][hæz; həz] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

'	My	pen	has	been	running	on	,
-	我的	笔	有	到过	跑步	在	,

我的笔一直在不停地写，

[waɪl] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [ɔːl][maɪ] [nuːz] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

while	I	ought	to	have	reserved	all	my	news	to	tell	you	to	-	morrow	,
尽管	我	应该	到	有	预订的	全部	我的	消息	到	告诉	你	到	-	明天	,

我本应该把所有消息都留到明天再告诉你，

[wen] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

when	I	see	you	again	;
什么时候	我	看	你	再次	;

当我再次见到你的时候；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	I	have	not	been	able	to	resist	writing	to	Uncle	Jack	as	well	as
和	我	有	不是	到过	有能力的	到	抵抗	写作	到	叔叔	杰克	作为	出色地	作为

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我忍不住也给杰克叔叔和你写了信。

- [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [naʊ] .

'	Good	-	bye	again	,	dear	uncle	,	for	a	very	short	time	now	.
-	好的	-	再见	再次	,	亲爱的	叔叔	,	为了	一个	非常	短的	时间	现在	.

"亲爱的叔叔，再次告别，这次只是短暂的告别。"

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [niːs] ,

'	Your	affectionate	niece	,
-	你的	亲热	侄女	,

你亲爱的侄女，

- ['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] . -

'	Catherine	Carmichael	.	'
-	凯瑟琳	卡迈克尔	.	-

"凯瑟琳·卡迈克尔。"

- [hɑː] ! — ['kudnt] [rɪ'zɪst] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] " ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] " [æz; əz] [wel] ! -

'	Ha	!	—	couldn't	resist	writing	to	"	Uncle	Jack	"	as	well	!	'
-	哈	!	—	不能	抵抗	写作	到	"	叔叔	杰克	"	作为	出色地	!	-

"哈！——忍不住也给'杰克叔叔'写了封信！"

[ðə; ði]['skwaɪər] [said] [ænd; ənd] [fraund] [æz; əz][hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .

The	squire	sighed	and	frowned	as	he	pondered	this	admission	.
这	乡绅	叹了口气	和	皱眉	作为	他	沉思	这	入学	.

乡绅叹了口气，皱着眉头仔细思考着这个说法。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] ,

Ten	minutes	later	the	library	door	behind	him	opened	and	shut	,
十	分钟	之后	这	图书馆	门	在后面	他	打开	和	关闭	,

十分钟后，他身后的图书馆门开了又关上。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kraɪd] :

and	he	was	startled	by	a	voice	which	cried	:
和	他	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	哪个	哭	:

他被一个喊声吓了一跳：

- ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ˌserə'moʊniəsli] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [dɪd][juː; jʊ]

'	Uncle	,	you	didn't	want	me	to	wait	ceremoniously	in	the	drawing	-	room	,	did	you
-	叔叔	,	你	没有	想	我	到	等待	庄严地	在	这	绘画	-	房间	,	做过	你

? -

?	'
?	-

“叔叔，您不想让我老老实实地在客厅里等吧？”

- [bles] [maɪ] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['kæθrɪn] ! -

'	Bless	my	soul	,	it	is	you	,	Catherine	!	'
-	保佑	我的	灵魂	,	它	是	你	,	凯瑟琳	!	-

“我的天哪，真的是你，凯瑟琳！”

[ðə; ði][gɜːrl][let][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ,

The	girl	let	both	her	hands	remain	in	his	grasp	,	and	stood	facing	him	,	smiling	,
这	女孩	让	两个都	她	双手	保持	在	他的	抓牢	,	和	站立	面向	他	,	微笑	,

女孩任由他的手握着她的双手，面对着他微笑着站着。

['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['iːgərli] .

scrutinizing	his	face	eagerly	.
仔细审查	他的	脸	急切地	.

仔细端详着他的脸。

- [jes] , ['kæθrɪn] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] !

'	Yes	,	Catherine	at	twenty	-	five	instead	of	fifteen	!
-	是的	,	凯瑟琳	在	二十	-	五	反而	的	十五	!

“是的，凯瑟琳二十五岁，而不是十五岁！”

[juː; jʊ] [lʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l]['oʊldər] , ['oʊnli][jʊr; jər] [bɪrd] [hæz; həz] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] ! . . .

You	look	very	little	older	,	only	your	beard	has	turned	quite	white	!	.	.	.
你	看	非常	小的	老	,	仅有的	你的	胡须	有	转向	相当	白色的	!	.	.	.

你看起来年纪并不大，只是胡子都白了！

[haʊ] [ɪz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ?

How	is	Uncle	Jack	?
如何	是	叔叔	杰克	?

杰克叔叔怎么样了？

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ?

Shall	I	see	any	difference	in	him	?
将	我	看	任何	不同之处	在	他	?

我能看出他有什么不同吗？

[ɪz][hiː; hi][æz; əz] ['ʌpraɪt] [æz; əz]['evər] ? -

Is	he	as	upright	as	ever	?	'
是	他	作为	直立	作为	曾经	?	-

他还是像以前一样正直吗？

- [hiː; hi] — [aɪ] — [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . -

'	He	—	I	—	I	really	do	not	know	,	my	dear	.	'
-	他	—	我	—	我	真的	做	不是	知道	,	我的	亲爱的	.	-

“他——我——我真的不知道，亲爱的。”

- [nɑːt] [noʊ] ?

'	Not	know	?
-	不是	知道	?

不知道？

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [di'siːvd] [ɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts]

Oh , you mean that people who are always together are easily deceived on such points

哦 , 你 意思是 那 人们 WHO 是 总是 一起 是 容易地 受骗 在 这样的 积分

. -

. '

. -

哦，你的意思是说，总是形影不离的人在这类事情上很容易被欺骗吗?

- [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , ['kæθrɪn] .

' No , I did not , Catherine .

- 不 , 我 做过 不是 , 凯瑟琳 .

“不，我没有，凯瑟琳。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] ['jɪrz] [sɪns] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] ! -

It is three years since your Uncle John and I were always together ! '

它 是 三 年 自从 你的 叔叔 约翰 和 我 是 总是 一起 ! -

距离你叔叔约翰和我一直形影不离已经三年了!

- [jʊr; jər] [oʊn] , ['oʊnli] ['brʌðər] !

' Your own , only brother !

- 你的 自己的 , 仅有的 兄弟 !

你唯一的亲兄弟!

[pər'hæps][hiː; hi][ɪz] [ə'brɔːd] , ['sɜːrvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwiːn] [ænd; ənd] ['kʌntri] ? -

Perhaps he is abroad , serving his Queen and country ? '

也许 他 是 国外 , 服务 他的 女王 和 国家 ? -

或许他身在海外，为女王和国家效力?

- [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] - [stɪl] , [bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] .

' He lives in Beverbridge still , but not here .

- 他 生活 在 - 仍然 , 但 不是 这里 .

“他仍然住在贝弗布里奇，但不住在这里。”

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrvənt] ,

Your letter has been sent on to him by one of my servants ,

你的 信 有 到过 发送 在 到 他 经过 一 的 我的 仆人 ,

你的信已由我的一个仆人转交给他了。

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði]['poʊstmən] ,

though I might reasonably have returned it to Jenkins , the postman ,

尽管 我 可能 合理 有 返回 它 到 詹金斯 , 这 邮差 ,

虽然我完全可以把它还给邮递员詹金斯，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː]

who should have known his business better than to have delivered it

WHO 应该 有 已知 他的 商业 更好的 比 到 有 发表 它

['rɔːŋli] .

wrongly .

错 .

他应该更了解自己的业务，才不会出错。

[naʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [maɪ] [dɪr] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['faɪər][ðer; ðər] . -

Now come into the drawing - room , my dear ; there is a fire there . '

现在 来 进入 这 绘画 - 房间 , 我的 亲爱的 ; 那里 是 一个 火 那里 . -

亲爱的，快到客厅来吧，那里有火。

- [pliːz] [let][ˌjuː 'es] [steɪ] [hɪr] .

' Please let us stay here .

- 请 让 我们 停留 这里 .

请让我们留在这里。

[juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] .

You	look	at	home	in	this	room	.
你	看	在	家	在	这	房间	.

你看起来很适应这个房间。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪli] - ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [aɪ] [noʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] . -

The	drawing	-	room	will	be	a	chilly	-	looking	place	,	I	know	,	in	spite	of	the	fire	.	-
这	绘画	-	房间	将要	是	一个	寒冷	-	寻找	地方	,	我	知道	,	在	尽管如此	的	这	火		

' : -

我知道，尽管有火，客厅看起来还是会很冷。

['mɪstər] . ['kɑːrmaɪkəlz] [geɪz] ['sɔfənd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['meri] ['pliːdɪŋ] [feɪs] .

Mr	.	Carmichael's	gaze	softened	as	it	rested	on	the	merry	pleading	face	.
先生	.	卡迈克尔的	目光	软化	作为	它	休息	在	这	欢乐	恳求	脸	.

卡迈克尔先生的目光落在那张充满喜悦和恳求的脸上时，变得柔和起来。

- [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['roʊgɪʃ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kæθrɪn] ?

'	Still	the	same	roguish	young	lady	,	Catherine	?
-	仍然	这	相同的	调皮	年轻的	女士	,	凯瑟琳	?

“凯瑟琳，还是那个调皮捣蛋的年轻女子吗？”

[bent] [ɑːn] ['hævɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['trɪviəl] ['mætərz] !

Bent	on	having	your	own	way	,	even	in	trivial	matters	!
弯曲	在	拥有	你的	自己的	方式	,	甚至	在	琐碎的	事情	!

即使在琐事上，也坚持己见！

[ɑː] , [wel] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [spɔɪl] [juː; jʊ] . -

Ah	,	well	,	you	ought	to	have	it	,	if	it	doesn't	spoil	you	.	'
啊	,	出色地	,	你	应该	到	有	它	,	如果	它	不	剧透	你	.	-

啊，嗯，你应该试试，如果它不会让你变坏的话。

- [ðæt] ['lætər] ['sentəns] [wʌz; wəz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] , ['ʌŋk(ə)l] !

'	That	latter	sentence	was	an	after	-	thought	,	uncle	!
-	那	后者	句子	曾是	一个	后	-	想法	,	叔叔	!

“叔叔，后面那句话是我后来才想起来说的！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

[rɪ'membər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [pʊr] [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

Remember	,	I	am	not	a	spoilt	child	of	fortune	any	longer	,	but	poor	Miss	Carmichael	,
记住	,	我	是	不是	一个	被宠坏了	孩子	的	财富	任何	更长	,	但	贫穷的	错过	卡迈克尔	,

记住，我不再是娇生惯养的富家子弟了，可怜的卡迈克尔小姐.....

[ðə; ði] [kəm'pænjən] ! -

the	companion	!	'
这	伴侣	!	-

同伴！

[hɜːr; hər] ['hɑːrti] [læf] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ekəud] [baɪ][hɜːr; hər] ['relətɪv] .

Her	hearty	laugh	was	not	echoed	by	her	relative	.
她	爽朗	笑	曾是	不是	回声	经过	她	相对的	.

她的亲戚并没有回应她爽朗的笑声。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['iːv(ə)l] ,

In	his	opinion	the	loss	of	money	was	a	great	evil	,
在	他的	观点	这	损失	的	钱	曾是	一个	伟大的	邪恶的	,

在他看来，金钱的损失是一件极大的罪恶。

— [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['gretɪst]

—	a	few	years	earlier	he	would	have	been	disposed	to	think	it	the	greatest
—	一个	很少	年	早些时候	他	会	有	到过	处置	到	思考	它	这	最

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

——几年前，他或许会认为这是最棒的。

['oʊnli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['rɪtʃɪz] [ɑːr; ər] [les] ['paʊərf(ə)l] [ðæn; ðən] [ɪz]

only	he	was	beginning	to	realize	that	riches	are	less	powerful	than	is
仅有的	他	曾是	开始	到	意识到	那	财富	是	较少的	强大的	比	是

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

usually	supposed	.
通常	据称	.

但他开始意识到，财富的力量远没有人们通常认为的那么强大。

['kæθrɪn] , ['biːɪŋ] [kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

Catherine	,	being	quick	to	note	changes	of	expression	in	those	dear	to	her	,
凯瑟琳	,	存在	快的	到	笔记	变化	的	表达	在	那些	亲爱的	到	她	,

[kraɪd] ['sʌd(ə)nli] :

cried	suddenly	:
哭	突然	:

凯瑟琳对身边亲人的表情变化非常敏感，突然哭了起来：

- ['ʌŋk(ə)l] !

'	Uncle	!
-	叔叔	!

'叔叔！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ! -

you	are	sorry	for	me	!	'
你	是	对不起	为了	我	!	-

你为我感到难过！

- [ɪz] [ðæt] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ? -

'	Is	that	so	remarkable	,	my	dear	?	'
-	是	那	所以	卓越	,	我的	亲爱的	?	-

“这有什么了不起的吗，亲爱的？”

- [pər'hæps] [nɑːt] , ['oʊnli] [aɪ] — [aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Perhaps	not	,	only	I	—	I	regret	it	.
-	也许	不是	,	仅有的	我	—	我	后悔	它	.

或许不是，只有我——我后悔了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ['wɜːri] ['oʊvər] [maɪ] [keɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	worry	over	my	case	,	when	it	does	not	in	the	least	distress	me	?
为什么	应该	你	担心	超过	我的	案件	,	什么时候	它	做	不是	在	这	至少	痛苦	我	?

我的案子丝毫没有困扰我，你为什么要为此担心呢？

[ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [rɪtʃ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

If	I	were	very	rich	,	I	should	worry	about	the	responsibility	of	such	a
如果	我	是	非常	富有的	,	我	应该	担心	关于	这	责任	的	这样的	一个

['stuːərdʃɪp] ,

stewardship	,
管家职权	,

如果我非常富有，我就应该担心承担这种管理责任的问题了。

[fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [best] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [gɑːd] . -

for	fear	I	might	not	make	the	best	use	of	it	,	and	so	disappoint	God	.	'
为了	害怕	我	可能	不是	制作	这	最好的	使用	的	它	,	和	所以	辜负	上帝	.	-

我害怕自己无法充分利用它，从而让上帝失望。

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

Mr	.	Carmichael	smiled	involuntarily	.
先生	.	卡迈克尔	微笑	不由自主	.

卡迈克尔先生不由自主地笑了。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [fə'mɪliər] [weɪ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [gɑːd] ! -

'	You	have	an	extraordinarily	familiar	way	of	speaking	of	God	!	'
-	你	有	一个	非常	熟悉的	方式	的	请讲	的	上帝	!	-

“你谈论上帝的方式非常亲切！”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [juːst] [ðə; ði] [wɜːrdz] " [ˌdɪsə'pɔɪnt] [gɑːd] " ?

'	Because	I	used	the	words	"	disappoint	God	"	?
-	因为	我	用过的	这	字	"	辜负	上帝	"	?

因为我用了“让上帝失望”这句话?

[dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [jɜːrn] ['oʊvər] ['sɪnərz] ?

Does	He	not	yearn	over	sinners	?
做	他	不是	向往	超过	罪人	?

祂难道不眷顾罪人吗?

[dɪd] [kraɪst] [nɑːt] [wiːp] ['oʊvər] [dʒə'ruːsələm] ?

Did	Christ	not	weep	over	Jerusalem	?
做过	基督	不是	哭泣	超过	耶路撒冷	?

基督难道没有为耶路撒冷哭泣吗?

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [nɑːt] [toʊld] , " [jiː; ji] [hæv; həv] ['wɪrid] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [wɜːrdz] " ?

Are	we	not	told	,	"	Ye	have	wearied	the	Lord	with	your	words	"	?
是	我们	不是	讲述	,	"	叶	有	疲惫	这	主	和	你的	字	"	?

难道我们没有听到过这样的话：“你们用言语使耶和华厌烦”吗?

[ɪf] [juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

If	you	,	uncle	,
如果	你	,	叔叔	,

如果你，叔叔，

[hæd; həd] ['ʃauə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [gɪfts] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] [kæst] [ə'weɪ] [ðə; ði]

had	showered	love	and	wonderful	gifts	upon	a	creature	who	cast	away	the
有	淋浴	爱	和	精彩的	礼物	之上	一个	生物	WHO	投掷	离开	这

[ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [help] ,

affection	and	the	help	,
感情	和	这	帮助	,

曾倾注爱意和美好的礼物对待一个抛弃了这份爱和帮助的生物，

[wʊd] [nɑːt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ? . . .

would	not	you	be	disappointed	?	.	.	.
会	不是	你	是	失望的	?	.	.	.

你难道不会失望吗?

[oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Oh	,	forgive	me	!
哦	,	原谅	我	!

哦，请原谅我!

[maɪ] ['θɔːtləsnəs] [hæz; həz] [hɜːrt] [juː; jʊ] !

My	thoughtlessness	has	hurt	you	!
我的	考虑不周	有	伤害	你	!

我的粗心大意伤害了你!

[aɪ] — [aɪ][fər'gɑːt] ['lɔrɪŋ] ！ -

I	—	I	forgot	Loring	!	'
我	—	我	忘了	洛林	！	-

我——我忘了洛林！

[hɜːr; hər] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːəl] , [ænd; ənd] [terz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	penitence	was	very	real	,	and	tears	had	come	into	her	eyes	.
她	忏悔	曾是	非常	真实的	,	和	眼泪	有	来	进入	她	眼睛	.

她的忏悔之情非常真切，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['despərətli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ri'maindid] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	felt	desperately	angry	with	herself	for	having	reminded	Uncle	Ross	of	the
她	毛毡	绝望地	生气的	和	她自己	为了	拥有	提醒	叔叔	罗斯	的	这

['nefjuː] [huː] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

nephew	who	had	run	away	to	be	a	soldier	.
侄子	WHO	有	跑步	离开	到	是	一个	士兵	.

她对自己感到非常生气，因为她让罗斯叔叔想起了那个离家出走当兵的侄子。

- ['lɔrɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] — [hiː; hi][hæz; həz] [left] [maɪ] [hoʊm] ['loʊnli] ;

'	Loring	certainly	disappointed	me	—	he	has	left	my	home	lonely	;
-	洛林	当然	失望的	我	—	他	有	左边	我的	家	孤独	;

“洛林确实让我失望了——他让我的家变得冷清；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

and	you	are	right	in	supposing	that	I	prefer	not	to	speak	of	him	.	'
和	你	是	正确的	在	假如	那	我	更喜欢	不是	到	说话	的	他	.	-

你的猜测是对的，我的确不想谈论他。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [braʊ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [wɪtʃ] ['diːpənd] [æz; əz][hiː; hi]

The	old	man's	brow	had	contracted	with	a	frown	,	which	deepened	as	he
这	老的	男人的	眉头	有	合同	和	一个	皱眉	,	哪个	加深	作为	他

[went] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] .

went	on	speaking	.
去	在	请讲	.

老人的眉头紧锁，随着说话的进行，眉头越皱越紧。

- [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['kæθrɪn] , [let] [ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] , [hæd; həd][nɑːt]

'	While	we	are	upon	the	subject	,	Catherine	,	let	me	remind	you	that	,	had	not
-	尽管	我们	是	之上	这	主题	,	凯瑟琳	,	让	我	提醒	你	那	,	有	不是

['lɔrɪŋ] [dɪ'spaɪzd] ['mʌni] ,

Loring	despised	money	,
洛林	被鄙视的	钱	,

“既然说到这个话题，凯瑟琳，让我提醒你一下，如果洛林不是鄙视金钱的话……”

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] , [hiː; hi]

as	you	seem	to	do	,	he
作为	你	似乎	到	做	,	他

正如你似乎所做的那样，他

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['bædli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

would	not	have	behaved	badly	to	me	.
会	不是	有	表现	糟糕	到	我	.

不会对我态度恶劣。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɔːt] [tuː; tə][dɪ'zaɪər][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [welθ] . -

I	consider	that	men	and	women	ought	to	desire	and	respect	wealth	.	'
我	考虑	那	男人	和	女性	应该	到	欲望	和	尊重	财富	.	-

我认为男人和女人都应该渴望并尊重财富。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɑːfɪs] - [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

It	was	the	office	-	chair	in	which	Catherine	was	sitting	.
它	曾是	这	办公室	-	椅子	在	哪个	凯瑟琳	曾是	坐着	.

那是凯瑟琳坐着的那把办公椅。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [feɪs] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd]

She	swung	it	round	,	that	she	might	face	her	uncle	,	who	was	standing	beside
她	摇摆	它	圆形的	,	那	她	可能	脸	她	叔叔	,	WHO	曾是	常设	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她转过身，面向站在她身旁的叔叔。

[ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪvli] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :

and	impulsively	laid	her	hand	on	his	,	as	she	answered	:
和	冲动地	铺设	她	手	在	他的	,	作为	她	回答	:

她一边回答，一边冲动地把手放在他的手上：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [jet] [sɪn'serəti] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] , ['iznt]

'	It	is	difficult	to	be	quite	frank	with	you	,	yet	sincerity	is	always	best	,	isn't
-	它	是	难的	到	是	相当	坦率	和	你	,	然而	诚意	是	总是	最好的	,	不是

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“对你坦诚相待很难，但真诚总是最好的，不是吗？”

[aɪ][dəunt] [dɪ'spaɪz] ['mʌni] , — [ɪn'diːd] , [aɪ][duː][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	despise	money	,	—	indeed	,	I	do	desire	it	,
我	不	鄙视	钱	,	—	的确	,	我	做	欲望	它	,

我并不鄙视金钱，——事实上，我渴望金钱。

— [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] ,

—	at	least	I	should	like	more	than	I	have	,
—	在	至少	我	应该	喜欢	更多的	比	我	有	,

至少我应该拥有比现在更多的爱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [mæn] ,

because	—	because	I	am	engaged	to	a	very	poor	hard	-	working	man	,
因为	—	因为	我	是	已订婚的	到	一个	非常	贫穷的	难的	-	在职的	男人	,

因为——因为我与一个非常贫穷但勤劳的男人订婚了，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] .

and	we	shall	not	be	able	to	marry	until	his	circumstances	have	improved	.
和	我们	将	不是	是	有能力的	到	结婚	直到	他的	情况	有	改进	.

-
'
-
-

在他的境况好转之前，我们无法结婚。

- [ɪn'geɪdʒd] , ['kæθrɪn] ? -

'	Engaged	,	Catherine	?	'
-	已订婚的	,	凯瑟琳	?	-

“订婚了吗，凯瑟琳？”

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	blushed	and	nodded	.
她	脸红了	和	点头	.

她脸红了，点了点头。

- [bʌt; bət] [pliːz] [let][ˌem 'iː] [meɪk] [maɪ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɜːrst] , — [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]

'	But	please	let	me	make	my	explanation	first	,	—	I	will	tell	you	all	about	him
-	但	请	让	我	制作	我的	解释	第一的	,	—	我	将要	告诉	你	全部	关于	他

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“但请先让我解释一下，——我稍后会把关于他的事情都告诉你们。”

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] — [ðæt] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] —

Some	one	suggested	to	me	that	—	that	some	people	might	suppose	that	I	—
一些	一	建议	到	我	那	—	那	一些	人们	可能	认为	那	我	—

[ɪk'spektɪd] [help] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

expected	help	from	you	,
预期的	帮助	从	你	,

有人暗示我——有些人可能会认为我——希望得到你的帮助，

[ɔ:r] — [ɔ:r] — — [oʊ] , [pli:z] [ˌʌndər'stænd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] [ɪk'spleɪnɪŋ] ! -

or	—	or	—	—	Oh	,	please	understand	,	uncle	dear	,	without	any	more	explaining	!	'
或者	—	或者	—	—	哦	,	请	理解	,	叔叔	亲爱的	,	没有	任何	更多的	解释	!	-

或者——或者——哦，亲爱的叔叔，请您理解，无需再多解释了！

- [sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪti] [ni:s] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l]

'	Some	one	suggested	that	the	pretty	niece	was	going	to	see	a	rich	old	uncle
-	一些	一	建议	那	这	漂亮的	侄女	曾是	去	到	看	一个	富有的	老的	叔叔

[hu:] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['erəs] ,

who	would	probably	make	her	his	heiress	,
WHO	会	大概	制作	她	他的	女继承人	,

有人猜测，这位漂亮的侄女要去见一位富有的老叔叔，叔叔很可能会让她成为他的继承人。

— [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ?

—	was	that	it	?
—	曾是	那	它	?

就这些吗?

[ɪn] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [wɜ:rld] ['məutivz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [mɪs'dʒʌdʒd] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] . -

In	this	cynical	world	motives	are	generally	misjudged	,	my	dear	girl	.	'
在	这	愤世嫉俗	世界	动机	是	一般来说	判断失误	,	我的	亲爱的	女孩	.	-

在这个充满怀疑的世界里，人们的动机往往容易被误解，我亲爱的姑娘。

- [aɪ][toʊld][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['braɪən]) [ðæt] [maɪ] ['melbərn] ['kʌznz] [wɜ:r; wər] ['nɪrər]

'	I	told	the	person	(	it	was	not	Brian	)	that	my	Melbourne	cousins	were	nearer
-	我	讲述	这	人	(	它	曾是	不是	布莱恩	)	那	我的	墨尔本	表兄弟姐妹	是	更近

[kɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] ,

kin	to	you	than	I	,
亲属	到	你	比	我	,

“我告诉那个人（不是布莱恩），我的墨尔本表亲和你的血缘关系比我更近。”

— [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['stɛp'ni:s] , [ðoʊ] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['sɜ:rneɪm] ,

—	I	am	only	a	stepniece	,	though	we	have	the	same	surname	,
—	我	是	仅有的	一个	继侄女	,	尽管	我们	有	这	相同的	姓	,

—我只是个继侄女，虽然我们姓氏相同。

— [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [jʊr; jər] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] ['tʃæritiz] ,

—	and	also	that	you	have	resolved	to	leave	your	fortune	to	charities	,
—	和	还	那	你	有	已解决	到	离开	你的	财富	到	慈善机构	,

——并且您已决定将您的财产捐赠给慈善机构，

[æz; əz][ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:][baɪ] ['letər] .

as	you	told	me	by	letter	.
作为	你	讲述	我	经过	信	.

正如你信中告诉我的那样。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃli] ['nɜ:rvəs] [lest] [ju:; jʊ] [maɪt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'i:] ; [soʊ][aɪ]

All	the	same	,	I	was	foolishly	nervous	lest	you	might	misunderstand	me	;	so	I
全部	这	相同的	,	我	曾是	愚蠢地	紧张的	免得	你	可能	误解	我	;	所以	我

[ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] ,

assured	you	,
保证	你	,

尽管如此，我还是傻傻地紧张，生怕你误会我的意思；所以我向你保证：

[tuː] ['blʌntli] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] ['ɜːrnɪŋ] [maɪ]

too	bluntly	,	that	I	am	quite	happy	with	Mrs	.	Arderne	,	and	enjoy	earning	my
也	直截了当地	,	那	我	是	相当	快乐的	和	太太	.	阿德恩	,	和	享受	收入	我的

[oʊn] ['lɪvɪŋ] . -

own	living	.	'
自己的	活的	.	-

坦白地说，我对阿德恩太太很满意，也很享受自己挣钱养活自己。

[ðə; ði] [fraʊn] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skwaɪərz] [braʊ] .

The	frown	had	gone	from	the	squire's	brow	.
这	皱眉	有	已消失	从	这	乡绅的	眉头	.

侍从眉头的紧锁消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] , ['presɪŋ] ['kæθrɪnz] [hænd] :

It	was	with	a	serene	smile	that	he	asked	,	pressing	Catherine's	hand	:
它	曾是	和	一个	安详	微笑	那	他	问	,	紧迫	凯瑟琳的	手	:

他面带平静的微笑，握住凯瑟琳的手问道：

- [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bɪ'liːv] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] ['vænəti] ,

'	And	I	may	believe	without	undue	vanity	,
-	和	我	可能	相信	没有	过度	虚荣	,

而我信，却不怀虚荣心，

[ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] ? -

that	you	wanted	to	see	the	old	uncle	again	for	his	own	sake	?	'
那	你	通缉	到	看	这	老的	叔叔	再次	为了	他的	自己的	清酒	?	-

你是出于对老叔叔的关心，想再见他一面吗?

- [jes] ; [jes] , [ɪn'diːd] ! -

'	Yes	;	yes	,	indeed	!	'
-	是的	;	是的	,	的确	!	-

“是的，的确如此！”

- [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ['braɪən] .

'	Now	tell	me	about	this	Brian	.
-	现在	告诉	我	关于	这	布莱恩	.

“布莱恩，现在跟我说说这件事吧。”

[ɪz][hiː; hi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? -

Is	he	worthy	of	you	?	'
是	他	值得	的	你	?	-

他配得上你吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][ɪz] ! -

'	Of	course	he	is	!	'
-	的	课程	他	是	!	-

“他当然是！”

- [ðæt] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] . -

'	That	reply	was	expected	.	'
-	那	回复	曾是	预期的	.	-

“这个回答在意料之中。”

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [tiːz] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [maɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] ['roʊmæns] !

'	You	mustn't	tease	me	,	if	you	want	to	hear	about	my	first	and	last	romance	!
-	你	不得	逗	我	,	如果	你	想	到	听到	关于	我的	第一的	和	最后的	浪漫	!

-

'

-

“如果你想听我讲述我的初恋和最后一段恋情，就别戏弄我！”

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr'self] ,

Catherine	was	not	used	to	speaking	much	about	herself	,
凯瑟琳	曾是	不是	用过的	到	请讲	很多	关于	她自己	,

凯瑟琳不习惯谈论自己。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['braɪən] ['nɔrθs] ['merɪts] , ['tælənts] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri]

so	it	was	the	relation	of	Brian	North's	merits	,	talents	,	and	history
所以	它	曾是	这	关系	的	布莱恩	北方的	优点	,	天赋	,	和	历史

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][toʊld]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ,

which	she	told	Uncle	Ross	,
哪个	她	讲述	叔叔	罗斯	,

所以，她把布莱恩·诺斯的优点、才能和经历告诉了罗斯叔叔。

['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [huːm]

rather	than	the	story	of	how	she	had	learned	to	love	this	man	to	whom
相当	比	这	故事	的	如何	她	有	学习	到	爱	这	男人	到	谁

[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [wʌz; wəz] [p'laɪtɪd] .

her	promise	was	plighted	.
她	承诺	曾是	陷入困境	.

而不是讲述她如何学会爱上这个与她许下诺言的男人。

[ðə; ði]['skwaɪər] [peɪd] [moʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['braɪənz] [ə'bɪlətiz] ; [ɪn][fækt] ,

The	squire	paid	most	attention	to	the	description	of	Brian's	abilities	;	in	fact	,
这	乡绅	有薪酬的	最多	注意力	到	这	描述	的	布莱恩的	能力	;	在	事实	,

乡绅最关注的是对布莱恩能力的描述；事实上，

[ðə; ði] ['mʌnid] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kælkjuleɪt][ðə; ði] ['ɔθɝz] [wɜːrθ] [baɪ] ['estimeitiŋ]

the	moneyed	gentleman	was	trying	to	calculate	the	author's	worth	by	estimating
这	有钱人	绅士	曾是	尝试	到	计算	这	作者的	值得	经过	估算

[hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] .

his	possible	financial	success	or	failure	.
他的	可能的	金融的	成功	或者	失败	.

这位有钱的绅士试图通过估算作者可能取得的经济成功或失败来计算作者的价值。

- [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæz; həz][tækt][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['præktɪst] [pen] ,

'	If	the	young	fellow	has	tact	and	imagination	,	and	a	practised	pen	,
-	如果	这	年轻的	同伴	有	策略	和	想像力	,	和	一个	已实践	笔	,

“如果这个年轻人有分寸、有想象力，而且文笔流畅，

[hiː; hi] [meɪ] [wɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [jet] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] ,

he	may	win	you	a	fortune	yet	,	my	dear	;	but	if	,	as	I	suspect	,
他	可能	赢	你	一个	财富	然而	,	我的	亲爱的	;	但	如果	,	作为	我	怀疑	,

亲爱的，他或许还能让你发一笔横财；但如果，正如我所怀疑的那样，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] , [blaɪnd] , [praʊd] ['dʒiːnjəsɪz] ,

he	is	one	of	the	large	army	of	obstinate	,	blind	,	proud	geniuses	,
他	是	一	的	这	大的	军队	的	顽固	,	瞎的	,	自豪的	天才	,

他是众多固执、盲目、骄傲的天才之一。

[ðen] [hiː; hi] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ; [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,

then	he	isn't	likely	to	be	able	to	offer	you	a	home	at	all	;	in	which	case	,
然后	他	不是	可能	到	是	有能力的	到	提供	你	一个	家	在	全部	;	在	哪个	案件	,

那么他很可能根本无法为你提供住房；在这种情况下，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] . -

I	can	only	trust	you	will	grow	tired	of	believing	in	him	.	'
我	能	仅有的	相信	你	将要	生长	疲劳的	的	相信	在	他	.	-

我只能相信你终有一天会厌倦相信他。

['kæθrɪn] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pleʒər] [ɪn] ['miːtɪŋ] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ɔːl] [gɔːn] —

Catherine	felt	that	her	pleasure	in	meeting	this	uncle	again	was	all	gone	—
凯瑟琳	毛毡	那	她	乐趣	在	会议	这	叔叔	再次	曾是	全部	已消失	—

['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [wɜːrdz] !

dissipated	by	a	few	unsympathetic	words	!
消散	经过	一个	很少	冷漠无情	字	!

凯瑟琳觉得再次见到这位叔叔的喜悦全都消失了——被几句冷漠的话语冲淡了！

[jet] , ['biːɪŋ] ['dʒenjuɪnli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Yet	,	being	genuinely	fond	of	him	,
然而	,	存在	真的	喜爱	的	他	,

然而，我真心喜欢他，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [fɑːr] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	knowing	that	his	worldly	wisdom	was	far	more	on	his	lips	than	in	his
和	会心	那	他的	世俗	智慧	曾是	远的	更多的	在	他的	嘴唇	比	在	他的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

他知道自己拥有的世俗智慧更多地体现在言语上，而非内心深处。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

she	tried	to	make	allowances	for	him	.
她	尝试	到	制作	津贴	为了	他	.

她尽量体谅他。

[stɪl] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [hɜːrt] .

Still	,	her	feelings	had	been	really	hurt	.
仍然	,	她	情怀	有	到过	真的	伤害	.

然而，她的感情确实受到了伤害。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)
第2/7页

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌmɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ˈʌŋk(ə)l] ! -

'	You	would	not	mistrust	him	if	you	knew	him	,	uncle	!	'
-	你	会	不是	不信任	他	如果	你	知道	他	,	叔叔	!	-

“叔叔，如果你了解他，就不会怀疑他了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ˈiːgərli] .

she	cried	eagerly	.
她	哭	急切地	.

她激动地哭了起来。

- [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈhɑrtɪd] [kaɪnd] [ʌv; əv] [lʌv] ,

'	You	wouldn't	like	me	to	have	given	him	a	half	-	hearted	kind	of	love	,
-	你	不会	喜欢	我	到	有	给定	他	一个	一半	-	心地	种类	的	爱	,

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你肯定不希望我给他的是一种敷衍了事的爱，对吧?

[ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [trʌst] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊlli] ,

If	I	didn't	believe	in	him	,	trust	him	wholly	,
如果	我	没有	相信	在	他	,	相信	他	完全	,

如果我不相信他，不完全信任他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

I	should	not	have	promised	to	be	his	wife	.	'
我	应该	不是	有	承诺	到	是	他的	妻子	.	-

我不应该答应做他的妻子。

- [ˈgɝːlz] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtendər] - [ˈhɑrtɪd] , - [sed] [ðə; ði] [ˈskwaɪər] .

'	Girls	are	too	tender	-	hearted	,	'	said	the	squire	.
-	女孩们	是	也	投标	-	心地	,	-	说	这	乡绅	.

“姑娘们心肠太软了，”乡绅说道。

- [ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv]

'	And	where	their	affections	are	concerned	they	are	utterly	incapable	of
-	和	在哪里	他们的	情感	是	担心的	他们	是	完全地	无法	的

[ˈdʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

“而对于他们的感情，他们完全没有判断力。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌɪmpɪˈkjuːniəs]

I	will	try	to	believe	in	your	impecunious
我	将要	尝试	到	相信	在	你的	贫困的

我会试着相信你贫困潦倒的样子。

[bɪˈtroʊðd] , [ˈkæθrɪn] , [ænd; ənd] [suːn] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]

betrothed	,	Catherine	,	and	soon	you	must	make	him	come	down	to
未婚妻	,	凯瑟琳	,	和	很快	你	必须	制作	他	来	向下	到

- [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,

Beverbridge	to	see	me	,
-	到	看	我	,

凯瑟琳，我已经订婚了，你得尽快让他来贝弗布里奇见我。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [hɪm; ɪm] . . . .

or	rather	that	I	may	see	him	.	.	.	.
或者	相当	那	我	可能	看	他	.	.	.	.

或者更确切地说，我希望能见到他.....

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [hɪm; ɪm] .

In	the	meantime	we	will	not	discuss	him	.
在	这	与此同时	我们	将要	不是	讨论	他	.

在此期间，我们不会讨论他。

[juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? -

You	will	stay	and	spend	the	day	with	me	,	of	course	?	'
你	将要	停留	和	花费	这	天	和	我	,	的	课程	?	-

你当然会留下来陪我度过这一天吧?

- [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , ['ʌŋk(ə)l] .

'	No	,	I	cannot	,	uncle	.
-	不	,	我	不能	,	叔叔	.

“不，我不能，叔叔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [ɪz][nɑːt][maɪ] [oʊn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	am	sorry	,	but	my	time	is	not	my	own	,	you	know	.
我	是	对不起	,	但	我的	时间	是	不是	我的	自己的	,	你	知道	.

很抱歉，但你知道，我的时间并不属于我自己。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] . -

I	have	to	be	back	for	lunch	at	one	o'clock	.	'
我	有	到	是	后退	为了	午餐	在	一	点钟	.	-

我得在一点钟之前回去吃午饭。

- [ðen] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [niːd] [nɑːt] [sprɪŋ] [ʌp] [naʊ] !

'	Then	you	certainly	need	not	spring	up	now	!
-	然后	你	当然	需要	不是	春天	向上	现在	!

那么你现在当然不必跳起来了!

[sɪt] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['haʊskiːpər] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrlɪn] , — [ə; eɪ] ['wɜːrði] [soʊl] ,

Sit	down	again	,	and	I	will	ring	for	my	housekeeper	,	Mrs	.	Marlin	,	—	a	worthy	soul	,
坐	向下	再次	,	和	我	将要	戒指	为了	我的	管家	,	太太	.	马林鱼	,	—	一个	值得	灵魂	,

请您坐下，我去叫我的管家马林太太——她是一位善良的人。

— [tuː; tə] [rɪ'liːv] [juː; jʊ][ʌv; əv][jʊr; jər][hæt][ænd; ənd]['dʒækɪt] . -

—	to	relieve	you	of	your	hat	and	jacket	.	'
—	到	缓解	你	的	你的	帽子	和	夹克	.	-

——帮你脱掉帽子和外套。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːr] - [maɪl] [wɔːk] [hoʊm] , [ænd; ənd] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . -

'	But	it	is	a	four	-	mile	walk	home	,	and	—	I	must	go	to	see	Uncle	Jack	.	'
-	但	它	是	一个	四	-	英里	走	家	,	和	—	我	必须	去	到	看	叔叔	杰克	.	-

“但是回家要走四英里，而且——我必须去看望杰克叔叔。”

[ə'gen] [ðə; ði] [fraʊn] [keɪm] [ɑːn]['mɪstər] . [rɑːs] ['kɑːrmaɪkəlz] [braʊ] ,

Again	the	frown	came	on	Mr	.	Ross	Carmichael's	brow	,
再次	这	皱眉	来了	在	先生	.	罗斯	卡迈克尔的	眉头	,

罗斯·卡迈克尔先生的眉头再次皱了起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [riːˈgeɪnd] [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][toʊn][æz; əz][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] :

and	his	voice	regained	a	cynical	tone	as	he	replied	:
和	他的	嗓音	恢复	一个	愤世嫉俗	语气	作为	他	回复	:

他回答时，语气又变得愤世嫉俗起来：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['brʌðər] [ˌɪn'dɔːrz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

'	You	are	not	likely	to	find	my	brother	indoors	in	the	morning	;
-	你	是	不是	可能	到	寻找	我的	兄弟	室内	在	这	早晨	;

“你早上不太可能在屋里找到我哥哥；

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [im'plɔiz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

I	believe	he	employs	his	time	in	the	office	of	the	3rd	Battalion	of	the	Royal
我	相信	他	雇佣	他的	时间	在	这	办公室	的	这	3rd	营	的	这	皇家

- [ˌvɔlən'tiəz] .

Beverbridge	Volunteers	.
-	志愿者	.

我相信他把时间花在了皇家贝弗布里奇志愿军第三营的办公室里。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [jet] .

He	will	not	have	received	your	letter	yet	.
他	将要	不是	有	已收到	你的	信	然而	.

他还没收到你的信。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ][hæd; həd]

If	you	can	bear	to	postpone	your	visit	to	him	until	evening	,	you	had
如果	你	能	熊	到	推迟	你的	访问	到	他	直到	晚上	,	你	有

['betər] [duː][soʊ] ,

better	do	so	,
更好的	做	所以	,

如果你能忍受把拜访他的时间推迟到晚上，最好这样做。

[ən'les] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] . -

unless	indeed	you	want	to	spend	some	hours	alone	with	Agatha	.	'
除非	的确	你	想	到	花费	一些	小时	独自的	和	阿加莎	.	-

除非你真的想和阿加莎单独待上几个小时。

- [pʊr] ['ægəθə] !

'	Poor	Agatha	!
-	贫穷的	阿加莎	!

可怜的阿加莎！

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

How	is	she	?	'
如何	是	她	?	-

她怎么样了？

- [wɜːrs] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

'	Worse	,	I	believe	.
-	更糟	,	我	相信	.

我认为情况更糟。

[ə; eɪ] [laɪf] [laɪk] [ðæt] [ɪz] ['betər] ['endɪd] . -

A	life	like	that	is	better	ended	.	'
一个	生活	喜欢	那	是	更好的	结束	.	-

这样的生命，最好就此结束。

- [gɑːd] ['dʌznt] [θɪŋk] [soʊ] , [ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] , - [sed] ['kæθrɪn] .

'	God	doesn't	think	so	,	that	is	evident	,	'	said	Catherine	.
-	上帝	不	思考	所以	,	那	是	明显	,	-	说	凯瑟琳	.

“上帝不这么认为，这是显而易见的，”凯瑟琳说。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['ʌŋk(ə)l][dʒæk]

Uncle	Jack
叔叔	杰克

杰克叔叔

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [meɪd] ['kæθrɪn] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ,

Mrs	.	Arderne	made	Catherine	give	a	full	account	of	her	visit	to	Uncle	Ross	,
太太	.	阿德恩	制成	凯瑟琳	给	一个	满的	帐户	的	她	访问	到	叔叔	罗斯	,

阿德恩太太让凯瑟琳详细汇报她拜访罗斯叔叔的情况。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][rɪ'saɪt(ə)l] ,

but	wisely	refrained	from	commenting	upon	the	recital	,
但	明智地	克制	从	评论	之上	这	独奏会	,

但他明智地没有对演奏会发表评论。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strest] [baɪ] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

knowing	that	her	companion	would	be	distressed	by	any	expression	of	her	own
会心	那	她	伴侣	会	是	苦恼	经过	任何	表达	的	她	自己的

[fɜːrm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər]

firm	opinion	that	a	fortune	and	a	good	position	were	to	be	had	for
公司	观点	那	一个	财富	和	一个	好的	位置	是	到	是	有	为了

['iːv(ə)n] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['æskɪŋ] .

even	less	than	the	asking	.
甚至	较少的	比	这	问	.

她知道，如果她表达自己坚信即使花费比要价还少也能获得一笔财富和一份好工作的观点，她的同伴一定会感到难过。

[ðə; ðɪ]['kaɪndli] - ['neɪtʃərd] , ['wɜːrldli] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər] ['kæθrɪnz] ['prɑːspekts] ,

The	kindly	-	natured	,	worldly	woman	was	quite	excited	over	Catherine's	prospects	,
这	亲切地	-	自然	,	世俗	女士	曾是	相当	兴奋的	超过	凯瑟琳的	前景	,

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

though	she	dared	not	speak	of	them	.
尽管	她	敢于	不是	说话	的	他们	.

这位心地善良、见多识广的女子对凯瑟琳的前景感到非常兴奋，尽管她不敢谈论此事。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] , ['loʊnli] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ,

A	rich	,	lonely	old	uncle	,
一个	富有的	,	孤独	老的	叔叔	,

一位富有而孤独的老叔叔

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['relətɪvz] [nɪr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'streɪndʒd]

with	no	relatives	near	him	but	a	brother	from	whom	he	was	estranged
和	不	亲属	靠近	他	但	一个	兄弟	从	谁	他	曾是	疏远的

,

,

,

他身边没有其他亲戚，只有一个关系疏远的兄弟。

[ænd; ənd] [ðæt] ['brʌðɝz] [ɪn'vælɪd][wɔːrd] , [ə; eɪ][gɜːrl] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

and	that	brother's	invalid	ward	,	a	girl	twelve	years	of	age	,
和	那	兄弟	无效的	病房	,	一个	女孩	十二	年	的	年龄	,

还有那位哥哥的病人，一个十二岁的女孩，

— [wer] [kʊd; kəd] ['kæθrɪn] [biː; bi] [mɔːr] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [bə'nevələnt] ['peɪtrən][fɔːr; fər]['braɪən]

—	where	could	Catherine	be	more	sure	to	find	a	benevolent	patron	for	Brian
—	在哪里	可以	凯瑟琳	是	更多的	当然	到	寻找	一个	仁慈	赞助人	为了	布莱恩

[nɔːrθ] ([ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,

North	(	if	she	was	resolved	to	be	faithful	to	her	promise	to	him	)	,
北	(	如果	她	曾是	已解决	到	是	忠实	到	她	承诺	到	他	)	,

——如果凯瑟琳决心信守对布莱恩·诺斯的承诺，她还能在哪里找到更可靠的慈善赞助人呢?

[ɔːr][tuː; tə] [huːm] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəbli] [lʊk] [fɔːr; fər] [help] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɔːrfənˌhʊd] [ænd; ənd]

or	to	whom	could	she	more	reasonably	look	for	help	in	her	orphanhood	and
或者	到	谁	可以	她	更多的	合理	看	为了	帮助	在	她	孤儿	和

['pɑːvərti] ?

poverty	?
贫困	?

或者，在她孤儿身份和贫困生活中，她还能向谁寻求更合理的帮助呢?

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːdli] [ʌn'præktɪkəl] ,

But	Catherine	was	such	an	oddly	unpractical	,
但	凯瑟琳	曾是	这样的	一个	奇怪	不切实际	,

但凯瑟琳却是一个极其不切实际的人，

[ˌɪndɪ'pendənt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [æz; əz][tuː; tə]

independent	young	woman	that	she	absolutely	refused	to	speculate	as	to
独立的	年轻的	女士	那	她	绝对地	拒绝	到	推测	作为	到

[hɜːr; hər] ['tʃænsɪz] !

her	chances	!
她	机会	!

她是一位独立自主的年轻女性，绝对拒绝去猜测自己的机会!

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [felt] ['pɑːzətɪvli] [baʊnd] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

For	this	reason	,	Mrs	.	Arderne	felt	positively	bound	to	speculate	for	her	,
为了	这	原因	,	太太	.	阿德恩	毛毡	积极地	边界	到	推测	为了	她	,

因此，阿德恩夫人觉得自己有义务替她进行推测。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	to	persuade	her	to	behave	to	Uncle	Ross	in	a	manner	likely	to
和	到	说服	她	到	表现	到	叔叔	罗斯	在	一个	方式	可能	到

[pliːz] [hɪm; ɪm] .

please	him	.
请	他	.

并说服她以一种能让罗斯叔叔高兴的方式对待他。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] ['strɔːŋli] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Needless	to	say	,	therefore	,	she	strongly	disapproved	of	Catherine's	intention	of
不必要	到	说	,	所以	,	她	强烈	不赞成	的	凯瑟琳的	意图	的

['vɪzɪtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ɑːn] [ðɪs] ,

visiting	Uncle	Jack	on	this	,
访问	叔叔	杰克	在	这	,

因此，不言而喻，她强烈反对凯瑟琳在这个时候去拜访杰克叔叔。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [hoʊl] [deɪ] [æt; ət] - .

her	first	whole	day	at	Beverbridge	.
她	第一的	所有的	天	在	-	.

她在贝弗布里奇的第一天。

- [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ['æftər] ['naɪtfɔːl]

'	My	dear	child	,	you	really	ought	not	to	go	roaming	about	the	country	after	nightfall
-	我的	亲爱的	孩子	,	你	真的	应该	不是	到	去	漫游	关于	这	国家	后	黄昏

,

,

,

“我亲爱的孩子，天黑以后你真的不应该在乡间四处游荡。”

- [ʃiː; ʃi] [rɪˈmɔnˌstreɪtid] .
' she remonstrated .
- 她 抗议 .

她抗议道。

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪn] [sent] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsəri] ,
Ted and Toddie had just been sent back to the nursery ,
泰德 和 托迪 有 只是 到过 发送 后退 到 这 苗圃 ,

泰德和托迪刚刚被送回托儿所。

['æftər] [ðə; ðɪ] ['juːʒuəl] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'pɑːn] [dɪ'zɜːrt] , [ænd; ənd] ['kæθrɪnz] [tʃiːks]
after the usual game of play following upon dessert , and Catherine's cheeks
后 这 通常 游戏 的 玩 下列的 之上 甜点 , 和 凯瑟琳的 脸颊
[wɜːr; wər] [flʌʃt] ,
were flushed ,
是 酡 ,

餐后游戏结束后，凯瑟琳的脸颊泛起了红晕。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['rʌmpld] [baɪ] ['eksərsaɪz] .
her brown hair rumpled by exercise .
她 棕色的 头发 皱巴巴的 经过 锻炼 .

她棕色的头发因运动而变得凌乱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] ['siːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . - [saɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət]
She was now seated on a low stool at Mrs . Arderne's side , smiling up at
她 曾是 现在 坐着 在 一个 低的 凳子 在 太太 . - 边 , 微笑 向上 在
[hɜːr; hər] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] .
her confidentially .
她 保密 .

她现在坐在阿德恩太太身旁的矮凳上，自信地仰头看着她，脸上带着微笑。

- [waɪ] , [aɪ] ['sɪmpli] ['kudnt] [get] [lɔːst] [ɑːn] [ə; eɪ] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] , — [bɪ'saɪdz] ,
' Why , I simply couldn't get lost on a starlight night , — besides ,
- 为什么 , 我 简单地 不能 得到 丢失的 在 一个 星光 夜晚 , — 除了 ,

“为什么呢？我怎么可能在星光璀璨的夜晚迷路呢？——再说，

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ɑːn] [maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] !
I have a compass on my watch - chain !
我 有 一个 罗盘 在 我的 手表 - 链 !

我的表链上挂着一个指南针！

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [eɪd] [ʌv; əv] [striːt] - [læmps] [ænd; ənd] [saɪn] - [poʊsts] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ?
Do you think I relied upon the aid of street - lamps and sign - posts in Australia
做 你 思考 我 依赖 之上 这 援助 的 街道 - 灯 和 符号 - 帖子 在 澳大利亚
?
?

你认为我在澳大利亚的时候会依赖路灯和路标吗?

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [laɪvz; lɪvz] [kwaɪt] [nɪr] [ˌjuː 'es] , [ɪn] [ə; eɪ] [baɪ] - [leɪn] [ɔːr] [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
Uncle Jack lives quite near us , in a bye - lane or street of the village .
叔叔 杰克 生活 相当 靠近 我们 , 在 一个 再见 - 车道 或者 街道 的 这 村庄 .

杰克叔叔就住在我们附近，在村里的一条小巷或街道上。

[ðə; ðɪ] ['poʊstmən] [lʊkt] [soʊ] [pliːzd] [dʒʌst] [naʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['kɜːrn(ə)l] [dʒɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] !
The postman looked so pleased just now when I asked him about Colonel John Carmichael !
这 邮差 看起来 所以 高兴 只是 现在 什么时候 我 问 他 关于 上校 约翰 卡迈克尔 !

刚才我问邮递员关于约翰·卡迈克尔上校的事，他看起来非常高兴！

" [ðə; ði]['naɪsɪst]['dʒent(ə)lmən][aɪ]['evər] [met] , [mɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	nicest	gentleman	I	ever	met	,	miss	,	"	he	said	.
"	这	最友善的	绅士	我	曾经	遇见	,	错过	,	"	他	说	.

“小姐，他是我见过的最和蔼可亲的绅士，”他说。

" [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɔːrt] .

"	Quite	one	of	the	old	sort	.
"	相当	一	的	这	老的	种类	.

“相当老派的那种。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['hiːz] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ; [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] -

There's	no	telling	the	kindnesses	he's	shown	to	the	poor	;	not	so	much	money	-
有	不	讲述	这	善意	他是	所示	到	这	贫穷的	;	不是	所以	很多	钱	-

['gɪvɪŋ] ,

giving	,
给予	,

他为穷人所做的善事不胜枚举；虽然他给予的并非金钱，

[fɔːr; fər][foʊk][duː] [seɪ] [hiː; hi] ['ɪznt] [wel] [ɔːf] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ,

for	folk	do	say	he	isn't	well	off	enough	for	himself	,	but	in	other	ways	,
为了	民间	做	说	他	不是	出色地	离开	足够的	为了	他自己	,	但	在	其他	方式	,

人们常说他生活不够富裕，但在其他方面，

[ðæt] [miːn] [mɔːr] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

that	mean	more	,	usually	.
那	意思是	更多的	,	通常	.

通常来说，这意味着更多。

[oʊ] , [ðæt] ['vɪlɪdʒ] ['poʊstmən][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ! -

Oh	,	that	village	postman	is	quite	a	philosopher	,	I	assure	you	!	'
哦	,	那	村庄	邮差	是	相当	一个	哲学家	,	我	保证	你	!	-

哦，我向你保证，那位村里的邮递员简直是个哲学家！

- [juː; jʊ] [dɪ'leɪd] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][meɪl] [waɪl] [juː; jʊ] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ! -

'	You	delayed	Her	Majesty's	mail	while	you	gossiped	with	him	!	'
-	你	延迟	她	陛下的	邮件	尽管	你	闲聊	和	他	!	-

“你和他闲聊的时候，耽误了女王陛下的邮件！”

['kæθrɪn] [læft] .

Catherine	laughed	.
凯瑟琳	笑了	.

凯瑟琳笑了。

- [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [ɪn] ['eni] ['hɜːri] ,

'	I	forgot	that	;	he	didn't	seem	in	any	hurry	,
-	我	忘了	那	;	他	没有	似乎	在	任何	匆忙	,

我忘了这事儿了；他看起来一点也不着急。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . -

and	I'm	sure	he	enjoyed	telling	me	about	Uncle	Jack	.	'
和	我是	当然	他	享受	讲述	我	关于	叔叔	杰克	.	-

我相信他很乐意跟我讲杰克叔叔的故事。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['sʌbdʒekt] .

Mrs	.	Arderne	reverted	to	the	original	subject	.
太太	.	阿德恩	恢复	到	这	原来的	主题	.

阿德恩夫人又回到了最初的话题。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][let][juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] . -

'	I	am	not	at	all	certain	that	I	shall	let	you	out	to	-	night	,	Miss	Carmichael	.	'
-	我	是	不是	在	全部	肯定	那	我	将	让	你	出去	到	-	夜晚	,	错过	卡迈克尔	.	-

“卡迈克尔小姐，我完全不确定今晚是否会放你出去。”

- [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] , [duː][juː; jʊ] ? -

'	You	—	you	don't	mean	that	,	do	you	?	'
-	你	—	你	不	意思是	那	,	做	你	?	-

你——你不是那个意思吧?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ə'nɔɪ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs][tuː; tə]

'	Why	should	you	annoy	your	Uncle	Ross	,	who	seems	to	have	been	very	nice	to
-	为什么	应该	你	烦人	你的	叔叔	罗斯	,	WHO	似乎	到	有	到过	非常	好的	到

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

你为什么要惹恼对你很好的罗斯叔叔呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [vekst] [baɪ][jʊr; jər]['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði] ['brʌðər]

I	am	certain	he	will	be	vexed	by	your	going	at	once	to	seek	out	the	brother
我	是	肯定	他	将要	是	烦恼	经过	你的	去	在	一次	到	寻找	出去	这	兄弟

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['kwɑːrəld] . -

with	whom	he	has	quarrelled	.	'
和	谁	他	有	争吵	.	-

我确信，你立刻去找和他吵架的兄弟，他一定会很生气。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ɪz][ɔːl][ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks][saɪd] , - [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['sɪmpli] .

'	But	the	right	of	the	quarrel	is	all	on	Uncle	Jack's	side	,	'	said	the	girl	simply	.
-	但	这	正确的	的	这	争吵	是	全部	在	叔叔	杰克的	边	,	-	说	这	女孩	简单地	.

“但是这场争吵的对立面完全在杰克叔叔这边，”女孩简单地说。

- [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][met][hɪm; ɪm] . -

'	You	will	understand	that	when	you	have	met	him	.	'
-	你	将要	理解	那	什么时候	你	有	遇见	他	.	-

“等你见到他，你就明白了。”

- [hiː; hi] [pə'sweidid] ['lɔrɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['eldər] ['ʌŋkəlz] [ə'θɔːrəti] . -

'	He	persuaded	Loring	Carmichael	to	rebel	against	his	elder	uncle's	authority	.	'
-	他	被说服	洛林	卡迈克尔	到	反叛	反对	他的	长老	叔叔的	权威	.	-

“他劝说洛林·卡迈克尔反抗他叔父的权威。”

- [hiː; hi]['oʊnli] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ; ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [dɪr] [oʊld]

'	He	only	talked	to	him	enthusiastically	of	the	army	;	Uncle	Jack	,	dear	old
-	他	仅有的	谈话	到	他	踊跃	的	这	军队	;	叔叔	杰克	,	亲爱的	老的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“他只热情地跟他谈论军队；杰克叔叔，亲爱的老伙计，

['nevər] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [wɪ'ðaʊt] ['menʃənɪŋ]

never	could	talk	even	to	me	for	a	quarter	of	an	hour	without	mentioning
绝不	可以	讲话	甚至	到	我	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	没有	提及

[siˈbæstəpəul] !

Sebastopol	!
塞瓦斯托波尔	!

即使跟我说话超过十五分钟，他也会提到塞瓦斯托波尔!

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] , [dɪ'voʊtɪd]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [əb'hɔːr] [mɪr] ['mʌni] -

He	is	such	a	thorough	,	devoted	soldier	,	and	he	always	abhorred	mere	money	-
他	是	这样的	一个	彻底	,	奉献	士兵	,	和	他	总是	令人厌恶	仅仅	钱	-

['ɜːrnɪŋ] [laɪf] - [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ! -

earning	life	-	occupations	!	'
收入	生活	-	职业	!	-

他是一位如此尽职尽责、忠心耿耿的军人，而且他始终厌恶仅仅为了赚钱而从事的职业!

- [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] [ðæt] , [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['brʌðɚz] [ə'dɑːptɪd] [sʌn] [tuː; tə]

'	The	world	would	say	that	,	in	persuading	his	rich	brother's	adopted	son	to
-	这	世界	会	说	那	,	在	说服	他的	富有的	兄弟	已采用	儿子	到

['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

rebel	,
反叛	,

世人会说，他劝说他富有的哥哥的养子叛变，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['æktʃuˌeɪtɪd] [baɪ] ['mʌni] ['ɪntrəsts] [hɪm'self] . -

he	was	probably	actuated	by	money	interests	himself	.	'
他	曾是	大概	驱动	经过	钱	兴趣	他自己	.	-

他本人很可能也是出于金钱利益而行事。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] .

Catherine	was	silent	and	very	grave	.
凯瑟琳	曾是	沉默的	和	非常	严重	.

凯瑟琳沉默不语，神情十分凝重。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [hə'bɪtʃuəl] ['mænər] [wen] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːr] [griːvd] .

This	was	her	habitual	manner	when	disappointed	or	grieved	.
这	曾是	她	习惯性的	方式	什么时候	失望的	或者	伤心	.

这是她失望或悲伤时的惯常反应。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['sædnd] [jʌŋ] [feɪs] ,

Mrs	.	Arderne	bent	down	to	glance	at	the	saddened	young	face	,
太太	.	阿德恩	弯曲	向下	到	瞥一眼	在	这	悲伤	年轻的	脸	,

阿德恩夫人弯下腰，瞥了一眼那张悲伤的年轻脸庞。

[ænd; ənd] ['prɑːmptli] [rɪ'pentid] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['bænɪʃt] [ɪts] ['kʌstəmeri] [smaɪl] .

and	promptly	repented	for	having	banished	its	customary	smile	.
和	及时	悔改	为了	拥有	被放逐	它是	习惯	微笑	.

它很快便为自己收敛了惯常的笑容而感到后悔。

- [ðer; ðər] , [aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [sed] [ðæt] !

'	There	,	I'm	sorry	I	said	that	!
-	那里	,	我是	对不起	我	说	那	!

“哎呀，对不起，我不该说那样的话！”

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [dʒæk] [ɪz] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] ['hɪroʊ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['pɜːrsənz] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] ['taɪərsəm] !

No	doubt	Mr	.	Jack	is	a	guileless	hero	;	but	such	persons	are	often	tiresome	!
不	怀疑	先生	.	杰克	是	一个	朴实	英雄	;	但	这样的	人	是	经常	令人厌烦	!

毫无疑问，杰克先生是一位天真无邪的英雄；但这样的人往往令人厌烦！

[goʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ,

Go	and	find	him	this	evening	,	if	you	must	,
去	和	寻找	他	这	晚上	,	如果	你	必须	,

如果必须的话，今晚就去找他吧。

['oʊnli] [dəunt] [pər'vɜːrsli] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , — [ðæt] ['ʌðər] ,

only	don't	perversely	quarrel	with	the	other	uncle	on	his	account	,	—	that	other	,
仅有的	不	反常地	争吵	和	这	其他	叔叔	在	他的	帐户	,	—	那	其他	,

只是不要因为他的缘故而无端地与另一位叔叔争吵——那位叔叔，

[huː] [hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['veri] ['bædli] ['triːtɪd] ! -

who	has	certainly	been	very	badly	treated	!	'
WHO	有	当然	到过	非常	糟糕	治疗	!	-

他确实受到了非常不公平的对待！

[soʊ] , ['æftər] [tiː] , ['kæθrɪn] [set] [fɔːrθ] [æt; ət] [ə; eɪ] [brɪsk] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

So	,	after	tea	,	Catherine	set	forth	at	a	brisk	pace	through	the	village	,
所以	,	后	茶	,	凯瑟琳	放	前进	在	一个	轻快	步伐	通过	这	村庄	,

于是，喝完茶后，凯瑟琳便轻快地穿过村庄出发了。

['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [soʊ] ['hæpɪli] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] , ['siːɪŋ]
smiling **to** **herself** **all** **the** **way** **so** **happily** **that** **many** **of** **the** **cottagers** **,** **seeing**
微笑 到 她自己 全部 这 方式 所以 快乐地 那 许多 的 这 农舍 , 看到
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她一路都面带微笑，笑容灿烂，以至于许多农舍的居民看到她，

[smaɪld] [tuː] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
smiled **too** **for** **sympathy** **.**
微笑 也 为了 同情 .

也露出了同情的微笑。

[jes] , [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪn] , [ɔːr] [striːt] ['ræðər] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][toʊld]
Yes **,** **here** **was** **the** **lane** **,** **or** **street** **rather** **,** **of** **which** **the** **postman** **had** **told**
是的 , 这里 曾是 这 车道 , 或者 街道 相当 , 的 哪个 这 邮差 有 讲述
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

是的，这就是邮递员告诉她的那条小巷，或者更确切地说是街道。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkɪt] [skwer] .
leading **out** **of** **the** **old** **market** **square** **.**
领导 出去 的 这 老的 市场 正方形 .

从旧市场广场延伸出去。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [pla:ntid] ['saɪdweɪz] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] .
A **small** **white** **house** **stood** **on** **the** **right** **,** **planted** **sideways** **,** **within** **a** **high** **wall** **.**
一个 小的 白色的 房子 站立 在 这 正确的 , 已种植 侧身 , 之内 一个 高的 墙 .

右侧有一栋白色的小房子，横卧在一堵高墙之内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['prɑːpər] ['entrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] , ['peɪntɪd]
There **was** **no** **proper** **entrance** **to** **it** **,** **only** **a** **narrow** **wooden** **door** **,** **painted**
那里 曾是 不 恰当的 入口 到 它 , 仅有的 一个 狭窄的 木制的 门 , 绘
[griːn] ,
green **,**
绿色的 ,

它没有正式的入口，只有一扇狭窄的绿色木门。

[ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] .
and **inscribed** **with** **the** **name** **,** **Redan** **Cottage** **.**
和 铭文 和 这 姓名 , 雷丹 小屋 .

上面刻着"雷丹小屋"的字样。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'dres] ([wɪtʃ] , ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['dwelə[…]
At **the** **sight** **of** **that** **address** **(** **which** **,** **after** **the** **manner** **of** **country** **dwellers** **,**
在 这 视线 的 那 地址 (哪个 , 后 这 方式 的 国家 居民 ,

看到那个地址（按照乡下人的习惯，

[ðə; ði]['poʊstmən][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] - ['kɑːrmaɪkəlz]
the **postman** **had** **omitted** **to** **mention** **,** **having** **called** **the** **house** **'** **Carmichael's**
这 邮差 有 省略 到 提到 , 拥有 称为 这 房子 - 卡迈克尔的
-) , ['kæθrɪnz] [smaɪl] ['waidnd] ,
' **)** **,** **Catherine's** **smile** **widened** **,**
-) , 凯瑟琳的 微笑 扩大 ,

邮递员忘了提（他把房子叫做"卡迈克尔家"），凯瑟琳的笑容更灿烂了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [fæst][ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] .
and **her** **heart** **began** **to** **beat** **fast** **in** **her** **eagerness** **.**
和 她 心 开始 到 打 快速地 在 她 渴望 .

她的心跳因为急切而加速。

[rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] ! — [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn]

Redan	**Cottage**	**!**	**—**	**of**	**course**	**that**	**was**	**the**	**name**	**Uncle**	**Jack**	**would**	**have**	**chosen**
雷丹	小屋	!	—	的	课程	那	曾是	这	姓名	叔叔	杰克	会	有	选定

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] !

for	**his**	**house**	**!**
为了	他的	房子	!

雷丹小屋！——当然，这肯定是杰克叔叔会为自己的房子选择的名字！

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

No	**sooner**	**had**	**she**	**rung**	**the**	**bell**	**than**	**the**	**door**	**opened**	**as**	**if**	**by**	**magic**	**,**
不	很快	有	她	梯子	这	钟	比	这	门	打开	作为	如果	经过	魔法	,

她刚按响门铃，门就如同变魔术一样开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] [læd] [ɪn'vaɪtɪd][hɜːr; hər][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

and	**a**	**rosy**	**-**	**cheeked**	**lad**	**invited**	**her**	**to**	**follow**
和	一个	红润	-	脸颊	小伙子	受邀	她	到	跟随

一个面色红润的小伙子邀请她跟随

[hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['taɪni] [stoʊn] - [flɔːrd] [jɑːrd] ,

him	**across**	**a**	**tiny**	**stone**	**-**	**floored**	**yard**	**,**
他	穿过	一个	微小的	石头	-	倒地	院子	,

他穿过一个铺着石板的小院子，

['ʌndər] [æn; ən]['aɪvid] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [ˌɪn'dɔːrz] .

under	**an**	**ivied**	**porch**	**,**	**and**	**indoors**	**.**
在下面	一个	常春藤	门廊	,	和	室内	.

在长满常春藤的门廊下，以及室内。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] ! - [θɔːt] ['kæθrɪn] .

'	**I**	**am**	**expected**	**!**	**'**	**thought**	**Catherine**	**.**
-	我	是	预期的	!	-	想法	凯瑟琳	.

“有人在等我！”凯瑟琳心想。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [neɪm] [ɔːr] ['bɪznəs] ,

Indeed	**,**	**the**	**boy**	**had**	**not**	**paused**	**to**	**ask**	**her**	**name**	**or**	**business**	**,**
的确	,	这	男生	有	不是	暂停	到	问	她	姓名	或者	商业	,

事实上，男孩甚至没有停下来问她叫什么名字或做什么事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] :

and	**now**	**preceded**	**her**	**into**	**a**	**little**	**dark**	**room**	**,**	**with**	**the**	**announcement**	**:**
和	现在	之前	她	进入	一个	小的	黑暗的	房间	,	和	这	公告	:

然后，他走在她前面，走进一间昏暗的小房间，宣布道：

- [mɪs] ['kæθrɪnz] [kʌm] [æt; ət] [læst] , [pliːz] , [sɜːr] ! -

'	**Miss**	**Catherine's**	**come**	**at**	**last**	**,**	**please**	**,**	**sir**	**!**	**'**
-	错过	凯瑟琳的	来	在	最后的	,	请	,	先生	!	-

“凯瑟琳小姐终于来了，先生！”

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌprɑːmə'neɪd] !

Uncle	**Jack**	**had**	**been**	**pacing**	**the**	**room**	**—**	**a**	**short**	**promenade**	**!**
叔叔	杰克	有	到过	踱步	这	房间	—	一个	短的	长廊	!

杰克叔叔一直在房间里踱步——走了一小段路！

[hɪz; ɪz] [niːs] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

His	**niece**	**had**	**just**	**time**	**to**	**find**	**out**	**how**	**overwhelmingly**	**delighted**	**she**	**was**
他的	侄女	有	只是	时间	到	寻找	出去	如何	压倒性的	高兴极了	她	曾是

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] ,

to	**see**	**him**	**once**	**again**	**,**
到	看	他	一次	再次	,

他的侄女刚好有时间意识到，再次见到他让她多么欣喜若狂。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm][raʊnd][hɜːr; hər] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

before	he	had	put	his	arm	round	her	shoulders	and	kissed	her	cheek	,
前	他	有	放	他的	手臂	圆形的	她	肩膀	和	亲吻	她	脸颊	,

在他搂住她的肩膀亲吻她的脸颊之前，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːðər] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	a	father	might	have	done	.
作为	一个	父亲	可能	有	完毕	.

就像一位父亲可能会做的那样。

- [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] !

'	My	darling	!
-	我的	亲爱的	!

'我的宝贝!

[wʌt] , [ˈkraɪɪŋ] ?

What	,	crying	?
什么	,	哭泣	?

什么，哭?

[oʊ] , [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] [ˈwɑːtl] [kriːk] , [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Oh	,	it's	a	long	while	since	we	said	good	-	bye	at	Wattle	Creek	,	isn't	it	?
哦	,	它是	一个	长的	尽管	自从	我们	说	好的	-	再见	在	金合欢	溪	,	不是	它	?

哦，距离我们在沃特尔溪道别已经过去很久了，是吧?

[aɪ] [ˈkudnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [niːs] [sɪns] [ðen] .

I	couldn't	tell	you	how	often	I've	wanted	my	niece	since	then	.
我	不能	告诉	你	如何	经常	我已经	通缉	我的	侄女	自从	然后	.

从那以后，我数不清自己有多么想念我的侄女。

[bʌt; bət][aɪ] [biˈliːvd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [əˈgen] [sʌm; səm] [deɪ] ,

But	I	believed	we	should	meet	again	some	day	,
但	我	相信	我们	应该	见面	再次	一些	天	,

但我相信我们总有一天会再次相遇。

[ænd; ənd] [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [ˈtʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [kəˈmændər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [best]

and	I've	found	out	that	the	times	chosen	by	the	Great	Commander	are	always	best
和	我已经	成立	出去	那	这	时代	选定	经过	这	伟大的	指挥官	是	总是	最好的

[ænd; ənd] [fitist] ,

and	fittest	,
和	最强	,

我发现，大统帅选择的时机总是最佳、最合适的。

[ˈlæsi] . -

lassie	.	'
恋人	.	-

恋人。'

- [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk] , [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ˈɒf(tə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

'	Uncle	Jack	,	why	didn't	you	write	oftener	to	me	?
-	叔叔	杰克	,	为什么	没有	你	写	更频繁	到	我	?

杰克叔叔，你为什么不经常给我写信呢?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][fərˈget][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

Why	did	you	let	me	forget	even	a	little	bit	how	good	you	were	to	me	,
为什么	做过	你	让	我	忘记	甚至	一个	小的	少量	如何	好的	你	是	到	我	,

为什么你让我哪怕有一点点忘记你对我有多好?

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːnd][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] [əˈnʌðər] ?

and	how	fond	we	were	of	one	another	?
和	如何	喜爱	我们	是	的	一	其他	?

我们彼此之间有多么喜欢对方?

[wen] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] " ['læsi] " [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

When	you	call	me	"	lassie	"	it	all	comes	back	to	me	.
什么时候	你	称呼	我	"	恋人	"	它	全部	来	后退	到	我	.

你叫我"姑娘"的时候，我所有的记忆都会涌上心头。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['fænsi] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [laɪk] [juː; jʊ] . -

I	used	to	fancy	that	my	father	must	have	been	like	you	.	'
我	用过的	到	想要	那	我的	父亲	必须	有	到过	喜欢	你	.	-

我以前总觉得我父亲一定和你一样。

- [æn; ən] ['ʌŋk(ə)l] ['iznt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑːðər] ; [stɪl] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sʌm; səm] [juːz] .

'	An	uncle	isn't	as	much	good	as	a	father	;	still	,	he	may	be	some	use	.
-	一个	叔叔	不是	作为	很多	好的	作为	一个	父亲	;	仍然	,	他	可能	是	一些	使用	.

叔叔虽然不如父亲那么好，但或许也能起到一些作用。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pʊr] [naʊ] — [jʊr; jər] [pə'zeʃnz] [hæv; həv] [meltid] [ə'weɪ] !

And	you	are	poor	now	—	your	possessions	have	melted	away	!
和	你	是	贫穷的	现在	—	你的	财产	有	融化	离开	!

你现在很穷——你的财产都化为乌有！

[wiː; wi] [wəʊnt] [kɔːl] [ðə; ði] ['æbsənt] [bæd] [neɪmz] , ['læsi] , [wɪl] [wiː; wi] ?

We	won't	call	the	absent	bad	names	,	lassie	,	will	we	?
我们	惯于	称呼	这	缺席的	坏的	姓名	,	恋人	,	将要	我们	?

姑娘，我们不会骂那些不在场的人吧?

[bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sɔː] " ['ræskl] " ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] ['stɛpˌfɑːðərz] [braʊ] .

but	I	always	saw	"	rascal	"	written	on	your	stepfather's	brow	.
但	我	总是	锯	"	恶棍	"	书面	在	你的	继父的	眉头	.

但我总是觉得你继父的额头上写着"恶棍"二字。

[hiː; hi] ['kudnt] [stænd] ['faɪər] ['prɑːpərli] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðer; ðər] .

He	couldn't	stand	fire	properly	,	though	he	ought	to	have	been	used	to	it	out	there	.
他	不能	站立	火	适当地	,	尽管	他	应该	到	有	到过	用过的	到	它	出去	那里	.

尽管身处战火之中，他本应早已习惯，但他却无法真正忍受烈火。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ] [held] [maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tuː] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [pʊr] ['nɔːrθkoʊt] [daɪd] ;

I	remember	once	I	held	my	sword	to	his	throat	,	too	—	to	show	him	how	poor	Northcote	died	;
我	记住	一次	我	握住	我的	剑	到	他的	喉	,	也	—	到	展示	他	如何	贫穷的	诺斯科特	死亡	;

我还记得有一次我把剑抵在他的喉咙上——为了让他看看可怜的诺斯科特是怎么死的;

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪnst] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	winced	under	it	.
和	他	畏缩	在下面	它	.

他疼得龇牙咧嘴。

[stɪl] , [aɪ] [wəʊnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [sɪns] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['geinəz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , ['ægəθə] [ænd; ənd] [aɪ] . -

Still	,	I	won't	blame	him	,	since	we	are	the	gainers	by	his	wrong	-	doing	,	Agatha	and	I	.	'
仍然	,	我	惯于	责备	他	,	自从	我们	是	这	增益者	经过	他的	错误的	-	正在做	,	阿加莎	和	我	.	-

不过，我不会责怪他，因为我和阿加莎都是他作恶的受益者。

- ['geinəz] ?

'	Gainers	?
-	增幅者	?

"涨幅者？"

[haʊ] [ɪz] [ðæt] ? -
How is that ? '
如何 是 那 ? -

那怎么样?

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
' Because you are coming home , my dear , to live with us .
- 因为 你 是 未来 家 , 我的 亲爱的 , 到 居住 和 我们 .

“因为亲爱的，你要回家了，和我们一起生活。”

[sɪt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈbæskɪt] - [tʃer] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
Sit there in the basket - chair — it was bought for you this morning ,
坐 那里 在 这 篮子 - 椅子 — 它 曾是 买 为了 你 这 早晨 ,

坐在那张藤椅上——那是今天早上为你买的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tʃerz] — [ænd; ənd] [gʊd] [oʊld] [ˈhɛriːət] [meɪd] [ðə; ði]
for this room was rather short of chairs — and good old Harriet made the
为了 这 房间 曾是 相当 短的 的 椅子 — 和 好的 老的 哈丽特 制成 这
[ˈkuʃənz] .
cushions .
靠垫 .

因为这个房间里椅子比较少——而善良的老哈里特亲手制作了椅垫。

[aɪ] [ˈverɪli] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] [ˈdɪnər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [get][ðem; ðəm] [ˈfɪnɪʃt] .
I verily believe she went without her dinner that she might get them finished .
我 确实 相信 她 去 没有 她 晚餐 那 她 可能 得到 他们 完成的 .

我深信她为了能把这些工作做完，晚饭都没吃。

[ɑː] , [juː; jʊ] [kept] [ˌjuː ˈes] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈlæsi] !
Ah , you kept us waiting a long time , lassie !
啊 , 你 保留 我们 等待 一个 长的 时间 , 恋人 !

啊，姑娘，你让我们等了好久!

[ˈrɑːbərt] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] [ˈnɪrli] [ɔːl] [deɪ] ,
Robert has been in the yard nearly all day ,
罗伯特 有 到过 在 这 院子 几乎 全部 天 ,

罗伯特几乎一整天都待在院子里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] . -
he was so anxious not to keep you on the doorstep . '
他 曾是 所以 焦虑的 不是 到 保持 你 在 这 家门口 . -

他非常急切地不想让你一直待在门口。

[ˈkæθrɪn] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl]
Catherine sat down in the chair , and could not find words to answer with all
凯瑟琳 卫星 向下 在 这 椅子 , 和 可以 不是 寻找 字 到 回答 和 全部
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

凯瑟琳在椅子上坐下，一时语塞，不知该如何回答。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[ˈʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['græntɪd] !
Uncle Jack had taken her consent to his invitation for granted !
叔叔 杰克 有 已采取 她 同意 到 他的 邀请 为了 的确 !

杰克叔叔竟然认为她会同意他的邀请是理所当然的!

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['poʊstmən] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] - ['wɔznt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] - !
And even the postman knew that he ' wasn't well enough off for himself ' !
和 甚至 这 邮差 知道 那 他 - 不是 出色地 足够的 离开 为了 他自己 - !

就连邮递员也知道自己"不够富裕"!

[oʊ] , [ðə; ði] [dɪr] , [tru:] - ['hɑrtɪd] , ['dʒenərəs] [oʊld][mæn] !
Oh , the dear , true - hearted , generous old man !
哦 , 这 亲爱的 , 真的 - 心地 , 慷慨的 老的 男人 !

哦，这位善良、真诚、慷慨的老人!

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [seɪ] ?
And what could she say ?
和 什么 可以 她 说 ?

她还能说什么呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][hɜ:rt][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] , [jet] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n]
She could not bear to hurt his feelings , yet she must not be a burden
她 可以 不是 熊 到 伤害 他的 情怀 , 然而 她 必须 不是 是 一个 负担
[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

她不忍心伤害他的感情，但她也不能成为他的负担。

[terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
Tears were in her eyes ,
眼泪 是 在 她 眼睛 ,

她眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['stedid] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tu:; tə]
and it was with the utmost difficulty that she steadied her voice to
和 它 曾是 和 这 极致 困难 那 她 稳定 她 嗓音 到
[θæŋk] [hɪm; ɪm] .
thank him .
感谢 他 .

她费了九牛二虎之力才稳住声音，向他道谢。

- ['grætɪtu:d] ?
' Gratitude ?
- 感激 ?

'感激?

['nɑ:nsens] , [maɪ] [dɪr] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi]) .
Nonsense , my dear (if I may use such a word to a lady) .
废话 , 我的 亲爱的 (如果 我 可能 使用 这样的 一个 单词 到 一个 女士) .

胡说，亲爱的（如果我可以用这个词来称呼一位女士的话）。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][ju: 'es] — ['ægəθə] , [maɪ'self] , [oʊld] ['hɛri:ət] ,
Think of the joy your presence will be to us — Agatha , myself , old Harriet ,
思考 的 这 喜悦 你的 在场 将要 是 到 我们 — 阿加莎 , 我 , 老的 哈丽特 ,
[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['rɑ:bərt] .
and even Robert .
和 甚至 罗伯特 .

想想你的到来会给我们带来多大的快乐——阿加莎、我、老哈丽特，甚至罗伯特。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
I haven't been able to resist talking about you to the servants ,
我 还没有 到过 有能力的 到 抵抗 说 关于 你 到 这 仆人 ,

我忍不住跟仆人们提起你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ;
and they have been very curious to see you ;
和 他们 有 到过 非常 好奇的 到 看 你 ;

他们一直都很好奇想见到你;

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [æt; ət] ['hæriːəts] [ɪn'devər] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [keɪk] [meɪd] ['redi] [tuː; tə]
you would have laughed at Harriet's endeavour to get a cake made ready to
你 会 有 笑了 在 哈里特的 努力 到 得到 一个 蛋糕 制成 准备好 到
[griːt] [juː; jʊ] .
greet you .
迎接 你 .

你一定会嘲笑哈丽特费尽心思准备蛋糕来迎接你的做法。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] , [krɔːs] ['haʊskiːpər] , [ri'zentɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] .
She is not the typical , cross housekeeper , resenting interference .
她 是 不是 这 典型的 , 叉 管家 , 怨恨 干涉 .

她不是那种典型的脾气暴躁、不喜干涉别人管家的女管家。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] ['smɑːrtn] [ˌjuː 'es] [ʌp] ,
Indeed , she told me to - day that we all need some one to smarten us up ,
的确 , 她 讲述 我 到 - 天 那 我们 全部 需要 一些 一 到 智能 我们 向上 ,

她今天确实告诉我，我们都需要有人来让我们变得更聪明。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , " ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['trævld] [jʌŋ] ['leɪdi] , " [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! -
and that you , " being a travelled young lady , " would be sure to do it ! '
和 那 你 , " 存在 一个 旅行 年轻的 女士 , " 会 是 当然 到 做 它 ! -

而且你"身为一位见多识广的年轻女士"，肯定会做到!

[ɪn] [ðɪs] [wei] [dɪd] ['kɜːrn(ə)l] [dʒæk] [tɔːk] [ɑːn] , ['sɔːftli] ['pætɪŋ] ['kæθrɪnz] [hænd] ,
In this way did Colonel Jack talk on , softly patting Catherine's hand ,
在 这 方式 做过 上校 杰克 讲话 在 , 轻轻 轻拍 凯瑟琳的 手 ,

杰克上校一边说着，一边轻轻拍着凯瑟琳的手。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [taɪm] [tuː; tə] [kən'troʊl] [hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
and trying to give her time to control her evident emotion .
和 尝试 到 给 她 时间 到 控制 她 明显 情感 .

并尽量给她时间控制她明显的情绪。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She understood this , and appreciated it .
她 理解 这 , 和 感谢 它 .

她理解这一点，并且很感激。

[suːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
Soon her eyes began to smile through her tears , and she cried :
很快 她 眼睛 开始 到 微笑 通过 她 眼泪 , 和 她 哭 :

很快，她眼中噙着泪水，露出了笑容，她哭了起来:

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] , [soʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] ['eni] [mɔːr] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;
' You know I am grateful , so I need not speak any more thanks to you ;
- 你 知道 我 是 感激的 , 所以 我 需要 不是 说话 任何 更多的 谢谢 到 你 ;

"你知道我心存感激，所以我无需再对你表达任何谢意;

[bʌt; bət] [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [dɪr] ,
but oh , Uncle Jack , dear ,
但 哦 , 叔叔 杰克 , 亲爱的 ,

但是，哦，亲爱的杰克叔叔，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

until	you	offered	me	a	home	I	had	not	realized	the	loneliness	of	being
直到	你	提供	我	一个	家	我	有	不是	已实现	这	孤独	的	存在

[wɪ'ðaʊt]

without
没有

直到你给我提供了一个家，我才意识到无家可归的孤独。

[wʌn] .

one	.
一	.

一。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ([juː; jʊ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [dəunt]

Mrs	.	Arderne	has	always	been	so	kind	to	me	(	you	remember	her	,	don't
太太	.	阿德恩	有	总是	到过	所以	种类	到	我	(	你	记住	她	,	不

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

阿德恩夫人一直对我很好（你还记得她吧？）

) [ðæt] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['sɑːri] [fɔːr; fər][maɪ'self] [waɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

)	that	I've	never	been	sorry	for	myself	while	with	her	,
)	那	我已经	绝不	到过	对不起	为了	我	尽管	和	她	,

和她在一起的时候，我从来没有感到过自怜。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] ['pɪti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendəntli] ['tʃɪrf(ə)l] ! -

and	Uncle	Ross's	pity	this	morning	only	made	me	feel	more	independently	cheerful	!	'
和	叔叔	罗斯的	遗憾	这	早晨	仅有的	制成	我	感觉	更多的	独立	快乐	!	-

今天早上罗斯叔叔的同情反而让我更加感到自在快乐！

- [soʊ] [aɪv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['loʊnli] , ['læsi] ? -

'	So	I've	taught	you	to	be	lonely	,	lassie	?	'
-	所以	我已经	教授	你	到	是	孤独	,	恋人	?	-

“所以我就教会了你孤独吗，小姑娘？”

- [noʊ] ; [juː; jʊ][fɜːrst] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌn] !

'	No	;	you	first	made	me	long	for	a	home	,	and	then	you	gave	me	one	!
-	不	;	你	第一的	制成	我	长的	为了	一个	家	,	和	然后	你	给予	我	一	!

不，是你先让我渴望一个家，然后你给了我一个家！

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

I	cannot	come	to	live	in	it	altogether	,
我	不能	来	到	居住	在	它	共	,

我无法完全融入其中。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] — [nɑːt][biː; bi][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['kriːtʃər] , [juː; jʊ] [noʊ] ;

for	I	must	earn	my	living	—	not	be	an	idle	creature	,	you	know	;
为了	我	必须	赚	我的	活的	—	不是	是	一个	闲置的	生物	,	你	知道	;

因为我必须谋生，不能游手好闲，你知道的；

[bʌt; bət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] " [hoʊm] " [fɔːr; fər][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] — " [hoʊm] , " [tuː; tə] [lʌv] ,

but	Redan	Cottage	is	"	home	"	for	me	from	henceforth	—	"	home	,	"	to	love	,
但	雷丹	小屋	是	"	家	"	为了	我	从	今后	—	"	家	,	"	到	爱	,

[tuː; tə] [rɪ'membər] , [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ,

to	remember	,	to	dream	of	,
到	记住	,	到	梦	的	,

但从今以后，雷丹小屋就是我的“家”——一个值得爱、值得铭记、值得梦想的“家”。

[tuː; tə]['vɪzɪt] , [tuː; tə] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz][ɪn] ! -

to	visit	,	to	spend	my	holidays	in	!	'
到	访问	,	到	花费	我的	假期	在	!	-

去那里旅游，在那里度过我的假期！

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [lʊkt] ['trʌbld] .

Uncle	Jack	looked	troubled	.
叔叔	杰克	看起来	麻烦	.

杰克叔叔看起来很忧虑。

- ['kæθrɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] — [wʌt] [ɪz] ['kɑːmənli] [kɔːld] " [æn; ən] [əd'vænst] ['wʊmən] , " [ɑːr; ər]

'	Catherine	,	you	are	not	—	what	is	commonly	called	"	an	advanced	woman	,	"	are
-	凯瑟琳	,	你	是	不是	—	什么	是	通常	称为	"	一个	先进的	女士	,	"	是

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

凯瑟琳，你不是人们通常所说的“成熟女性”，对吧?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][duː][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? -

You	are	not	of	opinion	that	women	should	do	all	the	work	in	the	world	?	'
你	是	不是	的	观点	那	女性	应该	做	全部	这	工作	在	这	世界	?	-

你不认为女性应该承担世界上所有的工作吗?

[ʃiː; ʃi] [læft] .

She	laughed	.
她	笑了	.

她笑了。

- [noʊ] , [ɪn'diːd] !

'	No	,	indeed	!
-	不	,	的确	!

“不，确实如此！”

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['peniləs] [jʌŋ] ['wʊmən] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [hɜːr'self] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

but	a	penniless	young	woman	certainly	should	support	herself	,	if	she	is	able	to
但	一个	身无分文	年轻的	女士	当然	应该	支持	她自己	,	如果	她	是	有能力的	到

[duː][soʊ] .

do	so	.
做	所以	.

但是，如果一个身无分文的年轻女子有能力，她当然应该自食其力。

['dɪrɪst] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ,

Dearest	of	uncles	,	don't	you	think	that	,
亲爱的	的	叔叔们	,	不	你	思考	那	,

亲爱的叔叔们，您不觉得吗?

[baɪ] ['kʌmɪŋ] " [hoʊm] " [tuː; tə] [səb'sɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [kiːps] [ʌp] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

by	coming	"	home	"	to	subsist	upon	the	income	which	keeps	up	this	establishment	,
经过	未来	"	家	"	到	生存	之上	这	收入	哪个	保持	向上	这	建立	,

他们“回家”是为了靠维持这家机构的收入生活，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'frɔːdɪŋ] ['ægəθə] , [ɪf] [nɑːt][juː; jʊ] ? -

I	should	be	defrauding	Agatha	,	if	not	you	?	'
我	应该	是	欺诈	阿加莎	,	如果	不是	你	?	-

如果不是骗你，那我应该骗阿加莎才对吧?

- [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [rɪ'siːv] ['benɪfɪts] [ðæt] [noʊ] ['mʌni] [kʊd; kəd] [bai] [hɜːr; hər] : [jʊr; jər] [lʌv]

'	The	poor	child	would	receive	benefits	that	no	money	could	buy	her	:	your	love
-	这	贫穷的	孩子	会	收到	好处	那	不	钱	可以	买	她	:	你的	爱

[ænd; ənd] [ker] — [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] ,

and	care	—	and	counsel	,
和	关心	—	和	法律顾问	,

“这个可怜的孩子将得到金钱买不到的好处：你们的爱、关怀和建议，

[ɪ'speʃəli] ['kaʊns(ə)l] . -

especially	counsel	.	'
尤其	法律顾问	.	-

尤其是律师。

- [huːz] ['kaʊns(ə)l][kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ? -
' Whose counsel can be better than yours ? '
- 谁 法律顾问 能 是 更好的 比 你的 ? -

谁的建议能比你的更好呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hed] .
There was a shake of the white head .
那里 曾是 一个 摇 的 这 白色的 头 .

白发人摇了摇头。

- [aɪm][ə; eɪ] [bɪ'gɪnər] [ɪn] [ˌkrɪstiˈænəti] , ['kæθrɪn] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['θɔːtfəli] .
' I'm a beginner in Christianity , Catherine , ' said the colonel thoughtfully .
- 我是 一个 初学者 在 基督教 , 凯瑟琳 , - 说 这 上校 深思熟虑 .

“凯瑟琳，我是基督教的初学者，”上校若有所思地说。

- [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ] ['wɔznt] [tɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [gɑːd] ,
' In my youth I wasn't taught much about God ,
- 在 我的 青年 我 不是 教授 很多 关于 上帝 ,

“我年轻的时候并没有接受过太多关于上帝的教育，

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [taɪm] , [soʊ]
and then my ambitions and enthusiasm for the service left me no time , so
和 然后 我的 抱负 和 热情 为了 这 服务 左边 我 不 时间 , 所以
[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] ,
I imagined ,
我 想象 ,

后来，我对这份工作的热情和雄心壮志让我没有时间考虑其他事情，所以我设想：

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['mɪlətəri] ['stʌdiz] .
for other than military studies .
为了 其他 比 军队 研究 .

非军事研究。

['nætʃ(ə)rəli] , [wen] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪd] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Naturally , when my comrades were falling around me , I prayed , for them
自然 , 什么时候 我的 同志们 是 坠落 大约 我 , 我 祈祷 , 为了 他们
[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] ,
and for myself ,
和 为了 我 ,

自然而然地，当我的战友们一个个倒下时，我为他们也为自己祈祷。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː] ; [stɪl] ,
if I were about to fall too ; still ,
如果 我 是 关于 到 落下 也 ; 仍然 ,

如果我也即将跌倒；然而，

[aɪ] [nuː] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [huːz] [help] [aɪ] [æskt] .
I knew next to nothing of the Lord whose help I asked .
我 知道 下一个 到 没有什么 的 这 主 谁 帮助 我 问 .

我对所祈求帮助的那位主几乎一无所知。

['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪm] ['ɑːnɪstli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ]
Lately I have been studying the Bible , and I'm honestly ashamed of my
最近 我 有 到过 学习 这 圣经 , 和 我是 诚实地 羞愧 的 我的
['pɜːrpəsləs]
purposeless
无目的

最近我一直在研读圣经，说实话，我为自己漫无目的的研读感到羞愧。

[pæst] .
past .
过去的 .

过去的。

['evri] [taɪm] [aɪ] [preɪ] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɪk'skjuːs] [aɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] [ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

Every	time	I	pray	I	make	the	best	excuse	I	can	to	the	Creator	,
每一个	时间	我	祈祷	我	制作	这	最好的	原谅	我	能	到	这	创作者	,

每次祈祷时，我都会尽我所能向造物主找最好的借口。

[baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɜːrliər] ,

by	assuring	Him	that	had	I	been	so	fortunate	as	to	know	Him	earlier	,
经过	保证	他	那	有	我	到过	所以	幸运	作为	到	知道	他	早些时候	,

我向他保证，如果我早些认识他该有多好。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['lɔɪəli] [æz; əz] , [θæŋks] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	would	have	served	Him	as	loyally	as	,	thanks	be	to	Him	,
我	会	有	服务	他	作为	忠诚地	作为	,	谢谢	是	到	他	,

我本会像以往一样忠诚地侍奉他，感谢他。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɜːrvd] [maɪ] [kwiːn] . -

I	have	always	served	my	Queen	.	'
我	有	总是	服务	我的	女王	.	-

我一直都侍奉着我的女王。

['kæθrɪnz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['veri] ['tendər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [feɪs] .

Catherine's	smile	was	very	tender	as	she	looked	at	the	colonel's	reverential	face	.
凯瑟琳的	微笑	曾是	非常	投标	作为	她	看起来	在	这	上校的	敬畏的	脸	.

凯瑟琳看着上校恭敬的表情，脸上露出了温柔的笑容。

- [gɑːd] [mʌst; məst] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ! -

'	God	must	quite	understand	you	!	'
-	上帝	必须	相当	理解	你	!	-

“上帝一定很了解你！”

- [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

'	Do	you	think	so	?
-	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ,

You	used	to	talk	of	Him	in	the	old	days	,	I	recollect	,
你	用过的	到	讲话	的	他	在	这	老的	天	,	我	追忆	,

我记得，以前你经常提起他。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [jʊr; jər] ['paɪəti] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['gɝːlz] ['sentɪmənts] —

but	I	regarded	your	piety	as	a	mere	part	of	a	gentle	girl's	sentiments	—
但	我	认为	你的	虔诚	作为	一个	仅仅	部分	的	一个	温和的	女孩们	情感	—

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['roʊmæns] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [ʃer] .

as	a	sort	of	beautiful	romance	unsuitable	for	men	to	share	.
作为	一个	种类	的	美丽的	浪漫	不合适	为了	男人	到	分享	.

但我认为你的虔诚不过是一个温柔少女的情感——一种不适合男人分享的美好浪漫。

[dɪr] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [wʌz; wəz] , ['kæθrɪn] ([ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ! -

Dear	,	what	a	fool	I	was	,	Catherine	(	if	you	will	excuse	the	strong	expression	)	!	'
亲爱的	,	什么	一个	傻子	我	曾是	,	凯瑟琳	(	如果	你	将要	原谅	这	强的	表达	)	!	-

亲爱的，我真是个傻瓜，凯瑟琳（请原谅我语气这么重）！

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['gɑːdz] [oʊn] ['soʊldʒər] [naʊ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .

'	You	are	God's	own	soldier	now	,	dear	uncle	.
-	你	是	神的	自己的	士兵	现在	,	亲爱的	叔叔	.

“你现在是上帝的战士了，亲爱的叔叔。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ɪn'diːd] .

I	am	glad	indeed	.
我	是	高兴的	的确	.

我真的很高兴。

['nʌθɪŋ] [ɪz]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] [hɪm; ɪm] [hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][ju: 'es] . -

Nothing	is	equal	to	the	peace	of	serving	Him	who	died	for	us	.	'
没有什么	是	平等的	到	这	和平	的	服务	他	WHO	死亡	为了	我们	.	-

没有什么比侍奉那位为我们而死的主更能带来平安。

- [ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ]['soʊldʒər][hi:; hi][wʌz; wəz] !

'	Ah	,	what	a	soldier	He	was	!
-	啊	,	什么	一个	士兵	他	曾是	!

“啊，他真是一位了不起的战士！”

— [ðə; ði] [greɪt] [kə'mændər] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ][laɪk] [best][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

—	the	Great	Commander	is	the	title	I	like	best	to	give	Him	.
—	这	伟大的	指挥官	是	这	标题	我	喜欢	最好的	到	给	他	.

“伟大的统帅”是我最喜欢给他的称号。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ti:tʃ] [ˌem 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] , [maɪ][tʃaɪld] ? -

You	will	teach	me	all	you	know	about	Him	,	will	you	not	,	my	child	?	'
你	将要	教	我	全部	你	知道	关于	他	,	将要	你	不是	,	我的	孩子	?	-

你会把你所知道的关于他的一切都教给我，对吗，我的孩子?

['kæθrɪnz] ['fɪŋgərz] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Catherine's	fingers	returned	the	pressure	of	his	hand	.
凯瑟琳的	手指	返回	这	压力	的	他的	手	.

凯瑟琳的手指回应了他的手压。

- [wi:; wi] [wɪl] [ti:tʃ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

'	We	will	teach	each	other	,	Uncle	Jack	.
-	我们	将要	教	每个	其他	,	叔叔	杰克	.

“我们会互相学习的，杰克叔叔。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['æbsənt][wʌn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi]

And	even	when	we	are	absent	one	from	another	we	shall	know	that	we
和	甚至	什么时候	我们	是	缺席的	一	从	其他	我们	将	知道	那	我们

[ɑ:r; ər][bəuθ] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; dɑ:'rekʃn] ,

are	both	looking	in	the	same	direction	,
是	两个都	寻找	在	这	相同的	方向	,

即使我们彼此不在身边，我们也知道我们都在朝着同一个方向前进。

[tɔ:rdz] [ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['bætlz] . -

towards	the	glory	of	the	Prince	of	Peace	and	the	King	of	Battles	.	'
向	这	荣耀	的	这	王子	的	和平	和	这	国王	的	战斗	.	-

为了和平之君和战争之王的荣耀。

- [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ɜ:rn] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] , ['læsi] ! -

'	If	you	must	earn	your	living	,	lassie	!	'
-	如果	你	必须	赚	你的	活的	,	恋人	!	-

“姑娘，如果你必须谋生的话！”

- [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [klɪr] ['du:ti] .

'	It	seems	to	be	a	clear	duty	.
-	它	似乎	到	是	一个	清除	责任	.

“这似乎是一项明确的职责。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [aʊt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

I	will	never	stay	away	from	home	out	of	pride	,
我	将要	绝不	停留	离开	从	家	出去	的	自豪	,

我绝不会因为骄傲而离家远行。

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [teɪk] ['feɪvəz] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ,

or	because	I	do	not	like	to	take	favours	from	you	,
或者	因为	我	做	不是	喜欢	到	拿	恩惠	从	你	,

或者因为我不喜欢接受你的恩惠，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

you	may	be	quite	sure	of	that	.
你	可能	是	相当	当然	的	那	.

你对此或许相当肯定。

[ænd; ənd] [ɪf] ['braɪən][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] , [oʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ]

And	if	Brian	could	only	find	employment	in	this	neighbourhood	,	oh	,	how	glad	I
和	如果	布莱恩	可以	仅有的	寻找	就业	在	这	邻里	,	哦	,	如何	高兴的	我

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] !

should	be	!
应该	是	!

如果布莱恩能在这个社区找到工作，哦，我该有多高兴啊！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [strɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [helθ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

He	is	not	very	strong	,	his	health	would	be	so	much	better	in	the	country	,
他	是	不是	非常	强的	,	他的	健康	会	是	所以	很多	更好的	在	这	国家	,

他身体不太好，如果住在乡下，他的健康状况会好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['kwaɪət]['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [raɪt] . . . .

and	he	would	have	quiet	hours	in	which	to	write	.	.	.
和	他	会	有	安静的	小时	在	哪个	到	写	.	.	.

他可以利用安静的时光写作……

[oʊ] , [aɪ] [fər'get] — [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['braɪən] [jet] ! -

Oh	,	I	forget	—	you	don't	know	about	Brian	yet	!	'
哦	,	我	忘记	—	你	不	知道	关于	布莱恩	然而	!	-

哦，我忘了——你还不知道布莱恩的事呢！

- [jʊr; jər] [braɪt] [feɪs] [telz] [jʊr; jər] ['siːkrət] , ['læsi] .

'	Your	bright	face	tells	your	secret	,	lassie	.
-	你的	明亮的	脸	讲述	你的	秘密	,	恋人	.

“你容光焕发的脸上写满了你的秘密，姑娘。”

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Tell	me	you	love	him	,	and	that	he	loves	you	with	all	his	heart	,
告诉	我	你	爱	他	,	和	那	他	爱	你	和	全部	他的	心	,

告诉我你爱他，也告诉我他全心全意地爱你。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] ! -

and	then	I	shall	be	quite	satisfied	!	'
和	然后	我	将	是	相当	使满意	!	-

那样我就心满意足了！

- [jes] , [tuː; tə][bəuθ] [ðoʊz] ['kwestʃənz] !

'	Yes	,	to	both	those	questions	!
-	是的	,	到	两个都	那些	问题	!

“是的，这两个问题的答案都是肯定的！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['dʒɜːrnəlɪst] , ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [ber] ['laɪvlihʊd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . -

He	is	a	poor	,	hard	-	working	journalist	,	earning	a	bare	livelihood	for	himself	.	'
他	是	一个	贫穷的	,	难的	-	在职的	记者	,	收入	一个	裸	生计	为了	他自己	.	-

他是一位贫穷但勤奋的记者，只能勉强维持生计。

- [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ; [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

'	That	doesn't	matter	;	his	love	will	give	him	courage	to	work	on	for	you	,
-	那	不	事情	;	他的	爱	将要	给	他	勇气	到	工作	在	为了	你	,

“那没关系；他的爱会给他勇气为你努力。”

[ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] ! -

and	God	will	reward	him	some	day	!	'
和	上帝	将要	报酬	他	一些	天	!	-

上帝总有一天会奖赏他的！

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [gɑːd] " ['fɑːðər] " [jet] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] ['oʊnli] [dʒʌst] ['groʊpɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði]

-	He	does	not	call	God	"	Father	"	yet	;	his	mind	is	only	just	groping	nearer	to	the
-	他	做	不是	称呼	上帝	"	父亲	"	然而	;	他的	头脑	是	仅有的	只是	摸索	更近	到	这

[laɪt] ;

Light	;
光	;

“他还不称上帝为‘父亲’；他的思想只是在摸索着接近光明；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [bɪn] ['teɪkən] ['kæptɪv] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] . -

his	heart	has	not	yet	been	taken	captive	by	the	Lord	.	'
他的	心	有	不是	然而	到过	已采取	俘虏	经过	这	主	.	-

他的心还没有被主俘获。

- [juː; jʊ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɔːt] .

'	You	will	teach	him	,	as	I	want	to	be	taught	.
-	你	将要	教	他	,	作为	我	想	到	是	教授	.

“你会教导他，就像我希望被教导一样。”

[gɑːd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] . -

God	will	help	you	.	'
上帝	将要	帮助	你	.	-

上帝会帮助你的。

- ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [kən'soʊlər] [ænd; ənd] [ɛn'kɜːrɪdʒər] ['pɑːsəb(ə)l] !

'	Uncle	Jack	,	you	are	the	dearest	consoler	and	encourager	possible	!
-	叔叔	杰克	,	你	是	这	亲爱的	控制台	和	鼓励者	可能的	!

杰克叔叔，您是最亲爱的安慰者和鼓励者！

['braɪən] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [duː] !

Brian	shall	love	you	almost	as	well	as	I	do	!
布莱恩	将	爱	你	几乎	作为	出色地	作为	我	做	!

布莱恩会像我一样爱你！

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [suːn] !

He	shall	come	to	see	you	very	,	very	soon	!
他	将	来	到	看	你	非常	,	非常	很快	!

他很快就会来看你！

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː] ; ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ? -

Uncle	Ross	wants	to	see	him	too	;	isn't	it	strange	?	'
叔叔	罗斯	想要	到	看	他	也	;	不是	它	奇怪的	?	-

罗斯叔叔也想见他，这不是很奇怪吗？

- ['ʃʊrli] [nɑːt] [streɪndʒ] , ['læsi] .

'	Surely	not	strange	,	lassie	.
-	一定	不是	奇怪的	,	恋人	.

“这当然不奇怪，姑娘。”

[hiː; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	would	naturally	be	interested	.
他	会	自然	是	感兴趣的	.

他自然会感兴趣。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðər] ['ɔfɝz] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [ðen] ?

If	my	brother	offers	you	a	home	with	him	—	what	then	?
如果	我的	兄弟	优惠	你	一个	家	和	他	—	什么	然后	?

如果我哥哥邀请你和他一起住——那又会怎样呢？

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['stændɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] .

You	will	be	standing	in	your	own	light	if	you	refuse	.
你	将要	是	常设	在	你的	自己的	光	如果	你	拒绝	.

如果你拒绝，你将会活在自己的光芒之下。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [kɑːrm] [hɔːl] [ɪz] [mɔːr] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər]

He	is	a	rich	man	;	Carm	Hall	is	more	fitted	than	this	cottage	to	be	your
他	是	一个	富有的	男人	;	卡姆	大厅	是	更多的	适配	比	这	小屋	到	是	你的

['ʃeltər] .

shelter	.
庇护所	.

他是个富人；卡姆庄园比这间小屋更适合你居住。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ə'laʊ] ['eni] — ['eni] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs]

You	mustn't	allow	any	—	any	affection	for	me	to	—	to	influence	you	in	this
你	不得	允许	任何	—	任何	感情	为了	我	到	—	到	影响	你	在	这

['mætər] . -

matter	.	'
事情	.	-

你绝不能让任何——任何对我的感情——影响你在这件事上的决定。

[jet] , ['breɪvli] [ðoʊ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Yet	,	bravely	though	the	colonel	was	looking	this	possibility	in	the	face	,
然而	,	勇敢地	尽管	这	上校	曾是	寻找	这	可能性	在	这	脸	,

然而，尽管上校勇敢地直面了这种可能性，

['noʊbli] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] ['kæθrɪnz] ['welfer] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

nobly	though	he	was	anxious	for	Catherine's	welfare	rather	than	for	his
高贵地	尽管	他	曾是	焦虑的	为了	凯瑟琳的	福利	相当	比	为了	他的

[oʊn] ['pleʒər] ,

own	pleasure	,
自己的	乐趣	,

虽然他为人高尚，但他关心的是凯瑟琳的福祉，而不是自己的享乐。

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] , [kæst][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

the	contemplation	of	his	vision	of	what	might	be	,	cast	a	shadow	into	his
这	沉思	的	他的	想象	的	什么	可能	是	,	投掷	一个	阴影	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他对未来可能性的沉思，在他眼中投下了阴影。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['kæθrɪn] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [sɪn'sɪrli] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

Watching	him	,	Catherine	learned	how	sincerely	he	wanted	her	.
观看	他	,	凯瑟琳	学习	如何	真挚地	他	通缉	她	.

看着他，凯瑟琳明白了他对她的渴望是多么真挚。

[ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'wɜːrldli] [jʌŋ] ['wʊmən] ([æz; əz]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][toʊld]

Though	a	most	unworldly	young	woman	(	as	Mrs	.	Arderne	had	often	told
尽管	一个	最多	超凡脱俗的	年轻的	女士	(	作为	太太	.	阿德恩	有	经常	讲述

[hɜːr; hər]) ,

her	)	,
她	)	,

虽然她是个非常不谙世事的年轻女子（正如阿德恩夫人经常告诉她的那样），

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l]

she	could	not	help	understanding	that	she	had	made	a	choice	which	most	people
她	可以	不是	帮助	理解	那	她	有	制成	一个	选择	哪个	最多	人们

[wʊd] [bleɪm] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] .

would	blame	and	ridicule	.
会	责备	和	嘲笑	.

她不禁意识到，自己做出了一个大多数人都会指责和嘲笑的选择。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [hoʊm] .

She	had	promised	always	to	regard	Redan	Cottage	as	home	.
她	有	承诺	总是	到	看待	雷丹	小屋	作为	家	.

她曾承诺永远把雷丹小屋当作自己的家。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnɪstli] [biˈliːvd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wʊd] [kiːp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

Though	she	honestly	believed	that	Uncle	Ross	would	keep	to	his	intention	of	leaving
尽管	她	诚实地	相信	那	叔叔	罗斯	会	保持	到	他的	意图	的	离开

[hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋ] ['tʃæritiz] ,

his	wealth	to	be	divided	among	charities	,
他的	财富	到	是	分割	之中	慈善机构	,

虽然她真心相信罗斯叔叔会信守承诺，将他的财产捐赠给慈善机构，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

she	could	not	deny	that	he	might	offer	her	,	and	even	her	husband	,
她	可以	不是	否定	那	他	可能	提供	她	,	和	甚至	她	丈夫	,

她无法否认他可能会向她，甚至向她的丈夫，提出要求。

[ə; eɪ] [hoʊm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] — ['pɑːsəbli] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [biː; bi]

a	home	during	his	lifetime	—	possibly	a	small	portion	of	his	fortune	might	be
一个	家	期间	他的	寿命	—	可能	一个	小的	部分	的	他的	财富	可能	是

[set] [ə'saɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

set	aside	for	them	.
放	旁边	为了	他们	.

在他有生之年，或许会为他们购置一套住房——他可能会拿出自己财产的一小部分来用于此。

[jet] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

Yet	,	as	she	had	said	,
然而	,	作为	她	有	说	,

然而，正如她所说，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] - [ðə; ðɪ] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [saɪd] ,

she	believed	'	the	right	of	the	quarrel	to	be	on	Uncle	Jack's	side	,
她	相信	-	这	正确的	的	这	争吵	到	是	在	叔叔	杰克的	边	,

她认为“争吵的正确一方是杰克叔叔”。

- [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][dɪ'naɪ] [ðɪs] [bɪ'liːf] .

'	and	never	could	she	deny	this	belief	.
-	和	绝不	可以	她	否定	这	信仰	.

她始终无法否认这种信念。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hæpɪli] , - [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ]

The	result	of	her	short	reflection	was	that	she	said	happily	,	'	I	have	got	a
这	结果	的	她	短的	反射	曾是	那	她	说	快乐地	,	-	我	有	得到	一个

[hoʊm] [naʊ] ,

home	now	,
家	现在	,

短暂的思考之后，她高兴地说：“我现在有家了。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [dɪr] ['kɜːrn(ə)l]

and	I	prefer	it	to	any	other	at	present	existing	in	all	the	world	,	dear	colonel
和	我	更喜欢	它	到	任何	其他	在	展示	现存的	在	全部	这	世界	,	亲爱的	上校

! -

!	'
!	-

亲爱的上校，我宁愿选择它，胜过目前世界上任何其他武器！

- [ðen] [maɪ]['duːti][ɪz] [dʌn] !

'	Then	my	duty	is	done	!
-	然后	我的	责任	是	完毕	!

“那么我的职责就完成了！”

[aɪ] [niːd] ['nevər] [ə'gen] [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] ['dezərt] [ˌem 'iː] , ['læsi] !

I	need	never	again	try	to	persuade	you	to	desert	me	,	lassie	!
我	需要	绝不	再次	尝试	到	说服	你	到	沙漠	我	,	恋人	!

我再也不用费尽心思劝你离开我了，小姑娘！

[ænd; ənd] [ɪf] ['braɪən][ɪz] [vekst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] — — -

And	if	Brian	is	vexed	with	me	—	—	'
和	如果	布莱恩	是	烦恼	和	我	—	—	-

如果布莱恩生我的气——

- [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] . -

'	But	he	won't	be	.	'
-	但	他	惯于	是	.	-

但他不会。

- [noʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [soʊ][aɪ][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər] ['eni] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] !

'	No	doubt	you	can	answer	for	him	,	so	I	won't	trouble	over	any	supposition	!
-	不	怀疑	你	能	回答	为了	他	,	所以	我	惯于	麻烦	超过	任何	假设	!

“毫无疑问，你可以为他作证，所以我不会为任何猜测而烦恼！”

[rɑ:s] [dʌz] [nɑ:t] [ni:d] [ju:; jʊ] , [æz; əz] ['ægəθə] [dʌz] .

Ross	does	not	need	you	,	as	Agatha	does	.
罗斯	做	不是	需要	你	,	作为	阿加莎	做	.

罗斯不需要你，不像阿加莎那样。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; ['hev(ə)n] [fər'bɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ['hɑ:rʃli] ,

He	is	a	good	man	,	in	his	own	way	;	Heaven	forbid	I	should	judge	him	harshly	,
他	是	一个	好的	男人	,	在	他的	自己的	方式	;	天堂	禁止	我	应该	法官	他	严厉地	,

他是个好人，有他自己的一套；我绝不会对他妄加评判。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [rɪ'lɪdʒən] . -

but	he	would	not	be	grateful	for	being	taught	religion	.	'
但	他	会	不是	是	感激的	为了	存在	教授	宗教	.	-

但他不会感激别人教他宗教。

- [maɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] , ['nevər]

'	My	choice	is	made	,	uncle	dear	,	and	you	may	be	sure	I	shall	never	,	never
-	我的	选择	是	制成	,	叔叔	亲爱的	,	和	你	可能	是	当然	我	将	绝不	,	绝不

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] ! -

regret	it	!	'
后悔	它	!	-

“我已经做出了选择，亲爱的叔叔，您放心，我永远、永远不会后悔！”

- [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['læsi] ! -

'	God	bless	you	,	lassie	!	'
-	上帝	保佑	你	,	恋人	!	-

“上帝保佑你，姑娘！”

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [bent] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] [hænd] ,

The	old	gentleman	bent	his	lips	to	his	niece's	hand	,
这	老的	绅士	弯曲	他的	嘴唇	到	他的	侄女的	手	,

老先生俯身吻了吻他侄女的手，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

and	they	were	both	silent	for	a	minute	or	two	,	gazing	into	the	fire	.
和	他们	是	两个都	沉默的	为了	一个	分钟	或者	二	,	凝视	进入	这	火	.

他们两人沉默了一两分钟，凝视着火焰。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

- [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ægəθə] [naʊ] ; [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [meɪd] [wɪl] [biː; bi] ['wiəriŋ] [fɔːr; fər]

'	I	must	take	you	to	Agatha	now	;	the	poor	little	maid	will	be	wearying	for
-	我	必须	拿	你	到	阿加莎	现在	;	这	贫穷的	小的	女佣	将要	是	令人疲惫	为了

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

“我现在必须带你去见阿加莎；可怜的小姑娘会为你操碎了心的。”

[soʊ] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪni] ['pɑːrlər] ,

So	Catherine	was	led	out	of	the	tiny	parlour	,
所以	凯瑟琳	曾是	引领	出去	的	这	微小的	客厅	,

于是凯瑟琳被带出了那间狭小的客厅。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːlz] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] , [pæst] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]

across	the	hall	of	this	doll's	house	of	a	cottage	,	past	the	open	door	of	the
穿过	这	大厅	的	这	娃娃的	房子	的	一个	小屋	,	过去的	这	打开	门	的	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

穿过这座宛如娃娃屋般的小屋的走廊，越过敞开的厨房门，

[wer] [oʊld] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

where	old	Harriet	and	Robert	were	waiting	to	catch	a	glimpse	of	her
在哪里	老的	哈丽特	和	罗伯特	是	等待	到	抓住	一个	一瞥	的	她

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

as	she	passed	,
作为	她	通过了	,

老哈丽特和罗伯特在那里等着看她经过，

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] [æz; əz] [wiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] [braɪt] ['pɪktʃərz] , [pɪŋk]

and	into	another	room	as	wee	as	the	parlour	,	where	bright	pictures	,	pink
和	进入	其他	房间	作为	哇	作为	这	客厅	,	在哪里	明亮的	图片	,	粉色的

['kɜːtənz] [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] ['dʒen(ə)rəli] ,

curtains	and	upholstery	generally	,
窗帘	和	室内装潢	一般来说	,

然后又走进另一个和客厅一样小的房间，那里挂着色彩鲜艳的画，挂着粉红色的窗帘，整体装饰风格也比较粉嫩。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['fɑːðərli] [ker] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

and	the	presence	of	flowers	,	betokened	the	colonel's	fatherly	care	for	his
和	这	在场	的	花朵	,	标记	这	上校的	父爱	关心	为了	他的

[ə'dɑːptɪd] [wɔːrd] .

adopted	ward	.
已采用	病房	.

鲜花的出现，象征着上校对他收养的孩子的父爱般的关爱。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

['kæθrɪnz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Catherine's	Resolution
凯瑟琳的	解决

凯瑟琳的决议

['ægəθə] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] .

Agatha	had	been	an	invalid	all	her	short	life	.
阿加莎	有	到过	一个	无效的	全部	她	短的	生活	.

阿加莎短暂的一生一直体弱多病。

['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['terəbli] ['nɜːrvəs] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [deθ] ,

Suffering	had	made	her	fretful	and	terribly	nervous	,	especially	of	death	,
痛苦	有	制成	她	烦躁	和	可怕	紧张的	,	尤其	的	死亡	,

苦难使她变得焦躁不安，尤其害怕死亡。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪ'mædʒɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [suːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	she	always	imagined	to	be	coming	soon	to	her	.
哪个	她	总是	想象	到	是	未来	很快	到	她	.

她一直想象着这一天很快就会降临到她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] , [nɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

She	was	not	at	all	resigned	to	her	lot	,	nor	anxious	to	learn	resignation	,
她	曾是	不是	在	全部	辞职	到	她	很多	,	也不	焦虑的	到	学习	辞职	,

她丝毫没有认命，也不急于学会逆来顺受。

[ən'les] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

unless	to	escape	the	punishment	that	she	feared	must	be	the	result	of
除非	到	逃脱	这	惩罚	那	她	害怕	必须	是	这	结果	的

[rɪ'beljən] .

rebellion	.
叛乱	.

除非为了逃避她所害怕的惩罚，否则就只能通过反抗来实现。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'hæpi] , [self] - [tɔːr'mentɪŋ] [tʃaɪld][kʊd; kəd] ['skersli] [ɪg'zɪst] .

A	more	unhappy	,	self	-	tormenting	child	could	scarcely	exist	.
一个	更多的	不开心	,	自己	-	折磨	孩子	可以	几乎	存在	.

很难找到比他更不快乐、更自虐的孩子了。

[də'rektli; daɪ'rektli] ['kæθrɪn] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtiəs] - ['lʊkɪŋ] ['kaʊntənəns] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Directly	Catherine	caught	sight	of	the	piteous	-	looking	countenance	,	with	its
直接地	凯瑟琳	捕捉	视线	的	这	可怜的	-	寻找	面容	,	和	它是

[greɪt] [dɑːrk] ['pæʃənət] [aɪz] ,

great	dark	passionate	eyes	,
伟大的	黑暗的	热情的	眼睛	,

凯瑟琳立刻就看到了那张可怜兮兮的脸，还有那双深邃而充满激情的眼睛。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə] ['ægəθə] .

her	heart	went	out	to	Agatha	.
她	心	去	出去	到	阿加莎	.

她非常同情阿加莎。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ə; eɪ] [wiːl] - [kaʊtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	little	girl	was	lying	flat	on	a	wheel	-	couch	before	the	fire	,
这	小的	女孩	曾是	说谎	平坦的	在	一个	车轮	-	长椅	前	这	火	,

火灾发生前，小女孩平躺在轮椅上。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːrmθ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

with	her	face	turned	away	from	the	warmth	,	towards	the	door	of	the	room
和	她	脸	转向	离开	从	这	温暖	,	向	这	门	的	这	房间

.

:
.

她背对着温暖的地方，面向房间的门口。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ;

There	were	tears	on	her	cheeks	;
那里	是	眼泪	在	她	脸颊	;

她脸颊上挂着泪痕；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [fɪt] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ,

she	had	been	indulging	in	a	stormy	fit	of	crying	because	she	had	been	,
她	有	到过	沉溺于	在	一个	暴风雨	合身	的	哭泣	因为	她	有	到过	,

她一直在放声痛哭，因为她.....

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [sər'maɪzd] , ['wiərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] .

as	the	colonel	had	surmised	,	wearying	for	the	coming	of	Catherine	.
作为	这	上校	有	推测	,	令人疲惫	为了	这	未来	的	凯瑟琳	.

正如上校所料，他正焦急地等待着凯瑟琳的到来。

- [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['suːnər] ! -

'	You	might	have	come	to	me	sooner	!	'
-	你	可能	有	来	到	我	很快	!	-

你本可以早点来找我的!

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][fɜːrst][wɜːrdz] .

These	were	her	first	words	.
这些	是	她	第一的	字	.

这是她说的第一句话。

['bendɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [rɪ'tɜːrnd] — ['kæθrɪn]

Bending	to	kiss	her	—	a	greeting	that	was	warmly	returned	—	Catherine
弯曲	到	吻	她	—	一个	问候	那	曾是	热情地	返回	—	凯瑟琳

['ænsər] :

answered	:
回答	:

凯瑟琳俯身吻了她——对方也热情地回应了这一问候——然后回答道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ] [sɔː] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][fɔːr; fər]

'	It	is	such	a	long	while	since	I	saw	Uncle	Jack	that	it	was	excusable	for
-	它	是	这样的	一个	长的	尽管	自从	我	锯	叔叔	杰克	那	它	曾是	情有可原	为了

[ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ,

us	to	have	a	great	deal	to	say	to	one	another	,
我们	到	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	一	其他	,

“我已经很久没见到杰克叔叔了，所以我们有很多话要说也是情有可原的。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[dəunt][skoʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] , ['ægəθə] , [fɔːr; fər]

Don't	scold	me	on	the	very	first	evening	of	our	acquaintance	,	Agatha	,	for
不	骂	我	在	这	非常	第一的	晚上	的	我们的	熟人	,	阿加莎	,	为了

[juː; jʊ]

you
你

阿加莎，别在我们相识的第一个晚上就责备我，为了你。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [suːn] , [aɪ] [hoʊp] .

and	I	will	be	friends	soon	,	I	hope	.
和	我	将要	是	朋友们	很快	,	我	希望	.

希望我们很快就能成为朋友。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [naɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] .

It	is	very	nice	of	you	to	be	anxious	to	share	your	home	with	me	,	dear	.
它	是	非常	好的	的	你	到	是	焦虑的	到	分享	你的	家	和	我	,	亲爱的	.

亲爱的，你这么急着跟我分享你的家，真是太好了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

I	cannot	come	to	live
我	不能	来	到	居住

我无法前来居住

[hɪr] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] , [ænd; ənd] [spend] [maɪ]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

here	,	but	I	shall	pay	you	frequent	visits	,	and	spend	my	holidays	with	you
这里	,	但	我	将	支付	你	频繁	访问	,	和	花费	我的	假期	和	你

[bəuθ] . -

both	.	'
两个都	.	-

我在这里，但我会经常来看望你们，并和你们一起度过假期。

- [juː; jʊ][wəʊnt] [kʌm] [ˌɔːltə'geðər] ? -

'	You	won't	come	altogether	?	'
-	你	惯于	来	共	?	-

你们都不一起来吗?

- [aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [ʌp] [maɪ] [wɜːrk] . -

'	I	cannot	give	up	my	work	.	'
-	我	不能	给	向上	我的	工作	.	-

“我不能放弃我的工作。”

['ægəθə] [læft] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Agatha	laughed	bitterly	,	and	shrugged	her	shoulders	with	the	gesture	of	a
阿加莎	笑了	苦涩地	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	和	这	手势	的	一个

[spɔɪld] [tʃaɪld] .

spoiled	child	.
被宠坏了	孩子	.

阿加莎苦笑着，像个被宠坏的孩子一样耸了耸肩。

- [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] !

'	I	suppose	you're	afraid	of	offending	our	enemy	!
-	我	认为	你是	害怕的	的	犯罪	我们的	敌人	!

“我猜你是怕得罪我们的敌人吧！”

['gɑːrdiən] , [dəunt] [lʊk] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [sed] [ðæt] !

Guardian	,	don't	look	cross	with	me	because	I	said	that	!
监护人	,	不	看	叉	和	我	因为	我	说	那	!

卫报，别因为我说了那句话就生我的气！

[hiː; hi][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] ,

He	is	our	enemy	,
他	是	我们的	敌人	,

他是我们的敌人。

[ɪf] [hiː; hi] ['iznt] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz] .

if	he	isn't	more	willing	to	make	up	the	quarrel	than	you	say	he	is	.
如果	他	不是	更多的	愿意的	到	制作	向上	这	争吵	比	你	说	他	是	.

如果他不像你所说的那样更愿意和好。

[mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [juːl] [biː; bi] ['veri] ['sɪli] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Miss	Carmichael	,	you'll	be	very	silly	if	you	don't	take	Uncle	Ross's	side	of	the
错过	卡迈克尔	,	你会	是	非常	愚蠢的如果		你	不	拿	叔叔	罗斯的	边	的	这

[dɪ'spjuːt] ,

dispute	,
争议	,

卡迈克尔小姐，如果你不站在罗斯叔叔这边，那就太傻了。

[nɑːt]['aʊərz] !

not	ours	!
不是	我们的	!

不是我们的!

['biːɪŋ] [pʊr] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] , [ɪz]

Being	**poor**	**,**	**and**	**living**	**in**	**a**	**tiny**	**cottage**	**,**	**and**	**having**	**to**	**be**	**economical**	**,**	**is**
存在	贫穷的	,	和	活的	在	一个	微小的	小屋	,	和	拥有	到	是	经济	,	是

[soʊ] ['hɔːrɪd] ！ -

so	**horrid**	**!**	**'**
所以	可怕的	！	-

贫穷，住在狭小的农舍里，还要精打细算，真是太可怕了！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ʃoʊd] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [krɔːs] ;

The	**colonel**	**showed**	**no**	**sign**	**of**	**being**	**cross**	**;**
这	上校	显示	不	符号	的	存在	叉	;

上校没有表现出任何生气的迹象；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][pər'pleksəti][ɪn][ðə; ði] [geɪz] [hiː; hi] [bent] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

there	**was**	**only**	**an**	**expression**	**of**	**perplexity**	**in**	**the**	**gaze**	**he**	**bent**	**upon**	**his**
那里	曾是	仅有的	一个	表达	的	困惑	在	这	目光	他	弯曲	之上	他的

[wɔːrd] .

ward	**.**
病房	.

他凝视着他的病人，眼中只有困惑的神情。

- [naʊ] , ['dɪri] , [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ʃɑːk] ['kæθrɪn] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][aɪ][duː] ,

'	**Now**	**,**	**dearie**	**,**	**do**	**not**	**try**	**to**	**shock**	**Catherine**	**—**	**she**	**will**	**not**	**understand**	**,**	**as**	**I**	**do**	**,**
-	现在	,	亲爱的	,	做	不是	尝试	到	震惊	凯瑟琳	—	她	将要	不是	理解	,	作为	我	做	,

“亲爱的，别想吓唬凯瑟琳——她不会像我一样理解的。”

[ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [miːn] [wʌn] [hæf][ðə; ði] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] . -

that	**you**	**never**	**mean**	**one**	**half**	**the**	**shocking**	**things**	**you**	**say**	**.**	**'**
那	你	绝不	意思是	一	一半	这	令人震惊	事物	你	说	.	-

你说的那些惊人之语，有一半都不是真心话。

- [oʊ] , ['gɑːrdiən] , [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [pə'laɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]

'	**Oh**	**,**	**guardian**	**,**	**I**	**can't**	**be**	**polite**	**to**	**her**	**,**	**just**	**as**	**though**	**she**	**were**	**a**
-	哦	,	监护人	,	我	不能	是	有礼貌的	到	她	,	只是	作为	尽管	她	是	一个

['streɪndʒər] ,

stranger	**,**
陌生人	,

“哦，监护人，我无法像对待陌生人一样对她礼貌。”

[fɔːr; fər][aɪm] [mʌtʃ] [tuː] [glæd] [ʃiːz] [kʌm] .

for	**I'm**	**much**	**too**	**glad**	**she's**	**come**	**.**
为了	我是	很多	也	高兴的	她是	来	.

因为她来了，我真的太高兴了。

['kæθrɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ə'dɑːpt][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [juː 'es] [aʊt] ,

Catherine	**,**	**if**	**you**	**make**	**Uncle**	**Ross**	**adopt**	**you**	**,**	**I**	**suppose**	**you'll**	**be**	**cutting**	**us**	**out**	**,**
凯瑟琳	,	如果	你	制作	叔叔	罗斯	采纳	你	,	我	认为	你会	是	切割	我们	出去	,

凯瑟琳，如果你让罗斯叔叔收养你，我想你大概会把我们排除在外吧。

['spɔɪlɪŋ] ['eni] ['tʃænsɪz] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪt] ,

spoiling	**any**	**chances**	**we**	**may**	**have**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**mind**	**that**	**a**	**bit**	**,**
破坏	任何	机会	我们	可能	有	,	你	知道	,	但	我	不	头脑	那	一个	少量	,

你知道，这会毁掉我们可能拥有的任何机会，但我一点也不介意。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['gɑːrdiən] ['dʌznt] .

and	**you**	**can**	**see**	**guardian**	**doesn't**	**.**
和	你	能	看	监护人	不	.

你可以看到守护者并没有这样做。

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ?

Will	**you**	**promise**	**always**	**to**	**remember**	**that**	**?**
将要	你	承诺	总是	到	记住	那	?

你愿意保证永远记住这一点吗?

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] ,

I	would	like	the	quarrel	to	be	made	up	,
我	会	喜欢	这	争吵	到	是	制成	向上	,

我希望这场争吵能够和好。

[dʒʌst] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrm] [heɪl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] !

just	so	that	we	went	back	to	Carm	Hail	to	live	,	but	that's	all	!
只是	所以	那	我们	去	后退	到	卡姆	冰雹	到	居住	,	但	那就是	全部	!

我们只是回到了卡姆海尔生活，仅此而已!

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [liːv] ['mʌni] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — [oʊ] , ['nevər] [maɪnd]

I	don't	want	any	one	to	leave	money	to	us	,	because	—	—	Oh	,	never	mind
我	不	想	任何	一	到	离开	钱	到	我们	,	因为	—	—	哦	,	绝不	头脑

[ə'baʊt] [waɪ] .

about	why	.
关于	为什么	.

我不想任何人给我们留下遗产，因为——哦，算了，别管为什么了。

['oʊnli] [seɪ] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [wen] [aɪ] ['grʌmb(ə)l] !

Only	say	you	won't	misunderstand	when	I	grumble	!
仅有的	说	你	惯于	误解	什么时候	我	叽	!

只要你别误会我抱怨的意思就行了!

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ɪf] [juːd] [kʌm] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [æz; əz]

I	want	you	most	of	all	;	if	you'd	come	and	live	here	,	it	wouldn't	be	as
我	想	你	最多	的	全部	;	如果	你会	来	和	居住	这里	,	它	不会	是	作为

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

我最想要的就是你；如果你能来这里住，这里就不会这么无聊了。

[ænd; ənd] [its] ['oʊnli] [ðə; ðɪ] [dʌlnis] [ðæt] ['mætərz] [mʌtʃ] . -

and	it's	only	the	dulness	that	matters	much	.	'
和	它是	仅有的	这	沉闷	那	事情	很多	.	-

真正重要的只有那份乏味。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɜːrki] , [hæf] - [ʃaɪ] , [hæf] -

This	extraordinary	series	of	sentences	was	delivered	in	a	jerky	,	half	-	shy	,	half	-
这	非凡的	系列	的	句子	曾是	发表	在	一个	肉干	,	一半	-	害羞的	,	一半	-

['rekləs] ['fæʃ(ə)n] ,

reckless	fashion	,
鲁莽	时尚	,

这一系列非同寻常的句子是以一种断断续续、半羞涩半鲁莽的方式说出来的。

[ænd; ənd] ['ægəθəz] [glæns] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑːn] ['kæθrɪnz] [feɪs] .

and	Agatha's	glance	remained	fixed	on	Catherine's	face	.
和	阿加莎的	瞥一眼	剩余	固定的	在	凯瑟琳的	脸	.

阿加莎的目光始终停留在凯瑟琳的脸上。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [θɪn] [tʃiːk] , [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] [æskt] ['pleɪfəli] :

Stroking	the	child's	thin	cheek	,	Miss	Carmichael	asked	playfully	:
抚摸	这	孩子的	薄的	脸颊	,	错过	卡迈克尔	问	嬉戏地	:

卡迈克尔小姐抚摸着孩子瘦削的脸颊，俏皮地问道：

- [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [ɪf] [aɪ] [keɪm]

'	Don't	you	know	that	you	would	have	to	be	still	more	economical	if	I	came
-	不	你	知道	那	你	会	有	到	是	仍然	更多的	经济	如果	我	来了

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] ,

to	live	here	,
到	居住	这里	,

“难道你不知道，如果我搬来住在这里，你就得更加节俭吗？”

[dɪr] ? -
dear ? '
亲爱的 ? -

亲爱的? '

[tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] ['ægəθə] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
To her amazement Agatha burst into tears .
到 她 惊愕 阿加莎 爆裂 进入 眼泪 .

令她惊讶的是，阿加莎突然哭了起来。

- [ðer; ðər] !
' There !
- 那里 !

'那里!

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌmɪsʌndərˈstænd] [ˌem ˈiː] !
you will misunderstand me !
你 将要 误解 我 !

你会误会我的意思!

[aɪ]['oʊnli][maɪnd] [ɪ'kɑːnəmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
I only mind economy because I'm miserable often , and dull , and frightened .
我 仅有的 头脑 经济 因为 我是 悲惨的 经常 , 和 乏味的 , 和 害怕 .

我只在意经济状况，因为我经常感到痛苦、乏味和恐惧。

[naʊ] [juːv] [fɔːrst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] ['gɑːrdiːənz] ['fiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi][hɜːrt] .
Now you've forced me to tell the truth , and guardian's feelings will be hurt .
现在 你已经 强制 我 到 告诉 这 真相 , 和 监护人的 情怀 将要 是 伤害 .

现在你逼我说了实话，监护人会伤心的。

[oʊ] , [aɪm] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ] ! -
Oh , I'm always doing wrong somehow ! '
哦 , 我是 总是 正在做 错误的 不知何故 ! -

哦，我总是做错这做那!

['kæθrɪn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
Catherine sat down on the edge of the couch ,
凯瑟琳 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 长椅 ,

凯瑟琳坐在沙发边上，

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌmbld] [mæs] [ʌv; əv] [braʊn] [kəːlz] .
and laid her face on the tumbled mass of brown curls .
和 铺设 她 脸 在 这 翻滚 大量的 的 棕色的 卷发 .

然后将脸埋在蓬乱的棕色卷发上。

- [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [guːs] !
' You little goose !
- 你 小的 鹅 !

你这只小鹅!

[aɪ][wʌz; wəz][hæf][ɪn][fʌn] .
I was half in fun .
我 曾是 一半 在 乐趣 .

我当时一半是抱着玩玩的心态。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] ; ['oʊnli][aɪ][kɑːnt] ,
I do believe that you want me to come ; only I can't ,
我 做 相信 那 你 想 我 到 来 ; 仅有的 我 不能 ,

我相信你希望我来；只是我不能。

[soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] . -
so you must be content to have me sometimes . '
所以 你 必须 是 内容 到 有 我 有时 . -

所以，你大概也乐意偶尔拥有我吧。

[ðə; ði]['sɒbz] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

The	sobs	still	continued	.
这	啜泣	仍然	持续	.

抽泣声依然持续。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [smaɪld] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [er] ,

Uncle	Jack	smiled	wistfully	at	his	niece	,	shook	his	head	with	a	puzzled	air	,
叔叔	杰克	微笑	怅然地	在	他的	侄女	,	摇晃	他的	头	和	一个	困惑	空气	,

杰克叔叔带着一丝怅然的微笑看着他的侄女，困惑地摇了摇头。

[ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['waɪzli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [ʌv; əv]['eɪdʒɪz][soʊ]

and	stole	out	of	the	room	,	wisely	thinking	that	the	two	girls	,	of	ages	so
和	偷窃	出去	的	这	房间	,	明智地	思维	那	这	二	女孩们	,	的	年龄	所以

['dɪfrənt] ,

different	,
不同的	,

于是她悄悄溜出了房间，明智地认为这两个年龄相差悬殊的女孩不会有危险。

[wʊd] [ə'raɪv] ['suːnər] [æt; ət]['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [ə'loʊn] [tə'geðər] .

would	arrive	sooner	at	mutual	understanding	if	they	were	left	alone	together	.
会	到达	很快	在	相互的	理解	如果	他们	是	左边	独自的	一起	.

如果让他们单独相处，他们或许能更快达成相互理解。

['kæθrɪn] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɒbz] ,

Catherine	refrained	from	asking	for	an	explanation	of	the	sobs	,
凯瑟琳	克制	从	问	为了	一个	解释	的	这	啜泣	,

凯瑟琳没有追问啜泣的原因。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ægəθə] [reɪzd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [struːn] [feɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piləuz] ,

and	presently	Agatha	raised	a	tear	-	strewn	face	out	of	the	pillows	,
和	目前	阿加莎	提高	一个	撕	-	散落的	脸	出去	的	这	枕头	,

这时，阿加莎从枕头里抬起了满是泪痕的脸。

[ænd; ənd] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] [nuː] ['frɛndz] [ɑːrm] , [sed] ['pɛnɪtəntli] :

and	nestling	her	cheek	against	her	new	friend's	arm	,	said	penitently	:
和	雏鸟	她	脸颊	反对	她	新的	朋友们	手臂	,	说	忏悔地	:

她把脸颊贴在新朋友的胳膊上，忏悔地说：

- [aɪm] ['sɑːri] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːst] .

'	I'm	sorry	I'm	such	a	little	beast	.
-	我是	对不起	我是	这样的	一个	小的	兽	.

“对不起，我真是个小恶魔。”

[maɪ][aɪ'diːəz][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] ,

My	ideas	are	all	in	a	muddle	,
我的	想法	是	全部	在	一个	混乱	,

我的想法一团糟。

[soʊ] [ðæt] [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] .

so	that	it's	impossible	for	me	to	make	you	understand	what	I	mean	.
所以	那	它是	不可能的	为了	我	到	制作	你	理解	什么	我	意思是	.

所以，我根本无法让你理解我的意思。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪplə'mætɪk] ,

And	I	was	trying	to	be	diplomatic	,
和	我	曾是	尝试	到	是	外交	,

我当时尽量保持外交辞令，

[ænd; ənd] [juːv] [noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ðæt] [ɪz] [wen] [wʌnz] [hed] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪkɪŋ] ! -

and	you've	no	notion	how	difficult	that	is	when	one's	head	is	always	aching	!	'
和	你已经	不	概念	如何	难的	那	是	什么时候	一个人的	头	是	总是	疼痛	!	-

你根本无法想象，头疼得厉害的时候，这有多难！

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
' **Poor little woman !**
- 贫穷的 小的 女士 !

可怜的小女人!

[bʌt; bət] [waɪ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˌdɪplə'mætɪk] ?
But why want to be diplomatic ?
但 为什么 想 到 是 外交 ?

但为什么要讲究外交辞令呢?

[sɪm'plɪsəti] [ɪz] [truː] , ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [best] .
Simplicity is true , noble and best .
简单 是 真的 , 高贵 和 最好的 .

简单才是真理、高尚品质和最佳选择。

[jʊr; jər] ['gɑːrdiən] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] . -
Your guardian has a simple heart . '
你的 监护人 有 一个 简单的 心 . -

你的监护人心地善良。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , ['kæθrɪn] ! -
' **I am going to try to make you understand , Catherine ! '**
- 我 是 去 到 尝试 到 制作 你 理解 , 凯瑟琳 ! -

“我会尽力让你明白的，凯瑟琳！”

[kraɪd] ['ægəθə] ['rezəluːtli] .
cried Agatha resolutely .
哭 阿加莎 坚决地 .

阿加莎坚定地喊道。

- ['evər] [sɪns] ['gɑːrdiən] [ə'dɑːptɪd]
' **Ever since guardian adopted**
- 曾经 自从 监护人 已采用

自从监护人收养

[ˌem 'iː] [aɪv] [hɜːrd] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɪn'serəti] , [ænd; ənd]
me I've heard praises of you — of your courage , and sincerity , and
我 我已经 听到 赞扬 的 你 — 的 你的 勇气 , 和 诚意 , 和
['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

我听过很多关于你的赞美之词——赞美你的勇气、真诚和美丽。

[ænd; ənd]['tælənts] — [ʌn'tɪl] [juːv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and talents — until you've become a sort of ideal to me .
和 天赋 — 直到 你已经 变得 一个 种类 的 理想的 到 我 .

以及才华——直到你成为我心中的某种理想。

[duː][juː; jʊ] [siː] ? -
Do you see ? '
做 你 看 ? -

你看到了吗?

- [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['beɪsɪs][tuː; tə] [faʊnd] [æn; ən][aɪ'diːəl][ə'pɑːn] ! - [læft] ['kæθrɪn] .
' **A very poor basis to found an ideal upon ! ' laughed Catherine .**
- 一个 非常 贫穷的 基础 到 成立 一个 理想的 之上 ! - 笑了 凯瑟琳 .

“以此为基础建立理想，实在太糟糕了！”凯瑟琳笑着说。

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ɔːˈstreɪliən] [laɪf] — [haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] [ˈstɑːkmən] ([dʒɑːk]

-	I	know	all	about	your	Australian	life	—	how	you	found	out	when	the	stockman	(	Jock
-	我	知道	全部	关于	你的	澳大利亚	生活	—	如何	你	成立	出去	什么时候	这	牧场工人	(	乔克

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

was	his	name	,
曾是	他的	姓名	,

“我知道你澳大利亚生活的一切——你是如何发现的，当那个牧牛人（他名叫乔克）.....”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?) [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kruːəl][tuː; tə][ðə; ði]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][jʊr; jər] ['stepfɑːðər]

wasn't	it	?	)	was	being	cruel	to	the	cattle	,	and	you	told	your	stepfather
不是	它	?	)	曾是	存在	残忍的	到	这	牛	,	和	你	讲述	你的	继父

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

是不是？他虐待牛，你把这件事告诉了你的继父。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] .

in	spite	of	his	threats	of	revenge	.
在	尽管如此	的	他的	威胁	的	复仇	.

尽管他扬言要报复。

[aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

I've	made	a	map	of	the	station	,
我已经	制成	一个	地图	的	这	车站	,

我画了一张车站地图。

[ænd; ənd] ['gɑːrdiən] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['pædək] - [fens] [wer] [jʊr; jər]['poʊni] [θruː] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]

and	guardian	marked	the	paddock	-	fence	where	your	pony	threw	you	when	you
和	监护人	标记	这	围场	-	栅栏	在哪里	你的	小马	扔	你	什么时候	你

[wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

were	a	child	,
是	一个	孩子	,

监护人还在你小时候被小马摔下来的围栏上做了标记。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɔːld] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] " [ɔːl] [raɪt] , " [ðoʊ] [jʊr; jər][leg]

and	you	called	to	your	mother	that	you	were	"	all	right	,	"	though	your	leg
和	你	称为	到	你的	母亲	那	你	是	"	全部	正确的	,	"	尽管	你的	腿

[wʌz; wəz]['broʊkən] !

was	broken	!
曾是	破碎的	!

尽管你的腿骨折了，你还是打电话告诉妈妈你“没事”！

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] ['piːp(ə)l] ,

I	know	how	you	used	to	spend	your	time	,	working	for	poor	people	,
我	知道	如何	你	用过的	到	花费	你的	时间	,	在职的	为了	贫穷的	人们	,

我知道你过去是如何度过时间的，你一直在为穷人工作。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rʌf] [men] ['kɪndər] [tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	trying	to	make	the	awful	rough	men	kinder	to	their	wives	and	children
和	尝试	到	制作	这	可怕	粗糙的	男人	幼儿园	到	他们的	妻子们	和	孩子们

— [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əˈbaʊt] [gɑːd][ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [inˈvælidz] .

—	and	teaching	the	children	about	God	and	reading	the	Bible	to	invalids	.
—	和	教学	这	孩子们	关于	上帝	和	阅读	这	圣经	到	无效	.

并努力让那些可怕的粗鲁男人善待他们的妻子和孩子——并教导孩子们关于上帝的知识，给病人读圣经。

[oʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [aɪ'diːəl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ! -

Oh	,	you're	a	very	satisfactory	ideal	,	I	assure	you	!	'
哦	,	你是	一个	非常	令人满意的	理想的	,	我	保证	你	!	-

哦，你真是个非常令人满意的理想，我向你保证！

['kæθrɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [braɪt] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

Catherine's	face	was	one	bright	blush	at	this	enthusiastic	commendation	.
凯瑟琳的	脸	曾是	一	明亮的	脸红	在	这	热情的	表彰	.

听到这番热情洋溢的赞扬，凯瑟琳的脸上顿时泛起了一抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['proʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['ægəθə] [went] [ɑːn] ['iːgərli] :

She	was	about	to	protest	against	it	,	but	Agatha	went	on	eagerly	:
她	曾是	关于	到	反对	反对	它	,	但	阿加莎	去	在	急切地	:

她正要提出抗议，但阿加莎却兴致勃勃地继续说道：

- [dəunt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] , [pliːz] [dəunt] , [fɔːr; fər] [its] [ɔːl] [truː] .

'	Don't	contradict	,	please	don't	,	for	it's	all	true	.
-	不	顶撞	,	请	不	,	为了	它是	全部	真的	.

“请不要反驳，千万不要，因为这一切都是真的。”

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	told	you	about	it	,
我	讲述	你	关于	它	,

我跟你说过这件事了，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [liːv] [ɔːf] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

so	that	you	might	leave	off	being	surprised	at	my	wanting	you	so	much	.
所以	那	你	可能	离开	离开	存在	惊讶	在	我的	想要	你	所以	很多	.

这样你就不会再对我如此渴望你感到惊讶了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

You	can't	seem	like	a	stranger	.
你	不能	似乎	喜欢	一个	陌生人	.

你不能表现得像个陌生人。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gest] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	made	up	my	mind	to	love	you	,	long	before	I	guessed	you'd	come	to	England	,
我	制成	向上	我的	头脑	到	爱	你	,	长的	前	我	猜对了	你会	来	到	英格兰	,

早在猜到你会来英国之前，我就已经下定决心爱你了。

[soʊ] [wen] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [dʒʌst] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

so	when	your	letter	came	this	morning	I	went	just	wild	with	delight	.
所以	什么时候	你的	信	来了	这	早晨	我	去	只是	荒野	和	喜	.

所以今天早上收到你的信时，我简直欣喜若狂。

['gɑːrdiən] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ,

Guardian	said	at	once	that	you	would	live	with	us	,
监护人	说	在	一次	那	你	会	居住	和	我们	,

监护人立刻说，你将和我们一起生活。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] .

and	then	I	thought	how	beautiful	life	would	be	.
和	然后	我	想法	如何	美丽的	生活	会	是	.

然后我想，生活该有多美好啊。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ʌn'tɪl] [ðen] . -

There	was	nothing	but	happiness	in	my	mind	until	then	.	'
那里	曾是	没有什么	但	幸福	在	我的	头脑	直到	然后	.	-

在那之前，我的脑海里只有快乐。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['fraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [keɪm] ['æftərwərdz] .

She	paused	,	frowning	at	the	consideration	of	what	came	afterwards	.
她	暂停	,	皱眉	在	这	考虑	的	什么	来了	然后	.

她停顿了一下，皱着眉头思考接下来会发生什么。

- [goʊ] [ɑːn] , [dɪr] , - [sed] ['kæθrɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

'	Go	on	,	dear	,	'	said	Catherine	encouragingly	.
-	去	在	,	亲爱的	,	-	说	凯瑟琳	令人鼓舞的是	.

“加油，亲爱的，”凯瑟琳鼓励道。

- [ðen] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] [tuː] .

'	Then	I	found	out	that	my	wishes	were	all	in	a	muddle	too	.
-	然后	我	成立	出去	那	我的	愿望	是	全部	在	一个	混乱	也	.

“后来我发现，我的愿望也全都乱成了一团。”

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪz] [soʊ] ['tiːdiəs] !

Living	in	a	cottage	is	so	tedious	!
活的	在	一个	小屋	是	所以	乏味	!

住在小屋里太无聊了！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]

There's	nothing
有	没有什么

什么也没有

[tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

to	see	,	and	nothing	to	do	.
到	看	,	和	没有什么	到	做	.

有看无做。

['gɑːrdiːənz] [aʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , ['bɪzi] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz] ,

Guardian's	out	a	great	deal	,	busy	over	the	volunteers	,
监护人的	出去	一个	伟大的	交易	,	忙碌的	超过	这	志愿者	,

守护者经常不在，忙着管理志愿者。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['rɑːbərt] [tuː; tə] [help] ['hɛriːət] ,

and	there's	no	one	but	Robert	to	help	Harriet	,
和	有	不	一	但	罗伯特	到	帮助	哈丽特	,

除了罗伯特，没有人能帮助哈丽特。

[soʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [sperd] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [wiːl] [maɪ] [tʃer] .

so	he	can't	be	spared	often	to	wheel	my	chair	.
所以	他	不能	是	幸存	经常	到	车轮	我的	椅子	.

所以他不能经常抽出时间来帮我推轮椅。

[aɪ] [duː] [moʊst] ['dredfəli] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kɑːrm] [hɔːl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [hæv; həv] [naɪs]

I	do	most	dreadfully	want	to	go	back	to	Carm	Hall	to	live	,	to	have	nice
我	做	最多	极其糟糕	想	到	去	后退	到	卡姆	大厅	到	居住	,	到	有	好的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

我非常想回到卡姆霍尔居住，吃上美味的食物。

[ænd; ənd] ['prɪti] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [ænd; ənd]

and	pretty	rooms	,	and	money	to	buy	presents	,	and	—	oh	,	and
和	漂亮的	房间	,	和	钱	到	买	礼物	,	和	—	哦	,	和

['evriθɪŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] !

everything	I	used	to	have	!
一切	我	用过的	到	有	!

还有漂亮的房间，还有买礼物的钱，还有——哦，还有我以前拥有的一切！

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['hɔːrɪd] [ænd; ənd] [miːn] ! -

Now	,	I	suppose	,	you	think	me	horrid	and	mean	!	'
现在	,	我	认为	,	你	思考	我	可怕的	和	意思是	!	-

现在，我想你一定觉得我既可怕又卑鄙吧！

- [noʊ] , ['dɪri] . -

'	No	,	dearie	.	'
-	不	,	亲爱的	.	-

“不，亲爱的。”

- ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] — [aɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wəʊnt] [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [æd'væns] ,

-	**Uncle**	**Ross**	**—**	**I**	**always**	**called**	**him**	**that**	**,**	**you**	**know**	**—**	**won't**	**make**	**the**	**first**	**advance**	**,**
-	叔叔	罗斯	—	我	总是	称为	他	那	,	你	知道	—	惯于	制作	这	第一的	进步	,

“罗斯叔叔——我一直都这么叫他——不会主动示好。”

[soʊ][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wəʊnt] ['evər] [biː; bi] [meɪd] [ʌp] [ən'les] ['gɑːrdiən] [traɪz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

so	**the**	**quarrel**	**won't**	**ever**	**be**	**made**	**up**	**unless**	**guardian**	**tries**	**to**	**do**	**it**	**.**
所以	这	争吵	惯于	曾经	是	制成	向上	除非	监护人	尝试	到	做	它	.

所以，除非监护人主动调解，否则争吵永远不会和解。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [praʊd] ,

He	**would**	**if**	**he**	**wasn't**	**so**	**proud**	**,**
他	会	如果	他	不是	所以	自豪的	,

如果他不是那么骄傲的话，他就会这么做。

[fɔːr; fər] ['hiːz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət][wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brʌðər] .

for	**he's**	**very**	**unhappy**	**about**	**being**	**at**	**war**	**with**	**a**	**brother**	**.**
为了	他是	非常	不开心	关于	存在	在	战争	和	一个	兄弟	.

因为他非常不高兴与自己的兄弟交战。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [preɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , — [fɔːr; fər] [wiːv]

You	**should**	**just**	**hear**	**him**	**pray**	**about**	**it**	**every**	**morning**	**and**	**night**	**,**	**—**	**for**	**we've**
你	应该	只是	听到	他	祈祷	关于	它	每一个	早晨	和	夜晚	,	—	为了	我们已经

['fæməli] [prerz] [naʊ] ,

family	**prayers**	**now**	**,**
家庭	祈祷	现在	,

你真应该听听他每天早晚为此祷告——因为我们现在有家庭祷告会了。

[wɪð; wɪθ] ['hɛriːət] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] , — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːf(ə)n] ['ʃeɪks] ,

with	**Harriet**	**and**	**Robert**	**,**	**—**	**his**	**voice**	**often**	**shakes**	**,**
和	哈丽特	和	罗伯特	,	—	他的	嗓音	经常	奶昔	,

与哈丽特和罗伯特在一起时——他的声音经常颤抖——

[ænd; ənd][ɑːn]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ðə; ði] [prerz] [ɑːr; ər]['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

and	**on**	**Uncle**	**Ross's**	**birthday**	**the**	**prayers**	**are**	**ever**	**so**	**long**	**.**
和	在	叔叔	罗斯的	生日	这	祈祷	是	曾经	所以	长的	.

在罗斯叔叔的生日那天，祈祷的时间总是那么长。

[æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['iːstər] , [ænd; ənd] ['eni] [hoʊm] - [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]

At	**Christmas**	**,**	**and**	**Easter**	**,**	**and**	**any**	**home**	**-**	**anniversary**	**,**	**he**	**is**	**just**
在	圣诞节	,	和	复活节	,	和	任何	家	-	周年纪念日	,	他	是	只是

['retʃɪd] , ['kæθrɪn] .

wretched	**,**	**Catherine**	**.**
可怜	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，每逢圣诞节、复活节以及任何回家纪念日，他都表现得非常糟糕。

[jet] [hiː; hi][ɪz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [əd'vænsɪz] . -

Yet	**he**	**is**	**too**	**proud**	**to**	**be**	**persuaded**	**to**	**make**	**any**	**more**	**advances**	**.**	**'**
然而	他	是	也	自豪的	到	是	被说服	到	制作	任何	更多的	进展	.	-

但他太过骄傲，不肯接受任何进一步的劝说。

- ['eni] [mɔːr] ? - [rɪ'piːtɪd] [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] , ['kwestʃənɪŋli] .

-	**Any**	**more**	**?**	**'**	**repeated**	**Miss**	**Carmichael**	**,**	**questioningly**	**.**
-	任何	更多的	?	-	重复	错过	卡迈克尔	,	质疑地	.

“还有吗？”卡迈克尔小姐再次问道。

- [jes] , [hiː; hi] [meɪd] [lɑːts][æt; ət][fɜːrst] .

-	**Yes**	**,**	**he**	**made**	**lots**	**at**	**first**	**.**
-	是的	,	他	制成	很多	在	第一的	.

“是的，他一开始赚了很多钱。”

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] , [ʌn'tɪl] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['oʊpən] ['eni] [mɔːr] ['letərz] ;

He	used	to	write	,	until	Uncle	Ross	refused	to	open	any	more	letters	;
他	用过的	到	写	,	直到	叔叔	罗斯	拒绝	到	打开	任何	更多的	信件	;

他以前经常写信，直到罗斯叔叔拒绝再打开任何信件为止；

[hiː; hi] [sent] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ʌn'tɪl] [ðæt] ['mesɪdʒ] [keɪm] [bæk]

he	sent	congratulations	to	him	on	his	birthday	,	until	that	message	came	back
他	发送	恭喜!	到	他	在	他的	生日	,	直到	那	信息	来了	后退

[ˌʌn'red] ;

unread	;
未读	;

他在生日那天向他发了祝贺信息，但那条信息却被退回了，而且没有被阅读；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz][ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] , [ʌn'tɪl] [wʌns] ,

he	always	spoke	on	Sundays	in	the	churchyard	,	until	once	,
他	总是	辐	在	星期日	在	这	墓地	,	直到	一次	,

他总是星期天在教堂墓地里演讲，直到有一次，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [lɔrɪŋz] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

when	it	was	the	anniversary	of	Loring's	going	away	,
什么时候	它	曾是	这	周年纪念日	的	洛林	去	离开	,

那天是洛林离开的周年纪念日。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] [gɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] ['evər] [ə'gen] ;

and	through	a	chance	word	the	quarrel	got	as	bad	as	ever	again	;
和	通过	一个	机会	单词	这	争吵	得到	作为	坏的	作为	曾经	再次	;

无意间，争吵再次升级，而且愈演愈烈；

[ænd; ənd] [naʊ] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['ɔːlweɪz] ['paːsiz][ˌjuː 'es][baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ] .

and	now	Uncle	Ross	always	passes	us	by	with	a	stiff	bow	.
和	现在	叔叔	罗斯	总是	通过	我们	经过	和	一个	僵硬的	弓	.

现在，罗斯叔叔每次经过我们身边时都会僵硬地鞠躬。

[oʊ] , ['gɑːrdiən] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] , ['oʊnli]['hiːz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['iznt] .

Oh	,	guardian	is	in	the	right	,	only	he's	unhappy	,	and	Uncle	Ross	isn't	.
哦	,	监护人	是	在	这	正确的	,	仅有的	他是	不开心	,	和	叔叔	罗斯	不是	.

哦，监护人是对的，只是他不高兴，而罗斯叔叔却不高兴。

['kæθrɪn] , [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] !

Catherine	,	I	scarcely	know	what	I	want	!
凯瑟琳	,	我	几乎	知道	什么	我	想	!

凯瑟琳，我几乎不知道自己想要什么!

[ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [truːθ] !

that	is	the	truth	!
那	是	这	真相	!

这是事实!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]['dɑːpt][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ]

I	should	hate	for	uncle	to	adopt	you	,	because	that	would	take	you	away
我	应该	恨	为了	叔叔	到	采纳	你	,	因为	那	会	拿	你	离开

[frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ;

from	us	;
从	我们	;

我不希望叔叔收养你，因为那样你就会离开我们；

[jet] [aɪ]['ɔːlmoʊst][bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [pætʃ] [ʌp][ðə; ðɪ][fjuːd] ['sʌmhaʊ] .

yet	I	almost	began	to	hope	that	your	coming	would	patch	up	the	feud	somehow	.
然而	我	几乎	开始	到	希望	那	你的	未来	会	修补	向上	这	世仇	不知何故	.

但我几乎开始希望你的到来能以某种方式化解这场纷争。

[kɑːnt] [juː; jʊ][biː; bi] ['piːsmeɪkər] ? -
Can't **you** **be** **peacemaker** **?** **'**
不能 你 是 和平缔造者 ? -

你就不能做个和平缔造者吗?

- [aɪ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'moʊt] [piːs] , [dɪr] . -
' **I** **will** **do** **everything** **in** **my** **power** **to** **promote** **peace** **,** **dear** **.** **'**
- 我 将要 做 一切 在 我的 力量 到 推动 和平 , 亲爱的 . -

“亲爱的，我将竭尽全力促进和平。”

- [jet] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [ðɪs] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər] " [hoʊm] " [juːl] [ə'fend] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['bɪtərli] .
' **Yet** **by** **choosing** **this** **cottage** **for** **"** **home** **"** **you'll** **offend** **Uncle** **Ross** **bitterly** **.**
- 然而 经过 选择 这 小屋 为了 " 家 " 你会 得罪 叔叔 罗斯 苦涩地 .

然而，你选择这间小屋作为“家”，会深深地得罪罗斯叔叔。

['ɪtl] [biː; bi] [laɪk] [lɔrɪŋz] [tʃɔɪs] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ! — [bɪ'twiːn] [kɑːrm] [hɔːl] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd]
It'll **be** **like** **Loring's** **choice** **all** **over** **again** **!** **—** **between** **Carm** **Hall** **and** **riches** **,** **and**
它将 是 喜欢 洛林 选择 全部 超过 再次 ! — 之间 卡姆 大厅 和 财富 , 和
['gɑːrdiən] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] .
guardian **and** **poverty** **.**
监护人 和 贫困 .

这就像洛林当年面临的选择一样！——在卡姆庄园和财富之间，在监护人和贫穷之间。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['gɑːrdiən] [ðæt] [meɪd] ['lɔrɪŋ] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]
For **it** **was** **his** **love** **for** **guardian** **that** **made** **Loring** **want** **to** **be** **a** **soldier**
为了 它 曾是 他的 爱 为了 监护人 那 制成 洛林 想 到 是 一个 士兵
.
.
.

正是他对守护者的热爱，让洛林想要成为一名士兵。

[dɪr] ['lɔrɪŋ] !
Dear **Loring** **!**
亲爱的 洛林 !

亲爱的洛林!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
He **was** **always** **so** **good** **to** **me** **!**
他 曾是 总是 所以 好的 到 我 !

他一直对我很好!

['kæθrɪn] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [kɔːl] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ['dredfəli] ['sɪli] ! -
Catherine **,** **most** **people** **would** **call** **your** **choice** **dreadfully** **silly** **!** **'**
凯瑟琳 , 最多 人们 会 称呼 你的 选择 极其糟糕 愚蠢的 ! -

凯瑟琳，大多数人都会觉得你的选择愚蠢至极!

['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [breɪv] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] [baɪ]
Catherine **was** **aware** **of** **this** **,** **but** **her** **brave** **spirit** **was** **quite** **undaunted** **by**
凯瑟琳 曾是 意识到的 的 这 , 但 她 勇敢的 精神 曾是 相当 无所畏惧 经过
[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
the **reflection** **.**
这 反射 .

凯瑟琳意识到了这一点，但她勇敢的精神丝毫没有被这种反思吓倒。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,
The **choice** **had** **been** **offered** **her** **suddenly** **,**
这 选择 有 到过 提供 她 突然 ,

她突然面临这个选择。

[bɪ'twiːn] ['hɜːrtɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

between	hurting	Uncle	Jack's	feelings	and	accepting	the	home	he	had	so
之间	受伤	叔叔	杰克的	情怀	和	接受	这	家	他	有	所以

['lʌvɪŋli] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ;

lovingly	offered	her	;
深情地	提供	她	;

既要顾及杰克叔叔的感情，又要接受他满怀爱意地为她提供的家；

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [dik'teitid] , [soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['æktɪd] .

and	as	her	heart	had	dictated	,	so	had	she	acted	.
和	作为	她	心	有	口述	,	所以	有	她	行动	.

她按照内心的指引行事。

[ɪn] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪn] [meɪd] .

In	gratitude	and	affection	had	the	choice	been	made	.
在	感激	和	感情	有	这	选择	到过	制成	.

出于感激和爱意，我们做出了这个选择。

[naʊ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv] ['meni] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz]

Now	,	far	from	regretting	it	,	she	had	become	aware	of	many	strong	reasons
现在	,	远的	从	后悔	它	,	她	有	变得	意识到的	的	许多	强的	原因

[ɪn][ɪts] ['feɪvər] .

in	its	favour	.
在	它是	偏爱	.

现在，她非但没有后悔，反而意识到了许多支持这一决定的有力理由。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks]

To	begin	with	,	it	gave	her	the	chance	to	be	Uncle	Jack's
到	开始	和	,	它	给予	她	这	机会	到	是	叔叔	杰克的

[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] ,

confidante	,
知己	,

首先，这给了她成为杰克叔叔知己的机会。

['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['helpər] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwestʃənz] ;

even	in	a	humble	way	his	helper	,	in	religious	questions	;
甚至	在	一个	谦逊的	方式	他的	帮手	,	在	宗教	问题	;

甚至在宗教问题上，他也以谦卑的方式帮助过他；

[ˌaɪ 'tiː][prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['friːdəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][juːz][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]

it	provided	her	with	freedom	which	she	could	use	in	trying	to	heal	the
它	假如	她	和	自由	哪个	她	可以	使用	在	尝试	到	愈合	这

['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] ;

quarrel	between	her	uncles	;
争吵	之间	她	叔叔们	;

这让她获得了自由，她可以利用这种自由来尝试化解她叔叔们之间的争吵；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [tæsk][ænd; ənd]['duːti] , [ðæt] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [pʊr] , ['fretf(ə)l] , ['ɪgnərənt]

it	offered	her	a	new	task	and	duty	,	that	of	helping	poor	,	fretful	,	ignorant
它	提供	她	一个	新的	任务	和	责任	,	那	的	帮助	贫穷的	,	烦躁	,	无知

,

,
,

它赋予她一项新的任务和职责，那就是帮助那些贫穷、焦虑、无知的人。

['pæʃənət] ['ægəθə] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

passionate	Agatha	to	find	peace	in	the	thought	of	Jesus	Christ	.
热情的	阿加莎	到	寻找	和平	在	这	想法	的	耶稣	基督	.

充满热情的阿加莎在对耶稣基督的思念中找到了平静。

[hæd; həd] ['kæθrɪn] [rɪ'meɪnd] ['hoʊmləs] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [pər'hæps] ,

Had	Catherine	remained	homeless	,	she	could	have	done	,	perhaps	,
有	凯瑟琳	剩余	无家可归者	,	她	可以	有	完毕	,	也许	,

如果凯瑟琳一直无家可归，她或许可以做到.....

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['jɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

much	of	the	work	she	was	already	yearning	to	perform	,
很多	的	这	工作	她	曾是	已经	渴望	到	履行	,

她一直渴望从事的许多工作，

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] [maɪt] [hæv; həv] ['daʊtɪd] [hɜ:r; hər] ['pɜ:rfɪkt] [sɪn'serəti] .

but	Uncle	Ross	might	have	doubted	her	perfect	sincerity	.
但	叔叔	罗斯	可能	有	怀疑	她	完美的	诚意	.

但罗斯叔叔可能对她完全的真诚有所怀疑。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsəneri] ['məutivz] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪnfluəns]

Now	she	could	not	be	suspected	of	mercenary	motives	in	trying	to	influence
现在	她	可以	不是	是	怀疑	的	雇佣兵	动机	在	尝试	到	影响

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

现在，她不可能被怀疑是出于某种经济动机去影响他。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][hoʊm][æt; ət][kɑ:rm][hɔ:l] , [wɪtʃ]

Had	she	waited	until	he	had	offered	her	a	home	at	Carm	Hall	,	which
有	她	等待	直到	他	有	提供	她	一个	家	在	卡姆	大厅	,	哪个

[maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] ,

might	have	happened	,
可能	有	发生	,

如果她等到他提出让她住在卡姆庄园，而这或许会发生，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['i:ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ə'fend] [hɪm; ɪm][baɪ] [ri'fju:zɪŋ] ,

she	would	either	have	been	obliged	to	offend	him	by	refusing	,
她	会	任何一个	有	到过	有义务	到	得罪	他	经过	拒绝	,

她要么会因为拒绝而被迫得罪他，要么

[ɔ:r] ['prɑ:bəbli] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fər'bɪdn] [tu:; tə]['vɪzɪt] [rɪ'dæn] ['kɑ:tɪdʒ] .

or	probably	would	have	been	forbidden	to	visit	Redan	Cottage	.
或者	大概	会	有	到过	禁止	到	访问	雷丹	小屋	.

或者很可能被禁止参观雷丹小屋。

[noʊ] ! — [ðoʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [maɪt] ['rɪdɪkju:l][hɜ:r; hər] [ʌn'selfɪʃ] [tʃɔɪs] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd]

No	!	—	though	the	world	might	ridicule	her	unselfish	choice	,	she	was	proud
不	!	—	尽管	这	世界	可能	嘲笑	她	无私	选择	,	她	曾是	自豪的

[ænd; ənd][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

and	glad	of	it	!
和	高兴的	的	它	!

不！——尽管世人可能会嘲笑她无私的选择，但她却为此感到自豪和高兴！

[fɔ:r; fər]['braɪən] ['nɔrθs] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmoʊmən'terəli] [rɪ'gret] [ðə; ði]

For	Brian	North's	sake	it	was	natural	that	she	should	momentarily	regret	the
为了	布莱恩	北方的	清酒	它	曾是	自然的	那	她	应该	片刻	后悔	这

[lɔ:st] [tʃæns] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:sɪz] [help] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

lost	chance	of	Uncle	Ross's	help	for	him	;
丢失的	机会	的	叔叔	罗斯的	帮助	为了	他	;

为了布莱恩·诺斯，她自然会为错失罗斯叔叔的帮助而感到惋惜；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rti] [wɜ:rdz]

but	she	was	perfectly	sincere	in	the	hearty	words
但	她	曾是	完美	真诚	在	这	爽朗	字

但她那些热情洋溢的话语却是完全真诚的。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈʃʊrd] [ˈægəθə] [ðæt] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [baɪ] [sʌm; səm] ,

by	which	she	assured	Agatha	that	,	though	her	choice	might	be	ridiculed	by	some	,
经过	哪个	她	保证	阿加莎	那	,	尽管	她	选择	可能	是	嘲笑	经过	一些	,

她以此向阿加莎保证，尽管她的选择可能会被一些人嘲笑，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [jet] [bəuθ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

she	was	yet	both	determined	and	happy	in	it	.
她	曾是	然而	两个都	决定	和	快乐的	在	它	.

她对此既坚定又快乐。

[ðə; ði] [gɜːrl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

The	girl	clung	to	her	,
这	女孩	紧紧抓住	到	她	,

女孩紧紧地抱着她，

[ænd; ənd] [prəuˈtestid] [bəuθ] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ɑːrˈdɜːrn] [ænd; ənd]

and	protested	both	against	her	resolution	to	stay	with	Mrs	.	Arderne	and
和	抗议	两个都	反对	她	解决	到	停留	和	太太	.	阿德恩	和

[hɜːr; hər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [naʊ] [tuː; tə] [ˈwʊdli] [ˈvɪlə] .

her	obligation	to	return	now	to	Woodley	Villa	.
她	义务	到	返回	现在	到	伍德利	别墅	.

并抗议她决定留在阿德恩夫人身边，以及她现在必须返回伍德利别墅。

[bʌt; bət] [ˈkæθrɪn] [wʌz; wəz] [fɜːrm] .

But	Catherine	was	firm	.
但	凯瑟琳	曾是	公司	.

但凯瑟琳态度坚决。

- [juːl] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -

'	You'll	come	again	to	-	morrow	,	won't	you	?	'
-	你会	来	再次	到	-	明天	,	惯于	你	?	-

你明天还会来，对吧?

- [ɪf] [aɪ] [ˈpɑːsəbli] [kæn; kən] , [ˈdɑːrlɪŋ] . -

'	If	I	possibly	can	,	darling	.	'
-	如果	我	可能	能	,	亲爱的	.	-

“如果可以的话，亲爱的。”

- [oʊ] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈbædli] !

'	Oh	,	I	want	you	so	badly	!
-	哦	,	我	想	你	所以	糟糕	!

“哦，我好想要你！”

[aɪ] [θɪŋk] [juːl] [help] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

I	think	you'll	help	me	not	to	be	so	miserable	.
我	思考	你会	帮助	我	不是	到	是	所以	悲惨的	.

我想你会让我不再那么痛苦。

[aɪm] [ˈveri] [ɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] [peɪnz] [ˈɔːf(ə)n] [bæd] ,

I'm	very	ill	,	you	know	;	the	pain's	often	bad	,
我是	非常	患病的	,	你	知道	;	这	疼痛的	经常	坏的	,

你知道，我病得很重；疼痛经常很剧烈。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

and	then	I	think	I'm	going	to	die	at	once	,	and	—	and	if	I	did	,
和	然后	我	思考	我是	去	到	死	在	一次	,	和	—	和	如果	我	做过	,

然后我就觉得我会立刻死去，而且——如果我真的死了，

[aɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪ] [ˈʃʊdənt] — [goʊ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] . -

I'm	certain	I	shouldn't	—	go	to	heaven	.	'
我是	肯定	我	不应该	—	去	到	天堂	.	-

我确信我不应该——去天堂。

- ['ægəθə] ! -
' **Agatha** ! '
- 阿加莎 ! -

“阿加莎！”

[wɪð; wɪθ] [ə'temptɪd] [brə'vɑːdoʊ] ['ægəθə] [læft] .
With **attempted** **bravado** **Agatha** **laughed** **.**
和 尝试过 虚张声势 阿加莎 笑了 .

阿加莎故作勇敢地笑了。

- [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['ʃʊdənt] !
' **No** , **of** **course** **I** **shouldn't** **!**
- 不 , 的 课程 我 不应该 !

“不，我当然不应该！”

[aɪm] ['biːstli] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['grʌmblz] [æt; ət][gɑːd] .
I'm **beastly** **selfish** **,** **and** **I've** **never** **done** **anything** **but** **think** **grumbles** **at** **God** **.**
我是 兽 自私 , 和 我已经 绝不 完毕 任何事物 但 思考 抱怨 在 上帝 .

我极其自私，除了向上帝抱怨，什么也没做过。

[aɪm][nɑːt] [rɪ'zaɪnd] [ə; eɪ][bɪt] , — [nɑːt] [miːk] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][ʌv; əv] [hɑːrt] ,
I'm **not** **resigned** **a** **bit** **,** **—** **not** **meek** **and** **humble** **of** **heart** **,**
我是 不是 辞职 一个 少量 , — 不是 温顺 和 谦逊的 的 心 ,

我一点也不认输，——我并非温顺谦卑。

— [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -
— **I** **don't** **see** **why** **I** **should** **be** **.** '
— 我 不 看 为什么 我 应该 是 . -

“我不明白我为什么应该这样。”

- [dəunt][juː; jʊ] ?
' **Don't** **you** **?**
- 不 你 ?

难道你不这么认为吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [det] [wiː; wi] ['sɪnərz] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Have **you** **never** **thought** **about** **the** **debt** **we** **sinners** **owe** **to** **the** **Son** **of** **the**
有 你 绝不 想法 关于 这 债务 我们 罪人 欠 到 这 儿子 的 这
['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,
Heavenly **Father** **,**
天上 父亲 ,

你难道从未想过我们这些罪人欠天父之子的债吗?

[huː] [daɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,
who **died** **upon** **the** **cross** **for** **us** **,**
WHO 死亡 之上 这 叉 为了 我们 ,

他为我们死在十字架上，

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [laɪf] ? -
that **we** **might** **become** **entitled** **to** **the** **glorious** **eternity** **of** **heavenly** **life** **?** '
那 我们 可能 变得 标题 到 这 辉煌 永恒 的 天上 生活 ? -

我们是否因此有资格享受天国永生的荣耀?

- [bʌt; bət][gɑːd] [meɪd] [ˌem 'iː] , — ['krɪpld] , ['juːsləs] , ['ɪnˌvælɪdɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
' **But** **God** **made** **me** **,** **—** **crippled** **,** **useless** **,** **invalided** **as** **I** **am** **!** '
- 但 上帝 制成 我 , — 残疾的 , 无用 , 无效 作为 我 是 ! -

“但是上帝创造了我——一个残疾的、无用的、残废的我！”

- [bʌt; bət] , ['dɪri] ,
' **But** **,** **dearie** **,**
- 但 , 亲爱的 ,

但是，亲爱的，

[sə'poʊz] [sʌm; səm] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ænd; ənd]

suppose	some	great	physician	came	to	tell	you	that	you	must	suffer	and
认为	一些	伟大的	医生	来了	到	告诉	你	那	你	必须	遭受	和

[biː; bi] ['helpləs] [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər] ,

be	helpless	for	one	short	hour	,
是	无助	为了	一	短的	小时	,

假设一位伟大的医生来告诉你，你必须在短短一个小时内忍受痛苦和无助，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ['eɪti] [ɔːr] ['naɪnti]

and	that	then	you	would	recover	your	health	and	strength	for	eighty	or	ninety
和	那	然后	你	会	恢复	你的	健康	和	力量	为了	八十	或者	九十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

这样你就能恢复健康强壮八九十年。

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [bles] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? -

would	you	not	bless	his	name	?	'
会	你	不是	保佑	他的	姓名	?	-

难道你不应该赞美他的名吗?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] ! -

'	Of	course	I	would	!	'
-	的	课程	我	会	!	-

“我当然愿意！”

- [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [jʊr; jər] [kjʊr] [θruː] ['meɪkɪŋ]

'	And	supposing	that	the	physician	had	obtained	your	cure	through	making
-	和	假如	那	这	医生	有	获得	你的	治愈	通过	制作

[sʌm; səm][kə'lɑːs(ə)l]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] ? -

some	colossal	sacrifice	himself	as	a	propitiation	?	'
一些	庞大	牺牲	他自己	作为	一个	安抚	?	-

“假设医生为了赎罪，做出了巨大的牺牲，才治好你的病呢？”

- ['kæθrɪn] — [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [kraɪst] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ! -

'	Catherine	—	you	—	you	mean	that	Christ	is	the	Great	Physician	!	'
-	凯瑟琳	—	你	—	你	意思是	那	基督	是	这	伟大的	医生	!	-

“凯瑟琳——你——你的意思是说基督是伟大的医生！”

- [jes] , [dɪr] .

'	Yes	,	dear	.
-	是的	,	亲爱的	.

'是的亲爱的。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hevəns] [juː; jʊ] [lʊk]

When	from	the	eternal	heavens	you	look
什么时候	从	这	永恒	天	你	看

当你从永恒的天堂眺望

[bæk] [ə'pɑːn][jʊr; jər][laɪf][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['wɪrinəs] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

back	upon	your	life	of	pain	and	weariness	on	earth	,
后退	之上	你的	生活	的	疼痛	和	疲劳	在	地球	,

回到你尘世间充满痛苦和疲惫的生活中，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['aʊər] ,

it	will	seem	but	as	a	fleeting	hour	,
它	将要	似乎	但	作为	一个	转瞬即逝	小时	,

这一切似乎只是转瞬即逝的一小时。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['wʌndər] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['gɑːdz] ['lʌvɪŋ] ['prɔmisiz] ['betər] [waɪl]

and	you	will	wonder	why	you	couldn't	understand	God's	loving	promises	better	while
和	你	将要	想知道	为什么	你	不能	理解	神的	爱	承诺	更好的	尽管

[juː; jʊ] [lɪvd] ,

you	lived	,
你	居住地	,

你会纳闷，为什么生前没能更好地理解上帝充满爱的承诺。

— [waɪ] [juː; jʊ] ['grʌmbld] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [sent] [juː; jʊ]

—	why	you	grumbled	at	the	moments	of	suffering	which	His	compassion	sent	you
—	为什么	你	咕哝	在	这	时刻	的	痛苦	哪个	他的	同情	发送	你

[tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ][jʊr; jər] [soʊl] [frʌm; frəm][sɪn] ,

to	purify	your	soul	from	sin	,
到	净化	你的	灵魂	从	罪	,

——为什么你对祂为了净化你的灵魂、洗净你的罪恶而赐予你的苦难时刻抱怨不已?

[tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər] ['kerɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] .

to	prevent	your	caring	too	much	for	the	things	of	this	earth	.
到	防止	你的	关怀	也	很多	为了	这	事物	的	这	地球	.

防止你过分在意世间万物。

[waɪ] , ['ægəθə] , [dəunt][wiː; wi] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [huː] [kraɪz] [ænd; ənd] ['stɔrmz] [ə'baʊt] [sʌm; səm]

Why	,	Agatha	,	don't	we	despise	a	little	child	who	cries	and	storms	about	some
为什么	,	阿加莎	,	不	我们	鄙视	一个	小的	孩子	WHO	哭泣	和	暴风雨	关于	一些

['moʊmənteri] , ['nesəseri] [peɪn] ?

momentary	,	necessary	pain	?
瞬间	,	必要的	疼痛	?

阿加莎，为什么我们不鄙视那些因为短暂的、必要的痛苦而哭闹大哭的小孩呢?

[jet] [wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'heɪv] [dʒʌst] [æz; əz] ['wiːkli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] . -

Yet	we	all	of	us	behave	just	as	weakly	before	the	eyes	of	our	Father	.	'
然而	我们	全部	的	我们	表现	只是	作为	弱	前	这	眼睛	的	我们的	父亲	.	-

然而，在天父面前，我们所有人表现得都一样软弱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)
第3/7页

- [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] ['evər] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .
' But I shan't ever get to heaven .
- 但 我 不会 曾经 得到 到 天堂 .

但我永远也上不了天堂。

[aɪm][nɑːt] [gʊd] . -
I'm not good . '
我是 不是 好的 . -

我不太擅长。

- ['dʒiːzəs] [keɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [seɪv] ['sɪnərz] .
' Jesus came on earth to save sinners .
- 耶稣 来了 在 地球 到 节省 罪人 .

耶稣来到世上是为了拯救罪人。

[rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , " [ðə; ði] [lɔːrd] [ðaɪ] [gɑːd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðiː] [ɪz] ['maɪti] ;
Remember how we are told , " The Lord thy God in the midst of thee is mighty ;
记住 如何 我们 是 讲述 , " 这 主 你的 上帝 在 这 中间 的 你 是 强大的 ;

记住圣经告诉我们：“耶和华你的神在你中间大有能力；

[hiː; hi] [wɪl] [seɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] [ðiː] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [hiː; hi] [wɪl] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
He will save , He will rejoice over thee with joy ; He will rest in His love ,
他 将要 节省 , 他 将要 麾 超过 你 和 喜悦 ; 他 将要 休息 在 他的 爱 ,

他必拯救你，他必因你欢欣喜乐；他必安息在他的爱中。

[hiː; hi] [wɪl] [dʒɔɪ]['oʊvər] [ðiː] [wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] .
He will joy over thee with singing .
他 将要 喜悦 超过 你 和 歌唱 .

他必因你欢欣歌唱。

" [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl][gɑːd] ?
" Tell me , is that a picture of a cruel God ?
" 告诉 我 , 是 那 一个 图片 的 一个 残忍的 上帝 ?

“告诉我，那是残酷的神的画像吗？”

[ʌv; əv] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ?
of One who does not feel for the weakness and perversity of human nature ?
的 一 WHO 做 不是 感觉 为了 这 弱点 和 反常 的 人类 自然 ?

难道有人会对人性的软弱和邪恶无动于衷吗?

[oʊ] , [maɪ] ['dɪri] , [θɪŋk] ['oʊvər] [ðoʊz] [θriː] [wɜːrdz] ['oʊnli] , " [hiː; hi] [wɪl] [seɪv] ,
Oh , my dearie , think over those three words only , " He will save ,
哦 , 我的 亲爱的 , 思考 超过 那些 三 字 仅有的 , " 他 将要 节省 ,

哦，亲爱的，好好想想这三个字：“他会拯救”，

" [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['lɔːŋɪŋ] .
" and offer Him your heart , with all its imperfect longings .
" 和 提供 他 你的 心 , 和 全部它是 不完善 渴望 .

并将你的心，连同其中所有不完美的渴望，都献给他。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['seɪvjər] [huː] " [pɑːrdənɛθ] [ɪ'nɪkwəti] , [ænd; ənd] ['pæsəθ] [baɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn] ,
He is the Saviour who " pardoneth iniquity , and passeth by transgression ,
他 是 这 救主 WHO " 赦免 罪恶 , 和 经过 经过 越轨行为 ,

他是救主，他“赦免罪孽，饶恕过犯”。

" [huː] " [rɪteɪnɛθ] [nɑːt][hɪz; ɪz]['æŋgər][fɔːr; fər]['evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [dɪ'laɪtɪθ] [ɪn]['mɜːrsi] . " -

" who " retaineth not His anger for ever , because He delighteth in mercy . " '

" WHO " 保留 不是 他的 愤怒 为了 曾经 , 因为 他 欣喜 在 怜悯 . " -

“祂不永远怀怒，因为祂喜爱怜悯。”

['ægəθəz] [dɑːrk] [aɪz] [geɪzd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] ['kæθrɪnz] [swiːt] , ['smaɪlɪŋ] [feɪs] .

Agatha's dark eyes gazed wonderingly at Catherine's sweet , smiling face .

阿加莎的 黑暗的 眼睛 凝视 惊奇地 在 凯瑟琳的 甜的 , 微笑 脸 .

阿加莎深邃的眼睛充满好奇地凝视着凯瑟琳甜美的笑容。

- [aɪ] — [aɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] . -

' I — I will think about Him , ' she whispered after a pause . '

- 我 — 我 将要 思考 关于 他 , - 她 低声说道 后 一个 暂停 . -

“我……我会想着他，”她停顿了一下，低声说道。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [duː] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

But , oh , do come again to - morrow if you can .

但 , 哦 , 做 来 再次 到 - 明天 如果 你 能 .

但是，哦，如果可以的话，明天一定要再来。

['gɑːrdiən] ['dʌznt] [tɔːk] [ə'baʊt] [gɑːd][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] ; ['hiːz] ['groʊpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

Guardian doesn't talk about God as clearly as you do ; he's groping after Him still ,

监护人 不 讲话 关于 上帝 作为 清楚地 作为 你 做 ; 他是 摸索 后 他 仍然 ,

《卫报》对上帝的阐述不如你清晰明了；他仍在摸索上帝的真谛。

['kæθrɪn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [spiːk] [ænd; ənd] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [juːd] [bɪn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [jɔːr'self] ,

Catherine , but you speak and look just as though you'd been to heaven yourself ,

凯瑟琳 , 但 你 说话 和 看 只是 作为 尽管 你会 到过 到 天堂 你自己 ,

凯瑟琳，你的言谈举止就像你曾到过天堂一样。

[ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ! -

and seen Him face to face ! '

和 已见 他 脸 到 脸 ! -

我亲眼见过他！

- [soʊ] [meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [siː] [hɪm; ɪm] , [dɪr] , — [ɪn][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɪn] ['deɪziz] , [ænd; ənd] ['sʌnsets] ,

' So may we all see Him , dear , — in the blessings of earth , in daisies , and sunsets ,

- 所以 可能 我们 全部 看 他 , 亲爱的 , — 在 这 祝福 的 地球 , 在 雏菊 , 和 日落 ,

愿我们都能看见祂，亲爱的——在大地的恩赐中，在雏菊中，在日落中，

[ænd; ənd] ['stɔrmz] ; [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][hjuː'mɪləti] , [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

and storms ; in love , and humility , and suffering .

和 暴风雨 ; 在 爱 , 和 谦逊 , 和 痛苦 .

还有风暴；还有爱、谦卑和苦难。

[fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ɪz] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['evriwer] !

For heaven is where He is , and He is everywhere !

为了 天堂 是 在哪里 他 是 , 和 他 是 到处 !

因为祂在天堂，祂无处不在！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ] [meɪk] ['hev(ə)n]

I	shall	pray	that	you	may	receive	Him	into	your	heart	,	and	so	make	heaven
我	将	祈祷	那	你	可能	收到	他	进入	你的	心	,	和	所以	制作	天堂

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我将祈祷你能接受他进入你的心，从而在那里建立天堂。

['lɪt(ə)l] ['ægəθə] . -

little	Agatha	.	'
小的	阿加莎	.	-

小阿加莎。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

An	Unshaken	Resolution
一个	坚定不移	解决

坚定不移的决心

[wen] ['kæθrɪn] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [naɪt] ,

When	Catherine	ran	up	the	steps	of	the	villa	on	her	return	that	night	,
什么时候	凯瑟琳	跑	向上	这	步骤	的	这	别墅	在	她	返回	那	夜晚	,

那天晚上凯瑟琳回到别墅时，跑上了台阶。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['æŋkʃəs] [aɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [frʌnt] ['wɪndoʊ]

she	caught	sight	of	Mrs	.	Arderne's	anxious	eyes	peeping	through	a	front	window
她	捕捉	视线	的	太太	.	-	焦虑的	眼睛	偷窥	通过	一个	正面	窗户

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

她瞥见阿德恩太太焦虑的眼神正透过前窗向她窥视。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['oʊpənd] [baɪ] [ðæt] ['leɪdi] [hɜːr'self] .

and	the	door	was	quickly	opened	by	that	lady	herself	.
和	这	门	曾是	迅速地	打开	经过	那	女士	她自己	.

那位女士随即打开了门。

- [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

'	My	dear	girl	,	I	have	been	worrying	about	you	!
-	我的	亲爱的	女孩	,	我	有	到过	令人担忧	关于	你	!

“我亲爱的女儿，我一直很担心你！”

[haʊ] [dɑːrk][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌaʊt'saɪd] ! -

How	dark	it	is	outside	!	'
如何	黑暗的	它	是	外部	!	-

外面好黑啊！

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [leɪt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? -

'	I	am	not	late	for	supper	,	am	I	?	'
-	我	是	不是	晚的	为了	晚餐	,	是	我	?	-

我晚餐没迟到吧?

- [noʊ] . [aɪ]['oʊnli] ['wɜːrid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] . -

'	No	.	I	only	worried	because	you	were	out	alone	in	the	darkness	.	'
-	不	.	我	仅有的	担心	因为	你	是	出去	独自的	在	这	黑暗	.	-

“不，我只是担心你一个人在黑夜里。”

- [juː; jʊ] [dɪr] [soʊl] !
' You dear soul !
- 你 亲爱的 灵魂 !

你这善良的灵魂!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
It was very kind of you ,
它 曾是 非常 种类 的 你 ,

您真是太好了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]
but there was nothing at all terrible to be met with in this peaceful
但 那里 曾是 没有什么 在 全部 糟糕的 到 是 遇见 和 在 这 和平
['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] !
English village !
英语 村庄 !

但在这个宁静的英国乡村，却丝毫没有遇到任何可怕的事情!

[ðə; ði] ['puːrɝ] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ɔːl][aʊt] [naʊ] , ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sætərdeɪ]
The poorer people are all out now , shopping for to - morrow — it is Saturday
这 贫穷 人们 是 全部 出去 现在 , 购物 为了 到 - 明天 — 它 是 周六
[naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
night , you know .
夜晚 , 你 知道 .

现在穷人都出门了，都在为明天购物——你知道，今天是星期六晚上。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪər] " [juː; jʊ] [dɪr] [soʊl] .
I don't believe that a companion ought to call her employer " You dear soul .
我 不 相信 那 一个 伴侣 应该 到 称呼 她 雇主 " 你 亲爱的 灵魂 .

我不认为女伴应该称呼她的雇主为“你这亲爱的灵魂”。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][skoʊld][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] [nuː] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ? -
" Why don't you scold me when I forget our new relation to one another ? '
" 为什么 不 你 骂 我 什么时候 我 忘记 我们的 新的 关系 到 一 其他 ? -

“为什么我忘记了我们之间的新关系，你却不责备我？”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['pætɪd] ['kæθrɪnz] ['roʊzi] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][led][hɜːr; hər]['ɪntuː]
Mrs . Arderne patted Catherine's rosy cheek , and taking her arm led her into
太太 . 阿德恩 轻拍 凯瑟琳的 红润 脸颊 , 和 采取 她 手臂 引领 她 进入
[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
the sitting - room ,
这 坐着 - 房间 ,

阿德恩太太轻轻拍了拍凯瑟琳红扑扑的脸颊，挽着她的胳膊把她领进了起居室。

[wer] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [spred] [fɔːr; fər] [tuː] .
where supper was spread for two .
在哪里 晚餐 曾是 传播 为了 二 .

晚餐是为两人准备的。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dɪfrənt] , [tʃaɪld] ,
' Because I do not wish you to be a bit different , child ,
- 因为 我 做 不是 希望 你 到 是 一个 少量 不同的 , 孩子 ,

“因为我不希望你与众不同，孩子，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ɪn][jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'ferz] .
except in the way of having more worldly wisdom in your private affairs .
除了 在 这 方式 的 拥有 更多的 世俗 智慧 在 你的 私人的 事务 .

只不过是在私事方面拥有更多世俗智慧而已。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [jʊr; jər] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɔːrd]

I	hoped	that	your	impecunious	Uncle	Jack	would	disappoint	you	,	and	his	ward
我	希望	那	你的	贫困的	叔叔	杰克	会	辜负	你	,	和	他的	病房

[pruːv] [ə; eɪ] ['kæpʃəs] ,

prove	a	captious	,
证明	一个	吹毛求疵的	,

我希望你那穷困潦倒的杰克叔叔会让你失望，而他监护的那个孩子会是个挑剔的人。

[ə'nɔɪɪŋ] , [spɔɪld] [ɪn'vælɪd] ,

annoying	,	spoiled	invalid	,
恼人的	,	被宠坏了	无效的	,

烦人的、被宠坏的残疾人

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [pliːzd] [juː; jʊ][soʊ] [wel] [ðæt] ['iːv(ə)n] [mɪs] ['ægəθə]

instead	of	which	he	has	evidently	pleased	you	so	well	that	even	Miss	Agatha
反而	的	哪个	他	有	显然	高兴	你	所以	出色地	那	甚至	错过	阿加莎

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv]['spɪrɪts] . -

has	not	been	able	to	put	you	out	of	spirits	.	'
有	不是	到过	有能力的	到	放	你	出去	的	烈酒	.	-

相反，他显然让你非常满意，以至于连阿加莎小姐都没能让你失去兴致。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ægəθə] ! — [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [tuː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ! -

'	Poor	little	Agatha	!	—	indeed	,	she	too	pleased	me	!	'
-	贫穷的	小的	阿加莎	!	—	的确	,	她	也	高兴	我	!	-

“可怜的小阿加莎！——说真的，她也让我很满意！”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [said] .

Mrs	.	Arderne	sighed	.
太太	.	阿德恩	叹了口气	.

阿德恩夫人叹了口气。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

'	It	is	a	disappointment	to	me	,	I	assure	you	,
-	它	是	一个	失望	到	我	,	我	保证	你	,

“我对此感到非常失望，我向你保证。”

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] ['werɪŋ] [ðæt] ['reɪdiənt] [feɪs] ! -

to	see	you	come	back	wearing	that	radiant	face	!	'
到	看	你	来	后退	穿着	那	辐射状	脸	!	-

看到你容光焕发地回来，真是太好了！

- [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

'	They	have	been	so	good	to	me	!
-	他们	有	到过	所以	好的	到	我	!

“他们对我真好！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] [ɪz] [dɪ'lɪʃəsli] [koʊld] , [ænd; ənd][aɪm][æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] !

And	the	night	air	is	deliciously	cold	,	and	I'm	as	hungry	as	a	hunter	!
和	这	夜晚	空气	是	美味	寒冷的	,	和	我是	作为	饥饿的	作为	一个	猎人	!

夜风凉爽宜人，我饿得像个猎人！

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [kəm'pænjən] , [fɔːr; fər][aɪ] [iːt] [soʊ] [mʌtʃ] , [dəunt][aɪ] ? -

I	must	be	an	expensive	companion	,	for	I	eat	so	much	,	don't	I	?	'
我	必须	是	一个	昂贵的	伴侣	,	为了	我	吃	所以	很多	,	不	我	?	-

我一定是个很费钱的旅伴，因为我吃得很多，对吧?

- [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['helθi] [gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] .

'	Not	a	morsel	more	than	a	healthy	girl	should	.
-	不是	一个	小块	更多的	比	一个	健康	女孩	应该	.

“一口也不多，一个健康女孩应该吃的量就够了。”

['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] , ['kæθrɪn] ;

Satisfy	your	appetite	,	Catherine	;
满足	你的	食欲	,	凯瑟琳	;

凯瑟琳，满足你的胃口吧；

[ðen] [wi:; wi] [wɪl] [sɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [waɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

then	we	will	sit	round	the	fire	while	you	give	me	an	honest	account	of	your
然后	我们	将要	坐	圆形的	这	火	尽管	你	给	我	一个	诚实的	帐户	的	你的

['vɪzɪt][tu:; tə][rɪ'dæn] ['kɑ:tɪdʒ] . -

visit	to	Redan	Cottage	.	'
访问	到	雷丹	小屋	.	-

然后我们围坐在火堆旁，你向我如实讲述你参观雷丹小屋的经历。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [tu:] [frendz] [bɪ'gæn][ə; eɪ]['koʊzi] [tʃæt] ,

So	,	when	the	servant	had	cleared	away	,	the	two	friends	began	a	cosy	chat	,
所以	,	什么时候	这	仆人	有	已清除	离开	,	这	二	朋友们	开始	一个	舒适	聊天	,

于是，等仆人离开后，两位朋友便开始愉快地聊天起来。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['si:tɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n][ə; eɪ] [loʊ] [stu:l] , ['li:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [raɪt] [ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði]

the	younger	seated	as	usual	on	a	low	stool	,	leaning	her	right	arm	on	the
这	年轻	坐着	作为	通常	在	一个	低的	凳子	,	倾斜	她	正确的	手臂	在	这

['ɛldərz] [ni:] .

elder's	knee	.
长者的	膝盖	.

年幼的女子像往常一样坐在矮凳上，右臂搭在年长的女子膝盖上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tu:; tə] ['kæθrɪn] , [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l]

It	was	a	joy	to	Catherine	,	this	description	of	her	visit	to	her	Uncle
它	曾是	一个	喜悦	到	凯瑟琳	,	这	描述	的	她	访问	到	她	叔叔

[dʒæk][ænd; ənd] ['ægəθə] ,

Jack	and	Agatha	,
杰克	和	阿加莎	,

凯瑟琳很高兴读到这段关于她拜访杰克叔叔和阿加莎的描述。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,

for	it	enabled	her	to	recall	the	incidents	of	an	eventful	evening	,
为了	它	已启用	她	到	记起	这	事件	的	一个	多事	晚上	,

因为它使她能够回忆起那个充满戏剧性的夜晚的种种事件。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	helped	her	to	understand	better	both	his	character	and	that	of	his
和	帮助	她	到	理解	更好的	两个都	他的	特点	和	那	的	他的

[wɔ:rd] .

ward	.
病房	.

这帮助她更好地了解了他的性格以及他监护对象的性格。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] [spoʊk] , [ðə; ði] [mɔ:r] [dɪd][ʃi:; ʃi] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn]

The	more	she	reflected	and	spoke	,	the	more	did	she	see	that	she	had	chosen
这	更多的	她	反映	和	辐	,	这	更多的	做过	她	看	那	她	有	选定

['raɪtli] ,

rightly	,
没错	,

她越是思考和表达，就越发觉得自己的选择是正确的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [wel] - [ment] [rɪ'grets] ['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd]

and	Mrs	.	Arderne's	well	-	meant	regrets	only	made	her	own	courage	and
和	太太	.	-	出色地	-	意思是	遗憾	仅有的	制成	她	自己的	勇气	和

['grætɪtu:d] [ðə; ði] [strɔ:ŋgər] .

gratitude	the	stronger	.
感激	这	更强	.

阿德恩夫人出于好意的遗憾，反而让她自己的勇气和感激之情更加强烈。

['æftər][sʌm; səm] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [æskt] , [ɪn] [bɪ'wɪldərd] [toʊnz] :

After	some	discussion	Mrs	.	Arderne	asked	,	in	bewildered	tones	:
后	一些	讨论	太太	.	阿德恩	问	,	在	困惑	音调	:

经过一番讨论，阿德恩夫人困惑地问道：

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɪr] ['prefrəns] [fɔːr; fər][wʌn]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɔːl]

'	Is	it	mere	preference	for	one	uncle	that	has	made	you	choose	to	sacrifice	all
-	是	它	仅仅	偏爱	为了	一	叔叔	那	有	制成	你	选择	到	牺牲	全部

[jʊr; jər] ['tʃænsɪz] ,

your	chances	,
你的	机会	,

难道仅仅是因为偏爱某个叔叔，才让你选择牺牲所有机会吗?

[tʃaɪld] ? -

child	?	'
孩子	?	-

孩子? '

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] , ['meni] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['tʃoʊzn] ['ʌðərwaɪz] .

There	are	many	,	many	reasons	why	I	could	not	have	chosen	otherwise	.
那里	是	许多	,	许多	原因	为什么	我	可以	不是	有	选定	否则	.

我无法做出其他选择的原因有很多。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔːfər] , [hɜːrt]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['fiːlɪŋz] ,

You	would	not	have	had	me	refuse	a	kind	offer	,	hurt	Uncle	Jack's	feelings	,
你	会	不是	有	有	我	拒绝	一个	种类	提供	,	伤害	叔叔	杰克的	情怀	,

[ˌdɪsə'pɔɪnt] ['ægəθə] ,

disappoint	Agatha	,
辜负	阿加莎	,

你不会让我拒绝好意的提议，伤害杰克叔叔的感情，让阿加莎失望的。

[ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ] [oʊn] [wɪʃɪz] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l]

and	deny	my	own	wishes	as	well	,	and	all	for	the	sake	of	a	possible
和	否定	我的	自己的	愿望	作为	出色地	,	和	全部	为了	这	清酒	的	一个	可能的

[faɪ'nænʃ(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ,

financial	advantage	,
金融的	优势	,

甚至违背了自己的意愿，而这一切仅仅是为了可能的经济利益。

[wʊd] [juː; jʊ] ?

would	you	?
会	你	?

你会吗?

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər][ˌem 'iː][ə; eɪ][hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,

Uncle	Ross	did	not	offer	me	a	home	at	all	;	and	if	he	had	done	so	,
叔叔	罗斯	做过	不是	提供	我	一个	家	在	全部	;	和	如果	他	有	完毕	所以	,

罗斯叔叔根本没给我提供过住处；就算他提供了，

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	I	could	have	accepted	it	.
我	不	思考	我	可以	有	公认	它	.

我想我当时无法接受。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [laɪn] [ʌv; əv]['pɑːləsi] [tɔːrdz] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

He	would	have	expected	me	to	share	his	line	of	policy	towards	Uncle	Jack	.
他	会	有	预期的	我	到	分享	他的	线	的	政策	向	叔叔	杰克	.

他本以为我会和他对杰克叔叔采取同样的政策。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt][ə; eɪ]['mɜːrsəneri] [retʃ] .
Besides , I should have felt a mercenary wretch .
除了 , 我 应该 有 毛毡 一个 雇佣兵 可怜虫 .

此外，我应该觉得自己是个唯利是图的卑鄙小人。

[sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest]
Since I am blessed
自从 我 是 蒙福

我蒙受祝福

[wɪð; wɪθ] [helθ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɜːrn] [maɪ] [oʊn] ['lɪvɪŋ] ,
with health and an opportunity to earn my own living ,
和 健康 和 一个 机会 到 赚 我的 自己的 活的 ,

只要身体健康，并且有机会自食其力，

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [æt; ət]['eni] ['rɛlətɪvz] [ɪk'spens] .
I ought not to live in idleness and luxury at any relative's expense .
我 应该 不是 到 居住 在 懒惰 和 奢华 在 任何 亲属 费用 .

我不应该靠亲戚的钱过着游手好闲、奢靡的生活。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
And I should be wrong ,
和 我 应该 是 错误的 ,

而我可能错了，

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm][wʌn]['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ] [welθ] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['raɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
were I to accept from one uncle the wealth which belongs rightly to his
是 我 到 接受 从 一 叔叔 这 财富 哪个 属于 没错 到 他的

['nɪrəst] ['relətɪv] — [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] . -
nearest relative — the other uncle . '
最近的 相对的 — 这 其他 叔叔 . -

如果我要接受一位叔叔的财产，而这笔财产本应属于他最近的亲属——另一位叔叔。

- [naʊ] [aɪ][duː] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ! -
' Now I do begin to understand ! '
- 现在 我 做 开始 到 理解 ! -

“我现在开始明白了！”

[kraɪd] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] .
cried Mrs . Arderne .
哭 太太 . 阿德恩 .

阿德恩太太喊道。

- [jʊr; jər] [praɪd] ['influənst] [juː; jʊ] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] . -
' Your pride influenced you principally in the making of your choice . '
- 你的 自豪 影响 你 主要 在 这 制作 的 你的 选择 . -

“你的骄傲是你做出选择的主要影响因素。”

['kæθrɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər][fræŋk] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] .
Catherine raised her frank eyes to meet the disapproving gaze of her friend .
凯瑟琳 提高 她 坦率 眼睛 到 见面 这 不赞同 目光 的 她 朋友 .

凯瑟琳抬起她坦率的双眼，迎上了朋友不赞同的目光。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][kaɪnd][ʌv; əv] [praɪd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .
' I don't think it was a bad kind of pride , ' she answered simply .
- 我 不 思考 它 曾是 一个 坏的 种类 的 自豪 , - 她 回答 简单地 .

“我不认为那是一种不好的自豪感，”她简单地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [bɪgɪst] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] . -
' And I was only leading up to my biggest reason of all . '
- 和 我 曾是 仅有的 领导 向上 到 我的 最大 原因 的 全部 . -

“而我当时只是在引出我最重要的原因。”

- ['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz][æz; əz][əb'sɜːrd][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] , [maɪ] [dɪr] ! -

'	Probably	that	is	as	absurd	as	the	others	,	my	dear	!	'
-	大概	那	是	作为	荒诞	作为	这	其他的	,	我的	亲爱的	!	-

“亲爱的，这大概也和其他那些一样荒谬吧！”

- [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ['laɪtli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ,

'	I	hope	you	won't	try	to	think	lightly	of	it	,	dear	Mrs	.	Arderne	,
-	我	希望	你	惯于	尝试	到	思考	轻轻	的	它	,	亲爱的	太太	.	阿德恩	,

“亲爱的阿德恩夫人，我希望您不要轻视这件事。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd] [sɪn'sɪrɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

for	it	is	the	best	and	sincerest	part	of	me	.
为了	它	是	这	最好的	和	最真诚的	部分	的	我	.

因为这是我身上最好、最真诚的部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][gɑːd] .

It	is	—	my	love	for	God	.
它	是	—	我的	爱	为了	上帝	.

那是——我对上帝的爱。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['ægəθə] [ɑːr; ər] ['æktʃuəli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [help] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

Uncle	Jack	and	Agatha	are	actually	in	need	of	help	that	I	can	give	them	,
叔叔	杰克	和	阿加莎	是	实际上	在	需要	的	帮助	那	我	能	给	他们	,

杰克叔叔和阿加莎确实需要我的帮助，

[waɪl] [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ,

while	they	in	their	turn	will	help	me	to	lead	the	higher	life	,
尽管	他们	在	他们的	转动	将要	帮助	我	到	带领	这	更高	生活	,

而他们反过来也会帮助我过上更高的生活，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɜːrði] [wʌn] .

which	is	the	only	worthy	one	.
哪个	是	这	仅有的	值得	一	.

只有这一个才值得一看。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ['betər] . -

We	shall	encourage	one	another	to	serve	God	better	.	'
我们	将	鼓励	一	其他	到	服务	上帝	更好的	.	-

我们将互相鼓励，更好地侍奉上帝。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] , [θæŋk] ['gʊdnəs] ! -

'	But	you	are	not	going	to	live	at	Redan	Cottage	,	thank	goodness	!	'
-	但	你	是	不是	去	到	居住	在	雷丹	小屋	,	感谢	善良	!	-

“但谢天谢地，你不用住在雷丹小屋！”

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [spend] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [sper] ['aʊərz] [ðer; ðər][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]

I	shall	only	spend	most	of	my	spare	hours	there	so	long	as	we	are	in	the
我	将	仅有的	花费	最多	的	我的	空闲的	小时	那里	所以	长的	作为	我们	是	在	这

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

只要我们还在附近，我就会把大部分空闲时间都花在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ]['hɑːlədeɪz] [wɪl] [pæs] [ðer; ðər] , [æt; ət] [hoʊm] .

and	all	my	holidays	will	pass	there	,	at	home	.
和	全部	我的	假期	将要	经过	那里	,	在	家	.

我的所有假期都将在那里，在家里度过。

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['veri] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

Then	I	can	write	to	them	very	,	very	often	during	the	times	I	am	away	.
然后	我	能	写	到	他们	非常	,	非常	经常	期间	这	时代	我	是	离开	.

这样，在我外出期间，我就可以经常给他们写信了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [meɪk] [hæf] [ɪ'nʌf] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] .

As	a	rule	people	do	not	make	half	enough	use	of	the	post	.
作为	一个	规则	人们	做	不是	制作	一半	足够的	使用	的	这	邮政	.

通常情况下，人们对帖子的使用率并不高。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [frendz] [huː] [ɑːr; ər] ['pɑːrtɪd] . -

It	offers	a	splendid	means	of	communication	between	friends	who	are	parted	.	'
它	优惠	一个	灿烂	方法	的	沟通	之间	朋友们	WHO	是	分手了	.	-

它为分隔两地的朋友提供了一种绝佳的沟通方式。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][kɑːrm] [hɔːl] ,

'	And	if	you	had	agreed	to	live	at	Carm	Hall	,
-	和	如果	你	有	同意	到	居住	在	卡姆	大厅	,

“如果你同意住在卡姆堂，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'lʌvɪd] ['relətɪvz] ! -

you	would	have	been	within	five	miles	of	these	beloved	relatives	!	'
你	会	有	到过	之内	五	英里	的	这些	心爱	亲属	!	-

你当时离这些你挚爱的亲人只有五英里远！

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [huː] [bi'heivz] [pər'sɪstəntli] [ɪl] [tuː; tə]

'	I	should	have	been	dependent	upon	a	man	who	behaves	persistently	ill	to
-	我	应该	有	到过	依赖	之上	一个	男人	WHO	行为	持续地	患病的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“我本该依赖一个对她们持续表现恶劣的男人。”

[dɪr] , [kaɪnd] [frend] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['benɪfæktər] , [tuː; tə]

Dear	,	kind	friend	,	do	you	not	suppose	that	if	Uncle	Ross	became	my	benefactor	,	to
亲爱的	,	种类	朋友	,	做	你	不是	认为	那	如果	叔叔	罗斯	成为	我的	恩人	,	到

[ðə; ði]

the
这

亲爱的朋友，你不觉得如果罗斯叔叔成了我的恩人，对.....

[ɪk'stent] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['deɪli] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ] ,

extent	of	giving	me	my	daily	all	,	he	would	not	try	,
程度	的	给予	我	我的	日常的	全部	,	他	会	不是	尝试	,

他竭尽所能地满足我每天的需求，但他却不愿尝试。

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] ,

and	be	more	or	less	justified	in	expecting	,
和	是	更多的	或者	较少的	合理的	在	期待	,

并且或多或少有理由期待：

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɪn] [ɔːl] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætərz] ?

to	make	me	obedient	to	his	wishes	in	all	important	matters	?
到	制作	我	听话	到	他的	愿望	在	全部	重要的	事情	?

让我在所有重要事情上都服从他的意愿？

[ɪf] [aɪ] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ʃʊdənt] [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ?

If	I	let	him	be	as	a	father	to	me	,	shouldn't	I	owe	him	consideration	?
如果	我	让	他	是	作为	一个	父亲	到	我	,	不应该	我	欠	他	考虑	?

如果我让他像父亲一样对待我，我难道不应该对他表示尊重吗？

[ænd; ənd] " [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] " [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʊd] [miːn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['kɑːnstənt] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]

And	"	consideration	"	in	his	opinion	would	mean	giving	up	constant	intercourse	with
和	"	考虑	"	在	他的	观点	会	意思是	给予	向上	持续的	交往	和

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] . -

those	who	have	offended	him	.	'
那些	WHO	有	被冒犯了	他	.	-

在他看来，“体谅”意味着放弃与那些冒犯过他的人保持频繁的交往。

- [bʌt; bət] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['ægəθə] [kæn; kən] ['ʃʊrli] [bɪ'kʌm] [rɪ'lɪdʒəs]

'	But	,	child	,	child	,	your	Uncle	Jack	and	Agatha	can	surely	become	religious
-	但	,	孩子	,	孩子	,	你的	叔叔	杰克	和	阿加莎	能	一定	变得	宗教

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][eɪd] ,

without	your	aid	,
没有	你的	援助	,

“但是，孩子，孩子，即使没有你的帮助，你的杰克叔叔和阿加莎也肯定能成为虔诚的信徒。”

[ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] . -

if	they	desire	to	.	'
如果	他们	欲望	到	.	-

如果他们愿意的话。

['kæθrɪn] [læft] ['blaɪðli] .

Catherine	laughed	blithely	.
凯瑟琳	笑了	兴高采烈地	.

凯瑟琳爽朗地笑了。

- [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — ['oʊnli][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] ,

'	Why	,	of	course	—	only	I	think	that	I	can	help	them	,
-	为什么	,	的	课程	—	仅有的	我	思考	那	我	能	帮助	他们	,

“当然——只有我觉得我能帮到他们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	that	God	means	me	to	do	so	.
和	那	上帝	方法	我	到	做	所以	.

上帝希望我这样做。

[ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [æskt] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][ɑːmz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz]

If	a	poor	man	asked	you	for	an	alms	,	and	you	were	sure	he	was
如果	一个	贫穷的	男人	问	你	为了	一个	施舍	,	和	你	是	当然	他	曾是

['veri] ['hʌŋgri] ,

very	hungry	,
非常	饥饿的	,

如果一个穷人向你乞讨，而你确信他非常饥饿，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][wʌn] [els] [maɪt] [biː; bi][dʒʌst]

you	wouldn't	refuse	to	give	to	him	because	some	one	else	might	be	just
你	不会	拒绝	到	给	到	他	因为	一些	一	别的	可能	是	只是

[æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

as	well	able	to	do	so	.
作为	出色地	有能力的	到	做	所以	.

你不会因为其他人也可能同样有能力就拒绝给他东西。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [soʊlz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt]

I	have	had	experience	in	regard	to	the	destitution	of	souls	that	know	not
我	有	有	经验	在	看待	到	这	赤贫	的	灵魂	那	知道	不是

['gɑːdz] [piːs] .

God's	peace	.
神的	和平	.

我曾亲身经历过那些不认识上帝平安的人的灵魂是多么的贫瘠。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['hʌŋgər] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːrs] , [fɑːr] , [fɑːr] [wɜːrs] , [bəuθ][tuː; tə] [ber] [ænd; ənd]

There	is	a	spiritual	hunger	which	is	worse	,	far	,	far	worse	,	both	to	bear	and
那里	是	一个	精神	饥饿	哪个	是	更糟	,	远的	,	远的	更糟	,	两个都	到	熊	和

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	witness	,
到	证人	,

还有一种精神上的饥渴，无论对于承受还是见证，都更加难以承受，远比这更加难以承受。

[ðæn; ðən] [mɪr] ['bɑːdɪli][stɑːr'veɪʃ(ə)n] ! -

than	mere	bodily	starvation	!	'
比	仅仅	身体上的	饥饿	!	-

比单纯的肉体饥饿更甚！

[æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] ['mɪsɪz] . - [lɪps] .

An	impatient	sigh	escaped	Mrs	.	Arderne's	lips	.
一个	不耐烦	叹	逃脱	太太	.	-	嘴唇	.

阿德恩太太不耐烦地叹了口气。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['zelət] , ['evɪdəntli] ! -

'	You	are	an	incorrigible	zealot	,	evidently	!	'
-	你	是	一个	不可救药	狂热者	,	显然	!	-

“你显然是个无可救药的狂热分子！”

- [aɪ][hoʊp][soʊ] . -

'	I	hope	so	.	'
-	我	希望	所以	.	-

“我希望如此。”

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [rɪ'lɪdʒəs] [jɔːr'self] [æt; ət][kɑːrm]

'	At	least	you	will	admit	that	you	could	be	just	as	religious	yourself	at	Carm
-	在	至少	你	将要	承认	那	你	可以	是	只是	作为	宗教	你自己	在	卡姆

[hɔːl] [æz; əz][æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] . -

Hall	as	at	Redan	Cottage	.	'
大厅	作为	在	雷丹	小屋	.	-

“至少你会承认，无论在卡姆庄园还是在雷丹小屋，你都可以像在雷丹小屋一样虔诚。”

- [oʊ] [jes] ; [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['dʌznt] [laɪk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] .

'	Oh	yes	;	but	Uncle	Ross	doesn't	like	people	to	be	religious	.
-	哦	是的	;	但	叔叔	罗斯	不	喜欢	人们	到	是	宗教	.

“哦，是的；但是罗斯叔叔不喜欢人们信教。”

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tæk] [maɪ] [feɪθ] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] ['wɛpənz] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] ['kɜːrtiəs]

He	would	attack	my	faith	daily	with	sharp	little	weapons	of	perfectly	courteous
他	会	攻击	我的	信仰	日常的	和	锋利的	小的	武器	的	完美	有礼貌

['rɪdɪkjuːl] ,

ridicule	,
嘲笑	,

他每天都会用彬彬有礼的嘲讽这种尖锐的小武器攻击我的信仰。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'pʌlst] [ðə; ði] [ə'tæk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri][æt; ət] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -

and	when	I	repulsed	the	attack	he	would	be	angry	at	heart	with	me	.	'
和	什么时候	我	反感	这	攻击	他	会	是	生气的	在	心	和	我	.	-

当我击退他的进攻时，他内心会生我的气。

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðæt] [fɔːr; fər]['braɪənz] [seɪk] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] ,

'	You	could	have	borne	that	for	Brian's	sake	,	I	should	have	thought	,
-	你	可以	有	出生	那	为了	布莱恩的	清酒	,	我	应该	有	想法	,

“我想，为了布莱恩，你应该能忍受这一切。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][tuː; tə] [ə'plai] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

and	you	could	have	told	your	Uncle	Jack	to	apply	for	religious	instruction
和	你	可以	有	讲述	你的	叔叔	杰克	到	申请	为了	宗教	操作说明

[tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n] ,

to	the	proper	person	,
到	这	恰当的	人	,

你本可以告诉你的杰克叔叔去向合适的人申请宗教指导，

['neɪmli] , [ðə; ði]['klɜːrdʒimən][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] . -

namely	,	the	clergyman	of	the	parish	.	'
即	,	这	牧师	的	这	教区	.	-

即该教区的牧师。

- ['mɪstər] . ['bərnli] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ,

'	Mr	.	Burnley	,	if	he	is	still	here	,
-	先生	.	伯恩利	, 如果	他	是	仍然	这里	,	

“伯恩利先生，如果他还在的话，

[kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sper] [taɪm] [tuː; tə] [smuːð] [ə'weɪ] [ɔːl][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

could	scarcely	be	expected	to	spare	time	to	smooth	away	all	my	poor	little
可以	几乎	是	预期的	到	空闲的	时间	到	光滑的	离开	全部	我的	贫穷的	小的

['ægəθəz] ['nɜːrvəs] [fɪrz] [ænd; ənd] [dauts] ,

Agatha's	nervous	fears	and	doubts	,
阿加莎的	紧张的	恐惧	和	疑虑	,

很难指望我抽出时间来安抚我可怜的小阿加莎所有紧张的恐惧和疑虑，

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

even	supposing	she	could	be	persuaded	to	tell	them	to	him	.
甚至	假如	她	可以	是	被说服	到	告诉	他们	到	他	.

即使假设她能被说服告诉他也无济于事。

[dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [duː]

Dear	Mrs	.	Arderne	,	do
亲爱的	太太	.	阿德恩	,	做

尊敬的阿德恩夫人：

[nɑːt][traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'revəkəbli] [meɪd] ,

not	try	to	destroy	my	choice	,	for	it	is	irrevocably	made	,
不是	尝试	到	破坏	我的	选择	,	为了	它	是	不可逆转地	制成	,

不要试图推翻我的选择，因为选择已成定局。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

and	I	am	very	happy	in	it	.	'
和	我	是	非常	快乐的	在	它	.	-

我非常喜欢它。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [kən'siːt] , ['kæθrɪn] !

'	It	is	full	of	conceit	,	Catherine	!
-	它	是	满的	的	自负	,	凯瑟琳	!

“这太自负了，凯瑟琳！”

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][gɑːd][tuː; tə][kən'vɜːrt][jʊr; jər] ['hiːðn]

You	imagine	you	have	a	solemn	mission	from	God	to	convert	your	heathen
你	想象	你	有	一个	庄严	使命	从	上帝	到	转变	你的	异教徒

['relətɪvz] . -

relatives	.	'
亲属	.	-

你以为自己肩负着上帝的神圣使命，要感化你的异教亲戚。

['kæθrɪnz] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

Catherine's	face	clouded	.
凯瑟琳的	脸	阴天	.

凯瑟琳的脸色阴沉下来。

- [dəunt] , [dɪr] ! -
' Don't , dear ! '
- 不 , 亲爱的 ! -

“别这样，亲爱的！”

[ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] ['ɜ:rnɪstli] .
she pleaded earnestly .
她 恳求 切实 .

她恳切地请求。

- [dəunt][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['bɪtər] [ɔ:r]['sɪnɪk(ə)l] , [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [mudz] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ju:; jʊ] .
' Don't try to be bitter or cynical , for those moods are quite unlike you .
- 不 尝试 到 是 苦的 或者 愤世嫉俗 , 为了 那些 情绪 是 相当 与此不同 你 .

“不要让自己变得愤世嫉俗或愤世嫉俗，因为这些情绪与你本人非常不符。”

[aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:tɪd] , [aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ə'baʊt] ['ʌðər] ['mætərz] ,
I may be conceited , I daresay I am , about other matters ,
我 可能 是 自负 , 我 敢说 我 是 , 关于 其他 事情 ,

在其他方面，我或许有些自负，我敢说我确实如此。

[bʌt; bət][nɑ:t] [ə'baʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] .
but not about my knowledge of the love and mercy of our Saviour .
但 不是 关于 我的 知识 的 这 爱 和 怜悯 的 我们的 救主 .

但我对救世主的爱和怜悯却一无所知。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊn] [maɪ] ['ɪgnərəns] ,
That is a subject upon which I own my ignorance ,
那 是 一个 主题 之上 哪个 我 自己的 我的 无知 ,

这是一个我承认自己不了解的领域。

[fɔ:r; fər] ['evri] ['aʊər] [ðæt] [aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [meɪk] [sʌm; səm] [nu:] , ['bju:tɪf(ə)l] , ['blesɪd; blest] [dɪ'skʌvəri] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] !
for every hour that I live I make some new , beautiful , blessed discovery in it !
为了 每一个 小时 那 我 居住 我 制作 一些 新的 , 美丽的 , 蒙福 发现 在 它 !

我活着的每一小时，都会有新的、美好的、令人欣喜的发现！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [gɑ:d] ['gɪvz] [tu:; tə] [i:tʃ] [wʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es][sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] ['du:tiz] ,
But it is certain that God gives to each one of us some particular duties ,
但 它 是 肯定 那 上帝 给予 到 每个 一 的 我们 一些 特别的 职责 ,

但可以肯定的是，上帝赋予我们每个人一些特定的职责。

[sʌm; səm] [wɜ:rk] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'fɔ:rmd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] ,
some work to be performed to His honour and glory ,
一些 工作 到 是 执行 到 他的 荣誉 和 荣耀 ,

有些工作是为了荣耀祂而做的，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][bəuθ] [raɪt] [ænd; ənd] ['nesəseri] .
and I cannot refuse to do that which seems to me both right and necessary .
和 我 不能 拒绝 到 做 那 哪个 似乎 到 我 两个都 正确的 和 必要的 .

我不能拒绝去做我认为既正确又必要的事情。

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['ri:əli] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tʃu:z] [tu:; tə] [sɜ:rv] ['mæmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gɑ:d] ! -
You wouldn't really wish me to choose to serve Mammon instead of God ! '
你 不会 真的 希望 我 到 选择 到 服务 玛门 反而 的 上帝 ! -

你不会真的希望我选择侍奉玛门而不是上帝吧！

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['wɪzdəm] ,

Mrs	**.**	**Arderne**	**would**	**not**	**own**	**that**	**she**	**was**	**convinced**	**of**	**Catherine's**	**wisdom**	**,**
太太	.	阿德恩	会	不是	自己的	那	她	曾是	确信	的	凯瑟琳的	智慧	,

阿德恩夫人不会承认她相信凯瑟琳的智慧。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [æd'væns] [ə'nʌðər] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [ðə; ði] ['lætɜ-z] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

though	**she**	**could**	**not**	**advance**	**another**	**argument**	**against**	**the**	**latter's**	**decision**	**.**
尽管	她	可以	不是	进步	其他	争论	反对	这	后者的	决定	.

尽管她无法提出其他反对后者决定的理由。

[ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪks'kleɪmɪŋ] :

She	**contented**	**herself**	**with**	**exclaiming**	**:**
她	满足	她自己	和	惊呼	:

她只是满足地惊呼道：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kæθrɪn] ! -

'	**You**	**are**	**a**	**most**	**disappointing**	**young**	**woman**	**,**	**Catherine**	**!**	**'**
-	你	是	一个	最多	令人失望	年轻的	女士	,	凯瑟琳	!	-

“凯瑟琳，你真是个令人失望的年轻女人！”

- [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ? - [æskt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,

'	**As**	**a**	**companion**	**,**	**please**	**,**	**ma'am**	**?**	**'**	**asked**	**the**	**culprit**	**,**
-	作为	一个	伴侣	,	请	,	女士	?	-	问	这	罪魁祸首	,

“夫人，请问您能陪我一起吗？”罪犯问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ə'mjuːzd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

who	**was**	**genuinely**	**amused**	**by**	**this**	**description**	**of**	**herself**	**.**
WHO	曾是	真的	觉得好笑	经过	这	描述	的	她自己	.

她对这种对自己的描述感到非常好笑。

- [en] - [noʊ] ; [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] — [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'speʃəli] ,

'	**N**	**-**	**no**	**;**	**disappointing**	**to**	**your**	**friends**	**—**	**to**	**me**	**especially**	**,**
-	N	-	不	;	令人失望	到	你的	朋友们	—	到	我	尤其	,

不，这会让你的朋友们失望——尤其是让我失望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][set][maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ]['riːin'steitid][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['suːtɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

because	**I**	**had**	**set**	**my**	**heart**	**upon**	**seeing**	**you**	**reinstated**	**in**	**a**	**position**	**suited**	**to**	**you**	**,**
因为	我	有	放	我的	心	之上	看到	你	恢复	在	一个	位置	适合	到	你	,

因为我一心想看到你重新回到适合你的岗位，

['iːðər] [baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ɔːr][baɪ][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] . -

either	**by**	**your**	**uncle**	**or**	**by**	**your**	**marriage**	**.**	**'**
任何一个	经过	你的	叔叔	或者	经过	你的	婚姻	.	-

要么是通过你的叔叔，要么是通过你的婚姻。

- [maɪ]['braɪən] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] ? -

'	**My**	**Brian**	**does**	**not**	**please**	**you**	**?**	**'**
-	我的	布莱恩	做	不是	请	你	?	-

“我的布莱恩不合你心意吗？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [læst] ['fɑːli] . -

'	**You**	**will**	**not**	**please**	**him**	**by**	**this**	**last**	**folly**	**.**	**'**
-	你	将要	不是	请	他	经过	这	最后的	蠢事	.	-

“你这最后的愚蠢之举，不会让他高兴的。”

- [hiː; hi] ['iznt] [ə; eɪ] [bɪt] ['mɜːrsəneri] .

'	**He**	**isn't**	**a**	**bit**	**mercenary**	**.**
-	他	不是	一个	少量	雇佣兵	.

他一点也不唯利是图。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [hiː; hi] [wɪl] [əˈpruːv] [maɪ] [tʃɔɪs] ,
You will see , he will approve my choice ,
你 将要 看 , 他 将要 批准 我的 选择 ,

你会发现，他会同意我的选择。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈletər] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [tuː; tə] -
when he has read the long letter I mean to write him before breakfast to -
什么时候 他 有 读 这 长的 信 我 意思是 到 写 他 前 早餐 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
morrow morning .
明天 早晨 .

等他读完我打算明天早上早餐前写给他的那封长信。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈsɪmpəθaɪz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [greɪt] [wɪʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz]
He will sympathise , too , with my great wish , which is that , with God's
他 将要 同情 , 也 , 和 我的 伟大的 希望 , 哪个 是 那 , 和 神的

他也会理解我最大的愿望，那就是，在上帝的.....

[help] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ˈpiːsmeɪkər] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] . -
help , I may be able to act as peacemaker between my uncles . '
帮助 , 我 可能 是 有能力的 到 行为 作为 和平缔造者 之间 我的 叔叔们 . -

帮帮忙吧，我或许可以调解我叔叔们之间的矛盾。

- [gʊd] [ˈgreɪʃəs] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ˈnevər] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [ˌpɑːsəˈbɪləti] ! -
' Good gracious , child , I never contemplated that possibility ! '
- 好的 亲切 , 孩子 , 我 绝不 思考 那 可能性 ! -

“我的天哪，孩子，我从没想过这种可能性！”

- [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] ?
' Did you not ?
- 做过 你 不是 ?

难道你没有吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] . -
It will be a difficult task . '
它 将要 是 一个 难的 任务 . -

这将是一项艰巨的任务。

- [soʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] . -
' So I should imagine . '
- 所以 我 应该 想象 . -

“我猜也是这样。”

- [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] !
' But if I could but do it , they would all be so much happier !
- 但 如果 我 可以 但 做 它 , 他们 会 全部 是 所以 很多 更快乐 !

“但如果我能做到，他们都会快乐得多！”

[dɪr] [ˈʌŋk(ə)l] [dʒæk] [frets] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ; [hiː; hi] [ɪz] [ˈriːəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
Dear Uncle Jack frets about the quarrel ; he is really attached to his brother .
亲爱的 叔叔 杰克 琴格 关于 这 争吵 ; 他 是 真的 随附的 到 他的 兄弟 .

亲爱的杰克叔叔为这场争吵忧心忡忡；他非常爱他的兄弟。

[ˈʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ɪz] [ˈterəbli] [ˈloʊnli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Uncle Ross is terribly lonely in his big house , with no one to love him .
叔叔 罗斯 是 可怕 孤独 在 他的 大的 房子 , 和 不 一 到 爱 他 .

罗斯叔叔住在大房子里，非常孤独，没有人爱他。

[ðen] [ˈægəθə] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪŋ] [ʃiː; ʃi] [niːdz] . -
Then Agatha could have the care and nursing she needs . '
然后 阿加莎 可以 有 这 关心 和 护理 她 需求 . -

这样，阿加莎就能得到她需要的照顾和护理了。

- [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] — — -
' And Catherine Carmichael could have — — '
- 和 凯瑟琳 卡迈克尔 可以 有 — — -

“而凯瑟琳·卡迈克尔本来可以——”

- [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['sloʊli] ,
' I don't understand you , ' said the girl slowly ,
- 我 不 理解 你 , - 说 这 女孩 缓慢地 ,

“我不明白你的意思，”女孩缓缓说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] ['mɪsɪz] . - ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
trying to read Mrs . Arderne's meaning in her face .
尝试 到 读 太太 . - 意义 在 她 脸 .

试图从阿德恩太太的脸上解读她的意思。

- [aɪ] — [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊm] .
' I — should lose Redan Cottage for a home .
- 我 — 应该 失去 雷丹 小屋 为了 一个 家 .

“我应该把雷丹小屋换成房子。”

[ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] " [hoʊm] " [wʊd] [biː; bi][kɑːrm] [hɔːl] [ðen] .
And — oh , I suppose " home " would be Carm Hall then .
和 — 哦 , 我 认为 " 家 " 会 是 卡姆 大厅 然后 .

哦，我想“家”应该就是卡姆霍尔了。

[haʊ] ['fʌni] ! -
How funny ! '
如何 有趣的 ! -

真好笑！

- [haʊ] [rɪ'dɪkjələsli] [ʌn'præktɪkəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
' How ridiculously unpractical you are !
- 如何 荒谬地 不切实际 你 是 !

你真是太不切实际了！

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['beɪbi] !
A veritable baby !
一个 真正的 婴儿 !

真是个小宝宝！

[ðɪs] [nuː] [plæn][ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ['piːsmeɪkər] ,
This new plan of yours , Miss Peacemaker ,
这 新的 计划 的 你的 , 错过 和平缔造者 ,

和平缔造者小姐，你的这个新计划是……

[ɪz][ðə; ðɪ][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [jʊr; jər] ['lʌvər] ,
is the one way in which you can make up to your friends , your lover ,
是 这 一 方式 在 哪个 你 能 制作 向上 到 你的 朋友们 , 你的 情人 ,

这是你弥补对朋友、对爱人的一种方式。

[ænd; ənd] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fɑːli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɔɪs] !
and yourself for the folly of your choice !
和 你自己 为了 这 蠢事 的 你的 选择 !

为你自己愚蠢的选择付出代价！

['rekənsaɪl] [jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Reconcile your uncles and go to live with them .
调和 你的 叔叔们 和 去 到 居住 和 他们 .

与你的叔叔们和解，然后去和他们一起生活。

['mɪstər] . [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪl] ['ɔːltər][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə][juː; jʊ]

Mr	.	Ross	Carmichael	will	alter	his	will	,	and	leave	his	thousands	to	you
先生	.	罗斯	卡迈克尔	将要	改变	他的	将要	,	和	离开	他的	数千	到	你

[ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] ['tʃæritiz] . -

instead	of	to	charities	.	'
反而	的	到	慈善机构	.	-

罗斯·卡迈克尔先生将修改遗嘱，把数千美元的遗产留给您，而不是捐给慈善机构。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪstʃɪvəs] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] ['kæθrɪnz] [lɪps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd]

There	was	a	very	mischievous	smile	playing	round	Catherine's	lips	while	she	listened
那里	曾是	一个	非常	恶作剧	微笑	玩耍	圆形的	凯瑟琳的	嘴唇	尽管	她	听着

[tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['iːgərli] [ɪk'spleɪnd] [əd'vaɪs] ,

to	Mrs	.	Arderne's	eagerly	explained	advice	,
到	太太	.	-	急切地	解释	建议	,

凯瑟琳一边听着阿德恩太太热情洋溢的建议，一边嘴角挂着一丝狡黠的微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

a	smile	which	increased	as	she	answered	,	'	I	am	glad	that	you	approve	of	me
一个	微笑	哪个	增加	作为	她	回答	,	-	我	是	高兴的	那	你	批准	的	我

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ,

for	something	,
为了	某物	,

她笑着回答，笑容更加灿烂了："我很高兴你认可我。"

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] [ˌkoʊɪn'saɪd][fɔːr; fər][wʌns] !

and	that	our	wishes	coincide	for	once	!
和	那	我们的	愿望	重合	为了	一次	!

真希望我们俩的愿望这次能一致！

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][traɪ][maɪ] ['veri] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

I	mean	to	try	my	very	hardest	to	bring	about	that	reconciliation	;
我	意思是	到	尝试	我的	非常	最难	到	带来	关于	那	和解	;

我打算尽我所能促成和解；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɜːrk][fɔːr; fər] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [seɪk] ['prɪnsəpli] , [ðen] [fɔːr; fər] ['ægəθəz] , ['læstli]

but	I	shall	work	for	dear	Uncle	Jack's	sake	principally	,	then	for	Agatha's	,	lastly
但	我	将	工作	为了	亲爱的	叔叔	杰克的	清酒	主要	,	然后	为了	阿加莎的	,	最后

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] .

for	Uncle	Ross's	.
为了	叔叔	罗斯的	.

但我首先会为了亲爱的杰克叔叔而工作，其次是为了阿加莎，最后是为了罗斯叔叔。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sək'siːd] ,

And	if	I	am	happy	enough	to	succeed	,
和	如果	我	是	快乐的	足够的	到	成功	,

如果我足够高兴能够成功，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd][ænd; ənd] [praʊd] [ðæt] [noʊ] ['wɜːrldli] ['prɑːspekts][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kʊd; kəd]

I	shall	be	so	glad	and	proud	that	no	worldly	prospects	of	my	own	could
我	将	是	所以	高兴的	和	自豪的	那	不	世俗	前景	的	我的	自己的	可以

['pɑːsəbli] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpiːɚ] ! -

possibly	make	me	happier	!	'
可能	制作	我	更快乐	!	-

我将感到无比欣慰和自豪，任何世俗的成就都无法让我比这更快乐！

- [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['mɜːrsəneri] - ['maɪndɪd][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz][wʌn] ['kʌmfərt] , [tʃaɪld] . -

'	I	can	be	mercenary	-	minded	for	you	—	that	is	one	comfort	,	child	.	'
-	我	能	是	雇佣兵	-	有思想	为了	你	—	那	是	一	舒适	,	孩子	.	-

"我可以为你做些唯利是图的事——这算是给你带来一丝安慰吧，孩子。"

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['naɪsər] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] . -
' It would be nicer if you would not . '
- 它 会 是 更漂亮 如果 你 会 不是 . -

如果你不这样做就更好了。

- ['nɑːnsens] ; [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɑːnt] [soʊ][mæd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['paʊər] ? -
' Nonsense ; you surely aren't so mad that you despise wealth and power ? '
- 废话 ; 你 一定 不是 所以 疯狂的 那 你 鄙视 财富 和 力量 ? -

“胡说八道；你肯定没那么疯狂，以至于憎恨财富和权力吧？”

- [noʊ] ; ['oʊnli][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['kʌvət] [ðem; ðəm] .
' No ; only I hate to calculate about them , and I don't covet them .
- 不 ; 仅有的 我 恨 到 计算 关于 他们 , 和 我 不 贪图 他们 .

“不，我只是讨厌算计它们，而且我也不贪恋它们。”

[gɑːd] [wɪl] [send] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['deɪli] [bred] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] . -
God will send me enough daily bread , and that is all that matters . '
上帝 将要 发送 我 足够的 日常的 面包 , 和 那 是 全部 那 事情 . -

上帝会赐给我足够的日用粮食，这就足够了。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['braɪən] — — -
' For the sake of Brian — — '
- 为了 这 清酒 的 布莱恩 — — -

“看在布莱恩的份上——”

- ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] ['blesɪŋz] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] .
' Riches and position are not always blessings , dear Mrs . Arderne .
- 财富 和 位置 是 不是 总是 祝福 , 亲爱的 太太 . 阿德恩 .

“亲爱的阿德恩夫人，财富和地位并不总是福气。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " [hiː; hi] [ðæt] [heɪstɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [hæθ] [æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,
We are told in the Bible , " He that hasteth to be rich hath an evil eye ,
我们 是 讲述 在 这 圣经 , " 他 那 匆忙 到 是 富有的 有 一个 邪恶的 眼睛 ,
"
"
"

圣经上说：“急于发财的人，眼中藏着邪念。”

" [hiː; hi] [ðæt] ['lʌvθ] ['sɪlvər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
" He that loveth silver shall not be satisfied with silver ,
" 他 那 爱 银 将 不是 是 使满意 和 银 ,

“喜爱银子的，必不以银子为满足。”

" [ænd; ənd] " [haʊ] ['hɑːrdli][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['rɪtʃɪz] ['entər][ˈɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] !
" and " How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God !
" 和 " 如何 几乎 将 他们 那 有 财富 进入 进入 这 王国 的 上帝 !

“有钱财的人进神的国是何等的难哪！”

" ['niːðər] [fɔːr; fər]['braɪən][nɔːr][fɔːr; fər][maɪ'self][kæn; kən][aɪ]['kʌvət] [ə; eɪ] ['stuːərdʃɪp] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]
" Neither for Brian nor for myself can I covet a stewardship the duties of
" 两者都不 为了 布莱恩 也不 为了 我 能 我 贪图 一个 管家职权 这 职责 的
[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ,
which we may not be fitted to perform ,
哪个 我们 可能 不是 是 适配 到 履行 ,

“无论是对布莱恩还是对我自己，我都不能贪恋我们可能不胜任的管理职责。”

[wɪtʃ] [maɪt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː 'es][ðə; ði] [best] [welθ] — ['gɑːdz] [lʌv] . -
which might take from us the best wealth — God's love . '
哪个 可能 拿 从 我们 这 最好的 财富 — 神的 爱 . -

这可能会夺走我们最宝贵的财富——上帝的爱。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

'	Of	course	I	cannot	say	any	more	,	since	you	have	taken	to	quoting	the	Bible	,
-	的	课程	我	不能	说	任何	更多的	,	自从	你	有	已采取	到	引用	这	圣经	,

['kæθrɪn] .

Catherine	.
凯瑟琳	.

“当然我不能再多说什么了，凯瑟琳，既然你开始引用圣经了。”

[maɪ] ['meməri] [fɔːr; fər]['tɛksts][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . -

My	memory	for	texts	was	always	a	bad	one	.	'
我的	记忆	为了	文本	曾是	总是	一个	坏的	一	.	-

我对短信的记忆力一直很差。

- [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] — [nɑːt]

'	Ted	and	Toddie	shall	not	be	able	to	say	that	when	they	are	grown	up	—	not
-	泰德	和	托迪	将	不是	是	有能力的	到	说	那	什么时候	他们	是	生长	向上	—	不是

[ən'les] [ðeɪ] ['wɪlfəli] [fər'get] [ɔːl][aɪ] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] ,

unless	they	wilfully	forget	all	I	teach	them	,
除非	他们	故意	忘记	全部	我	教	他们	,

“泰德和托迪长大后就不能这么说了——除非他们故意忘记我教给他们的一切。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌv] [ðer; ðər] ['skrɪptʃər] ['lesnz; 'lesənz] [tuː] [wel] [tuː; tə][duː] [ðæt] .

and	they	love	their	Scripture	lessons	too	well	to	do	that	.
和	他们	爱	他们的	圣经	课程	也	出色地	到	做	那	.

他们太热爱圣经课程了，所以不会那样做。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['tɑːdi] [toʊld][ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [ðæt] [gɑːd] [siːmz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [rɪəl] [ðæn; ðən]

Do	you	know	,	Toddie	told	me	yesterday	that	God	seems	ever	so	much	realer	than
做	你	知道	,	托迪	讲述	我	昨天	那	上帝	似乎	曾经	所以	很多	更真实	比

['ʌðər] [kɪŋz] ?

other	kings	?
其他	国王	?

你知道吗，托迪昨天告诉我，上帝似乎比其他国王真实得多?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? -

Wasn't	it	sweet	of	her	?	'
不是	它	甜的	的	她	?	-

她真是太好了，不是吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [geɪv] ['kæθrɪnz] [braʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] .

Mrs	.	Arderne	gave	Catherine's	brow	a	quick	kiss	.
太太	.	阿德恩	给予	凯瑟琳的	眉头	一个	快的	吻	.

阿德恩夫人迅速地亲吻了一下凯瑟琳的额头。

- ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [θɪŋk] [moʊst][ʌv; əv] - ['spiːtʃɪz] [swiːt] .

'	Naturally	I	think	most	of	Toddie's	speeches	sweet	.
-	自然	我	思考	最多	的	-	演讲	甜的	.

“我当然觉得托迪的大部分演讲都很感人。”

[goʊ][ɑːn] ['treɪnɪŋ] [maɪ] ['beɪbz] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtər] , ['kæθrɪn] ,

Go	on	training	my	babes	in	the	knowledge	of	the	Creator	,	Catherine	,
去	在	训练	我的	宝贝们	在	这	知识	的	这	创作者	,	凯瑟琳	,

凯瑟琳，继续教导我的孩子们认识造物主吧。

[fɔːr; fər][aɪ] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrldli] [laɪk][ðer; ðər] ['mʌðər] .

for	I	—	I	shouldn't	like	them	to	grow	up	to	be	worldly	like	their	mother	.
为了	我	—	我	不应该	喜欢	他们	到	生长	向上	到	是	世俗	喜欢	他们的	母亲	.

-
'
-
-

因为我——我不希望他们长大后像他们的母亲一样世俗化。

- [juː; jʊ]['oʊnli][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrldli] , [jʊr; jər] [hɑːrt] ['iznt] [wʌn] [bɪt][soʊ] . -

'	You	only	try	to	be	worldly	,	your	heart	isn't	one	bit	so	.	'
-	你	仅有的	尝试	到	是	世俗	,	你的	心	不是	一	少量	所以	.	-

“你只是装作世故，你的内心却一点也不世故。”

- [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪ] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

'	Yes	,	it	is	;	I	love	all	the	pleasures	and	vanities	of	life	.
-	是的	,	它	是	;	我	爱	全部	这	快乐	和	虚荣心	的	生活	.

“是的，我热爱生活中所有的快乐和虚荣。”

[naʊ] [goʊ][tuː; tə][bed] , ['kæθrɪn] , [tʃaɪld] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [ˌoʊvər'sliːp] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	go	to	bed	,	Catherine	,	child	,	or	you	will	oversleep	yourself	in	the	morning	,
现在	去	到	床	,	凯瑟琳	,	孩子	,	或者	你	将要	睡过头	你自己	在	这	早晨	,

凯瑟琳，孩子，快去睡觉吧，不然明天早上你会睡过头的。

[ænd; ənd][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðæt] ['leŋθi] ['letər] [tuː; tə]['braɪən] [nɔːrθ] . -

and	not	be	able	to	write	that	lengthy	letter	to	Brian	North	.	'
和	不是	是	有能力的	到	写	那	冗长	信	到	布莱恩	北	.	-

却没能给布莱恩·诺斯写那封长信。

[ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [frend] ,

The	girl	sprang	up	,	and	clasped	her	strong	young	arms	round	her	friend	,
这	女孩	弹簧	向上	,	和	紧握	她	强的	年轻的	武器	圆形的	她	朋友	,

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

女孩猛地跳起来，用她那双强壮的幼小手臂紧紧抱住朋友，哭着说：

- [gʊd] - [naɪt] , [ðen] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] .

'	Good	-	night	,	then	,	you	dearest	of	employers	.
-	好的	-	夜晚	,	然后	,	你	亲爱的	的	雇主	.

那么，晚安，我最亲爱的老板。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː] ,

Tell	me	once	again	that	you	do	really	want	me	,
告诉	我	一次	再次	那	你	做	真的	想	我	,

请你再告诉我一遍，你真的想要我。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['noʊtɪs][də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə]

and	that	you	will	give	me	notice	directly	I	cease	to	be	of	use	to
和	那	你	将要	给	我	注意	直接地	我	停止	到	是	的	使用	到

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

并且你要直接通知我，我不再对你有用了。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] , [dʒʌst] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

'	Have	I	not	told	you	,	just	this	minute	,
-	有	我	不是	讲述	你	,	只是	这	分钟	,

“难道我刚才没告诉你吗？”

[ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ]['beɪbiːz] - [seiks] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ?

that	I	want	you	for	my	babies	'	sakes	as	well	as	for	my	own	?
那	我	想	你	为了	我的	婴儿	-	清酒	作为	出色地	作为	为了	我的	自己的	?

我希望你，既是为了我的孩子，也是为了我自己?

[ɪf] [ted] [ænd; ənd]['nɔːrə][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] " [dɪr] ['kɑːr] " [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [gɑːd] ,

If	Ted	and	Nora	had	not	their	"	dear	Carr	"	to	teach	them	about	God	,
如果	泰德	和	诺拉	有	不是	他们的	"	亲爱的	卡尔	"	到	教	他们	关于	上帝	,

如果没有“亲爱的卡尔”教泰德和诺拉认识上帝，

[ðeɪ] [maɪt] ['kwestʃən] ['mʌðər] , [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]

they	might	question	mother	,	and	find	out	how	little	her	knowledge	is	on	the
他们	可能	问题	母亲	,	和	寻找	出去	如何	小的	她	知识	是	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他们可能会询问母亲，并发现她对这方面了解甚少。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] , ['kæθrɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

You	have	another	mission	here	,	Catherine	,	for	the	enlightenment	of	ignorance	.
你	有	其他	使命	这里	,	凯瑟琳	,	为了	这	启示	的	无知	.

-
'
-
-

凯瑟琳，你在这里还有另一项使命，那就是启迪无知。

- [ænd; ənd] " ['mʌðər] " [noʊz] [wer] [tuː; tə] [siːk] ['nɑːlɪdʒ] , [ˌwer'æz] ['beɪbiːz][duː][nɑːt] .

'	And	"	mother	"	knows	where	to	seek	knowledge	,	whereas	babies	do	not	.
-	和	"	母亲	"	知道	在哪里	到	寻找	知识	,	然而	婴儿	做	不是	.

“母亲知道去哪里寻求知识，而婴儿则不知道。”

[θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [dɪr] , [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['welkəm] . -

Thank	you	again	and	again	,	dear	,	for	making	me	welcome	.	'
感谢	你	再次	和	再次	,	亲爱的	,	为了	制作	我	欢迎	.	-

亲爱的，再次感谢你热情款待我。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['ʃæloʊ] ['tʃæn(ə)l] [baɪ] ['læfɪŋli]

Mrs	.	Arderne	turned	the	conversation	into	a	more	shallow	channel	by	laughingly
太太	.	阿德恩	转向	这	对话	进入	一个	更多的	浅的	渠道	经过	笑着

[ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] :

reminding	her	young	friend	:
提醒	她	年轻的	朋友	:

阿德恩夫人笑着提醒她的年轻朋友，从而将谈话引向了更浅层的话题：

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [get] [ɑːn] [tə'geðər] ['feɪməsli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

'	We	shall	probably	get	on	together	famously	for	the	future	,
-	我们	将	大概	得到	在	一起	众所周知	为了	这	未来	,

“我们未来很可能会相处得非常融洽。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][plæn][ænd; ənd][maɪ][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] .

because	your	plan	and	my	plan	for	you	are	identical	.
因为	你的	计划	和	我的	计划	为了	你	是	完全相同的	.

因为你的计划和我为你制定的计划是一模一样的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] . -

We	are	both	bent	upon	the	reconciliation	of	your	uncles	.	'
我们	是	两个都	弯曲	之上	这	和解	的	你的	叔叔们	.	-

我们都决心促成你叔叔们的和解。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə; eɪ]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] [iks'piəriənsiz]

A	Sunday's	Experiences
一个	星期天	经历

星期日的经历

['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [nekst] [deɪ] ['fʊli] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn]

Catherine	**Carmichael**	**was**	**up**	**and**	**dressed**	**next**	**day**	**fully**	**two**	**hours**	**before**	**any**	**one**
凯瑟琳	卡迈克尔	曾是	向上	和	穿着	下一个	天	完全	二	小时	前	任何	一

[els] [wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['wʊdli] ['vɪlə] .

else	**was**	**stirring**	**in**	**Woodley**	**Villa**	**.**
别的	曾是	搅拌	在	伍德利	别墅	.

第二天，凯瑟琳·卡迈克尔比伍德利别墅里的其他人早两个小时就起床穿戴整齐了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] , [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] ,

Then	**she**	**said**	**her**	**prayers**	**,**	**and**	**read**	**her**	**Bible**	**,**
然后	她	说	她	祈祷	,	和	读	她	圣经	,

然后她做了祷告，并读了圣经。

[ænd; ənd] [stɪl] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letər] .

and	**still**	**had**	**plenty**	**of**	**time**	**left**	**for**	**the**	**writing**	**of**	**her**	**letter**	**.**
和	仍然	有	很多	的	时间	左边	为了	这	写作	的	她	信	.

她还有很多时间写信。

['sɔːftli] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

Softly	**opening**	**the**	**bedroom**	**window**	**,**	**which**	**was**	**in**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
轻轻	开幕	这	卧室	窗户	,	哪个	曾是	在	这	正面	的	这	房子	,

轻轻打开卧室的窗户，那扇窗户位于房子的前面。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [desk] [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,

she	**placed**	**her**	**desk**	**on**	**a**	**small**	**table**	**,**
她	放置	她	桌子	在	一个	小的	桌子	,

她把书桌放在一张小桌子上，

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [wer] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	**sat**	**down**	**where**	**she**	**could**	**feel**	**the**	**fresh**	**wind**	**and**	**look**	**out**	**occasionally**
和	卫星	向下	在哪里	她	可以	感觉	这	新鲜的	风	和	看	出去	偶尔

['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] [siːn] .

over	**the**	**country**	**scene**	**.**
超过	这	国家	场景	.

她找了个能感受到清新的微风，还能不时眺望乡村景色的地方坐了下来。

[ə; eɪ] [sep'tembər] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] !

A	**September**	**sunrise**	**,**	**and**	**an**	**open**	**window**	**!**
一个	九月	日出	,	和	一个	打开	窗户	!

九月的日出，还有一扇敞开的窗户！

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət] ['kæθrɪnz] [ɪm'pruːdns] ,

Mrs	**.**	**Arderne**	**would**	**have**	**been**	**horrified**	**at**	**Catherine's**	**imprudence**	**,**
太太	.	阿德恩	会	有	到过	惊恐万分	在	凯瑟琳的	轻率	,

阿德恩夫人一定会对凯瑟琳的轻率行为感到震惊。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [gɜːrl] [æn; ən] ['oʊpən] - [er] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

but	**to**	**this**	**girl**	**an**	**open**	**-**	**air**	**life**	**had**	**been**	**natural**	**in**	**all**	**weathers**	**,**
但	到	这	女孩	一个	打开	-	空气	生活	有	到过	自然的	在	全部	天气	,

但对这个女孩来说，无论天气如何，户外生活都是自然而然的事情。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ɜːrli] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['prefrəns] .

and	**for**	**early**	**hours**	**she**	**had**	**a**	**strong**	**preference**	**.**
和	为了	早期的	小时	她	有	一个	强的	偏爱	.

她尤其偏爱清晨时光。

- [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] - [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɜːr; hər] ['θɪŋkɪŋ] - [taɪm] .

'	**Before**	**breakfast**	**'**	**was**	**always**	**her**	**thinking**	**-**	**time**	**.**
-	前	早餐	-	曾是	总是	她	思维	-	时间	.

“早餐前”一直是她的思考时间。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [niːd] ['liːʒər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn]

She	was	of	opinion	that	men	and	women	need	leisure	in	which	to	reflect	upon
她	曾是	的	观点	那	男人	和	女性	需要	闲暇	在	哪个	到	反映	之上

[ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

their	lives	,
他们的	生活	,

她认为，男女都需要闲暇时间来反思自己的人生。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [bəuθ] [ðə; ði] [haɪ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] [ʌv; əv] ['ɜːrθli]

and	to	remember	both	the	high	purpose	and	the	unimportance	of	earthly
和	到	记住	两个都	这	高的	目的	和	这	不重要	的	尘世的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

并记住尘世存在的崇高意义和渺小意义。

[bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ɪn'detɪdnəs] [tuː; tə]

Beginning	the	day	thus	,	with	happy	realization	of	the	creature's	indebtedness	to
开始	这	天	因此	,	和	快乐的	实现	的	这	生物的	负债	到

[ðə; ði] [kri'eɪtər] ,

the	Creator	,
这	创作者	,

就这样，在一天之初，满怀喜悦地意识到自己对造物主的感恩之心，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['deɪli] [krɔsiz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [sə'renəti] ,

she	found	daily	crosses	and	perplexities	much	easier	to	bear	with	serenity	,
她	成立	日常的	十字架	和	困惑	很多	更轻松	到	熊	和	宁静	,

她发现自己更容易平静地承受日常生活中的困难和困惑。

[waɪl] [dʒɔɪz] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒərz] [ə'kwaɪrd] ['dʌb(ə)l] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [baɪ] ['biːɪŋ]

while	joys	and	innocent	pleasures	acquired	double	powers	of	satisfaction	,	by	being
尽管	喜悦	和	清白的	快乐	获得	双倍的	权力	的	满意	,	经过	存在

['hæloʊd] [wɪð; wɪθ] [fɔː'siːɪŋ] ['grætɪtuːd] .

hallowed	with	foreseeing	gratitude	.
神圣的	和	预见	感激	.

而快乐和纯真的快乐，因为被预见的感恩所神圣化，获得了双倍的满足感。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sæbəθ] ; [noʊ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]

The	country	was	very	quiet	at	this	early	hour	of	the	Sabbath	;	no	agricultural
这	国家	曾是	非常	安静的	在	这	早期的	小时	的	这	安息日	;	不	农业

['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

workers	were	abroad	,
工人	是	国外	,

安息日清晨，全国一片寂静；没有农工外出务工。

[ænd; ənd] [smoʊk]

and	smoke
和	抽烟

和烟

[hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪ'regjələr] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

had	scarcely	begun	to	issue	from	the	picturesquely	irregular	chimneys	of	the
有	几乎	开始	到	问题	从	这	风景如画	不规律的	烟囱	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

村庄里那些造型奇特、形状不规则的烟囱里才刚刚冒出一点烟。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] [wɜːr; wər] [fiːldz] , ['pæstʃər] [lænd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [greɪzd] [sʌm; səm]['venərəb(ə)l]

In	front	of	the	villa	were	fields	,	pasture	land	upon	which	grazed	some	venerable
在	正面	的	这	别墅	是	字段	,	牧场	土地	之上	哪个	放牧	一些	可敬

['hɔːrsɪz] ,

horses	,
马匹	,

别墅前面是田野和牧场，一些老马在那里吃草。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] [wuːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [wʊd] .

and	across	which	a	path	wound	away	to	a	distant	wood	.
和	穿过	哪个	一个	小路	伤口	离开	到	一个	遥远	木头	.

一条小路蜿蜒穿过那里，通往远处的树林。

['oʊvər][ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɜːrl] - ['tɪntɪd] [mɪst] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

Over	the	trees	hung	a	pearl	-	tinted	mist	,	which	the	sunshine	was	beginning	to
超过	这	树木	悬挂	一个	珍珠	-	有色	薄雾	,	哪个	这	阳光	曾是	开始	到

[dɪ'spel] .

dispel	.
打消	.

树梢上笼罩着一层珍珠色的薄雾，阳光开始将其驱散。

[wen] , ['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [sʌn] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [piːp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['bæriərz] [ʌv; əv] [klaʊd] ,

When	,	presently	,	the	sun	contrived	to	peep	between	two	barriers	of	cloud	,
什么时候	,	目前	,	这	太阳	人为的	到	窥视	之间	二	障碍	的	云	,

这时，太阳终于设法从两层云层之间透出一丝光亮。

[ðə; ði] [wʊd] [gliːmd] ['goʊldən][ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [strʌk] [ə'pɑːn][ɪts] ['kɑːpər]

the	wood	gleamed	golden	and	gorgeous	,	as	the	light	struck	upon	its	copper
这	木头	闪闪发光	金的	和	华丽的	,	作为	这	光	击	之上	它是	铜

[biːtʃiz] .

beeches	.
山毛榉	.

阳光照射在铜色的山毛榉木上，木头闪耀着金色的光芒，显得格外华丽。

['kæθrɪn] [ʌn'kɑːnʃəsli] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

Catherine	unconsciously	smiled	at	the	loveliness	spread	out	before	her	eyes	,
凯瑟琳	不知不觉	微笑	在	这	可爱	传播	出去	前	她	眼睛	,

凯瑟琳不由自主地微笑起来，眼前的美景让她心旷神怡。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] :

and	remembered	the	words	of	a	poet	:
和	记得	这	字	的	一个	诗人	:

他想起了一位诗人的话：

- [wʌt] [swiːtər] [eɪd][maɪ] ['mætnz] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl]

'	What	sweeter	aid	my	matins	could	befall
-	什么	更甜	援助	我的	晨祷	可以	降临

清晨的祈祷还能得到比这更美好的祝福吗？

[ðæn; ðən] [ðɪs] [fer] ['glɔːri][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [hæθ] [meɪd] ?

Than	this	fair	glory	from	the	East	hath	made	?
比	这	公平的	荣耀	从	这	东方	有	制成	?

难道这来自东方的壮丽景色还不够吗？

[wʌt] ['hoʊli] [slaɪt] [hæθ] [gɑːd] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

What	holy	sleights	hath	God	,	the	Lord	of	All	,
什么	圣	手法	有	上帝	,	这	主	的	全部	,

上帝，万物之主，究竟施展了何等神圣的诡计！

[tuː; tə][bɪd][juː 'es] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] !

To	bid	us	feel	and	see	!
到	出价	我们	感觉	和	看	!

让我们感受和看到！

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [friː]

We	are	not	free
我们	是	不是	自由的

我们并不自由

[tuː; tə] [seɪ] [wiː; wi] [siː] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [kʌmz] ,

To	say	we	see	not	,	for	the	glory	comes	,
到	说	我们	看	不是	,	为了	这	荣耀	来	,

说我们看不见，是因为荣耀即将到来。

['naɪtli] [ænd; ənd] ['deɪli] , [laɪk][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [siː] . -

Nightly	and	daily	,	like	the	flowing	sea	.	'
每晚	和	日常的	,	喜欢	这	流动	海	.	-

日夜不停，如同奔涌的大海。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜːr; hər][pen][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['braɪən] .

Then	she	took	up	her	pen	and	began	to	write	to	Brian	.
然后	她	采取	向上	她	笔	和	开始	到	写	到	布莱恩	.

然后她拿起笔，开始给布莱恩写信。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][hɑːrd][tæsk] ,

This	was	no	hard	task	,
这	曾是	不	难的	任务	,

这并非难事。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'stʌdid] ,

for	she	knew	that	he	liked	her	letters	to	be	rambling	and	unstudied	,
为了	她	知道	那	他	喜欢	她	信件	到	是	漫无边际	和	未经研究的	,

因为她知道他喜欢她写得漫不经心、不加修饰的信。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] ['sentənsɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best][tuː; tə] [meɪk]

consisting	of	sentences	from	her	heart	,	just	as	she	loved	best	to	make
由	的	句子	从	她	心	,	只是	作为	她	喜爱	最好的	到	制作

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

句句都出自她的心声，正如她最喜欢写的那样。

[ɔːl][hɜːr; hər] [pjʊr] ['gɝːlz]['fænsis][ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf]

All	her	pure	girl's	fancies	and	imaginings	about	the	higher	life
全部	她	纯的	女孩们	幻想	和	想象	关于	这	更高	生活

她所有纯洁少女对更高层次生活的幻想和想象

, [ɔːl][hɜːr; hər] ['tendər] [æŋ'zaɪətiz] — [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hɪm'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] — [hɜːr; hər] [fɪrz]

, all	her	tender	anxieties	—	on	the	subject	of	himself	usually	—	her	fears
, 全部	她	投标	焦虑	—	在	这	主题	的	他自己	通常	—	她	恐惧

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ,

for	his	health	,
为了	他的	健康	,

她所有温柔的焦虑——通常都与他有关——她担心他的健康，

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['meri]

and	longings	for	his	complete	understanding	of	God	,	all	her	merry
和	渴望	为了	他的	完全的	理解	的	上帝	,	全部	她	欢乐

[dis'kʌvəriz] [ɪn][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

discoveries	in	her	daily	life	,
发现	在	她	日常的	生活	,

她渴望完全理解上帝，以及她在日常生活中所有快乐的发现。

[ɔːl][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] , [ɔːl][hɜːr; hər] [hoʊps][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

all	the	kindnesses	she	received	,	all	her	hopes	for	the	future	,
全部	这	善意	她	已收到	,	全部	她	希望	为了	这	未来	,

她所受到的所有善意，她对未来的所有希望，

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['sɪmpli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .

these	were	written	down	simply	for	his	interest	.
这些	是	书面	向下	简单地	为了	他的	兴趣	.

他把这些写下来纯粹是为了满足自己的兴趣。

['fɔːrtʃənətli] , ['braɪən] [nɔːrθ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd] ['revərəns]

Fortunately	,	Brian	North	could	be	trusted	to	appreciate	and	reverence
幸运的是	,	布莱恩	北	可以	是	可信	到	欣赏	和	尊敬

['kæθrɪnz] [sɪn'serəti] .

Catherine's	sincerity	.
凯瑟琳的	诚意	.

幸运的是，布莱恩·诺斯值得信赖，他能够欣赏和尊重凯瑟琳的真诚。

[ðə; ði] ['letər] , [wen] ['rɪt(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['preʃəs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] ['veri]

The	letter	,	when	written	,	was	a	precious	revelation	of	a	good	woman's	very
这	信	,	什么时候	书面	,	曾是	一个	宝贵的	启示	的	一个	好的	女性的	非常

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

这封信写出来的时候，真切地展现了一位善良女性的内心世界。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] - [gʊd] ['wʊmən] - [hɜːr'self] [wʊd] ['nevər] [ges] [haʊ] [lɑːrdʒ][æn; ən] [ɪ'fekt] [hɜːr; hər]

Probably	the	'	good	woman	'	herself	would	never	guess	how	large	an	effect	her
大概	这	-	好的	女士	-	她自己	会	绝不	猜测	如何	大的	一个	影响	她

['letərz] [rɔːt] [ə'pɑːn]['braɪənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

letters	wrought	upon	Brian's	heart	and	intellect	,
信件	锻	之上	布莱恩的	心	和	智力	,

或许这位"好女人"本人永远不会想到，她的信件对布莱恩的心灵和思想产生了多么巨大的影响。

[haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [siː]

how	he	was	learning	to	accept	her	ideas	,	see
如何	他	曾是	学习	到	接受	她	想法	,	看

看看他是如何逐渐接受她的想法的。

[gɑːd] [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['wɜːrldli] [æm'bɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɔːfti]

God	through	her	eyes	,	and	exchange	his	worldly	ambitions	for	her	lofty
上帝	通过	她	眼睛	,	和	交换	他的	世俗	抱负	为了	她	高远

['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['ɪnfɪnətli] ['noʊblɜ] .

content	with	aspirations	infinitely	nobler	.
内容	和	抱负	无限地	更高贵	.

透过她的双眼看上帝，用她崇高的满足感和更高尚的抱负取代他世俗的野心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvəbl] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ,

She	was	quite	unconsciously	setting	him	a	lovable	model	of	a	Christian	life	,
她	曾是	相当	不知不觉	环境	他	一个	可爱的	模型	的	一个	基督教	生活	,

她无意中为他树立了一个令人向往的基督徒生活榜样。

[æz; əz][ɔːl][gɑːd] - ['sɜːrvɪŋ] ['gɜːlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə]

as	all	God	-	serving	girls	should	be	able	to	do	for	those	who	are	dear	to
作为	全部	上帝	-	服务	女孩们	应该	是	有能力的	到	做	为了	那些	WHO	是	亲爱的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

所有虔诚侍奉上帝的女孩都应该能够为她们所爱的人做到这一点。

[hɜːr; hər][pen] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði] ['sevrəl] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

Her	pen	flew	over	the	several	sheets	of	paper	,
她	笔	飞翔	超过	这	一些	纸张	的	纸	,

她的笔飞快地划过好几张纸，

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ri:əli] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn]

until	she	felt	satisfied	that	her	lover	had	been	given	a	really	accurate	description
直到	她	毛毡	使满意	那	她	情人	有	到过	给定	一个	真的	准确的	描述

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [iks'piəriənsiz] [æt; ət] - .

of	her	new	experiences	at	Beverbridge	.
的	她	新的	经历	在	-	.

直到她确信她的爱人已经非常准确地描述了她在贝弗布里奇的新经历。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɑ:nɪstli] [traɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][tu:; tə]

She	had	honestly	tried	not	to	allow	her	great	affection	for	Uncle	Jack	to
她	有	诚实地	尝试	不是	到	允许	她	伟大的	感情	为了	叔叔	杰克	到

['predʒədɪs] [hɜ:r; hər][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] ,

prejudice	her	in	writing	of	Uncle	Ross	,
偏见	她	在	写作	的	叔叔	罗斯	,

她真心实意地努力不让自己对杰克叔叔的深厚感情影响到她对罗斯叔叔的描写。

[jet] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ['braɪən][tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rmər] .

yet	she	wanted	Brian	to	be	prepared	to	be	devoted	to	the	former	.
然而	她	通缉	布莱恩	到	是	准备	到	是	奉献	到	这	以前的	.

但她希望布莱恩做好准备，全心全意地投入到前者（指前者）的事业中。

['mɪsɪz] . - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['braɪən] [wʊd] [nɑ:t] [ə'pru:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] -

Mrs	.	Arderne's	suggestion	that	Brian	would	not	approve	of	his	betrothed's
太太	.	-	建议	那	布莱恩	会	不是	批准	的	他的	-

[ək'septəns] [ʌv; əv] [rɪ'dæn] ['kɑ:tɪdʒ] [æz; əz] - [hoʊm] - ['skersli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['kæθrɪn] [ðɪs]

acceptance	of	Redan	Cottage	as	'	home	'	scarcely	occurred	to	Catherine	this
验收	的	雷丹	小屋	作为	-	家	-	几乎	发生	到	凯瑟琳	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

今天早上，凯瑟琳几乎没有想到阿德恩太太会暗示布莱恩不会同意他的未婚妻把雷丹小屋当作"家"。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [daʊt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]

She	had	not	the	least	doubt	that	she	had	acted	in	the	best	way	in	regard	to
她	有	不是	这	至少	怀疑	那	她	有	行动	在	这	最好的	方式	在	看待	到

['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['ɔ:fər] ,

Uncle	Jack's	offer	,
叔叔	杰克的	提供	,

她毫不怀疑自己对杰克叔叔的提议做出了最佳回应。

[ænd; ənd][soʊ] , ['lɔɪəli] , [ʃi:; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['braɪən][mʌst; məst] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wen] [hi:; hi]

and	so	,	loyally	,	she	felt	certain	that	Brian	must	agree	with	her	when	he
和	所以	,	忠诚地	,	她	毛毡	肯定	那	布莱恩	必须	同意	和	她	什么时候	他

[kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

considered	the	subject	.
经过考虑的	这	主题	.

因此，她忠诚地认为，布莱恩在考虑这个问题时一定会同意她的看法。

[ðə; ði] ['letər] , [ðoʊ] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ʌn'ju:ʒuəl][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r]

The	letter	,	though	of	even	unusual	length	,	was	finished	some	time	before
这	信	,	尽管	的	甚至	异常	长度	,	曾是	完成的	一些	时间	前

[ðə; ði] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ,

the	hour	for	breakfast	,
这	小时	为了	早餐	,

这封信虽然篇幅异常长，但还是在早餐时间之前就写完了。

[soʊ] ['kæθrɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [raɪt] [ə'nʌðər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] [dʒɔ:rdʒ] [ɪn] ['melbərn] ,

so	Catherine	began	to	write	another	to	her	cousin	George	in	Melbourne	,
所以	凯瑟琳	开始	到	写	其他	到	她	表哥	乔治	在	墨尔本	,

于是，凯瑟琳开始给住在墨尔本的表兄乔治写另一封信。

[ðə; ði]['kʌz(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ] [pʊr] ['lɔrɪŋ] ['kɑ:rˌmaɪkəl] .

the	cousin	who	had	been	in	the	same	regiment	with	poor	Loring	Carmichael	.
这	表哥	WHO	有	到过	在	这	相同的	团	和	贫穷的	洛林	卡迈克尔	.

曾与可怜的洛林·卡迈克尔在同一个团服役的表兄。

['æftər] ['sendɪŋ] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

After	sending	messages	to	George's	relatives	,	and	giving	him	a
后	发送	消息	到	乔治的	亲属	,	和	给予	他	一个

['spɪrɪtɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['lʌndən] ,

spirited	account	of	her	experiences	in	London	,
精神抖擞	帐户	的	她	经历	在	伦敦	,

在给乔治的亲戚们发了信息，并生动地讲述了她在伦敦的经历之后，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [saɪts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

describing	the	sights	she	had	seen	,	she	continued	as	follows	:
描述	这	景点	她	有	已见	,	她	持续	作为	跟随	:

她一边描述自己所看到的景象，一边继续说道：

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌem 'i:] " [ðə; ði][moʊst] ['medlsəm] [ʌv; əv]['gɜ:lz] " ?

'	Do	you	remember	that	you	used	to	call	me	"	the	most	meddlesome	of	girls	"	?
-	做	你	记住	那	你	用过的	到	称呼	我	"	这	最多	好事	的	女孩们	"	?

你还记得你以前叫我"最爱管闲事的女孩"吗?

— [ðæt] [jɪr] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['stepfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] .

—	that	year	when	I	tried	to	reconcile	my	stepfather	and	his	men	.
—	那	年	什么时候	我	尝试	到	调和	我的	继父	和	他的	男人	.

——那一年，我试图调解继父和他的手下之间的矛盾。

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['medlsəm] [ə'gen] , [fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt] , [ɪf] [gɑ:d] [wɪl] [let][ˌem 'i:] ,

Well	,	I	am	going	to	be	meddlesome	again	,	for	I	want	,	if	God	will	let	me	,
出色地	,	我	是	去	到	是	好事	再次	,	为了	我	想	,	如果	上帝	将要	让	我	,

好吧，我又要多管闲事了，因为如果上帝允许的话，我想要.....

[tu:; tə] [meɪk] [pi:s] [bɪ'twi:n] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['ɪŋglɪʃ] ['ʌŋkəlz] .

to	make	peace	between	our	two	English	uncles	.
到	制作	和平	之间	我们的	二	英语	叔叔们	.

调解我们两位英国叔叔之间的矛盾。

[wʊd] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['neɪbərhʊd] ,

Would	you	believe	that	they	are	living	in	different	houses	in	the	same	neighbourhood	,
会	你	相信	那	他们	是	活的	在	不同的	房屋	在	这	相同的	邻里	,

你相信吗？他们住在同一个社区的不同房子里。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪ'streɪndʒd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [lɔrɪŋz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ?

and	are	still	estranged	because	of	Loring's	choice	of	a	profession	?
和	是	仍然	疏远的	因为	的	洛林	选择	的	一个	职业	?

他们至今仍因洛林选择的职业而疏远吗?

[jet] [aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi]

Yet	I	can	see	that	they	both	desire	to	be
然而	我	能	看	那	他们	两个都	欲望	到	是

但我能看出他们都渴望成为

[frendz] [ə'gen] , [ɪf] [wʌns][ðer; ðər] [praɪd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .

friends	again	,	if	once	their	pride	could	be	overcome	.
朋友们	再次	,	如果	一次	他们的	自豪	可以	是	克服	.

如果能克服他们的骄傲，他们就能再次成为朋友。

[naʊ] [ðæt] ['lɔrɪŋ] [ɪz] [ded] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][mʌst; məst]['pɑːrtli] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Now	that	Loring	is	dead	,	Uncle	Jack	must	partly	regret	having	persuaded	him	to
现在	那	洛林	是	死的	,	叔叔	杰克	必须	部分	后悔	拥有	被说服	他	到

[biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

be	a	soldier	,
是	一个	士兵	,

洛林去世后，杰克叔叔想必有些后悔当初劝他去当兵。

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði] [tʃɔɪs] ,

and	Uncle	Ross	should	be	able	to	forgive	the	choice	,
和	叔叔	罗斯	应该	是	有能力的	到	原谅	这	选择	,

罗斯叔叔应该能够原谅这个选择。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs]

especially	as	he	has	been	chiefly	to	blame	for	the	strength	to	which	this
尤其	作为	他	有	到过	主要	到	责备	为了	这	力量	到	哪个	这

['fuːlɪʃ] ['fæməli] [fjuːd] [hæz; həz] [ə'teɪnd] .

foolish	family	feud	has	attained	.
愚蠢	家庭	世仇	有	已达到	.

尤其是他要为这场愚蠢的家族世仇发展到如今的规模负主要责任。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] , [ə'baʊt] [lɔrɪŋz] [deθ] , [sɪns] [juː; jʊ] , [hɪz; ɪz]

If	you	can	tell	me	anything	,	George	,	about	Loring's	death	,	since	you	,	his
如果	你	能	告诉	我	任何事物	,	乔治	,	关于	洛林	死亡	,	自从	你	,	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

乔治，如果你能告诉我一些关于洛林之死的事情，因为你是他的朋友，

[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [fel] ,

were	with	him	when	he	fell	,
是	和	他	什么时候	他	跌倒	,

他摔倒时他们都在他身边，

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [θruː] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl]

I	might	be	fortunate	enough	to	effect	a	reconciliation	through	their	mutual
我	可能	是	幸运	足够的	到	影响	一个	和解	通过	他们的	相互的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [nuːz] .

interest	in	the	news	.
兴趣	在	这	消息	.

我或许有幸能通过他们对新闻的共同兴趣促成和解。

[dɪd] ['lɔrɪŋ] [send] [noʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tuː; tə] ['iːðər] ['ʌŋk(ə)l] ?

Did	Loring	send	no	messages	to	either	uncle	?
做过	洛林	发送	不	消息	到	任何一个	叔叔	?

洛林没有给两位叔叔都发过信息吗?

[pliːz] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ] , ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Please	let	me	know	all	you	know	,	for	I	,	being	on	the	spot	,
请	让	我	知道	全部	你	知道	,	为了	我	,	存在	在	这	点	,

请把你知道的一切都告诉我，因为我身处现场。

[kæn; kən][pər'hæps] [meɪk] [gʊd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] . -

can	perhaps	make	good	use	of	the	knowledge	.	'
能	也许	制作	好的	使用	的	这	知识	.	-

或许可以好好利用这些知识。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə'drest] [ænd; ənd] [stæmpt] ,
This letter was also finished , and the envelope addressed and stamped ,
这 信 曾是 还 完成的 , 和 这 信封 已解决 和 盖章 ,
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['brekfəst] [bel] ['saʊndɪd] .
before the breakfast bell sounded .
前 这 早餐 钟 听起来 .

早餐铃响之前，这封信也已经写好了，信封上的地址和邮票也都贴好了。

['kæθrɪn] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [tuː; tə][faɪnd][ted][ænd; ənd] ['tɑːdi] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
Catherine ran downstairs , to find Ted and Toddie awaiting her in the dining -
凯瑟琳 跑 楼下 , 到 寻找 泰德 和 托迪 等待中 她 在 这 用餐 -
[ruːm] , [tuː] ['sɑːləm] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,
room , two solemn - faced little people ,
房间 , 二 庄严 - 面对 小的 人们 ,

凯瑟琳跑下楼，发现泰德和托迪在餐厅里等着她，两个表情严肃的小矮人。

['werɪŋ] [ðer; ðər][best] [frɑːks] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [hænd][ɪn][hænd] , [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ]
wearing their best frocks , and standing side by side , hand in hand , on the hearth
穿着 他们的 最好的 连衣裙 , 和 常设 边 经过 边 , 手 在 手 , 在 这 炉
- [rʌg] .
- rug .
- 小地毯 .

她们穿着最漂亮的衣服，手牵着手，并肩站在壁炉地毯上。

- [wiːv] [bɪn] [vjuːi] [gʊd] , [æn; ən] - [wɪə(r)] [soʊ]['taɪərd] [wɪv] [ˌaɪ 'tiː] , - [ə'naʊnst] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ]
' We've been vewwy good , an ' we're so tired wiv it , ' announced Toddie , with
- 我们已经 到过 非常 好的 , 一个 - 是 所以 疲劳的 维 它 , - 宣布 托迪 , 和
['emfəsɪs] .
emphasis .
强调 .

“我们一直都做得很好，我们都累坏了，”托迪强调道。

- [wiː; wi] ['dɪdnt] [fɪŋk] [mjuːvɚ] [wʌz; wəz]['evər] ['kʌmɪn] - , [nɔːr][juː; jʊ] , [nɔːr] [bwɛkfəst] , - [ɪk'spleɪnd] [ted] .
' We didn't fink muvver was ever comin ' , nor you , nor bweakfast , ' explained Ted .
- 我们 没有 芬克 移动 曾是 曾经 即将到来 - , 也不 你 , 也不 早餐 , - 解释 泰德 .

“我们没想到妈妈会来，你也没想到，早餐也不会来，”泰德解释道。

- [bwɛkfəst] ['kɒmɛd][fɜːrst] [ðoʊ] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['dɪdnt] [piːp] [wʌn][bɪt] ['ʌndər][ðə; ði]['kʌvər] , [dɪd]
' Bweakfast comed first though , an ' we didn't peep one bit under the cover , did
- 早餐 喜剧 第一的 尽管 , 一个 - 我们 没有 窥视 一 少量 在下面 这 覆盖 , 做过
[wiː; wi] , ['tɑːdi] ? -
we , Toddie ? '
我们 , 托迪 ? -

“不过早餐是第一位的，而且我们一点儿也没偷看被子底下，对吧，托迪？”

- [noʊ] , [bʌt; bət] [its] ['sɒsɪdʒɪz] , [aɪ] [fɪŋk] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [smelz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -
' No , but it's sausages , I fink , ' cause it smells like it . '
- 不 , 但 它是 香肠 , 我 芬克 , - 原因 它 气味 喜欢 它 . -

“不，但我猜是香肠，因为它闻起来像香肠。”

- [ðen] [juː; jʊ] ['kɒmɛd] [nekst] , ['dɪri] ['kɑːr] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] [noʊ]
' Then you comed next , dearie Carr , an ' we won't have to be good no
- 然后 你 喜剧 下一个 , 亲爱的 卡尔 , 一个 - 我们 惯于 有 到 是 好的 不
[lɔːŋgər] . -
longer . '
更长 . -

“然后轮到你了，亲爱的卡尔，我们就不用再乖乖听话了。”

['tɛdz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['roʊgɪʃ] [ə'gen] ,
Ted's face was roguish again ,
泰德的 脸 曾是 调皮 再次 ,

泰德的脸上又露出了狡黠的神色。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə] ['kæθrɪnz] [niː] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] ,

and	he	scrambled	on	to	Catherine's	knee	as	she	sat	down	in	the	arm	-	chair	,
和	他	打乱	在	到	凯瑟琳的	膝盖	作为	她	卫星	向下	在	这	手臂	-	椅子	,

[waɪl] ['tɑːdi] ,

while	Toddie	,
尽管	托迪	,

当凯瑟琳在扶手椅上坐下时，他赶紧爬到她的膝盖上，而托迪.....

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] [dres] , [sæŋk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət]

regardless	of	her	Sunday	dress	,	sank	down	in	a	happy	heap	on	the	rug	at
不管	的	她	星期日	裙子	,	沉没	向下	在	一个	快乐的	堆	在	这	小地毯	在

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

尽管穿着周日礼服，她还是开心地瘫倒在脚边的地毯上。

- [nɑːt] [gʊd] ['eni] [mɔːr] !

'	Not	good	any	more	!
-	不是	好的	任何	更多的	!

“不行了！”

[oʊ] , [ted] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ! -

Oh	,	Ted	,	you	know	I	always	want	you	to	be	good	!	'
哦	,	泰德	,	你	知道	我	总是	想	你	到	是	好的	!	-

哦，泰德，你知道我一直都希望你乖！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['dɪsəplɪn] .

she	exclaimed	,	trying	to	preserve	discipline	.
她	惊呼	,	尝试	到	保存	纪律	.

她大声说道，试图维持秩序。

- [oʊ] [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! - [kraɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , - ['oʊnli][ðə; ði] [nɜːrs] [sez]

'	Oh	yes	,	of	course	!	'	cried	the	culprit	,	'	only	the	nurse	says
-	哦	是的	,	的	课程	!	-	哭	这	罪魁祸首	,	-	仅有的	这	护士	说道

“哦，是的，当然！”罪犯喊道，“只是护士说.....”

" [biː; bi] [vjuːi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , " [wen] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] - ['aʊər; ɑːr]

"	Be	vewwy	good	children	,	"	when	she	just	wants	us	not	to	cwumple	our
"	是	非常	好的	孩子们	,	"	什么时候	她	只是	想要	我们	不是	到	-	我们的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

“做个乖孩子，”她其实只是想让我们不要把衣服弄皱。

[juː; jʊ][dəunt][duː] [ðæt] .

You	don't	do	that	.
你	不	做	那	.

你不能那样做。

[juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌjuː 'es] [best] [wen] [wɪə(r)] [stɪf] , [dʌz] [juː; jʊ] , ['kɑːr] ? -

You	don't	like	us	best	when	we're	stiff	,	does	you	,	Carr	?	'
你	不	喜欢	我们	最好的	什么时候	是	僵硬的	,	做	你	,	卡尔	?	-

卡尔，你不喜欢我们僵硬的样子，是吗?

- [juː; jʊ] ['mʌsnt] [spɔɪl] [jʊr; jər] [naɪs] [kloʊðz] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ,

'	You	mustn't	spoil	your	nice	clothes	on	purpose	,	Ted	and	Toddie	,
-	你	不得	剧透	你的	好的	衣服	在	目的	,	泰德	和	托迪	,

“泰德和托迪，你们可不能故意弄脏你们漂亮的衣服。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['niːdnt] [kiːp] [ɑːn] [rɪ'membərɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	you	—	you	needn't	keep	on	remembering	them	.
但	你	—	你	不必	保持	在	记住	他们	.

但是你——你不需要一直记住它们。

[waɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sensəbli] - ['tʃoʊzn] [kloʊðz] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['iːzəli] [teɪk] [hɑːrm] .

Why	,	they	are	sensibly	-	chosen	clothes	,	they	will	not	easily	take	harm	.
为什么	,	他们	是	明智地	-	选定	衣服	,	他们	将要	不是	容易地	拿	伤害	.

为什么呢？因为它们是精心挑选的衣服，不容易损坏。

[sʌm; səm] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] ,

Some	poor	little	children	are	always	dressed	in	silks	and	satins	,
一些	贫穷的	小的	孩子们	是	总是	穿着	在	帛	和	缎子	,

有些可怜的小孩总是穿着丝绸和缎子的衣服，

[soʊ][grænd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

so	grand	that	they	are	expected	to	take	great	care	of	them	,
所以	盛大	那	他们	是	预期的	到	拿	伟大的	关心	的	他们	,

如此宏伟的建筑，人们期望它们得到妥善照料。

[bʌt; bət][jʊr; jər][kaɪnd] ['mæmə] [laɪks] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɑːmp] [ə'baʊt] . -

but	your	kind	mamma	likes	you	to	be	happy	and	able	to	romp	about	.	'
但	你的	种类	妈妈	点赞	你	到	是	快乐的	和	有能力的	到	欢蹦乱跳	关于	.	-

但是你善良的妈妈希望你快乐，希望你能自由自在地玩耍。

- [sɪlks] [æn; ən] - ['sætn] ! - [rɪ'piːtɪd] ['tɑːdi] .

'	Silks	an	'	satins	!	'	repeated	Toddie	.
-	帛	一个	-	缎子	!	-	重复	托迪	.

“丝绸和缎子！”托迪重复道。

- - ! — ['wʊdnt] [wiː; wi] - [ðem; ðəm][ɔːl] [ʌp] ! -

'	Gwacious	!	—	wouldn't	we	cwumple	them	all	up	!	'
-	-	!	—	不会	我们	-	他们	全部	向上	!	-

“天哪！——我们真想把它们全都揉成一团！”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Mrs	.	Arderne	came	into	the	room	,
太太	.	阿德恩	来了	进入	这	房间	,

阿德恩夫人走进了房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['juːʒuəl] ['pɪktʃər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] — ['kæθrɪn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['beɪbiːz]

and	found	the	usual	picture	awaiting	her	vision	—	Catherine	and	the	babies
和	成立	这	通常	图片	等待中	她	想象	—	凯瑟琳	和	这	婴儿

['læfɪŋ] [tə'geðər] , ['klɪŋɪŋ] [tə'geðər] ,

laughing	together	,	clinging	together	,
笑	一起	,	依恋	一起	,

她眼前浮现出熟悉的画面——凯瑟琳和孩子们一起欢笑，紧紧依偎在一起。

['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] ['merɪmənt] .

perfectly	happy	in	their	merriment	.
完美	快乐的	在	他们的	欢乐	.

他们沉浸在欢乐之中，感到无比幸福。

- [ɑː] , ['tʃɪkiːz] , [pleɪg] " ['kɑːr] " [ə'gen] .

'	Ah	,	chickies	,	plaguing	"	Carr	"	again	.
-	啊	,	小鸡	,	困扰	"	卡尔	"	再次	.

啊，小鸡们又来困扰“卡尔”了。

['kæθrɪn] , [dɪr] ,

Catherine	,	dear	,
凯瑟琳	,	亲爱的	,

亲爱的凯瑟琳

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['moʊmənt] ['jestərdeɪ] [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðoʊz] ['ɪnfənts] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['sʌndeɪ]
in a weak moment yesterday I promised those infants that they should spend Sunday
在 一个 虚弱的 片刻 昨天 我 承诺 那些 婴儿 那 他们 应该 花费 星期日
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,
with us ,
和 我们 ,

昨天我一时软弱，答应那些婴儿们星期天要和我们一起过。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . -
and come to church . '
和 来 到 教会 . -

然后来教堂。

- [wiːl] [biː; bi] [vjuːi] [gʊd] . -
' We'll be vewwy good . '
- 出色地 是 非常 好的 . -

“我们会做得非常好。”

- [wiːl] [twaɪ] - [hɑːrd][nɑːt][tuː; tə] [læf] . -
' We'll twy dreffully hard not to laugh . '
- 出色地 twy - 难的 不是 到 笑 . -

“我们很难不笑出来。”

['kæθrɪn] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][tuː; tə][ðer; ðər]
Catherine kissed them both as she lifted them comfortably on to their
凯瑟琳 亲吻 他们 两个都 作为 她 抬起 他们 舒适地 在 到 他们的
[tʃerz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
chairs close to the table .
椅子 关闭 到 这 桌子 .

凯瑟琳吻了吻他们俩，然后把他们舒服地抱到桌子旁的椅子上。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['tʃɪldrən] ,
' You must promise faithfully not to talk in church , children ,
- 你 必须 承诺 忠实 不是 到 讲话 在 教会 , 孩子们 ,

“孩子们，你们必须信守承诺，不在教堂里说话。”

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['leɪdi][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
not even if there is a funny - looking old lady in front of you ,
不是 甚至 如果 那里 是 一个 有趣的 - 寻找 老的 女士 在 正面 的 你 ,

即使你面前站着一位长相滑稽的老太太，也不行。

[ɔːr] ['eni] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] . -
or any naughty little boys try to make you laugh at them . '
或者 任何 淘气 小的 男孩们 尝试 到 制作 你 笑 在 他们 . -

或者任何调皮的小男孩试图逗你笑。

- [nɑːt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ænəvɝ] ['leɪdi] [huː] [kɑːnt][faɪnd][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , ['kɑːr] ? -
' Not if there's anover lady who can't find her pocket , Carr ? '
- 不是 如果 有 超过 女士 WHO 不能 寻找 她 口袋 , 卡尔 ? -

“如果还有一位女士找不到自己的口袋，那岂不是不行，卡尔？”

- [ɔːr][æn; ən][oʊld] , [oʊld][mæn][wɪv][ə; eɪ]['spaɪdər] - [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] ? -
' Or an old , old man wiv a spider cweeping up his back ? '
- 或者 一个 老的 , 老的 男人 维 一个 蜘蛛 - 向上 他的 后退 ? -

“或者是一个背上有蜘蛛爬的老头？”

- [nɑːt][fɔːr; fər] ['eni] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .
' Not for any reason at all .
- 不是 为了 任何 原因 在 全部 .

“没有任何理由。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [tʃɜːrtʃ]

You	must	promise	to	try	to	remember	all	the	time	that	you	are	in	church
你	必须	承诺	到	尝试	到	记住	全部	这	时间	那	你	是	在	教会

[tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] ,

to	please	God	,
到	请	上帝	,

你必须承诺，在教堂的每一刻都要努力记住，你来教堂的目的就是为了取悦上帝。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'mjuːz] [jɔːr'selvz] . -

not	to	amuse	yourselves	.	'
不是	到	娱乐	你们自己	.	-

不要自娱自乐。

- [bʌt; bət][wiː; wi] ['mʌsnt] [spiːk] - [aʊt] [laʊd] . -

'	But	we	mustn't	speak	pwayers	out	loud	.	'
-	但	我们	不得	说话	-	出去	大声	.	-

但我们不能大声说出真相。

- [mjuːvɝ] , [juː; jʊ][dəunt]['ɔːlweɪz] - ['membər] , [dʌz] [juː; jʊ] ? -

'	Muvver	,	you	don't	always	'	member	,	does	you	?	'
-	移动	,	你	不	总是	-	成员	,	做	你	?	-

“穆弗，你并不总是记得，对吧？”

- [aɪz] [ʃʊr] [mjuːvɝ] ['dʌznt] , - [kɔːz] [wʌns][ʃiː; ʃi] [læft] [æn; ən] - [spoʊk] [tuː; tə]['kɑːr] ['sʌmθɪŋ]

'	I'se	sure	muvver	doesn't	,	'	cause	once	she	laughed	an	'	spoke	to	Carr	something
-	伊塞	当然	移动	不	,	-	原因	一次	她	笑了	一个	-	辐	到	卡尔	某物

[ə'baʊt] ['bɔnɪts] ,

about	bonnets	,
关于	引擎盖	,

“我敢肯定妈妈不会，因为她曾经笑着和卡尔聊过一些关于女帽的事。”

- [kraɪd] ['tɑːdi] [dɪ'laɪtɪdli] .

'	cried	Toddie	delightedly	.
-	哭	托迪	欣喜地	.

“托迪高兴地喊道。”

- [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] ['mætərz] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

'	Now	you	are	beginning	to	talk	too	much	,	and	about	matters	you	do	not
-	现在	你	是	开始	到	讲话	也	很多	,	和	关于	事情	你	做	不是

['prɑːpərli] [ˌʌndər'stænd] ,

properly	understand	,
适当地	理解	,

“现在你开始说太多话了，而且说的都是你根本不了解的事情。”

- [sed] [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['kwɪkli] .

'	said	Miss	Carmichael	quickly	.
-	说	错过	卡迈克尔	迅速地	.

卡迈克尔小姐迅速说道。

- [seɪ] [greɪs] , [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['brekfəsts] , [dɪrz] . -

'	Say	grace	,	and	eat	your	breakfasts	,	dears	.	'
-	说	优雅	,	和	吃	你的	早餐	,	亲爱的们	.	-

“祷告后，亲爱的们，吃早餐吧。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] , ['sælɪd] [fɔːrθ] ['ɜːrli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

The	mother	and	children	,	and	the	companion	,	sallied	forth	early	to	find	the
这	母亲	和	孩子们	,	和	这	伴侣	,	突袭	前进	早期的	到	寻找	这

['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

village	church	.
村庄	教会	.

母亲带着孩子和同伴一大早就出发去寻找村里的教堂。

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɔːkt] [moʊst] [dɪ'mjʊrli] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] ['kæθrɪn] ,

Ted	and	Toddie	walked	most	demurely	,	one	on	either	side	of	Catherine	,
泰德	和	托迪	步行	最多	端庄地	,	一	在	任何一个	边	的	凯瑟琳	,

泰德和托迪举止十分腼腆，一人走在凯瑟琳的两侧。

['sʌmtaɪmz] ['ʌtərɪŋ] [ðer; ðər] [kweɪnt] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['ɑːbdʒekts] [ðeɪ] [pæst]

sometimes	uttering	their	quaint	criticisms	of	the	people	and	objects	they	passed
有时	发出声音	他们的	古雅	批评	的	这	人们	和	对象	他们	通过了

, [ænd; ənd] ['praʊdli] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [prer] - [bʊks] ,

,	and	proudly	carrying	their	Prayer	-	books	,
,	和	自豪地	携带	他们的	祷告	-	图书	,

他们有时会对路过的人和事物发表一些古怪的批评意见，并自豪地携带他们的祈祷书。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɪntɪmətid] [tuː; tə][ɔːl] ['pɜːsənz] ['kjʊriəs] [ɑːn][ðə; ði]

so	that	their	own	destination	was	plainly	intimated	to	all	persons	curious	on	the
所以	那	他们的	自己的	目的地	曾是	显然	暗示	到	全部	人	好奇的	在	这

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

这样，他们的目的地就清楚地向所有对此感兴趣的人暗示了。

- [wəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [noʊ] ['wɪkɪd] [wɔːk] , - [ɪk'spleɪnd] ['tɑːdi] .

'	Won't	look	as	though	we	was	goin	'	no	wicked	walk	,	'	explained	Toddie	.
-	惯于	看	作为	尽管	我们	曾是	去	-	不	邪恶	走	,	-	解释	托迪	.

“这样看起来就不会像是我们要去进行什么邪恶的散步了，”托迪解释道。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] [ə'weɪ] .

The	church	proved	to	be	quite	a	long	walk	away	.
这	教会	已证实	到	是	相当	一个	长的	走	离开	.

教堂离这里相当远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld] [greɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [riːðd] [ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd] [baɪ]

It	was	a	beautiful	old	grey	brick	building	,	wreathed	and	wrapped	round	by
它	曾是	一个	美丽的	老的	灰色的	砖	建筑	,	花环	和	包装	圆形的	经过

['aɪvi] [ʌv; əv] ['meni] ['spiːʃiːz] ,

ivies	of	many	species	,
常春藤	的	许多	物种	,

那是一栋美丽的古老灰色砖砌建筑，被各种常春藤缠绕环绕。

[ænd; ənd] [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts] ['lɪt(ə)l] ['greɪvjɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] .

and	stood	,	in	the	midst	of	its	little	graveyard	,	on	the	summit	of	a	hill	.
和	站立	,	在	这	中间	的	它是	小的	墓地	,	在	这	首脑	的	一个	爬坡道	.

它矗立在山顶上，周围是一片小小的墓地。

[tuː] [roʊdz] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Two	roads	approached	it	from	different	sides	of	the	country	,
二	道路	接近	它	从	不同的	侧面	的	这	国家	,

两条道路分别从国家的不同方向通往这里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['fʊtpæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪstə][ʌv; əv]

and	there	was	also	a	much	-	used	footpath	leading	from	a	vista	of
和	那里	曾是	还	一个	很多	-	用过的	人行道	领导	从	一个	景色	的

[pɑːrk] - [laɪk] [medəuz] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] .

park	-	like	meadows	to	the	vestry	door	.
公园	-	喜欢	草地	到	这	教区委员会	门	.

还有一条经常有人走的小路，从一片公园般的草地通往圣器室的门口。

[baɪ] [ðɪs] [pæθ] [keɪm] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , [ə; eɪ]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

By	this	path	came	the	clergyman	,	a	venerable	-	looking	gentleman	,
经过	这	小路	来了	这	牧师	,	一个	可敬	-	寻找	绅士	,

沿着这条路走来一位牧师，他是一位看起来很德高望重的绅士。

[huːm] ['kæθrɪn] [gest] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɪstər] . ['bərnli] [ʌv; əv] [huːm] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz] [hæd; həd]

whom	Catherine	guessed	to	be	the	Mr	.	Burnley	of	whom	her	uncles	had
谁	凯瑟琳	猜对了	到	是	这	先生	.	伯恩利	的	谁	她	叔叔们	有

[toʊld][hɜːr; hər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

told	her	many	years	ago	.
讲述	她	许多	年	前	.

凯瑟琳猜测他就是多年前她叔叔们告诉她的伯恩利先生。

[dʒʌst][æz; əz] ['kæθrɪn] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm]

Just	as	Catherine	passed	at	the	wicket	-	gate	of	the	churchyard	she	became
只是	作为	凯瑟琳	通过了	在	这	便门	-	门	的	这	墓地	她	成为

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

aware	of	the	approach	of	Mr	.	Ross	Carmichael	,
意识到的	的	这	方法	的	先生	.	罗斯	卡迈克尔	,

凯瑟琳刚经过教堂墓地的小门，就察觉到罗斯·卡迈克尔先生正朝她走来。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

who	had	just	stepped	out	of	his	carriage	.
WHO	有	只是	步	出去	的	他的	运输	.

他刚刚从马车里出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	a	rare	event	for	him	to	be	seen	in	the	precincts	of	a
它	曾是	一个	稀有的	事件	为了	他	到	是	已见	在	这	辖区	的	一个

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

他很少出现在教堂附近。

[ðə; ði] [tɔːl] , [streɪt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [drest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [ker] ,

The	tall	,	straight	old	gentleman	was	dressed	with	his	accustomed	care	,
这	高的	,	直的	老的	绅士	曾是	穿着	和	他的	习惯	关心	,

这位身材高挑、身姿挺拔的老先生衣着一如既往地考究。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɑːsi] [hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] - ['fɪtɪŋ] - [glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] -

from	the	glossy	hat	to	the	perfectly	-	fitting	Suéde	gloves	,	and	the	white	'
从	这	光滑	帽子	到	这	完美	-	配件	-	手套	,	和	这	白色的	-

[spæts] - ['oʊvər]['pæt(ə)nt] - ['leðər] [buːts] .

spats	'	over	patent	-	leather	boots	.
争吵	-	超过	专利	-	皮革	靴子	.

从闪亮的帽子到完美合身的麂皮手套，再到漆皮靴上的白色“鞋罩”。

['kæθrɪn] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] ['veri] [fɜːrm] , [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Catherine	noticed	that	his	step	was	very	firm	,	unlike	that	of	Uncle	Jack	,
凯瑟琳	注意到	那	他的	步	曾是	非常	公司	,	与此不同	那	的	叔叔	杰克	,

凯瑟琳注意到他的步伐非常稳健，与杰克叔叔截然不同。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['greɪtər]

who	was	approaching	from	a	greater
WHO	曾是	接近	从	一个	更大的

他正从更广阔的地方走来

['dɪstəns] , ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [ˌʌp'hɪl] , [bɪ'saɪd] ['ægəθəz] [wiːl] - [tʃer] , [wɪtʃ] ['rɑːbərt] [wʌz; wəz]

distance	,	coming	slowly	uphill	,	beside	Agatha's	wheel	-	chair	,	which	Robert	was
距离	,	未来	缓慢地	上坡	,	旁	阿加莎的	车轮	-	椅子	,	哪个	罗伯特	曾是

['pʊʃɪŋ] .

pushing	.
推动	.

距离，缓缓上坡，在罗伯特推着的阿加莎的轮椅旁边。

[ðə; ði] ['mɪlətəri] ['ʌŋkəlz] [feɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] [laɪnz] [wɪtʃ] [kri:st] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	military	uncle's	face	had	none	of	the	deep	lines	which	creased	that	of	the
这	军队	叔叔的	脸	有	没有任何	的	这	深的	线条	哪个	褶皱	那	的	这

['bɪznəs] [mæn] ,

business	man	,
商业	男人	,

这位当兵的叔叔脸上没有商人脸上那些深深的皱纹。

[jet] [hi:; hi] [si:md] [ðə; ði] ['eldər] [ænd; ənd] [les] [strɔ:ŋ] ,

yet	he	seemed	the	elder	and	less	strong	,
然而	他	似乎	这	长老	和	较少的	强的	,

但他看起来年纪更大，体力也更弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['sɪlvəri] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [ʃɔ:rt]

and	his	moustache	was	quite	as	silvery	as	was	the	other's	short
和	他的	胡子	曾是	相当	作为	银色	作为	曾是	这	其他的	短的

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

他的胡子和另一个人的短胡子一样，都是银色的。

['prɑ:bəbli] ['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Probably	Uncle	Ross	was	aware	of	the	approach	of	Uncle	Jack	,
大概	叔叔	罗斯	曾是	意识到的	的	这	方法	的	叔叔	杰克	,

罗斯叔叔可能已经察觉到杰克叔叔的到来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [əd'vænst] ['kwɪkli] [tu:; tə] [gri:t] [hɪz; ɪz] [ni:s] , [hu:] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['mɪsɪz] .

for	he	advanced	quickly	to	greet	his	niece	,	who	introduced	him	to	Mrs	.
为了	他	先进的	迅速地	到	迎接	他的	侄女	,	WHO	介绍	他	到	太太	.

[ɑ:r'dɜ:rn] .

Arderne	.
阿德恩	.

他迅速上前迎接他的侄女，侄女把他介绍给了阿德恩夫人。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] .

'	This	is	a	pleasure	.
-	这	是	一个	乐趣	.

“这真是我的荣幸。”

[aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [maɪ] [pju:] . -

I	trust	you	will	add	to	it	by	helping	to	fill	my	pew	.	'
我	相信	你	将要	添加	到	它	经过	帮助	到	充满	我的	座位	.	-

我相信你们会来帮忙，让我的座位坐满。

[naʊ] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] ['i:zəli] [bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

Now	this	invitation	could	not	easily	be	refused	,
现在	这	邀请	可以	不是	容易地	是	拒绝	,

现在，这样的邀请很难拒绝。

[ðoʊ] ['kæθrɪn] [rɪ'flektɪd] [rɪ'gretfəli] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['ʌðər] ['relətɪv] [maɪt] ['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; hər]

though	Catherine	reflected	regretfully	that	her	other	relative	might	object	to	her
尽管	凯瑟琳	反映	遗憾的是	那	她	其他	相对的	可能	目的	到	她

['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

having	accepted	it	.
拥有	公认	它	.

不过凯瑟琳遗憾地想到，她的另一位亲戚可能会反对她接受这份礼物。

['mɪsɪz] . [ɑ:r'dɜ:rn] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['ænsər] ['greɪtfəli] :

Mrs	.	Arderne	settled	the	question	by	answering	gratefully	:
太太	.	阿德恩	定居	这	问题	经过	回答	感激不尽	:

阿德恩夫人感激地回答道：

- [ðæt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] .

'	That	is	exceedingly	kind	of	you	,	Mr	.	Carmichael	.
-	那	是	非常	种类	的	你	,	先生	.	卡迈克尔	.

“卡迈克尔先生，您真是太客气了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][st'reɪndʒəz][tuː; tə][faɪnd] [gʊd] [siːts] [ɪn] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃɪz] .

It	is	sometimes	so	difficult	for	strangers	to	find	good	seats	in	country	churches	.
它	是	有时	所以	难的	为了	陌生人	到	寻找	好的	座位	在	国家	教堂	.

陌生人在乡村教堂里有时很难找到好座位。

[aɪ]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [kən'sɪdərət]

I	only	hope	that	the	children	will	do	nothing	to	make	you	regret	your	considerate
我	仅有的	希望	那	这	孩子们	将要	做	没有什么	到	制作	你	后悔	你的	周到

['ɔːfər] . -

offer	.	'
提供	.	-

我只希望孩子们不会做出什么让你后悔当初好意的事情。

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɔː] - ['strɪkən] ['mænər] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

Ted	and	Toddie	were	gazing	in	an	awe	-	stricken	manner	up	into	the	face	of
泰德	和	托迪	是	凝视	在	一个	敬畏	-	受打击的	方式	向上	进入	这	脸	的

[ðə; ði] [ɔː'stɪr] - ['lʊkɪŋ] ,

the	austere	-	looking	,
这	简朴	-	寻找	,

泰德和托迪带着敬畏的神情仰望着那张面容严肃的脸庞，

['hænsəm] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huː] [naʊ] [ʃʊk] [hændz] [ˌserə'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] .

handsome	old	gentleman	,	who	now	shook	hands	ceremoniously	with	them	both	.
英俊的	老的	绅士	,	WHO	现在	摇晃	双手	庄严地	和	他们	两个都	.

这位英俊的老绅士郑重地与他们二人握手。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] ['ægəθə] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Uncle	Jack	and	Agatha	were	nearly	at	the	gate	by	this	time	.
叔叔	杰克	和	阿加莎	是	几乎	在	这	门	经过	这	时间	.

这时，杰克叔叔和阿加莎已经快到大门口了。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['liŋgə] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][æsk] :

Uncle	Ross	,	after	a	glance	over	his	shoulder	,	lingered	outside	the	porch	to	ask	:
叔叔	罗斯	,	后	一个	瞥一眼	超过	他的	肩膀	,	徘徊不去	外部	这	门廊	到	问	:

罗斯叔叔回头看了一眼，然后站在门廊外问道：

- ['kæθrɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	Catherine	,	I	am	anxious	for	another	talk	with	you	.
-	凯瑟琳	,	我	是	焦虑的	为了	其他	讲话	和	你	.

凯瑟琳，我非常渴望再次与你交谈。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Can	you	come	to	see	me	to	-	morrow	?
能	你	来	到	看	我	到	-	明天	?

你明天能来看我吗?

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ? -

Will	you	be	able	to	spare	her	,	Mrs	.	Arderne	?	'
将要	你	是	有能力的	到	空闲的	她	,	太太	.	阿德恩	?	-

阿德恩夫人，您能饶了她吗?

- [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . -

'	Oh	,	certainly	.	'
-	哦	,	当然	.	-

“哦，当然。”

- [aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ðen] , - [sed] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] ; ['ædɪŋ] ,

'	I	will	walk	up	in	the	afternoon	then	,	'	said	the	girl	;	adding	,
-	我	将要	走	向上	在	这	下午	然后	,	-	说	这	女孩	;	添加	,

“那我下午就上去吧，”女孩说；并补充道，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌʃ] ,

with	a	laugh	and	a	blush	,
和	一个	笑	和	一个	脸红	,

她笑着，脸颊泛红。

- [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['hæpi] [tʃæns] ['braɪən] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

'	and	if	by	any	happy	chance	Brian	should	run	down	to	-	morrow	to	see	me	,
-	和	如果	经过	任何	快乐的	机会	布莱恩	应该	跑步	向下	到	-	明天	到	看	我	,

“如果布莱恩明天碰巧来见我，

[meɪ] [aɪ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːlsoʊ] ? -

may	I	bring	him	also	?	'
可能	我	带来	他	还	?	-

我可以带他一起来吗?

- [ˌaɪ 'iː] [wɪl] ['grætɪfaɪ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

'	It	will	gratify	me	to	make	his	acquaintance	.
-	它	将要	满足	我	到	制作	他的	熟人	.

“能结识他，我将感到荣幸。”

[ɪk'skjuːs] [maɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] . -

Excuse	my	leading	the	way	into	church	.	'
原谅	我的	领导	这	方式	进入	教会	.	-

请原谅我带头进入教堂。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [ænd; ənd] ['ægəθə] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [steps] [bɪ'haɪnd] [naʊ] ,

Uncle	Jack	and	Agatha	were	not	more	than	twelve	steps	behind	now	,
叔叔	杰克	和	阿加莎	是	不是	更多的	比	十二	步骤	在后面	现在	,

杰克叔叔和阿加莎现在落后不过十二步远了。

[bʌt; bət] ['kæθrɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [θruː] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ðɪ] [aɪl] .

but	Catherine	could	not	refuse	to	follow	Uncle	Ross	through	the	porch	and	up	the	aisle	.
但	凯瑟琳	可以	不是	拒绝	到	跟随	叔叔	罗斯	通过	这	门廊	和	向上	这	走道	.

但凯瑟琳无法拒绝跟随罗斯叔叔穿过门廊，走上过道。

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [piːpt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [skəːts] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , -

Ted	and	Toddie	peeped	across	her	skirts	at	one	another	,	and	murmured	,	'
泰德	和	托迪	偷窥	穿过	她	裙子	在	一	其他	,	和	低声说道	,	-

-	!	-
Dwefful	!	'
-	!	-

泰德和托迪从她的裙摆后偷看对方，低声说道：“真可爱！”

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] ,

'	I	will	speak	to	Uncle	Jack	at	all	costs	,
-	我	将要	说话	到	叔叔	杰克	在	全部	成本	,

“我一定要和杰克叔叔谈谈。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ruːd] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , ['æftər] ['sɜːrvɪs] , - ['kæθrɪn] [dɪ'saɪdɪd] .

even	if	I	have	to	appear	rude	to	Uncle	Ross	,	after	service	,	'	Catherine	decided	.
甚至	如果	我	有	到	出现	粗鲁的	到	叔叔	罗斯	,	后	服务	,	-	凯瑟琳	决定	.

“即使这意味着在礼拜结束后我对罗斯叔叔无礼，”凯瑟琳心想。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɜːr; hər]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər]['fæməli] ['kwɑːrəl] , [æt; ət] [liːst] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz]

She	tried	her	utmost	to	forget	her	family	quarrel	,	at	least	its	difficulties
她	尝试	她	极致	到	忘记	她	家庭	争吵	,	在	至少	它是	困难

[ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['ɪnsɪdənts] ,

and	perplexing	incidents	,
和	令人费解	事件	,

她竭尽全力想要忘记家庭争吵，至少是忘记其中的困难和令人困惑的事件。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] ; [ænd; ənd] [ɪn'devər] ,

while	she	listened	to	the	sermon	;	and	endeavoured	,
尽管	她	听着	到	这	讲道	;	和	努力	,

她一边听着布道，一边努力地.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [help] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [æt; ət] [piːs] - ['meɪkɪŋ] ,

as	she	prayed	for	God's	help	in	her	effort	at	peace	-	making	,
作为	她	祈祷	为了	神的	帮助	在	她	努力	在	和平	-	制作	,

当她祈求上帝帮助她促成和平时，

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ['ægəθə] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

not	to	be	conscious	of	the	reproachful	glances	which	Agatha	,	from	her
不是	到	是	有意识的	的	这	责备的	眼神	哪个	阿加莎	,	从	她

[tʃer] [ɪn][ə; eɪ][saɪd] [aɪl] ,

chair	in	a	side	aisle	,
椅子	在	一个	边	走道	,

不要在意坐在侧过道椅子上的阿加莎投来的责备目光，

[wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

was	directing	towards	her	.
曾是	导演	向	她	.

正朝着她方向。

['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ðɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['nɪrli] [dɪ'spɜːrst] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]

Afterwards	,	when	the	congregation	had	nearly	dispersed	,	Uncle	Jack	and	Uncle
然后	,	什么时候	这	会众	有	几乎	分散的	,	叔叔	杰克	和	叔叔

[rɑːs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

Ross	remained	in	church	,
罗斯	剩余	在	教会	,

之后，当会众几乎散去时，杰克叔叔和罗斯叔叔还留在教堂里。

[iːtʃ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː; tə] [muːv] [fɜːrst] .

each	waiting	for	the	other	to	move	first	.
每个	等待	为了	这	其他	到	移动	第一的	.

双方都在等待对方先行动。

[iːtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

Each	happened	to	be	resolved	not	to	do	so	.
每个	发生	到	是	已解决	不是	到	做	所以	.

他们都下定决心不这样做。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['kæθrɪn] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Uncle	Ross	wished	to	prevent	Catherine	from	speaking	to	his	brother	.
叔叔	罗斯	希望	到	防止	凯瑟琳	从	请讲	到	他的	兄弟	.

罗斯叔叔想阻止凯瑟琳和他的兄弟说话。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Uncle	Jack	was	simply	determined	to	speak	to	her	,
叔叔	杰克	曾是	简单地	决定	到	说话	到	她	,

杰克叔叔决心要和她谈谈。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['ægəθə] [bəuθ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][duː][soʊ] .

as	he	and	Agatha	both	desired	to	do	so	.
作为	他	和	阿加莎	两个都	想要的	到	做	所以	.

因为他和阿加莎都希望这样做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [ted] [ænd; ənd]

At	length	,	when	the	long	wait	was	becoming	ridiculous	,	and	Ted	and
在	长度	,	什么时候	这	长的	等待	曾是	成为	荒谬的	,	和	泰德	和

['tɑːdi] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] ,

Toddie	were	beginning	to	fidget	,
托迪	是	开始	到	烦躁不安	,

终于，漫长的等待变得荒谬起来，泰德和托迪开始焦躁不安时，

['mɪstər] . [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] [roʊz] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['stɪfnəs] , [led]

Mr	.	Ross	Carmichael	rose	,	and	walking	with	more	than	usual	stiffness	,	led
先生	.	罗斯	卡迈克尔	玫瑰	,	和	步行	和	更多的	比	通常	刚性	,	引领

[ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] .

the	way	out	of	church	.
这	方式	出去	的	教会	.

罗斯·卡迈克尔先生站起身来，迈着比平时更加僵硬的步伐，带头走出了教堂。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['mɑːtʃt] [aʊt] , [tuː] , [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [aɪl] .

Immediately	the	colonel	marched	out	,	too	,	down	the	side	aisle	.
立即地	这	上校	行军	出去	,	也	,	向下	这	边	走道	.

上校也立即沿着侧通道走了出去。

[ðə; ði] [gruːps] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] [tə'geðər] .

The	groups	joined	in	the	porch	,	and	passed	into	the	open	air	together	.
这	团体	加入	在	这	门廊	,	和	通过了	进入	这	打开	空气	一起	.

各组人员在门廊汇合，然后一起走到户外。

['kæθrɪn] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['stɪfəst] [ʌv; əv]['baʊz, 'boʊz] ,

Catherine	saw	the	two	old	gentlemen	exchange	the	stiffest	of	bows	,
凯瑟琳	锯	这	二	老的	先生们	交换	这	最硬	的	弓	,

凯瑟琳看到两位老先生互相行了极其僵硬的鞠躬。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] ['noʊtɪd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [rɪ'streɪnd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [raɪt] [hænd] ,

but	her	quick	eyes	noted	also	the	restrained	impulse	of	Uncle	Jack's	right	hand	,
但	她	快的	眼睛	著名的	还	这	克制	冲动	的	叔叔	杰克的	正确的	手	,

但她敏锐的目光也注意到了杰克叔叔右手克制的冲动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	the	wistful	expression	in	the	gaze	with	which	he	regarded	his	brother	,
和	这	怅惘	表达	在	这	目光	和	哪个	他	认为	他的	兄弟	,

他望着哥哥时，眼中流露出一丝惆怅的神情。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bendɪŋ] ['kɜːrtiəsli] ['oʊvər] ['ægəθəz] [tʃer] , [ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɜːr; hər] [helθ] .

who	was	now	bending	courteously	over	Agatha's	chair	,	inquiring	after	her	health	.
WHO	曾是	现在	弯曲	礼貌地	超过	阿加莎的	椅子	,	查询	后	她	健康	.

他现在正礼貌地俯身到阿加莎的椅子旁，询问她的健康状况。

- [aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][ɪn] [peɪn] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌeɪ 'em] , - [sed] [ðə; ði]

'	I'm	tired	,	and	in	pain	,	but	then	I	always	am	,	'	said	the
-	我是	疲劳的	,	和	在	疼痛	,	但	然后	我	总是	是	,	-	说	这

“我累了，也疼，不过我一直都是这样，”他说。

[tʃaɪld] ['fretfəli] . -

child	fretfully	.	'
孩子	忧心忡忡地	.	-

孩子焦躁不安地说道。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] ['leɪtli] ;

And	I've	had	a	lot	of	neuralgia	lately	;
和	我已经	有	一个	很多	的	神经痛	最近	;

我最近一直神经痛；

[ðə; ði] [er] [siːmz] [dæmp][ænd; ənd] ['hɔːrɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . -

the	air	seems	damp	and	horrid	down	in	the	village	,	where	we	live	.	'
这	空气	似乎	潮湿	和	可怕的	向下	在	这	村庄	,	在哪里	我们	居住	.	-

我们居住的村子里，空气潮湿又难闻。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['mɜːmɜd] [pə'laɪt] [rɪ'grets] , [ænd; ənd]['æftər] ['bəuiŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [ænd; ənd]

Uncle	Ross	murmured	polite	regrets	,	and	after	bowing	to	Mrs	.	Arderne	,	and
叔叔	罗斯	低声说道	有礼貌的	遗憾	,	和	后	鞠躬	到	太太	.	阿德恩	,	和

[ri'maindɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːs] ,

reminding	his	niece	,
提醒	他的	侄女	,

罗斯叔叔礼貌地低声表示遗憾，然后向阿德恩夫人鞠躬，并提醒了他的侄女：

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , [ðen] , - [tɜːrnd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtpæθ]

'	I	shall	expect	you	to	-	morrow	afternoon	,	then	,	'	turned	away	by	the	footpath
-	我	将	预计	你	到	-	明天	下午	,	然后	,	-	转向	离开	经过	这	人行道

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] .

across	the	fields	.
穿过	这	字段	.

“那么，我希望你明天下午能来，”说完，他转身沿着田野间的小路走去。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tə'geðər] .

By	this	time	Mrs	.	Arderne	and	the	colonel	were	chatting	together	.
经过	这	时间	太太	.	阿德恩	和	这	上校	是	聊天	一起	.

这时，阿德恩夫人和上校正在聊天。

['ægəθə] ['bekənd] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Agatha	beckoned	to	Catherine	to	come	near	,	and	whispered	:
阿加莎	招手	到	凯瑟琳	到	来	靠近	,	和	低声说道	:

阿加莎招手示意凯瑟琳靠近，低声说道：

- [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [siːt] . -

'	You	ought	to	have	sat	in	our	seat	.	'
-	你	应该	到	有	卫星	在	我们的	座位	.	-

“你应该坐在我们的座位上。”

- [noʊ] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ə; eɪ] " [hoʊm] " [frʌm; frəm][wʌn]['ʌŋk(ə)l] ,

'	No	;	if	I	have	accepted	a	"	home	"	from	one	uncle	,
-	不	;	如果	我	有	公认	一个	"	家	"	从	一	叔叔	,

“不；如果我已经接受了一位叔叔提供的‘家’，

['ʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ?

surely	I	may	accept	the	occasional	loan	of	a	pew	from	the	other	?
一定	我	可能	接受	这	偶然	贷款	的	一个	座位	从	这	其他	?

我当然可以偶尔接受对方借用一个长椅吧?

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]

You	must	not	be	unreasonable	,	dear	,	if	you	want	me	to	try	to	effect	a
你	必须	不是	是	不合理	,	亲爱的	,	如果	你	想	我	到	尝试	到	影响	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

reconciliation	;
和解	;

亲爱的，如果你想让我尝试促成和解，你就不能无理取闹；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə][juːz][maɪ] [oʊn] ['meθədz] . -

you	must	leave	me	free	to	use	my	own	methods	.	'
你	必须	离开	我	自由的	到	使用	我的	自己的	方法	.	-

你必须让我自由地使用我自己的方法。

- ['hɔːrɪd] [oʊld][mæn] !

'	Horrid	old	man	!
-	可怕的	老的	男人	!

“可怕的老头！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! -

and	you	are	going	to	him	to	-	morrow	!	'
和	你	是	去	到	他	到	-	明天	!	-

你明天就要去见他!

- [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .

'	Well	,	I	am	coming	to	you	to	-	day	.
-	出色地	,	我	是	未来	到	你	到	-	天	.

“嗯，我今天来找你。”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæz; həz]['kaɪndli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sper] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -

Mrs	.	Arderne	has	kindly	promised	to	spare	me	this	evening	.	'
太太	.	阿德恩	有	亲切地	承诺	到	空闲的	我	这	晚上	.	-

阿德恩夫人好心答应今晚放过我。

- [kʌm] ['ɜːrli] , [ðen] , [fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] ! -

'	Come	early	,	then	,	for	I	want	some	of	you	all	to	myself	!	'
-	来	早期的	,	然后	,	为了	我	想	一些	的	你	全部	到	我	!	-

“那就早点来吧，我想单独和你们待一会儿！”

[ted][ænd; ənd] ['tɑːdi] [ræn][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [tʃer] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Ted	and	Toddie	ran	up	to	the	side	of	the	wheel	-	chair	at	this	moment	,
泰德	和	托迪	跑	向上	到	这	边	的	这	车轮	-	椅子	在	这	片刻	,

[ænd; ənd] ['skruːtnˌaɪzd] ['ægəθə] .

and	scrutinized	Agatha	.
和	仔细审查	阿加莎	.

这时，泰德和托迪跑到轮椅边，仔细打量着阿加莎。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ʌp] ? -

'	Can't	you	get	up	?	'
-	不能	你	得到	向上	?	-

你起不来吗?

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- ['nevər] [maɪnd] , [ðoʊ] , - [sed] ['tɑːdi] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][kən'səulɪŋ] .

'	Never	mind	,	though	,	'	said	Toddie	,	anxious	to	be	consoling	.
-	绝不	头脑	,	尽管	,	-	说	托迪	,	焦虑的	到	是	安慰	.

“不过没关系，”托迪急于安慰道。

- [juː; jʊ] [lʊk] [vjuːi] [naɪs] , [æn; ən] - [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl] - .

'	You	look	vewwy	nice	,	an	'	you	must	feel	comfor'ble	.
-	你	看	非常	好的	,	一个	-	你	必须	感觉	-	.

你看起来很漂亮，而且一定感觉很舒服。

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['səufəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

I	wish	we	had	sofas	in	church	.
我	希望	我们	有	沙发	在	教会	.

我希望教堂里能有沙发。

['kɑːr] ['wʊdnt] [let][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [niːl] - [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . -

Carr	wouldn't	let	us	even	kneel	back'ards	this	mornin	'	.	'
卡尔	不会	让	我们	甚至	下跪	-	这	早晨	-	.	-

今天早上卡尔连让我们跪在地上都不让。

- - [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪf] [oʊld][mæn] , - [ted] [ɪk'spleɪnd] .

'	'	Cause	of	the	stiff	old	man	,	'	Ted	explained	.
-	-	原因	的	这	僵硬的	老的	男人	,	-	泰德	解释	.

“都是因为那个老顽固，”泰德解释道。

- [jʊr; jər][oʊld]['mænz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər] ! -
' Your old man's ever so much nicer ! '
- 你的 老的 男人的 曾经 所以 很多 更漂亮 ! -

你老爸比他好多了!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt]
A Ray of Light
一个 射线 的 光

一道光线

- [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃiːl] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , ['gɑːrdiən] .
' I don't suppose she'll come at all , guardian .
- 我 不 认为 壳 来 在 全部 , 监护人 .

“我估计她根本不会来，监护人。”

['evriθɪŋ] [tɜːrnz][aʊt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .
Everything turns out disappointing .
一切 转弯 出去 令人失望 .

一切都令人失望。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [wɪl] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˌɪn'dɔːrz] , [ɔːr] [ʃiːl] [biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][reɪn]
That Mrs . Arderne will keep her indoors , or she'll be afraid to walk in the rain
那 太太 . 阿德恩 将要 保持 她 室内 , 或者 壳 是 害怕的 到 走 在 这 雨
,
,
,

阿德恩太太会把她关在屋里，或者她会害怕在雨中行走。

[ɔːr] [ʃiːl] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ðoʊz] — [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃɪldrən] [wɪl] [koʊks][hɜːr; hər]
or she'll forget all about me , or those — those extraordinary children will coax her
或者 壳 忘记 全部 关于 我 , 或者 那些 — 那些 非凡的 孩子们 将要 哄 她
[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . -
to stay with them . '
到 停留 和 他们 . -

否则她会把我忘得一干二净，或者那些——那些特别的孩子会哄着她留下来和他们在一起。

['ægəθə] [hæd; həd] [bɪn] ['fretɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,
Agatha had been fretting all the afternoon in this fashion ,
阿加莎 有 到过 烦躁 全部 这 下午 在 这 时尚 ,

阿加莎整个下午都这样焦躁不安。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːr'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['dɪzməl] ['prɔfisiz] ,
until she had forced herself to believe her own dismal prophecies ,
直到 她 有 强制 她自己 到 相信 她 自己的 惨淡 预言 ,

直到她强迫自己相信了自己那些悲观的预言，

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ə'veild] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .
and no words of her guardian availed to comfort her .
和 不 字 的 她 监护人 已利用 到 舒适 她 .

监护人的任何言语都无法安慰她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [naʊ] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [raɪt] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]
He was standing beside her couch now , holding her thin right hand in his
他 曾是 常设 旁 她 长椅 现在 , 保持 她 薄的 正确的 手 在 他的
[fɜːrm][græsp] ,
firm grasp ,
公司 抓牢 ,

他此刻正站在她沙发旁，紧紧握着她纤细的右手。

['smaɪlɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ,

smilingly	**trying**	**to**	**persuade**	**her**	**to**	**be**	**more**	**reasonable**	**,**
微笑着	尝试	到	说服	她	到	是	更多的	合理的	,

我面带微笑地试图说服她更讲道理一些。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tiː] [ænd; ənd][hɑːt] ['bʌtərd] [toʊst] [wɪtʃ] ['hɛriːət] [hæd; həd] [prɪ'perd]

and	**to**	**take**	**the**	**tea**	**and**	**hot**	**buttered**	**toast**	**which**	**Harriet**	**had**	**prepared**
和	到	拿	这	茶	和	热的	涂黄油的	吐司	哪个	哈丽特	有	准备

[wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ker] .

with	**so**	**much**	**care**	**.**
和	所以	很多	关心	.

然后享用哈丽特精心准备的茶和热乎乎的涂了黄油的吐司。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [kloʊk] ,

The	**colonel**	**was**	**enveloped**	**in**	**a**	**huge**	**cloak**	**,**
这	上校	曾是	被包裹	在	一个	巨大的	披风	,

上校身披一件巨大的斗篷。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [menz] [klʌb] ,

for	**he**	**was**	**going**	**out**	**to**	**read**	**aloud**	**at**	**a**	**Young**	**Men's**	**Club**	**,**
为了	他	曾是	去	出去	到	读	大声	在	一个	年轻的	男士	俱乐部	,

因为他要去青年俱乐部朗读歌曲。

— [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn] ['meni] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] .

—	**a**	**habit**	**of**	**his**	**on**	**many**	**Sunday**	**evenings**	**.**
—	一个	习惯	的	他的	在	许多	星期日	晚上	.

——这是他很多个星期天晚上都会做的习惯。

- ['kæθrɪn] [ɪz] [truː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɔmisiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , [dɪr] .

'	**Catherine**	**is**	**true**	**to**	**her**	**promises**	**,**	**I**	**am**	**certain**	**of**	**that**	**,**	**dear**	**.**
-	凯瑟琳	是	真的	到	她	承诺	,	我	是	肯定	的	那	,	亲爱的	.

“亲爱的，我确信凯瑟琳会信守承诺。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kæn; kən] . -

She	**will**	**come**	**to**	**you**	**if**	**she**	**possibly**	**can**	**.**	**'**
她	将要	来	到	你	如果	她	可能	能	.	-

如果可以的话，她会来找你的。

- ['veri] ['laɪkli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

'	**Very**	**likely**	**;**	**but**	**she**	**is**	**sure**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**the**	**weather**	**.**
-	非常	可能	;	但	她	是	当然	到	是	害怕的	的	这	天气	.

很有可能；但她肯定会害怕这种天气。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] !

Just	**listen**	**to**	**the**	**wind**	**and**	**rain**	**!**
只是	听	到	这	风	和	雨	!

听听风雨声吧！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] . -

It	**is**	**a**	**shame**	**,**	**when**	**the**	**morning**	**was**	**so**	**lovely**	**.**	**'**
它	是	一个	耻辱	,	什么时候	这	早晨	曾是	所以	迷人的	.	-

真可惜，早晨那么美好。

- ['gɑːdz] ['weðər] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] : [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . -

'	**God's**	**weather**	**,**	**my**	**little**	**woman**	**:**	**that**	**must**	**be**	**for**	**the**	**best**	**.**	**'**
-	神的	天气	,	我的	小的	女士	:	那	必须	是	为了	这	最好的	.	-

“上帝的旨意，我的小宝贝：这一定是最好的安排。”

- [oʊ] , ['bɑːðər] ! -

'	**Oh**	**,**	**bother**	**!**	**'**
-	哦	,	打扰	!	-

“哎呀，真麻烦！”

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːd] ['ænsər] , [ænd; ənd] ['ægəθə] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [best]

was	the	rude	answer	,	and	Agatha	turned	her	head	away	from	her	best
曾是	这	粗鲁的	回答	,	和	阿加莎	转向	她	头	离开	从	她	最好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

对方的回答很无礼，阿加莎转过头去，不去看她最好的朋友。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['ə'fens] .

The	colonel	did	not	take	offence	.
这	上校	做过	不是	拿	罪行	.

上校并未生气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [baɪ][hɜːr; hər]

He	was	grieved	by	her
他	曾是	伤心	经过	她

他为她感到悲伤。

[rɪ'beljən] [ə'genst] [gɑːd][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [ɪm'pɜːrtnəns] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

rebellion	against	God	far	more	than	by	her	impertinence	to	himself	;
叛乱	反对	上帝	远的	更多的	比	经过	她	无礼	到	他自己	;

她对上帝的反叛远比对上帝的无礼更甚；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	he	was	sufficiently	humble	to	recollect	how	short	a	time	it	was
和	他	曾是	足够	谦逊的	到	追忆	如何	短的	一个	时间	它	曾是

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði][ɔːl] - ['fɑːðər] ,

since	he	had	learned	to	trust	the	All	-	Father	,
自从	他	有	学习	到	相信	这	全部	-	父亲	,

他足够谦逊，不忘自己学会信赖全能之父的时间其实并不长。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , - [ɪf] [aɪ] , [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] , [kʊd; kəd][biː; bi][bəuθ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]

saying	in	his	thoughts	,	'	If	I	,	a	grown	man	,	could	be	both	ignorant	and
说	在	他的	想法	,	-	如果	我	,	一个	生长	男人	,	可以	是	两个都	无知	和

['stʌbərn] - [wɪld] ,

stubborn	-	willed	,
固执的	-	意志	,

他心想："如果我，一个成年男人，既无知又固执，

[haʊ] [der] [aɪ][biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'vælɪd] ['tʃaɪldz] ['fuːlɪʃnəs] ? -

how	dare	I	be	shocked	by	this	invalid	child's	foolishness	?	'
如何	敢	我	是	震惊	经过	这	无效的	孩子的	愚蠢	?	-

我怎敢对这个残疾孩子的愚蠢行为感到震惊?

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['skoʊldɪŋ] , [hiː; hi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] ['ʌndər] ['ægəθəz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [reɪz]

So	,	instead	of	scolding	,	he	slipped	an	arm	under	Agatha's	shoulders	to	raise
所以	,	反而	的	责骂	,	他	滑倒了	一个	手臂	在下面	阿加莎的	肩膀	到	增加

[hɜːr; hər][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

所以，他没有责骂她，而是将一只胳膊伸到阿加莎的肩膀下，把她扶了起来。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər] [tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

that	she	might	take	her	tea	before	he	was	obliged	to	leave	her	.
那	她	可能	拿	她	茶	前	他	曾是	有义务	到	离开	她	.

这样她就可以在他不得不离开她之前喝杯茶了。

- [ɪf] ['kæθrɪn] [kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] .

'	If	Catherine	comes	,	you	will	need	strength	to	entertain	her	cheerfully	.
-	如果	凯瑟琳	来	,	你	将要	需要	力量	到	招待	她	愉快地	.

"如果凯瑟琳来了，你需要有精力才能热情款待她。"

[biː; bi] [breɪv] [ænd; ənd] [gʊd] , [dɪr] . -

Be	brave	and	good	,	dear	.	'
是	勇敢的	和	好的	,	亲爱的	.	-

亲爱的，要勇敢善良。

['ægəθə] [lɔŋd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [kʌp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ,

Agatha	longed	to	push	the	cup	away	from	her	,
阿加莎	渴望	到	推	这	杯子	离开	从	她	,

阿加莎很想把杯子从自己身边推开。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['kaɪndnəs] [pri'veild] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [krɔːs] [muːd] .

but	his	patient	kindness	prevailed	over	her	cross	mood	.
但	他的	病人	仁慈	最终获胜	超过	她	叉	情绪	.

但他的耐心和善最终化解了她的坏脾气。

- [aɪm] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [biːst] .

'	I'm	a	savage	little	beast	.
-	我是	一个	野蛮的	小的	兽	.

“我是一只凶残的小野兽。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)
第4/7页

['gɑːrdiən] , [aɪm] — [aɪm] ['sɑːri] ! -
Guardian , I'm — I'm sorry ! '
监护人 , 我是 — 我是 对不起 ! -

守护者，我——我对不起！

- [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] !
' There's a dear girl !
- 有 一个 亲爱的 女孩 !

“那是一个可爱的女孩！”

[noʊ] [daʊt] [peɪn] [ɪz] ['veri] [bæd][tuː; tə] [ber] . -
No doubt pain is very bad to bear . '
不 怀疑 疼痛 是 非常 坏的 到 熊 . -

毫无疑问，痛苦是很难忍受的。

- [aɪ] ['hævnt] ['eni] [peɪn] [naʊ] — ['oʊnli][ɪn][maɪ] ['tempər] .
' I haven't any pain now — only in my temper .
- 我 还没有 任何 疼痛 现在 — 仅有的 在 我的 脾气 .

“我现在感觉不到任何疼痛——只是脾气有点暴躁。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'lɪdʒəsli] ['sɑːri] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
But I don't pretend to be religiously sorry , you know ;
但 我 不 假装 到 是 宗教地 对不起 , 你 知道 ;

但我并不假装有宗教上的悔意，你知道的；

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][bæd][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæts] [ɔːl] . -
I don't want to be bad to you — that's all . '
我 不 想 到 是 坏的 到 你 — 那就是 全部 . -

我不想对你不好——仅此而已。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [lʌvz] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [jʊr; jər] [ə'dɑːptɪd] ['fɑːðər] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
' Your Father in heaven loves you better than I , your adopted father on earth ,
- 你的 父亲 在 天堂 爱 你 更好的 比 我 , 你的 已采用 父亲 在 地球 ,
[kæn; kən][duː] . -
can do . '
能 做 . -

“你在天上的父比我，你在地上的养父，更爱你。”

- [juː; jʊ]['oʊnli] [lʌv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv]['duːti] .
' You only love me out of duty .
- 你 仅有的 爱 我 出去 的 责任 .

你爱我只是出于责任。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [naɪs] ;
It must be that , because I'm not a bit nice ;
它 必须 是 那 , 因为 我是 不是 一个 少量 好的 ;

一定是这样，因为我一点也不和善；

[soʊ] ['prɑːbəbli] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [geɪv] [ˌem 'iː] [ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! -
so probably my Father in heaven gave me up long ago ! '
所以 大概 我的 父亲 在 天堂 给予 我 向上 长的 前 ! -

所以，或许天父很久以前就放弃我了！

- ['ægəθə] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ? -
' Agatha , my darling , do you not know better than that ? '
- 阿加莎 , 我的 亲爱的 , 做 你 不是 知道 更好的 比 那 ? -

“阿加莎，我的宝贝，难道你不知道该怎么做吗？”

- ['betər] [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , ['gɑːrdiən] ? ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [daʊt] ['gɑːdz] [lʌv] [ɔːr] [jɔːrz] ? -

'	Better	than	which	,	guardian	?	better	than	to	doubt	God's	love	or	yours	?	'
-	更好的	比	哪个	,	监护人	?	更好的	比	到	怀疑	神的	爱	或者	你的	?	-

“还有什么比这更好呢，监护人？还有什么比怀疑上帝的爱或你的爱更好呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [terz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][bɜːrn][hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] .

she	asked	,	smiling	through	tears	that	seemed	to	burn	her	weary	eyes	.
她	问	,	微笑	通过	眼泪	那	似乎	到	烧伤	她	厌倦	眼睛	.

她笑着问道，泪水仿佛灼烧着她疲惫的双眼。

- [aɪ] [maɪt] ['ænsər] ['truːθfəli] , " [bəuθ] " ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [trʌst] [ɪn][maɪ] [lʌv] ,

'	I	might	answer	truthfully	,	"	Both	"	;	but	if	you	cannot	trust	in	my	love	,
-	我	可能	回答	说实话	,	"	两个都	"	;	但	如果	你	不能	相信	在	我的	爱	,

我或许会如实回答“两者兼有”；但如果你不能信任我的爱，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːn] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['meɪkər] . -

you	should	be	able	to	lean	confidently	upon	the	love	of	your	Maker	.	'
你	应该	是	有能力的	到	倾斜	自信地	之上	这	爱	的	你的	制造商	.	-

你应该能够满怀信心地依靠造物主的爱。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

'	Are	you	really	fond	of	me	?
-	是	你	真的	喜爱	的	我	?

你真的喜欢我吗?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] ? -

Would	you	be	sorry	if	I	were	to	die	?	'
会	你	是	对不起	如果	我	是	到	死	?	-

如果我死了，你会感到难过吗?

['kɜːrn(ə)l][dʒæk] [lʊkt] [hɪz; ɪz][wɔːrd] ['greɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .

Colonel	Jack	looked	his	ward	gravely	in	the	face	,	his	eyes	filled	with	sincerity	.
上校	杰克	看起来	他的	病房	严重地	在	这	脸	,	他的	眼睛	已填	和	诚意	.

杰克上校神情严肃地看着他的学生，眼神中充满了真诚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv]

He	was	a	man	of	action	,	not	of
他	曾是	一个	男人	的	行动	,	不是	的

他是一个行动派，而不是一个空谈家。

[wɜːrdz] , [soʊ][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['leŋθi] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] , ['oʊnli] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrtfelt] ['fɜːrvər] :

words	,	so	he	made	no	lengthy	protestations	,	only	saying	with	heartfelt	fervour	:
字	,	所以	他	制成	不	冗长	抗议	,	仅有的	说	和	衷心	热情	:

他没有多说什么，所以没有进行冗长的抗议，只是发自肺腑地热情地说：

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] ;

'	I	love	you	,	for	your	own	sake	and	that	of	my	old	friend	,	your	father	;
-	我	爱	你	,	为了	你的	自己的	清酒	和	那	的	我的	老的	朋友	,	你的	父亲	;

“我爱你，为了你自己，也为了我的老朋友，你的父亲；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . -

and	I	should	be	lonely	without	you	.	'
和	我	应该	是	孤独	没有	你	.	-

没有你，我会很孤独的。

['ægəθə] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [sɪn'serəti]

Agatha	gazed	at	him	in	silence	for	a	minute	or	two	,	studying	the	sincerity
阿加莎	凝视	在	他	在	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	,	学习	这	诚意

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

of	his	eyes	,
的	他的	眼睛	,

阿加莎默默地凝视了他一两分钟，仔细观察他眼神中的真诚。

[wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [deθ] ['kɑːmli] .
which had so often looked at death calmly .
哪个 有 所以 经常 看起来 在 死亡 平静地 .

它曾多次平静地面对死亡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][kraɪd] :
Then she pressed her lips to his hand , and cried :
然后 她 按下 她 嘴唇 到 他的 手 , 和 哭 :

然后她吻了吻他的手，哭了起来：

- [aɪm] ['hæpiːɚ] [naʊ] , [ðen] !
' I'm happier now , then !
- 我是 更快乐 现在 , 然后 !

我现在更开心了！

[its] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [noʊ][wʌn] [dʌz] .
It's dreadful to think that no one does .
它是 可怕 到 思考 那 不 一 做 .

想到竟然没有人这样做，真是令人沮丧。

[pər'hæps] — [aɪ] [miːn] , [aɪl] [bɪ'liːv] [gɑːd] [dʌz] . -
Perhaps — I mean , I'll believe God does . '
也许 — 我 意思是 , 患病的 相信 上帝 做 . -

也许——我是说，我会相信上帝会这么做。

- " ['greɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
' " Greater love hath no man than this , that he lay down his life for his
- " 更大的 爱 有 不 男人 比 这 , 那 他 躺 向下 他的 生活 为了 他的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“人为朋友舍命，人的爱心没有比这更大的了。”

" - ['kwoʊtɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['revərəntli] .
" ' quoted the colonel reverently .
" - 引 这 上校 虔诚地 .

“上校恭敬地引用道。”

- ['gɑːrdiən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] .
' Guardian , you are always repeating that .
- 监护人 , 你 是 总是 重复 那 .

《卫报》，你总是重复这句话。

[aɪ] [bɪ'liːv] [its] [ðə; ði]['oʊnli][tekst][juː; jʊ] [noʊ] [baɪ] [hɑːrt] ! -
I believe it's the only text you know by heart ! '
我 相信 它是 这 仅有的 文本 你 知道 经过 心 ! -

我相信这是你唯一能背诵的经文！

['siːɪŋ] ['ægəθəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] — [ðə; ði] ['tiːzɪŋ] ,
Seeing Agatha's natural expression come again to her face — the teasing ,
看到 阿加莎的 自然的 表达 来 再次 到 她 脸 — 这 戏弄 ,
[ɔː'deɪʃəs] ,
audacious ,
大胆的 ,

看到阿加莎脸上再次浮现出自然的表情——那种戏谑、大胆的表情，

['lɪt(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'tentɪd] .
little smile he knew so well — he was contented .
小的 微笑 他 知道 所以 出色地 — 他 曾是 满足 .

他脸上那抹熟悉的微笑——他很满足。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] .
' It is the best I could remember , little woman .
- 它 是 这 最好的 我 可以 记住 , 小的 女士 .

“这是我能记住的最好的了，小妇人。”

[naʊ] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fret] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .
Now , promise me you will not fret any more to - night , while I am away .
现在 , 承诺 我 你 将要 不是 烦恼 任何 更多的 到 - 夜晚 , 尽管 我 是 离开 .

现在，答应我今晚我不在的时候，不要再担心了。

['kæθrɪn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [pri'ventid] . -
Catherine will come to you , unless she is unavoidably prevented . '
凯瑟琳 将要 来 到 你 , 除非 她 是 不可避免的 阻止 . -

除非迫不得已，否则凯瑟琳会来找你。

- [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
' I'll try to be reasonable .
- 患病的 尝试 到 是 合理的 .

我会尽量讲道理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['naɪsər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [ðoʊ] .
It would be much nicer if you could stay with me till she comes , though .
它 会 是 很多 更漂亮 如果 你 可以 停留 和 我 直到 她 来 , 尽管 .

如果你能陪我等到她来就更好了。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɑːd] [ə'baʊt] [pə'sweidɪŋ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
There's something very odd about persuading young men and boys to go to a
[klʌb] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋz] ,
club on Sunday evenings ,
有 某物 非常 奇怪的 关于 说服 年轻的 男人 和 男孩们 到 去 到 一个
俱乐部 在 星期日 晚上 ,

劝说年轻男子和男孩在周日晚上去夜店，这本身就很奇怪。

[dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] ['riːdɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kwaɪt] [wel] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . -
just to hear reading , when they could quite well go to church . '
只是 到 听到 阅读 , 什么时候 他们 可以 相当 出色地 去 到 教会 . -

他们明明可以去教堂，却只想听人朗读。

- [nʌn] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [ɪn][bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
' None are allowed in but those who have been to church in the morning ,
- 没有任何 是 允许 在 但 那些 WHO 有 到过 到 教会 在 这 早晨 ,

“除了早上去过教堂的人之外，其他人都不允许进入。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bərnli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['meni] [goʊ][tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ([huː] [juːst] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi]
and Mr . Burnley tells me that many go to service (who used never to be
和 先生 . 伯恩利 讲述 我 那 许多 去 到 服务 (WHO 用过的 绝不 到 是
[siːn] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'fɔːr]) ,
seen in church before) ,
已见 在 教会 前) ,

伯恩利先生告诉我，现在很多以前从未去过教堂的人都去参加礼拜了。

[dʒʌst] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] .
just that they may be entitled to join our Sunday evening circle .
只是 那 他们 可能 是 标题 到 加入 我们的 星期日 晚上 圆圈 .

他们只是有资格参加我们周日晚上的聚会。

[wiː; wi] [riːd] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊks] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [resɪ'teɪʃnz]
We read interesting books to them , and sometimes there are recitations
我们 读 有趣的 图书 到 他们 , 和 有时 那里 是 朗诵
[ʌv; əv]['poʊəmz] ,
of poems ,
的 诗歌 ,

我们会给他们读一些有趣的书，有时还会朗诵诗歌。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] ['meni] [greɪt] ['lɪtəreri] [wɜːrks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [wɪtʃ] [reɪz] [ðə; ði] [hɑːrt]
— it is not surprising how many great literary works there are which raise the heart
— 它 是 不是 奇怪 如何 许多 伟大的 文学 作品 那里 是 哪个 增加 这 心
[ænd; ənd][maɪnd][tuː; tə][gɑːd] .
and mind to God .
和 头脑 到 上帝 .

——有很多伟大的文学作品能够提升人们的心灵和思想，使人敬畏上帝，这并不令人惊讶。

[ðen] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'gɪn] [ænd; ənd] [end] [wɪð; wɪθ] [prer] .
Then we always begin and end with prayer .
然后 我们 总是 开始 和 结尾 和 祷告 .

我们总是以祷告开始，也以祷告结束。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] ['sɜːrvɪs] [ɪt'self] , ['ægəθə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz]
It is not a bad service itself , Agatha ; and the young fellows
它 是 不是 一个 坏的 服务 本身 , 阿加莎 ; 和 这 年轻的 伙伴们

阿加莎，这本身并不是一项糟糕的服务；而且那些年轻人

[wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] — [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [spend] [ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] [ɪn]
would not go to church twice a day — they would probably spend their evenings in
会 不是 去 到 教会 两次 一个 天 — 他们 会 大概 花费 他们的 晚上 在
['gæmblɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ,
gambling and drinking ,
赌博 和 喝 ,

他们不会一天去两次教堂——他们晚上很可能会去赌博和喝酒。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [striːt] ['ləʊfəz] .
or in the company of street loafers .
或者 在 这 公司 的 街道 乐福鞋 .

或者和街头游手好闲之徒在一起。

- [hæz; həz][ɪts][bæd] ['kærəktərz] . -
Beverbridge has its bad characters . '
- 有 它是 坏的 人物 . -

贝弗布里奇也有一些坏人。

- [naʊ] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [ə'dres] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ? - [æskt] [hɪz; ɪz][wɔːrd]
' Now , why is it that you never address meetings of the club ? ' asked his ward
- 现在 , 为什么 是 它 那 你 绝不 地址 会议 的 这 俱乐部 ? - 问 他的 病房
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously .
顽皮地 .

“那么，你为什么从来不在俱乐部会议上发言呢？”他的养子调皮地问道。

- [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ! -
' That was quite a speech ! '
- 那 曾是 相当 一个 演讲 ! -

“那真是一场精彩的演讲！”

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

- [aɪ] [spiːk] ?
' I speak ?
- 我 说话 ?

“我说话吗？”

[maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] !
My courage fails me even when I begin to read aloud !
我的 勇气 失败 我 甚至 什么时候 我 开始 到 读 大声 !

即使开始朗读，我的勇气也让我丧失了！

[noʊ] , [noʊ] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['paʊɝz] [ɑːr; ər] ['suːtəb(ə)l] .

No	,	no	,	that	is	not	the	kind	of	action	for	which	my	poor	powers	are	suitable	.
不	,	不	,	那	是	不是	这	种类	的	行动	为了	哪个	我的	贫穷的	权力	是	合适的	.

. . .

: : :

. . .

不，不，我这点微弱的能力不足以胜任这种事……

[naʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] .

Now	,	good	-	bye	,	my	dear	.
现在	,	好的	-	再见	,	我的	亲爱的	.

好了，再见了，亲爱的。

[kiːp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] [ʌn'tɪl] ['kæθrɪn] [kʌmz] .

Keep	a	brave	heart	until	Catherine	comes	.
保持	一个	勇敢的	心	直到	凯瑟琳	来	.

在凯瑟琳到来之前，保持勇敢。

[biː; bi] ['gɑːdz] ['plʌki] ['lɪt(ə)l] ['soʊldʒər] ! -

Be	God's	plucky	little	soldier	!	'
是	神的	勇敢的	小的	士兵	!	-

做上帝勇敢的小战士吧！

['oʊnli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['ægəθə] [wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] ['kæθrɪn]

Only	half	an	hour	later	Agatha	was	nestling	her	face	against	Catherine
仅有的	一半	一个	小时	之后	阿加莎	曾是	雏鸟	她	脸	反对	凯瑟琳

['kɑːrmaɪkəlz] ['ʃoʊldər] ,

Carmichael's	shoulder	,
卡迈克尔的	肩膀	,

仅仅半小时后，阿加莎就把脸埋在了凯瑟琳·卡迈克尔的肩膀上。

['smaɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['reɪdiəntli] .

smiling	up	at	her	radiantly	.
微笑	向上	在	她	光芒四射	.

她仰头对着她，笑容灿烂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['ægəθəz] [oʊn] [laɪf] , — [ɪts] ['traɪəlz] , ['pleʒərz] , ['wɒnts] , [ænd; ənd]

They	were	talking	of	Agatha's	own	life	,	—	its	trials	,	pleasures	,	wants	,	and
他们	是	说	的	阿加莎的	自己的	生活	,	—	它是	试验	,	快乐	,	想要	,	和

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

他们谈论的是阿加莎自己的生活——她的苦难、快乐、愿望和祝福。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [haʊ] ['bædli] [aɪv] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [gɜːrl] - [frend] , [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [tel]

'	Oh	,	you	can't	guess	how	badly	I've	wanted	a	girl	-	friend	,	some	one	to	tell
-	哦	,	你	不能	猜测	如何	糟糕	我已经	通缉	一个	女孩	-	朋友	,	一些	一	到	告诉

['evriθɪŋ] [tuː; tə] !

everything	to	!
一切	到	!

“哦，你无法想象我有多渴望有个女朋友，一个可以倾诉一切的人！”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

I	used	to	dream	about	you	,	when	you	were	out	in	Australia	,
我	用过的	到	梦	关于	你	,	什么时候	你	是	出去	在	澳大利亚	,

你去澳大利亚的时候，我经常梦见你。

[ænd; ənd] [aɪ] ['nɪrli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪt] [lɔːŋ] ['letərz] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

and	I	nearly	began	to	write	long	letters	to	you	.	'
和	我	几乎	开始	到	写	长的	信件	到	你	.	-

我差点就开始给你写长信了。

- [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] . -
' I wish you had written . '
- 我 希望 你 有 书面 . -

“我真希望你写过信。”

- [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] .
' You couldn't have known what I was like .
- 你 不能 有 已知 什么 我 曾是 喜欢 .

你不可能知道我是什么样的人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heitid] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [naɪs] ,
I should have hated you to think me nice ,
我 应该 有 憎恨 你 到 思考 我 好的 ,

我应该恨你才对，不然你也不会觉得我好。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
and then to have come to England and been disappointed .
和 然后 到 有 来 到 英格兰 和 到过 失望的 .

然后来到英国，却感到失望。

[its] [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
It's best as it is .
它是 最好的 作为 它 是 .

这样就很好。

[help] [ˌem 'iː] , [kæθ] ; [duː] [help] [ˌem 'iː] !
Help me , Cath ; do help me !
帮助 我 , 凯瑟琳 ; 做 帮助 我 !

凯丝，帮帮我；请帮帮我!

[wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [tuː; tə] [biː; bi] ['naɪsər] ? -
What am I to do to be nicer ? '
什么 是 我 到 做 到 是 更漂亮 ? -

我该怎么做才能更友善一些?

- [liːv] [ɔːf] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔːr'self] . -
' Leave off thinking so much about yourself . '
- 离开 离开 思维 所以 很多 关于 你自己 . -

“别老想着自己。”

- [waɪ] ?
' Why ?
- 为什么 ?

'为什么?

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn] [maɪ] [fɔːlts] , [ɔːt] [aɪ] [nɑːt] ?
I ought to meditate continually upon my faults , ought I not ?
我 应该 到 幽思 持续 之上 我的 故障 , 应该 我 不是 ?

我应该不断反省自己的过错，不是吗?

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [soʊ] . -
People have told me so . '
人们 有 讲述 我 所以 . -

人们都这么跟我说过。

- [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['duːti] , [dɪr] .
' That is a morbid idea of religion and duty , dear .
- 那 是 一个 病态的 主意 的 宗教 和 责任 , 亲爱的 .

“亲爱的，那是一种病态的宗教和责任观念。”

[biː; bi] [æz; əz] ['sɑːri] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [sɪnz] ,
Be as sorry as possible for your sins ,
是 作为 对不起 作为 可能的 为了 你的 罪孽 ,

要尽可能地为你的罪过感到懊悔，

[bʌt; bət] [sper] [taɪm] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ə'pɑːn] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] ,

but	spare	time	to	meditate	upon	God's	mercy	and	goodness	,
但	空闲的	时间	到	幽思	之上	神的	怜悯	和	善良	,

但要抽出时间来默想上帝的慈悲和恩典。

['ʌðərwaɪz] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

otherwise	how	can	you	learn	to	love	Him	?
否则	如何	能	你	学习	到	爱	他	?

否则，你怎么能学会爱他呢?

[ðen] [ə'gen] , [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [groʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl]

Then	again	,	by	thinking	always	of	your	faults	,	you	grow	into	a	spiritual
然后	再次	,	经过	思维	总是	的	你的	故障	,	你	生长	进入	一个	精神

[ˌhaɪpə'kɑːndriæk] .

hypochondriac	.
疑病症	.

然而，如果总是想着自己的缺点，你就会变成一个精神上的疑病症患者。

[haʊ] [ɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [fiːl] [huː] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [kən'sɪdərɪŋ]

How	ill	a	person	would	feel	who	spent	all	his	time	in	considering
如何	患病的	一个	人	会	感觉	WHO	花费	全部	他的	时间	在	考虑

一个人如果把所有时间都花在思考上，会感觉多么难受啊!

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['evri] [smɔːl] [peɪn] [ɔːr] ['wɪrinəs] !

the	exact	strength	and	nature	of	every	small	pain	or	weariness	!
这	精确的	力量	和	自然	的	每一个	小的	疼痛	或者	疲劳	!

能够准确描述每一种轻微疼痛或疲劳的强度和性质!

[noʊ] , [noʊ] , ['ægəθə] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['helθɪli] [rɪ'lɪdʒəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [ɪn] [gɑːd] [ə; eɪ] [greɪt]

No	,	no	,	Agatha	;	to	be	healthily	religious	,	you	must	trust	in	God	a	great
不	,	不	,	阿加莎	;	到	是	健康地	宗教	,	你	必须	相信	在	上帝	一个	伟大的

[diːl] [mɔːr] ,

deal	more	,
交易	更多的	,

不，不，阿加莎；要想拥有健康的宗教信仰，你必须更加信赖上帝。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'membərɪŋ] [hɪm; ɪm] , [fər'get] [jɔːr'self] ! -

and	,	in	remembering	Him	,	forget	yourself	!	'
和	,	在	记住	他	,	忘记	你自己	!	-

记住祂，就忘却自己!

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] ['iziə] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['kæθrɪn] , - [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ['wɪstfəli] ,

'	It	must	be	much	easier	for	you	,	Catherine	,	'	said	the	little	girl	wistfully	,
-	它	必须	是	很多	更轻松	为了	你	,	凯瑟琳	,	-	说	这	小的	女孩	怅然地	,

“凯瑟琳，你一定容易得多，”小女孩怅然地说。

- [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['nevər] [fiːl] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [biː; bi] [krɔːs] , [duː] [juː; jʊ] ? -

'	for	you	never	feel	too	ill	to	do	anything	but	be	cross	,	do	you	?	'
-	为了	你	绝不	感觉	也	患病的	到	做	任何事物	但	是	叉	,	做	你	?	-

“因为你除了生气之外，似乎什么事都做不了，是吗? ”

- [noʊ] , [dɪr] .

'	No	,	dear	.
-	不	,	亲爱的	.

'不亲爱的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [rɪ'wɔːrd] [duː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɪf] ,

But	there	will	be	a	wonderful	reward	due	to	you	in	heaven	,	if	,
但	那里	将要	是	一个	精彩的	报酬	到期的	到	你	在	天堂	,	如果	,

但如果你这样做，你在天国将获得美好的奖赏，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bɑːdɪli] ['wiːknəs] , [juː; jʊ] [sɜːrv] [ðə; ði] ['fɑːðər] ['breɪvli] .

in	spite	of	your	bodily	weakness	,	you	serve	the	Father	bravely	.
在	尽管如此	的	你的	身体上的	弱点	,	你	服务	这	父亲	勇敢地	.

尽管你身体虚弱，你仍然勇敢地侍奉天父。

[tel] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] ; [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sɪmpli] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

Tell	Him	your	difficulties	;	speak	to	Him	quite	simply	,	at	all	hours	,
告诉	他	你的	困难	;	说话	到	他	相当	简单地	,	在	全部	小时	,

把你的困难告诉祂；随时都可以用最简单的方式和祂交谈。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .

out	of	the	fulness	of	your	heart	,	and	He	will	understand	.
出去	的	这	充满	的	你的	心	,	和	他	将要	理解	.

发自内心的渴望，祂必会理解。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [nɪr] [juː; jʊ] ;

You	will	learn	to	feel	sure	of	His	presence	near	you	;
你	将要	学习	到	感觉	当然	的	他的	在场	靠近	你	;

你会逐渐确信祂就在你身边；

[juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə] [ber] [peɪn] ['peɪʃntli] , [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,

you	will	love	to	bear	pain	patiently	,	to	please	Him	,
你	将要	爱	到	熊	疼痛	耐心	,	到	请	他	,

你会乐于耐心忍受痛苦，以取悦他。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ægəni] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]

and	in	remembrance	of	the	agony	He	chose	for	His	portion	in	order	that
和	在	纪念	的	这	痛苦	他	选择	为了	他的	部分	在	命令	那

[wiː; wi] ,

we	,
我们	,

为了纪念祂为使我们而甘愿承受的苦难，

[hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['sɜːrvənt] , [maɪt] [biː; bi] [ɪ'tɜːrnəli] ['hæpi] .

His	rebellious	servants	,	might	be	eternally	happy	.
他的	叛逆的	仆人	,	可能	是	永恒	快乐的	.

他那些叛逆的仆人，或许会永远幸福。

[wʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] ['les(ə)n] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fiːl] ['loʊnli] ['eni] [mɔːr] . -

Once	you	have	learned	this	lesson	,	you	will	never	feel	lonely	any	more	.	'
一次	你	有	学习	这	课	,	你	将要	绝不	感觉	孤独	任何	更多的	.	-

一旦你明白了这个道理，你将永远不会再感到孤独。

['kæθrɪnz] [feɪs] [wʌz; wəz]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Catherine's	face	was	glorified	by	the	light	of	the	peace	of	which	she	was
凯瑟琳的	脸	曾是	光荣的	经过	这	光	的	这	和平	的	哪个	她	曾是

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

凯瑟琳的脸上洋溢着她所描绘的和平的光芒。

[ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['truːli] ['pæsəθ] [ˌʌndər'stændɪŋ] !

that	peace	which	truly	passeth	understanding	!
那	和平	哪个	真的	经过	理解	!

那超越理解的平安！

[pər'hæps] ['ægəθə] ['lɜːrnɪd] [mɔːr] [baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [feɪs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][baɪ] ['lɪsnɪŋ]

Perhaps	Agatha	learned	more	by	watching	her	friend's	face	than	even	by	listening
也许	阿加莎	学习	更多的	经过	观看	她	朋友们	脸	比	甚至	经过	聆听

[tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

to	her	words	.
到	她	字	.

或许阿加莎从观察朋友的表情中学到的东西，比从聆听朋友的话语中学到的还要多。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] .

Certainly	**she**	**was**	**both**	**convinced**	**and**	**comforted**	**.**
当然	她	曾是	两个都	确信	和	安慰	.

她当然既确信无疑，又感到安慰。

- ['kæθrɪn] , [aɪl] [traɪ] . -

'	**Catherine**	**,**	**I'll**	**try**	**.**	**'**
-	凯瑟琳	,	患病的	尝试	.	-

“凯瑟琳，我会试试。”

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] ([fɔːr; fər][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən]) [keɪm] ['sloʊli] ,

The	**promise**	**(**	**for**	**as**	**a**	**promise**	**the**	**words**	**were**	**spoken**	**)**	**came**	**slowly**	**,**
这	承诺	(	为了	作为	一个	承诺	这	字	是	说	)	来了	缓慢地	,

['ɜːrnɪstli] ,

earnestly	**,**
切实	,

这个承诺（因为这些话是以承诺的形式说出的）来得缓慢而真诚，

['iːgərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [lɪps] .

eagerly	**from**	**the**	**child's**	**lips**	**.**
急切地	从	这	孩子的	嘴唇	.

从孩子嘴里急切地吐了出来。

[ðen] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] :

Then	**,**	**laying**	**her**	**head**	**on**	**her**	**friend's**	**shoulder**	**,**	**she**	**went**	**on**	**to**	**say**	**:**
然后	,	躺下	她	头	在	她	朋友们	肩膀	,	她	去	在	到	说	:

然后，她把头靠在朋友的肩膀上，继续说道：

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] ['iːzi] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nevər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self]

'	**It**	**won't**	**be**	**easy**	**,**	**I**	**know**	**that**	**;**	**and**	**it**	**means**	**never**	**trying**	**to**	**please**	**myself**
-	它	惯于	是	简单的	,	我	知道	那	;	和	它	方法	绝不	尝试	到	请	我

['oʊnli] ,

only	**,**
仅有的	,

我知道这并不容易；这意味着永远不要只取悦自己。

['nevər] ['spiːkɪŋ] ['æŋgrəli][dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['æŋgri] ,

never	**speaking**	**angrily**	**just**	**to**	**make**	**other**	**people**	**angry**	**,**
绝不	请讲	愤怒地	只是	到	制作	其他	人们	生气的	,

从不故意生气激怒别人，

['nevər] ['kɔːlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] . . . .

never	**calling**	**Uncle**	**Ross**	**our**	**enemy**	**and**	**trying**	**to**	**hate**	**him**	**,**	**never**	**.**	**.**	**.**
绝不	呼叫	叔叔	罗斯	我们的	敌人	和	尝试	到	恨	他	,	绝不	.	.	.

我们绝不会把罗斯叔叔当成敌人，也绝不会试图憎恨他.....

[oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] !

Oh	**yes**	**,**	**it**	**will**	**be**	**difficult**	**!**
哦	是的	,	它	将要	是	难的	!

哦，是的，这会很困难！

['oʊnli] [naʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [æz; əz][aɪ] ['nevər] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ,

Only	**now**	**I**	**seem**	**to**	**understand**	**,**	**as**	**I**	**never**	**did**	**before**	**,**
仅有的	现在	我	似乎	到	理解	,	作为	我	绝不	做过	前	,

直到现在我才明白，这是我以前从未明白过的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['ekstrə] [gʊd] ,

that	**it**	**isn't**	**only**	**people**	**who**	**want**	**to**	**be**	**extra**	**good**	**,**
那	它	不是	仅有的	人们	WHO	想	到	是	额外的	好的	,

并非只有那些想要变得格外优秀的人，

[bʌt; bət] [its] ['evri] [wʌn] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] ['θɜːrəli] .

but	it's	every	one	who	ought	to	serve	God	thoroughly	.
但	它是	每一个	一	WHO	应该	到	服务	上帝	彻底	.

但每个人都应该全心全意地侍奉上帝。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? -

Do	you	know	what	I	mean	?	'
做	你	知道	什么	我	意思是	?	-

你明白我的意思吗?

- [jes] , [dɪr] .

'	Yes	,	dear	.
-	是的	,	亲爱的	.

'是的亲爱的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['kɑːmən] [fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] ,

It	is	very	common	for	persons	to	say	or	think	,
它	是	非常	常见的	为了	人	到	说	或者	思考	,

人们常常会说或想:

" [aɪ] ['niːdnt] [dɪ'voʊt] [maɪ] [hoʊl] ['efərts] [tuː; tə] ['sɜːrvɪŋ] [gɑːd] .

"	I	needn't	devote	my	whole	efforts	to	serving	God	.
"	我	不必	奉献	我的	所有的	努力	到	服务	上帝	.

我无需将全部精力都投入到侍奉上帝上。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt][sɪn][ɪn] [greɪt] ['mætərz] .

I	shall	be	all	right	,	so	long	as	I	do	not	sin	in	great	matters	.
我	将	是	全部	正确的	,	所以	长的	作为	我	做	不是	罪	在	伟大的	事情	.

只要我不犯大错，就不会有事。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] .

"	But	that	is	a	form	of	ignorance	.
"	但	那	是	一个	形式	的	无知	.

但这是一种无知的表现。

[də'rektli; daɪ'rektli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [æskt] , " [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] ? "

Directly	such	a	person	is	asked	,	"	Why	were	you	created	?	"
直接地	这样的	一个	人	是	问	,	"	为什么	是	你	创建	?	"

可以直接问这样的人：“你为什么被创造出来？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [kri'eɪtərz] ['pɜːrpəs] ?

"	Are	you	fulfilling	the	Creator's	purpose	?
"	是	你	满足	这	创作者的	目的	?

你是否实现了造物主的旨意?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ænsər] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ɪk'sept] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] .

"	there	is	no	answer	forthcoming	,	except	an	admission	of	failure	.
"	那里	是	不	回答	即将推出	,	除了	一个	入学	的	失败	.

“除了承认失败之外，没有其他答案。”

[naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [ʌv; əv][juː 'es] [dɪ'spaɪz] ['feɪljɝz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] ;

Now	we	all	of	us	despise	failures	that	are	the	result	of	idleness	;
现在	我们	全部	的	我们	鄙视	失败	那	是	这	结果	的	懒惰	;

我们所有人都鄙视因懒惰而导致的失败;

[soʊ] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ɪk'spekt][gɑːd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]['dʒʌdʒmənt] ,

so	how	can	we	expect	God	,	at	the	last	judgment	,
所以	如何	能	我们	预计	上帝	,	在	这	最后的	判断	,

那么，我们如何才能期待上帝在末日审判时.....

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [ɪl] - [wɪl] [ænd; ənd] ['sloʊθfəlnɪs] ? -

to	reward	us	for	failing	through	our	ill	-	will	and	slothfulness	?	'
到	报酬	我们	为了	失败	通过	我们的	患病的	-	将要	和	懒惰	?	-

难道这是在奖励我们因恶意和懒惰而导致的失败吗?

- [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [kwaɪt] [pleɪn] , [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] . -
' It all seems quite plain , when you talk of religion . '
- 它 全部 似乎 相当 清楚的 , 什么时候 你 讲话 的 宗教 . -

“谈到宗教，一切似乎都很清楚。”

['kæθrɪnz] ['dʒent(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['stroʊkɪŋ] ['ægəθəz] [hɑːt] ['fɔːrhed] ,
Catherine's gentle hands were stroking Agatha's hot forehead ,
凯瑟琳的 温和的 双手 是 抚摸 阿加莎的 热的 前额 ,

凯瑟琳温柔的双手抚摸着阿加莎滚烫的额头。

['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriː'pæsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [tʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
passing and repassing over her eyes with a soft touch which was very
通过 和 重传 超过 她 眼睛 和 一个 柔软的 触碰 哪个 曾是 非常
['suːðɪŋ] .
soothing .
舒缓 .

轻轻地在她眼上扫过，一遍又一遍，感觉非常舒缓。

- [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [trʊθs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðem; ðəm] , -
' My mother taught me all these truths , and I have never forgotten them , '
- 我的 母亲 教授 我 全部 这些 真相 , 和 我 有 绝不 被遗忘的 他们 , -
[ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
she answered .
她 回答 .

“这些真理都是我母亲教给我的，我从未忘记过，”她回答说。

- [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [gɑːd][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] ? -
' So you are going to give God your whole heart ? '
- 所以 你 是 去 到 给 上帝 你的 所有的 心 ? -

“所以你打算把全部的心都献给上帝？”

- [aɪl] [bɪ'gɪn] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ɪn] ['saɪfər] , [ɪn]
' I'll begin this very evening , and I shall write down the promise , in cypher , in
- 患病的 开始 这 非常 晚上 , 和 我 将 写 向下 这 承诺 , 在 暗号 , 在
[maɪ]['daɪəri] ,
my diary ,
我的 日记 ,

“我今晚就开始，我会用密码把这个承诺写在我的日记里。”

[ðæt] [aɪ] [meint] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'get] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
that I mayn't ever be able to forget for long .
那 我 可能不会 曾经 是 有能力的 到 忘记 为了 长的 .

我可能永远也无法长时间忘记这件事。

[kæθ] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] [naʊ] . . . [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [hel] ? -
Cath , if I were to die now . . . should I go to hell ? '
凯瑟琳 , 如果 我 是 到 死 现在 . . . 应该 我 去 到 地狱 ? -

凯丝，如果我现在死了……我会下地狱吗?

- [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['duːti] , [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz]
' If you had a servant who had neglected his duty , but who was
- 如果 你 有 一个 仆人 WHO 有 被忽视的 他的 责任 , 但 WHO 曾是
['ɑːnɪstli] ['sɑːri] ,
honestly sorry ,
诚实地 对不起 ,

“如果你有一个仆人玩忽职守，但他真心感到后悔，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] ['wɪlfəli] [sɪn] [ə'genst] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
and promised you that he would never wilfully sin against you again ,
和 承诺 你 那 他 会 绝不 故意 罪 反对 你 再次 ,

他向你承诺，他以后绝不会再故意得罪你。

[wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] ?

would	you	wish	to	condemn	him	to	eternal	misery	?
会	你	希望	到	谴责	他	到	永恒	苦难	?

你愿意让他遭受永世的痛苦吗?

[oʊ] , [tʃaɪldi] , [wen] [juː; jʊ] [daʊt] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] , [juː; jʊ][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'dʒʌstɪs] ,

Oh	,	childie	,	when	you	doubt	God's	mercy	,	you	do	Him	a	terrible	injustice	,
哦	,	孩子	,	什么时候	你	怀疑	神的	怜悯	,	你	做	他	一个	糟糕的	不公正	,

孩子，当你怀疑上帝的慈悲时，你就是在对他犯下极大的不公。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['meni] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv]

for	He	is	many	million	times	more	generous	than	the	greatest	and	best	of
为了	他	是	许多	百万	时代	更多的	慷慨的	比	这	最	和	最好的	的

[hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [kæn; kən]['evər] [bɪ'kʌm] . -

His	creatures	can	ever	become	.	'
他的	生物	能	曾经	变得	.	-

因为祂的慷慨远胜过祂所创造的最伟大、最优秀的生物所能达到的程度。

- [oʊ] , ['kæθrɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ! -

'	Oh	,	Catherine	,	you	are	beautiful	!	'
-	哦	,	凯瑟琳	,	你	是	美丽的	!	-

“哦，凯瑟琳，你真漂亮！”

- [waɪ] , [wʌt] ['sʌd(ə)n] ['nɑːnsens] [ɪz] [ðɪs] , [maɪ][pet] ? - [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'mjuːzd] ['kwestʃən] .

'	Why	,	what	sudden	nonsense	is	this	,	my	pet	?	'	was	the	amused	question	.
-	为什么	,	什么	突然	废话	是	这	,	我的	宠物	?	-	曾是	这	觉得好笑	问题	.

“怎么，我的宝贝，你这是在胡闹什么呢？”对方笑着问道。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

'	I	was	watching	you	.
-	我	曾是	观看	你	.

我一直在看着你。

[dʌz] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] ?

Does	Mr	.	North	love	you	very	,	very	much	?
做	先生	.	北	爱	你	非常	,	非常	很多	?

诺斯先生非常非常爱你吗?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] . -

He	ought	to	.	'
他	应该	到	.	-

他应该这么做。

[blʌʃiz] [stoʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [preɪzd] .

Blushes	stole	over	the	face	that	had	been	praised	.
脸红	偷窃	超过	这	脸	那	有	到过	赞扬	.

受到表扬的那张脸上泛起了红晕。

- [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːrv] . -

'	He	loves	me	a	great	deal	more	than	I	deserve	.	'
-	他	爱	我	一个	伟大的	交易	更多的	比	我	应得	.	-

“他爱我远超我应得的。”

- [aɪ] [meɪd] ['gɑːrdiən] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .

'	I	made	guardian	tell	me	all	you	told	him	.
-	我	制成	监护人	告诉	我	全部	你	讲述	他	.

“我让监护人把你告诉他的一切都告诉我了。”

[juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ] ['noʊɪŋ] , [duː][juː; jʊ] ? -

You	don't	mind	my	knowing	,	do	you	?	'
你	不	头脑	我的	会心	,	做	你	?	-

你不介意我告诉你们吧?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
' Of course not .
- 的 课程 不是 .

当然不是。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [raɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]
It will be nice to be able to talk and write of him to you , little
它 将要 是 好的 到 是 有能力的 到 讲话 和 写 的 他 到 你 , 小的
[wʌn] ,
one ,
一 ,

能跟你谈论他、写他，那该多好啊，宝贝。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['roʊmæns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ]
for there was no one to sympathise with my romance until I found you
为了 那里 曾是 不 一 到 同情 和 我的 浪漫 直到 我 成立 你
[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] . . . .
and Uncle Jack . . . .
和 叔叔 杰克 . . . .

因为直到遇见你和杰克叔叔，才有人理解我的爱情.....

['braɪən] [meɪ] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [nɑːt] [tuː; tə] [hoʊp]
Brian may come down to see me to - morrow , but I am trying not to hope
布莱恩 可能 来 向下 到 看 我 到 - 明天 , 但 我 是 尝试 不是 到 希望
[tuː] [mʌtʃ] ,
too much ,
也 很多 ,

布莱恩明天可能会来看我，但我尽量不抱太大希望。

[ɔːr] [els] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['dɪzməl] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['fɑːloʊz] .
or else I shall feel dismal if a disappointment follows .
或者 别的 我 将 感觉 惨淡 如果 一个 失望 跟随 .

否则，如果结果令人失望，我会感到沮丧。

[stɪl] , [hiː; hi] ['hæznt] ['tɛləˌgræft] [jet] , [nɔːr] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ,
Still , he hasn't telegraphed yet , nor written for two whole days ,
仍然 , 他 还没有 电报 然而 , 也不 书面 为了 二 所有的 天 ,

然而，他至今仍未发出电报，也已经整整两天没有写信了。

[soʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] . -
so I think he must be coming . '
所以 我 思考 他 必须 是 未来 . -

所以我觉得他肯定会来。

- [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] ? -
' If he does , you will bring him here ? '
- 如果 他 做 , 你 将要 带来 他 这里 ? -

“如果他真这么做了，你会把他带到这里来吗？”

[æskt] ['ægəθə] [ɪk'saɪtɪdli] .
asked Agatha excitedly .
问 阿加莎 兴奋地 .

阿加莎兴奋地问道。

['kæθrɪn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
Catherine nodded .
凯瑟琳 点头 .

凯瑟琳点了点头。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [lʌv] [wʌn]
' I am simply longing to show him to Uncle Jack ; they are sure to love one
- 我 是 简单地 渴望 到 展示 他 到 叔叔 杰克 ; 他们 是 当然 到 爱 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“我迫不及待地想把他介绍给杰克叔叔；他们一定会喜欢彼此的。”

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ,
In the afternoon I have agreed to go to see Uncle Ross ,
在 这 下午 我 有 同意 到 去 到 看 叔叔 罗斯 ,

下午我答应去看望罗斯叔叔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['braɪən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] . . . .
and to take Brian with me , if possible . . . .
和 到 拿 布莱恩 和 我 , 如果 可能的 . . . .

如果可以的话，带上布莱恩一起去.....

[naʊ] , ['ægəθə] !
Now , Agatha !
现在 , 阿加莎 !

现在，阿加莎！

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fraʊn] ! -
What a dreadful frown ! '
什么 一个 可怕 皱眉 ! -

多么可怕的愁容啊！

- [ɪts] [gɔːn] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [raɪt] [ænd; ənd][waɪz] , [kæθ] .
' It's gone , now , and I know you are quite right and wise , Cath .
- 它是 已消失 , 现在 , 和 我 知道 你 是 相当 正确的 和 明智的 , 凯瑟琳 .

“它已经消失了，我知道你是完全正确且明智的，凯丝。”

[pliːz] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . -
Please go on with what you were going to say . '
请 去 在 和 什么 你 是 去 到 说 . -

请继续说你刚才想说的话。

- [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] [kɑːrm] [hɔːl] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɪr] .
' But I shall insist upon leaving Carm Hall in time to spend the evening here .
- 但 我 将 坚持 之上 离开 卡姆 大厅 在 时间 到 花费 这 晚上 这里 .

但我会坚持准时离开卡姆庄园，以便今晚能在这里度过。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌpər] .
I shall say you have invited me to supper .
我 将 说 你 有 受邀 我 到 晚餐 .

我会说你邀请我共进晚餐。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [truː] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ? -
That will be true , won't it ? '
那 将要 是 真的 , 惯于 它 ? -

那确实如此，不是吗?

- [jes] , [jes] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['teɪbl] [lʊk] ['veri] [naɪs] ,
' Yes , yes , and Harriet shall lay the cloth and make the table look very nice ,
- 是的 , 是的 , 和 哈丽特 将 躺 这 布 和 制作 这 桌子 看 非常 好的 ,

“好的，好的，哈丽特会铺好桌布，把桌子布置得漂漂亮亮的。”

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] " ['iːvnɪŋ] .
before she goes out for her " evening .
前 她 去 出去 为了 她 " 晚上 .

在她外出享受“夜晚”之前。

" [ɑː] , [kæθ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['hæpi] ! -
" Ah , Cath , you have made me happy ! '
" 啊 , 凯瑟琳 , 你 有 制成 我 快乐的 ! -

“啊，凯丝，你让我太高兴了！”

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] !
' God bless you , darling !
- 上帝 保佑 你 , 亲爱的 !

上帝保佑你，亲爱的!

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['hæpiːɚ] [jet] , [aɪ][hoʊp] . -
He will teach you to be a great deal happier yet , I hope . '
他 将要 教 你 到 是 一个 伟大的 交易 更快乐 然而 , 我 希望 . -

我希望，他会教会你如何变得更加快乐。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [hiː; hi] [hɜːrd] ['ægəθəz]
When the colonel returned from his work at the club he heard Agatha's
什么时候 这 上校 返回 从 他的 工作 在 这 俱乐部 他 听到 阿加莎的
['læftər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
laughter resounding through the cottage ,
笑声 高亢 通过 这 小屋 ,

上校从俱乐部回来时，听到阿加莎的笑声在小屋里回荡。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ɪn'diːd] .
— a sound that was strange indeed .
— 一个 声音 那 曾是 奇怪的 的确 .

——这声音确实很奇怪。

[ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd][ʌv; əv][ðer; ðər] [teɪt] - - - [teɪt] ,
The girls were neither of them in the least tired of their tête - à - tête ,
这 女孩们 是 两者都不 的 他们 在 这 至少 疲劳的 的 他们的 头 - - - 头 ,

两个女孩丝毫没有厌倦她们的私下谈话。

[jet] [ðeɪ] ['glædli] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] ['geɪli]
yet they gladly welcomed him and soon the three were chatting as gaily
然而 他们 乐意 欢迎 他 和 很快 这 三 是 聊天 作为 兴高采烈地
[æz; əz] [tuː] [hæd; həd] [dʌn] .
as two had done .
作为 二 有 完毕 .

然而，他们热情地欢迎了他，很快三人就和之前两人一样愉快地聊了起来。

[bɪ'fɔːr] ['kæθrɪn] [went] [hoʊm] [ʃiː; ʃi] [ʃɜrd] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prer] [æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] ,
Before Catherine went home she shared in the evening prayer at Redan Cottage ,
前 凯瑟琳 去 家 她 共享 在 这 晚上 祷告 在 雷丹 小屋 ,

凯瑟琳回家前，在雷丹小屋参加了晚祷。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɚːnəlz] [vɔɪs] ['fɔːltər] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ʌp] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]
and heard the colonel's voice falter as he offered up one special petition for
和 听到 这 上校的 嗓音 犹豫不决 作为 他 提供 向上 一 特别的 请愿 为了
[ðə; ði] - ['welfer] ,
the ' welfare ,
这 - 福利 ,

听到上校的声音颤抖着，他提出了一项关于“福利”的特殊请求，

['spɪrɪtʃuəl] [ænd; ənd] ['tempərəl] , [ʌv; əv][ɔːl] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] . -
spiritual and temporal , of all relatives and friends . '
精神 和 颞 , 的 全部 亲属 和 朋友们 . -

精神上的和物质上的，所有亲朋好友。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə]

No	wonder	that	the	girl's	heart	was	filled	with	rejoicing	as	she	walked	back	to
不	想知道	那	这	女孩们	心	曾是	已填	和	欢欣鼓舞	作为	她	步行	后退	到

['wʊdli] ['vɪlə] !

Woodley	Villa	!
伍德利	别墅	!

难怪女孩走回伍德利别墅时，心中充满了喜悦!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kʌmfərt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ægəθə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pə'sweidid]

She	had	been	able	to	comfort	poor	little	Agatha	,	and	had	persuaded
她	有	到过	有能力的	到	舒适	贫穷的	小的	阿加莎	,	和	有	被说服

[hɜːr; hər][tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd] .

her	to	serve	God	.
她	到	服务	上帝	.

她安慰了可怜的小阿加莎，并说服她侍奉上帝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['plenti] [ʌv; əv][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

And	there	was	still	plenty	of	work	to	be	done	,	a	beautiful	reconciliation
和	那里	曾是	仍然	很多	的	工作	到	是	完毕	,	一个	美丽的	和解

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ,

to	effect	,
到	影响	,

还有很多工作要做，需要达成美好的和解。

[ɪf] [gɑːd] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][eɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

if	God	would	give	her	grace	and	aid	sufficient	.
如果	上帝	会	给	她	优雅	和	援助	充足的	.

如果上帝能赐予她足够的恩典和帮助。

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kaʊnt] [ʌp][ðə; ði] [geɪnz] [ðæt] [maɪt] [ə'kruː] [tuː; tə][hɜːr'self]

Not	for	an	instant	did	she	count	up	the	gains	that	might	accrue	to	herself
不是	为了	一个	立即的	做过	她	数数	向上	这	收益	那	可能	累积	到	她自己

[frʌm; frəm] [ðɪs] [piːs] - ['meɪkɪŋ] .

from	this	peace	-	making	.
从	这	和平	-	制作	.

她丝毫没有考虑过促成和平会给自己带来什么好处。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] .

Her	intentions	were	pure	and	unselfish	.
她	意图	是	纯的	和	无私	.

她的动机纯粹而无私。

['lɪt(ə)l] [wɜːrld] - ['lʌvɪŋ] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːvəld] [ə'gen] ,

Little	world	-	loving	Mrs	.	Arderne	would	have	marvelled	again	,
小的	世界	-	爱	太太	.	阿德恩	会	有	惊叹不已	再次	,

热爱世界的阿德恩太太一定会再次感到惊奇。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [hɑːrt] [tuː; tə] - [naɪt] .

had	she	been	able	to	read	her	companion's	heart	to	-	night	.
有	她	到过	有能力的	到	读	她	同伴的	心	到	-	夜晚	.

如果她今晚能够读懂同伴的心声就好了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [bɪ'troʊðd]

The	Coming	of	Catherine's	Betrothed
这	未来	的	凯瑟琳的	未婚妻

凯瑟琳未婚夫的到来

[baɪ][ten][əˈklɔk, əu-][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['braɪən] [nɔːrθ] [hæd; həd] [ɜːrnd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

By	ten	o'clock	on	Monday	morning	Brian	North	had	earned	a	holiday	.
经过	十	点钟	在	周一	早晨	布莱恩	北	有	获得	一个	假期	.

星期一上午十点，布莱恩·诺斯就该放假了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [sɪns] [ðə; ði][smɔːl] ['aʊərz] ,

He	had	been	up	and	working	since	the	small	hours	,
他	有	到过	向上	和	在职的	自从	这	小的	小时	,

他从凌晨就开始工作了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [tuː; tə][rest] ,

but	instead	of	going	back	to	his	lodgings	to	rest	,
但	反而	的	去	后退	到	他的	住宿	到	休息	,

但他并没有回住处休息，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [treɪn][fɔːr; fər] - .

he	hurried	to	a	station	and	took	train	for	Beverbridge	.
他	慌忙	到	一个	车站	和	采取	火车	为了	-	.

他匆匆赶到车站，乘火车前往贝弗布里奇。

['kæθrɪnz] ['letər] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs]

Catherine's	letter	had	been	brought	to	him	,	and	had	made	a	precious
凯瑟琳的	信	有	到过	带来	到	他	,	和	有	制成	一个	宝贵的

['ɪntərluːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

interlude	to	his	occupation	.
插曲	到	他的	职业	.

凯瑟琳的信送到了他手中，给他带来了一段宝贵的喘息时间。

['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Generally	he	was	as	busy	in	the	evening	as	in	the	morning	,
一般来说	他	曾是	作为	忙碌的	在	这	晚上	作为	在	这	早晨	,

他通常晚上和早上一样忙。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

but	his	other	occupation	had	been	taken	away	from	him	,
但	他的	其他	职业	有	到过	已采取	离开	从	他	,

但他的另一份工作却被剥夺了。

— [ə; eɪ] [lɔːs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'gret] ,

—	a	loss	which	he	was	obliged	to	regret	,
—	一个	损失	哪个	他	曾是	有义务	到	后悔	,

——这是一场他不得不感到遗憾的损失，

[ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['hɑːlədeɪ][ɪn]

although	it	had	obtained	him	an	opportunity	for	a	few	days	'	holiday	in
虽然	它	有	获得	他	一个	机会	为了	一个	很少	天	-	假期	在

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

the	neighbourhood	of	Catherine	Carmichael	.
这	邻里	的	凯瑟琳	卡迈克尔	.

虽然这让他有机会在凯瑟琳·卡迈克尔附近度过几天假期。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] , ['braɪən] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , [tuː] ;

Had	she	been	in	London	,	Brian	would	have	remained	there	,	too	;
有	她	到过	在	伦敦	,	布莱恩	会	有	剩余	那里	,	也	;

如果她当时在伦敦，布莱恩也会留在那里；

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [griːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [fjuː] ,

so	when	the	landscape	began	to	be	green	,	and	the	buildings	few	,
所以	什么时候	这	景观	开始	到	是	绿色的	,	和	这	建筑物	很少	,

所以当大地开始泛绿，建筑物稀少时，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪk'spæns] [ə'bʌv] ,

and	the	sky	showed	a	clear	expanse	above	,
和	这	天空	显示	一个	清除	广阔	多于	,

天空一片澄澈开阔。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [rɪ'vaɪvd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [gɜːrl][wʌz; wəz][ɪn]

his	spirits	revived	with	his	gratitude	for	the	fact	that	his	dear	girl	was	in
他的	烈酒	复活	和	他的	感激	为了	这	事实	那	他的	亲爱的	女孩	曾是	在

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

想到心爱的女孩身在乡下，他的精神顿时恢复了活力，心中充满了感激。

[ðə; ði] [freʃ] [pjʊr] [er] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] .

The	fresh	pure	air	strengthened	him	already	.
这	新鲜的	纯的	空气	加强	他	已经	.

清新的空气已经让他精神焕发。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] [taʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [pæs]

Beverbridge	was	a	long	journey	from	town	,	but	he	found	time	pass
-	曾是	一个	长的	旅行	从	镇	,	但	他	成立	时间	经过

['plezntli] ,

pleasantly	,
愉快	,

贝弗布里奇离镇子很远，但他觉得时间过得很愉快。

[æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [bæk] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

as	he	leaned	back	close	to	the	open	window	,
作为	他	倾斜	后退	关闭	到	这	打开	窗户	,

他向后靠在敞开的窗户旁，

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [roʊv] ['oʊvər][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['kæθrɪnz] [pər'fɛkʃənz] .

and	let	his	thoughts	rove	over	the	subject	of	Catherine's	perfections	.
和	让	他的	想法	漫游	超过	这	主题	的	凯瑟琳的	完美	.

于是，他的思绪便飘向了凯瑟琳的完美之处。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [niːd] [tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər][ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [sʌm; səm] [nuː] [wɜːrk]

There	would	be	need	to	ponder	over	the	question	how	to	gain	some	new	work
那里	会	是	需要	到	思考	超过	这	问题	如何	到	获得	一些	新的	工作

,

,
,

需要认真考虑如何才能找到新的工作。

[haʊ] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['æmfɪθiːətər] ,

how	secure	a	prize	in	an	overcrowded	amphitheatre	,
如何	安全的	一个	奖	在	一个	过度拥挤	圆形剧场	,

在拥挤的圆形剧场里，如何确保奖品的安全性?

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt]

since	his	marriage	would	be	delayed	until	he	could	earn	not	only	a	sufficient
自从	他的	婚姻	会	是	延迟	直到	他	可以	赚	不是	仅有的	一个	充足的

['ɪnkʌm] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

income	to	provide	a	home	,
收入	到	提供	一个	家	,

因为他要等到自己不仅能挣到足够的收入来提供住房之后，才会考虑结婚。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] - [leɪd] [baɪ] - [æz; əz] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər] - ['reɪni] [deɪz] . -

but	also	a	small	sum	'	laid	by	'	as	provision	for	'	rainy	days	.	'
但	还	一个	小的	和	-	铺设	经过	-	作为	条款	为了	-	下雨	天	.	-

但也有一小部分钱"预留"下来以备不时之需。

['braɪən][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [pər'sweɪd] ['kæθrɪn] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪm'prɑ:vɪdənt] ['mærɪdʒ]

Brian	was	resolved	not	to	persuade	Catherine	to	make	an	improvident	marriage
布莱恩	曾是	已解决	不是	到	说服	凯瑟琳	到	制作	一个	不谨慎的	婚姻

;

;

;

布莱恩决心不劝说凯瑟琳进行草率的婚姻；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [mʌtʃ] ['mɪzəri] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['fɑ:li] ,

he	had	seen	much	misery	resulting	from	such	folly	,
他	有	已见	很多	苦难	结果	从	这样的	蠢事	,

他目睹了许多因这种愚蠢行为而导致的悲惨后果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][plænz] [ʌn'selfɪʃ] .

and	his	love	for	her	was	deep	enough	to	make	his	plans	unselfish	.
和	他的	爱	为了	她	曾是	深的	足够的	到	制作	他的	计划	无私	.

他对她的爱非常深，以至于他的计划完全出于无私。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['θɪŋkɪŋ] ,

There	was	a	smile	on	his	lips	as	he	sat	thinking	,
那里	曾是	一个	微笑	在	他的	嘴唇	作为	他	卫星	思维	,

他坐着沉思，嘴角带着一丝微笑。

[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] — [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ['ɔ:lweɪz] [krɪ'eɪtɪd] .

alone	in	the	railway	carriage	—	the	smile	which	thoughts	of	Catherine	always	created	.
独自的	在	这	铁路	运输	—	这	微笑	哪个	想法	的	凯瑟琳	总是	创建	.

独自一人坐在火车车厢里——想起凯瑟琳，脸上总会浮现出微笑。

['taɪərd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hə'ræst; 'hærəst] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]['blesɪd; blest][baɪ]

Tired	,	disappointed	,	harassed	though	he	was	,	his	life	was	blessed	by
疲劳的	,	失望的	,	骚扰	尽管	他	曾是	,	他的	生活	曾是	蒙福	经过

[ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] ,

a	great	happiness	,
一个	伟大的	幸福	,

尽管他疲惫不堪、失望透顶、饱受折磨，但他的生活却充满了巨大的幸福。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	but	for	the	fear	of	being	guilty	of	hypocrisy	,	he	would	have
和	但	为了	这	害怕	的	存在	有罪的	的	虚伪	,	他	会	有

[θæŋkt] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

thanked	God	for	it	.
谢谢	上帝	为了	它	.

若非害怕被指责为虚伪，他一定会为此感谢上帝。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [dauts] [wɪtʃ] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [fɪr] :

These	were	the	doubts	which	prompted	the	fear	:
这些	是	这	疑虑	哪个	提示	这	害怕	:

正是这些疑虑引发了恐惧：

- [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n]

'	Was	he	not	supposed	to	be	resigned	to	any	possible	manifestation
-	曾是	他	不是	据称	到	是	辞职	到	任何	可能的	表现

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [wɪl] ?

of	God's	will	?
的	神的	将要	?

难道他不应该接受上帝旨意的任何可能显现吗?

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑ:t] ['grætɪtu:d] [bi:; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['mɑ:kəri] ,

Without	this	resignation	would	not	gratitude	be	guilty	of	mockery	,
没有	这	辞职	会	不是	感激	是	有罪的	的	嘲讽	,

如果没有这种顺从，感激之情岂不成了嘲弄?

[sɪns] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [pə'zest] [ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv]

since	the	Creator	possessed	undoubtedly	the	right	to	take	,	as	well	as	to	give
自从	这	创作者	拥有	无疑	这	正确的	到	拿	,	作为	出色地	作为	到	给

?

?
?

既然造物主无疑拥有取用和给予的权利，对吗?

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [θæŋk] [gɑːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['kæθrɪn] ,

How	could	he	honestly	thank	God	for	the	gift	of	Catherine	,
如何	可以	他	诚实地	感谢	上帝	为了	这	礼物	的	凯瑟琳	,

他怎能真心实意地感谢上帝赐予他凯瑟琳这个礼物呢?

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [prɪ'perd] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['gɑːdz] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ['kæθrɪn]

if	he	were	not	prepared	also	to	acknowledge	God's	right	to	take	Catherine
如果	他	是	不是	准备	还	到	承认	神的	正确的	到	拿	凯瑟琳

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

from	him	?
从	他	?

难道他不愿意承认上帝有权将凯瑟琳从他身边带走吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] ['braɪən] [wʌz; wəz] [tuː] [sɪn'sɪr] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] .

It	may	be	thought	that	Brian	was	too	sincere	with	himself	in	this	matter	.
它	可能	是	想法	那	布莱恩	曾是	也	真诚	和	他自己	在	这	事情	.

人们或许会认为，布莱恩在这件事上对自己过于认真了。

[ðə; ði] [gɜːrl] [hiː; hi] [lʌvd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd] ['laɪkli] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] ,

The	girl	he	loved	was	strong	and	healthy	,	and	likely	,	humanly	speaking	,
这	女孩	他	喜爱	曾是	强的	和	健康	,	和	可能	,	人道地	请讲	,

他爱的那个女孩强壮健康，而且，从人性的角度来看，很可能

[tuː; tə] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [eɪdʒ] .

to	live	to	a	good	old	age	.
到	居住	到	一个	好的	老的	年龄	.

长寿安康。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] ['θɜːroʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] ['æftər] [ðə; ði]

But	he	was	essentially	thorough	,	and	now	that	he	was	groping	after	the
但	他	曾是	本质上	彻底	,	和	现在	那	他	曾是	摸索	后	这

[laɪt] ,

light	,
光	,

但他本质上做事很彻底，现在他正摸索着寻找方向，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ʃaɪn] ['ɪntuː] ['evri] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	was	anxious	to	invite	it	to	shine	into	every	corner	of	his	heart	.
他	曾是	焦虑的	到	邀请	它	到	闪耀	进入	每一个	角落	的	他的	心	.

他渴望让它的光芒照进他内心的每一个角落。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːl] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [ʃæm] [ɔːr]

He	had	already	perceived	that	religion	must	be	all	or	nothing	,	a	sham	or
他	有	已经	感知	那	宗教	必须	是	全部	或者	没有什么	,	一个	假	或者

[ə; eɪ] [hoʊl] ,

a	whole	,
一个	所有的	,

他早已意识到，宗教要么是全部，要么是虚伪，要么是完整。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rest] ['kɑːntent] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌrezər'veʃən] .

so	that	he	could	not	rest	content	with	any	reservations	.
所以	那	他	可以	不是	休息	内容	和	任何	预订	.

因此，他无法接受任何保留意见。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] ,

If	he	was	to	love	God	,
如果	他	曾是	到	爱	上帝	,

如果他要爱上帝，

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kri'eɪtər] [mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n] [mɔːr] [lʌv] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] .

then	to	the	Creator	must	be	given	more	love	than	to	the	creature	.
然后	到	这	创作者	必须	是	给定	更多的	爱	比	到	这	生物	.

那么，我们应该给予造物主比给予受造物更多的爱。

['hjuːmən] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [duː][nɑːt]['entər]['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][soʊl]

Human	tenderness	and	sympathy	do	not	enter	into	the	devotion	that	a	soul
人类	压痛	和	同情	做	不是	进入	进入	这	虔诚	那	一个	灵魂

[mʌst; məst] ['tʃerɪʃ] [fɔːr; fər][ɪts]['meɪkər] .

must	cherish	for	its	Maker	.
必须	珍惜	为了	它是	制造商	.

人类的温柔和同情心并不属于灵魂必须对造物主怀有的虔诚之心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spekt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ]

He	was	not	so	foolish	as	to	expect	to	feel	the	same	impulses	of	longing
他	曾是	不是	所以	愚蠢	作为	到	预计	到	感觉	这	相同的	冲动	的	渴望

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] ,

for	a	vision	of	God	,
为了	一个	想象	的	上帝	,

他并不愚蠢到认为自己会像其他人那样渴望见到上帝。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

for	instance	,	as	it	was	natural	for	him	to	feel	for	the	presence
为了	实例	,	作为	它	曾是	自然的	为了	他	到	感觉	为了	这	在场

[ʌv; əv] ['kæθrɪn] ;

of	Catherine	;
的	凯瑟琳	;

例如，他自然而然地会感受到凯瑟琳的存在；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [kə'mɑːndid] ,

but	he	was	not	able	yet	to	give	the	love	which	is	commanded	,
但	他	曾是	不是	有能力的	然而	到	给	这	爱	哪个	是	命令	,

但他还不能给予那被要求去给予的爱。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] , [ðə; ði][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	perfect	acknowledgment	of	God	as	Author	of	all	good	,	the	resignation	of
这	完美的	致谢	的	上帝	作为	作者	的	全部	好的	,	这	辞职	的

[preɪɪŋ] - [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi]

praying	'	Thy	will	be
祈祷	-	你的	将要	是

对上帝作为一切美善之源的完美承认，以及“愿你的旨意成就”的顺服祷告。

[dʌn] , - [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] - [ðaɪ] [wɪl] [mʌst; məst][biː; bi][best] ,

done	,	'	of	owning	'	Thy	will	must	be	best	,
完毕	,	-	的	拥有	-	你的	将要	必须	是	最好的	,

完成了，拥有“你的旨意一定是最好的”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] [ɪn'taɪərli] , ['glædli] , [ɪn]['gɑːdz] [ker] .

'	and	the	confidence	of	leaving	the	future	entirely	,	gladly	,	in	God's	care	.
-	和	这	信心	的	离开	这	未来	完全	,	乐意	,	在	神的	关心	.

并且有信心将未来完全、欣然地交托给上帝。

['braɪən]['ɔːf(ə)n] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Brian	often	worried	about	the	future	.
布莱恩	经常	担心	关于	这	未来	.

布莱恩经常为未来担忧。

[hɪz; ɪz] [helθ] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'suːd] ['fɔːrtʃən] — [ɔːl]

His	health	suffered	from	the	feverish	manner	in	which	he	pursued	Fortune	—	all
他的	健康	遭受	从	这	发烧	方式	在	哪个	他	追击	财富	—	全部

[fɔːr; fər] ['kæθrɪnz] [seɪk] .

for	Catherine's	sake	.
为了	凯瑟琳的	清酒	.

他为了凯瑟琳，疯狂地追求财富，结果损害了自己的健康。

[æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fretɪd] [fɔːr; fər] [feɪm] ;

As	a	youth	he	had	fretted	for	fame	;
作为	一个	青年	他	有	有格纹的	为了	名声	;

年轻时他曾渴望成名；

[naʊ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] ['restləsli] ['straɪvɪŋ] ['æftər] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪ'kjʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

now	he	spent	his	life	in	restlessly	striving	after	money	and	a	secured	position	.
现在	他	花费	他的	生活	在	躁动不安	努力	后	钱	和	一个	安全	位置	.

如今，他终其一生都在不懈地追求金钱和稳定的社会地位。

[hɪz; ɪz] [peɪl] , [laɪnd] [feɪs] , [ðə; ði] [greɪ] [her] ['θredɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [kəːlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,

His	pale	,	lined	face	,	the	grey	hairs	threading	the	dark	curls	over	his	temples	,
他的	苍白	,	衬里	脸	,	这	灰色的	头发	螺纹	这	黑暗的	卷发	超过	他的	寺庙	,

他苍白而布满皱纹的脸上，几缕灰白的头发夹杂在太阳穴附近的黑色卷发中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] ['iːgər] [aɪz] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [piːs] .

and	his	sunken	eager	eyes	,	proclaimed	his	want	of	peace	.
和	他的	凹陷	渴望的	眼睛	,	宣布	他的	想	的	和平	.

他那双深陷、渴望的眼睛，昭示着他对和平的渴望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['potər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n] [wen] ['braɪən]

There	was	no	one	but	a	porter	in	the	little	Beverbridge	station	when	Brian
那里	曾是	不	一	但	一个	搬运工	在	这	小的	-	车站	什么时候	布莱恩

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

布莱恩到达贝弗布里奇小火车站时，里面除了一个搬运工之外空无一人。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] ,

Just	as	he	was	calling	the	man	to	take	charge	of	his	bag	,
只是	作为	他	曾是	呼叫	这	男人	到	拿	收费	的	他的	包	,

正当他叫那人帮他保管行李时，

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [ɪn] ,

and	to	direct	him	to	a	respectable	inn	,
和	到	直接的	他	到	一个	可敬	客栈	,

并指引他去一家像样的旅店。

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði][reɪl] .

he	chanced	to	look	up	at	the	bridge	which	spanned	the	rail	.
他	偶然	到	看	向上	在	这	桥	哪个	跨越	这	轨	.

他偶然抬头看到了横跨铁轨的桥梁。

[ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] ['stændɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] — ['kæθrɪn] [hɜːr'self] !

A	tall	girl	standing	,	holding	a	little	boy	in	her	arms	—	Catherine	herself	!
一个	高的	女孩	常设	,	保持	一个	小的	男生	在	她	武器	—	凯瑟琳	她自己	!

一个身材高挑的女孩站着，怀里抱着一个小男孩——她就是凯瑟琳本人！

['lʌvəz] - [aɪz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [di'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

Lovers	'	eyes	are	seldom	deceived	in	such	cases	.
恋人	-	眼睛	是	很少	受骗	在	这样的	案例	.

在这种情况下，恋人们的眼睛很少会被欺骗。

['kæθrɪn] , [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ,

Catherine	,	out	for	a	walk	with	Ted	and	Toddie	,
凯瑟琳	,	出去	为了	一个	走	和	泰德	和	托迪	,

凯瑟琳和泰德、托迪一起散步，

[hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

had	brought	them	within	the	precincts	of	the	railway	,
有	带来	他们	之内	这	辖区	的	这	铁路	,

已将他们带入铁路沿线区域，

[nɑːt] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [smɔːl] [foʊks] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] - [ə; eɪ] [bɪg] ['pʌfɪŋ] ['endʒɪn] ,

not	only	because	the	small	folks	delighted	in	the	sight	of	'	a	big	puffing	engine	,
不是	仅有的	因为	这	小的	各位	高兴极了	在	这	视线	的	-	一个	大的	抽气	引擎	,

不仅仅是因为小人们喜欢看到“一辆冒着蒸汽的大火车”，

- [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['braɪən] [maɪt] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] -

'	but	also	because	there	was	a	possibility	that	Brian	might	come	down	to	-
-	但	还	因为	那里	曾是	一个	可能性	那	布莱恩	可能	来	向下	到	-

[deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['lʌndən] [ɪk'spres] .

day	by	the	London	express	.
天	经过	这	伦敦	表达	.

但同时也因为布莱恩今天有可能乘坐伦敦快车过来。

[hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [daʊn] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['pærəpɪt, 'pærəpet] [ʌv; əv]

Her	beaming	smile	as	she	gazed	down	at	him	over	the	parapet	of
她	光芒四射	微笑	作为	她	凝视	向下	在	他	超过	这	栏杆	的

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [biːmz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

the	bridge	was	the	cause	of	sympathetic	beams	upon	his	face	.
这	桥	曾是	这	原因	的	交感神经	光束	之上	他的	脸	.

她从桥栏杆上俯视着他，脸上洋溢着灿烂的笑容，这让他的脸上也浮现出同情的笑容。

- [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ! -

'	That	gentleman	is	—	a	great	friend	of	mine	,	Ted	and	Toddie	!	'
-	那	绅士	是	—	一个	伟大的	朋友	的	矿	,	泰德	和	托迪	!	-

“那位先生是我的好朋友，泰德和托迪都认识他！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .

she	cried	exultantly	.
她	哭	欣喜若狂	.

她欣喜若狂地哭了起来。

- [haʊ] [naɪs] ! - [sed] [ted] .

'	How	nice	!	'	said	Ted	.
-	如何	好的	!	-	说	泰德	.

“真好！”泰德说。

- [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [naɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] , ['kɑːr] . -

'	He	must	be	nice	if	you	like	him	,	Carr	.	'
-	他	必须	是	好的	如果	你	喜欢	他	,	卡尔	.	-

“如果你喜欢他，那他肯定是个好人，卡尔。”

- ['hiːz] ['kʌmɪn] - [ʌp] .

'	He's	comin	'	up	.
-	他是	即将到来	-	向上	.

他要来了。

[oʊ] , [pʊr] , [pʊr] [mæn] !

Oh	,	poor	,	poor	man	!
哦	,	贫穷的	,	贫穷的	男人	!

哦，可怜的人！

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] , ['kɑːr] ? -
Is he ill , Carr ? '
是 他 患病的 , 卡尔 ? -

卡尔，他生病了吗?

- [noʊ] , [dɪrz] , ['oʊnli][hɑːrd] - [wɜːrkt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn]['smoʊki][dɑːrk] ['lʌndən] . -
' No , dears , only hard - worked ; and he lives in smoky dark London . '
- 不 , 亲爱的们 , 仅有的 难的 - 工作 ; 和 他 生活 在 烟 黑暗的 伦敦 . -

“不，亲爱的们，他只是勤奋工作；而且他住在烟雾弥漫、阴暗的伦敦。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['braɪən][hæd; həd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ɑːn]
By this time Brian had mounted the steps and emerged through the doorway on
经过 这 时间 布莱恩 有 安装 这 步骤 和 出现 通过 这 门口 在
[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
to the bridge .
到 这 桥 .

这时，布莱恩已经走上台阶，穿过门口来到了桥上。

['kæθrɪn] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [soʊ][ʃiː; ʃi] [pʊt] [bəuθ][hɜːr; hər]
Catherine had put down the child , so she put both her
凯瑟琳 有 放 向下 这 孩子 , 所以 她 放 两个都 她

凯瑟琳放下了孩子，于是她把两个孩子都放了下来。

[hændz]['ɪntuː]['braɪənz] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['smaɪlɪŋ] , ['saɪlənt] ,
hands into Brian's , and so they stood for a few minutes , smiling , silent ,
双手 进入 布莱恩的 , 和 所以 他们 站立 为了 一个 很少 分钟 , 微笑 , 沉默的 ,

双手交握在布莱恩手中，两人就这样站了几分钟，面带微笑，沉默不语。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɝz] [aɪz] , [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [kən'tentmənt] [æt; ət] ['hævɪŋ] [met] [wʌns] [mɔːr] .
looking into one another's eyes , in delicious contentment at having met once more .
寻找 进入 一 另一个的 眼睛 , 在 可口的 满意 在 拥有 遇见 一次 更多的 .

他们彼此凝视着，心中充满了重逢的甜蜜满足感。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['præktɪk(ə)l][maɪnd] [riːd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæg]
Then the woman's practical mind read the significance of the presence of a bag
然后 这 女性的 实际的 头脑 读 这 意义 的 这 在场 的 一个 包
.
:
.

然后，这位女士务实的头脑领悟到了手提包出现的意义。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] [jet] ! -
' You are come , and you haven't got to go away again yet ! '
- 你 是 来 , 和 你 还没有 得到 到 去 离开 再次 然而 ! -

“你已经来了，还不用再走了！”

- [aɪ] [meɪ] [spend] [θriː] [deɪz] [ɪn] - , [dɪr] . -
' I may spend three days in Beverbridge , dear . '
- 我 可能 花费 三 天 在 - , 亲爱的 . -

“亲爱的，我可能会在贝弗布里奇待三天。”

- [gɑːd][ɪz] [gʊd] ! -
' God is good ! '
- 上帝 是 好的 ! -

上帝是仁慈的!

[wʌz; wəz] ['kæθrɪnz] ['sɪmp(ə)l] ['ænsər] .
was Catherine's simple answer .
曾是 凯瑟琳的 简单的 回答 .

这是凯瑟琳简单的回答。

- [aɪm] [ted] [ɑːr'dɜːrn] , - [ə'naʊnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] .
' I'm Ted Arderne , ' announced a little voice .
- 我是 泰德 阿德恩 , - 宣布 一个 小的 嗓音 .

“我是泰德·阿德恩，”一个稚嫩的声音说道。

- [ænd; ənd][aɪm] ['tɑːdi] , - [sed] [ə'nʌðər] .
' And I'm Toddie , ' said another .
- 和 我是 托迪 , - 说 其他 .

“我是托迪，”另一个人说道。

['braɪən] [ri'spɔndid] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['griːtɪŋ] , [geɪv] [ted] [hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
Brian responded warmly to the children's greeting , gave Ted his umbrella to play with ,
布莱恩 回应 热情地 到 这 孩子们的 问候 , 给予 泰德 他的 伞 到 玩 和 ,

布莱恩热情地回应了孩子们的问候，并把自己的雨伞给了泰德玩。

[ænd; ənd] [meɪd] ['tɑːdi] [læf] [æt; ət][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz][bæg] .
and made Toddie laugh at the energy with which he shouldered his bag .
和 制成 托迪 笑 在 这 活力 和 哪个 他 肩部 他的 包 .

他扛起书包的劲头逗得托迪哈哈大笑。

[tə'geðər] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] ['kʌntri] [roʊd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] ,
Together they went along the quiet country road and through the pretty village ,
一起 他们 去 沿着 这 安静的 国家 路 和 通过 这 漂亮的 村庄 ,

他们一起沿着宁静的乡村小路穿过美丽的村庄，

['braɪən] [di'laɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] ['krɪspnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['siːnəri] .
Brian delighting in the autumnal crispness of the wind and in the beauty of the unpretentious scenery .
布莱恩 令人愉悦 在 这 秋季 脆度 的 这 风 和 在 这 美丽 的 这 朴实无华 风景 .

布莱恩很享受秋风的清爽和朴素美丽的景色。

- [dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] , ['kæθrɪn] ? -
' Did you expect me , Catherine ? '
- 做过 你 预计 我 , 凯瑟琳 ? -

“你料到我会来吗，凯瑟琳？”

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [aɪ]['oʊnli] [hoʊpt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' I only hoped for you . '
- 我 仅有的 希望 为了 你 . -

“我只希望你能来。”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['welkəmd] ['braɪən][moʊst]['kaɪndli] .
Mrs . Arderne welcomed Brian most kindly .
太太 . 阿德恩 欢迎 布莱恩 最多 亲切地 .

阿德恩夫人非常热情地接待了布莱恩。

[truː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kæθrɪn] [hæd; həd]['æktɪd] ['waɪzli] ,
True , she did not think that in becoming engaged to him Catherine had acted wisely ,
真的 , 她 做过 不是 思考 那 在 成为 已订婚的 到 他 凯瑟琳 有 行动 明智地 ,

的确，她并不认为凯瑟琳与他订婚是明智之举。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [bə'nevələnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] [lʌv]

but	her	womanly	instinct	was	aroused	to	take	benevolent	interest	in	a	love
但	她	女性	本能	曾是	被唤醒	到	拿	仁慈	兴趣	在	一个	爱

[ə'fer] .

affair	.
事务	.

但她的女性本能被激发，让她对这段恋情产生了善意的关心。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] [ˌpriːpə'zest] [ɪn]['braɪənz] ['feɪvər] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	could	not	help	being	prepossessed	in	Brian's	favour	by	the	first	glimpse	of	his
她	可以	不是	帮助	存在	预先拥有	在	布莱恩的	偏爱	经过	这	第一的	一瞥	的	他的

[ɪk'spresɪv] ,

expressive	,
富有表现力的	,

她第一眼看到布莱恩那富有表现力的眼神，就不由自主地对他产生了好感。

['klevər] - ['lʊkɪŋ] , [wɔːrn] [feɪs] .

clever	-	looking	,	worn	face	.
聪明的	-	寻找	,	磨损	脸	.

一张看起来很精明，但又饱经风霜的脸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər]['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [ʃiː; ʃi]

And	the	manner	in	which	she	showed	her	kindness	was	the	best	evidence	she
和	这	方式	在	哪个	她	显示	她	仁慈	曾是	这	最好的	证据	她

[kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] .

could	have	given	of	her	sympathy	.
可以	有	给定	的	她	同情	.

她表达善意的方式，就是她所能给予的同情心的最佳证明。

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I	will	take	care	of	the	children	,	'	she	said	.
-	我	将要	拿	关心	的	这	孩子们	,	-	她	说	.

“我会照顾好孩子们，”她说。

- [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . [nɔːrθ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][hæf] - ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr]

'	You	and	Mr	.	North	can	have	a	quiet	half	-	hour	in	the	garden	before
-	你	和	先生	.	北	能	有	一个	安静的	一半	-	小时	在	这	花园	前

[lʌntʃ] .

lunch	.
午餐	.

“您和诺斯先生可以在午饭前在花园里安静地待上半个小时。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːmz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] . -

You	must	have	reams	to	say	to	each	other	.	'
你	必须	有	令	到	说	到	每个	其他	.	-

你们一定有很多话想对彼此说。

[soʊ] ['kæθrɪn] [led][hɪm; ɪm][aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] ['græv(ə)l]

So	Catherine	led	him	out	,	and	they	strolled	up	and	down	the	narrow	gravel
所以	凯瑟琳	引领	他	出去	,	和	他们	漫步	向上	和	向下	这	狭窄的	碎石

[pæðz] ,

paths	,
路径	,

于是凯瑟琳领着他走了出去，他们沿着狭窄的碎石小路漫步。

['ʌndər] [ðə; ði] [nɑːrld] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['venərəb(ə)l]['æp(ə)l] [triːz] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər]

under	the	gnarled	branches	of	venerable	apple	trees	,	in	and	out	among	the	flower
在下面	这	盘根错节的	分支	的	可敬	苹果	树木	,	在	和	出去	之中	这	花

[bedz] ,

beds	,
床	,

在古老苹果树虬曲的枝干下，穿梭于花坛之间，

[ænd; ənd][pæst][ðə; ðɪ]['vedʒtəb(ə)lz] .

and	past	the	vegetables	.
和	过去的	这	蔬菜	.

穿过蔬菜区。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] .

Then	he	began	to	tell	her	about	his	troubles	.
然后	他	开始	到	告诉	她	关于	他的	麻烦	.

然后他开始向她倾诉自己的烦恼。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['puːrɚ] , [ðen] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɜːr; wər] ? -

'	You	are	much	poorer	,	then	,	than	you	were	?	'
-	你	是	很多	贫穷	,	然后	,	比	你	是	?	-

“这么说，你现在比以前穷多了？”

[ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

she	said	quickly	,	glancing	at	his	face	.
她	说	迅速地	,	瞥了一眼	在	他的	脸	.

她迅速说道，同时瞥了他一眼。

- [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] ,

'	And	I	might	have	helped	you	—	I	mean	,
-	和	我	可能	有	帮助	你	—	我	意思是	,

“我或许能帮到你——我的意思是，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [skiːmd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] — [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt]['iːv(ə)n][traɪ][tuː; tə][duː][soʊ]

I	might	have	schemed	to	gain	a	fortune	—	and	I	won't	even	try	to	do	so
我	可能	有	策划	到	获得	一个	财富	—	和	我	惯于	甚至	尝试	到	做	所以

.

:
.

我或许曾密谋谋取巨额财富——但我绝不会尝试这样做。

['braɪən] , [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [naʊ] ,

Brian	,	tell	me	all	that	is	in	your	heart	now	,
布莱恩	,	告诉	我	全部	那	是	在	你的	心	现在	,

布莱恩，把你现在心里想的都告诉我吧。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [lɔːŋ] ['letər] . -

all	the	thoughts	that	came	to	you	when	you	read	my	long	letter	.	'
全部	这	想法	那	来了	到	你	什么时候	你	读	我的	长的	信	.	-

你读完我的长信后，脑海中浮现出的所有想法是什么？

- [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər][maɪ] [dɪr] [breɪv] [gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

'	I	love	and	admire	my	dear	brave	girl	more	than	ever	.
-	我	爱	和	钦佩	我的	亲爱的	勇敢的	女孩	更多的	比	曾经	.

我比以往任何时候都更加爱我亲爱的勇敢的女儿，也更加敬佩她。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] [ɔːl] [θruː] ,

When	I	had	read	her	letter	all	through	,
什么时候	我	有	读	她	信	全部	通过	,

当我通读完她的信后，

[aɪ][toʊld][maɪ'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ,

I	told	myself	that	she	was	a	woman	in	a	thousand	,
我	讲述	我	那	她	曾是	一个	女士	在	一个	千	,

我告诉自己，她是千里挑一的女人。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

that	it	was	a	privilege	indeed	to	be	allowed	to	work	for	her	.
那	它	曾是	一个	特权	的确	到	是	允许	到	工作	为了	她	.

能为她工作确实是一种荣幸。

[ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] , [aɪ] [smaɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz]

Then	,	if	you	want	a	complete	account	,	I	smiled	over	the	description	of	Uncles
然后	,	如果	你	想	一个	完全的	帐户	,	我	微笑	超过	这	描述	的	叔叔们

[rɑːs] [ænd; ənd][dʒæk] ,

Ross	and	Jack	,
罗斯	和	杰克	,

然后，如果你想了解完整的故事，我笑着读了对罗斯叔叔和杰克叔叔的描述，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] , " [wʌt] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [oʊld] [tʃæp] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][mʌst; məst][biː; bi] ! " -

and	reflected	,	"	What	a	first	-	rate	old	chap	the	colonel	must	be	!	"	'
和	反映	,	"	什么	一个	第一的	-	速度	老的	小伙子	这	上校	必须	是	!	"	-

他心想："这位上校一定是一位非常棒的老先生！"

- [dɪd] [juː; jʊ] ?

'	Did	you	?
-	做过	你	?

真的吗?

[aɪm][glæd] .

I'm	glad	.
我是	高兴的	.

我很高兴。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

You	must	love	him	.
你	必须	爱	他	.

你一定很喜欢他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] [wiː] [bɪt] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði]

And	you	do	not	in	the	very	least	wee	bit	blame	me	for	having	accepted	the
和	你	做	不是	在	这	非常	至少	哇	少量	责备	我	为了	拥有	公认	这

[hoʊm] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] ? -

home	he	offered	me	?	'
家	他	提供	我	?	-

你难道一点也不怪我接受了他提供的房子吗?

- [noʊ] , ['kæθrɪn] ; [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [aɪ'diːəl] .

'	No	,	Catherine	;	I	would	have	you	happy	and	free	to	follow	your	own	ideal	.
-	不	,	凯瑟琳	;	我	会	有	你	快乐的	和	自由的	到	跟随	你的	自己的	理想的	.

"不，凯瑟琳；我希望你快乐自由地追求你自己的理想。"

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] [wʌn] ,

We	should	neither	of	us	know	much	happiness	,	my	dear	one	,
我们	应该	两者都不	的	我们	知道	很多	幸福	,	我的	亲爱的	一	,

亲爱的，我们俩都不应该拥有多少幸福。

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['rɛlətɪvz] ['penʃənəz] , [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hjuːmər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [wɪmz] ,

if	we	were	a	rich	relative's	pensioners	,	obliged	to	humour	all	his	whims	,
如果	我们	是	一个	富有的	亲属	退休人员	,	有义务	到	幽默	全部	他的	心血来潮	,

如果我们是某个富裕亲戚的养老院住户，不得不满足他所有的奇思妙想，

[ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] [wen] [wiː; wi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['præktɪsɪz] . -

and	keep	silent	when	we	disapproved	of	his	practices	.	'
和	保持	沉默的	什么时候	我们	不赞成	的	他的	实践	.	-

当我们不赞同他的做法时，我们却保持沉默。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [dʒʌst][ðə; ði]['braɪən]

'	You	are	—	just	the	Brian
-	你	是	—	只是	这	布莱恩

你就是——布莱恩

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! -
I knew you were ! '
我 知道 你 是 ! -

我就知道你是!

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['greɪtfəli] .
she exclaimed gratefully .
她 惊呼 感激不尽 .

她感激地惊呼道。

- ['oʊnli] ['puːrɝ] . -
' Only poorer . '
- 仅有的 贫穷 . -

“只是更穷了。”

- [ə; eɪ] [nuː] [poʊst] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [sʌm; səm] [deɪ] .
' A new post will be found some day .
- 一个 新的 邮政 将要 是 成立 一些 天 .

总有一天会找到新的岗位。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['bædli] - ['niːdɪd] [rest] ! -
Meanwhile you will have a badly - needed rest ! '
同时 你 将要 有 一个 糟糕 - 需要 休息 ! -

与此同时，你将得到急需的休息!

- [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['leɪbər] - ['mɑːrkɪt] [ɪz] ['fɪrfəli] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] , ['kæθrɪn] .
' The literary labour - market is fearfully overcrowded , Catherine .
- 这 文学 劳动 - 市场 是 恐惧地 过度拥挤 , 凯瑟琳 .

“凯瑟琳，文学劳动力市场已经严重过剩了。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] [mɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] , — [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .
I doubt if I shall obtain more employment , — not before Christmas , at all events .
我 怀疑 如果 我 将 获得 更多的 就业 , — 不是 前 圣诞节 , 在 全部 活动 .

我怀疑我是否还能找到工作——至少在圣诞节之前不可能。

['evri] [wiːk] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ˌpəust'pəunz]['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] . -
Every week of idleness postpones our wedding day . '
每一个 星期 的 懒惰 推迟 我们的 婚礼 天 . -

每闲置一周，我们的婚礼日期就会推迟一周。

- [gɑːd] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɜːrldli] ['mætərz] , [ɪf] [wiː; wi][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] ,
' God will help us , even in worldly matters , if we ask Him to ,
- 上帝 将要 帮助 我们 , 甚至 在 世俗 事情 , 如果 我们 问 他 到 ,

“只要我们祈求，上帝就会帮助我们，即使是在世俗的事情上。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [hɪm; ɪm] , ['dɪrɪst] .
and if we trust Him , dearest .
和 如果 我们 相信 他 , 亲爱的 .

如果我们信赖祂，亲爱的。

[tel] [ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] , [æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] ?
Tell me , have you thought , as you promised to think ?
告诉 我 , 有 你 想法 , 作为 你 承诺 到 思考 ?

告诉我，你是否按照你承诺的那样认真思考过了?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['stʌdid] [jʊr; jər]['baɪb(ə)l] ?
Have you studied your Bible ?
有 你 研究 你的 圣经 ?

你研读过圣经吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [preɪd] [fɔːr; fər] [feɪθ] ? -
Have you prayed for faith ? '
有 你 祈祷 为了 信仰 ? -

你祈求过获得信仰吗?

- [jes] , [tuː; tə][ɔːl] [θriː] ['kwestʃənz] .
' Yes , to all three questions .
- 是的 , 到 全部 三 问题 .

“是的，三个问题的答案都是肯定的。”

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][maɪ] [nuː]
I do believe , but my new
我 做 相信 , 但 我的 新的

我相信，但我的新

[feɪθ] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][sʌm; səm] [tests] [aɪ][hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] — [wʌn] [test]
faith is not strong enough to stand some tests I have put it to — one test
信仰 是 不是 强的 足够的 到 站立 一些 测试 我 有 放 它 到 — 一 测试
[ɪ'speʃəli] . -
especially . '
尤其 . -

信仰经不起我所设下的某些考验——尤其是其中一项考验。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

- [ɪf] [gɑːd] [tʊk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [kæθ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] . -
' If God took you away from me , Cath , I could not forgive Him . '
- 如果 上帝 采取 你 离开 从 我 , 凯瑟琳 , 我 可以 不是 原谅 他 . -

“如果上帝把你从我身边带走，凯丝，我无法原谅他。”

- [jet] [gɑːd] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .
' Yet God gave me to you .
- 然而 上帝 给予 我 到 你 .

然而，上帝却把我赐给了你。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɪl] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [krɔːst] [wʌn] [ə'nʌðɝz] [pæðz] , ['nevər] [lʌvd]
But for His will we should never have crossed one another's paths , never loved
但 为了 他的 将要 我们 应该 绝不 有 交叉 一 另一个的 路径 , 绝不 喜爱
[wʌn] [ə'nʌðər] . -
one another . '
一 其他 . -

若非出于祂的旨意，我们本不该相遇，本不该相爱。

- [ðæt] [truːθ] [wʊd] [ɪn][noʊ] [weɪ] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] [lɔːs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'poʊzɪŋ] . -
' That truth would in no way minimise the loss we are supposing . '
- 那 真相 会 在 不 方式 最小化 这 损失 我们 是 假如 . -

“即便如此，我们所预估的损失也丝毫不会减少。”

- [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər]
' If I were to die , you would not wish that we had never loved one another
- 如果 我 是 到 死 , 你 会 不是 希望 那 我们 有 绝不 喜爱 一 其他
? -
? '
? -

“如果我死了，你难道不会后悔我们从未相爱过吗？”

- [noʊ] , [noʊ] ! -
' No , no ! '
- 不 , 不 ! -

“不，不！”

- [ðen] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] , [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [buːn] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ,
' Then , by your own admission , God would have conferred a boon upon you ,
- 然后 , 经过 你的 自己的 入学 , 上帝 会 有 授予 一个 恩惠 之上 你 ,

“那么，按照你自己的说法，上帝应该已经赐予你恩惠了。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [wɪtʃ] , [ɪn] [θɔ:t] , [ə'pɔ:l] [ju:; jʊ] . -

even	if	He	had	done	that	which	,	in	thought	,	appals	you	.	'
甚至	如果	他	有	完毕	那	哪个	,	在	想法	,	警报	你	.	-

即使他做了那件让你感到震惊的事。

- [ðə; ði] [ə'pærənt] ['kru:əlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [les] . -

'	The	apparent	cruelty	of	His	will	would	not	be	less	.	'
-	这	明显	残酷	的	他的	将要	会	不是	是	较少的	.	-

“祂旨意的残酷程度丝毫不会降低。”

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪ'beljəs] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər]['pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] [wi:ks] [tə'geðər] , ['braɪən]

'	You	are	not	rebellious	now	because	we	are	parted	for	weeks	together	,	Brian
-	你	是	不是	叛逆的	现在	因为	我们	是	分手了	为了	周	一起	,	布莱恩

. -

'
-

. -

“布莱恩，你现在不是因为我们分开好几个星期就叛逆。”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em]['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['ɔ:lweɪz] [tə'geðər] ,

'	Because	I	am	hoping	for	a	time	when	we	shall	be	always	together	,
-	因为	我	是	希望	为了	一个	时间	什么时候	我们	将	是	总是	一起	,

['dɪrɪst] . -

dearest	.	'
亲爱的	.	-

“因为我希望有一天我们能永远在一起，亲爱的。”

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] .

She	smiled	radiantly	.
她	微笑	光芒四射	.

她笑容灿烂。

- [ɑ:] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊！

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] [daʊt] !

you	have	answered	your	own	doubt	!
你	有	回答	你的	自己的	怀疑	!

你已经解答了自己的疑问！

[laɪf] [ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜ:rnəti] .

Life	is	only	as	a	day	compared	with	eternity	.
生活	是	仅有的	作为	一个	天	比较的	和	永恒	.

与永恒相比，生命不过是短暂的一天。

[wʌt] [ðoʊ] [gɑ:d] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm][waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ['pɜ:rpəs] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][pɑ:rt][ju: 'es][ɑ:n]

What	though	God	,	for	some	wise	and	good	purpose	,	were	to	part	us	on
什么	尽管	上帝	,	为了	一些	明智的	和	好的	目的	,	是	到	部分	我们	在

[ɜ:rθ] !

earth	!
地球	!

即使上帝出于某种明智的善意，要让我们在人间分离！

[hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] [æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [hoʊm] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['hæpinəs] ['æftər] [laɪf] ?

has	He	not	promised	an	everlasting	home	of	perfect	happiness	after	life	?
有	他	不是	承诺	一个	永恒	家	的	完美的	幸福	后	生活	?

祂不是应许过死后会有一个永恒幸福的家园吗？

[oʊ] , [dɪr] [bɔɪ] ,

Oh	,	dear	boy	,
哦	,	亲爱的	男生	,

哦，可怜的孩子，

[let] [ˌjuː 'es] [preɪz] [hɪm; ɪm] ['evri] ['aʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] [hæz; həz] ['dʒenərəsli]

let	us	praise	Him	every	hour	for	the	gift	of	love	He	has	generously
让	我们	称赞	他	每一个	小时	为了	这	礼物	的	爱	他	有	慷慨地

[biˈstəu] [ɑːn] [ˌjuː 'es] .

bestowed	on	us	.
授予	在	我们	.

让我们时时刻刻赞美祂，感谢祂慷慨赐予我们的爱。

[dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [juːz] [hɪz; ɪz] [gɪft] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm] !

Don't	let	us	use	His	gift	to	deny	Him	!
不	让	我们	使用	他的	礼物	到	否定	他	!

不要让我们利用祂的恩赐来否认祂！

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [pər'sɪstəntli] [ænd; ənd]

it	is	wrong	for	a	weak	human	creature	to	consider	persistently	and
它	是	错误的	为了	一个	虚弱的	人类	生物	到	考虑	持续地	和

['hoʊpləsli] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːsəb(ə)l] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] .

hopelessly	all	the	possible	sorrows	of	his	future	.
绝望地	全部	这	可能的	悲伤	的	他的	未来	.

一个意志薄弱的人如果总是绝望地去想自己未来可能遭遇的所有悲伤，那是错误的。

[gɑːd] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [nɑːt] [tuː; tə] [feɪl] [ˌjuː 'es] ,

God	has	promised	not	to	fail	us	,
上帝	有	承诺	不是	到	失败	我们	,

上帝应许过不会辜负我们，

[tuː; tə] [send] [ˌjuː 'es] [greɪs] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['difərɪŋ] [niːdz] [ʌv; əv] ['evri] ['kraɪsɪs] .

to	send	us	grace	sufficient	for	the	differing	needs	of	every	crisis	.
到	发送	我们	优雅	充足的	为了	这	不同	需求	的	每一个	危机	.

赐给我们足够的恩典，以应对每一次危机的不同需要。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [breɪv] [ɪn] [æd'væns] ,

We	can't	expect	to	be	brave	in	advance	,
我们	不能	预计	到	是	勇敢的	在	进步	,

我们不能指望自己事先就变得勇敢。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['aʊər; ɑːr] " ['deɪli] [bred] . " -

but	we	must	trust	Him	to	give	us	our	"	daily	bread	.	"	-
但	我们	必须	相信	他	到	给	我们	我们的	"	日常的	面包	.	"	-

但我们必须信赖祂，祂会赐给我们“日用的饮食”。

- [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ɪf] [gɑːd] [teɪks] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] ,

-	You	mean	that	if	God	takes	you	from	me	some	day	,
-	你	意思是	那	如果	上帝	需要	你	从	我	一些	天	,

你的意思是，如果有一天上帝把你从我身边带走，

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] ? -

He	will	give	me	strength	to	bear	the	blow	?	-
他	将要	给	我	力量	到	熊	这	吹	?	-

他会给我力量去承受打击吗?

- [jes] , [dɪr] ; [ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] . -

-	Yes	,	dear	;	that	is	certain	.	-
-	是的	,	亲爱的	;	那	是	肯定	.	-

“是的，亲爱的，那当然。”

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['hɪpəkrɪt] [ɪf] [aɪ] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɪft] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [jet] [ber]
' And I am no hypocrite if I thank Him for a gift which I cannot yet bear
- 和 我 是 不 伪君子 如果 我 感谢 他 为了 一个 礼物 哪个 我 不能 然而 熊
[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kɔːlɪŋ] ? -
the thought of His recalling ? '
这 想法 的 他的 回忆 ? -

“如果我感谢他赐予我的礼物，却又无法忍受他收回这份礼物，那我岂不是虚伪吗？”

- [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] [preɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es] , " [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
' Not if you try honestly to pray , as He taught us , " Thy will be done .
- 不是 如果 你 尝试 诚实地 到 祈祷 , 作为 他 教授 我们 , " 你的 将要 是 完毕 .

“如果你真心实意地祈祷，就像祂教导我们的那样，‘愿你的旨意成就’，就不会有这样的结果。”

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['redi] , [ʌn'eɪdɪd] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [bloʊ] ,
" That does not mean that you think yourself ready , unaided , to bear the blow ,
" 那 做 不是 意思是 那 你 思考 你自己 准备好 , 未受帮助 , 到 熊 这 吹 ,

但这并不意味着你认为自己已经准备好，无需任何帮助就能承受打击。

['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ][æd'mɪt][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [kriː'eɪʃənz] ,
only that you admit His right to do as He pleases with His own creations ,
仅有的 那 你 承认 他的 正确的 到 做 作为 他 请 和 他的 自己的 作品 ,

唯一的要求就是承认祂有权随心所欲地处置祂的造物。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][haɪɪst; 'haɪəst] ['welfer] .
and that you believe His will to be designed for our highest welfare .
-
'
-
-

并且你相信祂的旨意是为了我们最大的福祉而设计的。

['braɪən] [said] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌz] [frʌm; frəm] [huːm] [ə; eɪ] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Brian sighed , as a man does from whom a great trouble has departed .
布莱恩 叹了口气 , 作为 一个 男人 做 从 谁 一个 伟大的 麻烦 有 已离开 .

布莱恩叹了口气，就像一个摆脱了巨大麻烦的人那样。

- [aɪ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [gʊd] ,
' I will believe that God is good ,
- 我 将要 相信 那 上帝 是 好的 ,

我会相信上帝是善良的，

['ðerfɔːr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .
therefore that He is merciful to the weakness of His servants .
所以 那 他 是 仁慈 到 这 弱点 的 他的 仆人 .

因此，祂怜悯祂仆人的软弱。

[maɪ] [feɪθ] [grəuz] [strɔːŋgər] [wen] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ['kæθrɪn] . -
My faith grows stronger when you teach me , Catherine . '
我的 信仰 生长 更强 什么时候 你 教 我 , 凯瑟琳 . -

凯瑟琳，你的教导让我的信仰更加坚定。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɔːfər]
An Important Offer
一个 重要的 提供

一项重要提议

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæd; həd]['kaɪndli][ɪn'vaɪtɪd]['braɪən] [nɔːrθ] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,

Mrs	.	Arderne	had	kindly	invited	Brian	North	to	stay	to	lunch	,
太太	.	阿德恩	有	亲切地	受邀	布莱恩	北	到	停留	到	午餐	,

阿德恩夫人热情地邀请布莱恩·诺斯留下来共进午餐。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] ['kæθrɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] ['ɜːrli] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

as	he	and	Catherine	were	to	go	to	Carm	Hall	early	that	afternoon	.
作为	他	和	凯瑟琳	是	到	去	到	卡姆	大厅	早期的	那	下午	.

他和凯瑟琳当天下午早些时候要去卡姆庄园。

- [ɑːn][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][bæg]

-	On	your	return	from	the	visit	to	Mr	.	Carmichael	you	can	take	your	bag
-	在	你的	返回	从	这	访问	到	先生	.	卡迈克尔	你	能	拿	你的	包

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] [ɪn] ,

and	find	an	inn	,
和	寻找	一个	客栈	,

“你拜访完卡迈克尔先生回来后，可以带着行李找个旅店住下。”

- [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

-	she	suggested	.
-	她	建议	.

她建议道。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [miːl] [ʃiː; ʃi]['ɑːkjupaɪd] [hɜːr'self][ɪn] ['stʌdiɪŋ] ['braɪən] , - ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] ,

During	the	meal	she	occupied	herself	in	studying	Brian	,	-	drawing	him	out	,
期间	这	一顿饭	她	占领	她自己	在	学习	布莱恩	,	-	绘画	他	出去	,

吃饭期间，她一直在观察布莱恩，“试图让他敞开心扉”。

- [baɪ]['ɑːrtf(ə)l] ['kwestʃənz] [ɑːn] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['mætərz] .

-	by	artful	questions	on	literary	and	other	matters	.
-	经过	巧	问题	在	文学	和	其他	事情	.

通过巧妙地提出有关文学和其他方面的问题。

[waɪl] [kwaɪt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['skruːtəni][ænd; ənd] ['pɜːrpəs] ,

While	quite	aware	of	her	scrutiny	and	purpose	,
尽管	相当	意识到的	的	她	审查	和	目的	,

尽管她很清楚自己受到的审视和目的，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

he	allowed	himself	to	gratify	her	curiosity	as	much	as	possible	,
他	允许	他自己	到	满足	她	好奇心	作为	很多	作为	可能的	,

他尽可能地满足了她的好奇心。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] ['tæsɪtli] [hɜːr; hər] [raɪt] [æz; əz] ['kæθrɪnz] [frend] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [lest]

acknowledging	tacitly	her	right	as	Catherine's	friend	to	be	anxious	lest
承认	默许地	她	正确的	作为	凯瑟琳的	朋友	到	是	焦虑的	免得

['kæθrɪnz] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [ɔːr][ə; eɪ][kæd] !

Catherine's	lover	should	prove	a	simpleton	or	a	cad	!
凯瑟琳的	情人	应该	证明	一个	傻瓜	或者	一个	CAD	!

她默认自己作为凯瑟琳的朋友，有权利担心凯瑟琳的情人会是个傻瓜或无赖！

['braɪən][wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'mjuːzd] .

Brian	was	keenly	amused	.
布莱恩	曾是	敏锐地	觉得好笑	.

布莱恩觉得很有趣。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][self] - ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

Not	being	a	very	young	man	,	he	was	free	from	self	-	consciousness	under	the
不是	存在	一个	非常	年轻的	男人	,	他	曾是	自由的	从	自己	-	意识	在下面	这

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

由于年纪不小，他在调查过程中并没有感到任何羞怯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['stʌdi] [baɪ] ['stʌdi] .

and	was	able	to	repay	study	by	study	.
和	曾是	有能力的	到	偿还	学习	经过	学习	.

并得以通过一次次的学习来偿还学费。

[vɪ'veɪʃəs] , ['wɜːrldli] ['lɪt(ə)l]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ,

Vivacious	,	worldly	little	Mrs	.	Arderne	,
活泼	,	世俗	小的	太太	.	阿德恩	,

活泼开朗、见多识广的阿德恩太太

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['kæθrɪnz] ['lʌvər] — [hæf] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'griːɪŋ]

with	her	contradictory	feelings	towards	Catherine's	lover	—	half	desirous	of	agreeing
和	她	矛盾的	情怀	向	凯瑟琳的	情人	—	一半	渴望	的	同意

[wɪð; wɪθ] ['kæθrɪnz] [tʃɔɪs] ,

with	Catherine's	choice	,
和	凯瑟琳的	选择	,

她对凯瑟琳的情人怀有矛盾的感情——一方面渴望赞同凯瑟琳的选择，

[jet] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [bɪn] - [soʊ][roʊ'mæntɪk] - [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]

yet	disappointed	because	Catherine	had	been	'	so	romantic	'	as	to	accept	a
然而	失望的	因为	凯瑟琳	有	到过	-	所以	浪漫的	-	作为	到	接受	一个

['peniləs] ['suːtər] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋli] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['kærəktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtər] [tuː; tə]

penniless	suitor	—	was	a	charmingly	inconsistent	character	for	the	writer	to
身无分文	求婚者	—	曾是	一个	迷人地	不一致	特点	为了	这	作家	到

[kən'sɪdər] .

consider	.
考虑	.

然而，凯瑟琳却因为"如此浪漫"而接受了一位身无分文的求婚者，这让她感到失望——这是一个令作家颇感意外的矛盾角色。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['tuːfoʊld] .

The	result	of	this	mutual	interest	was	naturally	twofold	.
这	结果	的	这	相互的	兴趣	曾是	自然	双重	.

这种共同利益的结果自然是双重的。

['braɪən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] ['kæθrɪn] [pə'zest] [soʊ] [truː] - ['hɑrtɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

Brian	decided	that	he	was	glad	Catherine	possessed	so	true	-	hearted	a	friend	,
布莱恩	决定	那	他	曾是	高兴的	凯瑟琳	拥有	所以	真的	-	心地	一个	朋友	,

布莱恩心想，凯瑟琳能拥有这样一位真心实意的朋友，他真是太高兴了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['braɪən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

and	Mrs	.	Arderne	came	to	the	conclusion	that	Brian	was	a	man	of
和	太太	.	阿德恩	来了	到	这	结论	那	布莱恩	曾是	一个	男人	的

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['mænərz] ,

delightful	manners	,
愉快	礼仪	,

于是，阿德恩夫人得出结论：布莱恩是一位举止优雅、令人愉悦的人。

['brɪliənt] [wɪt] , [gʊd] ['briːdɪŋ] ,

brilliant	wit	,	good	breeding	,
杰出的	有	,	好的	选育	,

才思敏捷，家教良好

[ænd; ənd] [ʌn'daʊtɪd] ['tælənts] — [ə; eɪ] [fɪt] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] [ɪn] ['evri] [weɪ] [bʌt; bət] [ðæt]

and	undoubted	talents	—	a	fit	husband	for	Catherine	in	every	way	but	that
和	毫无疑问	天赋	—	一个	合身	丈夫	为了	凯瑟琳	在	每一个	方式	但	那

[ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] !

of	fortune	!
的	财富	!

他才华横溢，毋庸置疑——除了财富之外，他各方面都是凯瑟琳的理想丈夫！

[lʌntʃ] ['oʊvər] , [ted][ænd; ənd] ['tɑːdi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

Lunch	over	,	Ted	and	Toddie	came	down	to	be	played
午餐	超过	,	泰德	和	托迪	来了	向下	到	是	玩

午饭后，泰德和托迪下来玩耍了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz]['juːʒuəl] ,

with	as	usual	,
和	作为	通常	,

和往常一样，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['kwestʃənɪŋ] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][æz; əz]

and	immediately	insisted	upon	questioning	Mr	.	North	at	great	length	as
和	立即地	坚持	之上	提问	先生	.	北	在	伟大的	长度	作为

[tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] ,

to	where	he	lived	,
到	在哪里	他	居住地	,

然后立即坚持要详细询问诺斯先生的住址，

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ðer; ðər] , [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

and	why	he	lived	there	,	what	he	did	all	day	long	,	and	why	he	did	it	,
和	为什么	他	居住地	那里	,	什么	他	做过	全部	天	长的	,	和	为什么	他	做过	它	,

以及他为什么住在那里，他整天都做什么，以及他为什么要这样做。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['ænsər] [hiː; hi] [geɪv] ['pɜːrpəsli] [æn; ən] ['ækjərət] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

By	his	answers	he	gave	purposely	an	accurate	account	of	his	circumstances	,
经过	他的	答案	他	给予	故意	一个	准确的	帐户	的	他的	情况	,

他的回答有意地准确地描述了自己的处境。

— [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

—	more	for	the	information	of	Mrs	.	Arderne	than	to	please	her	children	.
—	更多的	为了	这	信息	的	太太	.	阿德恩	比	到	请	她	孩子们	.

——与其说是为了取悦阿德恩夫人，不如说是为了让她知道这件事。

- [aɪ] [raɪt] [fɔːr; fər]['pepərz] — ['sʌmtaɪmz] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [waɪl] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

'	I	write	for	papers	—	sometimes	all	night	long	,	while	you	little	people	are
-	我	写	为了	文件	—	有时	全部	夜晚	长的	,	尽管	你	小的	人们	是

['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli] ['sliːpɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,

comfortably	sleeping	,	'	he	said	,
舒适地	睡眠	,	-	他	说	,

"我为报纸撰稿——有时甚至通宵达旦，而你们这些小人物却在舒舒服服地睡觉，"他说。

['læfɪŋli] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

laughingly	lifting	them	on	to	his	knees	.
笑着	举重	他们	在	到	他的	膝盖	.

他笑着把它们抱到膝盖上。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['taɪərɪŋ][wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [seɪ] [aɪm][fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

'	It	is	tiring	work	,	and	I	can't	say	I'm	fond	of	doing	it	;
-	它	是	令人疲惫	工作	,	和	我	不能	说	我是	喜爱	的	正在做	它	;

"这是一项很累人的工作，我不能说我喜欢做这项工作；

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [raɪt] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] — [tuː; tə]

I	should	like	to	sit	at	home	and	write	about	things	that	interest	me	—	to
我	应该	喜欢	到	坐	在	家	和	写	关于	事物	那	兴趣	我	—	到

[meɪk] [bʊks] ,

make	books	,
制作	图书	,

我想待在家里，写一些我感兴趣的东西——写书，

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] ,
Only **people** **are** **not** **paid** **for** **doing** **the** **things** **that** **amuse** **them** **,**
仅有的 人们 是 不是 有薪酬的 为了 正在做 这 事物 那 娱乐 他们 ,

只有那些做自己喜欢的事情却得不到报酬的人，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɜːrk][fɔːr; fər] ['mʌni] [aɪ] ['ʃʊdənt] ['evər][hæv; həv]['eni] [dʒæm][tuː; tə] [iːt]
and **if** **I** **did** **not** **work** **for** **money** **I** **shouldn't** **ever** **have** **any** **jam** **to** **eat**
和 如果 我 做过 不是 工作 为了 钱 我 不应该 曾经 有 任何 果酱 到 吃
[wɪð; wɪθ][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
with **my** **bread** **and** **butter** **.**
和 我的 面包 和 黄油 .

如果我不工作赚钱，我就不应该有果酱配面包和黄油吃。

[aɪ] ['riːəli] [daʊt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bred] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['bʌtər] ! -
I **really** **doubt** **if** **I** **should** **have** **even** **the** **bread** **without** **the** **butter** **!** **'**
我 真的 怀疑 如果 我 应该 有 甚至 这 面包 没有 这 黄油 ! -

我真的怀疑我是否应该吃不涂黄油的面包！

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [stɛərd] ['sɑːləmli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Ted **and** **Toddie** **stared** **solemnly** **at** **him** **.**
泰德 和 托迪 凝视 庄严地 在 他 .

泰德和托迪神情严肃地盯着他。

- [its] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] .
' **It's** **your** **lessons** **.**
- 它是 你的 课程 .

这是你的课程。

[wiː; wi][dəunt][get] ['mʌni] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər]['duːɪŋ]['aʊərz] , [ðoʊ] . -
We **don't** **get** **money** **at** **all** **for** **doing** **ours** **,** **though** **.** **'**
我们 不 得到 钱 在 全部 为了 正在做 我们的 , 尽管 . -

不过，我们做这些事却一分钱也拿不到。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [ted] ! - [kraɪd] ['kæθrɪn] .
' **For** **shame** **,** **Ted** **!** **'** **cried** **Catherine** **.**
- 为了 耻辱 , 泰德 ! - 哭 凯瑟琳 .

“泰德，你真丢人！”凯瑟琳喊道。

- [juː; jʊ][get]['praɪzɪz] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ɪn'dʌstriəs] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][jʊr; jər][wɜːrk][ɪz][nɑːt]
' **You** **get** **prizes** **when** **you** **are** **good** **,** **industrious** **children** **,** **and** **your** **work** **is** **not**
- 你 得到 奖品 什么时候 你 是 好的 , 勤劳 孩子们 , 和 你的 工作 是 不是
[wɜːrθ] ['mʌni] [jet] .
worth **money** **yet** **.**
值得 钱 然而 .

“当你表现好、勤奋的时候，你会得到奖励，但你的劳动成果还不值钱。”

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [groʊn] [ʌp] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɜːrn] ['peɪmənt] ,
Some **day** **,** **when** **you** **are** **quite** **grown** **up** **,** **you** **will** **be** **able** **to** **earn** **payment** **,**
一些 天 , 什么时候 你 是 相当 生长 向上 , 你 将要 是 有能力的 到 赚 支付 ,

总有一天，当你长大成人后，你将能够挣钱。

[æz; əz]['mɪstər] . [nɔːrθ] [dʌz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ɪf] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] . -
as **Mr** **.** **North** **does** **,** **but** **only** **if** **you** **learn** **well** **while** **you** **are** **young** **.** **'**
作为 先生 . 北 做 , 但 仅有的 如果 你 学习 出色地 尽管 你 是 年轻的 . -

就像诺斯先生那样，但前提是你得在年轻的时候好好学习。

- [dɪd] [juː; jʊ] [lɜːrn] [wel] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sɪks] ? - [æskt] ['tɑːdi] , ['æŋkʃəsli] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
' Did you learn well when you were six ? ' asked Toddie , anxiously peering into his
- 做过 你 学习 出色地什么时候 你 是 六 ? - 问 托迪 , 焦虑地 窥视 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

“你六岁的时候学得好吗？”托迪焦急地盯着他的脸问道。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [dɪr] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] . -
' I am not quite certain , dear , but I was always very fond of reading . '
- 我 是 不是 相当 肯定 , 亲爱的 , 但 我 曾是 总是 非常 喜爱 的 阅读 . -

“亲爱的，我不太确定，但我一直很喜欢读书。”

- [ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['praɪzɪz] [tuː] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? -
' And I say , are you working for prizes too , as we are ? '
- 和 我 说 , 是 你 在职的 为了 奖品 也 , 作为 我们 是 ? -

“我想问，你们也像我们一样，是为了奖项而努力吗？”

['braɪən] [glɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['kæθrɪn] , [huː] [blʌʃt] ['reɪdiəntli] [æz; əz] [hiː; hi] ['ænsər] :
Brian glanced smilingly at Catherine , who blushed radiantly as he answered :
布莱恩 瞥了一眼 微笑着 在 凯瑟琳 , WHO 脸红了 光芒四射 作为 他 回答 :

布莱恩笑着瞥了凯瑟琳一眼，凯瑟琳顿时脸颊绯红，他回答道：

- [jes] , [ted] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
' Yes , Ted , for a prize that is very beautiful ;
- 是的 , 泰德 , 为了 一个 奖 那 是 非常 美丽的 ;

“是的，泰德，这是一个非常漂亮的奖品；

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [praɪz] [ɪz] ,
but I cannot stay to tell you now what the prize is ,
但 我 不能 停留 到 告诉 你 现在 什么 这 奖 是 ,

但我现在不能留下来告诉你们奖品是什么。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . -
because I am going out with Miss Carmichael this afternoon . '
因为 我 是 去 出去 和 错过 卡迈克尔 这 下午 . -

因为我今天下午要和卡迈克尔小姐出去。

- ['kɑːr] , [juːl] [tel] [juː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [naɪt] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? -
' Carr , you'll tell us all about it to - night , won't you ? '
- 卡尔 , 你会 告诉 我们 全部 关于 它 到 - 夜晚 , 惯于 你 ? -

“卡尔，你今晚会把事情的来龙去脉都告诉我们，对吧？”

- - [baʊt] ['mɪstər] . ['nɔrθs] [praɪz] ! -
' ' Bout Mr . North's prize ! '
- - 回合 先生 . 北方的 奖 ! -

“关于诺斯先生的奖品！”

['ædɪd] ['tɑːdi] .
added Toddie .
额外 托迪 .

托迪补充道。

[æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
An interruption occurred at this moment .
一个 中断 发生 在 这 片刻 .

这时发生了中断。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] ,
A servant brought in a note for Catherine ,
一个 仆人 带来 在 一个 笔记 为了 凯瑟琳 ,

一个仆人送来一张给凯瑟琳的字条，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɑːrmaɪkəlz] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	explained	that	Mr	.	Carmichael's	carriage	had	come	for	her	.
和	解释	那	先生	.	卡迈克尔的	运输	有	来	为了	她	.

她解释说，卡迈克尔先生的马车来接她了。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	letter	was	as	follows	:
这	信	曾是	作为	跟随	:

信件内容如下：

- [kɑːrm] [hɔːl] .

'	Carm	Hall	.
-	卡姆	大厅	.

卡姆大厅。

- [maɪ] [dɪr] [niːs] , —

'	My	dear	Niece	,	—
-	我的	亲爱的	侄女	,	—

我亲爱的侄女，——

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] (

'	I	hope	you	will	give	me	as	much	of	your	society	as	possible	to	-	day	(
-	我	希望	你	将要	给	我	作为	很多	的	你的	社会	作为	可能的	到	-	天	(

['brɪŋɪŋ] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

bringing	Mr	.	North	with	you	,
带来	先生	.	北	和	你	,

“我希望你今天能尽可能多地让我接触到你的社交圈（带上诺斯先生），”

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [jet] [ɪn] -) ; [bʌt; bət][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [maɪn] ,

if	he	has	arrived	yet	in	Beverbridge	)	;	but	apart	from	this	desire	of	mine	,
如果	他	有	到达的	然而	在	-	)	;	但	除	从	这	欲望	的	矿	,

如果他已经抵达贝弗布里奇的话）；但除了我这个愿望之外，

[preɪ] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['suːts][jʊr; jər] [kən'viːniəns] .

pray	keep	the	carriage	waiting	as	long	as	suits	your	convenience	.
祈祷	保持	这	运输	等待	作为	长的	作为	西装	你的	方便	.

请您根据自己的方便时间让马车等候。

- [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,

'	Believe	me	to	be	,
-	相信	我	到	是	,

相信我，

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['ʌŋk(ə)l] ,

'	Your	affectionate	uncle	,
-	你的	亲热	叔叔	,

你亲爱的叔叔，

- [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] . -

'	Ross	Carmichael	.	'
-	罗斯	卡迈克尔	.	-

“罗斯·卡迈克尔。”

- [oʊ] , [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][naɪs] [wɔːk] ! -

'	Oh	,	good	-	bye	to	our	nice	walk	!	'
-	哦	,	好的	-	再见	到	我们的	好的	走	!	-

“哦，再见了，我们美好的散步！”

[said] [ðə; ði][gɜːrl] ['mɪstʃɪvəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə]['braɪən] . -

sighed	the	girl	mischievously	,	as	she	handed	the	note	to	Brian	.	'
叹了口气	这	女孩	顽皮地	,	作为	她	递交	这	笔记	到	布莱恩	.	-

女孩调皮地叹了口气，把纸条递给了布莱恩。

[ə; eɪ] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [tuː] !
A closed carriage too !
一个 关闭 运输 也 !

还是封闭式车厢!

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
I see it through the window !
我 看 它 通过 这 窗户 !

我透过窗户看到了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɔːtəm] [deɪ] !
And this is such a lovely autumn day !
和 这 是 这样的 一个 迷人的 秋天 天 !

今天真是个美好的秋日!

[dɪr] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['grʌmblz] , [ðoʊ] ,
Dear old uncle , I ought to be ashamed of my grumbles , though ,
亲爱的 老的 叔叔 , 我 应该 到 是 羞愧 的 我的 抱怨 , 尽管 ,

亲爱的老叔叔，我应该为我的抱怨感到羞愧才对。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst] [kən'sɪdərət] [ə'tenʃ(ə)n] ! -
for he meant to show me a most considerate attention ! '
为了 他 意思是 到 展示 我 一个 最多 周到 注意力 ! -

因为他本意是想对我表现出最体贴的关怀!

['braɪən] [læft] , [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] :
Brian laughed , as he answered :
布莱恩 笑了 , 作为 他 回答 :

布莱恩笑着回答道:

- [ðə; ði] [wɔːk] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] , ['sɜːrt(ə)nli] ,
' The walk is a loss , certainly ,
- 这 走 是 一个 损失 , 当然 ,

“这次步行无疑是一种损失。”

[bʌt; bət][baɪ] ['draɪvɪŋ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [taɪm] [æt; ət][kɑːrm] [hɔːl] ,
but by driving we shall be able to spend a longer time at Carm Hall ,
但 经过 驾驶 我们 将 是 有能力的 到 花费 一个 更长 时间 在 卡姆 大厅 ,

但开车的话，我们就能在卡姆庄园待更长时间了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['relətɪvz] . -
and I am anxious to make the acquaintance of your relatives . '
和 我 是 焦虑的 到 制作 这 熟人 的 你的 亲属 . -

我很想认识你的亲戚们。

- ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] .
' Mr . Carmichael is a charming old gentleman , ' said Mrs . Arderne .
- 先生 . 卡迈克尔 是 一个 迷人 老的 绅士 , - 说 太太 . 阿德恩 .

“卡迈克尔先生是一位很有魅力的老绅士，”阿德恩夫人说。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] ? -
' And what is Colonel Carmichael , please , ma'am ? '
- 和 什么 是 上校 卡迈克尔 , 请 , 女士 ? -

“请问，卡迈克尔上校是哪位？”

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [gɜːrl] , [dəunt] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['fæʃ(ə)n] .
' My darling girl , don't question me in that impertinent fashion .
- 我的 亲爱的 女孩 , 不 问题 我 在 那 无礼 时尚 .

“我的宝贝女儿，不要用这种无礼的方式质问我。”

[maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər]['eldər]['ʌŋk(ə)l] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

My	admiration	for	your	elder	uncle	does	not	make	me	blind	to	the	charm	of
我的	钦佩	为了	你的	长老	叔叔	做	不是	制作	我	瞎的	到	这	魅力	的

[ðə; ði] ['jʌŋgər] . -

the	younger	.	'
这	年轻	.	-

我对你的叔叔的敬佩之情，并不妨碍我欣赏你这位年轻叔叔的魅力。

- ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ɪm'prest] [juː; jʊ] ['feɪvərəbli] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [sɔː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

'	Uncle	Jack	impressed	you	favourably	,	I	am	certain	,	though	you	saw	so	little	of
-	叔叔	杰克	印象深刻	你	有利	,	我	是	肯定	,	尽管	你	锯	所以	小的	的

[hɪm; ɪm] ! -

him	!	'
他	!	-

“虽然你和杰克叔叔相处的时间不多，但我确信他给你留下了很好的印象！”

- ['mɪstər] . [nɔːrθ] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['kæθrɪn] [tuː; tə] ['ɑːbstɪnətli] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ə'fendɪŋ]

'	Mr	.	North	,	do	you	mean	to	allow	Catherine	to	obstinately	insist	upon	offending
-	先生	.	北	,	做	你	意思是	到	允许	凯瑟琳	到	顽固地	坚持	之上	犯罪

['mɪstər] . [rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] ? -

Mr	.	Ross	Carmichael	?	'
先生	.	罗斯	卡迈克尔	?	-

“诺斯先生，您难道打算放任凯瑟琳执意冒犯罗斯·卡迈克尔先生吗？”

['braɪən] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'terəgeɪtər] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] [dɪ'mjʊrli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] , [ðen] [bæk]

Brian	looked	from	the	interrogator	to	Catherine's	demurely	smiling	face	,	then	back
布莱恩	看起来	从	这	审讯员	到	凯瑟琳的	端庄地	微笑	脸	,	然后	后退

[ə'gen] .

again	.
再次	.

布莱恩的目光在审问者和凯瑟琳端庄微笑的脸上之间来回移动。

- [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] ['kæθrɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrldli] - [waɪz] , ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ,

'	If	I	wished	Catherine	to	be	worldly	-	wise	,	Mrs	.	Arderne	,
-	如果	我	希望	凯瑟琳	到	是	世俗	-	明智的	,	太太	.	阿德恩	,

“如果我希望凯瑟琳世故圆滑，阿德恩夫人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] . -

I	should	be	wishing	her	to	give	me	up	.	'
我	应该	是	祝	她	到	给	我	向上	.	-

我应该盼着她放弃我才对。

- [noʊ] , [nɑːt] [ˌnesə'serəli] , - [kraɪd] [ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ,

'	No	,	not	necessarily	,	'	cried	the	kind	little	woman	,
-	不	,	不是	一定	,	-	哭	这	种类	小的	女士	,

“不，不一定，”善良的小妇人喊道。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [rɪ'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] .

anxious	to	make	amends	for	having	reminded	him	of	his	poverty	.
焦虑的	到	制作	修改	为了	拥有	提醒	他	的	他的	贫困	.

他急于弥补自己让他想起贫穷的过错。

- [ɪf] ['mɪstər] . [rɑːs] [teɪks] [ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi] [maɪt] — [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ]

'	If	Mr	.	Ross	takes	a	fancy	to	you	,	he	might	—	do	anything	for	you	both
-	如果	先生	.	罗斯	需要	一个	想要	到	你	,	他	可能	—	做	任何事物	为了	你	两个都

.

:
.

“如果罗斯先生对你感兴趣，他可能会——为你们俩做任何事。”

[hiː; hi][ɪz] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːs] .

He	is	already	much	attached	to	his	niece	.
他	是	已经	很多	随附的	到	他的	侄女	.

他已经非常喜欢他的侄女了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnət] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [ðæt] [stændz] [ɪn][ðə; ði]

It	is	only	her	obstinate	choice	of	a	home	with	Uncle	Jack	that	stands	in	the
它	是	仅有的	她	顽固	选择	的	一个	家	和	叔叔	杰克	那	站立	在	这

[wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['erəs] - [ʃɪp] ! -

way	of	her	heiress	-	ship	!	'
方式	的	她	女继承人	-	船	!	-

她之所以无法继承遗产，仅仅是因为她固执地选择和杰克叔叔一起生活！

- [waɪl] ['kæθrɪn] [siːz] [ə; eɪ][wɜːrk] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['hæpi] ['oʊnli][baɪ] ['duːɪŋ]

'	While	Catherine	sees	a	work	awaiting	her	,	she	will	become	happy	only	by	doing
-	尽管	凯瑟琳	看到	一个	工作	等待中	她	,	她	将要	变得	快乐的	仅有的	经过	正在做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“凯瑟琳看到有工作等着她，只有去做这项工作，她才会感到快乐。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] [ðæn; ðən] [rɪtʃ] . -

I	would	rather	she	should	be	happy	than	rich	.	'
我	会	相当	她	应该	是	快乐的	比	富有的	.	-

我宁愿她快乐，而不是富有。

- [ðen] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'vɜːrt][ðə; ði]

'	Then	you	believe	in	her	possession	of	a	serious	vocation	to	convert	the
-	然后	你	相信	在	她	拥有	的	一个	严肃的	职业	到	转变	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] ? -

inhabitants	of	Redan	Cottage	?	'
居民	的	雷丹	小屋	?	-

“那么你相信她有严肃的使命感去感化雷丹小屋的居民吗？”

- [aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [voʊ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][duː] [ðæt] [gʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['klɪrli] [siːz]

'	I	always	believe	in	a	woman's	vocation	to	do	that	good	which	she	clearly	sees
-	我	总是	相信	在	一个	女性的	职业	到	做	那	好的	哪个	她	清楚地	看到

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

ought	to	be	done	,
应该	到	是	完毕	,

“我始终相信女性有使命感去做她清楚地看到应该做的事情。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [gɪfts] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiːz] [fɪt] [hɜːr; hər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['greɪvli] .

and	for	which	her	gifts	and	sympathies	fit	her	,	'	he	answered	gravely	.
和	为了	哪个	她	礼物	和	同情	合身	她	,	-	他	回答	严重地	.

“她的天赋和同情心与她很相称，”他严肃地回答道。

- [oʊ] , ['braɪən] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! -

'	Oh	,	Brian	,	thank	you	!	'
-	哦	,	布莱恩	,	感谢	你	!	-

“哦，布莱恩，谢谢你！”

[ðə; ði][gɜːrl][kraɪd] ['greɪtfəli] .

the	girl	cried	gratefully	.
这	女孩	哭	感激不尽	.

女孩感激地哭了。

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz][kwɪk'sɑːtɪk][ænd; ənd][ɪm'pruːd(ə)nt] ,

'	I	thought	that	only	Catherine	was	quixotic	and	imprudent	,
-	我	想法	那	仅有的	凯瑟琳	曾是	堂吉诃德式的	和	轻率的	,

“我原以为只有凯瑟琳是异想天开、鲁莽行事的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə]['ruːɪn][jʊr; jər]['prɑːspekts] !

but	now	I	see	that	you	are	both	in	the	conspiracy	to	ruin	your	prospects	!
但	现在	我	看	那	你	是	两个都	在	这	阴谋	到	废墟	你的	前景	!

但现在我明白了，你们俩都在合谋毁掉自己的前途！

- [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [rɪ'gretfl] [rɪ'plaɪ] .

'	was	Mrs	.	Arderne's	regretful	reply	.
-	曾是	太太	.	-	遗憾	回复	.

“阿德恩夫人遗憾地回答道。”

- [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][let]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] ['hɔːrsɪz] [kætʃ] [ðer; ðər] ['dɛθs] [ʌv; əv][koʊld] !

'	At	least	you	need	not	let	Uncle	Ross's	horses	catch	their	deaths	of	cold	!
-	在	至少	你	需要	不是	让	叔叔	罗斯的	马匹	抓住	他们的	死亡人数	的	寒冷的	!

“至少你不用让罗斯叔叔的马冻死了！”

[goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] , ['kæθrɪn] , ['fuːlɪʃ] [tʃaɪld] ! -

Go	and	get	ready	,	Catherine	,	foolish	child	!	'
去	和	得到	准备好	,	凯瑟琳	,	愚蠢	孩子	!	-

快去准备吧，凯瑟琳，你这个傻孩子！

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wel] - [kept] ['kʌntri] [roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] ,

As	they	were	driven	along	the	well	-	kept	country	road	leading	to	Carm	Hall	,
作为	他们	是	驱动	沿着	这	出色地	-	保留	国家	路	领导	到	卡姆	大厅	,

他们沿着维护良好的乡村公路前往卡姆庄园，

['kæθrɪn] [ænd; ənd]['braɪən] [tɔːkt] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ['prɑːspekts] - ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['præktɪkli] [æz; əz]

Catherine	and	Brian	talked	of	their	'	prospects	'	almost	as	practically	as
凯瑟琳	和	布莱恩	谈话	的	他们的	-	前景	-	几乎	作为	几乎	作为

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ,

Mrs	.	Arderne	could	have	done	,
太太	.	阿德恩	可以	有	完毕	,

凯瑟琳和布莱恩谈论他们的“前景”时，几乎和阿德恩太太一样务实。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [nɑːt][æn; ən] ['erəs] -

but	they	were	the	prospects	of	finding	work	for	him	,	not	an	heiress	-
但	他们	是	这	前景	的	寻找	工作	为了	他	,	不是	一个	女继承人	-

[ʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

ship	for	her	!
船	为了	她	!

但对他来说，那是找到工作的希望，而不是让她继承女继承权的希望！

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ɔːr][gɑːd] - [fə'getiŋ] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi]

And	to	an	irreligious	or	God	-	forgetting	person	their	trust	in	the	efficacy
和	到	一个	无宗教信仰者	或者	上帝	-	遗忘	人	他们的	相信	在	这	功效

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['hev(ə)nli] [eɪd] [wʊd] ,

of	asking	heavenly	aid	would	,
的	问	天上	援助	会	,

而对于一个不信教或忘记上帝的人来说，他们对祈求上天帮助的效力的信任将会是：

[noʊ] [daʊt] , [hæv; həv] [siːmd] ['tʃaɪldɪʃ] .

no	doubt	,	have	seemed	childish	.
不	怀疑	,	有	似乎	幼稚	.

毫无疑问，这看起来很幼稚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['kɑːntent] , [haʊ'evər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [ðeɪ] [bəuθ]

They	were	content	,	however	,	because	now	they	both
他们	是	内容	,	然而	,	因为	现在	他们	两个都

然而，他们很满足，因为现在他们俩

[biˈliːvd] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɪˈsesɪtɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

believed	that	God	would	provide	for	the	necessities	of	those	who	turned	to	Him
相信	那	上帝	会	提供	为了	这	必需品	的	那些	WHO	转向	到	他

[ɪn] [feɪθ] .

in	faith	.
在	信仰	.

他相信上帝会满足那些以信心归向他的人的需求。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪstər] . [ˈkɑːrmaɪkəlz] [ˈfʊtmən] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈtendənt] , [dʒeɪmz] ,

It	was	Mr	.	Carmichael's	footman	,	not	his	personal	attendant	,	James	,
它	曾是	先生	.	卡迈克尔的	男仆	,	不是	他的	个人的	服务员	,	詹姆斯	,

那是卡迈克尔先生的男仆詹姆斯，而不是他的私人侍从。

[huː] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [kɑːrm] [hɔːl] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntuː]

who	opened	the	door	of	Carm	Hall	to	them	,	and	they	were	ushered	into
WHO	打开	这	门	的	卡姆	大厅	到	他们	,	和	他们	是	引导	进入

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

the	large	drawing	-	room	,
这	大的	绘画	-	房间	,

谁为他们打开了卡姆大厅的大门，并将他们领进了宽敞的客厅。

[wer] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

where	the	master	of	the	house	was	awaiting	them	.
在哪里	这	掌握	的	这	房子	曾是	等待中	他们	.

屋主在那里等着他们。

- [ˈʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˈbraɪən] , [juː; jʊ] [siː] ! -

'	Uncle	Ross	,	I	have	brought	Brian	,	you	see	!	'
-	叔叔	罗斯	,	我	有	带来	布莱恩	,	你	看	!	-

“罗斯叔叔，你看，我把布莱恩带来了！”

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [glæd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] , [ˈmɪstər] . [nɔːrθ] . -

'	I	am	glad	to	make	your	acquaintance	,	Mr	.	North	.	'
-	我	是	高兴的	到	制作	你的	熟人	,	先生	.	北	.	-

“很高兴认识您，诺斯先生。”

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ˈspoʊkən] .

These	were	the	first	words	spoken	.
这些	是	这	第一的	字	说	.

这是他们说的第一句话。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈtriːoʊ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Some	time	elapsed	before	the	trio	could	shake	off	the	strangeness	of	their
一些	时间	过去	前	这	三人组	可以	摇	离开	这	奇怪	的	他们的

[ˈmiːtɪŋ] ;

meeting	;
会议	;

三人过了好一会儿才摆脱这次偶遇的怪异感；

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈeldərli] [mæn] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] .

even	the	elderly	man	was	conscious	of	a	feeling	of	awkwardness	.
甚至	这	老年	男人	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	尴尬	.

就连老人也感到有些尴尬。

[ˈbraɪən] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈspektɪd] , [wʌz; wəz] [pərˈhæps] [moʊst] [æt; ət] [iːz] .

Brian	,	who	had	come	to	be	inspected	,	was	perhaps	most	at	ease	.
布莱恩	,	WHO	有	来	到	是	检查	,	曾是	也许	最多	在	舒适	.

前来接受检查的布莱恩或许是最放松的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [duː] , [ˈtʃiːfli] ,

It	was	due	,	chiefly	,
它	曾是	到期的	,	主要	,

这主要是由于……

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈdrɔɪt] [ˈmænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr]

to	his	adroit	management	of	the	situation	that	conversation	became	more
到	他的	灵巧	管理	的	这	情况	那	对话	成为	更多的

[ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .

confidential	before	long	.
机密的	前	长的	.

由于他巧妙地处理了这种情况，谈话很快就变得更加私密了。

[ɪn] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

In	speaking	of	some	news	of	the	day	,
在	请讲	的	一些	消息	的	这	天	,

谈到当天的一些新闻，

[hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ˈædvəkeɪt；-ət][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ][ðə; ði][ˈpeɪpər][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

he	alluded	to	the	opinion	advocated	on	the	subject	by	the	paper	for	which
他	暗示	到	这	观点	倡导者	在	这	主题	经过	这	纸	为了	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [wɜːrkt] ,

he	had	formerly	worked	,
他	有	以前	工作	,

他提到了他之前工作过的那家报纸在该问题上所持的观点。

[ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [rɪˈgret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .

and	expressed	his	regret	at	having	lost	his	employment	.
和	表达	他的	后悔	在	拥有	丢失的	他的	就业	.

并对失去工作表示遗憾。

\- [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [mæn] ,

'	For	,	as	you	know	,	sir	,	I	am	a	very	poor	man	,
-	为了	,	作为	你	知道	,	先生	,	我	是	一个	非常	贫穷的	男人	,

“因为，如您所知，先生，我是一个非常贫穷的人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [diˈzaiərɪŋ] [sək'ses] [ɪn][maɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] . -

with	the	best	possible	reason	for	desiring	success	in	my	profession	.	'
和	这	最好的	可能的	原因	为了	渴望	成功	在	我的	职业	.	-

我怀着最充分的理由渴望在职业生涯中取得成功。

\- ['kæθrɪn] [sez] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɜːrkər] [wen] [wɜːrk] [ɪz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ,

'	Catherine	says	you	are	a	hard	worker	when	work	is	ready	for	you	to	do	,
-	凯瑟琳	说道	你	是	一个	难的	工人	什么时候	工作	是	准备好	为了	你	到	做	,

凯瑟琳说，当有工作要做的时候，你是个很勤奋的人。

\- [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] .

'	said	Mr	.	Carmichael	.
-	说	先生	.	卡迈克尔	.

卡迈克尔先生说道。

\- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][maɪ]

'	It	would	be	strange	if	I	were	not	,	since	our	home	depends	upon	my
-	它	会	是	奇怪的	如果	我	是	不是	,	自从	我们的	家	取决于	之上	我的

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

“如果我不这样做，那才奇怪呢，因为我们家的生计都依赖于我的行业。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)
第5/7页

- ['ænsər] ['braɪən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' answered Brian , with a smile .
- 回答 布莱恩 , 和 一个 微笑 .

“布莱恩笑着回答道。”

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['veri] ['hoʊpf(ə)l] — ['hævnt] [wiː; wi] , ['kæθrɪn] ?
' We have been making each other very hopeful — haven't we , Catherine ?
- 我们 有 到过 制作 每个 其他 非常 充满希望 — 还没有 我们 , 凯瑟琳 ?

“我们彼此都充满了希望，不是吗，凯瑟琳？”

— [baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [wɜːrk] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l]
— by deciding that work usually comes to those who are anxious and able
— 经过 决定 那 工作 通常 来 到 那些 WHO 是 焦虑的 和 有能力的
[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
to do it . '
到 做 它 . -

——他们认为工作通常会落到那些渴望工作且有能力工作的人身上。

- [wɜːrk] , [pər'hæps] — [ðoʊ] ['pɜːrsənəli] [aɪ] [daʊt] [jʊr; jər][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] ['θiːəri] — [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz]
' Work , perhaps — though personally I doubt your optimistic theory — but not always
- 工作 , 也许 — 尽管 亲自 我 怀疑 你的 乐观的 理论 — 但 不是 总是
[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk] [dɪ'zaɪrd] . -
the kind of work desired . '
这 种类 的 工作 想要的 . -

“或许是工作——虽然我个人对你这种乐观的理论表示怀疑——但未必是自己想要的那种工作。”

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌkeɪpə'bɪlәti][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
' It would only be a question of capability with me .
- 它 会 仅有的 是 一个 问题 的 能力 和 我 .

对我而言，这只是能力的问题。

[aɪ] [wʊd] [duː] ['eni] ['ɑːnərəb(ə)l] [rɪ'mjuːnərətɪv] [tæsk] . -
I would do any honourable remunerative task . '
我 会 做 任何 光荣的 有报酬的 任务 . -

任何体面且有报酬的工作我都愿意做。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] ['braɪən] ['kloʊsli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
Uncle Ross began to question Brian closely as to the writing he had done ,
叔叔 罗斯 开始 到 问题 布莱恩 密切 作为 到 这 写作 他 有 完毕 ,

罗斯叔叔开始仔细盘问布莱恩他所写的那些东西，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːk]
and the extent of his literary and journalistic experience , and the talk
和 这 程度 的 他的 文学 和 新闻 经验 , 和 这 讲话
[bɪ'keɪm] ['ænɪmeɪtɪd] ,
became animated ,
成为 动画 ,

以及他丰富的文学和新闻从业经验，谈话变得热烈起来。

[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd] [kiːn] , ['klevər]
interspersed with anecdotes of celebrated literature , and keen , clever
穿插 和 轶事 的 著名 文学 , 和 敏锐的 , 聪明的
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
expressions of opinion by the younger man .
表达式 的 观点 经过 这 年轻 男人 .

穿插着著名文学作品的轶事，以及这位年轻人敏锐、巧妙的观点表达。

['kæθrɪn] [sæt]['saɪlənt] , ['lɪsnɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [praɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Catherine	sat	silent	,	listening	and	taking	pride	in	her	lover	.
凯瑟琳	卫星	沉默的	,	聆听	和	采取	自豪	在	她	情人	.

凯瑟琳静静地坐着，听着，为她的爱人感到骄傲。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

That	Uncle	Ross	was	pleased	was	evident	.
那	叔叔	罗斯	曾是	高兴	曾是	明显	.

罗斯叔叔很高兴，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [tiː] — ['oʊvər] [wɪtʃ] ['kæθrɪn] [prɪ'zaɪdɪd] — [ðæt] [ə; eɪ] [tʃæns] ['kwestʃən]

It	was	after	tea	—	over	which	Catherine	presided	—	that	a	chance	question
它	曾是	后	茶	—	超过	哪个	凯瑟琳	主持	—	那	一个	机会	问题

[brɔːt] ['dɪskɔːrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

brought	discord	among	them	.
带来	Discord	之中	他们	.

下午茶时——由凯瑟琳主持——一个偶然的问题引起了他们之间的不和。

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [æskt] [ðer; ðər][plænz] .

Mr	.	Carmichael	asked	their	plans	.
先生	.	卡迈克尔	问	他们的	计划	.

卡迈克尔先生询问了他们的计划。

[wʌz; wəz]['mɪstər] . [nɔːrθ] ['steɪɪŋ] [lɔːŋ] [ɪn] - ?

Was	Mr	.	North	staying	long	in	Beverbridge	?
曾是	先生	.	北	入住	长的	在	-	?

诺斯先生在贝弗布里奇待了很久吗?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'lɔtid] ?

and	how	much	of	his	time	was	already	allotted	?
和	如何	很多	的	他的	时间	曾是	已经	分配	?

他已经分配了多少时间?

- [nʌn] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

'	None	,	except	this	evening	,
-	没有任何	,	除了	这	晚上	,

除了今晚以外，没有其他安排。

[wen] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz]

when	I	believe	I	am	to	have	the	pleasure	of	making	your	brother's
什么时候	我	相信	我	是	到	有	这	乐趣	的	制作	你的	兄弟

[ə'kweɪntəns] , - ['ænsər] ['braɪən] .

acquaintance	,	'	answered	Brian	.
熟人	,	-	回答	布莱恩	.

“当我有幸结识你哥哥的时候，”布莱恩回答道。

[ðə; ði] [fraʊn] , ['ɔːlmoʊst][hə'bɪtʃuəl] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst]['aʊər] ,

The	frown	,	almost	habitual	,	but	which	had	been	invisible	during	the	last	hour	,
这	皱眉	,	几乎	习惯性的	,	但	哪个	有	到过	无形的	期间	这	最后的	小时	,

那道几乎成了习惯的眉头，但在过去一个小时里却看不见。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [braʊ] .

returned	to	the	squire's	brow	.
返回	到	这	乡绅的	眉头	.

回到了侍从的额头。

- [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] [niːs] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

'	I	regret	that	my	niece	continues	to	court	the	favour	of	those	persons	—	I	should
-	我	后悔	那	我的	侄女	继续	到	法庭	这	偏爱	的	那些	人	—	我	应该

[seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] — [huː] [hæz; həz] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] . -

say	of	the	person	—	who	has	wronged	me	.	'
说	的	这	人	—	WHO	有	冤枉	我	.	-

“我感到遗憾的是，我的侄女继续讨好那些人——我应该说是那个伤害过我的人。”

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [rɔːŋ] ;
' It was an involuntary wrong ;
- 它 曾是 一个 非自愿 错误的 ;

“这是一起非自愿的错误；

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][dɪ'zaɪɜ-z] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːrəl]
Uncle Jack desires nothing so much as to have his share in the quarrel
叔叔 杰克 欲望 没有什么 所以 很多 作为 到 有 他的 分享 在 这 争吵
[fə'givn] [hɪm; ɪm] ! -
forgiven him ! '
已原谅 他 ! -

杰克叔叔最希望的就是他在那场争吵中的责任能得到原谅！

- [wen] [trʌst] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns]['broʊkən] , [trʌst] [kæn; kən]['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
' When trust has been once broken , trust can never again be established .
- 什么时候 相信 有 到过 一次 破碎的 , 相信 能 绝不 再次 是 已确立的 .

“信任一旦被打破，就永远无法重建。”

['kæθrɪn] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; ['mɪstər] . [nɔːrθ] ,
Catherine , I wish you to be happy ; Mr . North ,
凯瑟琳 , 我 希望 你 到 是 快乐的 ; 先生 . 北 ,

凯瑟琳，我希望你幸福；诺斯先生，

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən]['ɔːfər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs]
I hope to make you an offer which you will be able to accept without loss
我 希望 到 制作 你 一个 提供 哪个 你 将要 是 有能力的 到 接受 没有 损失
[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ;
of independence ;
的 独立 ;

我希望向你提出一个你接受后不会丧失独立性的提议；

[bʌt; bət][aɪ][duː][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm][juː; jʊ][bəuθ][sʌm; səm]['præktɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]
but I do require from you both some practical evidence of your consideration
但 我 做 要求 从 你 两个都 一些 实际的 证据 的 你的 考虑
. -
: '
. -

但我确实需要你们二位拿出一些实际证据来证明你们的考虑。

- [bʌt; bət] , ['ʌŋk(ə)l] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [hoʊm] [æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] ,
' But , uncle dear , I have been offered a home at Redan Cottage ,
- 但 , 叔叔 亲爱的 , 我 有 到过 提供 一个 家 在 雷丹 小屋 ,

“但是，亲爱的叔叔，有人给我提供了雷丹小屋的房子。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . -
and though I do not mean to give up my situation as Mrs . Arderne's -
和 尽管 我 做 不是 意思是 到 给 向上 我的 情况 作为 太太 . -
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

虽然我并不打算放弃我作为阿德恩太太伴侣的地位，

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [hoʊm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] . -
I have promised always to regard Uncle Jack's home as my own . '
我 有 承诺 总是 到 看待 叔叔 杰克的 家 作为 我的 自己的 . -

我承诺永远把杰克叔叔的家视作自己的家。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] ? -
' You have done this in defiance of my objection ? '
- 你 有 完毕 这 在 蔑视 的 我的 异议 ? -

“你竟然无视我的反对意见，执意这样做？”

- ['ægəθə] ['wɒnts] [ˌem 'iː] , [pʊr] ['loʊnli] ['lɪt(ə)l] [soʊl] !
' Agatha wants me , poor lonely little soul !
- 阿加莎 想要 我 , 贫穷的 孤独 小的 灵魂 !

“阿加莎想要我，可怜的孤独小灵魂！”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [bʌt; bət][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][kʊd; kəd][aɪ] [ək'sept] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ? -
and from whom but an uncle could I accept a shelter ? '
和 从 谁 但 一个 叔叔 可以 我 接受 一个 庇护所 ? -

除了叔叔，我还能接受谁的收留呢?

- [truː] .
' True .
- 真的 .

'真的。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ] ['ɔːfər] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɜːrst] .
I regret that my offer was not made first .
我 后悔 那 我的 提供 曾是 不是 制成 第一的 .

我很遗憾我的提议没有先被提出。

[haʊ'evər] , [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]
However , all that is necessary now is that you should
然而 , 全部 那 是 必要的 现在 是 那 你 应该

然而，现在你所需要做的就是.....

[ɪn'fɔːrm] — [ðə; ði] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['blaɪdʒd] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nɔrθs] [seɪk] ,
inform — the — the other uncle that you are obliged , for Mr . North's sake ,
通知 — 这 — 这 其他 叔叔 那 你 是 有义务 , 为了 先生 . 北方的 清酒 ,

请告知另一位叔叔，看在诺斯先生的份上，您很感激。

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jʊr; jər] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] . -
to withdraw your acceptance of the home . '
到 提取 你的 验收 的 这 家 . -

撤回您对该房屋的接受。

- [waɪ] " [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['nɔrθs] [seɪk] " ? - [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
' Why " for Mr . North's sake " ? ' asked the girl ,
- 为什么 " 为了 先生 . 北方的 清酒 " ? - 问 这 女孩 ,

“为什么是'看在诺斯先生的份上'？”女孩问道。

['goʊɪŋ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
going at once to the root of the matter .
去 在 一次 到 这 根 的 这 事情 .

直击问题根源。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [ɪn'duːsmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːfər] ,
Uncle Ross knew that this inducement was the strongest he could offer ,
叔叔 罗斯 知道 那 这 诱导 曾是 这 最强 他 可以 提供 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [baɪ][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ,
and she , by her question ,
和 她 , 经过 她 问题 ,

罗斯叔叔知道这是他能提供的最大诱惑，而她，通过她的问题，

[əd'mɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
admitted as much .
承认 作为 很多 .

他承认了这一点。

- [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ][plæn] , - [sed] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] ,
' I will tell you my plan , ' said Mr . Carmichael ,
- 我 将要 告诉 你 我的 计划 , - 说 先生 . 卡迈克尔 ,

“我会告诉你我的计划，”卡迈克尔先生说。

- [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
' though I had intended waiting for a day or two ,
- 尽管 我 有 故意的 等待 为了 一个 天 或者 二 ,

“虽然我原本打算等一两天，”

[ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] .
until Mr . North and I had begun to understand one another more .
直到 先生 . 北 和 我 有 开始 到 理解 一 其他 更多的 .

直到我和诺斯先生开始更加了解彼此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .
It is this .
它 是 这 .

就是这个。

[aɪ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]['peɪpər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [soʊl] [prə'praɪətər] .
I purchase the paper known as The Circle , and become sole proprietor .
我 购买 这 纸 已知 作为 这 圆圈 , 和 变得 唯一 业主 .

我买下了名为《圆圈》的报纸，并成为其唯一所有者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æn; ən] [ɪn'vestmənt] [æz; əz] ['eni] [aɪ] [noʊ] .
It is in the market , and is as safe an investment as any I know .
它 是 在 这 市场 , 和 是 作为 安全的 一个 投资 作为 任何 我 知道 .

它已上市，而且是我所知的最安全的投资之一。

[ðen] [aɪ] ['ɔːfər] ['mɪstər] . [nɔːrθ] [ðə; ði] ['edɪtərʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɪrli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
Then I offer Mr . North the editorship , with a yearly increasing share in the
然后 我 提供 先生 . 北 这 编辑部 , 和 一个 每年 增加 分享 在 这
['prɑːfɪts] .
profits .
利润 .

然后我向诺斯先生提供编辑职位，并承诺逐年增加利润分成。

[æt; ət][maɪ] [deθ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [prə'praɪətər][ɪn][maɪ] [sted] .
At my death he shall become proprietor in my stead .
在 我的 死亡 他 将 变得 业主 在 我的 坚定 .

我死后，他将继承我的产业。

[ðə; ði][soʊl] [rɪ'tɜːrn] [aɪ][rɪ'kwaɪər][frʌm; frəm] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]
The sole return I require from either of you is a reasonable amount of
这 唯一 返回 我 要求 从 任何一个 的 你 是 一个 合理的 数量 的
[kəm'pænjənʃɪp] — [seɪ] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sætərdeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['vɪzɪt] ,
companionship — say a frequent Saturday to Monday visit ,
友谊 — 说 一个 频繁 周六 到 周一 访问 ,

我唯一的要求就是你们俩能抽出合理的时间陪伴我——比如经常在周六到周一来探望我。

[æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][ɪz][ə; eɪ] ['wiːkli] [wʌn] ,
as the paper is a weekly one ,
作为 这 纸 是 一个 每周 一 ,

由于该报是周报，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l] [lɔːŋgər] [steɪz] [hɪr] [æt; ət][kɑːrm] [hɔːl] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər]
and occasional longer stays here at Carm Hall — with a cessation of your
和 偶然 更长 停留 这里 在 卡姆 大厅 — 和 一个 停止 的 你的
['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [hæz; həz]['ɪndʒərd][ˌem 'iː] .
visits to the brother who has injured me .
访问 到 这 兄弟 WHO 有 受伤 我 .

偶尔可以在卡姆霍尔住得久一些——同时停止探望伤害我的兄弟。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] ,
In the interests of peace and goodwill ,
在 这 兴趣 的 和平 和 善意 ,

为了和平与友谊，

[aɪ] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][æt; ət] ['krɪsməsˌtaɪd] . -

I	would	sanction	a	meeting	between	you	and	him	at	Christmastide	.	'
我	会	制裁	一个	会议	之间	你	和	他	在	圣诞节	.	-

我会安排你和他在圣诞节期间见面。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['skwaɪər][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ]['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

While	the	squire	had	been	speaking	he	had	watched	the	faces	of	his
尽管	这	乡绅	有	到过	请讲	他	有	观看	这	面孔	的	他的

['ɔːdɪtəz] ,

auditors	,
审计员	,

乡绅在讲话时，一直观察着听众们的表情。

[hæd; həd]['noʊtɪd][ænd; ənd] [ə'praɪzd] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][glæd] [sər'praɪz] , [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [ʌv; əv]

had	noted	and	apprised	the	strength	of	glad	surprise	,	of	gratitude	,	of
有	著名的	和	已获知	这	力量	的	高兴的	惊喜	,	的	感激	,	的

[hoʊp] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] .

hope	,	of	disappointment	,	of	disapproval	.
希望	,	的	失望	,	的	不赞成	.

已经注意到并告知了人们惊喜、感激、希望、失望和不赞同的强烈情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wʊd] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

He	could	scarcely	believe	that	his	offer	would	be	refused	,
他	可以	几乎	相信	那	他的	提供	会	是	拒绝	,

他简直不敢相信自己的提议会被拒绝。

[jet] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] ['trʌstfəli] ['braɪən] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['kæθrɪn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['ænsər] ,

yet	he	saw	how	trustfully	Brian	turned	towards	Catherine	,	leaving	her	to	answer	,
然而	他	锯	如何	值得信赖地	布莱恩	转向	向	凯瑟琳	,	离开	她	到	回答	,

但他看到布莱恩满怀信任地转向凯瑟琳，让她独自回答。

[ænd; ənd] [haʊ] [breɪv] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['kæθrɪnz] [aɪz] .

and	how	brave	was	the	determination	in	Catherine's	eyes	.
和	如何	勇敢的	曾是	这	决心	在	凯瑟琳的	眼睛	.

凯瑟琳眼中流露出的决心是多么勇敢啊！

- ['ʌŋk(ə)l] , [jʊr; jər] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [help] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər]

'	Uncle	,	your	offer	of	help	is	a	very	large	one	,	and	we	both	thank	you	for
-	叔叔	,	你的	提供	的	帮助	是	一个	非常	大的	一	,	和	我们	两个都	感谢	你	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

“叔叔，您的帮助非常大，我们都非常感谢您；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['braɪənz] [seɪk] , [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

but	I	cannot	,	even	for	Brian's	sake	,	break	my	word	to	Uncle	Jack	,
但	我	不能	,	甚至	为了	布莱恩的	清酒	,	休息	我的	单词	到	叔叔	杰克	,

但即便是为了布莱恩，我也不能违背对杰克叔叔的承诺。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ægəθə] , [huː] ['wɒnts] [ˌem 'iː]

who	was	the	first	to	offer	me	a	home	,	and	to	Agatha	,	who	wants	me
WHO	曾是	这	第一的	到	提供	我	一个	家	,	和	到	阿加莎	,	WHO	想要	我

.

:
.

第一个给我提供住处的人，还有阿加莎，她想要我。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ]['entər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] , ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Neither	could	I	enter	upon	a	share	in	the	quarrel	,	taking	your	part	in	it	,
两者都不	可以	我	进入	之上	一个	分享	在	这	争吵	,	采取	你的	部分	在	它	,

我也不能参与这场争吵，更不能扮演你这样的角色。

[sɪns] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [meɪ] [hæv; həv] ['æktɪd]

since	I	believe	that	,	though	Uncle	Jack	may	have	acted
自从	我	相信	那	,	尽管	叔叔	杰克	可能	有	行动

因为我相信，尽管杰克叔叔可能采取了某种行动

[ɪm'pruːdntli] , [hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [meɪk] ['lɔrɪŋ] [tɜːrn] [ə'genst] [juː; jʊ] .

imprudently	,	he	never	meant	to	make	Loring	turn	against	you	.
轻率地	,	他	绝不	意思是	到	制作	洛林	转动	反对	你	.

他轻率地无意中让洛林与你反目成仇。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [hoʊld] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	think	that	you	might	hold	out	a	hand	to	him	.
我	思考	那	你	可能	抓住	出去	一个	手	到	他	.

我认为你可以向他伸出援手。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][glæd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [frets] ['oʊvər][jʊr; jər] [ɪ'streɪndʒmənt] , [ænd; ənd] [preɪz]

He	would	be	so	glad	,	for	he	frets	over	your	estrangement	,	and	prays
他	会	是	所以	高兴的	,	为了	他	琴格	超过	你的	隔阂	,	和	祈祷

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evri] [deɪ] . -

for	you	every	day	.	'
为了	你	每一个	天	.	-

他一定会非常高兴，因为他一直为你们的疏远而忧心忡忡，每天都为你祈祷。

- [maɪ] [dɪr] [niːs] ,

'	My	dear	niece	,
-	我的	亲爱的	侄女	,

“我亲爱的侄女，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

even	a	young	and	charming	woman	is	not	entitled	to	give	advice	to	her
甚至	一个	年轻的	和	迷人	女士	是	不是	标题	到	给	建议	到	她

['eldəz] .

elders	.
长者	.

即使是年轻貌美的女子，也没有资格给长辈提建议。

[ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

On	my	part	,
在	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [let] [mɪr] ['sentɪmənt] [stænd][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fjuːtʃər] ['hʌzbəndz]

I	advise	you	not	to	let	mere	sentiment	stand	in	the	way	of	your	future	husband's
我	建议	你	不是	到	让	仅仅	情绪	站立	在	这	方式	的	你的	未来	丈夫的

[əd'vænsmənt] [ɪn] [laɪf] . -

advancement	in	life	.	'
进步	在	生活	.	-

我建议你不要让单纯的感情阻碍你未来丈夫在人生道路上的发展。

- [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

'	I	could	not	be	so	much	indebted	to	you	while	I	blame	you	in	my	heart	.
-	我	可以	不是	是	所以	很多	负债累累	到	你	尽管	我	责备	你	在	我的	心	.

“我不可能一边在心里责怪你，一边又对你如此感激。”

[oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər]['eldəz] ,

Oh	,	uncle	,	if	a	young	woman	ought	not	to	judge	her	elders	,
哦	,	叔叔	,	如果	一个	年轻的	女士	应该	不是	到	法官	她	长者	,

哦，叔叔，如果一个年轻女子不应该评判她的长辈，

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

when	she	is	called	upon	to	decide	between	them	,
什么时候	她	是	称为	之上	到	决定	之间	他们	,

当她被要求在他们之间做出选择时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər]['duːti] !

she	is	obliged	to	consider	what	is	her	duty	!
她	是	有义务	到	考虑	什么	是	她	责任	!

她有义务考虑自己的职责是什么!

[maɪ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [best] ['ɔːfər] [ɪn][hɪz; ɪz]

My	choice	was	declared	when	Uncle	Jack	made	to	me	the	best	offer	in	his
我的	选择	曾是	声明	什么时候	叔叔	杰克	制成	到	我	这	最好的	提供	在	他的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

当杰克叔叔给我提供他所能提供的最佳条件时，我的选择就此确定了。

[ænd; ənd]['braɪən] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [maɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	Brian	will	not	wish	me	to	break	my	word	to	him	,
和	布莱恩	将要	不是	希望	我	到	休息	我的	单词	到	他	,

布莱恩不会希望我违背对他的承诺。

[tuː; tə] [əˈgriː] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [pəˈzest] [wʌn] [taɪð] [les] [ʌv; əv]

to	agree	to	behave	towards	him	as	though	I	possessed	one	tithe	less	of
到	同意	到	表现	向	他	作为	尽管	我	拥有	一	什一奉献较少的		的

[ðə; ði] [rɪˈspekt] ,

the	respect	,
这	尊重	,

同意对他表现得好像我对他的尊重少了十分之一似的。

[lʌv] [ænd; ənd][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

love	and	admiration	I	have	always	felt	for	him	!	'
爱	和	钦佩	我	有	总是	毛毡	为了	他	!	-

我一直以来都对他充满爱慕和钦佩!

['braɪən] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðɪs] [əˈpiːl] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] .

Brian	responded	to	this	appeal	gravely	and	resolutely	.
布莱恩	回应	到	这	上诉	严重地	和	坚决地	.

布莱恩严肃而坚决地回应了这一呼吁。

- [waɪl] [rɪˈgrɛtɪŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [soʊ] ['dʒenərəs] [æn; ən] ['ɔːfər] , [aɪ] [θɪŋk] ['kæθrɪn]

'	While	regretting	the	necessity	to	refuse	so	generous	an	offer	,	I	think	Catherine
-	尽管	后悔	这	必要性	到	拒绝	所以	慷慨的	一个	提供	,	我	思考	凯瑟琳

[ɪz] [kwaɪt] [raɪt] .

is	quite	right	.
是	相当	正确的	.

“虽然很遗憾不得不拒绝如此慷慨的提议，但我认为凯瑟琳说得完全正确。”

[ðɪs] ['fæməli] ['kwɑːrəl] [ɪgˈzɪsts] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

This	family	quarrel	exists	through	no	fault	of	ours	,
这	家庭	争吵	存在	通过	不	过错	的	我们的	,

这场家庭争吵并非我们的过错，

[soʊ] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

so	maybe	it	is	not	fair	that	we	should	suffer	through	it	;
所以	或许	它	是	不是	公平的	那	我们	应该	遭受	通过	它	;

所以，也许我们不应该承受这一切;

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ][saɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

but	as	we	have	to	choose	a	side	in	it	,
但	作为	我们	有	到	选择	一个	边	在	它	,

但我们必须选择站在哪一边，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst]

we	are	bound	in	honour	to	make	the	choice	in	sympathy	with	our	honest
我们	是	边界	在	荣誉	到	制作	这	选择	在	同情	和	我们的	诚实的

[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,

opinion	of	the	right	,
观点	的	这	正确的	,

出于荣誉感，我们有义务根据我们对正义的诚实判断做出选择。

[nɑːt] ['letɪŋ] [ɑːr'selvz] [biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][geɪn][ɔːr] [lɔːs] [ʌv; əv] ['eni] ['wɜːrldli] [əd'væntɪdʒ] .

not	letting	ourselves	be	influenced	by	the	gain	or	loss	of	any	worldly	advantage	.
不是	出租	我们自己	是	影响	经过	这	获得	或者	损失	的	任何	世俗	优势	.

不让自己受到任何世俗利益得失的影响。

[ɪn] ['kæθrɪnz] [neɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] , [sɜːr] ,

In	Catherine's	name	,	as	well	as	in	my	own	,	sir	,
在	凯瑟琳的	姓名	,	作为	出色地	作为	在	我的	自己的	,	先生	,

以凯瑟琳的名义，也以我自己的名义，先生，

[aɪ] [ɪk'spres] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] ['feɪvəz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]

I	express	a	hope	that	our	being	unable	to	accept	favours	from	you	will	not
我	表达	一个	希望	那	我们的	存在	无法	到	接受	恩惠	从	你	将要	不是

[prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnɪŋ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] . -

prevent	our	owning	your	friendship	.	'
防止	我们的	拥有	你的	友谊	.	-

我希望，我们不能接受你的恩惠，并不妨碍我们拥有你的友谊。

[ðə; ði]['skwaɪər] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	squire	turned	abruptly	aside	and	crossed	the	room	to	the	window	,
这	乡绅	转向	突然	旁边	和	交叉	这	房间	到	这	窗户	,

侍从突然转身，穿过房间走到窗边。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [geɪzɪŋ] [aʊt] .

where	he	stood	for	a	few	minutes	gazing	out	.
在哪里	他	站立	为了	一个	很少	分钟	凝视	出去	.

他站在那里，凝视着远方，过了几分钟。

[lænd] , ['haʊzɪz] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , [iːz] , — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [skɔːnd] [wʌns] [baɪ]

Land	,	houses	,	wealth	,	position	,	ease	,	—	all	these	things	had	been	scorned	once	by
土地	,	房屋	,	财富	,	位置	,	舒适	,	—	全部	这些	事物	有	到过	被鄙视	一次	经过

[jʌŋ] ['lɔrɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] ;

young	Loring	Carmichael	;
年轻的	洛林	卡迈克尔	;

土地、房屋、财富、地位、安逸——所有这些东西，年轻的洛林·卡迈克尔都曾鄙视过；

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌns] [ə'gen] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][baɪ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] ['dʒɜːrnəlɪst] ['lʌvər]

now	they	were	once	again	refused	by	Catherine	and	her	poor	journalist	lover
现在	他们	是	一次	再次	拒绝	经过	凯瑟琳	和	她	贫穷的	记者	情人

.

:
.

现在，他们再次遭到了凯瑟琳和她可怜的记者情人的拒绝。

[jet] [ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm]

Yet	the	squire	had	spent	his	lifetime
然而	这	乡绅	有	花费	他的	寿命

然而，这位乡绅却将他的一生都奉献给了此。

[ɪn] [əˈmæsɪŋ] [ðiːz] [gʊdz] , — [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [ˈsækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˈtɔɪld]

in	amassing	these	goods	,	—	had	made	great	sacrifices	for	them	,	had	toiled
在	积累	这些	商品	,	—	有	制成	伟大的	牺牲	为了	他们	,	有	辛勤劳作

[ˈfiːvərɪʃli] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

feverishly	in	his	youth	,
狂热地	在	他的	青年	,

为了积累这些财富，他付出了巨大的牺牲，年轻时曾拼命劳作。

[ænd; ənd] [plɔdid] [θruː] [hɪz; ɪz][best] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , — [hæd; həd] [biˈliːvd] [ðæt] [welθ]

and	plodded	through	his	best	years	of	manhood	,	—	had	believed	that	wealth
和	蹒跚而行	通过	他的	最好的	年	的	男子气概	,	—	有	相信	那	财富

[ruːlz] [ðə; ði][wɜːrld] ,

rules	the	world	,
规则	这	世界	,

他步履蹒跚地度过了人生中最美好的时光，——他曾坚信财富主宰世界。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] .

and	is	the	chief	power	over	men	and	women	.
和	是	这	首席	力量	超过	男人	和	女性	.

并且是统治男人和女人的主要权力。

[ðɪs] [ˈsekənd] [bloʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,

This	second	blow	was	a	hard	one	,
这	第二	吹	曾是	一个	难的	一	,

这第二次打击很沉重。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʃəˈgrɪn] .

but	he	was	too	proud	a	man	to	wish	to	show	chagrin	.
但	他	曾是	也	自豪的	一个	男人	到	希望	到	展示	懊恼	.

但他生性骄傲，不愿流露出懊恼之情。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][ˈbraɪən] .

As	he	returned	from	the	window	he	replied	to	Brian	.
作为	他	返回	从	这	窗户	他	回复	到	布莱恩	.

他从窗口回来后，回复了布莱恩。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈfuːlɪʃ] .

'	You	must	forgive	me	if	I	think	you	foolish	.
-	你	必须	原谅	我	如果	我	思考	你	愚蠢	.

“如果我认为你很愚蠢，请你原谅我。”

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɔːfər] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪkˈspres]

Having	made	you	an	offer	,	for	which	you	have	been	good	enough	to	express
拥有	制成	你	一个	提供	,	为了	哪个	你	有	到过	好的	足够的	到	表达

[ˈgrætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

我已向您提出报价，而您也对此表示了感谢，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

it	would	be	unreasonable	were	I	to	quarrel	with	you	for	refusing	it	.
它	会	是	不合理	是	我	到	争吵	和	你	为了	拒绝	它	.

如果我因为你拒绝而与你争吵，那就太不讲道理了。

[jʊr; jər] [pɪˈkjuːliərli] [ˈdelɪkət] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtʃænsɪz] [ɪn][laɪf] , [aɪ][ˈfænsi] ;

Your	peculiarly	delicate	conscience	will	interfere	with	your	chances	in	life	,	I	fancy	;
你的	奇特地	精美的	良心	将要	干扰	和	你的	机会	在	生活	,	我	想要	;

我想，你那异常敏感的良心会影响你的人生机遇；

[bʌt; bət]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [mæn][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] . -

but	argument	with	an	obstinate	man	is	worse	than	useless	.	'
但	争论	和	一个	顽固	男人	是	更糟	比	无用	.	-

但是，与固执的人争论毫无意义，甚至更糟。

['kæθrɪn] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tu:] [hændz] ,
Catherine **approached** **him** **,** **and** **clasped** **his** **right** **arm** **with** **her** **two** **hands** **,**
凯瑟琳 接近 他 , 和 紧握 他的 正确的 手臂 和 她 二 双手 ,
['kraɪɪŋ] ['pli:dɪŋli] :
crying **pleadingly** **:**
哭泣 恳求地 :

凯瑟琳走近他，双手紧紧抓住他的右臂，哭着哀求道：

- ['ʌŋk(ə)l] , [seɪ] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] .
' Uncle , say you forgive me for refusing .
- 叔叔 , 说 你 原谅 我 为了 拒绝 .

叔叔，请你原谅我拒绝你。

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .
I don't want to lose your affection .
我 不 想 到 失去 你的 感情 .

我不想失去你的感情。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [sɔ:t] [ju:; jʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld]
I told you the other day that I sought you out for the sake of your old
我 讲述 你 这 其他 天 那 我 寻求 你 出去 为了 这 清酒 的 你的 老的
['kaɪndnəs] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
kindness to me ,
仁慈 到 我 ,

前几天我跟你说过，我来找你是为了报答你过去对我的恩情。

[wɪð; wɪθ][noʊ][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] ['peniləs] [ni:s] [maɪt] [bi:; bi] [helpt] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌni] . -
with no idea that a penniless niece might be helped by your money . '
和 不 主意 那 一个 身无分文 侄女 可能 是 帮助 经过 你的 钱 . -

完全没有想到，你的钱或许能帮助到你那身无分文的侄女。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] ,
The ring of truth in her voice touched the old man's heart ,
这 戒指 的 真相 在 她 嗓音 感动 这 老的 男人的 心 ,

她话语中流露出的真诚触动了老人的心。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔ:r] [rɪ'gret] [hɜ:r; hər][rɪ'fju:z(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] .
making him yet more regret her refusal of his offer .
制作 他 然而 更多的 后悔 她 拒绝 的 他的 提供 .

这让他更加后悔当初拒绝了他的提议。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['ɑ:nəsti] ['ʃaɪnɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [fræŋk] [braʊn] [aɪz] ,
Here was honesty shining behind those frank brown eyes ,
这里 曾是 诚实 灼灼 在后面 那些 坦率 棕色的 眼睛 ,

那双坦率的棕色眼睛背后，闪耀着真诚的光芒。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] [hedʒ] [hɪz; ɪz][plæn] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
and he half repented having hedged his plan round with conditions .
和 他 一半 悔改 拥有 对冲 他的 计划 圆形的 和 状况 .

他有点后悔当初给自己的计划附加了条件。

[bʌt; bət] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] , [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wið'drɔiŋ]
But obstinacy , the fault of his old age , prevented him from withdrawing
但 固执 , 这 过错 的 他的 老的 年龄 , 阻止 他 从 撤退
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [wɜ:rdz] .
one of his former words .
一 的 他的 以前的 字 .

但是，由于年老，他的固执使他无法收回之前说过的话。

- [aɪ] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] , ['kæθrɪn] .
' I forgive you , Catherine .
- 我 原谅 你 , 凯瑟琳 .

“我原谅你，凯瑟琳。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [mʌtʃ] [θruː] [jʊr; jər] ['fɑːli] , - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [soʊl] ['ænsər] .

I	trust	you	may	not	suffer	much	through	your	folly	,	'	was	his	sole	answer	.
我	相信	你	可能	不是	遭受	很多	通过	你的	蠢事	,	-	曾是	他的	唯一	回答	.

“我相信你不会因为你的愚蠢行为而遭受太多痛苦，”他只回答道。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənz]

The	Unexpected	Happens
这	意外	发生

意外总会发生

['kæθrɪnz] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪnəli] [meɪd] , [ə'pruːvd] [baɪ]['braɪən][ænd; ənd] [dɪ'klerd] .

Catherine's	choice	had	been	finally	made	,	approved	by	Brian	and	declared	.
凯瑟琳的	选择	有	到过	最后	制成	,	得到正式认可的	经过	布莱恩	和	声明	.

凯瑟琳最终做出了选择，得到了布莱恩的批准并正式宣布。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs]

They	decided	that	there	was	no	need	to	tell	Uncle	Jack	of	the	offer	Uncle	Ross
他们	决定	那	那里	曾是	不	需要	到	告诉	叔叔	杰克	的	这	提供	叔叔	罗斯

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

had	made	them	,
有	制成	他们	,

他们决定没必要把罗斯叔叔给他们的提议告诉杰克叔叔。

[nɑːt] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] ['kwestʃən] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [truːθ] [wʊd] [biː; bi]

not	unless	he	were	to	question	them	in	such	a	manner	that	truth	would	be
不是	除非	他	是	到	问题	他们	在	这样的	一个	方式	那	真相	会	是

['sækrifaist] [baɪ] ['saɪləns] .

sacrificed	by	silence	.
牺牲	经过	沉默	.

除非他以某种方式质问他们，以至于真相因沉默而牺牲。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] .

And	this	did	not	happen	.
和	这	做过	不是	发生	.

但这件事并没有发生。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [nɑːt] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

The	colonel	was	anxious	to	be	assured	that	his	brother	would	not	quarrel	with
这	上校	曾是	焦虑的	到	是	保证	那	他的	兄弟	会	不是	争吵	和

[ðem; ðəm][aːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz] [hoʊm] ,

them	on	account	of	Catherine's	promise	to	regard	Redan	Cottage	as	home	,
他们	在	帐户	的	凯瑟琳的	承诺	到	看待	雷丹	小屋	作为	家	,

上校急于确认他的兄弟不会因为凯瑟琳承诺将雷丹小屋视为家而与他们发生争执。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] [hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɔːl]

and	when	he	was	gratified	by	receiving	this	assurance	he	believed	that	all
和	什么时候	他	曾是	满意	经过	接收	这	保证	他	相信	那	全部

[wʌz; wəz] [wel] .

was	well	.
曾是	出色地	.

当他得到这样的保证后，他感到很欣慰，认为一切都很好。

- ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [hæz; həz] [fə'givn] [ˌem 'iː] .

'	Uncle	Ross	has	forgiven	me	.
-	叔叔	罗斯	有	已原谅	我	.

罗斯叔叔已经原谅我了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmtaɪmz] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	shall	go	to	see	him	sometimes	,	just	as	I	have	been	doing	,	'	she	said	.
我	将	去	到	看	他	有时	,	只是	作为	我	有	到过	正在做	,	-	她	说	.

“我会像以前一样，时不时地去看他，”她说。

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['braɪən] [rɪ'meɪnd] [ɪn] - .

Those	were	delightful	days	during	which	Brian	remained	in	Beverbridge	.
那些	是	愉快	天	期间	哪个	布莱恩	剩余	在	-	.

布莱恩在贝弗布里奇度过的那些日子非常愉快。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['kaɪndli] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] ,

Not	only	did	Mrs	.	Arderne	kindly	invite	him	a	great	deal	to	her	house	,
不是	仅有的	做过	太太	.	阿德恩	亲切地	邀请	他	一个	伟大的	交易	到	她	房子	,

阿德恩夫人不仅热情地多次邀请他到她家做客，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [soʊ] [mʌtʃ] ['lɪbərti] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]

but	she	allowed	her	companion	so	much	liberty	that	the	young	people	were
但	她	允许	她	伴侣	所以	很多	自由	那	这	年轻的	人们	是

['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [ɪn][wʌn] [ə'nʌðɚz] ['kʌmpəni] .

almost	constantly	in	one	another's	company	.
几乎	不断地	在	一	另一个的	公司	.

但她给予同伴极大的自由，以至于这两个年轻人几乎形影不离。

- [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪtli] ! -

'	I'm	afraid	I	haven't	been	of	much	service	to	you	lately	!	'
-	我是	害怕的	我	还没有	到过	的	很多	服务	到	你	最近	!	-

“恐怕我最近没能帮上您什么忙！”

[ðə; ðɪ][gɜːrl] [ɪk'skleɪmd] ['pɛnɪtəntli] , [wen] ['braɪən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [taʊn] .

the	girl	exclaimed	penitently	,	when	Brian	had	returned	to	town	.
这	女孩	惊呼	忏悔地	,	什么时候	布莱恩	有	返回	到	镇	.

布莱恩回到镇上时，女孩懊悔地喊道。

- ['nɑːnsens] , [maɪ] [dɪr] ! - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [prɑːmpt] ['ænsər] .

'	Nonsense	,	my	dear	!	'	was	the	little	lady's	prompt	answer	.
-	废话	,	我的	亲爱的	!	-	曾是	这	小的	女士的	迅速的	回答	.

“胡说，亲爱的！”小姑娘立刻回答道。

- [juː; jʊ] ['sɪmpli] [əu'beid] [maɪ] [wɪʃɪz] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .

'	You	simply	obeyed	my	wishes	,	which	happened	to	coincide	with	your	own	.
-	你	简单地	服从	我的	愿望	,	哪个	发生	到	重合	和	你的	自己的	.

你只是服从了我的意愿，而这恰好也符合你自己的意愿。

[aɪ] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒər] [frʌm; frəm][əb'zəviŋ, ɔb-]

I	derived	a	great	deal	of	entertainment	as	well	as	pleasure	from	observing
我	衍生的	一个	伟大的	交易	的	娱乐	作为	出色地	作为	乐趣	从	观察

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['lʌvər] .

you	and	your	lover	.
你	和	你的	情人	.

观察你和你的爱人，我从中获得了许多乐趣和愉悦。

[gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪri] - ['lʊkɪŋ] , [θɪn] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] !

Good	gracious	,	what	a	weary	-	looking	,	thin	fellow	he	is	!
好的	亲切	,	什么	一个	厌倦	-	寻找	,	薄的	同伴	他	是	!

我的天哪，他看起来多么疲惫、多么瘦弱啊！

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

But	his	holiday	did	him	good	,	and	his	face
但	他的	假期	做过	他	好的	,	和	他的	脸

但假期对他很有好处，他的脸也变了。

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
was **rapidly** **gaining** **a** **peaceful** **expression** **,**
曾是 快速 获得 一个 和平 表达 ,

迅速呈现出一种和平的表达方式，

[wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [luːz] [də'rektli; daɪ'rektli] [hiː; hi] [sets] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'gen] . -
which **I** **hope** **it** **won't** **lose** **directly** **he** **sets** **to** **work** **again** **.** **'**
哪个 我 希望 它 惯于 失去 直接地 他 套 到 工作 再次 . -

我希望他不会立刻失去这个机会，他会重新开始工作。

- [oʊ] [noʊ] , [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] ! -
' **Oh** **no** **,** **that** **expression** **has** **come** **to** **stay** **!** **'**
- 哦 不 , 那 表达 有 来 到 停留 ! -

“哦不，这个表情恐怕要一直保留下来了！”

['kæθrɪn] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] .
Catherine **replied** **,** **with** **a** **happy** **smile** **.**
凯瑟琳 回复 , 和 一个 快乐的 微笑 .

凯瑟琳笑着回答道。

- [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ] [pər'pleksɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] ?
' **What** **do** **you** **mean** **,** **you** **perplexing** **young** **woman** **?**
- 什么 做 你 意思是 , 你 令人费解 年轻的 女士 ?

“你这令人费解的年轻女子，你这是什么意思？”

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [tel] ?
How **can** **you** **possibly** **tell** **?**
如何 能 你 可能 告诉 ?

你怎么可能知道?

[jʊr; jər] ['braɪən] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'wɜːrk] [hɪm'self] [ə'gen] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gets] [æn; ən]
Your **Brian** **will** **begin** **to** **overwork** **himself** **again** **just** **as** **soon** **as** **he** **gets** **an**
你的 布莱恩 将要 开始 到 过度劳累 他自己 再次 只是 作为 很快 作为 他 获得 一个
[ˌɑːpər'tuːnəti] .
opportunity **.**
机会 .

你的布莱恩一旦有机会就会再次开始过度劳累。

[ænd; ənd] [ən'les] [hiː; hi] [dʌz] , [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ju'naɪtɪd] ['fɑːli] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l]
And **unless** **he** **does** **,** **thanks** **to** **your** **united** **folly** **,** **you** **will** **never** **be** **able**
和 除非 他 做 , 谢谢 到 你的 团结的 蠢事 , 你 将要 绝不 是 有能力的
[tuː; tə] [get] ['mærid] . -
to **get** **married** **.** **'**
到 得到 已婚 . -

除非他答应，否则多亏了你们的共同愚蠢行为，你们永远也结不了婚。

- ['braɪənz] [piːs] ['dʌznt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔːz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
' **Brian's** **peace** **doesn't** **come** **from** **any** **cause** **that** **can** **be** **taken** **away** **from**
- 布莱恩的 和平 不 来 从 任何 原因 那 能 是 已采取 离开 从
[hɪm; ɪm] , [dɪr] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] .
him **,** **dear** **Mrs** **.** **Arderne** **.**
他 , 亲爱的 太太 . 阿德恩 .

“亲爱的阿德恩夫人，布莱恩的平静并非来自任何可以夺走他的东西。”

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [greɪt] [fə'tiːg] , [nɔːr] [ə; eɪ] ['breɪkdaʊn] [ɪn] [helθ] [kʊd; kəd] [rɑːb] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . -
Not **even** **great** **fatigue** **,** **nor** **a** **breakdown** **in** **health** **could** **rob** **him** **of** **it** **.** **'**
不是 甚至 伟大的 疲劳 , 也不 一个 分解 在 健康 可以 抢 他 的 它 . -

即使极度疲劳，或者健康状况恶化，也无法夺走它。

- [rɪ'lɪdʒən] [ə'gen] , ['kæθrɪn] ! -
' **Religion** **again** **,** **Catherine** **!** **'**
- 宗教 再次 , 凯瑟琳 ! -

“又是宗教，凯瑟琳！”

- [jes] ; [trʌst] [ɪn][gɑːd] .
' **Yes ; trust in God .**
- 是的 ; 相信 在 上帝 .

“是的，要信赖上帝。”

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊvər]['braɪənz] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] !
Oh , I wish you would rejoice with me over Brian's new knowledge !
哦 , 我 希望 你 会 麾 和 我 超过 布莱恩的 新的 知识 !

哦，我真希望你能和我一起为布莱恩获得新知识而高兴!

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [truː] ['hæpinəs] [ɪz] , [juː; jʊ] ['dɪrɪst] [ʌv; əv] [ɪmp'lɔɪəz] ! -
I wish you would understand what true happiness is , you dearest of employers ! '
我 希望 你 会 理解 什么 真的 幸福 是 , 你 亲爱的 的 雇主 ! -

我多么希望您，我最亲爱的老板，能够明白什么是真正的幸福!

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [kɪst] [ðə; ði] ['spiːkər] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Arderne kissed the speaker , but shook her head .
太太 . 阿德恩 亲吻 这 扬声器 , 但 摇晃 她 头 .

阿德恩夫人亲吻了演讲者，但摇了摇头。

- [aɪv] [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [maɪnd] , ['kæθrɪn] .
' **I've not a religious mind , Catherine .**
- 我已经 不是 一个 宗教 头脑 , 凯瑟琳 .

“我没有宗教信仰，凯瑟琳。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [kən'sɜːrn] [ɪt'self] ['tʃiːfli] [wɪð; wɪθ] ['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] .
It refuses to concern itself chiefly with spiritual matters .
它 拒绝 到 忧虑 本身 主要 和 精神 事情 .

它拒绝主要关注精神方面的事情。

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [θɪŋ] [kɔːld] [feɪθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
The unseen thing called faith was always a mystery to me .
这 看不见 事物 称为 信仰 曾是 总是 一个 神秘 到 我 .

对我来说，信仰这种看不见的东西一直是个谜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [gɑːd][mʌst; məst][ɪg'zɪst] , [sɪns] [wiː; wi][duː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst][hæv; həv]
Of course , God must exist , since we do , and the earth must have
[bɪn] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
been made by Him ;
到过 制成 经过 他 ;

当然，上帝必然存在，因为我们存在，地球也必然是他创造的;

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪfest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
but if He wants us to love Him , He should manifest Himself to us . '
但 如果 他 想要 我们 到 爱 他 , 他 应该 显现 他本人 到 我们 . -

但如果祂想让我们爱祂，祂就应该向我们显现。

- [soʊ][hiː; hi] [dʌz] , [ɪn] ['wʌndərf(ə)l] [weɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪm; ɪm] .
' **So He does , in wonderful ways to those who seek Him .**
- 所以 他 做 , 在 精彩的 方式 到 那些 WHO 寻找 他 .

祂的确如此，祂以奇妙的方式对待那些寻求祂的人。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [spiːk] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə] ['pɜːsənz] [huː] [wɪl] [nɑːt]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər]
You would not have Him speak intimately to persons who will not listen for
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ?
His voice ?
他的 嗓音 ?

你难道不希望祂与那些不愿聆听祂声音的人亲切交谈吗?

[ɪn] ['kaʊntləs] ['mistəriz] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pruːviŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊər] , [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz]

In	countless	mysteries	He	is	always	proving	His	power	,	in	the	things	He	has
在	无数	谜团	他	是	总是	证明	他的	力量	,	在	这	事物	他	有

[kri'eɪtɪd] ;

created	;
创建	;

在无数的奥秘中，祂总是在祂所创造的事物中证明祂的力量；

[bʌt; bət]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tɜːrn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər]

but	human	beings	turn	away	their	eyes	from	the	evidences	of	His	power
但	人类	生物	转动	离开	他们的	眼睛	从	这	证据	的	他的	力量

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['helpləsnəs] .

and	their	own	helplessness	.
和	他们的	自己的	无助	.

但人类却对祂的力量和自身的无助视而不见。

[də'rektli; daɪ'rektli][ə; eɪ] [soʊl] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊp] ['æftər][ðə; ði] [laɪt] , [laɪt] [kʌmz] [ɪn] ['plenti] .

Directly	a	soul	begins	to	grope	after	the	light	,	light	comes	in	plenty	.
直接地	一个	灵魂	开始	到	摸索	后	这	光	,	光	来	在	很多	.

当灵魂开始摸索追寻光明时，光明便会纷至沓来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðoʊz] [soʊlz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [feɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] ['desələt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]

It	is	those	souls	which	do	not	wish	for	faith	which	remain	desolate	for	want	of
它	是	那些	灵魂	哪个	做	不是	希望	为了	信仰	哪个	保持	荒凉	为了	想	的

[ˌaɪ 'tiː] ! -

it	!	'
它	!	-

那些不愿拥有信仰的灵魂，最终会因缺乏信仰而感到绝望！

- [noʊ] ['wʌndər] , [seɪ] [aɪ] , [ðæt] [sʌm; səm][duː][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

'	No	wonder	,	say	I	,	that	some	do	not	wish	for	it	,
-	不	想知道	,	说	我	,	那	一些	做	不是	希望	为了	它	,

“难怪有些人不希望这样，”我说。

[sɪns] [ɪts] [pə'zeʃn] [siːmz] [tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [self] - ['sækrɪfaɪs] . -

since	its	possession	seems	to	entail	upon	them	such	extremes	of	self	-	sacrifice	.	'
自从	它是	拥有	似乎	到	包含	之上	他们	这样的	极端情况	的	自己	-	牺牲	.	-

因为拥有它似乎意味着他们要做出如此极端的自我牺牲。

['kæθrɪn] ['pɒndəd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['miːnwaɪl] ,

Catherine	pondered	this	remark	,	Mrs	.	Arderne	watching	her	face	meanwhile	,
凯瑟琳	沉思	这	评论	,	太太	.	阿德恩	观看	她	脸	同时	,

凯瑟琳沉思着这句话，与此同时，阿德恩夫人注视着她的表情。

[ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bendɪd] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	admiring	the	grace	of	her	bended	neck	and	the	sweetness	of	her
和	钦佩	这	优雅	的	她	弯曲	脖子	和	这	甜味	的	她

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

欣赏她微屈的脖颈的优美姿态和甜美的笑容。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] [frend] ,

'	Do	you	know	,	dear	friend	,
-	做	你	知道	,	亲爱的	朋友	,

亲爱的朋友，你知道吗？

[aɪ] [θɪŋk] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] [pɑːrts][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər][ɪn] [greɪt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][self] - ['sækrɪfaɪs] -

I	think	all	the	better	parts	of	ourselves	are	in	great	sympathy	with	self	-	sacrifice	'
我	思考	全部	这	更好的	部分	的	我们自己	是	在	伟大的	同情	和	自己	-	牺牲	-

([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃnz]) ,

(	this	was	the	outcome	of	her	reflections	)	,
(	这	曾是	这	结果	的	她	反思	)	,

我认为我们身上所有善良的品质都非常赞同自我牺牲（这是她思考后的结论）。

- [sɪns] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [dʒɔɪ][wiː; wi] [noʊ] , [ænd; ənd] [lʌv] [miːnz] [pri'fəːiŋ] [ə'nʌðɚz]

'	since	love	is	the	greatest	joy	we	know	,	and	love	means	preferring	another's
-	自从	爱	是	这	最	喜悦	我们	知道	,	和	爱	方法	偏好	另一个的

['hæpinəs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

happiness	to	our	own	.
幸福	到	我们的	自己的	.

因为爱是我们所知的最大快乐，而爱意味着将他人的幸福置于自己的幸福之上。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ə; eɪ] ['kɑːmræd] , [hiː; hi] [wɪl] [goʊ]['ɪntuː]['deindʒəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

If	a	man	loves	a	comrade	,	he	will	go	into	dangers	for	his	sake	;
如果	一个	男人	爱	一个	同志	,	他	将要	去	进入	危险	为了	他的	清酒	;

如果一个人深爱自己的战友，他就会为他冒危险；

[ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

if	a	woman	loves	her	husband	,	even	if	he	be	unkind	to	her	,
如果	一个	女士	爱	她	丈夫	,	甚至	如果	他	是	不友善	到	她	,

如果一个女人爱她的丈夫，即使他有时对她不好，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [spend] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʃiːldɪŋ] [hɪm; ɪm]

she	will	spend	her	life	in	trying	to	make	his	happiness	,	and	in	shielding	him
她	将要	花费	她	生活	在	尝试	到	制作	他的	幸福	,	和	在	屏蔽	他

[frʌm; frəm] [bleɪm] ;

from	blame	;
从	责备	;

她将用一生去让他幸福，并保护他免受责备；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [nɑːt][sʌm; səm] ['mʌðərz] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ?

and	what	will	not	some	mothers	give	up	for	the	sake	of	their	children	?
和	什么	将要	不是	一些	母亲们	给	向上	为了	这	清酒	的	他们的	孩子们	?

为了孩子，有些母亲甚至愿意放弃一切?

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] — [ðæt] [self] - ['sækrɪfaɪs]

This	seems	to	me	to	be	the	truth	of	the	matter	—	that	self	-	sacrifice
这	似乎	到	我	到	是	这	真相	的	这	事情	—	那	自己	-	牺牲

[bɪ'kʌmz] ['hæpinəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lʌv] .

becomes	happiness	when	it	is	founded	upon	sufficient	love	.
变成	幸福	什么时候	它	是	创立	之上	充足的	爱	.

在我看来，事实就是如此——当自我牺牲建立在足够的爱之上时，它就能转化为幸福。

[noʊ] [daʊt] ['hæpinəs] ['fɑːloʊz] ['eni] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]['duːti] ;

No	doubt	happiness	follows	any	renunciation	for	the	sake	of	duty	;
不	怀疑	幸福	跟随	任何	放弃	为了	这	清酒	的	责任	;

毫无疑问，为了履行职责而做出的任何放弃都会带来幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['hjuːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . -

but	the	other	is	the	more	human	point	of	view	.	'
但	这	其他	是	这	更多的	人类	观点	的	看法	.	-

但另一种观点则更人性化。

- [ænd; ənd] [wʌt] ['les(ə)n] [duː][juː; jʊ] [dɪ'duːs] [frʌm; frəm] [ðæt] [truːθ] , ['kæθrɪn] ? -

'	And	what	lesson	do	you	deduce	from	that	truth	,	Catherine	?	'
-	和	什么	课	做	你	推断	从	那	真相	,	凯瑟琳	?	-

“那么，凯瑟琳，你从这个事实中得出了什么教训呢？”

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ə'pɪnjənz] .

Mrs	.	Arderne	was	interested	in	the	study	of	her	companion's	opinions	.
太太	.	阿德恩	曾是	感兴趣的	在	这	学习	的	她	同伴的	意见	.

阿德恩夫人对研究她同伴的观点很感兴趣。

- [ðæt] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] [meɪks] [swiːt] [ænd; ənd] ['iːzi] ['evri] ['sækrɪfaɪs] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

'	That	love	of	God	makes	sweet	and	easy	every	sacrifice	made	for	Him	.
-	那	爱	的	上帝	制作	甜的	和	简单的	每一个	牺牲	制成	为了	他	.

“因为神的爱，为他所做的每一项牺牲都变得甜蜜而轻松。”

[kraɪst] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

Christ	,	the	great	Model	of	self	-	renunciation	,
基督	,	这	伟大的	模型	的	自己	-	放弃	,

基督，自我牺牲的伟大典范

[ə'piːlz] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [self] [wɪ'ðɪn] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

appeals	for	sympathy	to	the	better	self	within	each	one	of	us	—	which	was
上诉	为了	同情	到	这	更好的	自己	之内	每个	一	的	我们	—	哪个	曾是

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][mæn] .

created	in	us	—	the	breath	of	God	in	man	.
创建	在	我们	—	这	气息	的	上帝	在	男人	.

呼吁人们同情我们每个人内心深处的善良本性——它是我们与生俱来的——是上帝赋予人类的气息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [let][gɑːd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][soʊl] ,

And	it	is	only	those	who	let	God	live	within	the	soul	,
和	它	是	仅有的	那些	WHO	让	上帝	居住	之内	这	灵魂	,

只有那些让上帝住在灵魂里的人，

[huː] [duː][nɑːt]['hɪndər][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [huː] [dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd][kən'troʊl] ,

who	do	not	hinder	His	work	,	who	desire	His	guidance	and	control	,
WHO	做	不是	阻碍	他的	工作	,	WHO	欲望	他的	指导	和	控制	,

他们不阻碍祂的工作，渴望祂的指引和控制，

[huː] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

who	feel	strong	enough	to	be	happy	in	a	life	which	is	all	uncertainty	.
WHO	感觉	强的	足够的	到	是	快乐的	在	一个	生活	哪个	是	全部	不确定	.

他们足够强大，能够在充满不确定性的生活中感到快乐。

[ðə; ði] ['lʌkiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

The	luckiest	man	in	all	the	world	may	be	destined	for	overwhelming	misery	and
这	最幸运的人	男人	在	全部	这	世界	可能	是	注定	为了	压倒	苦难	和

[peɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

pain	to	-	morrow	;
疼痛	到	-	明天	;

世界上最幸运的人，明天可能就会遭遇巨大的痛苦和不幸；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][mæn] [huːz] ['hæpinəs] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['gɑːdz] [wɪl] ,

it	is	only	the	man	whose	happiness	consists	in	obedience	to	God's	will	,
它	是	仅有的	这	男人	谁	幸福	由	在	服从	到	神的	将要	,

只有那些以服从上帝旨意为幸福的人，才能获得真正的幸福。

[ænd; ənd][ɪn] [hoʊp] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌsiː'ef] ['pɜːrfɪkt] [dʒɔɪ] , [huːz] [piːs] ['niːðər] [fɪr] [nɔːr]

and	in	hope	for	an	eternity	cf	perfect	joy	,	whose	peace	neither	fear	nor
和	在	希望	为了	一个	永恒	cf	完美的	喜悦	,	谁	和平	两者都不	害怕	也不

['sʌfərɪŋ] [kæn; kən] [ˌoʊvər'welm] ! -

suffering	can	overwhelm	!	'
痛苦	能	压倒	!	-

并盼望那永恒的完美喜乐，那份平安既不能被恐惧也不能被痛苦所压倒！

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt][hæv; həv] ['fiːmeɪl] ['klɜːrdʒi] , [maɪ] [dɪr] .

'	It	is	a	pity	that	we	do	not	have	female	clergy	,	my	dear	.
-	它	是	一个	遗憾	那	我们	做	不是	有	女性	牧师	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，很遗憾我们没有女神职人员。”

[ɪf] [wiː; wi][dɪd] , [juː; jʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['priːtʃər] . -

If	we	did	,	you	might	become	a	popular	preacher	.	'
如果	我们	做过	,	你	可能	变得	一个	受欢迎的	牧师	.	-

如果我们那样做，你可能会成为一位受欢迎的传教士。

- [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['læfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] !

'	Oh	,	you	are	laughing	at	me	!
-	哦	,	你	是	笑	在	我	!

“哦，你们在嘲笑我！”

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [ə'pɪnjənz] ?

Am	I	too	fond	of	talking	about	my	opinions	?
是	我	也	喜爱	的	说	关于	我的	意见	?

我是不是太爱谈论自己的观点了？

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['traɪɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː] . -

I	was	only	trying	my	best	to	answer	the	questions	you	asked	me	.	'
我	曾是	仅有的	尝试	我的	最好的	到	回答	这	问题	你	问	我	.	-

我只是尽力回答你提出的问题。

- [jes] , [aɪ] [noʊ] .

'	Yes	,	I	know	.
-	是的	,	我	知道	.

'是的，我知道。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [les] [kən'vɪnsɪŋ] .

I	like	to	listen	to	you	,	though	I	wish	you	were	less	convincing	.
我	喜欢	到	听	到	你	,	尽管	我	希望	你	是	较少的	令人信服的	.

我喜欢听你说话，不过我希望你别那么有说服力。

[maɪ] [oʊn] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [ə; eɪ] [pʊr] , ['drɪri] , ['selfɪʃ] [wʌn] ,

My	own	life	always	looks	a	poor	,	dreary	,	selfish	one	,
我的	自己的	生活	总是	看起来	一个	贫穷的	,	凄凉	,	自私	一	,

我自己的生活总是显得贫穷、沉闷、自私。

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['perɪlz] [aɪv] [noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['breɪvər]

filled	with	perils	I've	no	courage	to	face	,	and	my	longing	to	be	braver
已填	和	危险	我已经	不	勇气	到	脸	,	和	我的	渴望	到	是	更勇敢

['ɔːlweɪz] [frets] [ˌem 'iː] ,

always	frets	me	,
总是	琴格	我	,

充满了我没有勇气面对的危险，而我渴望变得更勇敢的愿望总是让我焦虑不安。

['æftər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [sɜːmənɛts] , [tʃaɪld] .

after	I	have	heard	some	of	your	sermonettes	,	child	.
后	我	有	听到	一些	的	你的	简短布道	,	孩子	.

孩子，在我听过你的一些小布道之后。

[ɪf] [greɪt] ['mɪzəri] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ]

If	great	misery	or	suffering	were	to	overwhelm	me	to	-	morrow	,	I	don't	know
如果	伟大的	苦难	或者	痛苦	是	到	压倒	我	到	-	明天	,	我	不	知道

[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] ! -

what	I	should	do	!	'
什么	我	应该	做	!	-

如果明天我遭遇巨大的痛苦或磨难，我不知道该怎么办！

- [juː; jʊ] [wʊd] [leɪ] [jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪvjər] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] ? -

'	You	would	lay	your	burden	upon	the	Saviour	,	would	you	not	,	you	darling	?	'
-	你	会	躺	你的	负担	之上	这	救主	,	会	你	不是	,	你	亲爱的	?	-

“你愿意把你的重担卸给救世主，对吗，亲爱的？”

- [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] , ['æftər] [ig'nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['plæsɪd] .

'	How	could	I	,	after	ignoring	His	existence	so	long	as	my	life	was	placid	.
-	如何	可以	我	,	后	忽略	他的	存在	所以	长的	作为	我的	生活	曾是	平静	.

“我怎么可能在生活平静安宁的这段时间里忽视他的存在呢？”

['sɜ:rt(ə)nli] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] ['dʒenərəs] , [ɔ:r][hi:; hi] [wʊd] [send]['traɪəlz][æt; ət][wʌns][tu:; tə][test]

Certainly	He	must	be	generous	,	or	He	would	send	trials	at	once	to	test
当然	他	必须	是	慷慨的	,	或者	他	会	发送	试验	在	一次	到	测试

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

祂一定是慷慨的，否则祂会立刻降下考验来磨难我。

[ænd; ənd][tu:; tə] [pru:v] [hɪz; ɪz] ['paʊər] . -

and	to	prove	His	power	.	'
和	到	证明	他的	力量	.	-

并以此证明祂的力量。

- [ɪf] [hi:; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜ:rsi] ,

'	If	He	did	,	it	would	only	be	in	His	mercy	,
-	如果	他	做过	,	它	会	仅有的	是	在	他的	怜悯	,

“如果祂真的这么做了，那也只是出于祂的怜悯。”

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][ɪk'spoʊz][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [ðə; ði]['oʊnli]

in	order	to	expose	you	to	the	influence	without	which	you	will	not	seek	the	only
在	命令	到	暴露	你	到	这	影响	没有	哪个	你	将要	不是	寻找	这	仅有的

['læstɪŋ] ['hæpinəs] . -

lasting	happiness	.	'
持久	幸福	.	-

为了让你接触到那种影响，没有它，你就不会去寻求唯一持久的幸福。

['mɪsɪz] . [ɑ:r'dɜ:rn] [said] .

Mrs	.	Arderne	sighed	.
太太	.	阿德恩	叹了口气	.

阿德恩夫人叹了口气。

- [aɪ] [wɪl] [tɜ:rn]['oʊvər][ə; eɪ] [nu:] [li:f] ; [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [help] [ˌem 'i:] , [dɪr] .

'	I	will	turn	over	a	new	leaf	;	you	shall	help	me	,	dear	.
-	我	将要	转动	超过	一个	新的	叶子	;	你	将	帮助	我	,	亲爱的	.

“我将改过自新；亲爱的，请你帮助我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] [ʌv; əv] [leɪt] ,

I	have	been	very	much	worried	of	late	,
我	有	到过	非常	很多	担心	的	晚的	,

我最近一直很担心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['hʌzbənd] ['wɒnts] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] [su:n] [ɪn] ['ɪndiə] ,

because	my	husband	wants	me	to	rejoin	him	soon	in	India	,
因为	我的	丈夫	想要	我	到	重新加入	他	很快	在	印度	,

因为我丈夫希望我尽快回印度和他团聚。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][aʊt][ðer; ðər] .

and	I	don't	want	to	go	out	there	.
和	我	不	想	到	去	出去	那里	.

我不想出去。

[maɪ] ['beɪbz] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

My	babes	must	stay	in	England	.
我的	宝贝们	必须	停留	在	英格兰	.

我的孩子们必须留在英国。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðer; ðər] [helθ] ['ɪndʒərd] , [pər'hæps] ['pɜːrmənəntli] ,

I	will	not	have	their	health	injured	,	perhaps	permanently	,
我	将要	不是	有	他们的	健康	受伤	,	也许	永久的	,

我不会让他们的健康受到伤害，哪怕是永久性的伤害。

[baɪ][maɪ] ['selfɪʃ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

by	my	selfish	longing	to	keep	them	with	me	;
经过	我的	自私	渴望	到	保持	他们	和	我	;

出于我自私的欲望，想把他们留在我身边；

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ber] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɑːlɪŋz] ? -

and	how	can	I	bear	to	part	from	the	darlings	?	'
和	如何	能	我	熊	到	部分	从	这	亲爱的们	?	-

我怎能忍心与我的宝贝们分离呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [vɔɪs] .

There	was	a	tremor	in	the	mother's	voice	.
那里	曾是	一个	震颤	在	这	母亲的	嗓音	.

母亲的声音带着颤抖。

['kæθrɪn] [klɑːspt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst]

Catherine	clasped	the	little	woman	in	her	arms	,	and	laid	her	cheek	against
凯瑟琳	紧握	这	小的	女士	在	她	武器	,	和	铺设	她	脸颊	反对

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

凯瑟琳将小妇人紧紧抱在怀里，脸颊贴着她的脸。

- [oʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ['suːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] !

'	Oh	,	you	might	have	told	me	sooner	of	your	anxiety	!
-	哦	,	你	可能	有	讲述	我	很快	的	你的	焦虑	!

“哦，你本可以早点告诉我你的焦虑！”

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [tuː; tə] [ber] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][sʌm; səm][wʌn] , ['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

Would	it	not	have	been	easier	to	bear	,	if	you	had	told	some	one	,	even	me	,
会	它	不是	有	到过	更轻松	到	熊	,	如果	你	有	讲述	一些	一	,	甚至	我	,

如果你告诉别人，哪怕是我，是不是会更容易忍受一些?

[huː] [wʊd] [hæv; həv] ['sɪmpəˌθaɪzd] ? -

who	would	have	sympathised	?	'
WHO	会	有	同情	?	-

谁会同情他呢?

- [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .

'	I	knew	you	would	say	I	must	go	.
-	我	知道	你	会	说	我	必须	去	.

“我就知道你会说我必须走。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti] , [aɪ][æd'mɪt] .

It	is	my	duty	,	I	admit	.
它	是	我的	责任	,	我	承认	.

我承认，这是我的职责。

['henri] [hæz; həz][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hɑːlədeɪ][trɪp] — [fɜːrst]

Henry	has	let	me	have	a	long	holiday	trip	—	first
亨利	有	让	我	有	一个	长的	假期	旅行	—	第一的

亨利让我去度个长假——首先

[tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] , [naʊ] [tuː; tə] [ˈɪŋgləns] .

to	Australia	,	now	to	England	.
到	澳大利亚	,	现在	到	英格兰	.

先到澳大利亚，现在到英国。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɔːl][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] [ˈrelətɪvz] , [ænd; ənd] [rɪˈkʌvərd] [maɪ] [oʊn] [helθ] .

I	have	seen	all	my	friends	and	relatives	,	and	recovered	my	own	health	.
我	有	已见	全部	我的	朋友们	和	亲属	,	和	恢复	我的	自己的	健康	.

我见了所有的朋友和亲戚，自己的健康也恢复了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsepʃn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈterəbli] [hɑːrd][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] ,

With	the	exception	that	it	is	terribly	hard	to	leave	my	children	,
和	这	例外	那	它	是	可怕	难的	到	离开	我的	孩子们	,

除了离开孩子们真的非常难过之外，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] . -

there	is	not	the	slightest	excuse	for	me	to	stay	here	.	'
那里	是	不是	这	丝毫	原谅	为了	我	到	停留	这里	.	-

我没有任何理由继续留在这里。

- [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈklaɪmət] [ˈriːəli] [soʊ][bæd] ? -

'	Is	the	climate	really	so	bad	?	'
-	是	这	气候	真的	所以	坏的	?	-

“气候真的那么糟糕吗？”

- [fɔːr; fər] [ˈtʃɪldrən] , [jes] .

'	For	children	,	yes	.
-	为了	孩子们	,	是的	.

“对孩子来说，是的。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [groʊ] [ʌp] [ˈsɪkli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

They	shall	not	grow	up	sickly	because	their	mother	thought	more	of	her	own
他们	将	不是	生长	向上	病弱的	因为	他们的	母亲	想法	更多的	的	她	自己的

['hæpinəs] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðer; ðər] ['welfer] . -

happiness	than	of	their	welfare	.	'
幸福	比	的	他们的	福利	.	-

他们不会因为母亲只顾自己的幸福而不顾他们的福祉而体弱多病。

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ] ,

'	And	you	expressed	a	wonder	,	only	a	few	minutes	ago	,
-	和	你	表达	一个	想知道	,	仅有的	一个	很少	分钟	前	,

“就在几分钟前，你还表达了惊奇之情，”

[ðæt] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər] [feɪθ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪnˈteɪl] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] !

that	any	one	could	desire	faith	which	might	entail	self	-	sacrifice	!
那	任何	一	可以	欲望	信仰	哪个	可能	包含	自己	-	牺牲	!

任何人都可以渴望那种可能需要自我牺牲的信仰！

[oʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] , [breɪv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][jʊr; jər]

Oh	,	you	dear	,	brave	little	mother	,	even	while	you	are	lonely	for	want	of	your
哦	,	你	亲爱的	,	勇敢的	小的	母亲	,	甚至	尽管	你	是	孤独	为了	想	的	你的

['beɪbiːz] ,

babies	,
婴儿	,

哦，你这位亲爱的、勇敢的小妈妈，即使你因为想念你的孩子而感到孤独，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd][glæd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ðem; ðəm] ['betər]

will	you	not	be	proud	and	glad	because	you	have	loved	them	better
将要	你	不是	是	自豪的	和	高兴的	因为	你	有	喜爱	他们	更好的

[ðæn; ðən] [jɔːrˈself] ?

than	yourself	?
比	你自己	?

你难道不会感到骄傲和高兴吗？因为你爱他们胜过爱自己！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['glædnəs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [gɑːd] .

That	is	the	way	in	which	gladness	comes	from	loving	God	.
那	是	这	方式	在	哪个	欢乐	来	从	爱	上帝	.

这就是爱上帝所带来的喜乐的来源。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][ə'loʊn] [huː] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] ,

And	it	is	He	alone	who	can	comfort	you	,
和	它	是	他	独自的	WHO	能	舒适	你	,

只有祂才能安慰你。

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] [fɔːr; fər] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ; [tuː; tə] [huːz] ['lʌvɪŋ] [ker] [juː; jʊ]

to	whom	you	can	pray	for	Ted	and	Toddie	;	to	whose	loving	care	you
到	谁	你	能	祈祷	为了	泰德	和	托迪	;	到	谁	爱	关心	你

[kæn; kən] [kən'faɪd] [ðem; ðəm] ,

can	confide	them	,
能	信任	他们	,

你可以向他/她为泰德和托迪祈祷；你可以将他们托付给他/她悉心的照料。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [gɑːrd] [ðem; ðəm] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][jʊr; jər] [lʌv] [kʊd; kəd][duː] ,

knowing	that	He	can	guard	them	better	even	than	your	love	could	do	,
会心	那	他	能	警卫	他们	更好的	甚至	比	你的	爱	可以	做	,

我知道祂比你的爱更能守护他们，

[wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ! -

were	you	always	close	beside	them	!	'
是	你	总是	关闭	旁	他们	!	-

你一直都和他们形影不离吗?

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ]

Mrs	.	Arderne	laid	her	hand	on	her	companion's	shoulder	,	and	indulged	in	a
太太	.	阿德恩	铺设	她	手	在	她	同伴的	肩膀	,	和	沉溺其中	在	一个

['hɑːrti] [kraɪ] .

hearty	cry	.
爽朗	哭	.

阿德恩夫人把手放在同伴的肩膀上，放声大哭。

- [oʊ] , [kæθ] ! -

'	Oh	,	Cath	!	'
-	哦	,	凯瑟琳	!	-

“哦，凯丝！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] , - [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] [naʊ] ,

she	said	at	last	,	'	I	must	learn	to	love	God	now	,
她	说	在	最后的	,	-	我	必须	学习	到	爱	上帝	现在	,

她最后说道：“我现在必须学会爱上帝了。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] ['loʊnli] [ɪn] ['ɪndiə] ,

for	I	shall	be	so	lonely	in	India	,
为了	我	将	是	所以	孤独	在	印度	,

因为在印度我会非常孤独，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbiːz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr]

and	I	must	feel	that	I	can	do	something	for	the	babies	when	I	am	far
和	我	必须	感觉	那	我	能	做	某物	为了	这	婴儿	什么时候	我	是	远的

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

away	from	them	.
离开	从	他们	.

我必须觉得，即使身处异乡，我也能为孩子们做些事情。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [hiː; hi] ,

He	won't	be	angry	and	refuse	to	listen	to	me	,	will	He	,
他	惯于	是	生气的	和	拒绝	到	听	到	我	,	将要	他	,

他不会生气，也不会拒绝听我的话，对吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] ['hæpi] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ? -

because	**so**	**long**	**as**	**I**	**was**	**quite**	**happy**	**I**	**did**	**not**	**serve**	**Him**	**?**	**'**
因为	所以	长的	作为	我	曾是	相当	快乐的	我	做过	不是	服务	他	?	-

因为只要我过得很开心，我就不需要侍奉他吗?

- [ðə; ði] ['leɪbərər] [huː] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪnjərd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm]

'	**The**	**labourer**	**who**	**came**	**at**	**the**	**eleventh**	**hour**	**into**	**the**	**vineyard**	**received**	**the**	**same**
-	这	劳动者	WHO	来了	在	这	第十一	小时	进入	这	葡萄园	已收到	这	相同的

[peɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .

pay	**as**	**those**	**who**	**had**	**borne**	**the**	**heat**	**and**	**labour**	**of**	**the**	**whole**	**day**	**.**
支付	作为	那些	WHO	有	出生	这	热	和	劳动	的	这	所有的	天	.

“最后一刻才到葡萄园的工人，和那些辛勤劳作了一整天的工人，得到的报酬是一样的。”

[fɔːr; fər][gɑːd] [sent] [nɑːt][hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [kən'dem] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

For	**God**	**sent**	**not**	**His**	**Son**	**into**	**the**	**world**	**to**	**condemn**	**the**	**world**	**;**
为了	上帝	发送	不是	他的	儿子	进入	这	世界	到	谴责	这	世界	;

因为神差遣他的儿子来到世上，不是要定世人的罪；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [θruː] [hɪm; ɪm] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] . -

but	**that**	**the**	**world**	**through**	**Him**	**might**	**be**	**saved**	**.**	**'**
但	那	这	世界	通过	他	可能	是	已保存	.	-

但愿世人因他得救。

['æftər] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [sed] :

After	**another**	**silence**	**Mrs**	**.**	**Arderne**	**said**	**:**
后	其他	沉默	太太	.	阿德恩	说	:

又是一阵沉默后，阿德恩夫人开口说道：

- [wen] [aɪ][goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ?

'	**When**	**I**	**go**	**,**	**you**	**will**	**take**	**charge**	**of**	**Ted**	**and**	**Toddie**	**?**
-	什么时候	我	去	,	你	将要	拿	收费	的	泰德	和	托迪	?

“我走后，你来照顾泰德和托迪？”

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] , ['kæθrɪn] .

Promise	**me**	**that**	**,**	**Catherine**	**.**
承诺	我	那	,	凯瑟琳	.

答应我，凯瑟琳。

['weðər] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'dæn]

Whether	**you**	**live**	**in**	**Redan**
无论	你	居住	在	雷丹

无论你住在雷丹

['kɑːtɪdʒ] , [ɔːr][ɪn][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [hoʊm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [tuː; tə][maɪ] ['beɪbz] .

Cottage	**,**	**or**	**in**	**your**	**husband's**	**home**	**,**	**you**	**can**	**give**	**a**	**shelter**	**to**	**my**	**babes**	**.**
小屋	,	或者	在	你的	丈夫的	家	,	你	能	给	一个	庇护所	到	我的	宝贝们	.

小屋或者你丈夫的家，你可以给我的孩子们提供一个庇护所。

[ðer; ðər] [niːd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['mʌni] , [fɔːr; fər][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ə'laʊəns]

There	**need**	**be**	**no**	**difficulty**	**about**	**money**	**,**	**for**	**I**	**can**	**make**	**a**	**liberal**	**allowance**
那里	需要	是	不	困难	关于	钱	,	为了	我	能	制作	一个	自由主义	津贴

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] ,

for	**their**	**comfort**	**,**
为了	他们的	舒适	,

钱方面不必担心，我可以慷慨地让他们过得舒适。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] ['rekəmˌpensɪŋ] [jʊr; jər] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	**to**	**do**	**something**	**towards**	**recompensing**	**your**	**care**	**of**	**them**	**.**
和	到	做	某物	向	补偿	你的	关心	的	他们	.

并采取一些措施来补偿你对他们的照顾。

[ðɪs] [aɪ'diːə]['oʊnli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
This idea only occurred to me the other day ,
这 主意 仅有的 发生 到 我 这 其他 天 ,

这个想法是我前几天才想到的。

['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] ['hɛnriːz] ['letər] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [suːn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
after I received Henry's letter asking me to come back soon to him ,
后 我 已收到 亨利的 信 问 我 到 来 后退 很快 到 他 ,

收到亨利的来信，信中他让我尽快回去见他。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hʌgɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ]
and then I felt I could have hugged you for refusing to be adopted by
和 然后 我 毛毡 我 可以 有 拥抱 你 为了 拒绝 到 是 已采用 经过
[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ! -
your Uncle Ross ! '
你的 叔叔 罗斯 ! -

然后我就觉得我真想抱抱你，因为你拒绝被罗斯叔叔收养！

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][ə'dɑːpt][ˌem 'iː] , [dɪr] .
' He did not want to adopt me , dear .
- 他 做过 不是 想 到 采纳 我 , 亲爱的 .

“亲爱的，他不想收养我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
I should have had a home of my own .
我 应该 有 有 一个 家 的 我的 自己的 .

我本该拥有自己的房子。

[stɪl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然，

[pər'hæps][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɑːn]['kɑːnstənt]
perhaps he would not have liked me to bring Ted and Toddie on constant
也许 他 会 不是 有 喜欢 我 到 带来 泰德 和 托迪 在 持续的
['vɪzɪts] [tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] ;
visits to Carm Hall ;
访问 到 卡姆 大厅 ;

或许他不会喜欢我经常带泰德和托迪去卡姆庄园参观；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] . -
and if I have charge of them , I will never be parted from them . '
和 如果 我 有 收费 的 他们 , 我 将要 绝不 是 分手了 从 他们 . -

如果我负责管理他们，我绝不会与他们分离。

- [ɪf] ?
' If ?
- 如果 ?

'如果?

[tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] , ['kæθrɪn] .
Tell me you will , Catherine .
告诉 我 你 将要 , 凯瑟琳 .

告诉我你会的，凯瑟琳。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] ['hæpi] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [ker] . -
I can only be happy about them if I leave them in your care . '
我 能 仅有的 是 快乐的 关于 他们 如果 我 离开 他们 在 你的 关心 . -

只有把他们托付给你照顾，我才能安心。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] , [ɪf] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ,

'	I	promise	I	will	have	them	,	if	Uncle	Jack	does	not	refuse	,
-	我	承诺	我	将要	有	他们	,	如果	叔叔	杰克	做	不是	拒绝	,

“我保证我会把它们给我，只要杰克叔叔不拒绝。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [ðæt] . -

and	he	is	not	likely	to	do	that	.	'
和	他	是	不是	可能	到	做	那	.	-

他不太可能那样做。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv]['braɪənz] [ə'pɪnjən] . -

'	You	do	not	speak	of	Brian's	opinion	.	'
-	你	做	不是	说话	的	布莱恩的	观点	.	-

“你不能谈论布莱恩的意见。”

- [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] .

'	There	is	no	need	.
-	那里	是	不	需要	.

没有必要。

['braɪən] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə]

Brian	will	be	glad	for	me	to	do	anything	in	the	world	that	I	can	do	to
布莱恩	将要	是	高兴的	为了	我	到	做	任何事物	在	这	世界	那	我	能	做	到

[iːz] [jʊr; jər][æŋ'zaɪəti] .

ease	your	anxiety	.
舒适	你的	焦虑	.

布莱恩会很高兴我尽我所能去减轻你的焦虑。

[bɪ'saɪdz] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][moʊst]['helpf(ə)l] ['ɔːfər] ?

Besides	,	are	you	not	making	me	a	most	helpful	offer	?
除了	,	是	你	不是	制作	我	一个	最多	有帮助	提供	?

此外，你给我的提议难道不是非常有用吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , ['letɪŋ] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][æt; ət] [hoʊm] .

You	are	going	to	keep	on	your	companion	,	letting	her	live	at	home	.
你	是	去	到	保持	在	你的	伴侣	,	出租	她	居住	在	家	.

你要继续和你的伴侣住在一起，让她住在家里。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtɪd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm]

She	would	be	altogether	delighted	,	were	it	not	that	she	will	be	parted	from
她	会	是	共	高兴极了	,	是	它	不是	那	她	将要	是	分手了	从

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

如果不是要和你分开，她一定会非常高兴!

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kæθ] , ['veri] , ['veri] ['ɔːf(ə)n] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ðə; ði]

'	You	must	write	to	me	,	Cath	,	very	,	very	often	;	and	you	won't	let	the
-	你	必须	写	到	我	,	凯瑟琳	,	非常	,	非常	经常	;	和	你	惯于	让	这

['beɪbz] [fər'get] [ˌem 'iː] ,

babes	forget	me	,
宝贝们	忘记	我	,

“凯丝，你一定要经常给我写信；而且你也不能让孩子们忘记我。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

你会?

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] !

Oh	,	but	I	know	you	will	not	!
哦	,	但	我	知道	你	将要	不是	!

但我知道你不会!

[jʊr; jər] ['sæləri] [mʌst; məst][biː; bi] ['dʌbld] , [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

Your	salary	must	be	doubled	,	so	that	you	are	no	expense	to	Uncle	Jack	,
你的	薪水	必须	是	双倍	,	所以	那	你	是	不	费用	到	叔叔	杰克	,

你的薪水必须翻倍，这样你就不会给杰克叔叔造成任何负担。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ə; eɪ][sʌm; səm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd]

and	we	will	decide	on	a	sum	to	pay	for	the	board	of	Ted	and
和	我们	将要	决定	在	一个	和	到	支付	为了	这	木板	的	泰德	和

['tɑːdi] .

Toddie	.
托迪	.

我们将决定支付给 Ted 和 Toddie 董事会的金额。

[dɪr] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['benɪfɪt] [baɪ][maɪ]

Dear	child	,	it	is	a	comfort	to	me	to	feel	that	you	will	benefit	by	my
亲爱的	孩子	,	它	是	一个	舒适	到	我	到	感觉	那	你	将要	益处	经过	我的

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

misfortune	.
不幸	.

亲爱的孩子，想到我的不幸会让你受益，我感到很欣慰。

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] , [tuː; tə] [help] [jʊr; jər] ['lʌvər] ,

You'll	be	able	to	save	money	,	to	help	your	lover	,
你会	是	有能力的	到	节省	钱	,	到	帮助	你的	情人	,

你将能够省钱，帮助你的爱人，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['henri] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] . -

and	in	a	few	years	Henry	will	bring	me	back	to	England	.	'
和	在	一个	很少	年	亨利	将要	带来	我	后退	到	英格兰	.	-

几年后，亨利会带我回英国。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn] ,

After	a	little	more	discussion	of	this	plan	,
后	一个	小的	更多的	讨论	的	这	计划	,

在对该计划进行了一些讨论之后，

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [sent] ['kæθrɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] .

Mrs	.	Arderne	sent	Catherine	to	take	the	news	to	Redan	Cottage	.
太太	.	阿德恩	发送	凯瑟琳	到	拿	这	消息	到	雷丹	小屋	.

阿德恩夫人派凯瑟琳去雷丹小屋报信。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['kɔnfidənsiz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt]

Confidences	and	an	Attempt
秘密	和	一个	试图

信任与尝试

['oʊnli] ['ægəθə] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dʒɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .

Only	Agatha	was	at	home	this	evening	,	and	her	joy	may	be	imagined	.
仅有的	阿加莎	曾是	在	家	这	晚上	,	和	她	喜悦	可能	是	想象	.

今晚只有阿加莎在家，她的喜悦之情可想而知。

- [oʊ] , ['kæθrɪn] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [dɪr] ['tʃɪldrən] ?

'	Oh	,	Catherine	;	you	will	come	to	live	here	,	with	those	two	dear	children	?
-	哦	,	凯瑟琳	;	你	将要	来	到	居住	这里	,	和	那些	二	亲爱的	孩子们	?

“哦，凯瑟琳，你会带着那两个可爱的孩子来这里生活吗？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [plænd] [tuː; tə][duː] !

We	shall	have	you	,	just	as	we	planned	to	do	!
我们	将	有	你	,	只是	作为	我们	计划	到	做	!

我们会把你抓到手上，就像我们计划的那样！

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [kʌm] ! -

and	you	are	glad	to	come	!	'
和	你	是	高兴的	到	来	!	-

你很高兴能来！

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [əˈgoʊ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] ,

A	short	while	ago	the	little	girl	would	have	said	,	'	I	shall	have	you	,
一个	短的	尽管	前	这	小的	女孩	会	有	说	,	-	我	将	有	你	,

不久前，小女孩还会说："我要你。"

- [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt]

'	and	would	not	have	troubled	to	question	whether	or	not	the	arrangement
-	和	会	不是	有	麻烦	到	问题	无论	或者	不是	这	安排

[wʊd] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] ['ʌðər] ;

would	bring	joy	to	others	;
会	带来	喜悦	到	其他的	;

并且不会费心去质疑这种安排是否会给其他人带来快乐；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kæθrɪnz] ['tiːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [hɑːrt] .

but	the	influence	of	Catherine's	teaching	was	working	within	this	heart	.
但	这	影响	的	凯瑟琳的	教学	曾是	在职的	之内	这	心	.

但凯瑟琳的教诲对这颗心产生了影响。

- [glæd] ? — [jes] [ɪn'diːd] , ['dɪri] ! -

'	Glad	?	—	yes	indeed	,	dearie	!	'
-	高兴的	?	—	是的	的确	,	亲爱的	!	-

"高兴吗？——当然高兴，亲爱的！"

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['evri] [deɪ] [əˈbaʊt] [gɑːd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːmz] ['riːəl] [ænd; ənd]

'	And	you	will	talk	to	me	every	day	about	God	,	until	He	seems	real	and
-	和	你	将要	讲话	到	我	每一个	天	关于	上帝	,	直到	他	似乎	真实的	和

[nɪr] ?

near	?
靠近	?

"你会每天都跟我谈论上帝，直到他看起来真实而亲近吗？"

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['dredfəli] [əˈfreɪd][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] . -

Then	I	shall	not	be	so	dreadfully	afraid	of	dying	.	'
然后	我	将	不是	是	所以	极其糟糕	害怕的	的	垂死	.	-

那样我就不会那么害怕死亡了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

The	colonel	returned	to	the	house	early	in	the	evening	,
这	上校	返回	到	这	房子	早期的	在	这	晚上	,

上校傍晚早些时候回到了家。

[tuː; tə][biː; bi] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['reɪdiənt] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] [ænd; ənd][wɔːrd] .

to	be	greeted	by	the	radiant	smiles	of	his	niece	and	ward	.
到	是	问候	经过	这	辐射状	微笑	的	他的	侄女	和	病房	.

迎接他的是侄女和被监护人灿烂的笑容。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [siːt] [baɪ] ['ægəθəz] [kaʊtʃ] ,

The	former	rose	from	her	low	seat	by	Agatha's	couch	,
这	以前的	玫瑰	从	她	低的	座位	经过	阿加莎的	长椅	,

前者从阿加莎沙发旁的矮凳上站了起来，

[ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd] [kraɪd] , —

and	advanced	to	meet	him	with	her	hands	outstretched	,	and	cried	,	—
和	先进的	到	见面	他	和	她	双手	伸展	,	和	哭	,	—

她走上前去，伸出双手迎接他，哭着说：

- [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] " [hoʊm] " [tuː; tə] [steɪ] , [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] .

'	I	want	to	come	"	home	"	to	stay	,	dear	uncle	.
-	我	想	到	来	"	家	"	到	停留	,	亲爱的	叔叔	.

“我想回家住下去，亲爱的叔叔。”

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] ? -

Will	you	have	me	?	'
将要	你	有	我	?	-

你愿意接纳我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swiːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [laɪt] [ðæt] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs]

It	was	sweet	for	her	to	see	the	joyous	light	that	broke	over	his	face
它	曾是	甜的	为了	她	到	看	这	欢乐	光	那	打破	超过	他的	脸

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌeksplə'neɪʃənz] ,

as	he	listened	to	her	explanations	,
作为	他	听着	到	她	解释	,

看到他听她解释时脸上绽放出的喜悦笑容，她感到很欣慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

for	she	learned	to	understand	more	and	more	how	much	he	had
为了	她	学习	到	理解	更多的	和	更多的	如何	很多	他	有

因为她越来越明白他拥有多少。

['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] .

wanted	her	.
通缉	她	.

想要她。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['welkəm] [wɜːr; wər][nɑːt] ['nesəseri] , [ðoʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][wɜːr; wər] [swiːt]

His	earnest	words	of	welcome	were	not	necessary	,	though	they	also	were	sweet
他的	认真	字	的	欢迎	是	不是	必要的	,	尽管	他们	还	是	甜的

[tuː; tə] ['kæθrɪn] .

to	Catherine	.
到	凯瑟琳	.

他热情洋溢的欢迎之词其实没有必要，不过对凯瑟琳来说也很温暖。

['leɪtər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['wʊdli] ['vɪlə] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

Later	,	when	he	was	walking	back	to	Woodley	Villa	with	her	,
之后	,	什么时候	他	曾是	步行	后退	到	伍德利	别墅	和	她	,

后来，当他和她一起走回伍德利别墅时，

[ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɜːr; hər]['prɑːspekts][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɔiəsnis] ,

she	learned	a	fact	which	robbed	her	prospects	of	some	of	their	joyousness	,
她	学习	一个	事实	哪个	被抢劫	她	前景	的	一些	的	他们的	喜悦	,

她得知了一个事实，这让她原本充满希望的前景黯淡了几分。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['trebli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] - [æt; ət] [hoʊm] - [fɔːr; fər]

but	which	made	her	trebly	thankful	that	she	was	to	live	'	at	home	'	for
但	哪个	制成	她	三重奏	感恩	那	她	曾是	到	居住	-	在	家	-	为了

[ðə; ði]['fjuːtʃər] .

the	future	.
这	未来	.

但这让她无比庆幸自己未来还能“住在家里”。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [haʊs] ,

They	had	reached	the	gate	of	Mrs	.	Arderne's	house	,
他们	有	达到	这	门	的	太太	.	-	房子	,

他们已经到达了阿德恩太太家的大门。

[wen] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [dɪ'teɪnɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['niːsɪz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , —

when	Uncle	Jack	laid	his	hand	detainingly	on	his	niece's	arm	,	and	said	,	—
什么时候	叔叔	杰克	铺设	他的	手	拘留地	在	他的	侄女的	手臂	,	和	说	,	—

杰克叔叔将手轻轻放在侄女的胳膊上，说道：

- ['læsi] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['penʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] ,

'	Lassie	,	you	know	that	my	pension	is	a	very	small	one	,
-	恋人	,	你	知道	那	我的	养老金	是	一个	非常	小的	一	,

“拉西，你知道我的养老金很少。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

and	that	it	will	die	with	me	?	'
和	那	它	将要	死	和	我	?	-

它会随我一同消亡吗?

- [jes] ? -

'	Yes	?	'
-	是的	?	-

'是的? '

- [wen] ['ægəθə] [kʌmz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['taɪni] ['fɔːrtʃən] ;

'	When	Agatha	comes	of	age	,	if	she	lives	,	she	will	come	into	a	tiny	fortune	;
-	什么时候	阿加莎	来	的	年龄	,	如果	她	生活	,	她	将要	来	进入	一个	微小的	财富	;

“阿加莎成年后，如果她能活下来，她将继承一笔小小的遗产；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [ðə; ði][sʌm; səm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['meɪntənəns] [ɪz]

but	meanwhile	,	the	sum	that	was	allowed	me	for	her	maintenance	is
但	同时	,	这	和	那	曾是	允许	我	为了	她	维护	是

['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] . -

barely	sufficient	.	'
仅仅	充足的	.	-

但与此同时，我得到的用于抚养她的那笔钱却几乎不够用。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pruːv] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['haʊskiːpər] ? -

'	Are	you	afraid	that	I	shall	prove	an	extravagant	housekeeper	?	'
-	是	你	害怕的	那	我	将	证明	一个	靡	管家	?	-

你是不是怕我花钱大手大脚?

- [noʊ] , [dɪr] , — [noʊ] .

'	No	,	dear	,	—	no	.
-	不	,	亲爱的	,	—	不	.

“不，亲爱的，——不。”

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , — [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ægəθə] ? -

But	if	I	were	to	die	,	—	what	would	become	of	Agatha	?	'
但	如果	我	是	到	死	,	—	什么	会	变得	的	阿加莎	?	-

但如果我死了，——阿加莎该怎么办?

- [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , — [aɪ] [miːn] ,

'	Could	I	take	care	of	her	,	—	I	mean	,
-	可以	我	拿	关心	的	她	,	—	我	意思是	,

我能照顾她吗? ——我的意思是，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['sʌfər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm]

would	she	suffer	if	I	had	to	provide	for	her	altogether	out	of	that	sum
会	她	遭受	如果	我	有	到	提供	为了	她	共	出去	的	那	和

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] ['berli] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? -

which	you	say	is	barely	sufficient	?	'
哪个	你	说	是	仅仅	充足的	?	-

如果我必须用你所说的那笔勉强够用的钱来完全供养她，她会受苦吗?

- [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , ['læsi] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [taɪ] . -

'	You	could	do	it	,	lassie	,	but	she	would	be	a	great	tie	.	'
-	你	可以	做	它	,	恋人	,	但	她	会	是	一个	伟大的	领带	.	-

“你当然可以做到，姑娘，但她会是一个很棒的领带。”

- [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['dezərt] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ˌem 'iː] .

'	I	will	never	desert	her	while	she	needs	me	.
-	我	将要	绝不	沙漠	她	尽管	她	需求	我	.

“只要她需要我，我绝不会抛弃她。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['braɪən] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][hæv; həv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Even	if	Brian	would	not	let	me	have	her	with	me	,
甚至	如果	布莱恩	会	不是	让	我	有	她	和	我	,

即使布莱恩不让我带她在一起，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪz][æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,

and	you	know	that	is	an	unnecessary	supposition	,
和	你	知道	那	是	一个	不必要	假设	,

你知道这是一种不必要的假设。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['sʌmwer] [kwaɪt]

I	could	make	arrangements	for	her	to	board	and	lodge	somewhere	quite
我	可以	制作	安排	为了	她	到	木板	和	小屋	某处	相当

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

我可以安排她在附近某个地方住宿。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

so	that	I	could	be	often	with	her	.
所以	那	我	可以	是	经常	和	她	.

这样我就可以经常和她在一起。

[juː; jʊ] [ment] , [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] , [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [left]

You	meant	,	did	you	not	,	that	you	could	not	bear	to	think	of	her	being	left
你	意思是	,	做过	你	不是	,	那	你	可以	不是	熊	到	思考	的	她	存在	左边

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

你的意思是，你无法忍受她孤身一人？

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

and	obliged	to	think	and	manage	for	herself	?
和	有义务	到	思考	和	管理	为了	她自己	?

并且必须独立思考和管理?

[aɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [ðæt] . -

I	would	prevent	that	.	'
我	会	防止	那	.	-

我会阻止这种情况发生。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [ðə; ði][ɑːrm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] .

Uncle	Jack	smiled	,	and	squeezed	the	arm	he	was	holding	.
叔叔	杰克	微笑	,	和	挤压	这	手臂	他	曾是	保持	.

杰克叔叔笑了，捏了捏他正抓着的那只胳膊。

- [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] , — [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɔːf][maɪ][maɪnd] !

'	God	bless	you	,	dearest	,	—	you	have	taken	a	load	of	anxiety	off	my	mind	!
-	上帝	保佑	你	,	亲爱的	,	—	你	有	已采取	一个	加载	的	焦虑	离开	我的	头脑	!

亲爱的，上帝保佑你——你帮我减轻了很多焦虑！

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [aɪ] [ment] .
Yes , that was all I meant .
是的 , 那 曾是 全部 我 意思是 .

是的，我的意思就是这样。

[aɪ]
I
我

我

['kudnt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['ægəθə] [maɪt] [biː; bi] ['ʌtərli] [ə'loʊn] .
couldn't endure the thought that my poor Agatha might be utterly alone .
不能 忍受 这 想法 那 我的 贫穷的 阿加莎 可能 是 完全地 独自的 .

一想到可怜的阿加莎可能会孤身一人，我就无法忍受。

['prɑːbəbli] [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] ['ɔːfər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [hoʊm] , — [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kaʊnt] [ə'pɑːn]
Probably my brother would offer her a home , — but I could not count upon
大概 我的 兄弟 会 提供 她 一个 家 , — 但 我 可以 不是 数数 之上
[ðæt] . -
that . '
那 . -

我哥哥或许会给她提供一个家，——但我不能指望这一点。

- [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] [suːn] .
' But you — you are not going to die soon .
- 但 你 — 你 是 不是 去 到 死 很快 .

但是你——你不会很快死的。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪl] ? -
I mean you — you are not ill ? '
我 意思是 你 — 你 是 不是 患病的 ? -

我是说你——你没生病吧?

- [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
' For a year past I have had need to be careful of myself .
- 为了 一个 年 过去的 我 有 有 需要 到 是 小心 的 我 .

“过去一年来，我一直需要格外注意自己的安全。”

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [telz] [ˌem 'iː] .
My heart is in a wrong condition , so the doctor tells me .
我的 心 是 在 一个 错误的 状况 , 所以 这 医生 讲述 我 .

医生告诉我，我的心脏状况不好。

[ɪn] [fækt] , ['læsi] , [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] ['sɪmpli] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ʌv; əv]
In fact , lassie , his warnings simply amount to this , which we all believe of
在 事实 , 恋人 , 他的 警告 简单地 数量 到 这 , 哪个 我们 全部 相信 的
[ɑːr'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

事实上，姑娘，他的警告其实就是这么回事，而我们也都深信这一点。

— [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] ['eni] ['moʊmənt] , [ɪf] [gɑːd] [soʊ] [pliːzd] . -
— that I might die any moment , if God so pleased . '
— 那 我 可能 死 任何 片刻 , 如果 上帝 所以 高兴 . -

“——如果上帝愿意，我随时都可能死去。”

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .
For a while Catherine was speechless .
为了 一个 尽管 凯瑟琳 曾是 无言 .

凯瑟琳一时语塞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈriəlaizd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] — [ˈθretnd]

Then	she	realised	the	truth	which	the	colonel's	words	had	suggested	—	threatened
然后	她	意识到	这	真相	哪个	这	上校的	字	有	建议	—	威胁

[hɪz; ɪz] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ,

his	life	might	be	,
他的	生活	可能	是	,

然后她意识到上校的话暗示了真相——他的生命可能受到了威胁。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [end] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kriˈeɪtər] [hæd; həd] [ɔːˈdeɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

but	it	could	not	end	until	the	Creator	had	ordained	that	he	should	die	.
但	它	可以	不是	结尾	直到	这	创作者	有	受戒	那	他	应该	死	.

但这一切只有在造物主预定他死亡之后才能结束。

- [noʊ] [ˈwʌndər] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈæŋkʃəs] [əˈbaʊt] [ˈægəθə] .

'	No	wonder	you	have	been	anxious	about	Agatha	.
-	不	想知道	你	有	到过	焦虑的	关于	阿加莎	.

难怪你一直很担心阿加莎。

[ˈdɪrɪst] [ˈʌŋk(ə)l] , [duː] [nɑːt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈeni] [mɔːr] .

Dearest	uncle	,	do	not	worry	about	her	any	more	.
亲爱的	叔叔	,	做	不是	担心	关于	她	任何	更多的	.

亲爱的叔叔，您不必再为她担心了。

[pliːz] [gɑːd] , [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,

Please	God	,	we	will	keep	you	for	many	,	many	years	to	come	,
请	上帝	,	我们	将要	保持	你	为了	许多	,	许多	年	到	来	,

上帝啊，我们一定会永远守护着您。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːl] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌjuː ˈes] ,

but	if	He	were	to	call	you	away	from	us	,
但	如果	他	是	到	称呼	你	离开	从	我们	,

但如果祂要将你从我们身边召走，

[wiː; wi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] . -

we	would	cling	to	one	another	for	all	our	lives	.	'
我们	会	黏着	到	一	其他	为了	全部	我们的	生活	.	-

我们将终生相伴。

- [ˈlæsi] , [ˈlæsi] , — [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [brɪŋ] [terz] [ˈɪntuː] [jʊr; jər] [aɪz] !

'	Lassie	,	lassie	,	—	I	didn't	mean	to	bring	tears	into	your	eyes	!
-	恋人	,	恋人	,	—	我	没有	意思是	到	带来	眼泪	进入	你的	眼睛	!

“姑娘，姑娘，——我不是故意让你流泪的！”

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi] [les] [breɪv] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [wɜːrdz] .

You	mustn't	be	less	brave	than	your	words	.
你	不得	是	较少的	勇敢的	比	你的	字	.

你的言辞不应缺乏勇气。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] , — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsoʊldʒər] [ˈnevər] [lets] [hɪmˈself] [fɪr] [ðə; ði] [nekst]

We	are	all	under	orders	,	—	and	a	good	soldier	never	lets	himself	fear	the	next
我们	是	全部	在下面	订单	,	—	和	一个	好的	士兵	绝不	让我们	他自己	害怕	这	下一个

[kəˈmænd] . -

command	.	'
命令	.	-

我们都服从命令，——而一名优秀的士兵绝不会让自己害怕下一个命令。

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈmembər] [jʊr; jər] [ədˈvaɪs] , — [ˈkɜːrn(ə)l] . -

'	No	,	I	will	remember	your	advice	,	—	colonel	.	'
-	不	,	我	将要	记住	你的	建议	,	—	上校	.	-

“不，我会记住您的忠告，上校。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['lʌvɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]

There	was	a	smile	on	her	lips	now	,	as	she	gazed	lovingly	into	the	old
那里	曾是	一个	微笑	在	她	嘴唇	现在	,	作为	她	凝视	深情地	进入	这	老的

['mænz] [feɪs] .

man's	face	.
男人的	脸	.

她脸上带着微笑，深情地凝视着老人的脸庞。

- [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['siːkrət][frʌm; frəm] ['ægəθə] ,

'	This	is	a	secret	from	Agatha	,
-	这	是	一个	秘密	从	阿加莎	,

这是阿加莎不知道的秘密。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] [tuː; tə] [ber] ['bəːdənz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sperd]

of	course	—	she	is	not	strong	enough	yet	to	bear	burdens	that	can	be	spared
的	课程	—	她	是	不是	强的	足够的	然而	到	熊	负担	那	能	是	幸存

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

当然——她还不够强大，无法承担那些可以让她免除的负担。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [mɔːr] [laɪk] ['kɒmreɪdz] , ['læsi] ,

You	and	I	are	more	like	comrades	,	lassie	,
你	和	我	是	更多的	喜欢	同志们	,	恋人	,

你我更像是同志，姑娘。

[huː] [kæn; kən]['hɑːrt(ə)n][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][wʌn] [ə'nʌðər] [baɪ][eks'tʃeindʒiŋ][aɪ'diːəz][ænd; ənd]

who	can	hearten	and	strengthen	one	another	by	exchanging	ideas	and
WHO	能	振作	和	加强	一	其他	经过	交换	想法	和

['nɑːlɪdʒ] . -

knowledge	.	'
知识	.	-

他们可以通过交流思想和知识来互相鼓励和增强。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [æsk][gɑːd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , [ðen] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

'	I	shall	always	ask	God	to	help	me	to	help	you	,	then	,	Uncle	Jack	,
-	我	将	总是	问	上帝	到	帮助	我	到	帮助	你	,	然后	,	叔叔	杰克	,

那么，杰克叔叔，我将永远祈求上帝帮助我帮助您。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [breɪv] ['faɪtər] , [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl] . -

for	you	are	naturally	a	brave	fighter	,	while	I	am	but	a	girl	.	'
为了	你	是	自然	一个	勇敢的	战斗机	,	尽管	我	是	但	一个	女孩	.	-

因为你天生就是个勇敢的战士，而我只是个女孩。

- ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kɜːrɪdʒ] [hæz; həz] [ʃeɪmd] [ə; eɪ][mæn] !

'	Many	a	woman's	courage	has	shamed	a	man	!
-	许多	一个	女性的	勇气	有	羞愧	一个	男人	!

“许多女人的勇气让男人感到羞愧！”

[aɪ]

I
我

我

[rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [haʊ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋkərmən] — — -

remember	hearing	how	,	just	before	the	battle	of	Inkerman	—	—	'
记住	听力	如何	,	只是	前	这	战斗	的	因克曼	—	—	-

记得听说，就在因克曼战役之前——

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [æn; ən] ['ænɪkdoʊt] ,

And	then	followed	an	anecdote	,
和	然后	随后	一个	轶事	,

然后，他讲了一个轶事。

[ðə; ði] ['telɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [brɔ:t] ['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ,

the	telling	of	which	brought	fire	into	the	eyes	of	the	old	soldier	,
这	讲述	的	哪个	带来	火	进入	这	眼睛	的	这	老的	士兵	,

听到这番话，老兵眼中燃起了怒火。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	a	thrill	into	his	voice	.
和	一个	刺激	进入	他的	嗓音	.

他的声音里充满了激动。

['kæθrɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Catherine	,	watching	him	,
凯瑟琳	,	观看	他	,

凯瑟琳看着他，

[gest] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['mænər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd] [pʊr]

guessed	that	it	was	in	this	unconscious	manner	that	he	had	inspired	poor
猜对了	那	它	曾是	在	这	无意识	方式	那	他	有	灵感	贫穷的

['lɔrɪŋ] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪlətəri] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd]

Loring	Carmichael	with	that	love	for	the	military	profession	which	had	caused
洛林	卡迈克尔	和	那	爱	为了	这	军队	职业	哪个	有	导致

[hɪm; ɪm][tu:; tə]['æŋgər][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] .

him	to	anger	his	Uncle	Ross	.
他	到	愤怒	他的	叔叔	罗斯	.

他猜测，正是这种无意识的方式激发了可怜的洛林·卡迈克尔对军事职业的热爱，而这种热爱也激怒了他的叔叔罗斯。

[æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['ɪnfluəns] ! — [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] [wʊd] [nɑ:t] [fər'gɪv]

An	unconscious	influence	!	—	this	it	was	for	which	Uncle	Ross	would	not	forgive
一个	无意识	影响	!	—	这	它	曾是	为了	哪个	叔叔	罗斯	会	不是	原谅

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

无意识的影响！——这就是罗斯叔叔永远无法原谅他哥哥的原因。

[hu:] ['deɪli] [gri:vd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] !

who	daily	grieved	for	the	estrangement	between	them	!
WHO	日常的	伤心	为了	这	隔阂	之间	他们	!

他们每天都为彼此之间的疏离而悲伤！

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['lɔrɪŋ] [hæd; həd][daɪd] [jʌŋ] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][daɪd] ['ɑ:nərəbli] ?

And	though	Loring	had	died	young	,	had	he	not	died	honourably	?
和	尽管	洛林	有	死亡	年轻的	,	有	他	不是	死亡	光荣地	?

虽然洛林英年早逝，但他死得难道不光荣吗?

[sɪns] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['soʊldʒərz] , [waɪ] , [sʌm; səm][mʌst; məst][daɪ] [jʌŋ] , — [ænd; ənd][ɔ:l]

Since	there	must	be	soldiers	,	why	,	some	must	die	young	,	—	and	all
自从	那里	必须	是	士兵	,	为什么	,	一些	必须	死	年轻的	,	—	和	全部

['ɑ:nər] [bi:; bi][tu:; tə][ðem; ðəm] !

honour	be	to	them	!
荣誉	是	到	他们	!

既然必须要有士兵，那么，有些人就必须英年早逝——向他们致以崇高的敬意！

['ʃʊrli] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [dʌn] ['lɔrɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['ɪndʒəri]['æftər][ɔ:l] .

Surely	Uncle	Jack	had	done	Loring	no	great	injury	after	all	.
一定	叔叔	杰克	有	完毕	洛林	不	伟大的	受伤	后	全部	.

杰克叔叔肯定没有对洛林造成什么严重的伤害。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [laɪf] ,

The	young	man	had	been	spared	the	temptations	of	long	life	,
这	年轻的	男人	有	到过	幸存	这	诱惑	的	长的	生活	,

这位年轻人免于承受长寿的种种诱惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [rɪˈwɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbætlz] [ˈgɪvz] [tuː; tə][ɔːl]

and	had	gone	to	find	the	reward	which	the	King	of	Battles	gives	to	all
和	有	已消失	到	寻找	这	报酬	哪个	这	国王	的	战斗	给予	到	全部

[ˈlɔɪəl] - [ˈhɑrtɪd] [ˈfaɪtərz] .

loyal	-	hearted	fighters	.
忠诚	-	心地	战士	.

他去寻找战神赐予所有忠诚战士的奖赏。

[waɪl] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈænɪkdoʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˈɪŋkərmən] ,

While	hearing	the	anecdote	of	the	battle	of	Inkerman	,
尽管	听力	这	轶事	的	这	战斗	的	因克曼	,

在听人讲述因克曼战役的轶事时，

[ˈkæθrɪn] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ˈefərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

Catherine	Carmichael	once	more	resolved	to	make	every	effort	to	bring	about	a
凯瑟琳	卡迈克尔	一次	更多的	已解决	到	制作	每一个	努力	到	带来	关于	一个

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈʌŋkəlz] .

reconciliation	between	her	uncles	.
和解	之间	她	叔叔们	.

凯瑟琳·卡迈克尔再次下定决心，尽一切努力促成她两位叔叔之间的和解。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈstɔːri] ! -

'	That	was	a	fine	story	!	'
-	那	曾是	一个	美好的	故事	!	-

“那真是个精彩的故事！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wen] [ðə; ðɪ] [teɪl] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] .

she	cried	,	when	the	tale	was	ended	.
她	哭	,	什么时候	这	故事	曾是	结束	.

故事讲完后，她哭了。

- [jes] , [ˈlæsi] ; [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈveri] [breɪv] , — [ˈɔːf(ə)n] .

'	Yes	,	lassie	;	women	are	very	brave	,	—	often	.
-	是的	,	恋人	;	女性	是	非常	勇敢的	,	—	经常	.

“是的，姑娘；女人通常都很勇敢。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhæpi] [tuː; tə] - [naɪt] .

You	have	made	me	happy	to	-	night	.
你	有	制成	我	快乐的	到	-	夜晚	.

你今晚让我很开心。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [əˈweɪ] [maɪ] [læst] ['trʌb(ə)l] ,

I	could	say	you	have	taken	away	my	last	trouble	,
我	可以	说	你	有	已采取	离开	我的	最后的	麻烦	,

可以说，你帮我解决了最后一个烦恼。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] [rɑːs] - [ˈæŋgər] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

if	it	were	not	for	Ross	'	anger	against	me	.
如果	它	是	不是	为了	罗斯	-	愤怒	反对	我	.

如果不是罗斯对我怀恨在心的话。

[gɑːd] [noʊz] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

God	knows	I	would	give	the	rest	of	my	life	,	if	possible	,
上帝	知道	我	会	给	这	休息	的	我的	生活	,	如果	可能的	,

上帝知道，如果可以，我愿意奉献余生。

[ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌriːɪnˈsteɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][rɪˈgɑːrd][wiː; wi][hæd; həd][fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər]

in	exchange	for	the	reinstating	of	the	old	regard	we	had	for	one	another
在	交换	为了	这	恢复	的	这	老的	看待	我们	有	为了	一	其他

!

!
!

作为交换，我们彼此之间恢复了往日的尊重！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [lædz] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] , ['kæθrɪn] .

We	were	devoted	to	one	another	as	lads	and	young	men	,	Catherine	.
我们	是	奉献	到	一	其他	作为	小伙子们	和	年轻的	男人	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，我们从少年时代起就彼此深爱着对方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nevər] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , — [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] , [truː] ,

There	was	never	a	quarrel	between	us	,	—	and	we	were	friends	,	true	,
那里	曾是	绝不	一个	争吵	之间	我们	,	—	和	我们	是	朋友们	,	真的	,

['æbsəluːt] [frendz] ,

absolute	friends	,
绝对	朋友们	,

我们之间从来没有过争吵，我们是朋友，真正的、绝对的朋友。

[ʌn'tɪl] [rɑːs] [kɔːt] [ðə; ðɪ][goʊld] ['fiːvər] , [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['mʌni] - ['ɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrdɪŋ]

until	Ross	caught	the	gold	fever	,	that	passion	for	money	-	earning	and	hoarding
直到	罗斯	捕捉	这	金子	发烧	,	那	热情	为了	钱	-	收入	和	囤积

[wɪtʃ] ['ruːɪnz] ['meni] [men] . -

which	ruins	many	men	.	'
哪个	废墟	许多	男人	.	-

直到罗斯染上了淘金热，那种对赚钱和囤积财富的狂热毁了许多人。

- [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'streɪndʒmənt] ? -

'	That	was	the	beginning	of	your	estrangement	?	'
-	那	曾是	这	开始	的	你的	隔阂	?	-

“那是你们关系疏远的开始吗？”

- [ðæt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm]

'	That	began	to	put	us	out	of	sympathy	;	but	I	want	him
-	那	开始	到	放	我们	出去	的	同情	;	但	我	想	他

“这让我们开始对他失去同情心；但我想要他。”

[dʒʌst][æz; əz] ['bædli] [æz; əz] ['evər] , ['læsi] .

just	as	badly	as	ever	,	lassie	.
只是	作为	糟糕	作为	曾经	,	恋人	.

还是老样子，姑娘。

['æftər] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['terəb(ə)l] .

After	almost	a	lifetime	of	brotherly	affection	,	this	separation	is	terrible	.
后	几乎	一个	寿命	的	兄弟般的	感情	,	这	分离	是	糟糕的	.

兄弟俩情深厚，经历了几乎一生的分离，这令人痛苦不堪。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] [taɪ] [ðæt] [baɪndz] [wʌn] ['mænz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪz] [trə'mendəsli] ['paʊərf(ə)l] .

I	think	the	tie	that	binds	one	man's	heart	to	another	is	tremendously	powerful	.
我	思考	这	领带	那	结合	一	男人的	心	到	其他	是	非常	强大的	.

我认为将一个人的心与另一个人的心紧紧联系在一起的力量是极其强大的。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [rɑːs] [wɜːr; wər] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['frendʃɪp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] ['ɔːlmoʊst]

I	shouldn't	wonder	if	Ross	were	wishing	for	my	friendship	all	the	while	almost
我	不应该	想知道	如果	罗斯	是	祝	为了	我的	友谊	全部	这	尽管	几乎

[æz; əz] ['strɔːŋli] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ;

as	strongly	as	I	long	for	his	;
作为	强烈	作为	我	长的	为了	他的	;

我不该怀疑罗斯是否一直渴望与我成为朋友，就像我渴望与他成为朋友一样强烈；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪd] [hæz; həz] [groʊn] ['veri] ['stʌbərn] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd]

but	his	pride	has	grown	very	stubborn	,	and	I	did	him	an	undoubted
但	他的	自豪	有	生长	非常	固执的	,	和	我	做过	他	一个	毫无疑问

['ɪndʒəri] ,

injury	,
受伤	,

但他骄傲自大，固执己见，而我无疑伤害了他。

[ðoʊ] [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] . -
though I meant no harm . '
尽管 我 意思是 不 伤害 . -

虽然我并无恶意。

- [gɑːd] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] [prerz] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [dɪr] .
' God will answer our prayers , Uncle Jack , dear .
- 上帝 将要 回答 我们的 祈祷 , 叔叔 杰克 , 亲爱的 .

“上帝会回应我们的祈祷的，亲爱的杰克叔叔。”

[ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] . -
The reconciliation will come some day . '
这 和解 将要 来 一些 天 . -

和解终会到来。

- [hɪz; ɪz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['revərənt] ['ænsər] .
' His will be done ! ' was the reverent answer .
- 他的 将要 是 完毕 ! - 曾是 这 虔诚的 回答 .

“愿他的旨意成就！”这是对方恭敬的回答。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [niːs] ['stændɪŋ]
Then the colonel suddenly remembered how long he had kept his niece standing
然后 这 上校 突然 记得 如何 长的 他 有 保留 他的 侄女 常设
['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] ,
talking by the gate ,
说 经过 这 门 ,

这时，上校突然想起自己让侄女在门口站着说话说了多久。

— [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hænd] - [klæsp] , — - [dʒʌst] [laɪk] ['kɑːmræd] - ['soʊldʒərz] , -
— and they parted with a great hand - clasp , — ' just like comrade - soldiers , '
— 和 他们 分手了 和 一个 伟大的 手 - 搭扣 , — - 只是 喜欢 同志 - 士兵 , -
[æz; əz] ['kæθrɪn] [θɔːt] [tuː; tə][hɜːr'self] .
as Catherine thought to herself .
作为 凯瑟琳 想法 到 她自己 .

——他们紧紧握手告别，——“就像战友一样”，凯瑟琳心想。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] ,
She ran indoors , and sought out Mrs . Arderne ,
她 跑 室内 , 和 寻求 出去 太太 . 阿德恩 ,

她跑进屋里，去找阿德恩太太。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɔɪz] [wɪtʃ] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [hæd; həd] [bɪn]
who was in the nursery putting away the toys which Ted and Toddie had been
WHO 曾是 在 这 苗圃 推杆 离开 这 玩具 哪个 泰德 和 托迪 有 到过
['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] .
playing with before they had been carried away to bed .
玩耍 和 前 他们 有 到过 携带 离开 到 床 .

当时，有人在育婴室里收拾泰德和托迪在被抱去睡觉前玩过的玩具。

- [kæθ] !
' Cath !
- 凯瑟琳 !

“凯丝！”

[jʊr; jər] [feɪs] [hæz; həz][ə; eɪ] [klaʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ! -
your face has a cloud over it ! '
你的 脸 有 一个 云 超过 它 ! -

你脸上阴云密布！

- [oʊ] , [juː; jʊ] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [frend] ! — [jes] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] —

' Oh , you quick - sighted friend ! — Yes , I want to tell you about something —

- 哦 , 你 快的 - 目击者 朋友 ! — 是的 , 我 想 到 告诉 你 关于 某物 —

[ə'baʊt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . -

about Uncle Jack . '

关于 叔叔 杰克 . -

“哦，你真是个眼光敏锐的朋友！——是的，我想告诉你一些关于杰克叔叔的事。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [gɜːrl][sɪt] [daʊn] ;

The little woman drew a chair forward , and made the tall girl sit down ;

这 小的 女士 画 一个 椅子 向前 , 和 制成 这 高的 女孩 坐 向下 ;

小个子妇人拉过一把椅子，让高个子女孩坐下；

[ðen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['pɪloʊd] [hɜːr; hər] [braʊn] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

then standing beside her , pillowed her brown head on her arm .

然后 常设 旁 她 , 枕头 她 棕色的 头 在 她 手臂 .

然后她站在她旁边，把棕色的头枕在她的手臂上。

- [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ɔːl] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [naʊ] ! -

' Let me hear all , — it is my turn to try to comfort you now ! '

- 让 我 听到 全部 , — 它 是 我的 转动 到 尝试 到 舒适 你 现在 ! -

“让我听听你们的遭遇——现在轮到我来安慰你们了！”

['grædʒuəli] [ðə; ði] [teɪl] [wʌz; wəz][toʊld] ,

Gradually the tale was told ,

逐步地 这 故事 曾是 讲述 ,

故事渐渐被讲述出来，

[ænd; ənd] ['kæθrɪn] [dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['diːpli] [griːvd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʌŋkəlz]

and Catherine did not pretend not to be deeply grieved about her uncle's

和 凯瑟琳 做过 不是 假装 不是 到 是 深 伤心 关于 她 叔叔的

['ɪlnəs] .

illness .

疾病 .

凯瑟琳并没有掩饰自己对叔叔生病的深深悲痛。

[wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , ['tendər] - ['neɪtʃərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Warm - hearted , tender - natured as she was ,

温暖的 - 心地 , 投标 - 自然 作为 她 曾是 ,

她心地善良，性情温柔，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

she could not fail to sorrow over the news he had told her of his

她 可以 不是 失败 到 悲哀 超过 这 消息 他 有 讲述 她 的 他的

[steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

state of health ,

状态 的 健康 ,

听到他告诉她的健康状况，她不禁感到悲伤。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [truːθ] [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ]

although she never lost consciousness of that beautiful truth that God was taking

虽然 她 绝不 丢失的 意识 的 那 美丽的 真相 那 上帝 曾是 采取

[ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

care of him .

关心 的 他 .

尽管她从未忘记那个美好的真理：上帝在照顾他。

- [juː; jʊ] [siː] , [gɑːd] [meɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] ,

' You see , God may mean to take him from me soon , ' she explained ,

- 你 看 , 上帝 可能 意思是 到 拿 他 从 我 很快 , - 她 解释 ,

“你看，上帝可能很快就要把他从我身边带走了，”她解释说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .

clinging	to	the	encircling	arm	.
依恋	到	这	包围	手臂	.

紧紧抓住环抱着的手臂。

- [aɪ]['kænɑːt] [tel] [haʊ] [suːn] .

'	I	cannot	tell	how	soon	.
-	我	不能	告诉	如何	很快	.

我无法确定具体时间。

[gɑːd][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

God	has	a	right	to	do	so	.
上帝	有	一个	正确的	到	做	所以	.

上帝有权这样做。

[hɪz; ɪz] [di'kriːz] [ɑːr; ər]

His	decrees	are
他的	法令	是

他的法令是

['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [gʊd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [aɪ] [lʌv] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][soʊ]['truːli] , [ænd; ənd][aɪ]

always	for	our	good	,	but	—	but	—	I	love	Uncle	Jack	so	truly	,	and	I
总是	为了	我们的	好的	,	但	—	但	—	我	爱	叔叔	杰克	所以	真的	,	和	我

[hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [faʊnd] [hɪm; ɪm] !

have	only	just	found	him	!
有	仅有的	只是	成立	他	!

一切都是为了我们好，但是——但是——我真的非常爱杰克叔叔，而我才刚刚找到他!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp]

It	seems	so	hard	to	contemplate	the	possibility	of	having	to	give	him	up
它	似乎	所以	难的	到	沉思	这	可能性	的	拥有	到	给	他	向上

[tuː; tə][gɑːd][dʒʌst] [jet] .

to	God	just	yet	.
到	上帝	只是	然而	.

现在就要把他交给上帝，这感觉真的很难接受。

[juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['wɪkɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] , [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

You	won't	think	me	wicked	,	or	a	hypocrite	,	to	be	feeling	like	this	,	will	you	?	'
你	惯于	思考	我	邪恶	,	或者	一个	伪君子	,	到	是	感觉	喜欢	这	,	将要	你	?	-

你不会觉得我有这种感觉很邪恶，或者很虚伪吧?

- [noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪldi] !

'	No	,	no	,	childie	!
-	不	,	不	,	孩子	!

“不，不，孩子！”

[jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [æt; ət][ɔːl] ,

Your	religion	would	not	be	beautiful	at	all	,
你的	宗教	会	不是	是	美丽的	在	全部	,

你的宗教一点也不美好。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] .

if	it	did	not	make	allowance	for	natural	human	feelings	.
如果	它	做过	不是	制作	津贴	为了	自然的	人类	情怀	.

如果它不考虑人类的自然情感。

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , ['mʌsnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Resignation	must	be	the	result	of	sorrow	,	mustn't	it	?
辞职	必须	是	这	结果	的	悲哀	,	不得	它	?

辞职一定是悲伤的结果，不是吗?

[pʊr] , [dɪr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] !
Poor , dear old gentleman !
贫穷的 , 亲爱的 老的 绅士 !

可怜的老先生!

[aɪ][hoʊp][ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
I hope and trust that he may be spared to you for a long , long time .
我 希望 和 相信 那 他 可能 是 幸存 到 你 为了 一个 长的 , 长的 时间 .

我希望并相信他能永远留在你身边。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] , ['θretnd] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['leŋθi] .
And you know , dear , threatened lives are often lengthy .
和 你 知道 , 亲爱的 , 威胁 生活 是 经常 冗长 .

你知道吗，亲爱的，受到威胁的生命往往会很漫长。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [greɪt] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -
You must take great care of him . '
你 必须 拿 伟大的 关心 的 他 . -

你必须好好照顾他。

- [ɪn'diːd] [aɪ] [wɪl] !
' Indeed I will !
- 的确 我 将要 !

“我一定会的！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [bæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Do you not think that his trouble must be very bad for him ?
做 你 不是 思考 那 他的 麻烦 必须 是 非常 坏的 为了 他 ?

难道你不觉得他遇到的麻烦对他来说一定非常糟糕吗?

— [hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] ?
— his regret about the quarrel ?
— 他的 后悔 关于 这 争吵 ?

他对那次争吵感到后悔吗?

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He told me to - night that he would gladly give the rest of his life ,
他 讲述 我 到 - 夜晚 那 他 会 乐意 给 这 休息 的 他的 生活 ,

他今晚告诉我，他愿意奉献余生。

[ɪf] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [frendz] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . -
if by so doing he could become friends again with his brother . '
如果 经过 所以 正在做 他 可以 变得 朋友们 再次 和 他的 兄弟 . -

如果这样做能让他和哥哥重归于好的话。

- [kɑːnt] [juː; jʊ] ['sɔːfn] ['mɪstər] . ['kɑːrmaɪkəlz] [hɑːrt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɪlnəs] ?
' Can't you soften Mr . Carmichael's heart by telling him of his brother's illness ?
- 不能 你 软化 先生 . 卡迈克尔的 心 经过 讲述 他 的 他的 兄弟 疾病 ?
-
'
-
-

“你能不能告诉卡迈克尔先生他哥哥的病情，以此来软化他的心？”

['kæθrɪn] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Catherine raised her face , and eagerly considered this suggestion .
凯瑟琳 提高 她 脸 , 和 急切地 经过考虑的 这 建议 .

凯瑟琳抬起头，认真地考虑着这个建议。

- [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][koʊks][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [æd'væns] ,
' Oh , if I only could coax him to make the least advance ,
- 哦 , 如果 我 仅有的 可以 哄 他 到 制作 这 至少 进步 ,

“哦，如果我能哄他哪怕稍微前进一点就好了。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [miːt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːk] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi][wʌn] !

or	even	to	meet	Uncle	Jack	somewhere	for	a	talk	,	the	battle	would	be	won	!
或者	甚至	到	见面	叔叔	杰克	某处	为了	一个	讲话	,	这	战斗	会	是	韩元	!

哪怕只是找个地方和杰克叔叔见个面聊聊天，这场战斗也就赢了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] ['selfɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [hɪr] ['kraɪɪŋ] ,

It	is	dreadfully	selfish	of	me	to	be	sitting	here	crying	,
它	是	极其糟糕	自私	的	我	到	是	坐着	这里	哭泣	,

我坐在这里哭泣，真是太自私了。

[wen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔːmiŋ] [plænz][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [sək'ses] [wɪð; wɪθ]

when	I	ought	to	be	forming	plans	of	action	and	praying	for	success	with
什么时候	我	应该	到	是	成型	计划	的	行动	和	祈祷	为了	成功	和

[ðem; ðəm] ! -

them	!	'
他们	!	-

而我本应该制定行动计划并祈祷计划成功！

- [oʊ] , [juː; jʊ][ˌenər'dʒetɪk] [jʌŋ] ['wʊmən] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [grʌdʒ] [jɔːr'self] [faɪv] ['mɪnɪts] - [rest]

'	Oh	,	you	energetic	young	woman	,	you	need	not	grudge	yourself	five	minutes	'	rest
-	哦	,	你	精力充沛	年轻的	女士	,	你	需要	不是	怨恨	你自己	五	分钟	-	休息

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [terz] !

and	indulgence	in	tears	!
和	放纵	在	眼泪	!

“哦，你这精力充沛的年轻女子，你不必吝惜自己五分钟的休息和哭泣时间！”

[waɪ] , [ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ['sʌmtaɪmz] [dʌz] [ə; eɪ][gɜːrl][ə; eɪ] [wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] , [ænd; ənd][ækts][æz; əz][ə; eɪ]

Why	,	a	good	cry	sometimes	does	a	girl	a	world	of	good	,	and	acts	as	a
为什么	,	一个	好的	哭	有时	做	一个	女孩	一个	世界	的	好的	,	和	行为	作为	一个

['tɑːnɪk] ,

tonic	,
补品	,

为什么呢？痛哭一场对女孩子有时真的很有好处，简直是一种良药。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][wɜːrk] ['fɪfti] [taɪmz] ['betər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] . -

so	that	she	can	work	fifty	times	better	after	it	.	'
所以	那	她	能	工作	五十	时代	更好的	后	它	.	-

这样她之后的工作效率就能提高五十倍。

- [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [tuː; tə][kraɪ][ə'pɑːn] ! -

'	I	know	,	and	you	are	such	a	dear	to	cry	upon	!	'
-	我	知道	,	和	你	是	这样的	一个	亲爱的	到	哭	之上	!	-

我知道，你真是个可以倾诉的好对象！

- [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['pɑːrtɪd][soʊ] [suːn] , [kæθ] ,

'	We	are	to	be	parted	so	soon	,	Cath	,
-	我们	是	到	是	分手了	所以	很快	,	凯瑟琳	,

“凯茜，我们这么快就要分开了……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [naʊ] . -

that	it	is	best	for	us	to	help	one	another	all	we	can	now	.	'
那	它	是	最好的	为了	我们	到	帮助	一	其他	全部	我们	能	现在	.	-

现在我们最好尽我们所能互相帮助。

- [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [suːn] ?

'	Will	it	be	very	soon	?
-	将要	它	是	非常	很快	?

“会很快吗？”

['ægəθə] [æskt] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] . -

Agatha	asked	me	,	but	I	told	her	that	I	did	not	know	.	'
阿加莎	问	我	,	但	我	讲述	她	那	我	做过	不是	知道	.	-

阿加莎问过我，但我告诉她我不知道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ][plænz] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] ,
' I have been making my plans while you were away ,
- 我 有 到过 制作 我的 计划 尽管 你 是 离开 ,

“你不在的这段时间，我一直在做计划。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər][nekst] .
and I have decided to leave England the week after next .
和 我 有 决定 到 离开 英格兰 这 星期 后 下一个 .

我决定下下周离开英国。

[nɜːrs] [kæn; kən][hæv; həv] [bɔːrd] ['weɪdʒɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊtɪs] , [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
Nurse can have board wages instead of her notice , unless , indeed ,
护士 能 有 木板 工资 反而 的 她 注意 , 除非 , 的确 ,

护士可以领取临时工资代替通知期工资，除非确实如此。

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn] .
you would like to keep her on .
你 会 喜欢 到 保持 她 在 .

你想让她留下来。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . -
You are quite welcome to do so , if you prefer it . '
你 是 相当 欢迎 到 做 所以 , 如果 你 更喜欢 它 . -

如果您愿意，当然可以这样做。

- [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] ,
' There would be no room for her in Redan Cottage ,
- 那里 会 是 不 房间 为了 她 在 雷丹 小屋 ,

“雷丹小屋里没有她的容身之处。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] .
and I would much rather have Ted and Toddie all to myself .
和 我 会 很多 相当 有 泰德 和 托迪 全部 到 我 .

我更希望泰德和托迪只属于我一个人。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑːrd][ə; eɪ] ['nɝːsɪz] ['deɪli] [wɜːrk] [æz; əz][hɑːrd][ɔːr] [dɪ'rɑːgətɔːri] , [duː]
You do not imagine that I regard a nurse's daily work as hard or derogatory , do
[juː; jʊ] ?
you ?

你不会认为我认为护士的日常工作很辛苦或者有辱人格吧?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ænd; ənd] ['gretɪst] ['leɪbər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] ['pɑːsəbli]
Why , it is some of the best and greatest labour a woman can possibly
为什么 , 它 是 一些 的 这 最好的 和 最 劳动 一个 女士 能 可能
[faɪnd][tuː; tə][duː] ! -
find to do ! '
寻找 到 做 ! -

“这可是女人能找到的最好、最伟大的工作之一啊！”

- [maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['lʌki] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɪn][jʊr; jər] [ker] ,
' My children are extraordinarily lucky little people to be left in your care ,
- 我的 孩子们 是 非常 幸运的 小的 人们 到 是 左边 在 你的 关心 ,
['kæθrɪn] !
Catherine !
凯瑟琳 !

“我的孩子们真是太幸运了，能由你照顾，凯瑟琳！”

- [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ['greɪtfəli] .
' said the mother gratefully .
- 说 这 母亲 感激不尽 .

“母亲感激地说。”

- [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? -

'	So	you	will	be	with	your	husband	for	Christmas	?	'
-	所以	你	将要	是	和	你的	丈夫	为了	圣诞节	?	-

“所以你圣诞节会和你丈夫一起过吗？”

- [jes] , — [pʊr] ['henri] !

'	Yes	,	—	poor	Henry	!
-	是的	,	—	贫穷的	亨利	!

“是啊，——可怜的亨利！”

[aɪ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] [daʊn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

I	had	contemplated	inviting	lots	of	friends	down	to	stay	with	me	,
我	有	思考	邀请	很多	的	朋友们	向下	到	停留	和	我	,

我曾考虑邀请很多朋友来我家住一段时间，

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [juːl] - [taɪd] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ænd; ənd] [entə'teɪnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	indulging	in	all	the	Yule	-	tide	frivolities	and	entertainments	of	the
和	沉溺于	在	全部	这	圣诞节	-	潮	轻浮之事	和	娱乐	的	这

['neɪbərhʊd] — ['dænsəz, 'dænsɪz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;

neighbourhood	—	dances	,	etc	.	;
邻里	—	舞蹈	,	ETC	.	;

尽情享受邻里间所有的圣诞节庆祝活动和娱乐活动——跳舞等等；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [ri'prəutʃt] [ˌem 'iː] [tuː] ['strɔːŋli] .

but	my	heart	has	reproached	me	too	strongly	.
但	我的	心	有	受责备	我	也	强烈	.

但我内心对我的责备太过强烈。

[θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][nɑːt][hæf][æz; əz] ['pleʒər] - ['kreɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə]

Thanks	to	you	,	I'm	not	half	as	pleasure	-	craving	a	butterfly	as	I	used	to
谢谢	到	你	,	我是	不是	一半	作为	乐趣	-	渴望	一个	蝴蝶	作为	我	用过的	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

多亏了你，我现在不像以前那样贪图享乐了。

['duːti] [siːmz] [nɑːt]['oʊnli] [best] , [bʌt; bət] ['hæpiːəst] .

Duty	seems	not	only	best	,	but	happiest	.
责任	似乎	不是	仅有的	最好的	,	但	最快乐	.

尽职尽责不仅是最好的选择，也是最幸福的选择。

[wʌns] [aɪ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪks] ,

Once	I	have	got	over	the	parting	with	you	and	the	chicks	,
一次	我	有	得到	超过	这	离别	和	你	和	这	小鸡	,

等我从和你还有小鸡们分别的悲痛中走出来之后，

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ] ['henri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] . -

I	know	I	shall	be	glad	to	be	with	Henry	,	in	spite	of	the	climate	.	'
我	知道	我	将	是	高兴的	到	是	和	亨利	,	在	尽管如此	的	这	气候	.	-

我知道，即便气候恶劣，能和亨利在一起我也会很高兴。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] ,

The	two	women	kissed	one	another	,	and	clung	together	,
这	二	女性	亲吻	一	其他	,	和	紧紧抓住	一起	,

两个女人互相亲吻，紧紧地抱在一起。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] ['trʌblz] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [taɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn]

feeling	that	their	troubles	had	wrought	a	strong	tie	of	sympathy	between
感觉	那	他们的	麻烦	有	锻	一个	强的	领带	的	同情	之间

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们感到彼此的苦难在他们之间建立了深厚的同情心。

[ðen] [in'sju:d] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][læst][baɪ] ['kæθrɪnz]

Then	ensued	a	long	,	thoughtful	silence	,	which	was	broken	at	last	by	Catherine's
然后	随后	一个	长的	,	周到	沉默	,	哪个	曾是	破碎的	在	最后的	经过	凯瑟琳的

['ɜ:rnɪst] , [loʊ] - [toʊnd] [vɔɪs] ,

earnest	,	low	-	toned	voice	,
认真	,	低的	-	色调	嗓音	,

随后是一阵漫长而沉思的沉默，最终被凯瑟琳低沉而真挚的声音打破。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

- [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz][ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] [tu:; tə]['saɪmən]['pi:tər] :

'	Do	you	remember	the	words	of	Jesus	Christ	to	Simon	Peter	:
-	做	你	记住	这	字	的	耶稣	基督	到	西蒙	彼得	:

你还记得耶稣基督对西门彼得说的话吗?

" [aɪ][hæv; həv] [preɪd] [fɔ:r; fər] [ði:] [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl][nɑ:t] ; [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑ:r; ər] [kən'vɜ:rtɪd]

"	I	have	prayed	for	thee	that	thy	faith	fail	not	;	and	when	thou	are	converted
"	我	有	祈祷	为了	你	那	你的	信仰	失败	不是	;	和	什么时候	你	是	转换

,

,
,

“我已为你祈祷，愿你的信仰不致动摇；当你悔改之时，

['streŋ(k)θ(ə)n] [ðaɪ] ['breðrən] " ?

strengthen	thy	brethren	"	?
加强	你的	弟兄们	"	?

“坚固你的弟兄们”?

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðæt] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz] ['mɜ:rsi] !

I	have	always	thought	that	so	touching	an	instance	of	our	Lord's	mercy	!
我	有	总是	想法	那	所以	接触	一个	实例	的	我们的	主场	怜悯	!

我一直觉得这是我们主慈悲的感人事迹!

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['pi:tər][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,

For	He	knew	that	Peter	was	about	to	deny	Him	,
为了	他	知道	那	彼得	曾是	关于	到	否定	他	,

因为祂知道彼得即将否认祂，

[jet] [hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [ɪn][sɪn][hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [bʌt; bət] ,

yet	He	prayed	that	in	sin	he	might	not	lose	his	faith	,	but	,
然而	他	祈祷	那	在	罪	他	可能	不是	失去	他的	信仰	,	但	,

然而，他祈祷自己不要因罪而失去信仰，但是，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] , [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['ti:tʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

in	spite	of	his	errors	,	come	to	be	a	teacher	of	others	.
在	尽管如此	的	他的	错误	,	来	到	是	一个	老师	的	其他的	.

尽管他犯过错误，但他最终成为了别人的老师。

['dɪrɪst] [ʌv; əv] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪgnərənt] , ['sɪnfl] ['kri:tʃər] ,

Dearest	of	friends	,	I	am	only	an	ignorant	,	sinful	creature	,
亲爱的	的	朋友们	,	我	是	仅有的	一个	无知	,	罪恶的	生物	,

亲爱的朋友们，我只是一个无知、有罪的生物。

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][æsk][gɑ:d][tu:; tə][help][ˌem 'i:] ,

but	if	we	ask	God	to	help	me	,
但	如果	我们	问	上帝	到	帮助	我	,

但如果我们祈求上帝帮助我，

[hiː; hi] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [treɪn] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ,

He	will	teach	me	how	to	watch	over	and	train	Ted	and	Toddie	,
他	将要	教	我	如何	到	手表	超过	和	火车	泰德	和	托迪	,

他会教我如何照看和训练泰德和托迪。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ['sʌfər] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ['prez(ə)ns] . -

so	that	they	may	not	suffer	for	want	of	their	mother's	presence	.	'
所以	那	他们	可能	不是	遭受	为了	想	的	他们的	母亲的	在场	.	-

以免他们因缺少母亲的陪伴而受苦。

- [kæθ] , — [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən]

'	Cath	,	—	teach	them	to	be	like	yourself	,	and	I	shall	be	more	than
-	凯瑟琳	,	—	教	他们	到	是	喜欢	你自己	,	和	我	将	是	更多的	比

['sætɪsfaɪd] ! -

satisfied	!	'
使满意	!	-

“凯丝，——教他们像你一样，我就心满意足了！”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[gʊd] - [baɪ]

Good	-	bye
好的	-	再见

再见

['kæθrɪn] [roʊt] [tuː] [lɔːŋ] ['letərz] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] — [wʌn][tuː; tə]['braɪən] ,

Catherine	wrote	two	long	letters	next	morning	—	one	to	Brian	,
凯瑟琳	写道	二	长的	信件	下一个	早晨	—	一	到	布莱恩	,

第二天早上，凯瑟琳写了两封长信——一封给布莱恩，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] — [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['prɑːspekts] .

the	other	to	Uncle	Ross	—	to	acquaint	them	with	her	new	prospects	.
这	其他	到	叔叔	罗斯	—	到	熟人	他们	和	她	新的	前景	.

另一封信送给罗斯叔叔——让他们了解她的新前景。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : —

She	concluded	the	letter	to	her	uncle	in	this	way	:	—
她	结束	这	信	到	她	叔叔	在	这	方式	:	—

她在给叔叔的信中这样结尾：——

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] [maɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] ,

'	I	shall	be	sorry	if	my	going	to	live	at	Redan	Cottage	displeases	you	,
-	我	将	是	对不起	如果	我的	去	到	居住	在	雷丹	小屋	不悦	你	,

“如果我搬到雷丹小屋居住让您不高兴，我将深感抱歉。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ]

but	I	know	you	will	be	glad	for	me	to	do	anything	I	can	to	serve	my
但	我	知道	你	将要	是	高兴的	为了	我	到	做	任何事物	我	能	到	服务	我的

[kaɪnd] [frend] ,

kind	friend	,
种类	朋友	,

但我知道你会很高兴我尽我所能为我这位善良的朋友服务。

['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , — [ænd; ənd] [rɪ'membər] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] ['kwɑːrəl] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Arderne	,	—	and	remember	,	you	promised	not	to	quarrel	seriously	with
太太	.	阿德恩	,	—	和	记住	,	你	承诺	不是	到	争吵	严重地	和

阿德恩夫人，——记住，你答应过不会和……发生严重的争吵

- [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [niːs] ,
' **Your affectionate niece ,**
- 你的 亲热 侄女 ,

你亲爱的侄女，

- ['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] . -
' **Catherine Carmichael . '**
- 凯瑟琳 卡迈克尔 . -

“凯瑟琳·卡迈克尔。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] ,
In the course of the same day she received his reply ,
在 这 课程 的 这 相同的 天 她 已收到 他的 回复 ,

当天她就收到了他的回复。

[brɔːt] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [gruːm] .
brought down to her by a groom .
带来 向下 到 她 经过 一个 新郎 .

由新郎带到她面前。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Her uncle assured her of his esteem for Mrs . Arderne , and his
她 叔叔 保证 她 的 他的 尊重 为了 太太 . 阿德恩 , 和 他的
[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ,
unalterable affection for herself ,
不可更改的 感情 为了 她自己 ,

她的叔叔向她保证，他非常尊敬阿德恩夫人，并且对她本人有着坚定不移的爱。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]
and expressed satisfaction that the proposed change in her circumstances would
和 表达 满意 那 这 建议的 改变 在 她 情况 会
[biː; bi][ʌv; əv] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
be of pecuniary advantage to her .
是 的 金钱 优势 到 她 .

她表示，她对拟议的境况改变将给她带来经济上的好处感到满意。

[rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] , [nɔːr][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][nɔːr] ['ægəθə] .
Redan Cottage was not so much as mentioned , nor was Uncle Jack nor Agatha .
雷丹 小屋 曾是 不是 所以 很多 作为 提及 , 也不 曾是 叔叔 杰克 也不 阿加莎 .

雷丹小屋、杰克叔叔和阿加莎都没有被提及。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)
第6/7页

['braɪənz][rɪ'plaɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leŋθi] , ['greɪtli] ['kʌmfətid] ['kæθrɪn] .

Brian's	reply	,	which	was	lengthy	,	greatly	comforted	Catherine	.
布莱恩的	回复	,	哪个	曾是	冗长	,	非常	安慰	凯瑟琳	.

布莱恩的回复很长，这让凯瑟琳感到非常安慰。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] ['θɜːrəli] [ə'pruːv] ['mɪsɪz] . - [plæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [sʌtʃ] ['ɜːrnɪst] ['sɪmpəθi] ,

Not	only	did	he	thoroughly	approve	Mrs	.	Arderne's	plan	,	but	he	sent	such	earnest	sympathy	,
不是	仅有的	做过	他	彻底	批准	太太	.	-	计划	,	但	他	发送	这样的	认真	同情	,

他不仅完全赞同阿德恩夫人的计划，而且还表达了真挚的同情。

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɝːnəlz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] ,

combined	with	encouragement	,	on	the	subject	of	the	colonel's	state	of	health	,
合并	和	鼓励	,	在	这	主题	的	这	上校的	状态	的	健康	,

并加以鼓励，谈及上校的健康状况，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [waɪf] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kən'soʊlər][ə'pɑːn] [huːz] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][d'ʒʌdʒmənts][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'laɪ] .

that	his	promised	wife	felt	that	she	possessed	in	him	a	consoler	upon	whose	perfect	understanding	and	stable	judgments	she	could	always	rely	.
那	他的	承诺	妻子	毛毡	那	她	拥有	在	他	一个	控制台	之上	谁	完美的	理解	和	稳定的	判决	她	可以	总是	依靠	.

他的未婚妻觉得，在他身上，她找到了一个可以依靠的安慰者，他拥有完美的理解力和稳定的判断力。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əd'vaɪzɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] [sək'ses] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

And	,	in	advising	her	to	hope	for	success	in	her	efforts	to	effect	reconciliation	,
和	,	在	建议	她	到	希望	为了	成功	在	她	努力	到	影响	和解	,

而且，在建议她对促成和解的努力抱有希望时，

[hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] - [jʊr; jər] ['hæpi] [feɪθ] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃer] . -

he	alluded	to	'	your	happy	faith	,	which	you	have	taught	me	to	share	.	'
他	暗示	到	-	你的	快乐的	信仰	,	哪个	你	有	教授	我	到	分享	.	-

他提到了“你那快乐的信仰，你教会了我如何分享它”。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] , ['ægəθə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [met] ['meni] [taɪmz] ,

During	the	following	days	Uncle	Jack	and	Mrs	.	Arderne	,	Agatha	,	and	the	children	,	met	many	times	,
期间	这	下列的	天	叔叔	杰克	和	太太	.	阿德恩	,	阿加莎	,	和	这	孩子们	,	遇见	许多	时代	,

接下来的几天里，杰克叔叔和阿德恩太太、阿加莎以及孩子们多次见面。

[ænd; ənd] [iˈnɔːgjureitid] [f'rendʃɪps] , ['greɪtli] [tuː; tə] ['kæθrɪnz] [dɪ'laɪt] .

and	inaugurated	friendships	,	greatly	to	Catherine's	delight	.
和	就职典礼	友谊	,	非常	到	凯瑟琳的	喜	.

并由此开启了友谊，这令凯瑟琳非常高兴。

- [ðæt] [oʊld][mæn][ɪz][ə; eɪ]['hɪroʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] ! -

'	That	old	man	is	a	hero	and	a	darling	!	'
-	那	老的	男人	是	一个	英雄	和	一个	亲爱的	!	-

“那位老人真是个英雄，也是个可爱的人！”

[ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [toʊld] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,

the	vivacious	little	lady	told	her	companion	one	evening	,
这	活泼	小的	女士	讲述	她	伴侣	一	晚上	,

一天晚上，这位活泼的小姑娘对她的同伴说：

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['aʊərz] [æt; ət] [rɪ'dæn] ['kɑ:tɪdʒ] .

after	they	had	spent	some	hours	at	Redan	Cottage	.
后	他们	有	花费	一些	小时	在	雷丹	小屋	.

他们在雷丹小屋待了几个小时之后。

- [jet] [ju:; jʊ] [wʌns] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fər] ,

'	Yet	you	once	wanted	me	to	give	up	his	friendship	,	to	refuse	his	offer	,
-	然而	你	一次	通缉	我	到	给	向上	他的	友谊	,	到	拒绝	他的	提供	,

“然而你曾经希望我放弃与他的友谊，拒绝他的提议，

[tu:; tə] ['præktɪkli] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

to	practically	behave	as	though	I	did	not	love	him	,
到	几乎	表现	作为	尽管	我	做过	不是	爱	他	,

实际上表现得好像我不爱他一样，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:sɪz] ['mʌni] ! -

and	all	for	the	sake	of	Uncle	Ross's	money	!	'
和	全部	为了	这	清酒	的	叔叔	罗斯的	钱	!	-

这一切都是为了罗斯叔叔的钱！

- [kæθ] , [dəunt] [θroʊ] [maɪ] [pæst] ['fɑ:li] [ɪn] [maɪ] [feɪs] !

'	Cath	,	don't	throw	my	past	folly	in	my	face	!
-	凯瑟琳	,	不	扔	我的	过去的	蠢事	在	我的	脸	!

“凯丝，别拿我过去的愚蠢事来羞辱我！”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [ðen] ,

I	didn't	know	your	uncle	then	,
我	没有	知道	你的	叔叔	然后	,

我当时并不认识你叔叔。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['tʃæmpi:ənɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

and	I	felt	sure	you	were	championing	the	one	because	he	was	the
和	我	毛毡	当然	你	是	倡导	这	一	因为	他	曾是	这

['pu:rɚ] ,

poorer	,
贫穷	,

我确信你之所以支持那个人，是因为他比较穷。

— [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv] [kwɪk'sɑ:tɪk] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] [praɪd] . -

—	out	of	a	mingling	of	quixotic	chivalry	and	obstinate	pride	.	'
—	出去	的	一个	混杂	的	堂吉诃德式的	骑士精神	和	顽固	自豪	.	-

——源于不切实际的骑士精神和顽固的骄傲的混合。

- [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ægəθə] ? -

'	What	is	your	opinion	of	my	poor	little	Agatha	?	'
-	什么	是	你的	观点	的	我的	贫穷的	小的	阿加莎	?	-

“你觉得我可怜的小阿加莎怎么样？”

- [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜ:r; hər] — [aɪv] [nɑ:t] [əd'vænst] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɔ:r] ['præktɪs] [ʌv; əv]

'	I	don't	like	her	—	I've	not	advanced	far	enough	in	the	study	or	practice	of
-	我	不	喜欢	她	—	我已经	不是	先进的	远的	足够的	在	这	学习	或者	实践	的

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['tʃærəti] [tu:; tə] [fi:l] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,

universal	charity	to	feel	sure	that	I	love	her	,
普遍的	慈善机构	到	感觉	当然	那	我	爱	她	,

“我不喜欢她——我对普世博爱的学习和实践还不够深入，无法确定我是否爱她。”

[æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][tuː; tə] [lʌv] [ɔːl] [men] !

as	we	are	told	to	love	all	men	!
作为	我们	是	讲述	到	爱	全部	男人	!

我们被教导要爱所有的男性!

[æz; əz][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ['speʃəli] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][duː] ,

As	for	loving	her	specially	,	as	you	seem	to	do	,
作为	为了	爱	她	特别	,	作为	你	似乎	到	做	,

至于你似乎特别爱她，

[ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz]

that	is	quite	out	of	the	question	for	me	,	—	a	thing	far	beyond	the	bounds
那	是	相当	出去	的	这	问题	为了	我	,	—	一个	事物	远的	超过	这	界限

[ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] . -

of	possibility	.	'
的	可能性	.	-

对我来说，那完全不可能，——这远远超出了可能性范围。

- [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [ʃoʊz] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['aʊtwərd] [self] ,

'	She	only	shows	you	her	outward	self	,
-	她	仅有的	演出	你	她	向外	自己	,

她只向你展示她的外表，

— [ðə; ði][bæd] ['mænərz] [ænd; ənd] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] ;

—	the	bad	manners	and	forgetfulness	of	others	of	a	spoilt	child	;
—	这	坏的	礼仪	和	健忘	的	其他的	的	一个	被宠坏了	孩子	;

—被宠坏的孩子的粗鲁无礼和健忘;

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [pə'θetɪk] ['lɔːŋɪŋ] , [fɪrz] , [ænd; ənd]

if	she	had	shown	you	her	heart	,	with	all	its	pathetic	longings	,	fears	,	and
如果	她	有	所示	你	她	心	,	和	全部	它是	可怜的	渴望	,	恐惧	,	和

[ə'fekʃənz] ,

affections	,
情感	,

如果她向你展现了她的内心，包括她所有可怜的渴望、恐惧和爱慕，

[ɔːl] [ɪts] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

all	its	contradictory	beauty	and	ugliness	,	you	would	be	just	as	fond	of	her
全部	它是	矛盾的	美丽	和	丑陋	,	你	会	是	只是	作为	喜爱	的	她

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] . -

as	I	am	.	'
作为	我	是	.	-

尽管她兼具矛盾的美丽与丑陋，但你也会像我一样喜欢她。

- [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [soʊ] .

'	I	can't	think	so	.
-	我	不能	思考	所以	.

我不这么认为。

[ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['tendərnəs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ɪz][ðə; ði] ['fɑːndnəs] [ʃiː; ʃi]

The	only	reason	why	I	feel	the	least	tenderness	towards	her	is	the	fondness	she
这	仅有的	原因	为什么	我	感觉	这	至少	压痛	向	她	是	这	喜爱	她

[ʃoʊz] [fɔːr; fər][maɪ]['beɪbiːz] . -

shows	for	my	babies	.	'
演出	为了	我的	婴儿	.	-

我之所以对她没有丝毫好感，唯一的原因是她对我的孩子们表现出的喜爱。

- [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði]['fæstər] [wɪl] [groʊ] [ðæt] ['tendərnəs] .

'	The	more	you	see	of	her	the	faster	will	grow	that	tenderness	.
-	这	更多的	你	看	的	她	这	快点	将要	生长	那	压痛	.

你越了解她，就会越快对她产生那种温柔的感觉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['gɝːlz] [huː] ['sʌfər] ['kaʊntləs] [ˌdeprə'veɪʃənz] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

She	is	one	of	the	many	girls	who	suffer	countless	deprivations	on	account	of	their
她	是	一	的	这	许多	女孩们	WHO	遭受	无数	匮乏	在	帐户	的	他们的

[ʌnkən'sɪliətɔːri] ['mænərz] ,

unconciliatory	manners	,
不妥协的	礼仪	,

她是众多因她们不妥协的态度而遭受无数苦难的女孩之一。

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'meɪn] ['loʊnli] [ænd; ənd]['mɔːrbɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn]['evər] [lʌvz] [ðem; ðəm] [wel]

and	who	remain	lonely	and	morbid	because	no	one	ever	loves	them	well
和	WHO	保持	孤独	和	病态的	因为	不	一	曾经	爱	他们	出色地

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] . -

enough	to	gain	their	confidence	.	'
足够的	到	获得	他们的	信心	.	-

他们之所以孤独而病态，是因为没有人真正爱他们，赢得他们的信任。

- [bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər] [siːmz] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] ? -

'	But	supposing	there	seems	nothing	worth	loving	?	'
-	但	假如	那里	似乎	没有什么	值得	爱	?	-

但假设世上没有什么值得爱的呢?

- [ðæt] [kɑːnt] ['evər][biː; bi] — [nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [siːz] ['gɑːdz] ['hændiwɜːrk] — ['sʌmθɪŋ] ,

'	That	can't	ever	be	—	not	to	a	person	who	sees	God's	handiwork	—	something	,
-	那	不能	曾经	是	—	不是	到	一个	人	WHO	看到	神的	手工制品	—	某物	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

“对于一个懂得欣赏上帝杰作的人来说，那绝不可能是——因此，

[ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] ['bjuːti] — [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [feɪs] , - [sed] ['kæθrɪn] .

of	God's	own	beauty	—	in	every	human	face	,	'	said	Catherine	.
的	神的	自己的	美丽	—	在	每一个	人类	脸	,	-	说	凯瑟琳	.

“每个人的脸上都展现着上帝的美丽，”凯瑟琳说。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Before	the	day	came	for	Mrs	.	Arderne's	departure	from	Beverbridge	,	she	had
前	这	天	来了	为了	太太	.	-	离开	从	-	,	她	有

[bɪ'kʌm] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ægəθə] ,

become	genuinely	interested	in	Agatha	,
变得	真的	感兴趣的	在	阿加莎	,

在阿德恩夫人离开贝弗布里奇之前，她已经对阿加莎产生了真正的兴趣。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['frendli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

and	much	more	friendly	towards	her	.
和	很多	更多的	友好的	向	她	.

而且对她更加友好。

[ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪvnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] , [hæd; həd] [fɔːrst] [ðer; ðər]

Ted	and	Toddie	,	with	the	impulsiveness	of	their	youth	,	had	forced	their
泰德	和	托迪	,	和	这	冲动	的	他们的	青年	,	有	强制	他们的

['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] ['ægəθəz] [lʌv] .

passage	into	Agatha's	love	.
通道	进入	阿加莎的	爱	.

泰德和托迪凭借着年轻人的冲动，强行赢得了阿加莎的芳心。

- [wiː; wi]['oʊnli][dʒʌst]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][naɪs][æt; ət][fɜːrst] , - [kɔːz] [wiː; wi][wʌz; wəz] ['sɑːwi] [fɔːr; fər]

'	We	only	just	wanted	to	be	nice	at	first	,	'	cause	we	was	sowwy	for
-	我们	仅有的	只是	通缉	到	是	好的	在	第一的	,	-	原因	我们	曾是	对不起	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“我们一开始只是想对你好，因为我们很抱歉。”

- [kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [ʌp] , - [ted] [əˈnaʊnst] [wʌns] ; - [bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [ˈwiːəli] [lʌvz] - [ˈəuˈəu] . -

' cause you can't get up , ' Ted announced once ; ' but now we weally loves ' oo . '

- 原因 你 不能 得到 向上 , - 泰德 宣布 一次 ; - 但 现在 我们 非常 爱 - oo . -

“因为你起不来了，”泰德曾宣布；“但现在我们真的很爱‘oo’。”

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [dɪˈlɪvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtruːθfl] , [kənˈfaɪdɪŋ] ,

And after a speech of this description , delivered by a truthful , confiding ,

和 后 一个 演讲 的 这 描述 , 发表 经过 一个 真实 , 倾诉 ,

在一位坦诚、可信赖的人发表了这样一番讲话之后，

[ˈkɪseɪbl] [ˈɜːrtʃɪn] [sɪks] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈekəud] [baɪ] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪˈmjʊr] [bʌt; bət] [ˈiːkwəli]

kissable urchin six years of age , and echoed by his more demure but equally

可亲吻的 顽童 六 年 的 年龄 , 和 回声 经过 他的 更多的 端庄 但 同样地

[ˈkɪseɪbl] [ˈsɪstər] ,

kissable sister ,

可亲吻的 姐姐 ,

一个六岁、长相可爱的顽童，以及他那比较文静但同样可爱的妹妹，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˈægəθəz] [praɪd] [duː] [bʌt; bət] [jiːld] ?

what could Agatha's pride do but yield ?

什么 可以 阿加莎的 自豪 做 但 屈服 ?

阿加莎的骄傲还能做什么呢？当然是屈服了！

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpi] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈsʌfərɪŋ] [peɪn] , [ɪf] [ted] [ænd; ənd] [ˈtɑːdi] [wɜːr; wər]

She was always happy , even when suffering pain , if Ted and Toddie were

她 曾是 总是 快乐的 , 甚至 什么时候 痛苦 疼痛 , 如果 泰德 和 托迪 是

[ˈpleɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

playing about the room ,

玩耍 关于 这 房间 ,

即使疼痛难忍，只要泰德和托迪在房间里玩耍，她总是很开心。

[ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjən] [ɔːr] [ədˈvaɪs] ,

running up to her couch every few minutes to ask her opinion or advice ,

跑步 向上 到 她 长椅 每一个 很少 分钟 到 问 她 观点 或者 建议 ,

每隔几分钟就跑到她沙发前，征求她的意见或建议。

[ɔːr] [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ] - [wiːl] [gʊd] [ˈkʌdl] - [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] .

or to bestow a ' weal good cuddle ' upon her .

或者 到 赐给 一个 - 福利 好的 偎 - 之上 她 .

或者给她一个“温暖的拥抱”。

- [mjuːvɝ] , [juːv] [noʊ] [aɪˈdiːə] [haʊ] [vjuːi] [naɪs] -

' Muvver , you've no idea how vewwy nice Ag'tha

- 移动 , 你已经 不 主意 如何 非常 好的 -

“穆弗，你根本不知道阿格莎有多好。”

[ɪz] , - [dɪˈklerd] [ˈtɑːdi] .

is , ' declared Toddie .

是 , - 声明 托迪 .

“是的，”托迪说道。

[ted] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [aɪs] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈægəθə] ,

Ted one evening determined to break the ice between his mother and Agatha ,

泰德 一 晚上 决定 到 休息 这 冰 之间 他的 母亲 和 阿加莎 ,

一天晚上，泰德决心打破他母亲和阿加莎之间的隔阂。

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [ækt] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈjuːʒuəl] [ɔːl] - [səbˈdjuːɪŋ]

and proceeded to act upon his intention with his usual all - subduing

和 继续 到 行为 之上 他的 意图 和 他的 通常 全部 - 制服

[ˈblʌntnəs] .

bluntness .

钝 .

然后，他以一贯的强硬直率，付诸行动，展现了他那令人敬畏的本性。

- - , - [hiː; hi] [ə'naʊnst] , - [juː; jʊ] [laɪk] [mjuːvɝ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

'	Ag'tha	,	'	he	announced	,	'	you	like	muvver	,	don't	you	?
-	-	,	-	他	宣布	,	-	你	喜欢	移动	,	不	你	?

“阿格莎,”他宣布道，“你喜欢动静，对吧？”

[ænd; ənd] [mjuːvɝ] , [juː; jʊ] [laɪk] - , [dəunt][juː; jʊ] ?

and	muvver	,	you	like	Ag'tha	,	don't	you	?
和	移动	,	你	喜欢	-	,	不	你	?

还有，你喜欢阿格莎，对吧?

[soʊ] [spoʊ̯z] [juː; jʊ] [dʒʌst] [kɪs] [wʌn] [ænəvɝ] [æn; ən] - [biː; bi] [frɛndz] ['evər] ['æftərwərdz] ? -

So	s'pose	you	just	kiss	one	anover	an	'	be	fwends	ever	afterwards	?	'
所以	假设	你	只是	吻	一	超过	一个	-	是	朋友们	曾经	然后	?	-

假设你们只是亲吻了一下，然后从此成为朋友?

[ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , ['læfɪŋli] ; [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [biː; bi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

The	kiss	was	given	,	laughingly	;	indeed	,	it	could	not	well	be	refused	.
这	吻	曾是	给定	,	笑着	;	的确	,	它	可以	不是	出色地	是	拒绝	.

那是一个带着笑意的吻；的确，很难拒绝。

['ægəθə] ['wʌndɝd] [ɪf] [ted] [wɜːr; wər] [raɪt] , [ɪf] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [dɪd] ['riːəli] [laɪk] [hɜːr; hər] ;

Agatha	wondered	if	Ted	were	right	,	if	Mrs	.	Arderne	did	really	like	her	;
阿加莎	想知道	如果	泰德	是	正确的	,	如果	太太	.	阿德恩	做过	真的	喜欢	她	;

阿加莎想知道泰德说得对不对，阿德恩太太是不是真的喜欢她;

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər]

and	this	thought	made	her
和	这	想法	制成	她

这个想法让她.....

['mænər] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['tɪmɪd] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

manner	gentle	and	timid	,	the	consequence	of	which	was	that	the	child's
方式	温和的	和	胆小	,	这	结果	的	哪个	曾是	那	这	孩子的

[sər'maɪz] [wʌz; wəz] [pruːvd] ['ækjərət] ,

surmise	was	proved	accurate	,
推测	曾是	已证实	准确的	,

他举止温和腼腆，结果证明孩子的猜测是正确的。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] [æt; ət][fɜːrst] .

even	though	it	had	been	a	mistake	at	first	.
甚至	尽管	它	有	到过	一个	错误	在	第一的	.

尽管起初是个错误。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ə'raɪvd] [ɔːl] [tuː] ['ræpɪdli] .

The	time	for	the	mother's	departure	arrived	all	too	rapidly	.
这	时间	为了	这	母亲的	离开	到达的	全部	也	快速	.

母亲离世的时刻来得太快了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ted] [ænd; ənd] - ['nɜːrsəri] [ɪn] [rɪ'dæn]

She	had	superintended	the	fitting	up	of	Ted	and	Toddie's	nursery	in	Redan
她	有	督导	这	配件	向上	的	泰德	和	-	苗圃	在	雷丹

['kɑːtɪdʒ] , [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] ,

Cottage	,	had	found	out	,
小屋	,	有	成立	出去	,

她曾负责监督泰德和托迪在雷丹小屋的婴儿房布置工作，并发现.....

[wɪð; wɪθ] [praɪd] , [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

with	pride	,	that	the	little	people	were	already	beloved	by	all	the	household	,
和	自豪	,	那	这	小的	人们	是	已经	心爱	经过	全部	这	家庭	,

令人自豪的是，这些小家伙们已经深受全家人的喜爱。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['kæθrɪn] .

and	knew	that	they	were	certain	to	be	quite	happy	with	Catherine	.
和	知道	那	他们	是	肯定	到	是	相当	快乐的	和	凯瑟琳	.

他们知道，他们一定会对凯瑟琳感到非常满意。

[pər'hæps][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [fjuː] [pæŋz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]

Perhaps	her	heart	suffered	a	few	pangs	because	of	her	knowledge	that	they
也许	她	心	遭受	一个	很少	疼痛	因为	的	她	知识	那	他们

[wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [fɑːr] [mɔːr] ,

would	have	grieved	far	more	,
会	有	伤心	远的	更多的	,

或许她心中有些许刺痛，因为她知道他们会更加悲痛欲绝。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['kæθrɪn] [huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] ;

had	it	been	Catherine	who	was	obliged	to	leave	them	;
有	它	到过	凯瑟琳	WHO	曾是	有义务	到	离开	他们	;

如果被迫离开他们的是凯瑟琳呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌn] ['laɪkli] [tuː; tə]

but	this	reflection	she	resolutely	put	away	from	her	,	as	one	likely	to
但	这	反射	她	坚决地	放	离开	从	她	,	作为	一	可能	到

[ɪn'kɜːrɪdʒ] ['selfɪʃnəs] .

encourage	selfishness	.
鼓励	自私	.

但她坚决地将这种想法抛诸脑后，因为她认为这种想法可能会助长自私自利。

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ðiː][fækt][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] .

After	all	,	the	fact	was	not	strange	.
后	全部	,	这	事实	曾是	不是	奇怪的	.

毕竟，这件事并不奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kæθrɪn] [huː] [hæd; həd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ðiː] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['beɪbiːz] ,

It	was	Catherine	who	had	appealed	to	the	souls	of	the	babies	,
它	曾是	凯瑟琳	WHO	有	上诉	到	这	灵魂	的	这	婴儿	,

是凯瑟琳向婴儿们的灵魂祈祷的。

['teɪkən] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [iˈməuʃənz] , ['stʌdid] [ðer; ðər] ['kærəktərz] , [helpt] [ænd; ənd]

taken	notice	of	their	young	emotions	,	studied	their	characters	,	helped	and
已采取	注意	的	他们的	年轻的	情绪	,	研究	他们的	人物	,	帮助	和

[kən'səʊl] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['trʌblz] ;

consoled	them	in	their	troubles	;
安慰	他们	在	他们的	麻烦	;

关注他们年幼的情感，研究他们的性格，在他们遇到困难时给予帮助和安慰；

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ðiː] ['mʌðər] , [hæd; həd] ['petɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'grɪdʒəsli] [wen] [ðeɪ] [pliːzd] [hɜːr; hər] ,

she	,	the	mother	,	had	petted	them	egregiously	when	they	pleased	her	,
她	,	这	母亲	,	有	被宠爱	他们	极其严重	什么时候	他们	高兴	她	,

作为母亲的她，在孩子们让她高兴的时候，会过度溺爱他们。

[ænd; ənd] ['bænɪʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [wen] [ðer; ðər]['præt(ə)l][hæd; həd]['taɪərd][hɜːr; hər] .

and	banished	them	without	remorse	when	their	prattle	had	tired	her	.
和	被放逐	他们	没有	悔恨	什么时候	他们的	喋喋不休	有	疲劳的	她	.

当他们的喋喋不休让她感到厌倦时，她毫不留情地将他们驱逐出境。

[baɪ] [ə'sɪdʒuəsli] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [helθ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər]['duːti][hæd; həd]

By	assiduously	caring	for	their	health	,	she	had	imagined	that	her	duty	had
经过	勤勉地	关怀	为了	他们的	健康	,	她	有	想象	那	她	责任	有

[bɪn] ['fʊli] [dʌn] ,

been	fully	done	,
到过	完全	完毕	,

她一直尽心尽力地照顾他们的健康，以为自己已经尽到了责任。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
but **now** **,** **when** **it** **was** **too** **late** **,**
但 现在 , 什么时候 它 曾是 也 晚的 ,

但现在，一切都太迟了

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv]
she **realized** **that** **even** **small** **children** **should** **be** **taught** **to** **respect** **the** **justice** **of**
她 已实现 那 甚至 小的 孩子们 应该 是 教授 到 尊重 这 正义 的
[preɪz] [ænd; ənd] [bleɪm] ,
praise **and** **blame** **,**
称赞 和 责备 ,

她意识到，即使是小孩子也应该被教导要尊重表扬和批评的公正性。

['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] ,
punishment **and** **reward** **,**
惩罚 和 报酬 ,

惩罚与奖励

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [tɜːrn] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'piːl]
and **that** **they** **turn** **naturally** **with** **the** **greatest** **affection** **to** **those** **who** **appeal**
和 那 他们 转动 自然 和 这 最 感情 到 那些 WHO 上诉
[tuː; tə] [ðer; ðər] [ˌdʒenə'rɑːsəti] .
to **their** **generosity** **.**
到 他们的 慷慨 .

他们自然而然地会以最深的感情去对待那些博得他们慷慨解囊的人。

[waɪl] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm] - [biː; bi] [gʊd] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [griːv] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]
While **Catherine** **had** **taught** **them** **'** **Be** **good** **,** **or** **you** **will** **grieve** **your** **loving**
尽管 凯瑟琳 有 教授 他们 - 是 好的 , 或者 你 将要 悲伤 你的 爱
['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] ,
Father **in** **heaven** **,**
父亲 在 天堂 ,

虽然凯瑟琳教导他们“要行善，否则你们会让天父伤心”，

[huː] [siːz] [juː; jʊ] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [huː] [ɪz] ['sɑːri] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
who **sees** **you** **every** **minute** **of** **the** **day** **and** **night** **,** **who** **is** **sorry** **when** **you** **are**
WHO 看到 你 每一个 分钟 的 这 天 和 夜晚 , WHO 是 对不起 什么时候 你 是
['nɔːti] ,
naughty **,**
淘气 ,

谁日夜每时每刻都在看着你，谁会在你淘气时为你感到难过，

[ænd; ənd] [glæd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
and **glad** **when** **you** **are** **trying** **to** **please** **Him** **,**
和 高兴的 什么时候 你 是 尝试 到 请 他 ,

当你努力取悦他时，他会很高兴。

- ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæd; həd] [ruːld] [baɪ] ['ɔːltərnət] [braɪbz] [ænd; ənd] [θrets] , [sʌtʃ] [æz; əz] , - [ɪf] [juː; jʊ]
' **Mrs** **.** **Arderne** **had** **ruled** **by** **alternate** **bribes** **and** **threats** **,** **such** **as** **,** **'** **If** **you**
- 太太 . 阿德恩 有 裁决 经过 备用 贿赂 和 威胁 , 这样的 作为 , - 如果 你
[ɑːr; ər] ['nɔːti] ,
are **naughty** **,**
是 淘气 ,

阿德恩夫人一直采用贿赂和威胁交替的方式进行统治，例如，“如果你不听话，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃər] - [bʊk] [aɪ] ['prɑːmɪst] [juː; jʊ] , - [ɔːr] , - [duː] [biː; bi] [gʊd] , [ted]
you **shall** **not** **have** **that** **picture** **-** **book** **I** **promised** **you** **,** **'** **or** **,** **'** **Do** **be** **good** **,** **Ted**
你 将 不是 有 那 图片 - 书 我 承诺 你 , - 或者 , - 做 是 好的 , 泰德
[ænd; ənd] ['tɑːdi] ,
and **Toddie** **,**
和 托迪 ,

“你们得不到我答应给你们的那本图画书了，”或者，“泰德和托迪，要乖哦。”

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðoʊz] [naɪs] [ˈtʃɔkəlits] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌbərd] . -

then	you	shall	have	those	nice	chocolates	out	of	the	cupboard	.	'
然后	你	将	有	那些	好的	巧克力	出去	的	这	橱柜	.	-

那么你就可以把橱柜里的那些美味巧克力拿出来了。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [ˈtɛdz] [ˈspɪrɪt] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [səbˈduːd] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ;

Often	and	often	had	Ted's	spirit	failed	to	be	subdued	by	these	means	;
经常	和	经常	有	泰德的	精神	失败的	到	是	低沉的	经过	这些	方法	;

泰德的意志常常无法被这些方法压制;

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [ˈænsər] , - [dəunt] [ker] !

he	had	been	known	to	answer	,	'	Don't	care	!
他	有	到过	已知	到	回答	,	-	不	关心	!

他曾回答过：“不在乎！”

[duː] [wɪvaʊt] - - ;

do	wivout	choc'lates	'	;
做	没有	-	-	;

不吃巧克力;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə] [rɪˈzʌlt] [ɪn]

but	a	few	minutes	'	talk	with	Catherine	had	never	been	found	to	result	in
但	一个	很少	分钟	-	讲话	和	凯瑟琳	有	绝不	到过	成立	到	结果	在

[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmiːknəs] [ænd; ənd] [rɪˈpentəns] .

anything	but	meekness	and	repentance	.
任何事物	但	谦逊	和	悔改	.

但与凯瑟琳的几分钟谈话，除了让她变得温顺和忏悔之外，从来没有其他结果。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈstɔːri] — [wen] [ˈwɜːrldli] [ˈmeʒərz] [pruːvd] [ˈwɜːrθləs] , [ˈgɑːdz] [lʌv]

It	was	the	old	story	—	when	worldly	measures	proved	worthless	,	God's	love
它	曾是	这	老的	故事	—	什么时候	世俗	措施	已证实	毫无价值	,	神的	爱

[prəˈduːst] [ˈwʌndɚz] .

produced	wonders	.
生产	奇迹	.

这是一个古老的故事——当世俗的衡量标准失效时，上帝的爱创造了奇迹。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈfɛəˈwelz] [keɪm] [æt; ət] [læst] ,

The	day	of	farewells	came	at	last	,
这	天	的	告别	来了	在	最后的	,

离别的日子终于到来了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][læg][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld]

after	a	few	days	which	had	seemed	to	lag	because	they	had	been	filled
后	一个	很少	天	哪个	有	似乎	到	落后	因为	他们	有	到过	已填

[wɪð; wɪθ] [ˈsɑːroʊ] .

with	sorrow	.
和	悲哀	.

几天过去了，感觉时间过得格外漫长，因为他们一直沉浸在悲伤之中。

[ˈmɪsɪz] . [ɑːrˈdɜːrn] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt] [ˈveri] [ˈɜːrli] [fɔːr; fər] [ˈlʌndən] ,

Mrs	.	Arderne	was	to	start	very	early	for	London	,
太太	.	阿德恩	曾是	到	开始	非常	早期的	为了	伦敦	,

阿德恩夫人一大早就要启程前往伦敦。

[soʊ][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ted] [ænd; ənd] [ˈtɑːdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt][wʌn] .

so	the	parting	with	Ted	and	Toddie	was	a	silent	one	.
所以	这	离别	和	泰德	和	托迪	曾是	一个	沉默的	一	.

所以，和泰德、托迪的告别是悄无声息的。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ['hæpɪli] [ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər][kɑːts] — [ted] ['paʊtɪŋ] [ænd; ənd]

Bending	**over**	**them**	**where**	**they**	**lay**	**happily**	**asleep**	**in**	**their**	**cots**	**—**	**Ted**	**pouting**	**and**
弯曲	超过	他们	在哪里	他们	躺	快乐地	睡着了	在	他们的	婴儿床	—	泰德	撅嘴	和

['tɑːdi] ['smaɪlɪŋ] [sɪ'ræfɪkəli] — [ðə; ði] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt]['weɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr'self]

Toddie	**smiling**	**seraphically**	**—**	**the**	**mother**	**would**	**not**	**waken**	**them**	**to**	**gratify**	**herself**
托迪	微笑	天使般的	—	这	母亲	会	不是	唤醒	他们	到	满足	她自己

[æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

at	**their**	**expense**	**.**
在	他们的	费用	.

母亲俯身看着他们，他们正幸福地睡在婴儿床上——泰德撅着嘴，托迪露出天使般的笑容——母亲不忍心叫醒他们，以取乐来满足自己的私欲。

- [its] [best] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wʊd] [kraɪ] ,

'	**It's**	**best**	**that**	**they**	**don't**	**know**	**,**	**'**	**she**	**whispered**	**,**	**'**	**for**	**they**	**would**	**cry**	**,**
-	它是	最好的	那	他们	不	知道	,	-	她	低声说道	,	-	为了	他们	会	哭	,

“最好让他们不知道，”她低声说，“因为他们会哭的。”

[ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [suːn] ['kʌmfərt] [ðem; ðəm] . -

though	**you**	**could**	**soon**	**comfort**	**them**	**.**	**'**
尽管	你	可以	很快	舒适	他们	.	-

虽然你很快就能安慰他们。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði]['roʊzi] [tʃiːks] , [leɪd][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði]['goʊldən] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	**she**	**kissed**	**the**	**rosy**	**cheeks**	**,**	**laid**	**her**	**hands**	**on**	**the**	**golden**	**head**	**and**	**the**
然后	她	亲吻	这	红润	脸颊	,	铺设	她	双手	在	这	金的	头	和	这

[braʊn] [wʌn] ,

brown	**one**	**,**
棕色的	一	,

然后她亲吻了那红润的脸颊，把手放在金色的头发和棕色的头发上，

[ænd; ənd][let] ['kæθrɪn] [liːd] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

and	**let**	**Catherine**	**lead**	**her**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
和	让	凯瑟琳	带领	她	出去	的	这	房间	.

然后让凯瑟琳领着她走出房间。

- [oʊ] , [kæθ] , [kæθ] , [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! -

'	**Oh**	**,**	**Cath**	**,**	**Cath**	**,**	**be**	**good**	**to**	**them**	**!**	**'**
-	哦	,	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,	是	好的	到	他们	!	-

“哦，凯丝，凯丝，对他们好点！”

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪl] , ['dɪrɪst] . -

'	**You**	**know**	**I**	**will**	**,**	**dearest**	**.**	**'**
-	你	知道	我	将要	,	亲爱的	.	-

“你知道我会的，亲爱的。”

- [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [fər'get] [ˌem 'iː] .

'	**Don't**	**let**	**them**	**forget**	**me**	**.**
-	不	让	他们	忘记	我	.

别让他们忘记我。

[traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'membər] [ðer; ðər] ['mʌðɚz] [gʊd] [pɔɪnts] ['oʊnli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] .

Try	**to**	**make**	**them**	**remember**	**their**	**mother's**	**good**	**points**	**only**	**,**	**if**	**she**	**has**	**any**	**.**
尝试	到	制作	他们	记住	他们的	母亲的	好的	积分	仅有的	,	如果	她	有	任何	.

尽量让他们只记住母亲的优点，如果她有优点的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['mʌðərz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] ['ɪgnərəns] ;

I	**have**	**not**	**been**	**the**	**best**	**of**	**mothers**	**,**	**but**	**it**	**was**	**through**	**ignorance**	**;**
我	有	不是	到过	这	最好的	的	母亲们	,	但	它	曾是	通过	无知	;

[ænd; ənd] , [pliːz] [gɑːd] ,

and	**,**	**please**	**God**	**,**
和	,	请	上帝	,

我不是个好母亲，但这都是因为无知；感谢上帝，

[aɪl] [lɜːrn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
I'll **learn** **all** **about** **Him** **,**
患病的 学习 全部 关于 他 ,

我会了解他的一切。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wen] [aɪ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə]
so **that** **the** **children** **may** **not** **find** **me** **wanting** **in** **sympathy** **when** **I** **come** **home** **to**
所以 那 这 孩子们 可能 不是 寻找 我 想要 在 同情 什么时候 我 来 家 到
[ðem; ðəm] . -
them **.** **'**
他们 . -

这样，当我回家时，孩子们就不会觉得我对他们缺乏同情心。

- [preɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] ,
' **Pray** **for** **them** **night** **and** **morning** **,**
- 祈祷 为了 他们 夜晚 和 早晨 ,

“早晚为他们祷告，

[dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [fiːl] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] "
just **when** **you** **feel** **sure** **they** **are** **saying** **their** **prayers** **and** **asking** **God** **to** **bless** **"**
只是 什么时候 你 感觉 当然 他们 是 说 他们的 祈祷 和 问 上帝 到 保佑 "
[mjuːvɝ] . " -
muvver **.** **"** **'**
移动 . " -

就在你确信他们正在祈祷，祈求上帝保佑“muvver”的时候。

- [oʊ] , [ðer; ðər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [lɪsps] !
' **Oh** **,** **their** **dear** **little** **lisps** **!**
- 哦 , 他们的 亲爱的 小的 口齿不清 !

“哦，他们可爱的小口齿！”

[ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi]['beɪbiːz] ['eni] [lɔːŋgər] [wen] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [maɪ] ['dɑːliŋz] ! -
They **won't** **be** **babies** **any** **longer** **when** **I** **see** **them** **again** **,** **my** **darlings** **!** **'**
他们 惯于 是 婴儿 任何 更长 什么时候 我 看 他们 再次 , 我的 亲爱的们 ! -

等我下次见到他们的时候，他们就不再是小宝宝了，我的宝贝们!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] ['pɑːrtɪŋ] ;
This **was** **the** **worst** **parting** **;**
这 曾是 这 最差 离别 ;

这是最糟糕的离别;

[ðoʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [klʌŋ] [tuː; tə] ['kæθrɪn] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ]
though **the** **little** **woman** **clung** **to** **Catherine** **at** **the** **last** **moment** **in** **the** **railway**
尽管 这 小的 女士 紧紧抓住 到 凯瑟琳 在 这 最后的 片刻 在 这 铁路
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

尽管在火车车厢的最后一刻，那个小妇人仍然紧紧地抱着凯瑟琳，

[ænd; ənd] [felt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [oʊnd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [ber] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] ,
and **felt** **,** **as** **she** **owned** **,** **that** **she** **could** **scarcely** **bear** **to** **let** **her** **go** **,**
和 毛毡 , 作为 她 拥有 , 那 她 可以 几乎 熊 到 让 她 去 ,

她也承认，自己几乎无法忍受让她离开。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] [strɔːŋgər] , [æz; əz][wʌz; wəz] [pruːvd] [baɪ][hɜːr; hər][læst]
the **mother's** **sorrow** **was** **naturally** **the** **stronger** **,** **as** **was** **proved** **by** **her** **last**
这 母亲的 悲哀 曾是 自然 这 更强 , 作为 曾是 已证实 经过 她 最后的
[wɜːrdz] .
words **.**
字 .

母亲的悲伤自然更加强烈，这一点从她临终前的话语中就可以看出。

- [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [kæθ] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -

'	Be	good	to	them	,	Cath	,	take	care	of	them	.	'
-	是	好的	到	他们	,	凯瑟琳	,	拿	关心	的	他们	.	-

“凯丝，好好对待他们，照顾好他们。”

[æz; əz][ðə; ði][gɜːrl] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlə] ,

As	the	girl	returned	alone	to	the	villa	,
作为	这	女孩	返回	独自的	到	这	别墅	,

女孩独自一人返回别墅时，

[tuː; tə][ˌsuːpərɪn'tend][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'dæn] ['kɑːtɪdʒ]

to	superintend	the	removal	of	herself	and	the	children	to	Redan	Cottage
到	督	这	移动	的	她自己	和	这	孩子们	到	雷丹	小屋

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] ,

and	to	part	with	the	nurse	,
和	到	部分	和	这	护士	,

监督自己和孩子们搬到雷丹小屋，并与保姆告别。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	was	conscious	of	a	feeling	of	dread	at	the	responsibility	she	had
她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	恐惧	在	这	责任	她	有

[ə'dɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

她意识到自己肩负的责任令她感到恐惧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlinəs] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ;

as	well	as	of	a	loneliness	due	to	the	loss	of	her	friend	;
作为	出色地	作为	的	一个	孤独	到期的	到	这	损失	的	她	朋友	;

以及因失去朋友而产生的孤独感；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [prer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riː'geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] .

and	it	was	only	by	means	of	prayer	that	she	regained	courage	.
和	它	曾是	仅有的	经过	方法	的	祷告	那	她	恢复	勇气	.

她唯有通过祈祷才重拾勇气。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] [wɜːr; wər] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðer; ðər] [nuː] [hoʊm] [dɪd] ['kæθrɪn] [breɪk] [ðə; ði]

Not	until	Ted	and	Toddie	were	installed	in	their	new	home	did	Catherine	break	the
不是	直到	泰德	和	托迪	是	已安装	在	他们的	新的	家	做过	凯瑟琳	休息	这

[nuːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

news	to	them	of	their	mother's	departure	.
消息	到	他们	的	他们的	母亲的	离开	.

直到泰德和托迪在新家安顿下来后，凯瑟琳才告诉他们母亲即将离开的消息。

- [oʊ] , ['kɑːr] , [ʃiːz] [nɑːt] - ? -

'	Oh	,	Carr	,	she's	not	gone'd	?	'
-	哦	,	卡尔	,	她是	不是	-	?	-

“哦，卡尔，她还没走吗？”

[ðə; ði] [pə'θetɪk] [kraɪ] , [ðə; ði] ['stɑːrtld] [lʊk] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] .

The	pathetic	cry	,	the	startled	look	went	straight	to	the	girl's	heart	.
这	可怜的	哭	,	这	惊慌	看	去	直的	到	这	女孩们	心	.

那凄惨的哭声和惊恐的神情直击女孩的心。

- [ted] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] ! -

'	Ted	,	she	is	coming	back	again	!	'
-	泰德	,	她	是	未来	后退	再次	!	-

“泰德，她又要回来了！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [brest] , - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] ['evər] [soʊ] [hɑːrd]

she	cried	,	clasping	him	to	her	breast	,	'	and	you	must	try	ever	so	hard
她	哭	,	紧握	他	到	她	胸部	,	-	和	你	必须	尝试	曾经	所以	难的

[tuː; tə] [groʊ] [gʊd] ,

to	grow	good	,
到	生长	好的	,

她哭着把他紧紧抱在怀里，“你一定要努力做一个好孩子。”

[waɪz] , [ænd; ənd] ['klevər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['riːəli] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɔɪ] ! -

wise	,	and	clever	,	that	she	may	be	really	proud	of	her	boy	!	'
明智的	,	和	聪明的	,	那	她	可能	是	真的	自豪的	的	她	男生	!	-

她既聪明又睿智，她一定会为自己的儿子感到骄傲！

['tɑːdi] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] ,

Toddie	sat	down	on	the	floor	and	began	to	weep	,
托迪	卫星	向下	在	这	地面	和	开始	到	哭泣	,

托迪坐在地上，开始哭泣。

[riˈfjuːzɪŋ] ['ʌtərli] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmfətid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [kraɪ] [aʊt] ,

refusing	utterly	to	be	comforted	until	she	had	had	her	cry	out	,
拒绝	完全地	到	是	安慰	直到	她	有	有	她	哭	出去	,

她坚决不肯接受安慰，直到哭够了为止。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] ['helθi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [nuː] ['dɑːlz] ['kreɪd(ə)l] , [hɜːr; hər] ['mʌðɚz]

when	she	displayed	healthy	curiosity	regarding	her	new	doll's	cradle	,	her	mother's
什么时候	她	显示	健康	好奇心	关于	她	新的	娃娃的	摇篮	,	她	母亲的

['pɑːrtɪŋ] [gɪft] .

parting	gift	.
离别	礼物	.

当她对母亲临别赠予的新娃娃摇篮表现出健康的好奇心时。

[ted] [hæd; həd] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [griːvd] ['trebli] [æz; əz] [mʌtʃ]

Ted	had	by	far	the	more	affectionate	disposition	,	and	grieved	trebly	as	much
泰德	有	经过	远的	这	更多的	亲热	处置	,	和	伤心	三重奏	作为	很多

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

as	his	sister	,
作为	他的	姐姐	,

泰德的性格比妹妹要温柔得多，他悲伤起来也比妹妹更加强烈。

[æz; əz] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

as	Catherine	had	expected	.
作为	凯瑟琳	有	预期的	.

正如凯瑟琳所预料的那样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] , ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [naɪt] ,

He	tried	to	hide	his	unhappiness	,	even	from	her	,	until	night	,
他	尝试	到	隐藏	他的	不快乐	,	甚至	从	她	,	直到	夜晚	,

他努力掩饰自己的不快乐，甚至对她也是如此，直到夜幕降临。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɔbiŋ] ['pɪtɪfəli] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

when	she	found	him	sobbing	pitifully	in	the	dark	,
什么时候	她	成立	他	啜泣	可怜地	在	这	黑暗的	,

当她发现他孤零零地在黑暗中啜泣时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] .

and	had	to	spend	a	long	while	in	endeavouring	to	soothe	him	.
和	有	到	花费	一个	长的	尽管	在	努力	到	舒缓	他	.

不得不花很长时间安抚他。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kraɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

At	last	he	cried	himself	to	sleep	in	her	arms	.
在	最后的	他	哭	他自己	到	睡觉	在	她	武器	.

最后，他哭着在她怀里睡着了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [deɪz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeloʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə][fret] ,

It	was	many	days	before	the	little	fellow	ceased	to	fret	,
它	曾是	许多	天	前	这	小的	同伴	停止	到	烦恼	,

过了好几天，这小家伙才不再烦躁不安。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ˈkæθrɪn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] ;

and	at	one	time	Catherine	began	to	fear	for	his	health	;
和	在	一	时间	凯瑟琳	开始	到	害怕	为了	他的	健康	;

有一段时间，凯瑟琳开始担心他的健康；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈægəθə] [ˈmænɪdʒd] [hɪm; ɪm][soʊ] [əˈdrɔɪtli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntuː]

but	she	and	Agatha	managed	him	so	adroitly	that	he	was	surprised	into
但	她	和	阿加莎	管理	他	所以	巧妙地	那	他	曾是	惊讶	进入

['læfɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

laughing	over	a	new	game	one	evening	,
笑	超过	一个	新的	游戏	一	晚上	,

但她和阿加莎把他管得如此巧妙，以至于一天晚上，他被一个新游戏逗得哈哈大笑起来。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [læf] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ['grædʒuəli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	after	that	laugh	his	spirits	gradually	returned	to	him	.
和	后	那	笑	他的	烈酒	逐步地	返回	到	他	.

那声笑过后，他的精神渐渐恢复了。

- [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [kraɪ]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['letər] [aɪ][hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] ,

'	His	mother	will	cry	over	the	letter	I	have	sent	her	,
-	他的	母亲	将要	哭	超过	这	信	我	有	发送	她	,

“他母亲看到我寄给她的信一定会哭的。”

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['tɛdz] [weɪ] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][bɪg] ['sɑːroʊ] , - [sed]

describing	Ted's	way	of	bearing	his	first	big	sorrow	,	'	said
描述	泰德的	方式	的	轴承	他的	第一的	大的	悲哀	,	-	说

“描述泰德如何承受他第一次巨大的悲痛时，”他说。

['kæθrɪn] [tuː; tə] ['ægəθə] ; - [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [terz] [ðæt] [wɪl] [duː][hɜːr; hər] [hɑːrt] [gʊd] . -

Catherine	to	Agatha	;	'	but	they	will	be	tears	that	will	do	her	heart	good	.	'
凯瑟琳	到	阿加莎	;	-	但	他们	将要	是	眼泪	那	将要	做	她	心	好的	.	-

凯瑟琳对阿加莎说：“但这些眼泪会让她心灵得到慰藉。”

['tɑːdi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['plæsɪd] [əˈgen] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

Toddie	was	quite	placid	again	by	this	time	,
托迪	曾是	相当	平静	再次	经过	这	时间	,

这时托迪又变得很平静了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ðɪ]['aɪdl][ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət] ['ægəθə] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ,

and	was	becoming	the	idol	of	all	but	Agatha	and	Catherine	,
和	曾是	成为	这	偶像	的	全部	但	阿加莎	和	凯瑟琳	,

除了阿加莎和凯瑟琳之外，他几乎成了所有人的偶像。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʌvɪŋ] [ted] [best] , [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [noʊ] ['prefrəns] .

who	could	not	help	loving	Ted	best	,	though	they	tried	to	show	no	preference	.
WHO	可以	不是	帮助	爱	泰德	最好的	,	尽管	他们	尝试	到	展示	不	偏爱	.

尽管他们努力不表现出偏爱，但还是情不自禁地最喜欢泰德。

- ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['taɪni]['gɜːlz] ['feɪvərɪt] [frend] ,

'	Uncle	Jack	'	was	the	tiny	girl's	favourite	friend	,
-	叔叔	杰克	-	曾是	这	微小的	女孩们	最喜欢的	朋友	,

“杰克叔叔”是小女孩最喜欢的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]

and	he	spent	most	of	his	leisure	in	her	company	,	which	never	failed	to
和	他	花费	最多	的	他的	闲暇	在	她	公司	,	哪个	绝不	失败的	到

[tʃɪr] [hɪm; ɪm] .

cheer	him	.
欢呼	他	.

他大部分空闲时间都和她在一起，这总是让他感到快乐。

[haʊ] ['greɪtli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] , ['kæθrɪn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

How	greatly	he	was	in	need	of	cheering	,	Catherine	now	began	to	discover	.
如何	非常	他	曾是	在	需要	的	欢呼	,	凯瑟琳	现在	开始	到	发现	.

凯瑟琳这才开始意识到，他是多么需要鼓励。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ðæt] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] ['kærəktər] - ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['eɪdɪd]

She	loved	him	so	well	that	her	power	of	character	-	reading	was	greatly	aided
她	喜爱	他	所以	出色地	那	她	力量	的	特点	-	阅读	曾是	非常	协助

[ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .

in	his	case	.
在	他的	案件	.

她非常爱他，因此她对他的性格洞察力非常强。

[wen] ['ægəθə] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['mɪrli] ['taɪərd] , ['kæθrɪn] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'dʒektɪd] ;

When	Agatha	thought	him	merely	tired	,	Catherine	knew	that	he	was	dejected	;
什么时候	阿加莎	想法	他	仅仅	疲劳的	,	凯瑟琳	知道	那	他	曾是	垂头丧气	;

阿加莎以为他只是累了，但凯瑟琳知道他是沮丧了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

when	he	was	laughing	aloud	over	his	games	with	the	children	,
什么时候	他	曾是	笑	大声	超过	他的	游戏	和	这	孩子们	,

当他和孩子们一起玩游戏时，他开怀大笑。

['kæθrɪn] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l]['keɪd(ə)ns][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

Catherine	saw	the	weary	look	in	his	eyes	,	detected	a	wistful	cadence	in	his	voice	,
凯瑟琳	锯	这	厌倦	看	在	他的	眼睛	,	检测到	一个	怅惘	节奏	在	他的	嗓音	,

凯瑟琳看到了他眼中的疲惫，听出了他声音中一丝惆怅的语气。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][dɑːrk]

and	knew	that	he	was	thinking	of	the	quarrel	which	was	as	a	dark
和	知道	那	他	曾是	思维	的	这	争吵	哪个	曾是	作为	一个	黑暗的

['ʃædoʊ] ['oʊvər] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .

shadow	over	these	years	of	his	old	age	.
阴影	超过	这些	年	的	他的	老的	年龄	.

他知道他想起了那场争吵，那场争吵如同阴影般笼罩着他晚年的生活。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [æt; ət]['fæməli] [prerz] ,

Morning	and	night	,	at	family	prayers	,
早晨	和	夜晚	,	在	家庭	祈祷	,

早晚，在家庭祈祷时，

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rekənsaɪlɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['fæməli] [fjuːd] ,

a	petition	was	offered	up	for	the	reconciling	of	all	family	feuds	,
一个	请愿	曾是	提供	向上	为了	这	和解	的	全部	家庭	世仇	,

一份旨在化解所有家族恩怨的请愿书已经递交。

[ðə; ði] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv]['ɪndʒəriz] [bɪ'twiːn] [frendz] , [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

the	forgiveness	of	injuries	between	friends	,	the	health	and	happiness	of
这	饶恕	的	受伤	之间	朋友们	,	这	健康	和	幸福	的

['relətɪvz] .

relatives	.
亲属	.

朋友之间互相宽恕伤害，亲人的健康与幸福。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] ['krɪsməs] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd]

And	one	day	some	time	after	Christmas	the	colonel	turned	to	those	around
和	一	天	一些	时间	后	圣诞节	这	上校	转向	到	那些	大约

[hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] : —

him	,	saying	simply	:	—
他	,	说	简单地	:	—

圣诞节后的某一天，上校转向周围的人，简单地说道：

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [rɑːs]

'	This	is	the	anniversary	of	the	day	when	I	and	my	brother	Ross
-	这	是	这	周年纪念日	的	这	天	什么时候	我	和	我的	兄弟	罗斯

['kwɑːrəld] ,

quarrelled	,
争吵	,

“今天是我和我的哥哥罗斯吵架的周年纪念日。”

[wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [noʊ] [lɔːŋgər] .

when	he	told	me	we	could	live	together	no	longer	.
什么时候	他	讲述	我	我们	可以	居住	一起	不	更长	.

当他告诉我我们不能再一起生活的时候。

[wɪl] [juː; jʊ][ɔːl] [preɪ] ['saɪləntli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['welfer] , [hɪr] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]

Will	you	all	pray	silently	for	his	welfare	,	here	and	hereafter	,	and	for
将要	你	全部	祈祷	默默	为了	他的	福利	,	这里	和	此后	,	和	为了

['aʊər; ɑːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

our	reconciliation	,
我们的	和解	,

请大家默默祈祷，愿他今生来世安康，也愿我们和解。

[ɪf] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

if	God	in	His	mercy	wills	it	?
如果	上帝	在	他的	怜悯	遗嘱	它	?

如果上帝出于祂的慈悲心意呢?

[aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [preɪd] [ə'laʊd][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ;

I	know	I	have	always	prayed	aloud	for	this	before	,	in	other	years	;
我	知道	我	有	总是	祈祷	大声	为了	这	前	,	在	其他	年	;

我知道我以前也曾为此大声祈祷过；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] — [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [feɪlz] [ˌem 'iː] . -

but	to	-	day	—	my	courage	fails	me	.	'
但	到	-	天	—	我的	勇气	失败	我	.	-

但今天——我失去了勇气。

- ['kæθrɪn] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ['sʌd(ə)nli] , - [hiː; hi] [sed] [wen] [nekst][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːs] ,

'	Catherine	,	if	I	should	die	suddenly	,	'	he	said	when	next	alone	with	his	niece	,
-	凯瑟琳	,	如果	我	应该	死	突然	,	-	他	说	什么时候	下一个	独自的	和	他的	侄女	,

“凯瑟琳，如果我突然去世了，”他下次单独和侄女在一起时说道。

- [aɪ] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [rɑːs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪl] - [wɪl] ,

'	I	trust	to	you	to	tell	Ross	I	have	never	borne	him	any	ill	-	will	,
-	我	相信	到	你	到	告诉	罗斯	我	有	绝不	出生	他	任何	患病的	-	将要	,

“我相信你会告诉罗斯，我从未对他怀有任何恶意。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wer] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][menz]

and	that	I	hope	to	meet	him	in	the	kingdom	where	all	the	secrets	of	men's
和	那	我	希望	到	见面	他	在	这	王国	在哪里	全部	这	秘密	的	男士

['hɑːrts] [wɪl] [biː; bi]

hearts	will	be
心	将要	是

我希望能在那个王国与他相遇，那里将囊括所有人心中的秘密。

[meɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] [reɪn] [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] . -

made	plain	,	and	where	the	God	of	love	reigns	for	ever	and	ever	.	'
制成	清楚的	,	和	在哪里	这	上帝	的	爱	统治	为了	曾经	和	曾经	.	-

一切都已明了，爱的上帝将永远统治那里。

- [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪn][maɪnd] , ['dɪrɪst] ['ʌŋk(ə)l] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] .

'	I	promise	to	bear	your	wish	in	mind	,	dearest	uncle	,	'	was	her	answer	.
-	我	承诺	到	熊	你的	希望	在	头脑	,	亲爱的	叔叔	,	-	曾是	她	回答	.

“我保证会牢记您的愿望，亲爱的叔叔，”她回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [nɑːt] [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [ə'tempt]

And	she	resolved	that	not	another	day	should	pass	before	she	made	one	more	attempt
和	她	已解决	那	不是	其他	天	应该	经过	前	她	制成	一	更多的	试图

[tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ˌoʊvər'ruːl][hɪz; ɪz][praɪd] .

to	soften	her	other	uncle's	heart	and	overrule	his	pride	.
到	软化	她	其他	叔叔的	心	和	否决	他的	自豪	.

她下定决心，一天也不能耽搁，一定要再试一次，软化她另一个叔叔的心，克服他的骄傲。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər]

The	Fate	of	a	Letter
这	命运	的	一个	信

一封信的命运

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [fer] .

Next	morning	dawned	fair	.
下一个	早晨	黎明	公平的	.

第二天早晨天气晴朗。

['kæθrɪn] [wʌz; wəz][ə'stə:] ['ɜːrli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kʌstəm] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]

Catherine	was	astir	early	,	as	was	her	custom	;	but	,	instead	of	writing
凯瑟琳	曾是	搅拌	早期的	,	作为	曾是	她	风俗	;	但	,	反而	的	写作

['letərz] ,

letters	,
信件	,

凯瑟琳像往常一样早早起床；但是，她没有写信，

[dɪ'voʊtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə] ['mediteitiŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] .

devoted	all	her	time	to	meditating	upon	her	resolution	to	plead	with	Uncle	Ross	.
奉献	全部	她	时间	到	冥想	之上	她	解决	到	恳求	和	叔叔	罗斯	.

她把所有时间都用来思考如何恳求罗斯叔叔。

[ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] [prerz] ,

These	meditations	were	interspersed	with	earnest	prayers	,
这些	冥想	是	穿插	和	认真	祈祷	,

这些冥想中穿插着虔诚的祈祷，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʊd] [best] [help][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][tæsk] .

and	with	a	study	of	those	parts	of	the	Bible	which	she	thought	would	best	help	her	in	her	task	.
和	和	一个	学习	的	那些	部分	的	这	圣经	哪个	她	想法	会	最好的	帮助	她	在	她	任务	.

她还研读了圣经中她认为最能帮助她完成任务的部分。

- [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] ['veri] ['hʌmbli] , - [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] ,

'	I	must	go	to	work	very	humbly	,	'	she	told	herself	,
-	我	必须	去	到	工作	非常	谦卑地	,	-	她	讲述	她自己	,

“我必须谦卑地去工作，”她对自己说。

- [ɔːr] [els] [aɪ] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] ['sɪriəs] [mis'teik] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪn'kriːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

'	or	else	I	may	make	some	serious	mistake	,	and	maybe	increase	instead	of
-	或者	别的	我	可能	制作	一些	严肃的	错误	,	和	或许	增加	反而	的

['lesnɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] ['trʌb(ə)l] .

lessening	Uncle	Jack's	trouble	.
减少	叔叔	杰克的	麻烦	.

否则我可能会犯下严重的错误，不但不会减轻杰克叔叔的麻烦，反而会加重他的麻烦。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [noʊ]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [liːst] [juːz] [ən'les]

If	I	remember	all	the	time	that	no	action	of	mine	can	be	the	least	use	unless
如果	我	记住	全部	这	时间	那	不	行动	的	矿	能	是	这	至少	使用	除非

[gɑːd] ['hɛlps] [ˌem 'iː] ,

God	helps	me	,
上帝	帮助	我	,

如果我时刻谨记，除非上帝帮助我，否则我的任何行动都将毫无用处，

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][hɑːrm] . -

then	I	am	not	likely	to	do	harm	.	'
然后	我	是	不是	可能	到	做	伤害	.	-

那么我就不太可能造成伤害。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['efərt] [ɑːn]['ʌŋk(ə)l]['dʒæks] [bɪ'hæf] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ]

Her	desire	to	make	another	effort	on	Uncle	Jack's	behalf	was	just	as	strong
她	欲望	到	制作	其他	努力	在	叔叔	杰克的	代表	曾是	只是	作为	强的

[baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,

by	morning	light	as	it	had	been	the	preceding	evening	,
经过	早晨	光	作为	它	有	到过	这	前	晚上	,

清晨的阳光照耀下，她想要再次为杰克叔叔做些努力的愿望，和前一天晚上一样强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [sək'ses] [lʊkt] [mɔːr] [kə'lɑːs(ə)l] .

but	the	difficulties	in	the	way	of	success	looked	more	colossal	.
但	这	困难	在	这	方式	的	成功	看起来	更多的	庞大	.

但通往成功的道路上似乎困难重重。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [seɪ] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪr] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

What	could	she	say	,	that	would	not	be	mere	repetition	of	all	she	had	already
什么	可以	她	说	,	那	会	不是	是	仅仅	重复	的	全部	她	有	已经

[sed] ?

said	?
说	?

她还能说什么呢？岂不是重复她已经说过的话吗？

['nʌθɪŋ] ,

Nothing	,
没有什么	,

没有什么，

[ɪk'sept] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pliːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

except	that	now	she	could	plead	for	the	reconciliation	to	take	place	because
除了	那	现在	她	可以	恳求	为了	这	和解	到	拿	地方	因为

[ðə; ði] ['kɜːnəlz] [laɪf] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

the	colonel's	life	was	in	danger	.
这	上校的	生活	曾是	在	危险	.

只不过现在她可以恳求促成和解，因为上校的生命受到了威胁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [dɪd][nɑːt] [ker] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ]

And	**if**	**Uncle**	**Ross**	**did**	**not**	**care**	**sufficiently**	**for**	**his**	**brother**	**to**	**be**	**touched**	**by**
和	如果	叔叔	罗斯	做过	不是	关心	足够	为了	他的	兄弟	到	是	感动	经过

[ðɪs] [nuːz] ,

this	**news**	**,**
这	消息	,

如果罗斯叔叔对他的兄弟不够关心，以至于对这个消息无动于衷，

['influənst] [baɪ][ðə; ði] [dred] [lest] [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [deθ] ,

influenced	**by**	**the**	**dread**	**lest**	**the**	**quarrel**	**should**	**continue**	**until**	**death**	**,**
影响	经过	这	恐惧	免得	这	争吵	应该	继续	直到	死亡	,

受害怕争吵会持续到死亡的影响，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [strɔːŋ] ['ɑːrgjumənt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pliːdə] [kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ]

there	**was**	**no**	**strong**	**argument**	**upon**	**which**	**the**	**pleader**	**could**	**fall**	**back**	**as**	**a**
那里	曾是	不	强的	争论	之上	哪个	这	辩护人	可以	落下	后退	作为	一个

[læst] ['riːsɔːrs] .

last	**resource**	**.**
最后的	资源	.

辩方没有强有力的理由可以作为最后的辩护手段。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wʊd] [ker] !

But	**surely**	**,**	**surely**	**Uncle**	**Ross**	**would**	**care**	**!**
但	一定	,	一定	叔叔	罗斯	会	关心	!

但罗斯叔叔肯定会在乎的!

[ðə; ði] ['loʊnli]

The	**lonely**
这	孤独

孤独

[oʊld][mæn] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['rɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌmfəts] ,

old	**man**	**,**	**surrounded**	**by**	**riches**	**and**	**comforts**	**,**
老的	男人	,	包围	经过	财富	和	舒适	,

一位老人，被财富和舒适的生活所包围。

[mʌst; məst][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['brʌðərli] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][kæst] [ə'weɪ] ,

must	**be**	**longing**	**all**	**the**	**while**	**for**	**the**	**brotherly**	**love**	**he**	**had**	**cast**	**away**	**,**
必须	是	渴望	全部	这	尽管	为了	这	兄弟般的	爱	他	有	投掷	离开	,

他一定一直都在怀念他曾经抛弃的兄弟之爱。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['welkəm] [bæk] [ə'gen] !

and	**repeatedly**	**refused**	**to**	**welcome**	**back**	**again**	**!**
和	反复	拒绝	到	欢迎	后退	再次	!

并多次拒绝再次接待!

['kæθrɪnz] [wɔːrm] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Catherine's	**warm**	**heart**	**glowed**	**with**	**affection**	**for**	**all**	**who**	**were**	**good**	**to**	**her**	**,**
凯瑟琳的	温暖的	心	发光	和	感情	为了	全部	WHO	是	好的	到	她	,

凯瑟琳心中充满温暖的爱，感激所有善待她的人。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [felt] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði][taɪ][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ;

but	**more**	**especially**	**for**	**those**	**to**	**whom**	**she**	**felt**	**drawn**	**by**	**the**	**tie**	**of**	**sympathy**	**;**
但	更多的	尤其	为了	那些	到	谁	她	毛毡	绘制	经过	这	领带	的	同情	;

但尤其对于那些她因同情而心生怜悯的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

and	**she**	**could**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**brother**	**could**	**possibly**	**continue**	**to**	**refuse**	**to**
和	她	可以	不是	相信	那	一个	兄弟	可以	可能	继续	到	拒绝	到

[klæsp][ə; eɪ] ['brʌðɚz] [hænd] ,

clasp	**a**	**brother's**	**hand**	**,**
搭扣	一个	兄弟	手	,

她无法相信，一个兄弟竟然会一直拒绝与另一个兄弟握手。

[nɔːr] [ðæt] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [lɔːŋ] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒæks] [sɪn'serəti]

nor	that	any	one	could	long	withstand	the	gentle	fascination	of	Uncle	Jack's	sincerity
也不	那	任何	一	可以	长的	经受	这	温和的	魅力	的	叔叔	杰克的	诚意

.

:

.

也没有人能够长久地抵挡住杰克叔叔真诚的温柔魅力。

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ænd; ənd] ['medɪˌteɪtɪd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌm] .

The	more	she	prayed	and	meditated	,	the	more	hopeful	did	she	become	.
这	更多的	她	祈祷	和	冥想	,	这	更多的	充满希望	做过	她	变得	.

她越是祈祷和冥想，就越是充满希望。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [faʊnd] [hɜːr'self] ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] - ['pɪktʃər] — [ðə; ði]

She	even	found	herself	smiling	over	the	contemplation	of	a	dream	-	picture	—	the
她	甚至	成立	她自己	微笑	超过	这	沉思	的	一个	梦	-	图片	—	这

['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['efərts] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] — [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðərz] ['miːtɪŋ] [wʌns]

possible	result	of	the	efforts	she	was	planning	—	of	the	brothers	meeting	once
可能的	结果	的	这	努力	她	曾是	规划	—	的	这	兄弟	会议	一次

[ə'gen] [æz; əz] [frendz] ,

again	as	friends	,
再次	作为	朋友们	,

她甚至在想象一幅梦境般的画面时露出了微笑——这或许是她计划的努力能够实现的成果——兄弟俩再次像朋友一样相聚。

[nɑːt] [foʊz] ,

not	foes	,
不是	敌人	,

不是敌人，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'duː] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrz]

and	trying	to	outdo	one	another	in	their	expressions	of	sorrow	for	the	years
和	尝试	到	胜过	一	其他	在	他们的	表达式	的	悲哀	为了	这	年

[ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

of	misunderstanding	.
的	误解	.

他们竞相表达对多年误会的悲伤之情。

- ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [ɪz] ['dʒenərəs] [æt; ət] [hɑːrt] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [hiː; hi] [ɪz] ! -

'	Uncle	Ross	is	generous	at	heart	,	I	feel	sure	he	is	!	'
-	叔叔	罗斯	是	慷慨的	在	心	,	我	感觉	当然	他	是	!	-

“罗斯叔叔心地善良，我确信这一点！”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] , [æz; əz] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [toʊld] [ˌem 'iː] ,

'	It	is	only	,	as	Uncle	Jack	told	me	,
-	它	是	仅有的	,	作为	叔叔	杰克	讲述	我	,

正如杰克叔叔告诉我的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [kə'rɪr] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] ['kærəktər] — [hiː; hi]

that	he	has	allowed	his	business	career	to	spoil	his	outward	character	—	he
那	他	有	允许	他的	商业	职业	到	剧透	他的	向外	特点	—	他

[hæz; həz] [groʊn] [tuː] [fɑːnd] [ʌv; əv] ['mʌni] — [hɑːrd] ,

has	grown	too	fond	of	money	—	hard	,
有	生长	也	喜爱	的	钱	—	难的	,

他让自己的商业生涯扭曲了他的外在品格——他太贪财了——真是个狠角色。

['kælkjuleɪtɪŋ] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l] .

calculating	**,**	**and**	**cynical**	**.**
计算	,	和	愤世嫉俗	.

精于算计，愤世嫉俗。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] ,

But	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**wealth**	**,**
但	,	在	尽管如此	的	他的	财富	,

但是，尽管他很富有，

[hiː; hi][ɪz] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['loʊnli] — [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]

he	**is**	**unhappy**	**and**	**lonely**	**—**	**he**	**has**	**come**	**to**	**regard**	**his**	**life**	**as**	**a**
他	是	不开心	和	孤独	—	他	有	来	到	看待	他的	生活	作为	一个

['feɪljər] .

failure	**.**
失败	.

他感到不快乐和孤独——他开始认为自己的人生是失败的。

[hiː; hi] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [ʌn'məːsinəri] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [huː]

He	**will**	**welcome**	**the**	**friendship**	**and**	**unmercenary**	**devotion**	**of**	**the**	**brother**	**who**
他	将要	欢迎	这	友谊	和	无偿的	虔诚	的	这	兄弟	WHO

[hæz; həz]['nevər] ['siːst] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'gɑːrd] ! -

has	**never**	**ceased**	**to**	**sorrow**	**for**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**regard**	**!**	**'**
有	绝不	停止	到	悲哀	为了	这	损失	的	他的	看待	!	-

他会欣然接受这位兄弟的友谊和无私奉献，这位兄弟从未停止过为失去他的尊重而悲伤！

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ['kæθrɪn] [woʊk] [ænd; ənd] [drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Before	**going**	**downstairs**	**to**	**breakfast**	**Catherine**	**woke**	**and**	**dressed**	**the**	**children**
前	去	楼下	到	早餐	凯瑟琳	觉醒	和	穿着	这	孩子们

[ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [prerz] .

and	**listened**	**to**	**their**	**prayers**	**.**
和	听着	到	他们的	祈祷	.

凯瑟琳下楼吃早餐前，先叫醒孩子们，给他们穿好衣服，然后听他们祷告。

[ðeɪ] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [tɔːk] ,

They	**clung**	**round**	**her**	**and**	**begged**	**for**	**a**	**'**	**talk**	**,**
他们	紧紧抓住	圆形的	她	和	乞求	为了	一个	-	讲话	,

他们紧紧围着她，恳求和她“谈谈”。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːməli] — ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

'	**and**	**this**	**too**	**she**	**gave**	**them**	**—**	**a**	**quaint**	**little**	**morning**	**homily**	**—**	**dealing**	**with**
-	和	这	也	她	给予	他们	—	一个	古雅	小的	早晨	讲道	—	处理	和

[ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	**probable**	**events**	**of**	**the**	**day**	**,**
这	可能	活动	的	这	天	,

她还给他们讲了一段简短而有趣的晨间布道，内容涉及当天可能发生的事件。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] , [lɔːŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn]

containing	**a**	**promise**	**to**	**have**	**a**	**real**	**,**	**long**	**game**	**of**	**play**	**with**	**them**	**in**
包含	一个	承诺	到	有	一个	真实的	,	长的	游戏	的	玩	和	他们	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	**evening**	**,**
这	晚上	,

其中包含着晚上和他们进行一场真正、长时间游戏的承诺，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ægəθə] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .

to	**make**	**up**	**for**	**leaving**	**them**	**with**	**Agatha**	**until**	**dinner**	**-**	**time**	**.**
到	制作	向上	为了	离开	他们	和	阿加莎	直到	晚餐	-	时间	.

为了弥补把他们留给阿加莎直到晚餐时间的过错。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪr] , [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ,
' You will be dear , good little people , will you not ,
- 你 将要 是 亲爱的 , 好的 小的 人们 , 将要 你 不是 ,

“你们会是可爱又乖巧的小家伙们，对吧？”

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] [siː] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [kwaɪt] ['hæpɪli] ,
so that I may go to see Uncle Ross quite happily ,
所以 那 我 可能 去 到 看 叔叔 罗斯 相当 快乐地 ,

这样我就可以安心地去看望罗斯叔叔了。

[wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪɪŋ] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [left] [juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ? -
without worrying about having left you at home ? '
没有 令人担忧 关于 拥有 左边 你 在 家 ? -

不用担心把你独自留在家里?

[ted] [læft] ['wɪkɪdli] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ri'bjuːkt] [baɪ] ['tɑːdi] .
Ted laughed wickedly , but was instantly rebuked by Toddie .
泰德 笑了 邪恶地 , 但 曾是 即刻 责备 经过 托迪 .

泰德发出邪恶的笑声，但立刻被托迪斥责了。

- ['nɔːti] [bɔɪ] [nɑːt][tuː; tə] - [æt; ət] [wʌns] !
' Naughty boy not to pwomise at once !
- 淘气 男生 不是 到 - 在 一次 !

“淘气鬼，竟然不马上答应！”

[aɪl] [biː; bi] [gʊd] , ['kɑːr] [dɪr] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ted] [fwɑːm] ['biːn] - [bæd] . -
I'll be good , Carr dear , but I can't keep Ted fwom bein ' bad . '
患病的 是 好的 , 卡尔 亲爱的 , 但 我 不能 保持 泰德 来自 是 - 坏的 . -

我会乖乖的，卡尔亲爱的，但我阻止不了泰德变坏。

- [ted] [wɪl] [nɑːt] [breɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] , - [sed] ['kæθrɪn] ,
' Ted will not break his word to me , I am certain of that , ' said Catherine ,
- 泰德 将要 不是 休息 他的 单词 到 我 , 我 是 肯定 的 那 , - 说 凯瑟琳 ,

“我确信泰德不会食言，”凯瑟琳说。

['greɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] - ['lʊkɪŋ] ['ɜːrtʃɪn] .
gravely regarding the mischievous - looking urchin .
严重地 关于 这 恶作剧 - 寻找 顽童 .

神情严肃地看着这个看起来很调皮的小海胆。

- [ðæts] [waɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] - , - [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
' That's why didn't want to pwomise , ' explained the rebel .
- 那就是 为什么 没有 想 到 - , - 解释 这 反叛 .

“这就是我不想做出承诺的原因，”叛逆者解释道。

- [fiːlz] ['nɔːti] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - . -
' Feels naughty this mornin ' . '
- 感觉 淘气 这 早晨 - . -

“今天早上感觉有点淘气。”

- [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] . -
' Come and kiss me . '
- 来 和 吻 我 . -

过来吻我。

[ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .
This invitation could not be resisted .
这 邀请 可以 不是 是 抵抗 .

这份邀请实在令人无法拒绝。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi][hæd; həd] ['skræmbld] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [niː] ,
In a second he had scrambled on to her knee ,
在 一个 第二 他 有 打乱 在 到 她 膝盖 ,

一瞬间，他便爬到她膝盖上。

[wʌz; wəz] [klɑːspɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz][fæt]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

was	clasping	both	his	fat	little	arms	round	her	neck	,
曾是	紧握	两个都	他的	胖的	小的	武器	圆形的	她	脖子	,

他用他那胖乎乎的小胳膊搂着她的脖子，

[ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] ['kɪsɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [braʊ] .

and	showering	kisses	upon	her	cheeks	and	brow	.
和	淋浴	吻	之上	她	脸颊	和	眉头	.

然后，他吻遍了她的脸颊和额头。

- [oʊ] , [ted] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][veks]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['wɜːri] [jʊr; jər] [oʊn]

'	Oh	,	Ted	,	you	do	not	wish	to	vex	our	good	God	,	and	to	worry	your	own
-	哦	,	泰德	,	你	做	不是	希望	到	烦恼	我们的	好的	上帝	,	和	到	担心	你的	自己的

['kɑːr] ,

Carr	,
卡尔	,

“哦，泰德，你不想惹恼我们善良的上帝，也不想让你自己的卡尔担心，

[duː][juː; jʊ] ? -

do	you	?	'
做	你	?	-

你？ '

- [ˌen 'aɪ] - ['evər] ! - [kraɪd] [ted] [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

'	Ni	-	ever	!	'	cried	Ted	with	emphasis	.
-	尼	-	曾经	!	-	哭	泰德	和	强调	.

“绝不！”泰德强调道。

- ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pleɪ] - , [goʊ][æn; ən] - [tiːz] - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

'	Only	wanted	to	play	pwanks	,	go	an	'	tease	Hawwiet	in	the	kitchen	,
-	仅有的	通缉	到	玩	-	,	去	一个	-	逗	-	在	这	厨房	,

“只想玩玩，去厨房逗逗霍维特。”

[æn; ən] - [meɪk] - [let] [ˌem 'iː][duː] ['evriθɪŋ] [aɪ] [laɪk] [best] ! -

an	'	make	Ag'tha	let	me	do	everything	I	like	best	!	'
一个	-	制作	-	让	我	做	一切	我	喜欢	最好的	!	-

让阿格莎让我做所有我最喜欢的事情！

- [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , - [ə'naʊnst] ['kæθrɪn] ['fɜːrmli] .

'	You	will	do	none	of	those	things	,	'	announced	Catherine	firmly	.
-	你	将要	做	没有任何	的	那些	事物	,	-	宣布	凯瑟琳	牢牢	.

“你一件也别想做，”凯瑟琳斩钉截铁地宣布。

[ted] , ['skersli] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['æŋgri] , [jet] [ɔːd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [toʊn] , [geɪzd] [ʌp]

Ted	,	scarcely	believing	she	could	be	angry	,	yet	awed	by	the	decided	tone	,	gazed	up
泰德	,	几乎	相信	她	可以	是	生气的	,	然而	敬畏	经过	这	决定	语气	,	凝视	向上

[æt; ət][hɜːr; hər] ,

at	her	,
在	她	,

泰德几乎不敢相信她会生气，但又被她坚定的语气所震撼，抬头望着她。

['æskɪŋ] , —

asking	,	—
问	,	—

问，——

- [waɪ] [wəʊnt][aɪ] ? -

'	Why	won't	I	?	'
-	为什么	惯于	我	?	-

“我为什么不呢？”

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ted] .
' **Because** **you** **love** **me** **,** **Ted** **.**
- 因为 你 爱 我 , 泰德 .

因为你爱我，泰德。

[aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [laɪk] [best] ,
I **cannot** **have** **that** **which** **I** **like** **best** **,**
我 不能 有 那 哪个 我 喜欢 最好的 ,

我无法拥有我最喜欢的东西。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
if **you** **are** **determined** **to** **try** **to** **please** **yourself** **this** **morning** **.**
如果 你 是 决定 到 尝试 到 请 你自己 这 早晨 .

如果你今天早上决心要取悦自己的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I **shall** **have** **to** **stay** **at** **home** **to** **take** **charge** **of** **you** **,**
我 将 有 到 停留 在 家 到 拿 收费 的 你 ,

我得留在家里照顾你。

[ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] . -
if **you** **mean** **to** **be** **naughty** **.** **'**
如果 你 意思是 到 是 淘气 . -

如果你想做坏事的话。

- [æn; ən] - [juː; jʊ] ['wiːəli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðæt] - [oʊld][mæn] ? -
' **An** ' **you** **weally** **want** **to** **go** **to** **see** **that** **howwid** **old** **man** **?** '
- 一个 - 你 非常 想 到 去 到 看 那 - 老的 男人 ? -

“你真的想去看那个老疯子吗？”

- [oʊ] , [ted] , - [pʊt] [ɪn] ['tɑːdi] [ðə; ðɪ] ['vɜːrtʃuəs] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɪkɪd] , [bæd] [bɔɪ] [tuː; tə] - [deɪ] !
' **Oh** **,** **Ted** **,** ' **put** **in** **Toddie** **the** **virtuous** **,** ' **you** **are** **a** **wicked** **,** **bad** **boy** **to** **-** **day** **!**
- 哦 , 泰德 , - 放 在 托迪 这 有德行的 , - 你 是 一个 邪恶 , 坏的 男生 到 - 天 !

“哦，泰德，”善良的托迪插嘴道，“你今天真是个邪恶的坏孩子！”

[aɪ] ['wʌndər] ['kɑːr] [hæz; həz] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪv] - ['əu'əu] . -
I **wonder** **Carr** **has** **any** **patience** **wiv** **'** **oo** **.** **'**
我 想知道 卡尔 有 任何 耐心 维 - oo . -

我想知道卡尔对“oo”还有什么耐心。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] . -
' **I** **shall** **be** **very** **much** **disappointed** **if** **I** **cannot** **go** **to** **Carm** **Hall** **.** **'**
- 我 将 是 非常 很多 失望的 如果 我 不能 去 到 卡姆 大厅 . -

“如果我不能去卡姆霍尔，我会非常失望。”

[ted] ['medɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] [hiː; hi] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] , —
Ted **meditated** **for** **a** **minute** **,** **then** **he** **laughed** **delightedly** **,** **—**
泰德 冥想 为了 一个 分钟 , 然后 他 笑了 欣喜地 , —

泰德沉思了一会儿，然后高兴地笑了起来。

- [ðen] [aɪl] [seɪv] [ɔːl][ðə; ðɪ] - [ʌp] ! -
' **Then** **I'll** **save** **all** **the** **pwanks** **up** **!** '
- 然后 患病的 节省 全部 这 - 向上 ! -

“那我把所有的pwanks都攒起来！”

[hiː; hi] [ə'naʊnst] .
he **announced** **.**
他 宣布 .

他宣布道。

- [aɪ]
' **I**
- 我

'我

['prɑːmɪs] - ['sɑːləmli] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] - [gʊd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪmz] [juːz] [ə'weɪ] , ['kɑːr]

promise	dweffully	solemnly	that	I'll	be	won'erful	good	all	the	times	you'se	away	,	Carr
承诺	-	庄严地	那	患病的	是	-	好的	全部	这	时代	你	离开	,	卡尔

['lʌvi] ! -

lovey	!	'
亲爱的	!	-

我郑重发誓，在你不在你身边的时候，我一定会乖乖听话，亲爱的卡尔！

[wen] ['kæθrɪn] , ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['kɑːŋkwest]['oʊvər] ['tɛdz] ['mɪstʃɪvəs] ['lɔːŋɪŋ] , [ræn]

When	Catherine	,	having	completed	her	conquest	over	Ted's	mischievous	longings	,	ran
什么时候	凯瑟琳	,	拥有	完全的	她	征服	超过	泰德的	恶作剧	渴望	,	跑

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] ['brekfəst] ,

downstairs	to	breakfast	,
楼下	到	早餐	,

凯瑟琳征服了泰德调皮的欲望后，跑下楼去吃早餐。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

she	found	a	letter	awaiting	her	.
她	成立	一个	信	等待中	她	.

她发现有一封信在等着她。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['melbərn] ['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] ,

It	proved	to	be	from	her	Melbourne	cousin	George	,
它	已证实	到	是	从	她	墨尔本	表哥	乔治	,

后来证实，这封信是她来自墨尔本的表兄乔治寄来的。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

to	whom	she	had	written	so	long	ago	asking	him	for	news	of	the	last
到	谁	她	有	书面	所以	长的	前	问	他	为了	消息	的	这	最后的

['aʊərz] [ʌv; əv] [pʊr] ['lɔrɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

hours	of	poor	Loring	Carmichael	.
小时	的	贫穷的	洛林	卡迈克尔	.

很久以前，她曾写信给他，询问可怜的洛林·卡迈克尔临终前的消息。

['rɑːbərt] [wʌz; wəz] ['ʃʌvlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['hɛriːət] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [miːl] ,

Robert	was	shovelling	away	at	the	fire	,	and	Harriet	was	laying	the	meal	,
罗伯特	曾是	铲雪	离开	在	这	火	,	和	哈丽特	曾是	躺下	这	一顿饭	,

罗伯特正在铲火，哈丽特正在摆放饭菜。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kæθrɪn] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [riːd]

so	after	a	few	words	to	them	Catherine	slipped	away	into	the	garden	to	read
所以	后	一个	很少	字	到	他们	凯瑟琳	滑倒了	离开	进入	这	花园	到	读

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn] [piːs] .

the	long	letter	in	peace	.
这	长的	信	在	和平	.

于是，凯瑟琳和他们说了几句话后，便悄悄溜到花园里，想安静地读那封长信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [koʊld] , [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒænjueri] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] ,

She	was	not	in	the	least	cold	,	though	the	January	air	was	fresh	,
她	曾是	不是	在	这	至少	寒冷的	,	尽管	这	一月	空气	曾是	新鲜的	,

虽然一月份的空气很冷，但她一点也不觉得冷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['grævə)l] [wɔːk] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði]

as	she	paced	round	and	round	the	narrow	gravel	walk	which	surrounded	the
作为	她	踱步	圆形的	和	圆形的	这	狭窄的	碎石	走	哪个	包围	这

[smɔːl] [lɔːn] .

small	lawn	.
小的	草地	.

她沿着环绕小草坪的狭窄碎石小路来回踱步。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,

Her	cheeks	were	glowing	with	a	healthy	colour	,	and	her	brown	hair	,
她	脸颊	是	发光	和	一个	健康	颜色	,	和	她	棕色的	头发	,

她双颊泛着健康的红晕，棕色的头发，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪn] ['rʌmpld] [baɪ] [ðæt] ['nɔːti] [ted] ,

having	just	been	rumpled	by	that	naughty	Ted	,
拥有	只是	到过	皱巴巴的	经过	那	淘气	泰德	,

刚刚被淘气的泰德弄得乱七八糟的，

[wʌz; wəz] [bloʊn] [ɪn] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['lɑːks] [ænd; ənd] [kəːlz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] .

was	blown	in	bewitching	locks	and	curls	about	her	brow	.
曾是	吹	在	迷人的	锁	和	卷发	关于	她	眉头	.

她额前飘逸的秀发和卷发如瀑布般倾泻而下，令人着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ʌv; əv] [pliːzd] [ˌekspek'teɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

There	was	a	happy	smile	of	pleased	expectation	on	her	lips	as	she	began
那里	曾是	一个	快乐的	微笑	的	高兴	期待	在	她	嘴唇	作为	她	开始

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

她开始阅读时，脸上带着欣喜的期待笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [griːf]

but	it	faded	away	and	was	replaced	by	a	look	of	anxiety	and	grief
但	它	褪色	离开	和	曾是	替换	经过	一个	看	的	焦虑	和	悲伤

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['letər] .

long	before	she	had	finished	the	letter	.
长的	前	她	有	完成的	这	信	.

但还没等她写完信，那种神情就消失了，取而代之的是焦虑和悲伤。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentənsɪz] [dʒɔːrdʒ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [roʊt] : —

After	a	few	unimportant	sentences	George	Carmichael	wrote	:	—
后	一个	很少	不重要	句子	乔治	卡迈克尔	写道	:	—

乔治·卡迈克尔在写了几句无关紧要的话后写道：——

- [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['ænsər] [jʊr; jər] ['letər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

'	I	know	that	I	ought	to	have	answered	your	letter	long	ago	,
-	我	知道	那	我	应该	到	有	回答	你的	信	长的	前	,

我知道我早就应该回复你的信了，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

and	I	should	have	done	so	,
和	我	应该	有	完毕	所以	,

我本应该那样做的。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɔrɪŋ] .

had	I	been	certain	how	much	I	was	justified	in	telling	you	about	poor	Loring	.
有	我	到过	肯定	如何	很多	我	曾是	合理的	在	讲述	你	关于	贫穷的	洛林	.

如果我当时确信我有多么有理由告诉你可怜的洛林的事就好了。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ][kæn; kən][send]

You	say	you	are	in	a	position	to	make	use	of	any	information	I	can	send
你	说	你	是	在	一个	位置	到	制作	使用	的	任何	信息	我	能	发送

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你说你有能力利用我能发给你的任何信息，

[bʌt; bət][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]

but	my	knowledge	seems	to	me	to	be	of	a	kind	which	,	if	shared	with
但	我的	知识	似乎	到	我	到	是	的	一个	种类	哪个	,	如果	共享	和

['aʊər; ɑːr] ['ʌŋkəlz] ,

our	uncles	,
我们的	叔叔们	,

但我认为，我的这种知识，如果与我们的叔伯们分享，

[wʊd] ['oʊnli] [ɪn'kriːs] [ðer; ðər] ['kwɑːrəl] , [nɑːt] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

would	only	increase	their	quarrel	,	not	lessen	it	.
会	仅有的	增加	他们的	争吵	,	不是	减少	它	.

只会加剧他们的争吵，而不会减少争吵。

['lɔrɪŋ] [dik'teitid] [tuː] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ,

Loring	dictated	two	letters	before	he	died	,
洛林	口述	二	信件	前	他	死亡	,

洛林在去世前口述了两封信，

[wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] — [ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [ðə; ði]

which	I	wrote	and	despatched	as	he	desired	—	the	one	to	Uncle	Ross	,	the
哪个	我	写道	和	已派送	作为	他	想要的	—	这	一	到	叔叔	罗斯	,	这

['ʌðər] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

other	to	Uncle	Jack	.
其他	到	叔叔	杰克	.

我按照他的要求写了一封信，并寄了出去——一封寄给罗斯叔叔，另一封寄给杰克叔叔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] .

They	were	addressed	to	Carm	Hall	.
他们	是	已解决	到	卡姆	大厅	.

收件人是卡姆·霍尔。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [θruː] [ˌem 'iː] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] ['eni] ['vɜːrb(ə)l]

As	he	was	able	to	write	through	me	,	he	did	not	give	any	verbal
作为	他	曾是	有能力的	到	写	通过	我	,	他	做过	不是	给	任何	口头

['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [wen] [hiː; hi]

messages	when	he
消息	什么时候	他

由于他可以通过我传递信息，所以他没有通过口头方式传达任何信息。

[wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .

was	dying	.
曾是	垂死	.

奄奄一息。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] ?

Have	you	never	heard	of	these	letters	?
有	你	绝不	听到	的	这些	信件	?

你以前从未听说过这些字母吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['nevər] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ?

It	is	not	possible	,	is	it	,	that	Uncle	Jack	never	received	his	?
它	是	不是	可能的	,	是	它	,	那	叔叔	杰克	绝不	已收到	他的	?

杰克叔叔不可能没收到他的那份吧?

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ðæt] ['kwestʃən] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ][laɪ] , [soʊ] [pliːz] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [skrætʃt] [aʊt] .

that	question	is	as	bad	as	a	lie	,	so	please	consider	it	scratched	out	.
那	问题	是	作为	坏的	作为	一个	说谎	,	所以	请	考虑	它	刮痕	出去	.

这个问题和撒谎一样糟糕，所以请把它划掉。

[aɪ] [noʊ] , [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [sed] [ɪn][jʊr; jər] [læst] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	know	,	by	something	you	said	in	your	last	letter	to	me	,
我	知道	,	经过	某物	你	说	在	你的	最后的	信	到	我	,

我知道，因为你在上一封信里说过的话。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [kɑːnt][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	Uncle	J	.	can't	have	received	it	.
那	叔叔	J	.	不能	有	已收到	它	.

J叔叔不可能收到。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

These	are	the	facts	of	the	case	.
这些	是	这	事实	的	这	案件	.

以上是案件的事实情况。

['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər]

Loring	was	offered	his	choice	between	giving	up	his	intention	to	be	a	soldier
洛林	曾是	提供	他的	选择	之间	给予	向上	他的	意图	到	是	一个	士兵

,

,

,

洛林可以选择放弃当兵的念头，

[ɔːr] [ək'septɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £2000 [ə; eɪ] [jɪr] ,

or	accepting	an	income	of	£2000	a	year	,
或者	接受	一个	收入	的	£2000	一个	年	,

或者接受每年2000英镑的收入，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [in'heritɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] ['fɔːrtʃən] .

with	the	prospect	of	inheriting	almost	all	Uncle	Ross's	fortune	.
和	这	前景	的	继承	几乎	全部	叔叔	罗斯的	财富	.

他有望继承罗斯叔叔的几乎全部遗产。

[ðɪs] [saʊndz] [streɪt] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪt] ,

This	sounds	straight	enough	,	but	it	was	not	straight	,
这	声音	直的	足够的	,	但	它	曾是	不是	直的	,

听起来似乎合情合理，但事实并非如此。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] ['oʊvər][nɑːt][tuː; tə] [tel] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪb] ['ɔːfərd] .

for	he	was	bound	over	not	to	tell	Uncle	Jack	of	the	bribe	offered	.
为了	他	曾是	边界	超过	不是	到	告诉	叔叔	杰克	的	这	贿赂	提供	.

因为他被要求不把有人行贿的事告诉杰克叔叔。

['ʌŋk(ə)l][dʒeɪ] . [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃuːzɪŋ] ['sɪmpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːfɪs] [stuːl] .

Uncle	J	.	thought	he	was	choosing	simply	between	the	army	and	an	office	stool	.
叔叔	J	.	想法	他	曾是	选择	简单地	之间	这	军队	和	一个	办公室	凳子	.

J叔叔以为自己只是在军队和办公室凳子之间做选择。

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ['mʌni] [daʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] , [spent] [wer] [hiː; hi] [pliːzd] ; [ɪn][fækt] ,

Uncle	Ross	offered	him	money	down	,	and	a	life	of	idleness	,	spent	where	he	pleased	;	in	fact	,
叔叔	罗斯	提供	他	钱	向下	,	和	一个	生活	的	懒惰	,	花费	在哪里	他	高兴	;	在	事实	,

罗斯叔叔给了他一笔钱作为首付，让他过上无所事事、随心所欲的生活；事实上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['ɔːfərd] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bai] [aʊt] [hɪz; ɪz]

there	was	nothing	he	would	not	have	offered	in	order	to	buy	out	his
那里	曾是	没有什么	他	会	不是	有	提供	在	命令	到	买	出去	他的

['brʌðɚz] ['ɪnfluəns] .

brother's	influence	.
兄弟	影响	.

为了买断哥哥的影响力，他什么都愿意付出。

[wen] ['lɔrɪŋ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [friːd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['siːkrəsi]

When	Loring	lay	dying	he	considered	himself	freed	from	that	promise	of	secrecy
什么时候	洛林	躺	垂死	他	经过考虑的	他自己	自由	从	那	承诺	的	保密

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

which	he	had	made	for	his	lifetime	,
哪个	他	有	制成	为了	他的	寿命	,

洛林弥留之际，觉得自己终于摆脱了终生保守秘密的承诺。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [rɑːs] [hæd; həd]['æktɪd] .

and	he	wrote	to	Uncle	Jack	telling	him	how	Ross	had	acted	.
和	他	写道	到	叔叔	杰克	讲述	他	如何	罗斯	有	行动	.

他写信告诉杰克叔叔罗斯的所作所为。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɛə'welz] ,

He	also	explained	that	he	had	left	home	without	any	farewells	,
他	还	解释	那	他	有	左边	家	没有	任何	告别	,

他还解释说，他离开家时没有和任何人告别。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm] [friː] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑːrəl] ,

in	order	to	leave	them	free	to	forget	him	,	the	cause	of	their	quarrel	,
在	命令	到	离开	他们	自由的	到	忘记	他	,	这	原因	的	他们的	争吵	,

为了让他们能够彻底忘记他，忘记他们争吵的起因，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːkrəsi] , [wɪtʃ] [siːmd] [dɪs'ɑːnərəbl]

and	because	he	was	indignant	at	the	secrecy	,	which	seemed	dishonourable
和	因为	他	曾是	愤怒	在	这	保密	,	哪个	似乎	不光彩的

, [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [meɪd] [hɪm; ɪm] .

,	of	the	offer	made	him	.
,	的	这	提供	制成	他	.

因为他觉得对方的提议带有保密性质，有失体面，所以感到愤慨。

" [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [roʊt] , " [wʊd] [hæv; həv] [skɔːnd] [tuː; tə] ['praɪvətli] [braɪb] [ˌem 'iː] ,

"	You	,	"	he	wrote	,	"	would	have	scorned	to	privately	bribe	me	,
"	你	,	"	他	写道	,	"	会	有	被鄙视	到	私下	贿赂	我	,

“你，”他写道，“会鄙视私下贿赂我的做法。”

[hæd; həd][juː; jʊ] [pə'zest] [maɪ] ['ʌðər] ['ʌŋkəlz] [welθ] .

had	you	possessed	my	other	uncle's	wealth	.
有	你	拥有	我的	其他	叔叔的	财富	.

如果你拥有我另一位叔叔的财富就好了。

[aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [oʊn] [wɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

I	chose	to	follow	my	own	wish	in	the	matter	of	choosing	a	profession	,
我	选择	到	跟随	我的	自己的	希望	在	这	事情	的	选择	一个	职业	,

在选择职业这件事上，我选择了遵从自己的意愿。

[sɪns] [aɪ] [felt] [ðæt] , [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [braɪb] [ˌem 'iː] ,

since	I	felt	that	,	by	attempting	to	bribe	me	,
自从	我	毛毡	那	,	经过	尝试	到	贿赂	我	,

因为我觉得，试图贿赂我，

['ʌŋk(ə)l] [rɑ:s] [hæd; həd] [əb'zɒlv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ɔ:l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ker] [ʌv; əv]

Uncle	Ross	had	absolved	me	from	all	obligation	due	to	his	former	care	of
叔叔	罗斯	有	赦免	我	从	全部	义务	到期的	到	他的	以前的	关心	的

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

由于罗斯叔叔以前照顾过我，他免除了我的一切义务。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [meɪd] [ðæt] ['ɔ:fər] , [wɪtʃ] [fju:] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ,

Until	he	made	that	offer	,	which	few	young	men	would	have	refused	,
直到	他	制成	那	提供	,	哪个	很少	年轻的	男人	会	有	拒绝	,

直到他提出那个很少有年轻人会拒绝的提议。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [səb'du:] [maɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [laɪf] ,

I	was	trying	to	subdue	my	longing	for	a	soldier's	life	,
我	曾是	尝试	到	征服	我的	渴望	为了	一个	士兵的	生活	,

我努力克制自己对军旅生活的渴望，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz] [er] .

that	I	might	repay	him	for	making	me	his	heir	.
那	我	可能	偿还	他	为了	制作	我	他的	继承人	.

或许我能报答他立我为继承人的恩情。

[ju:; jʊ] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ]['oʊnli][toʊld][ˌem 'i:] [tru:] ['stɔ:riz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz]

You	never	tried	to	influence	me	;	you	only	told	me	true	stories	of	a	soldier's
你	绝不	尝试	到	影响	我	;	你	仅有的	讲述	我	真的	故事	的	一个	士兵的

[laɪf] .

life	.
生活	.

你从未试图影响我；你只是给我讲述了一个士兵生活的真实故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l] ['rɑ:sɪz] ['si:krət] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [left] [hoʊm] [tu:; tə]

It	was	entirely	owing	to	Uncle	Ross's	secret	persuasion	that	I	left	home	to
它	曾是	完全	欠款	到	叔叔	罗斯的	秘密	劝说	那	我	左边	家	到

[ɪn'lɪst] .

enlist	.
入伍	.

我离家参军完全是因为罗斯叔叔的暗中劝说。

" [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [ðoʊz] [wɜ:r; wər][ðə; ði]

"	There	,	my	dear	Catherine	,	as	nearly	as	I	can	remember	,	those	were	the
"	那里	,	我的	亲爱的	凯瑟琳	,	作为	几乎	作为	我	能	记住	,	那些	是	这

“亲爱的凯瑟琳，就我记忆所及，那些就是……”

[wɜ:rdz] [pʊr] ['lɔrɪŋ] [roʊt] [tu:; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][baɪ][maɪ][hænd][ɪn] [ðæt] ['letər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [klɪr]

words	poor	Loring	wrote	to	Uncle	Jack	by	my	hand	in	that	letter	which	it	is	clear
字	贫穷的	洛林	写道	到	叔叔	杰克	经过	我的	手	在	那	信	哪个	它	是	清除

[ɪ'nʌf] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæz; həz][nɑ:t] [rɪ'si:vd] .

enough	Uncle	Jack	has	not	received	.
足够的	叔叔	杰克	有	不是	已收到	.

可怜的洛林在那封信里写下了我亲笔写给杰克叔叔的话，但很明显，杰克叔叔并没有收到这封信。

[maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ:tʃt] [kɑ:rm] [hɔ:l] ['æftər][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

My	own	opinion	is	,	that	it	reached	Carm	Hall	after	the	colonel's	departure	,
我的	自己的	观点	是	,	那	它	达到	卡姆	大厅	后	这	上校的	离开	,

我个人认为，这封信是在上校离开后才送到卡姆霍尔的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] (['noʊɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [θruː] [lɔrɪŋz] ['letər] [tuː; tə]

and **that** **Uncle** **Ross** **(** **knowing** **some** **of** **its** **contents** **through** **Loring's** **letter** **to**

和 那 叔叔 罗斯 (会心 一些 的 它是 内容 通过 洛林 信 到

[hɪm; ɪm]) ['pɜːrpəsli] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈfɔːwədɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

him **)** **purposely** **refrained** **from** **forwarding** **it** **.**

他) 故意 克制 从 转发 它 .

罗斯叔叔（从洛林写给他的信中得知了其中的一些内容）故意没有转发这封信。

[ɪf] [maɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɪz] [kəˈrekt] ,

If **my** **suspicion** **is** **correct** **,**

如果 我的 怀疑 是 正确的 ,

如果我的怀疑是正确的，

[ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] ['ræðər] [ðæn; ðən]['les(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] ;

the **news** **I** **send** **you** **will** **surely** **increase** **the** **family** **quarrel** **rather** **than** **lessen** **it** **;**

这 消息 我 发送 你 将要 一定 增加 这 家庭 争吵 相当 比 减少 它 ;

我发给你的消息只会加剧家庭争吵，而不会减轻争吵；

[bʌt; bət][aɪ] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər][hændz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɔːr][nɑːt] [juːst] , [æz; əz][juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [best] .

but **I** **place** **it** **in** **your** **hands** **to** **be** **used** **or** **not** **used** **,** **as** **you** **judge** **best** **.**

但 我 地方 它 在 你的 双手 到 是 用过的 或者 不是 用过的 , 作为 你 法官 最好的 .

但我把它交由你决定是否使用。

[maɪ] [əˈpɪnjən] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [wɪl] ['nevər] [teɪk] [pleɪs] ,

My **opinion** **is** **that** **a** **reconciliation** **will** **never** **take** **place** **,**

我的 观点 是 那 一个 和解 将要 绝不 拿 地方 ,

我认为和解永远不会发生。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] .

if **it** **cannot** **come** **to** **pass** **without** **a** **confession** **by** **the** **squire** **.**

如果 它 不能 来 到 经过 没有 一个 忏悔 经过 这 乡绅 .

如果没有乡绅的坦白，这件事就无法实现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]['ɪndʒərd] ,

It **is** **more** **often** **the** **person** **who** **has** **done** **the** **injury** **,** **not** **the** **person** **injured** **,**

它 是 更多的 经常 这 人 WHO 有 完毕 这 受伤 , 不是 这 人 受伤 ,

通常情况下，责备他人的人比被伤害的人更甚。

[huː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [fərˈgɪv] .

who **refuses** **to** **forgive** **.**

WHO 拒绝 到 原谅 .

拒绝原谅的人。

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , ['kæθrɪn] ,

If **you** **ever** **wish** **for** **it** **,** **Catherine** **,**

如果 你 曾经 希望 为了 它 , 凯瑟琳 ,

凯瑟琳，如果你有这个愿望的话……

[aɪ][kæn; kən] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [lɔrɪŋz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I **can** **send** **you** **a** **copy** **of** **Loring's** **letter** **to** **the** **colonel** **,**

我 能 发送 你 一个 复制 的 洛林 信 到 这 上校 ,

我可以把洛林写给上校的信的副本寄给你。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æt; ət] [hoʊm] [ðə; ði] [rʌf] [noʊts] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]

for **I** **have** **at** **home** **the** **rough** **notes** **for** **it** **—** **the** **words** **that** **his** **failing**

为了 我 有 在 家 这 粗糙的 笔记 为了 它 — 这 字 那 他的 失败

[breθ] [dikˈteitid] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . -

breath **dictated** **to** **me** **.** **'**

气息 口述 到 我 . -

因为我家里还留着他的粗略笔记——他奄奄一息时口述给我的话。

- ['kæθrɪn] , [dɪr] ! -
' **Catherine , dear ! '**
- 凯瑟琳 , 亲爱的 ! -

“亲爱的凯瑟琳！”

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
Uncle Jack had come to the open window of the dining - room ,
叔叔 杰克 有 来 到 这 打开 窗户 的 这 用餐 - 房间 ,

杰克叔叔走到餐厅敞开的窗户边，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
and was calling her in from the garden .
和 曾是 呼叫 她 在 从 这 花园 .

然后他从花园里叫她进来。

- ['kʌmɪŋ] ! -
' **Coming ! '**
- 未来 ! -

“来了！”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ,
There was no time to think over the letter she had been reading ,
那里 曾是 不 时间 到 思考 超过 这 信 她 有 到过 阅读 ,

她根本没时间仔细思考她正在读的那封信。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [læf] [ænd; ənd] [tɔ:k] ['oʊvər][ðə; ði] ['brekfəst] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [noʊ] [nu:z]
and she must laugh and talk over the breakfast just as though no news
和 她 必须 笑 和 讲话 超过 这 早餐 只是 作为 尽管 不 消息
[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)l][hɜ:r; hər] .
had come to startle her .
有 来 到 惊吓 她 .

她必须一边吃早餐一边说说笑笑，仿佛没有任何消息让她感到震惊。

['kæθrɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ˌʌnkən'sɜ:rnd] , [ænd; ənd] , ['lʌkɪli] , ['ægəθə]
Catherine made a brave effort to appear unconcerned , and , luckily , Agatha
凯瑟琳 制成 一个 勇敢的 努力 到 出现 漠不关心 , 和 , 幸运的是 , 阿加莎
[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ,
was in a cheerful ,
曾是 在 一个 快乐 ,

凯瑟琳努力装作毫不在意的样子，幸运的是，阿加莎当时心情愉快。

['ʌnəb'zə:vənt] [mu:d] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] , [ðoʊ] [hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ni:sɪz] ['merɪmənt]
unobservant mood ; and the colonel , though he noticed that his niece's merriment
眛 情绪 ; 和 这 上校 , 尽管 他 注意到 那 他的 侄女的 欢乐
[wʌz; wəz] ['ræðər] [streɪnd] ,
was rather strained ,
曾是 相当 紧张 ,

他心不在焉；而上校虽然注意到侄女的笑容有些勉强，

[gest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] , [ɔ:r] ['meɪbi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [noʊ]
guessed that she was tired , or maybe disappointed at having received no
猜对了 那 她 曾是 疲劳的 , 或者 或许 失望的 在 拥有 已收到 不
[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm]['braɪən] .
communication from Brian .
沟通 从 布莱恩 .

我猜她可能是累了，也可能是因为没有收到布莱恩的消息而感到失望。

[wen] [prerz] [hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
When prayers had been said ,
什么时候 祈祷 有 到过 说 ,

祷告完毕后，

[ænd; ənd] ['ægəθə] ['kærid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]

and	Agatha	carried	back	to	the	couch	in	her	own	little	sitting	-	room	and
和	阿加莎	携带	后退	到	这	长椅	在	她	自己的	小的	坐着	-	房间	和

['gɪv(ə)n] [tʃɑːrdʒ] ['oʊvər] [ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] ,

given	charge	over	Ted	and	Toddie	,
给定	收费	超过	泰德	和	托迪	,

于是，阿加莎被抱回她自己的小客厅的沙发上，并被安排照顾泰德和托迪。

[huː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] - ['bjuːtɪfli] [gʊd] [ɔːl] ['mɔːrnɪn] - ,

who	promised	to	be	'	beautifully	good	all	mornin	'	,
WHO	承诺	到	是	-	非常漂亮	好的	全部	早晨	-	,

谁承诺“整个上午都会表现得非常乖巧”

- ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][pʊt] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['kerf(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] .

'	Catherine	was	free	to	put	one	or	two	careful	questions	to	her	uncle	.
-	凯瑟琳	曾是	自由的	到	放	一	或者	二	小心	问题	到	她	叔叔	.

凯瑟琳可以向她的叔叔提出一两个谨慎的问题。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

She	went	to	him	where	he	was	sitting	before	his	writing	-	table	,	and
她	去	到	他	在哪里	他	曾是	坐着	前	他的	写作	-	桌子	,	和

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

clasping	his	arm	,
紧握	他的	手臂	,

她走到他身边，他当时正坐在书桌前，她抓住他的胳膊，

[nelt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [geɪzɪŋ] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

knelt	by	his	side	,	gazing	affectionately	into	his	face	.
跪下	经过	他的	边	,	凝视	亲切地	进入	他的	脸	.

她跪在他身边，深情地凝视着他的脸庞。

- [dɪr] , [aɪ] — [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [pʊr] ['lɔrɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -

'	Dear	,	I	—	have	been	thinking	a	great	deal	about	poor	Loring	this	morning	.	'
-	亲爱的	,	我	—	有	到过	思维	一个	伟大的	交易	关于	贫穷的	洛林	这	早晨	.	-

“亲爱的，我今天早上一直在想念可怜的洛林。”

- [ɑː] ! [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] !

'	Ah	!	my	dear	boy	!
-	啊	!	我的	亲爱的	男生	!

啊！我亲爱的孩子！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv] [lædz] ; [soʊ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ! -

He	was	the	best	of	lads	;	so	honourable	and	high	-	spirited	!	'
他	曾是	这	最好的	的	小伙子们	;	所以	光荣的	和	高的	-	精神抖擞	!	-

他是个非常优秀的小伙子；为人正直，精神抖擞！

- [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] — [ɔːr][ə; eɪ] ['letər] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [dɪr] ? -

'	Did	he	send	you	a	message	—	or	a	letter	—	before	he	died	,	dear	?	'
-	做过	他	发送	你	一个	信息	—	或者	一个	信	—	前	他	死亡	,	亲爱的	?	-

“亲爱的，他去世前有没有给你发信息——或者写信？”

- [noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

'	No	,	not	a	word	.
-	不	,	不是	一个	单词	.

“不，一个字也没说。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , ['læsi] .

But	you	must	not	blame	him	for	that	,	lassie	.
但	你	必须	不是	责备	他	为了	那	,	恋人	.

但你不能因此责怪他，姑娘。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] ;

He	may	have	had	no	time	,	have	remained	unconscious	until	the	end	;
他	可能	有	有	不	时间	,	有	剩余	无意识	直到	这	结尾	;

他可能没有时间，可能一直昏迷到最后；

[ɔːr][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪz; ɪz][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

or	I	sometimes	think	he	may	have	learned	to	regret	his	adoption	of	the
或者	我	有时	思考	他	可能	有	学习	到	后悔	他的	采用	的	这

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

或者我有时觉得他可能已经后悔选择了这个职业。

[sɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ə; eɪ] " ['praɪvɪts] " [laɪf][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] ,

since	for	a	gentleman	a	"	private's	"	life	is	a	hard	one	,
自从	为了	一个	绅士	一个	"	私人的	"	生活	是	一个	难的	一	,

对于一位绅士来说，当一名“列兵”是件很辛苦的事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['æŋgər] [ə'genst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

and	he	may	have	felt	anger	against	me	for	having	caused	him	to	become
和	他	可能	有	毛毡	愤怒	反对	我	为了	拥有	导致	他	到	变得

[ə; eɪ]['soʊldʒər] . -

a	soldier	.	'
一个	士兵	.	-

他可能因为我让他当了兵而对我怀恨在心。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][də'rektli; daɪ'rektli]['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər][ðə; ði]['ɑːrmi] , [dɪd][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l]

'	But	you	did	not	directly	counsel	him	to	enter	the	army	,	did	you	,	uncle
-	但	你	做过	不是	直接地	法律顾问	他	到	进入	这	军队	,	做过	你	,	叔叔

? -

?	'
?	-

“但是，叔叔，您并没有直接劝他去参军，对吧？”

- [noʊ] , [noʊ] ;

'	No	,	no	;
-	不	,	不	;

不，不；

[aɪ] ['nevər] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [huːm]

I	never	counselled	him	to	refuse	to	obey	the	wishes	of	the	uncle	to	whom
我	绝不	建议	他	到	拒绝	到	服从	这	愿望	的	这	叔叔	到	谁

[hiː; hi] [oʊd] [ɔːl] .

he	owed	all	.
他	欠款	全部	.

我从未劝他拒绝服从他恩情深厚的叔叔的意愿。

[aɪ]['oʊnli]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ] [rɑːs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

I	only	pleaded	with	Ross	for	him	,
我	仅有的	恳求	和	罗斯	为了	他	,

我只是替他求了罗斯。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

and	no	doubt	I	talked	to	him	a	great	deal	about	the	service	—	I	could	not
和	不	怀疑	我	谈话	到	他	一个	伟大的	交易	关于	这	服务	—	我	可以	不是

[help] [ðæt] ;

help	that	;
帮助	那	;

毫无疑问，我跟他谈了很多关于服务方面的事情——我情不自禁地就此打住了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][soʊ] ['iːgərli] .

and	he	used	to	question	me	so	eagerly	.
和	他	用过的	到	问题	我	所以	急切地	.

他以前总是很热切地问我问题。

[jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , [æz; əz] [rɑːs] [sez] [aɪ][wʌz; wəz] ,

Yet	I	have	no	doubt	that	I	was	to	blame	,	as	Ross	says	I	was	,
然而	我	有	不	怀疑	那	我	曾是	到	责备	,	作为	罗斯	说道	我	曾是	,

但我毫不怀疑，正如罗斯所说，我也有错。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lædz] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] . -

for	the	lad's	rebellion	and	decision	.	'
为了	这	小伙子的	叛乱	和	决定	.	-

为了这孩子的反叛和决定。

['kæθrɪn] [roʊz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fɔːrhed] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Catherine	rose	,	and	kissed	the	old	man's	forehead	before	leaving	him	.
凯瑟琳	玫瑰	,	和	亲吻	这	老的	男人的	前额	前	离开	他	.

凯瑟琳起身，在离开前亲吻了老人的额头。

- [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['lɔrɪŋ] ['evər] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɔːr] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l]

'	I	do	not	believe	that	Loring	ever	regretted	his	decision	or	ceased	to	be	grateful
-	我	做	不是	相信	那	洛林	曾经	后悔	他的	决定	或者	停止	到	是	感激的

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	you	,
到	你	,

“我不认为洛林后悔过他的决定，也不认为他不再感激你。”

[dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

dear	uncle	,	'	she	said	softly	.
亲爱的	叔叔	,	-	她	说	轻轻	.

“亲爱的叔叔，”她轻声说道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðə; ði] [fɔːr] [maɪlz] [tuː; tə][kɑːrm] [hɔːl] ;

She	thought	over	George's	letter	while	she	walked	the	four	miles	to	Carm	Hall	;
她	想法	超过	乔治的	信	尽管	她	步行	这	四	英里	到	卡姆	大厅	;

她一边走四英里路去卡姆大厅，一边思考着乔治的信；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

but	her	resolution	had	sprung	into	being	directly	she	had	heard	the
但	她	解决	有	弹簧	进入	存在	直接地	她	有	听到	这

['kɜːrnəlz] [self] - ['bleɪmɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .

colonel's	self	-	blaming	answer	to	her	questions	.
上校的	自己	-	指责	回答	到	她	问题	.

但当她听到上校自责地回答她的问题时，她的决心就立刻产生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

She	was	indignant	now	on	his	behalf	.
她	曾是	愤怒	现在	在	他的	代表	.

她现在替他感到愤慨。

[hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪər] [ɪn'diːd] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lædz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [best] [frend] ,

Had	the	squire	indeed	kept	back	the	dying	lad's	letter	to	his	best	friend	,
有	这	乡绅	的确	保留	后退	这	垂死	小伙子的	信	到	他的	最好的	朋友	,

如果乡绅真的扣留了垂死少年写给他挚友的信，

[ðə; ði] ['relətɪv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] ?

the	relative	whom	he	had	loved	more	than	any	other	living	creature	?
这	相对的	谁	他	有	喜爱	更多的	比	任何	其他	活的	生物	?

他最爱的亲人是谁?

[ɪf] [soʊ] ,

If	so	,
如果	所以	,

如果是这样，

[ðen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊld] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]

then	the	time	had	come	for	her	to	make	a	bold	attempt	to	force	a
然后	这	时间	有	来	为了	她	到	制作	一个	大胆的	试图	到	力量	一个

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

reconciliation	,
和解	,

这时，她决定大胆尝试促成和解。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [tuː; tə] [jiːld] [fɔːr; fər]

unless	she	could	persuade	Uncle	Ross	to	yield	for
除非	她	可以	说服	叔叔	罗斯	到	屈服	为了

除非她能说服罗斯叔叔让步。

['riːzənz] , [fɔːr; fər] ['ɑːnɚz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] .

reason's	,	for	honour's	,	and	for	pity's	sake	.
原因	,	为了	荣誉的	,	和	为了	可惜	清酒	.

出于理性，为了荣誉，为了怜悯。

[ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [hæd; həd] [sed] , - [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [ɪf]

And	Uncle	Jack	had	said	,	'	I	would	gladly	give	the	rest	of	my	life	,	if
和	叔叔	杰克	有	说	,	-	我	会	乐意	给	这	休息	的	我的	生活	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

杰克叔叔曾说过："如果可以，我愿意奉献我余生。"

[ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [rɪ'gɑːrd] [wiː; wi] , [rɑːs] [ænd; ənd] [aɪ] , [hæd; həd]

in	exchange	for	the	reinstating	of	the	old	regard	we	,	Ross	and	I	,	had
在	交换	为了	这	恢复	的	这	老的	看待	我们	,	罗斯	和	我	,	有

[fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] .

for	one	another	.
为了	一	其他	.

作为交换，我和罗斯之间恢复了以前那种互相尊重的关系。

[aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] ['bædli] [æz; əz] ['evər] , ['læsi] ! -

I	want	him	just	as	badly	as	ever	,	lassie	!	'
我	想	他	只是	作为	糟糕	作为	曾经	,	恋人	!	-

姑娘，我还是像以前一样渴望他！

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɜːr; wər] [pruːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðɪs]

supposing	the	wrong	were	proved	to	have	been	done	—	and	of	this
假如	这	错误的	是	已证实	到	有	到过	完毕	—	和	的	这

['kæθrɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [daʊt] — [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wʊd] [bʌt; bət] [æsk] [fɔːr; fər] ['pɑːrd(ə)n]

Catherine	could	not	have	much	doubt	—	if	Uncle	Ross	would	but	ask	for	pardon
凯瑟琳	可以	不是	有	很多	怀疑	—	如果	叔叔	罗斯	会	但	问	为了	赦免

,

,
,

假设错误被证实确实发生——凯瑟琳对此几乎毫不怀疑——只要罗斯叔叔请求原谅，

[haʊ] ['glædli] , ['dʒenərəsli] , [wʊd] [nɑːt]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] !
how gladly , generously , would not Uncle Jack give it !
如何 乐意 , 慷慨地 , 会 不是 叔叔 杰克 给 它 !

杰克叔叔会多么乐意、多么慷慨地把它送出去啊！

- [oʊ][maɪ][gɑːd] , [help] [ˌem 'iː] ! - [preɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] .
' O my God , help me ! ' prayed the girl , as she hurried along the country road .
- 哦 我的 上帝 , 帮助 我 ! - 祈祷 这 女孩 , 作为 她 慌忙 沿着 这 国家 路 .

“我的上帝啊，救救我！”女孩一边沿着乡间小路匆匆跑着，一边祈祷着。

- [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [eɪd][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] .
' Without Thy aid I can do nothing .
- 没有 你的 援助 我 能 做 没有什么 .

没有你的帮助，我什么都做不了。

[help] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['ʌðər] ['hɑːrʃli] ,
Help me not to judge others harshly ,
帮助 我 不是 到 法官 其他的 严厉地 ,

请帮助我不要苛责他人。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ]
to remember that I can't judge of the strength of those temptations to which
到 记住 那 我 不能 法官 的 这 力量 的 那些 诱惑 到 哪个
['ʌðər] [hæv; həv] ['jiːldɪd] .
others have yielded .
其他的 有 产生 .

要记住，我无法判断其他人屈服于诱惑的程度。

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [pʊr] [ə'pɪnjənz] ; [let] [ˌem 'iː][nɑːt] [spiːk] ['æŋgrəli][ɔːr]
Let me forget myself and my own poor opinions ; let me not speak angrily or
让 我 忘记 我 和 我的 自己的 贫穷的 意见 ; 让 我 不是 说话 愤怒地 或者
['fuːlɪʃli] ;
foolishly ;
愚蠢地 ;

让我忘却自我和自己拙劣的观点；让我不发怒，不说蠢话；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ] [wɪl] [dʌz] [nɑːt][fər'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if Thy will does not forbid it ,
和 如果 你的 将要 做 不是 禁止 它 ,

如果你的旨意没有禁止，

[let] [ˌem 'iː] [siː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [truː] ['brʌðərz] [ə'gen] — ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [fə'givn] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi]
let me see my uncles true brothers again — Uncle Ross forgiven by the man he
让 我 看 我的 叔叔们 真的 兄弟 再次 — 叔叔 罗斯 已原谅 经过 这 男人 他
[hæz; həz]['ɪndʒərd] ,
has injured ,
有 受伤 ,

让我再次见到我叔叔们真正的兄弟——罗斯叔叔被他伤害过的人原谅了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['prelјuːd] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] [baɪ] [ðiː] ! -
as a prelude to being pardoned by Thee ! '
作为 一个 序幕 到 存在 赦免 经过 汝 ! -

这是蒙你赦免的前奏！

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

['kæθrɪnz] [ə'piːl]
Catherine's Appeal
凯瑟琳的 上诉

凯瑟琳的呼吁

[wen] ['kæθrɪn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [riːtʃt] [kɑːrm] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [gruːm] [wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

When	Catherine	Carmichael	reached	Carm	Hall	she	found	that	a	groom	was	leading
什么时候	凯瑟琳	卡迈克尔	达到	卡姆	大厅	她	成立	那	一个	新郎	曾是	领导

[ðə; ðɪ]['skwaɪərz] [hɔːrs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] .

the	squire's	horse	up	and	down	the	carriage	drive	.
这	乡绅的	马	向上	和	向下	这	运输	驾驶	.

凯瑟琳·卡迈克尔到达卡姆庄园时，发现一个马夫正牵着乡绅的马在马车道上来回走动。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] , ['buːtɪd] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd]

Her	uncle	appeared	at	the	hall	door	,	booted	for	riding	,	just	as	she	arrived
她	叔叔	出现	在	这	大厅	门	,	已启动	为了	骑术	,	只是	作为	她	到达的

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

她刚到大厅门口，她的叔叔就穿着骑马靴出现在门口；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['smaɪlɪŋli] ['welkəmd] [hɜːr; hər] ,

but	he	smilingly	welcomed	her	,
但	他	微笑着	欢迎	她	,

但他面带微笑地欢迎了她。

[ænd; ənd] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪtɪd] [beɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] .

and	gave	orders	that	the	spirited	bay	should	be	taken	back	to	the	stable	.
和	给予	订单	那	这	精神抖擞	湾	应该	是	已采取	后退	到	这	稳定的	.

于是下令将这匹活泼的枣红色马带回马厩。

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm][juː; jʊ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [kʌt] [ðem; ðəm]

'	I	do	not	receive	visits	from	you	so	often	that	I	can	afford	to	cut	them
-	我	做	不是	收到	访问	从	你	所以	经常	那	我	能	买得起	到	切	他们

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

“你来访的次数并不多，所以我不能随意缩短会面时间。”

[maɪ] [dɪr] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] .

my	dear	,	'	he	replied	to	her	promise	that	she	would	not	detain	him	long	.
我的	亲爱的	,	-	他	回复	到	她	承诺	那	她	会	不是	扣留	他	长的	.

“亲爱的，”他回答道，并承诺她不会耽误他太久。

- [dəunt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , - [ʃiː; ʃi] [pi'tiʃənd] .

'	Don't	take	me	into	the	drawing	-	room	,	'	she	petitioned	.
-	不	拿	我	进入	这	绘画	-	房间	,	-	她	请愿	.

“别带我进客厅，”她恳求道。

- [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ,

'	I	have	a	great	deal	to	say	to	you	,	uncle	,
-	我	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	你	,	叔叔	,

“叔叔，我有很多话想对您说。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪbreri][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['koʊzi] .

and	the	library	is	so	much	more	cosy	.
和	这	图书馆	是	所以	很多	更多的	舒适	.

而且图书馆更温馨舒适。

[ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [feɪl] [ˌem 'iː] ,

If	you	treat	me	as	a	stranger	,	my	courage	will	fail	me	,
如果	你	对待	我	作为	一个	陌生人	,	我的	勇气	将要	失败	我	,

如果你把我当陌生人对待，我的勇气就会消失。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][wɜːrdz][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]

and	I	shall	not	be	able	to	find	words	in	which	to	explain	my	reason	for
和	我	将	不是	是	有能力的	到	寻找	字	在	哪个	到	解释	我的	原因	为了

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] . -

coming	to	-	day	.	'
未来	到	-	天	.	-

我将无法用言语解释我今天前来的原因。

[hiː; hi] [smaɪld] .

He	smiled	.
他	微笑	.

他笑了。

- [jʊr; jər] [wɪʃ] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	Your	wish	is	,	of	course	,	a	command	to	me	.
-	你的	希望	是	,	的	课程	,	一个	命令	到	我	.

“你的愿望对我来说当然就是命令。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] ?

I	trust	that	nothing	is	troubling	you	?
我	相信	那	没有什么	是	令人不安的	你	?

我相信你没有什么烦心事吧?

['mɪstər] . [nɔːrθ] [ɪz][nɑːt] [ɪl] ? -

Mr	.	North	is	not	ill	?	'
先生	.	北	是	不是	患病的	?	-

诺斯先生没生病吧?

- [noʊ] ; [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [dʌz] [nɑːt][kən'sɜːrn]['braɪən] . -

'	No	;	the	trouble	does	not	concern	Brian	.	'
-	不	;	这	麻烦	做	不是	忧虑	布莱恩	.	-

“不，这件事与布莱恩无关。”

[hiː; hi] [wiːld] [ðə; ðɪ]['lɑːrdʒɪst][ɑːrm] - [tʃer] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['faɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd]

He	wheeled	the	largest	arm	-	chair	near	to	the	fire	for	her	,	and	stood
他	带轮子的	这	最大	手臂	-	椅子	靠近	到	这	火	为了	她	,	和	站立

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

他把最大的扶手椅推到火炉旁，让她坐下，然后站在她旁边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

looking	down	into	her	face	.
寻找	向下	进入	她	脸	.

低头看着她的脸。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['ʌpraɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [kiːn] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜːr; wər]

His	figure	was	upright	,	his	eyes	keen	,	but	the	lines	in	his	brow	were
他的	数字	曾是	直立	,	他的	眼睛	敏锐的	,	但	这	线条	在	他的	眉头	是

['diːpli] [kʌt] ,

deeply	cut	,
深	切	,

他身姿挺拔，目光锐利，但眉间却布满深深的皱纹。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [waɪt] .

and	his	beard	and	hair	were	quite	white	.
和	他的	胡须	和	头发	是	相当	白色的	.

他的胡须和头发都白了。

[ə; eɪ] [faɪn] [oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['skwaɪər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːtoʊˌkræts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

A	fine	old	man	,	a	typical	squire	,	with	an	autocrat's	expression	.
一个	美好的	老的	男人	,	一个	典型的	乡绅	,	和	一个	独裁者的	表达	.

一位和蔼可亲的老人，典型的乡绅，却带着专制者的表情。

['i:v(ə)n] [waɪl] [əd'maɪərɪŋ][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , ['kæθrɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ]

Even	while	admiring	her	uncle	,	Catherine	was	remembering
甚至	尽管	钦佩	她	叔叔	,	凯瑟琳	曾是	记住

即使在敬佩她的叔叔时，凯瑟琳也不禁想起……

[ðə; ði] ['si:krət] [rɔ:ŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] — [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nər] [smɔ:l] [sɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	secret	wrong	he	had	done	—	the	dishonouring	small	sins	of	which	he
这	秘密	错误的	他	有	完毕	—	这	不光彩	小的	罪孽	的	哪个	他

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] .

had	been	guilty	.
有	到过	有罪的	.

他所犯下的秘密罪行——那些不光彩的小罪过。

[hɪz; ɪz] [praʊd] [er] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['mænər] [hɪd] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd] [self] - [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ; ['ʃʊrli]

His	proud	air	and	haughty	manner	hid	remorse	and	self	-	condemnation	;	surely
他的	自豪的	空气	和	傲慢	方式	隐藏	悔恨	和	自己	-	谴责	;	一定

[ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] !

this	must	be	so	!
这	必须	是	所以	!

他骄傲的神态和傲慢的态度掩盖了悔恨和自责；这肯定就是事实！

- [jʊr; jər] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑ:r'dɜ:rn] , [ɪz][nɑ:t] [ɪl] ['i:ðər] ?

'	Your	friend	,	Mrs	.	Arderne	,	is	not	ill	either	?
-	你的	朋友	,	太太	.	阿德恩	,	是	不是	患病的	任何一个	?

“你的朋友阿德恩太太也没有生病吧？”

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ʌn'wel] , [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] . -

The	children	cannot	be	unwell	,	or	you	would	not	have	left	them	.	'
这	孩子们	不能	是	不适	,	或者	你	会	不是	有	左边	他们	.	-

孩子们不可能生病，否则你不会离开他们。

- [ðə; ði] ['trʌblz] [ɔ:l] [kən'sɜ:rn] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] . -

'	The	troubles	all	concern	Uncle	Jack	and	—	and	you	.	'
-	这	麻烦	全部	忧虑	叔叔	杰克	和	—	和	你	.	-

“所有这些麻烦都与杰克叔叔有关，也与你有关。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ['trembld] .

There	was	a	great	fear	in	her	heart	,	and	her	voice	trembled	.
那里	曾是	一个	伟大的	害怕	在	她	心	,	和	她	嗓音	颤抖	.

她心中充满恐惧，声音颤抖。

[oʊ] , [ɪf] [ðɪs] [dred] , [ðɪs] ['mæstərɪŋ] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [wɪl] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kən'tɪnju:] ,

Oh	,	if	this	dread	,	this	mastering	weakness	of	will	,	were	to	continue	,
哦	,	如果	这	恐惧	,	这	掌握	弱点	的	将要	,	是	到	继续	,

哦，如果这种恐惧，这种对意志薄弱的掌控，继续下去的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] [ðɪs] [stɜ:rn] , [self] - [pə'zest] [mæn][baɪ][hɜ:r; hər]

there	would	be	no	chance	of	influencing	this	stern	,	self	-	possessed	man	by	her
那里	会	是	不	机会	的	影响	这	船尾	,	自己	-	拥有	男人	经过	她

[wɜ:rdz] !

words	!
字	!

她的话根本不可能影响到这个严肃、沉着冷静的男人！

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] ['kæθrɪn] [bəuθ] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'testid] [hɜ:r'self] .

In	that	moment	Catherine	both	despised	and	detested	herself	.
在	那	片刻	凯瑟琳	两个都	被鄙视的	和	令人厌恶的	她自己	.

那一刻，凯瑟琳既鄙视又厌恶自己。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] ['paʊərf(ə)l] [eɪd] ;

But	she	had	sought	powerful	aid	;
但	她	有	寻求	强大的	援助	;

但她曾寻求强有力的帮助；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər][keɪs]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər]['hev(ə)nli]['fɑːðər] ,

she	had	put	her	case	into	the	hands	of	her	Heavenly	Father	,
她	有	放	她	案件	进入	这	双手	的	她	天上	父亲	,

她已将自己的遭遇交托给了天父。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pliːd] [hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [θruː] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ;

beseeching	Him	to	plead	her	cause	for	her	through	her	own	lips	;
恳求	他	到	恳求	她	原因	为了	她	通过	她	自己的	嘴唇	;

她恳求祂通过她自己的嘴唇为她求情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	remembrance	of	His	mercy	and	goodness	came	back	to	her
和	这	纪念	的	他的	怜悯	和	善良	来了	后退	到	她

[maɪnd][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst] .

mind	just	as	she	needed	it	most	.
头脑	只是	作为	她	需要	它	最多	.

正当她最需要的时候，祂的慈悲和恩典又浮现在她的脑海中。

[wɪð; wɪθ]['gɑːdz][help] , ['wʌndɝz] [ænd; ənd] ['mɪrəklz] [maɪt] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] !

With	God's	help	,	wonders	and	miracles	might	be	accomplished	!
和	神的	帮助	,	奇迹	和	奇迹	可能	是	完成	!

有了上帝的帮助下，奇迹和神迹或许就能发生！

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ðə; ði]['skwaɪərz] [fraʊn] [hæd; həd] [ə'pɪrd] .

At	the	mention	of	Uncle	Jack	the	squire's	frown	had	appeared	.
在	这	提到	的	叔叔	杰克	这	乡绅的	皱眉	有	出现	.

一提到杰克叔叔，乡绅就皱起了眉头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi]

It	was	a	visible	effort	to	him	to	show	the	unvarying	courtesy	he
它	曾是	一个	可见的	努力	到	他	到	展示	这	不变的	礼貌	他

[diːmd] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] ['kæθrɪn] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .

deemed	due	to	a	woman	when	Catherine	would	speak	of	his	enemy	.
被认为	到期的	到	一个	女士	什么时候	凯瑟琳	会	说话	的	他的	敌人	.

当凯瑟琳谈及他的敌人时，他明显努力表现出他认为对女性应有的始终如一的礼貌。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kɑːnfɪdænt] ,

'	Forgive	me	if	I	say	that	you	had	better	have	chosen	a	different	confidant	,
-	原谅	我	如果	我	说	那	你	有	更好的	有	选定	一个	不同的	知己	,

“恕我直言，你最好选择另一位知己。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə'ferz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] . -

if	you	wish	to	discuss	affairs	concerning	my	brother	.	'
如果	你	希望	到	讨论	事务	有关	我的	兄弟	.	-

如果你想谈论有关我哥哥的事情。

- [noʊ] ['ʌðər] ['kɑːnfɪdænt] [wʊd] [duː] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

'	No	other	confidant	would	do	,	and	I	knew	you	would	not	refuse	to	listen	to
-	不	其他	知己	会	做	,	和	我	知道	你	会	不是	拒绝	到	听	到

[ˌem 'iː] . -

me	.	'
我	.	-

“没有其他更合适的倾诉对象，而且我知道你不会拒绝听我的话。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['paʊərləs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ]['leɪdiːz] [rɪ'kwest] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][grænt]

'	I	am	powerless	to	refuse	a	lady's	request	,	when	it	is	in	my	power	to	grant
-	我	是	无力	到	拒绝	一个	女士的	要求	,	什么时候	它	是	在	我的	力量	到	授予

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“当我有能力满足一位女士的请求时，我无力拒绝。”

[wen] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ɪz][maɪ] [niːs] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'tætʃt] ,

when	the	lady	is	my	niece	,	to	whom	I	am	attached	,
什么时候	这	女士	是	我的	侄女	,	到	谁	我	是	随附的	,

当这位女士是我的侄女，而我与她关系很亲密时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] ['prɔfəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'kwest] ['ʌndər] [maɪ] [oʊn] [ruːf] .

and	when	she	proffers	the	request	under	my	own	roof	.
和	什么时候	她	报价	这	要求	在下面	我的	自己的	屋顶	.

当她在我家门口提出这个要求时。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'kwest] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	can	only	request	her	to	desist	from	making	it	.	'
我	能	仅有的	要求	她	到	停止	从	制作	它	.	-

我只能请求她停止制作这件事。

- ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [strɔːŋ] ['məutivz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [jiːld] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [jɔːrz] [ðɪs] [taɪm] !

'	Uncle	,	I	have	such	strong	motives	that	I	cannot	yield	my	will	to	yours	this	time	!
-	叔叔	,	我	有	这样的	强的	动机	那	我	不能	屈服	我的	将要	到	你的	这	时间	!

-

'

-

-

“叔叔，我心怀叵测，这次我不能屈从于您的意愿！”

[hiː; hi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] .

He	smiled	cynically	.
他	微笑	愤世嫉俗地	.

他露出了冷笑。

- [maɪ] [dɪr] ['kæθrɪn] ,

'	My	dear	Catherine	,
-	我的	亲爱的	凯瑟琳	,

“我亲爱的凯瑟琳，

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ɪg'zɪbɪtɪd] ['eni] ['wɪlɪŋnəs] ['evər][tuː; tə] [kən'sɪdər] [maɪ] [dɪ'zaɪɜ-z] ['ræðər] [ðæn; ðən]

you	have	not	exhibited	any	willingness	ever	to	consider	my	desires	rather	than
你	有	不是	展出	任何	意愿	曾经	到	考虑	我的	欲望	相当	比

[jʊr; jər] [oʊn] ! -

your	own	!	'
你的	自己的	!	-

你从未表现出任何愿意考虑我的需求，而只顾着你自己的意愿！

[ə; eɪ][hɑːt] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [rɪ'streɪnd] [ðə; ðɪ]

A	hot	retort	was	just	springing	from	her	lips	,	but	she	restrained	the
一个	热的	反驳	曾是	只是	弹簧	从	她	嘴唇	,	但	她	克制	这

[rɔːŋ] ['ɪmpʌls] .

wrong	impulse	.
错误的	冲动	.

她本想脱口而出一句激烈的反驳，但她克制住了错误的冲动。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ['truːli] ['sɑːri] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .

'	I	am	sorry	,	truly	sorry	,	that	I	have	not	been	able	to	please	you	.
-	我	是	对不起	,	真的	对不起	,	那	我	有	不是	到过	有能力的	到	请	你	.

“我很抱歉，真的非常抱歉，我没能让您满意。”

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] , [maɪ][tæsk][tuː; tə] - [deɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] .

Had	I	been	in	your	favour	,	my	task	to	-	day	would	have	been	so	much	easier	.
有	我	到过	在	你的	偏爱	,	我的	任务	到	-	天	会	有	到过	所以	很多	更轻松	.

如果我得到你的青睐，我今天的任务就会轻松得多。

['ʌŋk(ə)l] , [let] [ˌem 'iː][stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] ['betər] [wen] [aɪ][stænd] ,

Uncle	,	let	me	stand	beside	you	;	I	can	talk	better	when	I	stand	,
叔叔	,	让	我	站立	旁	你	;	我	能	讲话	更好的	什么时候	我	站立	,

叔叔，让我站在您旁边吧；我站着说话比较清楚。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [raɪt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] !

and	I	am	tall	enough	to	look	right	into	your	eyes	!
和	我	是	高的	足够的	到	看	正确的	进入	你的	眼睛	！

而且我个子够高，可以直视你的眼睛！

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dɪr] !

Don't	be	angry	with	me	,	dear	!
不	是	生气的	和	我	，	亲爱的	！

亲爱的，别生我的气！

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [vekst] [wɪð; wɪθ] " ['lɪt(ə)l] ['kæθrɪn] " [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

You	were	never	vexed	with	"	little	Catherine	"	in	the	old	days	.
你	是	绝不	烦恼	和	"	小的	凯瑟琳	"	在	这	老的	天	.

你以前从来不会因为“小凯瑟琳”而生气。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wʌn] [greɪt] ['ɑːrgjumənt][wiː; wi][hæd; həd][ə'baʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][men] ,

Do	you	recollect	one	great	argument	we	had	about	the	necessity	for	men	,
做	你	追忆	一	伟大的	争论	我们	有	关于	这	必要性	为了	男人	，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪmɪn] ,

as	well	as	women	,
作为	出色地	作为	女性	，

你是否还记得我们曾就男性和女性的必要性进行过一次激烈的争论?

[tuː; tə] [liːd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪvz; lɪvz] ?

to	lead	religious	lives	?
到	带领	宗教	生活	?

过宗教生活?

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

I	was	only	a	child	;
我	曾是	仅有的	一个	孩子	；

我当时只是个孩子；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] ['ɑːrgjumənt] .

it	was	not	easy	for	me	to	bear	my	part	in	that	argument	.
它	曾是	不是	简单的	为了	我	到	熊	我的	部分	在	那	争论	.

在那场争论中，我很难承担自己的责任。

[aɪ][lɔːst][maɪ]['tempər] , [ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [ɪm'pɜːrtnəntli] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪm][ə'freɪd] ,

I	lost	my	temper	,	and	behaved	very	impertinently	to	you	,	I'm	afraid	,
我	丢失的	我的	脾气	，	和	表现	非常	无礼地	到	你	，	我是	害怕的	，

恐怕我当时失去了理智，对您态度非常无礼。

[jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt]['æŋgri] — ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [bɪt][sɑːr'kæstɪk] !

yet	you	were	not	angry	—	certainly	not	the	least	bit	sarcastic	!
然而	你	是	不是	生气的	—	当然	不是	这	至少	少量	讽刺的	！

但你一点也不生气——当然，也丝毫没有讽刺的意思！

[wen] [aɪ][ə'pɑːlə,dʒaɪzd] ['æftərwərdz] ,

When	I	apologised	afterwards	,
什么时候	我	道歉	然后	，

事后我道歉时，

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ] " [laɪkt] [maɪ] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [raɪt] ! " -

you	told	me	you	"	liked	my	spirited	defence	of	that	which	I	believed	right	!	"	'
你	讲述	我	你	"	喜欢	我的	精神抖擞	防御	的	那	哪个	我	相信	正确的	！	"	-

你曾告诉我，你“喜欢我勇敢地捍卫自己认为正确的事情！”

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sɔfənd] ,

The	squire's	expression	softened	,
这	乡绅的	表达	软化	，

乡绅的表情柔和了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðæt] [smɔːl][bʌt; bət][fɜːrm][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]['stoʊlən] [θruː]

and	he	laid	his	hand	on	that	small	but	firm	one	which	had	stolen	through
和	他	铺设	他的	手	在	那	小的	但	公司	一	哪个	有	被盗	通过

[hɪz; ɪz][ɑːrm] .

his	arm	.
他的	手臂	.

他把手放在了那只悄悄穿过他手臂的小而有力的手上。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] [ə'gen] , ['kæθrɪn] ? -

'	Are	you	preparing	to	lose	your	temper	again	,	Catherine	?	'
-	是	你	准备	到	失去	你的	脾气	再次	,	凯瑟琳	?	-

“凯瑟琳，你又要发脾气了吗？”

- [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] ; [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] .

'	No	,	I	will	try	not	to	do	so	;	I	don't	think	I	shall	want	to	.
-	不	,	我	将要	尝试	不是	到	做	所以	;	我	不	思考	我	将	想	到	.

“不，我会尽量不这样做；我想我不会想这样做。”

['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ðɪ] [liːst] [aɪ'diːə] [haʊ] [ʌn'hæpi] [ðɪs] ['fæməli] ['kwɑːrəl] [ɪz] ['meɪkɪŋ]

Uncle	Ross	,	you	have	not	the	least	idea	how	unhappy	this	family	quarrel	is	making
叔叔	罗斯	,	你	有	不是	这	至少	主意	如何	不开心	这	家庭	争吵	是	制作

[jʊr; jər] ['brʌðər] .

your	brother	.
你的	兄弟	.

罗斯叔叔，你根本不知道这场家庭争吵让你的兄弟有多么难过。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['frendʃɪp] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

He	longs	for	your	friendship	,	for	the	old	affection	between	you	.
他	长	为了	你的	友谊	,	为了	这	老的	感情	之间	你	.

他渴望与你重拾友谊，渴望重温你们之间昔日的情谊。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

He	told	me	,	only	a	little	while	ago	,
他	讲述	我	,	仅有的	一个	小的	尽管	前	,

就在不久前，他告诉我：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

that	he	would	gladly	give	the	remainder	of	his	life	in	exchange	for	the
那	他	会	乐意	给	这	余	的	他的	生活	在	交换	为了	这

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

reconciliation	;
和解	;

他表示愿意用余生来换取和解；

['oʊnli][gɑːd] [dʌz] [nɑːt][let][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ['bɑːrgən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [weɪ] .

only	God	does	not	let	His	creatures	bargain	with	Him	in	that	way	.
仅有的	上帝	做	不是	让	他的	生物	便宜货	和	他	在	那	方式	.

只有上帝才不会允许他的造物以这种方式与他讨价还价。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ]

I	have	come	here	to	-	day	to	plead	for	Uncle	Jack	,	not	to	begin	by
我	有	来	这里	到	-	天	到	恳求	为了	叔叔	杰克	,	不是	到	开始	经过

[dɪ'fendɪŋ] [hɪm; ɪm] .

defending	him	.
防守	他	.

我今天来到这里是为了替杰克叔叔求情，而不是为了替他辩护。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][fɜːrst] ,

I	appeal	to	your	sense	of	generosity	first	,
我	上诉	到	你的	感觉	的	慷慨	第一的	,

首先，我恳请各位发自内心的慷慨。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ju'naɪtɪd][juː; jʊ] ['brʌðərz] [ɪn][jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] ,

to	your	memory	of	the	love	that	united	you	brothers	in	your	childhood	,	youth	,
到	你的	记忆	的	这	爱	那	团结的	你	兄弟	在	你的	童年	,	青年	,

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænhʊd] . -

and	young	manhood	.	'
和	年轻的	男子气概	.	-

谨以此纪念你们兄弟俩在童年、青年和年轻时代那份深厚的爱。

- [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] . -

'	There	is	an	insuperable	obstacle	against	the	proposed	reconciliation	.	'
-	那里	是	一个	不可逾越	障碍	反对	这	建议的	和解	.	-

“拟议的和解方案存在无法克服的障碍。”

['kæθrɪn] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðɪs] ['kwaɪət] ['sentəns] .

Catherine	watched	his	face	as	he	spoke	this	quiet	sentence	.
凯瑟琳	观看	他的	脸	作为	他	辐	这	安静的	句子	.

凯瑟琳注视着他平静地说出这句话时的表情。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːls] [praɪd] .

Yes	,	there	was	the	obstacle	of	his	false	pride	.
是的	,	那里	曾是	这	障碍	的	他的	错误的	自豪	.

是的，他虚荣心的那大障碍就在那里。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'fes] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

He	would	not	confess	himself	in	the	wrong	;	he	could	not	endure	the	thought	of
他	会	不是	承认	他自己	在	这	错误的	;	他	可以	不是	忍受	这	想法	的

['hʌmbliŋ] [hɪm'self] .

humbling	himself	.
令人谦卑	他自己	.

他不会承认自己的错误；他无法忍受屈辱自己的想法。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðə; ði] [fɪkst] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] , [ðə; ði] ['wɪri] ,

The	harsh	tone	of	voice	,	the	fixed	tension	of	the	brows	,	the	weary	,
这	残酷的	语气	的	嗓音	,	这	固定的	紧张	的	这	眉毛	,	这	厌倦	,

生硬的语气，紧绷的眉头，疲惫的神情，

['sɪnɪk(ə)l] [smaɪl] — [ɔːl] [ðiːz] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði]['skwaɪərz]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['aɪdl] , [self] .

cynical	smile	—	all	these	betokened	the	squire's	sacrifice	to	his	idol	,	Self	.
愤世嫉俗	微笑	—	全部	这些	标记	这	乡绅的	牺牲	到	他的	偶像	,	自己	.

愤世嫉俗的微笑——这一切都象征着侍从向他的偶像“自我”的牺牲。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['kæθrɪn] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .

That	he	still	cared	for	his	brother	Catherine	felt	certain	.
那	他	仍然	关心	为了	他的	兄弟	凯瑟琳	毛毡	肯定	.

他仍然关心他的妹妹凯瑟琳，这一点毋庸置疑。

[ə; eɪ][wɔːrm][rɪ'gɑːrd] , [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] ,

A	warm	regard	,	the	growth	of	years	and	years	of	intimacy	,
一个	温暖的	看待	,	这	生长	的	年	和	年	的	亲密关系	,

温暖的敬意，多年亲密关系的积累，

[dʌz] [nɑːt] [melt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'blɪtəreitid] [baɪ] ['eni]

does	not	melt	away	in	a	short	time	,	nor	can	it	be	entirely	obliterated	by	any
做	不是	熔化	离开	在	一个	短的	时间	,	也不	能	它	是	完全	彻底摧毁	经过	任何

['kwɑːrəl] .

quarrel	.
争吵	.

它不会在短时间内消失，也不会被任何争吵完全消除。

[ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈevər] [freʃ] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][let]

The	seeds	of	affection	were	springing	ever	fresh	in	a	heart	which	would	not	let
这	种子	的	感情	是	弹簧	曾经	新鲜的	在	一个	心	哪个	会	不是	让

[lʌv] [ˈblɑːsəm] [ænd; ənd] [ber] [fruːt] .

love	blossom	and	bear	fruit	.
爱	开花	和	熊	水果	.

爱意的种子在一颗不愿让爱情开花结果的心中不断萌芽。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsædnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] - [æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)l][ˈɑːbstək(ə)l] . -

There	was	sadness	in	the	words	'	an	insuperable	obstacle	.	'
那里	曾是	悲伤	在	这	字	-	一个	不可逾越	障碍	.	-

“无法克服的障碍”这句话中带着一丝悲伤。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [ˈɑːbstək(ə)l][dɪd][nɑːt][ɪgˈzɪst] ? -

'	You	wish	that	obstacle	did	not	exist	?	'
-	你	希望	那	障碍	做过	不是	存在	?	-

你希望这个障碍不存在吗?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [rɑːs] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

For	a	few	minutes	Ross	Carmichael	hesitated	.
为了	一个	很少	分钟	罗斯	卡迈克尔	犹豫了一下	.

罗斯·卡迈克尔犹豫了几分钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

He	was	reading	his	own	mind	.
他	曾是	阅读	他的	自己的	头脑	.

他仿佛在读自己的心思。

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪˈgret] [ðæt] [ʌnˈwɜːrði] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈsiːkrətli] [braɪb] [ˈlɔrɪŋ] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ˈʌŋk(ə)l]

Did	he	not	regret	that	unworthy	attempt	to	secretly	bribe	Loring	to	reject	Uncle
做过	他	不是	后悔	那	不配	试图	到	偷偷	贿赂	洛林	到	拒绝	叔叔

[ˈdʒæks] [ˈɪnfluəns] ?

Jack's	influence	?
杰克的	影响	?

他难道不后悔当初偷偷贿赂洛林，让他拒绝杰克叔叔的影响吗?

[dɪd] [hiː; hi][nɑːt] [rɪˈpent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈhaɪdɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [læst] [ˈletər] [ʌv; əv] [lɔrɪŋz] —

Did	he	not	repent	of	the	impulsive	hiding	away	of	that	last	letter	of	Loring's	—
做过	他	不是	悔改	的	这	冲动	隐藏	离开	的	那	最后的	信	的	洛林	—

[ðə; ði] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][əˈblaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈpræktɪs] [dɪˈsiːt] [ˈevər]

the	deception	of	an	instant	which	had	obliged	him	to	practise	deceit	ever
这	欺骗	的	一个	立即的	哪个	有	有义务	他	到	实践	欺骗	曾经

[sɪns] ?

since	?
自从	?

他难道没有后悔一时冲动藏起洛林的最后一封信吗？那一瞬间的欺骗让他从此不得不继续行骗。

- [jes] , [ˈkæθrɪn] , [aɪ] [rɪˈgret] [ðə; ði][ˈɑːbstək(ə)l] . -

'	Yes	,	Catherine	,	I	regret	the	obstacle	.	'
-	是的	,	凯瑟琳	,	我	后悔	这	障碍	.	-

“是的，凯瑟琳，我很遗憾遇到了这个障碍。”

- [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ˌaɪ ˈtiː] ? -

'	And	is	it	not	in	your	power	to	overcome	it	?	'
-	和	是	它	不是	在	你的	力量	到	克服	它	?	-

难道你没有能力克服它吗?

[jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [tuː] [weɪz] .

Yes	,	it	was	,	in	two	ways	.
是的	,	它	曾是	,	在	二	方式	.

是的，从两个方面来说确实如此。

['iːðər] [ðə; ði]['skwaɪər][kʊd; kəd] [kən'fes] [ðə; ði]['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

Either	the	squire	could	confess	the	injury	he	had	done	his	brother	,
任何一个	这	乡绅	可以	承认	这	受伤	他	有	完毕	他的	兄弟	,

侍从要么可以坦白他对兄弟造成的伤害，

[ɔːr][hiː; hi] [maɪt] [meɪk] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['oʊnɪŋ] [ðə; ði]['siːkrət] [rɔːŋ] .

or	he	might	make	overtures	of	friendship	without	ever	owning	the	secret	wrong	.
或者	他	可能	制作	序曲	的	友谊	没有	曾经	拥有	这	秘密	错误的	.

或者他可能会主动示好，但永远不会承认自己做错了秘密。

[ðə; ði][fɜːrst] ['meθəd] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪs'teɪstf(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɔːls] [praɪd] ;

The	first	method	was	too	distasteful	to	his	false	pride	;
这	第一的	方法	曾是	也	令人厌恶的	到	他的	错误的	自豪	;

第一种方法太令他虚荣心受挫；

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [dɪ'naɪd] ,

the	second	was	impossible	to	a	man	whose	honour	had	been	twice	denied	,
这	第二	曾是	不可能的	到	一个	男人	谁	荣誉	有	到过	两次	否认	,

对于一个荣誉被两次剥夺的人来说，第二件事是不可能的。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['nevər] [sə'kʌmd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['triːtmənt] .

but	had	never	succumbed	beneath	the	treatment	.
但	有	绝不	屈服了	下面	这	治疗	.

但他从未屈服于这种治疗。

[kɔːl] [dʒæk] ['brʌðər] , ['welkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [pres] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Call	Jack	brother	,	welcome	him	home	,	press	his	hand	,
称呼	杰克	兄弟	,	欢迎	他	家	,	按	他的	手	,

叫杰克哥哥，欢迎他回家，握住他的手。

[lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ?

live	in	his	company	day	after	day	,	and	all	the	while	deceive	him	?
居住	在	他的	公司	天	后	天	,	和	全部	这	尽管	欺骗	他	?

日复一日地和他生活在一起，却一直欺骗他?

[noʊ] ; [ðə; ði]['skwaɪərz] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] ['fɪrsli] [ə'genst] [ðɪs] [aɪ'diːə] .

No	;	the	squire's	nature	rebelled	fiercely	against	this	idea	.
不	;	这	乡绅的	自然	叛乱	激烈地	反对	这	主意	.

不，乡绅的本性强烈反对这种想法。

- [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] — ['tɑːlərəbli] ['peɪʃ(ə)nt] ['lɪsənər] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

'	You	will	find	me	a	—	tolerably	patient	listener	,	my	dear	;	but	I	refuse	to
-	你	将要	寻找	我	一个	—	勉强可以接受	病人	听众	,	我的	亲爱的	;	但	我	拒绝	到

[biː; bi] " ['hekəld] ,

be	"	heckled	,
是	"	被嘲讽	,

“你会发现我是一个相当有耐心的听众，亲爱的；但我拒绝被'起哄'，

" - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	'	was	his	answer	.
"	-	曾是	他的	回答	.

这是他的回答。

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ʌŋk(ə)l] !

'	Forgive	me	,	uncle	!
-	原谅	我	,	叔叔	!

“叔叔，请原谅我！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ðæt] ['meɪbi] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'pruːd(ə)nt] !

I	am	so	much	in	earnest	that	maybe	I	am	imprudent	!
我	是	所以	很多	在	认真	那	或许	我	是	轻率的	!

我太认真了，也许有点轻率了！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ker] ['veri] ['truːli] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ; [ðæt] [aɪ] [ker] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] ['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] ;

You	know	that	I	care	very	truly	for	you	;	that	I	care	also	for	Uncle	Jack	;
你	知道	那	我	关心	非常	真的	为了	你	;	那	我	关心	还	为了	叔叔	杰克	;

你知道我真心实意地关心你；我也关心杰克叔叔；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [griːvz] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,

and	while	I	know	that	he	grieves	for	your	friendship	,
和	尽管	我	知道	那	他	悲伤	为了	你的	友谊	,

我知道他为失去你们的友谊而感到悲伤，

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [oʊn] .

I	believe	you	miss	his	presence	here	more	than	you	will	own	.
我	相信	你	错过	他的	在场	这里	更多的	比	你	将要	自己的	.

我相信你对他的思念远胜于你拥有的。

[gɑːd] [geɪv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ; [let] [jʊr; jər] [wɔːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ;

God	gave	you	to	one	another	;	let	your	warm	affection	be	a	joy	to	you	;
上帝	给予	你	到	一	其他	;	让	你的	温暖的	感情	是	一个	喜悦	到	你	;

上帝将你们彼此托付给了对方；愿你们彼此深爱，以此为乐；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪ'streɪndʒd] [juː; jʊ] [bəuθ] [ɑːr; ər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

and	now	that	you	are	estranged	you	both	are	sorry	for	the	loss	of	one	another	.
和	现在	那	你	是	疏远的	你	两个都	是	对不起	为了	这	损失	的	一	其他	.

现在你们关系疏远了，你们都为失去彼此而感到遗憾。

['ʌŋk(ə)l] [dʒæk] [telz] [ˌem 'iː] , " [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [rɑːs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] . " -

Uncle	Jack	tells	me	,	"	I	long	for	Ross	more	than	ever	,	now	that	I	am	growing	old	.	"	-
叔叔	杰克	讲述	我	,	"	我	长的	为了	罗斯	更多的	比	曾经	,	现在	那	我	是	生长	老的	.	"	-

杰克叔叔告诉我："我现在年纪大了，比以往任何时候都更想念罗斯。"

- ['kæθrɪn] , ['kæθrɪn] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dɪ'zɪst] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ə'piːlz] [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːmənts] ,

-	Catherine	,	Catherine	,	for	Heaven's	sake	desist	from	these	appeals	and	arguments	,
-	凯瑟琳	,	凯瑟琳	,	为了	天	清酒	停止	从	这些	上诉	和	论点	,

"凯瑟琳，凯瑟琳，看在上帝的份上，停止这些申诉和争论吧！"

[wɪtʃ] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['toʊtəli] ['juːsləs] ! -

which	have	no	respect	for	my	feelings	,	but	which	are	totally	useless	!	-
哪个	有	不	尊重	为了	我的	情怀	,	但	哪个	是	完全	无用	!	-

他们根本不尊重我的感受，而且完全没用！

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'piːl] .

-	It	is	those	feelings	to	which	I	wish	to	appeal	.
-	它	是	那些	情怀	到	哪个	我	希望	到	上诉	.

"我希望唤起的就是这些情感。"

[ðeɪ] [hæv; həv] [slept] [tuː] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [raʊzd] ! -

They	have	slept	too	long	;	it	is	well	for	them	to	be	roused	!	-
他们	有	睡着了	也	长的	;	它	是	出色地	为了	他们	到	是	唤醒	!	-

他们睡得太久了，该叫醒他们了！

[kraɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] .

cried	the	girl	,	clasping	his	arm	with	both	her	hands	.
哭	这	女孩	,	紧握	他的	手臂	和	两个都	她	双手	.

女孩哭着，双手紧紧抓住他的胳膊。

- [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsɑːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,

'	You	will	feel	remorse	and	sorrow	all	the	years	of	your	life	,
-	你	将要	感觉	悔恨	和	悲哀	全部	这	年	的	你的	生活	,

“你将在余生中充满悔恨和悲伤。”

[ɪf] [ˈʌŋk(ə)l][dʒæk][daɪz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈmendz] [ɪn][jʊr; jər] [ˈpaʊər] ! -

if	Uncle	Jack	dies	before	you	have	made	all	the	amends	in	your	power	!	'
如果	叔叔	杰克	死亡	前	你	有	制成	全部	这	修改	在	你的	力量	!	-

如果杰克叔叔在你尽一切努力弥补过错之前就去世了！

- [daɪz] ! -

'	Dies	!	'
-	死亡	!	-

“死了！”

[ðə; ði]['skwaɪərz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['æʃ(ə)n] ;

The	squire's	face	had	become	ashen	;
这	乡绅的	脸	有	变得	铁青	;

乡绅的脸色变得苍白；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

侄女凯瑟琳(Niece Catherine)

第7/7页

[hɪz; ɪz] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [juːst] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

his	repetition	of	the	word	Catherine	had	used	betrayed	the	shock	it	had
他的	重复	的	这	单词	凯瑟琳	有	用过的	背叛	这	震惊	它	有

[kɔːzd] [hɪm; ɪm] .

caused	him	.
导致	他	.

他反复念叨着凯瑟琳用过的那个词，这暴露了他当时所受到的震惊。

- [daɪz] ！ -

'	Dies	!	'
-	死亡	！	-

“死了！”

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

- [dʒɑːn][ɪz][maɪ][ˈdʒuːniər] .

'	John	is	my	junior	.
-	约翰	是	我的	初级	.

约翰是我的学弟。

[ðə; ði] [tʃæns] [ɪz] [ðæt] [aɪ][daɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] . -

The	chance	is	that	I	die	before	him	.	'
这	机会	是	那	我	死	前	他	.	-

我很有可能比他先死。

- [noʊ] , [ˈʌŋk(ə)l] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [ˈθretnd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [end] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] , [soʊ][ðə; ði] [ˈdɑːktɚz]

'	No	,	uncle	;	for	his	life	is	threatened	;	it	might	end	any	minute	,	so	the	doctors
-	不	,	叔叔	;	为了	他的	生活	是	威胁	;	它	可能	结尾	任何	分钟	,	所以	这	医生

[tel] [hɪm; ɪm] . -

tell	him	.	'
告诉	他	.	-

“不，叔叔；他的生命受到威胁；医生告诉他，他随时都可能死去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈflikəd] [ænd; ənd]

There	was	silence	in	the	library	for	a	while	,	only	the	fire	flickered	and
那里	曾是	沉默	在	这	图书馆	为了	一个	尽管	,	仅有的	这	火	闪烁	和

[ˈsplʌtərd] [ˈfɪrsli] ,

spluttered	fiercely	,
喷溅	激烈地	,

图书馆里一片寂静，只有炉火剧烈地摇曳跳跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhevi] [drɑːps][ʌv; əv][ə; eɪ][reɪn] - [stɔːrm] [dæʃt] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] .

and	the	heavy	drops	of	a	rain	-	storm	dashed	against	the	windows	.
和	这	重的	滴	的	一个	雨	-	风暴	虚线	反对	这	视窗	.

暴雨的雨滴猛烈地拍打在窗户上。

[ðə; ði][ˈskwaɪər] [stʊd] [ɪˈrekt] , [geɪzɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

The	squire	stood	erect	,	gazing	straight	before	him	,	with
这	乡绅	站立	直立	,	凝视	直的	前	他	,	和

侍从笔直地站着，目光直视前方，

[nɑːt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .

not	a	change	of	one	muscle	of	his	face	.
不是	一个	改变	的	一	肌肉	的	他的	脸	.

他脸上的肌肉纹丝不动。

[jet] [noʊ][wʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] ['kæθrɪn] ,

Yet	no	one	,	least	of	all	Catherine	,
然而	不	一	,	至少	的	全部	凯瑟琳	,

然而，没有人，尤其是凯瑟琳，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːf] [wɜːr; wər]

could	have	seen	that	face	without	learning	that	a	struggle	and	a	grief	were
可以	有	已见	那	脸	没有	学习	那	一个	斗争	和	一个	悲伤	是

['terɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

tearing	his	heart	.
撕裂	他的	心	.

即使不知道他正经历着痛苦和悲伤，也能看到那张脸。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fɑːr][pæst] ,

While	he	was	silent	he	was	looking	into	the	far	past	,
尽管	他	曾是	沉默的	他	曾是	寻找	进入	这	远的	过去的	,

他沉默不语，目光却投向了遥远的过去。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] [wen] [dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	the	childish	days	when	Jack	had	been	all	-	in	-	all	to	him	,
到	这	幼稚	天	什么时候	杰克	有	到过	全部	-	在	-	全部	到	他	,

回想起孩提时代，杰克是他的一切。

[wen] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪəl] [prə'tektɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]

when	his	affection	for	him	had	been	of	the	loyal	protecting	order	of	the
什么时候	他的	感情	为了	他	有	到过	的	这	忠诚	保护	命令	的	这

['eldər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] ;

elder	for	the	younger	;
长老	为了	这	年轻	;

他对弟弟的感情，是长辈对弟弟忠诚的保护之情；

['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['æftər] ['haɪər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['wɜːrldli]

looking	back	to	the	youth	of	mutual	aspirations	after	higher	things	than	worldly
寻找	后退	到	这	青年	的	相互的	抱负	后	更高	事物	比	世俗

[æm'bɪʃ(ə)n] ,

ambition	,
志向	,

回首青春岁月，我们共同怀揣着超越世俗野心的更高追求。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mænhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][wʌn] ['wʊmən] ,

to	the	confidences	of	young	manhood	,	to	the	devotion	for	one	woman	,
到	这	秘密	的	年轻的	男子气概	,	到	这	虔诚	为了	一	女士	,

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ,

which	had	never	separated	them	,
哪个	有	绝不	分开	他们	,

那是年轻男子的真心话，是对一位女性的忠贞，这份忠贞从未将他们分开。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] ['hoʊpləs] .

because	for	each	it	had	been	equally	hopeless	.
因为	为了	每个	它	有	到过	同样地	绝望	.

因为对他们每个人来说，结果都同样毫无希望。

[haʊ] [dʒæk][hæd; həd] [prə'poʊzd] , ['æftər] [ðæt] ['sɑːroʊ] , - [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [tə'geðər] [θruː] [laɪf] ,

How	Jack	had	proposed	,	after	that	sorrow	,	-	Let	us	keep	together	through	life	,
如何	杰克	有	建议的	,	后	那	悲哀	,	-	让	我们	保持	一起	通过	生活	,

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [rɑːs] .

you	and	I	,	Ross	.
你	和	我	,	罗斯	.

在那场悲伤之后，杰克向我提议："让我们一生相伴，你和我，罗斯。"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [wʌn] [ə'nʌðɝz] ['meməriz] - !

We	shall	always	understand	and	respect	one	another's	memories	-	!
我们	将	总是	理解	和	尊重	一	另一个的	回忆	-	!

我们将永远理解和尊重彼此的回忆！

[haʊ] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] , ['iːv(ə)n] [wen] ['æbsəns] [meɪd] ['letər] - ['raɪtɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]

How	the	promise	had	been	kept	,	even	when	absence	made	letter	-	writing	the	only
如何	这	承诺	有	到过	保留	,	甚至	什么时候	缺席	制成	信	-	写作	这	仅有的

['meθəd] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] !

method	of	communication	!
方法	的	沟通	!

即使分隔两地，书信往来成为唯一的沟通方式，这个承诺也依然兑现了！

[haʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɛldərz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['wiːkənd] [ðə; ði][oʊld][taɪ] !

How	nothing	but	the	elder's	change	of	disposition	had	weakened	the	old	tie	!
如何	没有什么	但	这	长者的	改变	的	处置	有	减弱	这	老的	领带	!

原来，只有老人性情的改变才削弱了旧日的情谊！

['mʌni] , ['mʌni] , ['mʌni] , — [ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rɑːsɪz] ['aɪdl] ;

Money	,	money	,	money	,	—	this	had	become	Ross's	idol	;
钱	,	钱	,	钱	,	—	这	有	变得	罗斯的	偶像	;

金钱，金钱，金钱——这成了罗斯的偶像；

[ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊldʒər]

in	serving	it	he	had	lost	touch	with	the	finer	nature	of	his	soldier
在	服务	它	他	有	丢失的	触碰	和	这	更精细	自然	的	他的	士兵

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

在为国效力的过程中，他逐渐失去了与身为军人的哥哥身上那种细腻的品格之间的联系。

[huːz] ['lɔɪəl] , [pjʊr] [hɑːrt] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['feɪθf(ə)l] .

whose	loyal	,	pure	heart	had	remained	faithful	.
谁	忠诚	,	纯的	心	有	剩余	忠实	.

他那颗忠诚纯洁的心始终未曾动摇。

[ðen] [ðə; ði] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] ['lɔrɪŋ] ['kɑːrmaɪkəlz] [ə'dɑːpʃ(ə)n] ;

Then	the	episode	of	Loring	Carmichael's	adoption	;
然后	这	插曲	的	洛林	卡迈克尔的	采用	;

然后是洛林·卡迈克尔的收养事件；

[ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [praɪd] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] [læd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

their	mutual	pride	in	the	prospects	of	the	clever	lad	who	was	to	carry	the
他们的	相互的	自豪	在	这	前景	的	这	聪明的	小伙子	WHO	曾是	到	携带	这

[oʊld] [neɪm] ['ɑːnərəbli] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

old	name	honourably	into	another	generation	,
老的	姓名	光荣地	进入	其他	一代	,

他们都为这个聪明伶俐的小伙子感到骄傲，相信他能将古老的姓氏光荣地传承到下一代。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	keep	the	home	and	estate	in	order	.
和	保持	这	家	和	财产	在	命令	.

并保持房屋和庄园的整洁有序。

[ðen] [lɔrɪŋz] ['feɪvərɪtɪzəm] [fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ; [ðə; ði]['skwaɪərz] ['groʊɪŋ] ['dʒeləsi] , [ænd; ənd]

Then	Loring's	favouritism	for	Uncle	Jack	;	the	squire's	growing	jealousy	,	and
然后	洛林	偏爱	为了	叔叔	杰克	;	这	乡绅的	生长	妒忌	,	和

[ə'tempt] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] ['siːkrətli] .

attempt	to	purchase	his	allegiance	secretly	.
试图	到	购买	他的	忠诚	偷偷	.

然后是洛林对杰克叔叔的偏爱；乡绅日益增长的嫉妒，以及试图秘密收买他的效忠。

['leɪtər] , [lɔrɪŋz] [tʃɔɪs] , [lɔrɪŋz] [dɪ'pɑːrtʃər] ; ['læstli] , [lɔrɪŋz] [deθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'siːld]

Later	,	Loring's	choice	,	Loring's	departure	;	lastly	,	Loring's	death	,	and	the	concealed
之后	,	洛林	选择	,	洛林	离开	;	最后	,	洛林	死亡	,	和	这	暗

['letər] !

letter	!
信	!

后来，洛林做出了选择，洛林离开了；最后，洛林去世了，还有那封被藏起来的信！

[noʊ] , [nɑːt] ['læstli] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒmənt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

No	,	not	lastly	,	for	years	of	estrangement	had	followed	,
不	,	不是	最后	,	为了	年	的	隔阂	有	随后	,

不，并非最后，因为此后多年双方关系疏远。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['kwɑːrəl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət]

beginning	with	a	mere	quarrel	which	could	easily	have	been	made	up	,	but
开始	和	一个	仅仅	争吵	哪个	可以	容易地	有	到过	制成	向上	,	但

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] ,

which	had	been	sealed	,
哪个	有	到过	密封	,

事情起因仅仅是一场很容易化解的争吵，但却被掩盖了起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

as	it	were	,	by	the	squire's	act	of	deception	,
作为	它	是	,	经过	这	乡绅的	行为	的	欺骗	,

仿佛是通过乡绅的欺骗行为，

[ðæt] [dɪs'ɑːnər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] .

that	dishonouring	wrong	to	which	he	would	not	own	.
那	不光彩	错误的	到	哪个	他	会	不是	自己的	.

他犯下了那件令他蒙羞的罪行，但他却不愿承认。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['kʌlərz] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ʃeɪmd] [baɪ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]

He	saw	himself	in	his	true	colours	now	,	and	was	bitterly	shamed	by	the	vision
他	锯	他自己	在	他的	真的	颜色	现在	,	和	曾是	苦涩地	羞愧	经过	这	想象

.

:

.

他现在看清了自己的真面目，为此感到无比羞愧。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm] , [wɜːr; wər] [truː] ['dɪfrənt]

But	to	be	ashamed	,	and	to	own	to	the	shame	,	were	two	different
但	到	是	羞愧	,	和	到	自己的	到	这	耻辱	,	是	二	不同的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但感到羞耻和承认羞耻是两回事。

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

He	contrived	to	hide	his	emotion	.
他	人为的	到	隐藏	他的	情感	.

他竭力掩饰自己的情绪。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] [ɪl] - [helθ] , ['kæθrɪn] .

'	I	am	exceedingly	sorry	to	hear	of	my	brother's	ill	-	health	,	Catherine	.
-	我	是	非常	对不起	到	听到	的	我的	兄弟	患病的	-	健康	,	凯瑟琳	.

凯瑟琳，听到我哥哥身体不好的消息，我感到非常难过。

[stɪl] , [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hiː; hi][dɪd][ˌem 'iː] . -

Still	,	that	does	not	efface	the	wrong	he	did	me	.	'
仍然	,	那	做	不是	抹去	这	错误的	他	做过	我	.	-

但即便如此，也无法抹杀他对我造成的伤害。

- [wʌt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['lɔrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['influənst] [ɪn][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

'	What	if	I	can	prove	to	you	that	Loring	was	not	influenced	in	his	final
-	什么	如果	我	能	证明	到	你	那	洛林	曾是	不是	影响	在	他的	最终的

[tʃɔɪs] [baɪ]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ? -

choice	by	Uncle	Jack	?	'
选择	经过	叔叔	杰克	?	-

“如果我能向你证明洛林最终的选择并没有受到杰克叔叔的影响呢？”

- [aɪ][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .

'	I	fail	to	understand	how	that	could	be	.
-	我	失败	到	理解	如何	那	可以	是	.

我实在无法理解这怎么可能。

[juː; jʊ] ['nevər] [met] — [maɪ] ['nefjuː] . -

You	never	met	—	my	nephew	.	'
你	绝不	遇见	—	我的	侄子	.	-

你从未见过——我的侄子。

- [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['nefjuː] , [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] ,

'	No	,	uncle	,	but	you	have	another	nephew	,	who	was	his	friend	,
-	不	,	叔叔	,	但	你	有	其他	侄子	,	WHO	曾是	他的	朋友	,

“不，叔叔，但你还有另一个侄子，他是他的朋友。”

[huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [huː] [roʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tuː] ['letərz] [ʌv; əv]

who	was	with	him	before	his	death	,	who	wrote	for	him	two	letters	of
WHO	曾是	和	他	前	他的	死亡	,	WHO	写道	为了	他	二	信件	的

[ˌfer'wel] — [wʌn][tuː; tə][juː; jʊ] ,

farewell	—	one	to	you	,
告别	—	一	到	你	,

在他去世前陪伴在他身边的人，为他写了两封告别信——一封写给你，

[wʌn][tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] — [maɪ]['kʌz(ə)n] [dʒɔːrdʒ] [ɪn] ['melbərn] . -

one	to	Uncle	Jack	—	my	Cousin	George	in	Melbourne	.	'
一	到	叔叔	杰克	—	我的	表哥	乔治	在	墨尔本	.	-

一封送给杰克叔叔——我住在墨尔本的表弟乔治。

[ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] .

The	squire's	expression	changed	again	.
这	乡绅的	表达	已更改	再次	.

侍从的表情再次发生了变化。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː] ['kæθrɪnz] [feɪs] .

He	glanced	anxiously	into	Catherine's	face	.
他	瞥了一眼	焦虑地	进入	凯瑟琳的	脸	.

他焦急地瞥了一眼凯瑟琳的脸。

[haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [noʊ] ?

How	much	did	she	know	?
如何	很多	做过	她	知道	?

她究竟知道多少?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd] , [brɔːt] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs]

Was	his	wrong	-	doing	to	be	exposed	,	brought	home	to	him	by	this
曾是	他的	错误的	-	正在做	到	是	裸露	,	带来	家	到	他	经过	这

['peniləs] [niːs] ,

penniless	niece	,
身无分文	侄女	,

难道他的罪行会被揭露，会被这个身无分文的侄女带回家告诉他吗?

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv]['duːti][fɔːr; fər][ðə; ði][geɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]

who	had	refused	to	sacrifice	her	sense	of	duty	for	the	gain	of	a
WHO	有	拒绝	到	牺牲	她	感觉	的	责任	为了	这	获得	的	一个

['fɔːrtʃən] ?

fortune	?
财富	?

她拒绝为了获得财富而牺牲自己的责任感?

— [ðɪs] [gɜːrl] , [huːz] ['spɪrɪt][hiː; hi][hæd; həd][əd'maɪəd][ɪn] [taɪmz] [pæst] ?

—	this	girl	,	whose	spirit	he	had	admired	in	times	past	?
—	这	女孩	,	谁	精神	他	有	钦佩	在	时代	过去的	?

——就是这个女孩，他过去曾十分欣赏她的精神?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] !

It	was	too	strange	that	she	should	humble	him	!
它	曾是	也	奇怪的	那	她	应该	谦逊的	他	!

她竟然让他感到羞愧，这太奇怪了!

[kʊd; kəd][hiː; hi][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪləns] ?

Could	he	not	think	of	any	way	in	which	to	make	sure	of	her	silence	?
可以	他	不是	思考	的	任何	方式	在	哪个	到	制作	当然	的	她	沉默	?

他难道就想不到什么办法能确保她保持沉默吗?

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'selfɪʃ] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] .

No	;	for	she	was	absolutely	unselfish	and	honest	.
不	;	为了	她	曾是	绝对地	无私	和	诚实的	.

不，因为她绝对无私诚实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['kɑːmli]

There	was	admiration	for	her	in	his	mind	,	even	while	she	was	so	calmly
那里	曾是	钦佩	为了	她	在	他的	头脑	,	甚至	尽管	她	曾是	所以	平静地

[dɪ'faɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

defying	him	.
反抗	他	.

即使她如此冷静地反抗他，他心中仍然对她充满钦佩。

[hɜːr; hər] ['truːθfl] [braʊn] [aɪz] [dɪd][nɑːt]['fɔːltər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [glæns] ; [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑːt]

Her	truthful	brown	eyes	did	not	falter	beneath	his	glance	;	her	temper	was	not
她	真实	棕色的	眼睛	做过	不是	犹豫不决	下面	他的	瞥一眼	;	她	脾气	曾是	不是

[ə'raʊzd] .

aroused	.
被唤醒	.

她那双真诚的棕色眼睛在他注视下没有丝毫闪躲；她也没有生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] — ['duːɪŋ]['bæt(ə)l][fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] .

She	was	simply	in	earnest	—	doing	battle	for	Uncle	Jack	.
她	曾是	简单地	在	认真	—	正在做	战斗	为了	叔叔	杰克	.

她只是非常认真——她是为了杰克叔叔而战。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] , ['kwaɪətli] :

He	could	not	think	how	to	answer	her	,	until	she	spoke	again	,	quietly	:
他	可以	不是	思考	如何	到	回答	她	,	直到	她	辐	再次	,	悄悄	:

他一时不知该如何回答她，直到她再次轻声开口:

- [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] ['kwɑːrəl] , ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] .

'	I	know	all	about	the	quarrel	,	Uncle	Ross	.
-	我	知道	全部	关于	这	争吵	,	叔叔	罗斯	.

“罗斯叔叔，我知道你们吵架的事。”

[dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

George	has	written	to	me	.
乔治	有	书面	到	我	.

乔治给我写信了。

[ðə; ðɪ]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪz] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [lɔrɪŋz] ['letər] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] ,

The	only	thing	I	do	not	know	is	what	became	of	Loring's	letter	to	Uncle	Jack	,
这	仅有的	事物	我	做	不是	知道	是	什么	成为	的	洛林	信	到	叔叔	杰克	,

我唯一不知道的是洛林写给杰克叔叔的信后来怎么样了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . -

for	it	was	not	delivered	to	him	.	'
为了	它	曾是	不是	发表	到	他	.	-

因为那东西并没有送到他那里。

[ɪf] ['kæθrɪn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðə; ðɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ʃiː; ʃi]

If	Catherine	had	expected	to	break	down	the	reserve	of	his	manner	,	she
如果	凯瑟琳	有	预期的	到	休息	向下	这	预订	的	他的	方式	,	她

[wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

was	disappointed	.
曾是	失望的	.

如果凯瑟琳期望能打破他矜持的性格，那她就失望了。

[rɑːs] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [bent] [ə'pɑːn] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Ross	Carmichael	was	bent	upon	enduring	his	position	as	well	as	possible	.
罗斯	卡迈克尔	曾是	弯曲	之上	持久	他的	位置	作为	出色地	作为	可能的	.

罗斯·卡迈克尔决心尽可能地保住自己的职位。

- [ðə; ðɪ] ['letər] [keɪm] [hɪr] ['æftər][maɪ] ['brʌðɝz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd][aɪ][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]

'	The	letter	came	here	after	my	brother's	departure	,	and	I	omitted	to
-	这	信	来了	这里	后	我的	兄弟	离开	,	和	我	省略	到

['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] .

forward	it	.
向前	它	.

“这封信是在我哥哥离开后才寄到的，我忘了把它转寄出去。”

[hæd; həd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [taɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

Had	he	sent	for	it	at	any	time	,	he	could	have	had	it	.
有	他	发送	为了	它	在	任何	时间	,	他	可以	有	有	它	.

如果他任何时候提出申请，他都能得到它。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [lɔkt] [drɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] . -

It	lies	in	the	locked	drawer	of	a	bureau	in	the	hall	.	'
它	谎言	在	这	已锁定	抽屉	的	一个	局	在	这	大厅	.	-

它放在大厅里一个梳妆台的上锁抽屉里。

- [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? -

'	Will	you	let	me	take	it	to	him	?	'
-	将要	你	让	我	拿	它	到	他	?	-

“你能让我把它带给他吗？”

- ['sɜːrt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

- [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [dʒɔːrdʒ] [toʊld][ˌem 'iː][wʌn] ['sentəns] [ðæt] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	Oh	,	uncle	,	George	told	me	one	sentence	that	is	in	it	.
-	哦	,	叔叔	,	乔治	讲述	我	一	句子	那	是	在	它	.

“哦，叔叔，乔治告诉我其中有一句话。”

['lɔrɪŋ] [dɪ'klerd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] ['rɑːsɪz] ['siːkrət] [pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [left]

Loring	declared	,	"	It	is	entirely	owing	to	Uncle	Ross's	secret	persuasion	that	I	left
洛林	声明	,	"	它	是	完全	欠款	到	叔叔	罗斯的	秘密	劝说	那	我	左边

[hoʊm] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] .

home	to	enlist	.
家	到	入伍	.

洛林宣称：“我离家参军完全是因为罗斯叔叔的秘密劝说。”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][dɪd][nɑːt][duː][juː; jʊ][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv] ['ɪnfluənsɪŋ] ['lɔrɪŋ]

"	Now	that	you	know	that	Uncle	Jack	did	not	do	you	the	injury	of	influencing	Loring
"	现在	那	你	知道	那	叔叔	杰克	做过	不是	做	你	这	受伤	的	影响	洛林

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ,

to	leave	you	,
到	离开	你	,

“既然你知道杰克叔叔并没有影响洛林离开你，从而伤害了你，

[wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] ? -

won't	you	forgive	and	be	friends	with	him	again	?	'
惯于	你	原谅	和	是	朋友们	和	他	再次	?	-

你难道不愿原谅他，和他重归于好吗?

['kæθrɪnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][kɑːm] .

Catherine's	voice	was	no	longer	calm	.
凯瑟琳的	嗓音	曾是	不	更长	冷静的	.

凯瑟琳的声音不再平静。

[hɜːr; hər] [ə'piːl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ɪm'pæʃnd] [toʊnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]

Her	appeal	was	made	in	impassioned	tones	,	and	her	eyes	were	full	of
她	上诉	曾是	制成	在	热情洋溢	音调	,	和	她	眼睛	是	满的	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

她声泪俱下地恳求道。

[ðə; ði]['skwaɪər] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

The	squire	unclasped	her	hands	from	his	arm	and	turned	away	.
这	乡绅	解开	她	双手	从	他的	手臂	和	转向	离开	.

侍从松开了她挽着自己胳膊的手，转身离开了。

- [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [ðə; ði] — [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd]

'	If	I	am	not	mistaken	,	the	—	the	position	is	changed	between	my	brother	and
-	如果	我	是	不是	错误	,	这	—	这	位置	是	已更改	之间	我的	兄弟	和

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“如果我没记错的话，我和我哥哥之间的位置发生了变化。”

[dʒɑːn] [wɪl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['fɔːrwərd]

John	will	probably	be	indignant	because	I	—	did	not	trouble	to	—	to	forward
约翰	将要	大概	是	愤怒	因为	我	—	做过	不是	麻烦	到	—	到	向前

[ðə; ði] ['letər] .

the	letter	.
这	信	.

约翰可能会很生气，因为我没有费心把信转寄出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][soʊ] ;

There	was	no	absolute	necessity	for	me	to	do	so	;
那里	曾是	不	绝对	必要性	为了	我	到	做	所以	;

我完全没有必要这样做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'fer] [ðæt] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [hɪm'self] . -

it	was	his	affair	that	he	left	me	and	went	to	live	by	himself	.	'
它	曾是	他的	事务	那	他	左边	我	和	去	到	居住	经过	他自己	.	-

他是因为婚外情才离开我，独自生活下去的。

- [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

'	Since	you	have	wronged	him	,	do	you	not	wish	to	make	amends	to	him	?
-	自从	你	有	冤枉	他	,	做	你	不是	希望	到	制作	修改	到	他	?

-
'
-
-

“既然你得罪了他，难道你不想向他道歉吗？”

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] — [æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ['endɪd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən]

'	That	will	be	done	—	at	least	,	the	wrong	will	be	ended	when	you	have	taken
-	那	将要	是	完毕	—	在	至少	,	这	错误的	将要	是	结束	什么时候	你	有	已采取

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] . -

him	the	letter	.	'
他	这	信	.	-

“这件事一定会办成——至少，当你把信交给他之后，错事就会结束。”

- [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kɛrz] [fɑːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][hiː; hi]['evər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['lɔrɪŋ]

'	No	,	uncle	,	for	he	cares	far	more	for	you	than	he	ever	cared	for	Loring
-	不	,	叔叔	,	为了	他	关心	远的	更多的	为了	你	比	他	曾经	关心	为了	洛林

.
:
.

“不，叔叔，因为他比以往更关心你，而不是洛林。”

[hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [ə'gen] — [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] .

He	longs	for	your	love	again	—	your	confidence	.
他	长	为了	你的	爱	再次	—	你的	信心	.

他渴望再次得到你的爱和信任。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] [æd'væns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Will	you	not	make	some	advance	to	him	,
将要	你	不是	制作	一些	进步	到	他	,

你难道不向他示好吗?

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ] ['meni] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] ?

as	he	has	made	so	many	which	you	have	ignored	?
作为	他	有	制成	所以	许多	哪个	你	有	忽略	?

他创作了那么多作品，你却都忽略了?

[θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['leɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ['hæpi] [ɪn'sted]

Think	—	it	is	in	your	power	to	make	these	later	years	of	his	life	happy	instead
思考	—	它	是	在	你的	力量	到	制作	这些	之后	年	的	他的	生活	快乐的	反而

[ʌv; əv][sæd] !

of	sad	!
的	伤心	!

想想看——你有能力让他的晚年生活幸福而不是悲伤!

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -

Can	you	be	so	hard	-	hearted	as	not	to	do	it	?	'
能	你	是	所以	难的	-	心地	作为	不是	到	做	它	?	-

你铁石心肠到连这都不肯做吗?

[ðə; ði]['skwaɪər] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wer] [hi:; hi] [stʊd] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑ:n]

The	squire	walked	away	to	the	window	,	where	he	stood	,	turning	his	back	upon
这	乡绅	步行	离开	到	这	窗户	,	在哪里	他	站立	,	转弯	他的	后退	之上

[hɪz; ɪz] [ni:s] ,

his	niece	,
他的	侄女	,

乡绅走到窗边，站在那里，背对着他的侄女。

— ['saɪləntli] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] .

—	silently	fighting	with	his	feelings	.
—	默默	斗争	和	他的	情怀	.

——默默地与自己的情感作斗争。

['kæθrɪn] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [preɪd] .

Catherine	watched	him	,	and	prayed	.
凯瑟琳	观看	他	,	和	祈祷	.

凯瑟琳注视着他，默默祈祷。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['skwaɪərz]['ju:ʒuəl] [hɑ:rʃ] ['æksənts] .

At	last	the	answer	came	,	in	a	voice	unlike	the	squire's	usual	harsh	accents	.
在	最后的	这	回答	来了	,	在	一个	嗓音	与此不同	这	乡绅的	通常	残酷的	口音	.

终于传来了答案，声音与乡绅平日里生硬的口音截然不同。

- [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [dʒɑ:n][aɪ] — [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] .

'	You	shall	take	the	letter	,	and	you	may	tell	John	I	—	am	sorry	.
-	你	将	拿	这	信	,	和	你	可能	告诉	约翰	我	—	是	对不起	.

“你拿着这封信，告诉约翰我——很抱歉。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] - [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [kwaɪt] [nɪr] [ju:; jʊ] .

I	shall	be	in	Beverbridge	this	evening	,	at	the	club	quite	near	you	.
我	将	是	在	-	这	晚上	,	在	这	俱乐部	相当	靠近	你	.

今晚我会在贝弗布里奇，就在离你很近的俱乐部。

[ju:; jʊ][kæn; kən][send][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ɪf] — [ɪf] [dʒɑ:n] ['wɒnts] [ˌem 'i:] . -

You	can	send	for	me	if	—	if	John	wants	me	.	'
你	能	发送	为了	我	如果	—	如果	约翰	想要	我	.	-

如果——如果约翰需要我的话——你可以派人来接我。

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]

CHAPTER	XV
章	十五

第十五章

[æz; əz][gɑ:d] [wɪld]

As	God	Willed
作为	上帝	意志

遵照神的旨意

- [let] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['drɪvn] [daʊn] ,

'	Let	me	be	driven	down	,
-	让	我	是	驱动	向下	,

让我被击倒吧，

[ænd; ənd] [let] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [weɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

and	let	your	carriage	wait	to	bring	Uncle	Jack	back	to	you	as	soon	as
和	让	你的	运输	等待	到	带来	叔叔	杰克	后退	到	你	作为	很快	作为

[hi:; hi][hæz; həz] [ri:d] [lɔrɪŋz] ['letər] .

he	has	read	Loring's	letter	.
他	有	读	洛林	信	.

等杰克叔叔读完洛林的信后，就让他坐马车回来接他。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [weɪt]

Don't	**you**	**know**	**him**	**better**	**than**	**to**	**think**	**that**	**he**	**will**	**be**	**content**	**to**	**wait**
不	你	知道	他	更好的	比	到	思考	那	他	将要	是	内容	到	等待

[tuː; tə] ['ænsər] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

to	**answer**	**you**	**until**	**this**	**evening**	**?**
到	回答	你	直到	这	晚上	?

你难道不了解他吗？他绝不会等到晚上才回复你。

- ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [tʃoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

'	**pleaded**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**an**	**odd**	**little**	**choke**	**in**	**her**	**voice**	**.**
-	恳求	这	女孩	,	和	一个	奇怪的	小的	呛	在	她	嗓音	.

“女孩恳求道，声音里带着一丝奇怪的哽咽。”

[hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

Her	**mission**	**was**	**almost**	**accomplished**	**,**
她	使命	曾是	几乎	完成	,

她的任务几乎完成了。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʌn]

for	**there**	**was**	**not**	**the**	**least**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**reply**	**one**
为了	那里	曾是	不是	这	至少	怀疑	作为	到	这	自然	的	这	回复	一

['brʌðər] [wʊd] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

brother	**would**	**make**	**to**	**the**	**other**	**.**
兄弟	会	制作	到	这	其他	.

因为兄弟二人对彼此的回答，丝毫没有怀疑。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hæpənd] .

And	**at**	**that**	**instant**	**the**	**unexpected**	**happened**	**.**
和	在	那	立即的	这	意外	发生	.

就在那一刻，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði]['laɪbreri] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

The	**library**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**the**	**colonel**	**himself**	**stood**	**on**	**the**	**threshold**	**.**
这	图书馆	门	打开	,	和	这	上校	他自己	站立	在	这	临界点	.

图书馆的门开了，上校本人站在门槛上。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [went] [pæst] ['kæθrɪn] , [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] , [streɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

His	**gaze**	**went**	**past**	**Catherine**	**,**	**to**	**the**	**tall**	**,**	**straight**	**figure**	**at**	**the**	**window**	**.**
他的	目光	去	过去的	凯瑟琳	,	到	这	高的	,	直的	数字	在	这	窗户	.

他的目光越过凯瑟琳，落在了窗边那个高大挺拔的身影上。

- [rɑːs] ! -

'	**Ross**	**!**	**'**
-	罗斯	!	-

“罗斯！”

- [dʒɑːn] ! -

'	**John**	**!**	**'**
-	约翰	!	-

“约翰！”

[ðə; ði]['skwaɪər][hæd; həd] [tɜːrnd] ; [ðə; ði] [tuː] [men] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	**squire**	**had**	**turned**	**;**	**the**	**two**	**men**	**stood**	**looking**	**at**	**one**	**another**	**.**
这	乡绅	有	转向	;	这	二	男人	站立	寻找	在	一	其他	.

侍从转过身来；两人站着，彼此对视着。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] :

The	**younger**	**advanced**	**with**	**his**	**right**	**hand**	**outstretched**	**:**
这	年轻	先进的	和	他的	正确的	手	伸展	:

年轻者伸出右手向前走去：

- [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][juː; jʊ] [ˌʌnə'naʊnst] .

-	Forgive	me	for	coming	,	especially	for	forcing	myself	on	you	unannounced	.
-	原谅	我	为了	未来	,	尤其	为了	强制	我	在	你	未事先宣布的	.

请原谅我的到来，尤其是不请自来地强迫你。

[maɪ][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] .

My	excuse	was	a	telegram	for	Catherine	.
我的	原谅	曾是	一个	电报	为了	凯瑟琳	.

我的借口是给凯瑟琳发了一封电报。

[dʒeɪmz][let][ˌem 'iː][ɪn] .

James	let	me	in	.
詹姆斯	让	我	在	.

詹姆斯让我进去了。

[dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] .

Don't	be	angry	with	a	faithful	servant	on	my	account	.
不	是	生气的	和	一个	忠实	仆人	在	我的	帐户	.

不要因为我的缘故向忠仆发怒。

[rɑːs] , [aɪv] [traɪd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

Ross	,	I've	tried	before	to	make	up	the	quarrel	between	us	,
罗斯	,	我已经	尝试	前	到	制作	向上	这	争吵	之间	我们	,

罗斯，我之前就尝试过和解我们之间的争吵。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [traɪd] [hɑːrd] [ɪ'nʌf] .

but	I	have	not	tried	hard	enough	.
但	我	有	不是	尝试	难的	足够的	.

但我还不够努力。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [bɪn] [ri'prəutʃɪŋ] [maɪ'self] . -

To	-	day	I've	been	reproaching	myself	.	'
到	-	天	我已经	到过	责备	我	.	-

今天我一直在自责。

- [gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] , [dʒæk] ! -

'	God	knows	you	have	no	cause	,	Jack	!	'
-	上帝	知道	你	有	不	原因	,	杰克	!	-

“上帝知道你没有任何理由，杰克！”

[ðə; ði] [tuː] [raɪt] [hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [naʊ] .

The	two	right	hands	were	clasped	now	.
这	二	正确的	双手	是	紧握	现在	.

两人的右手紧紧相握。

- [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] ['lɔrɪŋ] , [pʊr] , [dɪr] ['feloʊ] ,

'	I've	been	thinking	a	great	deal	about	Loring	,	poor	,	dear	fellow	,
-	我已经	到过	思维	一个	伟大的	交易	关于	洛林	,	贫穷的	,	亲爱的	同伴	,

“我一直在想念洛林，可怜的、亲爱的家伙。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['riəlaizd] [wʌt] [ə; eɪ] [bloʊ] ['luːzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] ,

and	I	seem	to	have	realised	what	a	blow	losing	him	was	to	you	,
和	我	似乎	到	有	意识到	什么	一个	吹	输	他	曾是	到	你	,

[rɑːs] .

Ross	.
罗斯	.

我似乎已经意识到失去他对你来说是一个多么沉重的打击，罗斯。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] ; [ænd; ənd][aɪ]

You	wanted	some	one	to	be	proud	of	,	and	he	was	worthy	;	and	I
你	通缉	一些	一	到	是	自豪的	的	,	和	他	曾是	值得	;	和	我

,

,

,

你想找个让你引以为傲的人，而他值得；至于我，

['gærələs] [oʊld][mæn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] , [pə'sweɪdɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

garrulous	old	man	that	I	was	,	persuaded	him	to	long	to	be	a	soldier	.
贫嘴	老的	男人	那	我	曾是	,	被说服	他	到	长的	到	是	一个	士兵	.

我这个爱唠叨的老头，说服他渴望成为一名士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][juː; jʊ] . -

It	was	a	great	injury	to	you	.	'
它	曾是	一个	伟大的	受伤	到	你	.	-

你受了很重的伤。

- [hʌʃ] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [soʊ] .

'	Hush	,	John	,	you	mustn't	say	so	.
-	嘘	,	约翰	,	你	不得	说	所以	.

“嘘，约翰，你不能这么说。”

[aɪ] — — -

I	—	—	'
我	—	—	-

我 - '

- [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [maɪ][maɪnd] [aʊt] .

'	I	have	come	to	speak	my	mind	out	.
-	我	有	来	到	说话	我的	头脑	出去	.

我来这里是为了畅所欲言。

[let] [ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Let	me	do	it	.
让	我	做	它	.

让我来做。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

Have	patience	with	me	just	for	a	few	moments	.
有	耐心	和	我	只是	为了	一个	很少	时刻	.

请稍等片刻。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] , [rɑːs] ,

You	refused	my	overtures	towards	reconciliation	a	few	times	,	Ross	,
你	拒绝	我的	序曲	向	和解	一个	很少	时代	,	罗斯	,

罗斯，你曾多次拒绝我的和解提议。

[ænd; ənd][maɪ] [praɪd] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [mɔːr] .

and	my	pride	kept	me	from	offering	any	more	.
和	我的	自豪	保留	我	从	提供	任何	更多的	.

我的自尊心让我没有再提出更多要求。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] — [moʊst] [rɔːŋ] .

That	was	where	I	was	wrong	—	most	wrong	.
那	曾是	在哪里	我	曾是	错误的	—	最多	错误的	.

我错得离谱——错得非常离谱。

[aɪ] [kɔːld] [maɪ'self][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [bʌt; bət][maɪ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ən] - ['kraɪstlaɪk] .

I	called	myself	a	Christian	,	but	my	conduct	was	utterly	un	-	Christlike	.
我	称为	我	一个	基督教	,	但	我的	执行	曾是	完全地	联合国	-	基督般的	.

我自称是基督徒，但我的行为却完全不像基督徒。

[praɪd] ?
Pride ?
自豪 ?

自豪?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz] ?
What is that between brothers ?
什么 是 那 之间 兄弟 ?

兄弟之间该是什么关系?

[wiː; wi] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [wʌns] ,
We loved one another once ,
我们 喜爱 一 其他 一次 ,

我们曾经相爱过，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] .
and it shall be no fault of mine if our hearts are divided .
和 它 将 是 不 过错 的 矿 如果 我们的 心 是 分割 .

如果我们的心因此而分裂，那绝非我的过错。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , " [let] ['brʌðərli] [lʌv]
And to - day I have been remembering the exhortation , " Let brotherly love
和 到 - 天 我 有 到过 记住 这 讲道 , " 让 兄弟般的 爱
[kən'tɪnjuː] .
continue .
继续 .

今天，我一直记着那句劝勉："要彼此相爱，彼此服事。"

" [rɑːs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][end] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][baɪ][maɪ] [fɔːlt] .
" Ross , if it is to end , it shall not be by my fault .
" 罗斯 , 如果 它 是 到 结尾 , 它 将 不是 是 经过 我的 过错 .

"罗斯，如果这一切注定要结束，那绝不能是我的错。"

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪl] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dʌn] [juː; jʊ] ,
So I have come to ask your pardon for all the ill I have ever done you ,
所以 我 有 来 到 问 你的 赦免 为了 全部 这 患病的 我 有 曾经 完毕 你 ,

所以我前来请求您的原谅，原谅我过去对您所做的一切错事。

['pɜːrpəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] . -
purposely or unconsciously . '
故意 或者 不知不觉 . -

有意或无意。

- [noʊ] , [noʊ] , [dʒɑːn] .
' No , no , John .
- 不 , 不 , 约翰 .

"不，不，约翰。"

[ɔːl][ðə; ði] [rɔːŋ] [hæz; həz] [bɪn] [maɪn] .
All the wrong has been mine .
全部 这 错误的 有 到过 矿 .

所有的错都在我。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][æsk][maɪ]['pɑːrd(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] .
You will not want to ask my pardon when you know all .
你 将要 不是 想 到 问 我的 赦免 什么时候 你 知道 全部 .

当你了解一切之后，就不会想向我道歉了。

[aɪ][hæv; həv] [di'siːvd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] — — -
I have deceived you , and — — '
我 有 受骗 你 , 和 — — -

我欺骗了你，而且——'

['kæθrɪn] [hɜːrd] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['brʌðərz]

Catherine	heard	no	more	,	for	she	stole	out	of	the	room	,	leaving	the	brothers
凯瑟琳	听到	不	更多的	,	为了	她	偷窃	出去	的	这	房间	,	离开	这	兄弟

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

凯瑟琳没再听见，她悄悄溜出了房间，留下兄弟俩单独待在一起。

- [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ! -

'	And	to	-	morrow	we	go	home	!	'
-	和	到	-	明天	我们	去	家	!	-

“明天我们就回家了！”

['ægəθə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['spiːkər] .

Agatha	was	the	speaker	.
阿加莎	曾是	这	扬声器	.

阿加莎是演讲者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [ɪn] ['kæθrɪnz]

It	was	the	evening	of	the	same	day	,	and	she	was	nestling	in	Catherine's
它	曾是	这	晚上	的	这	相同的	天	,	和	她	曾是	雏鸟	在	凯瑟琳的

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

那天晚上，她依偎在凯瑟琳的怀里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

From	the	other	little	room	across	the	hall	came	the	sound	of	voices	.
从	这	其他	小的	房间	穿过	这	大厅	来了	这	声音	的	声音	.

从走廊对面另一个小房间里传来说话声。

['ʌŋk(ə)l][dʒæk][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['meni] ['meməriz]

Uncle	Jack	and	Uncle	Ross	were	together	there	,	talking	over	the	many	memories
叔叔	杰克	和	叔叔	罗斯	是	一起	那里	,	说	超过	这	许多	回忆

[ðeɪ] [ʃerd] ,

they	shared	,
他们	共享	,

杰克叔叔和罗斯叔叔在一起，回忆着他们共同的许多往事。

['meɪkɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər] , [ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði][pæst] .

making	plans	for	their	future	,	agreeing	to	forget	the	past	.
制作	计划	为了	他们的	未来	,	同意	到	忘记	这	过去的	.

他们为未来制定计划，并同意忘记过去。

- [jes] , - [ə'griːd] [ðə; ði]['eldər][gɜːrl] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] [toʊnz] .

'	Yes	,	'	agreed	the	elder	girl	,	in	the	happiest	of	tones	.
-	是的	,	-	同意	这	长老	女孩	,	在	这	最快乐	的	音调	.

“是的，”年长的女孩用最快乐的语气同意道。

- [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ted][ænd; ənd] ['tɑːdi] ,

'	You	and	I	,	Ted	and	Toddie	,
-	你	和	我	,	泰德	和	托迪	,

你和我，泰德和托迪，

['iːv(ə)n] ['hɛriːət] [ænd; ənd]['rɑːbərt] — [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɔːl] .

even	Harriet	and	Robert	—	we	are	all	to	leave	the	cottage	for	the	Hall	.
甚至	哈丽特	和	罗伯特	—	我们	是	全部	到	离开	这	小屋	为了	这	大厅	.

就连哈丽特和罗伯特——我们所有人都要离开小屋去大厅。

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [jʊr; jər] [wɪʃ] [hæz; həz] [kʌm] [truː] .

My	dear	little	woman	,	your	wish	has	come	true	.
我的	亲爱的	小的	女士	,	你的	希望	有	来	真的	.

我亲爱的小姑娘，你的愿望实现了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [glæd] . -
I am so very glad . '
我 是 所以 非常 高兴的 . -

我真是太高兴了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['kæθrɪn] .
' It is all your doing , Catherine .
- 它 是 全部 你的 正在做 , 凯瑟琳 .

“这都是你的错，凯瑟琳。”

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['endɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] !
Oh , it is a lovely ending to the family quarrel !
哦 , 它 是 一个 迷人的 结束 到 这 家庭 争吵 !

哦，这真是家庭争吵的一个美好结局！

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['gɑːrdiən] [lʊk] [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
I never saw guardian look as radiant as he does now .
我 绝不 锯 监护人 看 作为 辐射状 作为 他 做 现在 .

我从未见过守护者像现在这样容光焕发。

[juː; jʊ][duː] [bɪ'liːv] [aɪm][moʊst] [pliːzd] [ə'baʊt] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You do believe I'm most pleased about that , don't you ?
你 做 相信 我是 最多 高兴 关于 那 , 不 你 ?

你相信我最乐意的就是这件事，对吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['kʌvət] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] ['mʌni] [moʊst] ['dredfəli] ,
I used to covet comforts and money most dreadfully ,
我 用过的 到 贪图 舒适 和 钱 最多 极其糟糕 ,

我过去极其渴望舒适的生活和金钱，

[bʌt; bət] [juːv] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] [ðeɪ] [kæn; kən] [gɪv] . -
but you've taught me to understand how little joy they can give . '
但 你已经 教授 我 到 理解 如何 小的 喜悦 他们 能 给 . -

但你让我明白，它们能带来的快乐是多么微不足道。

- [juːv] [groʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['waɪzər] ['leɪtli] , ['dɪri] ;
' You've grown a great deal wiser lately , dearie ;
- 你已经 生长 一个 伟大的 交易 更明智 最近 , 亲爱的 ;

“亲爱的，你最近变得睿智多了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [gɑːd] . -
but that is because you have learned to love God . '
但 那 是 因为 你 有 学习 到 爱 上帝 . -

那是因为你学会了爱上帝。

- [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [lʌv]
' And I never should have known much about Him and His wonderful love
- 和 我 绝不 应该 有 已知 很多 关于 他 和 他的 精彩的 爱
[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,
for us all ,
为了 我们 全部 ,

“我本不该如此了解他，了解他对我们所有人的美好爱意。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] , ['kæθrɪn] .
if you hadn't come to teach me , Catherine .
如果 你 之前没有 来 到 教 我 , 凯瑟琳 .

如果不是你来教我，凯瑟琳。

[dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [praʊd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [juːv] [dʌn] ?
Don't you feel proud of all the good you've done ?
不 你 感觉 自豪的 的 全部 这 好的 你已经 完毕 ?

你难道不为自己所做的一切好事感到自豪吗?

[juːv] [meɪd] [ˌem ˈiː] [les] ['hɔːrɪd] ([aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [retʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm]) .

You've	made	me	less	horrid	(	I	was	a	little	wretch	before	you	came	)	.
你已经	制成	我	较少的	可怕的	(	我	曾是	一个	小的	可怜虫	前	你	来了	)	.

你让我变得不那么糟糕了（在你来之前，我简直是个小混蛋）。

[juːv] [helpt] ['gɑːrdiən] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ; [juːv] ['rekənsaild][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] ;

You've	helped	guardian	to	find	peace	in	religion	;	you've	reconciled	him	and	Uncle	Ross	;
你已经	帮助	监护人	到	寻找	和平	在	宗教	;	你已经	和解	他	和	叔叔	罗斯	;

你帮助监护人找到了宗教上的平静；你让他和罗斯叔叔和解了；

[juːv] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ted] [ænd; ənd] ['tɑːdi] , [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [kɑːnt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

you've	taken	care	of	Ted	and	Toddie	,	so	that	Mrs	.	Arderne	can't	be	anxious	about	them	.
你已经	已采取	关心	的	泰德	和	托迪	,	所以	那	太太	.	阿德恩	不能	是	焦虑的	关于	他们	.

你已经照顾好了泰德和托迪，所以阿德恩太太不必为他们担心了。

[wen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ? -

When	did	she	say	she	was	coming	home	?	'
什么时候	做过	她	说	她	曾是	未来	家	?	-

她说她什么时候回家?

- [ðə; ði] ['telɪgræm] [sed] , " ['henri] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] [gʊd] [poʊst] .

'	The	telegram	said	,	"	Henry	has	been	offered	a	good	post	.
-	这	电报	说	,	"	亨利	有	到过	提供	一个	好的	邮政	.

电报上说：“亨利已被提供了一份好工作。”

[wiː; wi] [kʌm] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] . " -

We	come	home	in	a	month's	time	.	"	'
我们	来	家	在	一个	月份	时间	.	"	-

我们一个月后回家。

- [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː 'es] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

'	But	you	will	live	with	us	until	you	are	married	,	won't	you	?
-	但	你	将要	居住	和	我们	直到	你	是	已婚	,	惯于	你	?

“但是你会和我们一起生活直到结婚，对吗？”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['mɪsɪz] . - [kəm'pænjən] ? -

You	do	not	mean	to	go	back	to	be	Mrs	.	Arderne's	companion	?	'
你	做	不是	意思是	到	去	后退	到	是	太太	.	-	伴侣	?	-

你不是打算回去继续陪伴阿德恩太太吗?

[ðə; ði]['skwaɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['ægəθəz] ['iːgər] ['kwestʃən] .

The	squire	and	the	colonel	entered	the	room	,	arm	-	in	-	arm	,	and	heard	Agatha's	eager	question	.
这	乡绅	和	这	上校	进入	这	房间	,	手臂	-	在	-	手臂	,	和	听到	阿加莎的	渴望的	问题	.

乡绅和上校挽着胳膊走进房间，听到了阿加莎急切的提问。

- [maɪ] [dɪr] , ['kæθrɪn] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] ['dezərt] [ˌjuː 'es] ,

'	My	dear	,	Catherine	has	promised	not	to	desert	us	,
-	我的	亲爱的	,	凯瑟琳	有	承诺	不是	到	沙漠	我们	,

“亲爱的，凯瑟琳已经答应过不会抛弃我们。”

- [sed] ['ʌŋk(ə)l] [rɑːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] — - [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] .

'	said	Uncle	Ross	with	a	smile	—	'	not	until	she	marries	.
-	说	叔叔	罗斯	和	一个	微笑	—	-	不是	直到	她	结婚	.

罗斯叔叔笑着说：“等她结婚以后再说吧。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [miːn] ['braɪən] [nɔːrθ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][æz; əz] [suːn] [æz; əz]

But	as	I	mean	Brian	North	to	become	editor	of	The	Circle	as	soon	as
但	作为	我	意思是	布莱恩	北	到	变得	编辑	的	这	圆圈	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但我的意思是，让布莱恩·诺斯尽快成为《The Circle》的编辑。

[hɜːr; hər] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [meɪ] [nɑːt][læst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

her	stay	with	us	may	not	last	as	long	as	we	could	wish	for	our
她	停留	和	我们	可能	不是	最后的	作为	长的	作为	我们	可以	希望	为了	我们的

[oʊn] [seiks] . -

own	sakes	.	'
自己的	清酒	.	-

为了我们自己着想，她和我们在一起的时间可能不会像我们希望的那样长。

- [oʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -

'	Oh	,	uncle	,	you	are	good	to	me	!	'
-	哦	,	叔叔	,	你	是	好的	到	我	!	-

“哦，叔叔，您对我真好！”

[ðə; ði]['skwaɪər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	squire	turned	to	his	brother	.
这	乡绅	转向	到	他的	兄弟	.

侍从转向他的兄弟。

- [niːs] ['kæθrɪn] ['skersli] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn]

'	Niece	Catherine	scarcely	seems	to	know	the	value	of	the	work	she	has	done
-	侄女	凯瑟琳	几乎	似乎	到	知道	这	价值	的	这	工作	她	有	完毕

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] .

for	me	,	John	.
为了	我	,	约翰	.

“侄女凯瑟琳似乎不太明白她为我所做的工作的价值，约翰。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] .

I	am	under	an	obligation	to	her	which	I	can	never	repay	.
我	是	在下面	一个	义务	到	她	哪个	我	能	绝不	偿还	.

我对她负有永远无法偿还的恩情。

['mʌni] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['væljuː][aɪ] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [maɪ] [dɪr] ;

Money	is	not	of	the	immense	value	I	believed	it	to	be	,	my	dear	;
钱	是	不是	的	这	巨大	价值	我	相信	它	到	是	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，金钱并没有我想象中那么有价值；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][help][juː; jʊ][ænd; ənd]['braɪən][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] . -

but	I	am	thankful	it	can	help	you	and	Brian	to	be	happy	.	'
但	我	是	感恩	它	能	帮助	你	和	布莱恩	到	是	快乐的	.	-

但我很庆幸这能让你和布莱恩幸福。

['kæθrɪn] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Catherine	tried	to	express	her	feelings	in	words	,	but	the	task	was	a
凯瑟琳	尝试	到	表达	她	情怀	在	字	,	但	这	任务	曾是	一个

['dɪfɪkəlt] [wʌn] .

difficult	one	.
难的	一	.

凯瑟琳试图用语言表达自己的感受，但这却是一项艰巨的任务。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə]

Her	eyes	were	full	of	tears	of	joy	as	she	looked	from	one	uncle	to
她	眼睛	是	满的	的	眼泪	的	喜悦	作为	她	看起来	从	一	叔叔	到

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

她满眼喜极而泣，目光在两位叔叔之间来回游移。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [saɪd][baɪ][saɪd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

as	they	stood	side	by	side	,	smiling	at	one	another	.
作为	他们	站立	边	经过	边	,	微笑	在	一	其他	.

他们并肩站着，彼此微笑。

- [gɑːd][biː; bi]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [preɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrsi] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] ,

'	God	be	blessed	and	praised	for	the	mercy	He	has	shown	us	,
-	上帝	是	蒙福	和	赞扬	为了	这	怜悯	他	有	所示	我们	,

感谢上帝赐予我们的怜悯，愿祂受赞美！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]['traɪəlz] ! - [sed] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] . -

and	the	manner	in	which	He	has	taken	away	our	trials	!	'	said	Uncle	Jack	.	'
和	这	方式	在	哪个	他	有	已采取	离开	我们的	试验	!	-	说	叔叔	杰克	.	-

“祂为我们解除苦难的方式真是令人惊叹！”杰克叔叔说道。

[ðə; ði] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði]

The	troubles	are	over	for	us	all	;	it	is	well	for	us	to	remember	the
这	麻烦	是	超过	为了	我们	全部	;	它	是	出色地	为了	我们	到	记住	这

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

我们所有人的苦难都已过去；我们最好记住这些话：

" [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪz][ʌv; əv][gɑːd] .

"	Let	us	love	one	another	,	for	love	is	of	God	.
"	让	我们	爱	一	其他	,	为了	爱	是	的	上帝	.

让我们彼此相爱，因为爱来自上帝。

" ['læsi] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ! -

"	Lassie	,	this	is	the	happiest	day	of	my	life	!	'
"	恋人	,	这	是	这	最快乐	天	的	我的	生活	!	-

“拉西，这是我一生中最快乐的一天！”

- ['iːv(ə)n] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [wɔːr] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['juːnɪfɔːrm] , ['gɑːrdiən] ? -

'	Even	happier	than	the	day	when	you	first	wore	the	Queen's	uniform	,	guardian	?	'
-	甚至	更快乐	比	这	天	什么时候	你	第一的	穿着	这	女王大学	制服	,	监护人	?	-

[æskt] ['ægəθə] .

asked	Agatha	.
问	阿加莎	.

“比你第一次穿上女王制服的那天还要开心吗，监护人？”阿加莎问道。

- [jes] , [dɪr] , - ['ænsər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

'	Yes	,	dear	,	'	answered	the	colonel	.
-	是的	,	亲爱的	,	-	回答	这	上校	.

“是的，亲爱的，”上校回答道。

- [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˌʌn'traɪd] ['feloʊ] [ðen] .

'	I	was	a	young	,	untried	fellow	then	.
-	我	曾是	一个	年轻的	,	未经尝试	同伴	然后	.

“那时我还是个年轻、未经考验的小伙子。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [æn; ən][oʊld][mæn] , [huː] [hæz; həz] [noʊn] ['sɑːroʊ] , [əb'teinz] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,

It	is	when	an	old	man	,	who	has	known	sorrow	,	obtains	his	heart's	desire	,
它	是	什么时候	一个	老的	男人	,	WHO	有	已知	悲哀	,	获得	他的	心脏的	欲望	,

当一位饱经沧桑的老人终于如愿以偿时，

[ðæt] ['hæpinəs] [ɪz] ['gretɪst] .
that happiness is greatest .
那 幸福 是 最 .

幸福是最大的。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['dɑːrknəs] . -
The light is dearer to those who have lived in darkness . '
这 光 是 更贵 到 那些 WHO 有 居住地 在 黑暗 . -

对于那些生活在黑暗中的人来说，光明更加珍贵。

- [dʒɑːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] . -
' John , it was all my fault . '
- 约翰 , 它 曾是 全部 我的 过错 . -

“约翰，这都是我的错。”

- [noʊ] , [noʊ] , [rɑːs] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ][tuː; tə] [bleɪm] . -
' No , no , Ross ; we were both to blame . '
- 不 , 不 , 罗斯 ; 我们 是 两个都 到 责备 . -

“不，不，罗斯；我们俩都有错。”

[niːs] ['kæθrɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , ['reɪdiəntli] ['smaɪlɪŋ] .
Niece Catherine came forward and stood between them , radiantly smiling .
侄女 凯瑟琳 来了 向前 和 站立 之间 他们 , 光芒四射 微笑 .

侄女凯瑟琳走上前，站在他们中间，笑容灿烂。

- [ðə; ði][pæst] [meɪ] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [naʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋkəlz] ? -
' The past may be forgotten now , may it not , my dear uncles ? '
- 这 过去的 可能 是 被遗忘的 现在 , 可能 它 不是 , 我的 亲爱的 叔叔们 ? -

“过去的事现在都可以遗忘了，对吗，我亲爱的叔叔们？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] . -
she asked . '
她 问 . -

她问道。

[sɪns] [ðə; ði]['fæməli] ['kwɑːrəl] [ɪz] [ded] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['berid] . -
Since the family quarrel is dead , let it be buried . '
自从 这 家庭 争吵 是 死的 , 让 它 是 埋葬 . -

既然家庭纠纷已经过去，就让它过去吧。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , - [sed] ['kɜːrn(ə)l] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['fɜːrmli] .
' It is well for a man to remember his faults , ' said Colonel Carmichael firmly .
- 它 是 出色地 为了 一个 男人 到 记住 他的 故障 , - 说 上校 卡迈克尔 牢牢 .

“一个人应该记住自己的缺点，”卡迈克尔上校坚定地说。

- [aɪ][wʌz; wəz] [ən] - ['krɪstʃən] .
' I was un - Christian .
- 我 曾是 联合国 - 基督教 .

我当时不是基督徒。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [maɪ] [praɪd] [wʌz; wəz] — — -
I consider that my pride was — — '
我 考虑 那 我的 自豪 曾是 — — -

我认为我的骄傲是——

- ['nɑːnsens] , [dʒɑːn] ! - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skwaɪər] .
' Nonsense , John ! ' interrupted the squire .
- 废话 , 约翰 ! - 中断 这 乡绅 .

“胡说，约翰！”乡绅打断道。

- [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [maɪ] ['duːɪŋ] .
' As I have told you again and again , the wrong was entirely my doing .
- 作为 我 有 讲述 你 再次 和 再次 , 这 错误的 曾是 完全 我的 正在做 .

“我已经反复告诉过你，错的完全是我的错。”

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɑːrəl][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][fər'get][ɪz][ðə; ði][fækt]

The	part	of	the	quarrel	I	don't	wish	to	forget	is	the	fact
这	部分	的	这	争吵	我	不	希望	到	忘记	是	这	事实

争吵中我不想忘记的部分是：

[ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ðoʊ] [gɑːd] [noʊz] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

that	,	after	all	,	you	came	to	me	,	—	though	God	knows	I	didn't	deserve	you	should
那	,	后	全部	,	你	来了	到	我	,	—	尽管	上帝	知道	我	没有	应得	你	应该

[duː][ˌaɪ 'tiː] . -

do	it	.	'
做	它	.	-

毕竟，是你来找我的——虽然上帝知道我不配得到你的帮助。

[niːs] ['kæθrɪn] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['frendli] [ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] ,

Niece	Catherine	listened	to	this	friendly	altercation	,
侄女	凯瑟琳	听着	到	这	友好的	争吵	,

侄女凯瑟琳听到了这场友好的争吵。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['lɔɪəli] [ɪn'devər] [iːtʃ] [tuː; tə] [ber]

and	knew	that	the	brothers	would	continue	to	loyally	endeavour	each	to	bear
和	知道	那	这	兄弟	会	继续	到	忠诚地	努力	每个	到	熊

[ðə; ði] ['greɪtər] [loʊd][ʌv; əv] [bleɪm] ,

the	greater	load	of	blame	,
这	更大的	加载	的	责备	,

他们知道兄弟俩会继续忠诚地努力，各自承担更大的责任。

[ænd; ənd] [sɔː] [baɪ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] , ['biːɪŋ]

and	saw	by	their	faces	that	their	hearts	were	filled	with	emotion	which	,	being
和	锯	经过	他们的	面孔	那	他们的	心	是	已填	和	情感	哪个	,	存在

[men] ,

men	,
男人	,

从他们的脸上可以看出，他们心中充满了激动的情绪，而作为男人，

[ðeɪ] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['mæstər] , [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːrəl] ['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəli] , [fə'givn] ,

they	felt	obliged	to	master	,	the	old	quarrel	being	mutually	,	forgiven	,
他们	毛毡	有义务	到	掌握	,	这	老的	争吵	存在	相互	,	已原谅	,

他们感到有义务承担起责任，因为过去的争吵已经彼此原谅了。

[ðə; ði][oʊld][rɪ'gɑːrd] ['biːɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'nuːd] , [bʌt; bət] [ɪn'kriːst] .

the	old	regard	being	not	only	renewed	,	but	increased	.
这	老的	看待	存在	不是	仅有的	更新	,	但	增加	.

原有的尊重不仅得以恢复，而且更加强烈。

[hɜːr; hər] - ['mɪʃ(ə)n] , - [æz; əz]['mɪsɪz] . [ɑːr'dɜːrn] [hæd; həd] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'kɑːmplɪʃt]

Her	'	mission	,	'	as	Mrs	.	Arderne	had	named	it	,	was	indeed	accomplished
她	-	使命	,	-	作为	太太	.	阿德恩	有	命名	它	,	曾是	的确	完成

;

;
;

正如阿德恩夫人所称，她的“使命”确实完成了；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [ɜːrnd] [ɔːl] [preɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpi]

but	she	was	certain	that	Uncle	Jack	had	earned	all	praise	for	the	happy
但	她	曾是	肯定	那	叔叔	杰克	有	获得	全部	称赞	为了	这	快乐的

[ˌkɑːnsə'meɪʃn] .

consummation	.
圆房	.

但她确信，杰克叔叔为这桩美满姻缘赢得了所有赞誉。

[bʌt; bət] ['ægəθə] , ['saɪlənt][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] ,

But	Agatha	,	silent	upon	her	couch	,
但	阿加莎	,	沉默的	之上	她	长椅	,

但阿加莎静静地躺在沙发上，一言不发。

[wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

was	remembering	some	verses	of	a	poem	she	had	read	that	morning	,
曾是	记住	一些	诗句	的	一个	诗	她	有	读	那	早晨	,

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæθrɪn] ,

and	applying	them	to	Catherine	,
和	申请	他们	到	凯瑟琳	,

她想起早上读过的一首诗中的几句诗，并将它们用在了凯瑟琳身上。

[hɜːr; hər] ['heroʊɪn] : —

her	heroine	:	—
她	女英雄	:	—

她心目中的女英雄：——

- [huː] [tɔɪl] [ə'raɪt] , [fɔːr; fər] [ðoʊz]

'	Who	toil	aright	,	for	those
-	WHO	辛劳	好的	,	为了	那些

那些辛勤劳作的人，为了那些

['laɪfs] ['pæθweɪ] , [er] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] ,

Life's	pathway	,	ere	it	close	,
生活的	路径	,	埃雷	它	关闭	,

人生之路，在它结束之前，

[ɪz][æz; əz][ðə; ði][roʊz] .

Is	as	the	rose	.
是	作为	这	玫瑰	.

如同玫瑰一般。

[ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [stænd] ,

The	spires	of	wisdom	stand	,
这	尖塔	的	智慧	站立	,

智慧的尖塔屹立不倒，

[paɪld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [hænd] ,

Piled	by	the	unconscious	hand	,
堆积	经过	这	无意识	手	,

被无意识的手堆放着，

[frʌm; frəm] [greɪnz] [ʌv; əv][sænd] .

From	grains	of	sand	.
从	谷物	的	沙	.

从沙粒开始。

[ænd; ənd] ['pleʒər] [kʌmz] [ˌʌn'sɔːt] ,

And	pleasure	comes	unsought	,
和	乐趣	来	不请自来	,

快乐并非刻意追求，而是不期而至。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [bʌt; bət] [θɔːt]

To	those	who	take	but	thought
到	那些	WHO	拿	但	想法

对于那些只思考的人

[fɔːr; fər] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːt] . -

For	that	they	ought	.	'
为了	那	他们	应该	.	-

他们理应如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神